N. XXXI. 25.

H. l. o. 153/2

HANDBUCH
DER
FRANZÖSISCHEN SPRACHE UND LITERATUR

oder

Auswahl interessanter chronologisch geordneter Stücke aus den klassischen Französischen Prosaisten u. Dichtern, nebst Nachrichten von den Verfassern und ihren Werken.

von L. Ideler und H. Nolte.

Ex ungue leonem.



[2.] Poetischer Theil.

Vierte Auflage.

Berlin,
bey G. C. Nauck 1819.

Vorrede zur ersten Auflage.

Der erste Theil unsers Handbuchs ist von mehreren würdigen Schulmännern mit Beifall aufgenommen und als Lesebuch in ihre Anstalten eingeführt worden. Wir wünschen, daſs diesem zweiten, den Dichtern gewidmeten, Theile ein gleiches Glück widerfahren möge. Unserm Zweck, zunächst für Schulen zu arbeiten, getreu, ist unsere Wahl auch hier nur auf solche Stücke gefallen, die uns für den Jüngling unterhaltend und von irgend einer Seite belehrend schienen: wir schmeicheln uns indessen, daſs auch der Kenner diese Blumenlese mit Vergnügen in die Hand nehmen werde. Mögte doch der Mann von Geschmack recht viele seiner Lieblinge in ihr antreffen! Die belehrenden Winke, die uns verschiedene gelehrte Blätter gegeben haben, werden wir bei der zweiten Auflage des ersten Theils, die nach der Versicherung unsers Herrn Verlegers bald nöthig seyn wird, dankbar benutzen. Sehr aufmunternd würde es für uns seyn, wenn die Herren Schulmänner, die unser Werk bei ihrem Unterricht in der Französischen Sprache gebrauchen, uns gefälligst ihre Bemerkungen zur Verbesserung eines Buchs mittheilen wollten, das seinem Zuschnitte nach gewiſs gut, aber eben so gewiſs noch lange das nicht ist, was es seyn sollte.

Berlin, den 6ten April 1798.

Vorrede zur zweiten Auflage.

Die zweite Auflage des zweiten Theils unsers Handbuchs hat eben so wie die des ersten einige Veränderungen erlitten. Diese bestehen theils darin, daſs mehrere neue charakterisirende Probestücke in unsere Sammlung aufgenommen, dagegen aber einige ältere weggelassen worden sind, theils daſs verschiedenen Dichtern, welche bisher noch nicht in unserm Handbuche aufgeführt waren, eine Stelle in demselben eingeräumt worden ist. Hiernächst haben wir verschiedene biographische und literärische Notizen, so wie mehrere, vorzüglich ge-

schichtliche Anmerkungen hinzugefügt. Um den Gebrauch der ältern Ausgabe neben der gegenwärtigen auf Schulen zu erleichtern ist, wie beim ersten Theile, ein Inhalts-Verzeichnifs beigefügt worden, welches die Seitenzahlen beider Auflagen angiebt.

Berlin, den 1sten Januar 1804.

Vorrede zur dritten Auflage.

Die gegenwärtige Auflage unterscheidet sich von der vorigen theils durch Vervollständigung einiger Biographien, theils durch Hinzufügung verschiedener Anmerkungen, theils endlich durch Aufnahme einiger neuen Probestücke und durch das am Ende befindliche, über beide Theile sich erstreckende vollständigere Inhaltsverzeichnifs. Wir finden übrigens weiter nichts zu bemerken, als dafs da, wo in diesem Theile der prosaische Band des Handbuches citirt worden, jedesmal auf die dritte Auflage desselben und nicht auf die neueste Bezug genommen ist.

Berlin, den 1sten September 1812.

Vorrede zur vierten Auflage.

Wir haben auch dieser Auflage eine angemessene Sorgfalt gewidmet. Der aufmerksame Leser wird sie wahrnehmen, theils in dem mehr berichtigten Text, theils in der nicht geringen Anzahl erläuternder Bemerkungen; aufserdem unterwarfen wir die gewählten Probestücke einer abermaligen strengen Kritik, liefsen einige derselben weg und räumten dagegen dem anmuthigen Liede Bernard's „la Rose" *und dem Meisterstücke der lyrischen Poesie der Franzosen, wir meinen die unvergleichliche Ode Rousseau's* „Au Comte de Luc," *ihre wohlverdiente Stelle ein. — Sonst haben wir auch hier zu erinnern, dafs, wo in diesem poetischen Theile auf den prosaischen Bezug genommen wird, die entsprechende vierte und nicht die fünfte Ausgabe des letztern gemeint ist.*

Berlin, den 5ten August 1819.

L. Ideler *und* J. W. H. Nolte.

Inhalt *).

		I.	II.	III.	IV.
AUBERT	Seite	—	340	368	372
1) Le tonnerre et les grenouilles		—	340	369	373
2) Le Merle	—	—	341	369	373
BERNARD	—	263	333	361	364
1) Le Hameau	—	266	335	363	366
2) La Rose, Ode anacréontique	—	—	—	—	368
3) Épitre sur l'Automne	—	268	337	365	369
BERNIS	—	329	408	444	449
1) Épitre à mes Dieux Pénates	—	333	412	449	454
2) Le Midi	—	338	417	454	459
3) Le Printemps	—	338	418	455	460
4) Les Amours infortunés de Mysis et de Zara	—	—	422	459	464
BERQUIN	—	392	476	513	519
1) Romances	—	393	477	514	519
1. Plaintes d'une femme abandonnée par son amant auprès du berceau de son fils	—	393	477	514	519
2. Le Berceau	—	394	478	515	521
2) Le Naufrage, Idylle	—	396	480	517	523
BOILEAU	—	129	174	180	180
1) Satire, à Monsieur l'Abbé le Vayer	—	132	178	183	183
2) Épitre, à Monsieur le Marquis de Seignelay	—	136	182	187	187
3) L'art poëtique	—	141	187	192	192
BOUFLERS	—	—	573	606	612
1) Quatrain	—	—	574	607	614
2) Epitaphe faite par lui-même	—	—	574	607	614
3) De l'amitié	—	—	574	607	614
4) Chanson sur le portrait de Me***	—	—	575	607	614
5) Chanson	—	—	575	608	615
CAMPISTRON	—	—	253	269	269
Ode sur le jugement dernier	—	—	253	269	270
CHAMFORT	—	408	493	530	536
Épitre d'un père à son fils sur la naissance d'un petit fils	—	411	495	533	538

*) I. *deutet auf die Seitenzahl in der ersten Ausgabe;* II. *bezeichnet die zweite,* III. *die dritte, und* IV. *die gegenwärtige vierte Auflage.*

		I.	II.	III.	IV.
CHAPELLE	*Seite*	172	218	231	232
Extrait du voyage de Mrs. Chapelle et Bachaumont . . .	—	173	219	232	232
CHAULIEU	—	179	226	240	241
1) Les louanges de la Vie champêtre	—	185	232	246	243
2) Épitre à M. le Chevalier de Bouillon	—	180	227	241	245
COLARDEAU	—	278	350	378	382
1) Épitre à M. Duhamel de Denainvilliers	—	278	350	379	383
2) Lausus à Lydie, Héroïde . .	—	—	—	386	390
CORNEILLE [PIERRE]	—	29	30	33	33
Endroits choisis de quelques pièces du Théâtre de Corneille . .	—	31	32	35	35
1) Grandeur d'ame d'Auguste .	—	31	32	35	35
2) Misère des tyrans . . .	—	32	33	35	35
3) Amour de la patrie . . .	—	32	33	36	36
4) Une femme qui se voit abandonnée et trahie, est capable des derniers excès	—	33	34	37	37
5) Félicité de l'autre monde, préférable à tous les avantages d'ici-bas	—	34	35	38	38
6) Viriate et Thamire . . .	—	35	36	38	38
DELILLE	—	448	546	585	591
1) Fragment du Dithyrambe sur l'immortalité de l'ame . . .	—	—	549	589	594
2) La Chasse	—	—	550	589	595
3) Bonheur de la vie champêtre .	—	450	552	592	597
4) Déscription de quelques jardins en Allemagne	—	—	553	593	598
5) Fragment du Chant premier des Jardins	—	451	555	595	600
6) Fragment du Chant troisième des Jardins	—	—	—	594	600
7) Howard	—	—	565	605	611
DESHOULIÈRES	—	193	243	259	259
1) Les Moutons, Idylle . .	—	195	245	260	261
2) Réflexions diverses . . .	—	196	246	262	262
DIDOT	—	—	541	580	585
La Course de Chevaux	—	—	541	580	585
DORAT	—	376	459	496	501
1) Fables	—	377	459	498	502
1. L'Abeille et le Papillon .	—	377	460	498	502
2. L'Autruche	—	378	461	499	504
2) L'heureux jour, épitre à mon ami	—	379	462	499	504
DU BOCCAGE	—	—	501	539	545
Fragment de la Colombiade . .	—	—	504	541	547
FÉNÉLON	—	—	—	224	225
Fragment du dix-huitième livre des Aventures de Télémaque . .	—	—	—	225	226

		I.	II.	III.	IV.
Florian	*Seite*	398	482	519	525
1. Fables	—	399	482	519	525
1. La Carpe et les Carpillons	—	399	482	520	525
2. Les deux voyageurs	—	399	483	521	526
3. Le Rossignol et le Prince	—	400	484	521	527
4. La Chenille	—	400	484	522	527
5. Le Roi de Perse	—	—	484	522	527
6. Le Paysan et la Rivière	—	401	485	522	528
2) La poule de Caux, conte	—	402	486	523	529
Friedrich II	—	372	454	492	496
Épitre au Marquis d'Argens	—	372	454	492	497
Grécourt	—	260	328	356	359
1) Épigramme	—	261	329	357	360
2) Le cuisinier scrupuleux, conte	—	261	329	357	360
Gresset	—	295	369	404	408
1) Fragment de l'Épitre la Chartreuse	—	298	371	407	411
2) Fragment de l'Épitre au Père Bougeant	—	300	373	409	413
3) A Sa Majesté le Roi de Prusse	—	—	375	411	415
4) Le Siècle pastoral, Idylle	—	302	376	412	416
5) Ode sur la Médiocrité	—	—	379	415	419
6) Ver-Vert	—	305	383	419	425
Imbert	—	—	501	538	544
L'Ours et le Singe	—	—	501	538	544
Lafare	—	188	235	249	250
1) Chanson	—	—	235	250	251
2) Vérité égayée	—	—	236	250	251
3) Réflexions d'un philosophe sur une belle campagne, Ode	—	188	236	251	251
Lafontaine	—	199	256	272	272
1) Fables choisies	—	202	259	276	276
1. Le Renard et la Cicogne	—	202	259	276	276
2. La Cigale et la Fourmi	—	203	260	277	277
3. L'ane et le petit Chien	—	204	261	278	277
4. Le Lion et le Rat	—	205	262	279	278
5. La Colombe et la Fourmi	—	205	262	279	278
6. Le Coq et le Renard	—	206	263	280	279
7. Parole de Socrate	—	207	264	281	280
8. L'Ivrogne et sa Femme	—	208	265	282	281
9. Le Lion devenu vieux	—	209	265	283	282
10. L'Ane portant des Reliques	—	209	266	283	282
11. Phœbus et Borée	—	209	266	283	282
12. La Chatte métamorphosée en femme	—	210	267	285	284
13. L'Homme qui court après la Fortune et l'homme qui l'attend dans son lit	—	211	268	286	285
14. Le Statuaire et la Statue de Jupiter	—	214	269	288	287
2) La Matrone d'Éphèse, conte	—	215	270	289	288

		I.	II.	III.	IV.
Laharpe	*Seite*	435	528	567	573
Servilie à Brutus, après la mort de César, Héroïde . . .	—	436	528	567	573
Lainez	—	191	238	253	254
1) Chanson	—	192	239	254	255
2) Sur le retour du printemps .	—	193	240	255	255
3) Madrigaux	—	193	240	255	256
Lamotte	—	232	296	323	325
1) Fables	—	235	298	325	328
1. Le Fromage . . .	—	235	298	325	328
2. Les Amis trop d'accord .	—	236	299	326	329
2) Astrée, Ode	—	237	300	327	330
3) Fragment de la Tragédie Inès de Castro	—	—	303	330	333
Lefranc de Pompignan . . .	—	247	315	343	345
Hymne pour le jour des Morts .	—	249	316	344	347
Le Noble	—	—	241	256	256
Le Renard et le Corbeau . .	—	—	242	257	258
Léonard	—	429	521	560	566
1) Cantique du matin, Idylle .	—	429	522	561	567
2) Le Bonheur, Idylle . . .	—	432	524	563	569
Malherbe	—	18	19	21	21
1) Stances spirituelles . . .	—	20	20	23	23
2) Paraphrase du Pseaume CXLV .	—	21	21	24	24
3) A M. du Périer, sur la mort de sa fille	—	21	22	24	24
4) Inscription sur une fontaine .	—	—	23	25	25
Marot	—	1	1	3	3
1) Épitre au Roi François I. pour avoir été dérobé . . .	—	2	2	4	4
2) Sur un importun	—	4	4	7	7
3) Imitation de Martial	—	5	5	7	7
4) Ballade de Frère Lubin . .	—	5	5	7	7
5) Épigramme	—	—	6	8	8
Maynard	—	15	15	17	17
1) Chanson	—	16	17	19	19
2) A un auteur obscur . . .	—	18	18	21	21
Molière	—	37	37	41	41
L'Avare, Comédie	—	—	42	45	45
Moncrif	—	239	306	334	336
1) Madrigal	—	240	308	335	338
2) Chanson	—	241	308	335	338
3) Les constantes Amours d'Alix et d'Alexis, Romance . .	—	242	309	336	339
Nivernois	—	420	513	550	556
Fables	—	411	513	552	558
1. Les deux Ruisseaux . .	—	421	513	552	558
2. Le chien mal secouru ou le Combat de nuit	—	423	515	554	560
3. L'Avare et son ami . .	—	424	516	555	561

		I.	II.	III.	IV.
4) Les animaux voyageurs .	*Seite*	425	518	556	562
5) Jupiter et les femmes . .	—	426	519	557	563
6) La Mort et le Vieillard . .	—	427	520	558	564
PANARD	—	258	326	354	357
1) Sur quoi sont fondés les agrémens de la vie	—	258	326	355	357
2) Chanson	—	259	327	355	357
PARNY	—	—	542	581	586
1) Sur la mort d'une jeune fille .	—	—	542	581	587
2) Élégie	—	—	543	582	587
PIRON	—	323	401	438	442
1) Les deux tonneaux, conte allégorique	—	324	403	439	443
2) Épigrammes	—	329	407	444	446
QUINAULT	—	125	170	175	175
Endroits choisis des opéra de Quinault	—	126	171	176	177
1) Pouvoir de la persévérance .	—	126	171	176	177
2) Morphée au Sommeil . . .	—	126	172	177	177
3) Au Soleil	—	127	172	177	1[illegible]7
4) Il n'est point de vrai bonheur sans la vertu	—	127	172	177	
5) La mort est inévitable . .	—	128	174	179	
RACAN	—	22	23	26	
Douceurs de la vie champêtre .	—	23	24	26	
RACINE [JEAN]	—	55	111	115	
Athalie, Tragédie	—	70	119	119	1[illegible]
RACINE [LOUIS]	—	251	319	347	3[illegible]
Deux Fragmens du poëme la Religion	—	252	320	348	35[illegible]
REGNIER	—	10	11	13	13
Contre un Importun . . .	—	11	12	14	14
RIBOUTTÉ	—	—	544	584	589
Chanson	—	—	545	584	590
RICHER	—	—	331	360	362
Le Hibou, l'Alouette et le Paon .	—	—	332	361	363
RONSARD	—	8	8	10	10
Ode	—	10	10	12	12
ROUSSEAU [JEAN BAPTISTE]	—	219	282	300	299
1) Ode tirée du Pseaume XIV .	—	222	285	303	302
2) A la Fortune	—	223	286	304	303
3) Ode à M. le Comte de Luc .	—	—	—	—	307
4) Circé, cantate allégorique .	—	229	292	310	313
5) La Morosophie	—	—	—	312	315
6) Épigrammes	—	230	294	321	323
SAINT-GELAIS	—	6	7	8	9
1) Le maître ès Arts et le paysan		7	7	9	9
2) Le Charlatan	—	7	7	10	10
SAINT-LAMBERT	—	285	358	393	397
1) Le printemps	—	286	358	394	398
2) L'Été	—	288	361	397	401
3) L'Automne	—	291	364	400	403
4) L'Hiver	—	293	366	402	406

		I.	II.	III.	IV.
SCARRON	*Seite*	26	26	29	29
1) Tout dépérit avec le temps	—	28	29	31	31
2) Épitaphe	—	28	29	32	32
3) A la Reine mère; il lui demande un logement au Louvre	—	29	29	32	32
SÉDAINE	—	418	510	547	553
Épitre à mon habit	—	418	511	548	554
SEGRAIS	—	—	276	294	293
1) Chanson	—	—	277	295	294
2) Madrigal sur le Portrait de Madame la Comtesse de Fiesque	—	—	278	296	295
3) Uranie, Églogue	—	—	278	296	295
SÉNECÉ	—	197	250	266	266
1) Épigrammes	—	197	251	267	267
1. Expédient pour sortir d'affaire	—	197	251	267	267
2. Éloge de la goutte	—	198	251	267	268
2) Orphée, Romance	—	199	252	268	268
T OMAS	—	270	342	371	374
1) Ode sur le temps	—	271	342	371	374
) Épitre au Peuple	—	273	345	374	377
NCOUR	—	—	247	262	263
) Le Rossignol en cage, Fable	—	—	248	263	264
2) Consolation à Damon sur la mort de sa sœur	—	—	249	265	265
LTAIRE	—	342	425	462	467
1) Extraits de la Henriade	—	344	427	464	469
2) Thélème et Macare, conte allégorique	—	358	441	478	483
3) Épitre à Madame la Marquise du Chatelet	—	361	444	481	486
4) Épitre à Madame Denis	—	364	447	484	489
5) Au Roi de Prusse	—	369	452	489	494
6) Quatrains	—	370	452	490	495
WATELET	—	442	534	573	578
Du Dessein, fragment de l'art de peindre	—	443	535	574	580

Anhang.

		I.	II.	III.	IV.
1) Alphabetisches Verzeichniſs der Schriftsteller	*Seite*	—	583	615	617
2) Chronologisches Verzeichniſs derselben	—	—	586	624	628

Handbuch

der

Französischen Sprache.

Poetischer Theil.

Vierte Auflage.

M A R O T.

Clément Marot, *der erste Französische Dichter von Bedeutung, wurde* 1495 *zu Cahors geboren. Er war Kammerdiener* Franz I, *in dessen Gefolge er in der Schlacht bei Pavia verwundet und gefangen genommen wurde. Bei seiner Rückkehr nach Paris wurde er von der Geistlichkeit, die er durch seine Epigrammen gereizt hatte, der Ketzerei beschuldigt und in die Gefängnisse zu Chartres gebracht, aus welchen er nicht eher als nach der Befreiung seines Gönners,* Franz I, *im Jahre* 1526 *entlassen wurde. Sein Leichtsinn würde ihn bald dahin zurückgeführt haben, wenn er sich nicht durch die Flucht nach Genf gerettet hätte. Nachdem er hier zur reformirten Kirche übergetreten war, ging er, man weiſs nicht warum, nach Turin, und starb daselbst* 1544 *in dürftigen Umständen. — Seine ernste Miene verkündigte eher einen strengen Moralisten, als den humoristischen Dichter, den uns seine Werke kennen lehren. Unter den verschiedenen Dichtungsarten, in welchen er sich versucht hat, ist ihm keine besser geglückt, als das Epigramm, oder vielmehr, er schrieb bloſs Epigramme; denn alle seine Gedichte, Episteln, Erzählungen, Elegien, Lieder, ja selbst seine in Gesellschaft des* Beza *verfertigte poetische Uebersetzung der Psalmen, die lange in den protestantischen Kirchen in Frankreich gebraucht worden ist, sind im epigrammatischen Stil abgefaſst.* Marot, *sagt Voltaire,* n'a qu'un stile, et il chante du méme ton les Pseaumes de David et les merveilles d'Alix. *)

*) *In* Marot's *Épigrammes und Épitaphes kommt der Name eines Frauenzimmers* Alix, *das eben nicht zu den tugendreichsten seines Geschlechts gehört haben mag, öfters vor, so daſs der Sinn der angeführten Stelle* Voltaire's *der ist, daſs* Marot *in fast gleichem Stil die Psalmen David's übersetzt und die Frivolitäten der* Alix *besungen habe.*

Natur und Naivkeit sind der Charakter dieses Stils, der unter der Benennung stile Marotique bei den Franzosen eine eigene Gattung der poetischen Schreibart ausmacht, in der verschiedene der besten Köpfe, als La Fontaine und J. B. Rousseau, selbst mit Beibehaltung der veralteten Sprache unsers Dichters, gearbeitet haben. Auch Marot's Vater Jean und sein Sohn Michel waren Dichter, jedoch bei weitem nicht von gleichem Verdienst. Die sämmtlichen Gedichte der drei Marots sind 1731 im Haag in 4 Bänden in 4. und 6 Bänden in 12. vereinigt erschienen. Eine neue Ausgabe der Werke Clement's erschien 1801 bei Didot dem Aeltern unter dem Titel: Oeuvres choisies de Clément Marot; der Herausgeber ist Vincent Campenon, welcher auf Veranlassung des Ministers des Innern diese geschmackvolle Auswahl veranstaltet hat. Voran steht eine Geschichte der Französischen Sprache, vorzüglich in Hinsicht auf die Verdienste, welche sich Marot um dieselbe erwarb. Eine einsichtsvolle Würdigung dieses Dichters liefert Laharpe im Cours de littérature, Tom. IV, S. 90 ff.

1) Épitre au Roi François I

Pour avoir été dérobé.

On dit bien vrai, la mauvaise fortune
Ne vient jamais, qu'elle n'en apporte une,
Ou deux, ou trois avecques elle, Sire.
Votre cœur noble en sauroit bien que dire,
Et moi chétif, qui ne suis Roi, ne rien,
L'ai éprouvé; et vous compterai bien,
Si vous voulez, comment vint la besogne.

J'avois un jour un valet de Gascogne,
Gourmand, yvrogne, et assuré menteur,
Pipeur *), larron, jureur, blasphémateur,
Sentant la hart **) de cent pas à la ronde;
Au demeurant, le meilleur fils du monde.
Ce vénérable hillot ***) fut averti

*) Falscher Spieler. **) Hart oder hard hieſs ehemals der Strang. Noch jetzt sagt man: on a défendu cela sous peine de la hart. ***) Heloten hieſsen eigentlich die Bewohner von Helos, einer Stadt im Lacedämonischen Gebiet. Sie wurden nach einer

De quelque argent que m'aviez départi,
Et que ma bourse avoit grosse apostume:
Il se leva plutôt que de coûtume,
Et me va prendre en tapinois *) icelle,
Et vous la met très-bien sous son aisselle,
Argent et tout (cela se doit entendre)
Et ne crois point que ce fût pour la rendre,
Car onc depuis n'en ai ouï parler.
Bref, le vilain ne s'en voulut aller
Pour si petit: mais encore il me happe **)
Saye et bonnet, chausses, pourpoint et cappe:
De mes habits en effet il pilla
Tous les plus beaux, et puis s'en habilla
Si justement, qu'à le voir ainsi être,
Vous l'eussiez pris en plein jour pour son maître.
Finalement, de ma chambre il s'en va
Droit à l'étable, où deux chevaux trouva;
Laisse le pire, et sur le meilleur monte,
Pique et s'enfuit. Pour abréger le conte,
Soyez certain qu'au partir du dit lieu,
N'oublia rien, fors ***) à me dire adieu.

Ainsi s'en va chatouilleux de la gorge
Le dit Valet, monté comme un saint George,
Et vous laissa Monsieur dormir son saoul,
Qui au réveil n'eût su trouver un sou.
Ce Monsieur-là, Sire, c'étoit moi-même,
Qui, sans mentir, fus au matin bien blême,
Quand je me vis sans honnête vêture,
Et fort fâché de me voir sans monture:
Mais pour l'argent que vous m'aviez donné,
Je ne fus point de le perdre étonné;
Car votre argent, très-débonnaire Prince,
Sans point de faute est sujet à la pince †).

tapfern Gegenwehr von den Lacedämoniern unterjocht und zu Sklaven gemacht. Zum Schimpfe gaben nun diese allen ihren Sklaven den Namen Heloten oder Iloten.

*) Sourdement, en cachette. **) Happer, *eigentlich von Hunden, wegschnappen; jetzt nur noch im komischen Stil gebräuchlich.* ***) Excepté, sinon. †) Sujet à être volé, *sehr angreifisch.* „L'argent entre dans le coffre des Rois, *sagt ein Französischer Schriftsteller*, comme la vérité dans leur oreille, un pour cent."

Mais néanmoins ce que je vous en mande,
N'est pour vous faire ou requête, ou demande;
Je ne veux point tant de gens ressembler,
Qui n'ont souci autre que d'assembler *);
Tant qu'ils vivront, ils demanderont eux.
Mais je commence à devenir honteux,
Et ne veux plus à vos dons m'arrêter.
Je ne dis pas, si voulez rien prêter,
Que ne le prenne: il n'est point de prêteur,
S'il veut prêter, qui ne fasse un debteur.
Et savez-vous, Sire, comment je paye?
Nul ne le sait, si premier ne l'essaye.
Vous me devrez, si je puis, de retour;
Et vous ferai encores un bon tour,
A celle fin qu'il n'y ait faute nulle.
Je vous ferai une belle cédule,
A vous payer (sans usure il s'entend)
Quand on verra tout le monde content;
Ou si voulez, à payer ce sera,
Quand votre los **) et renom cessera.
Advisez donc, si vous avez désir
De rien prêter, vous me ferez plaisir:
Car depuis peu j'ai bati à Clément,
Là où j'ai fait un grand déboursement;
Et à Marot ***), qui est un peu plus loin,
Tout tombera, qui n'en aura le soin.
Voilà le point principal de ma lettre.
Vous savez tout; il n'y faut plus rien mettre:
Rien mettre, las! certes et si ferai,
Et ce faisant, mon stile j'enflerai,
Disant, ô Roi amoureux des neuf Muses,
Roi, en qui sont leurs sciences infuses,
Roi, plus que Mars d'honneur environné,
Roi, le plus Roi, qui fut onc couronné;
Dieu tout-puissant te doint †), pour t'étrenner,

*) Amasser. **) *Ein altes Wort, das Lateinische* laus. ***) *Marot hatte wohl so wenig eine Besitzung die seinen Vornamen, als die seinen Familiennamen führte.* †) *Anstatt* donne *im burlesken Stil.*

Cy-dessus git Monsieur l'Abbé,
Qui ne savoit ni A ni B:
Dieu nous en doint bientôt un autre,
Qui sache au moins sa patenôtre.
Ménage.

Les quatre coins du monde à gouverner;
Tant pour le bien de la ronde machine,
Que pour autant que *) sur tous en es digne.

2) Sur un Importun.

Hé laissez-moi, ce disoit une,
A un sot qui lui déplaisoit.
Ce lourdaut toujours l'importune;
Puis j'ouis qu'elle lui disoit:
La plus grosse bête qui soit,
Monsieur, comme **) est-ce qu'on l'appelle?
Un éléphant, Mademoiselle,
Me semble qu'on la nomme ainsi.
Pour Dieu, Eléphant, ce dit-elle,
Va-t'en donc, laisse-moi ici.

3) Imitation de Martial ***).

Pauline est riche et me veut bien
Pour mari, je n'en ferai rien;
Car tant vieille est que j'en ai honte:
Fût elle plus vieille d'un tiers,
Je la prendrois plus volontiers,
Car la dépêche en seroit prompte.

4) De Frère Lubin.

Ballade †).

Pour courir en poste à la ville
Vingt fois, cent fois, ne sais combien,

*) Pour autant que *in der alten Sprache statt* parceque. **) *Man sagte ehemals* comme *und* comme quoi *für* comment. ***) Martialis Epigrammata lib. X, epigr. 8. †) *Die Balladen, in der bei den Franzosen gebräuchlichen Form, gehören zu den poetischen Künsteleien der ältern Dichter, die durch den gebildetern Geschmack späterer Zeiten verdrängt worden sind.* **Boileau** *sagt von ihnen in seiner Dichtkunst:*

La ballade asservie à ses vieilles maximes,
Souvent doit tout son lustre au caprice des rimes.

Sie bestehen aus achtzeiligen Stanzen mit einerlei Refrän und aus dem sogenannten Envoi, *einer halben Stanze, die gemeinhin*

Pour faire quelque chose vile,
Frère Lubin le fera bien.
Mais d'avoir honnête entretien,
Ou mener vie salutaire,
C'est à faire à un bon Chrétien,
Frère Lubin ne le peut faire.

Pour mettre, comme un homme habile,
Le bien d'autrui avec le sien,
Et vous laisser sans croix ni pile *),
Frère Lubin le fera bien.
On a beau dire, je le tien;
Et le presser de satisfaire,
Jamais il ne vous rendra rien;
Frère Lubin ne le peut faire.

Pour débaucher par un doux stile
Quelque fille d'un bon maintien,
Point ne faut de vieille subtile,
Frère Lubin le fera bien.
Il prêche en Théologien,
Mais pour boire de belle eau claire,
Faites-la boire à votre chien,
Frère Lubin ne le peut faire.

Envoi.

Pour faire plutôt mal que bien
Frère Lubin le fera bien:
Mais si c'est quelque bonne affaire,
Frère Lubin ne le peut faire.

5) Épigramme.

Monsieur l'abbé et monsieur son valet
Son faits égaux tous deux comme de cire
L'un est grand fou, l'autre petit follet.
L'un veut railler, l'autre gaudir **) et rire.

eine Rekapitulation des Ganzen enthält, und ursprünglich an den Schiedsrichter bei den poetischen Wettstreiten der Dichter gerichtet war.

*) Croix *heifst die rechte Seite einer Münze, auf der sonst meistens ein Kreuz stand*, und pile *die Kehrseite mit dem Bildnisse des Fürsten. Daher die sprichwörtliche Redensart:* avoir ni croix ni pile, *keinen Heller haben.* **) *Sich erfreuen.*

L'un boit du bon, l'autre ne boit du pire.
Mais un débat le soir entr'eux s'émeut;
Car maître abbé toute la nuit ne veut
Être sans vin, que sans secours ne meure,
Et son valet jamais dormir ne peut,
Tandis qu'au pot une goutte en demeure.

SAINT-GELAIS.

Mélin de Saint-Gelais, *ein natürlicher Sohn des Bischofs* Octavien de Saint-Gelais *von Angoulême, wurde* 1491 *geboren. Er zeichnet sich vor den übrigen Dichtern seiner Zeit durch Kenntnisse und Geistesbildung aus, und steht keinem an Anmuth, Naivheit und Leichtigkeit nach. Seine Sinngedichte empfehlen sich durch feinen und treffenden Witz, und man ist zweifelhaft, ob man in dieser Hinsicht ihm oder* Marót *den Preis zuerkennen soll. Wie sehr man seine satirische Laune gefürchtet habe, beweiset eine in Form eines Gebets gekleidete Aeufserung von* Ronsard:

Préserve-moi d'infamie
De toute langue ennemie,
Et de tout esprit malin;
Et fais que devant mon Prince,
Désormais plus ne me pince
La tenaille de Mélin.

Er soll die ersten Französischen Sonnette gemacht und diese Dichtungsart auf seinen vaterländischen Boden verpflanzt haben. Man hat von ihm Elegien, Episteln, Rondeaux, Lieder, Sonnette, Epigrammen, ein Trauerspiel Sophonisbe *in Versen und eine Reihe schätzbarer lateinischer Gedichte. Er war Abt von Reclus, Almosenier und Bibliothekar der Könige* Franz I *und* Heinrich II, *an deren Hofe er viel galt und starb zu Paris im Jahr* 1559. *Die letzte und vollständigste Ausgabe seiner Gedichte erschien zu Paris* 1719 *in* 12.

1) Le Maître-ès-Arts et le Paisan.

Un Maître-ès-Arts, mal chaussé, mal vêtu,
Chez un Manant demandoit à repaître,

Disant qu'on doit honorer la vertu,
Et les sept Arts dont il fut passé Maître.
Comment, sept Arts! répond l'homme champêtre;
Je n'en sais nul hormis le labourage:
Mais je suis saoul quand il me plait l'être,
Et si *) nourris ma femme et mon ménage.

2) Le Charlatan.

Un Charlatan disoit en plein marché,
Qu'il montreroit le Diable à tout le monde;
Si **) n'y en eut, tant fut-il empêché,
Qui ne courût pour voir l'esprit immonde.
Lors une bourse assez large et profonde,
Il leur déploye, et leur dit: gens de bien,
Ouvrez vos yeux, voyez, y a-t-il rien?
Non, dit quelqu'un des plus près regardans:
Et c'est, dit-il, le diable, oyez-vous bien,
Ouvrir sa bourse, et ne voir rien dedans.

RONSARD.

Pierre Ronsard, *aus einer adelichen Familie, wurde* 1525 *auf dem Schlosse Poissonnière in Vendomois geboren. In seiner Jugend war er Page beim Herzoge von Orléans, einem Sohne Franz I. Nachher trat er in die Dienste Jakobs V, Königs von Schottland, als sich derselbe mit der Prinzessin Magdalena von Frankreich vermälte. Nachdem er sich verschiedene Jahre in Schottland und England aufgehalten hatte, machte er im Gefolge des Französischen Gesandten am Reichstage, Lazarus de Baïf, eine Reise nach Deutschland, auf der er Gelegenheit fand, sich Kenntnisse in den alten Sprachen, besonders in der Griechischen, zu erwerben. Das Unglück, vor seinem 25sten Jahre sein Gehör zu verlieren, bewog ihn, dem Militärstande und Hofleben, wozu*

*) Si *bedeutet in dem ältern Französischen oft so viel als* aussi; *in einer noch andern Bedeutung kommt es gleich in folgendem Stücke vor.* **) De sorte que.

er Neigung hegte, zu entsagen und sich ganz seinem Hange zur Poesie zu überlassen. Er schrieb eine Menge Gedichte, die von seinen Zeitgenossen mit außerordentlichem Beifall aufgenommen wurden. Es ist auch nicht zu läugnen, daſs sie manche glückliche Wendung und manchen gefühlvollen Zug enthalten; allein der pedantische Gebrauch, den er von seiner Gelehrsamkeit machte, verderbte alles. Boileau sagt von ihm im ersten Gesange seiner Dichtkunst:

— — — — — — Ronsard
Réglant tout, brouilla tout, fit un art à sa mode,
Et toutefois long-temps eut un heureux destin.
Mais sa Muse, en françois, parlant grec*) et latin,
Vit dans l'âge suivant, par un retour grotesque,
Tomber de ces grands mots le faste pédantesque.

Die Dichtungsart, auf die sich Ronsard vorzüglich legte, und die ihm noch am besten geglückt ist, war die Ode. Er nahm darin den Pindar zum Muster und glaubte sich, als Nachahmer desselben, oft in die Wolken erheben zu müssen, welches er pindarisiren nannte, ein Ausdruck, welcher der Französischen Sprache geblieben ist, und gegenwärtig schwülstig schreiben bedeutet. Nie hat sich ein Dichter unverschämter gelobt, als er. Als ein Beweis davon mag hier unter vielen Stellen seiner Gedichte nur folgende stehen:

Quelqu'un après mille ans, de mes vers étonné,
Voudra dans ma Loire comme en Parnasse boire;
Et voyant mon pays, à peine pourra croire,
Que d'un si petit lieu tel Poëte soit né.

Er war in eben dem Jahre geboren, in welchem Franz I bei Pavia geschlagen und gefangen wurde, als ob der Himmel, sagte er, Frankreich über dies Unglück habe trösten wollen. Seine Zeitgenossen urtheilten nicht minder schmeichelhaft von ihm, als er selbst. Schlecht schreiben hieſs nach einem dama-

*) *Z. B. in der Grabschrift, die er auf Franz I und Margarethe von Frankreich machte:*

Ah! que je suis marri que la Muse françoise
Ne peut dire ces mots, comme fait la Grégeoise;
Oxymore, dyspotme, oligochronien;
Certes, je les dirois du sang Valesien, etc.

[Oxymore, *unglücklich, von* ὀξὺς *scharf und* μόρος, *Loos, Geschick.* Dyspotme, *griechisch* δύσποτμος, *von gleicher Bedeutung wie das vorige Wort.* Oligochronien, *gr.* ὀλιγοχρόνιος, *von kurzer Dauer.*]

ligen Sprachgebrauch R o n s a r d *Ohrfeigen geben. Er gewann in den* Jeux floraux, *die ein Bürger von Toulouse im Jahr* 1323 *gestiftet hatte, den in einer silbernen Blume bestehenden Preis. Da er hierdurch nicht genug belohnt zu seyn schien, so liefs die Stadt Toulouse eine* M i n e r v a *aus gediegenem Silber von grofsem Werth verfertigen und ihm solche mit einem Dekret, das ihn zum ersten Französischen Dichter erklärte, überreichen. Die fünf auf einander folgenden Könige von* F r a n z I *bis* H e i n r i c h III, *besonders* K a r l IX, *der sogar Gedichte auf ihn gemacht haben soll, beehrten ihn mit ausgezeichneter Achtung. Der bekannte Anton* M u r e t *kommentirte einen Theil seiner erotischen Gedichte, und* J u l i u s C æ s a r S c a l i g e r *pflegte ihn nicht anders als vorzugsweise den Französischen Dichter zu nennen. Diesem grofsen Enthusiasmus, den* R o n s a r d *seinem Zeitalter einflöfste, kommt ganz die Verachtung gleich, zu der er bei der Nachwelt herabgesunken ist. Schon bald nach seinem Tode, der* 1585 *erfolgte, pflegte* M a l h e r b e, *wenn er seine Gedichte seinen Freunden vorlas, und harte Ausdrücke und matte Stellen bemerkte, zu sagen: hier habe ich einmal* r o n s a r'd i r t. *Nach der Mitte des siebzehnten Jahrhunderts sind die Werke unsers Dichters nicht wieder gedruckt worden. Die Ausgaben, Paris* 1609 *fol. und* 1629, 9 *Bände in* 12., *sind die vollständigsten. Er hat sich in allen Dichtungsarten, die dramatische ausgenommen, versucht. Man hat von ihm Lieder, Oden, Hymnen, Elegien, Idyllen (unter dem Titel* Boccage royal, *weil sie Hofsitten und Hofvorfälle in Schäfertracht kleiden) und ein unvollendetes episches Gedicht* la Franciade, *welches der erste in Frankreich gemachte Versuch in dieser Gattung ist. Nachrichten von seinem Leben findet man in dem 3ten Theil der* Éloges des hommes savans, tirés de l'histoire de Mr. de Thou, par Antoine Teissier, *Leiden* 1725, 8. *Folgendes kleine Gedicht ist nicht ohne poetisches Verdienst.*

O d e.

Mignonne, allons voir si la Rose
Qui ce matin avoit déclose
Sa robe de pourpre au soleil,
A point perdu cette vêprée *)
Les plis de sa robe pourprée,
Et son teint au vôtre pareil.

*) Ce soir.

Las! *) voyez, comme en peu d'espace
Mignonne, elle a dessus la place,
Las! las! ses beautés laissé choir!
O vraiment marâtre Nature,
Puisqu'une telle fleur ne dure
Que du matin jusques au soir.

Donc, si vous me croyez, Mignonne,
Tandis que votre âge fleuronne
En sa plus verte nouveauté,
Cueillez, cueillez votre jeunesse:
Comme à cette fleur, la vieillesse
Fera ternir votre beauté.

REGNIER.

Mathurin Regnier *stammte aus einer guten bürgerlichen Familie und wurde* 1573 *zu Chartres geboren. Er zeigte von Jugend auf viel Hang zur Satire. Sein Vater bestrafte ihn deswegen; allein weder Strafen noch Bitten konnten diese Neigung unterdrücken. So viele Feinde er sich auch dadurch zuzog, so fehlte es ihm auf der andern Seite doch nicht an Freunden. Der Kardinal Franz von Joyeuse nahm ihn mit sich nach Rom, und mit dem Gesandten Philipp von Bethune machte er diese Reise noch einmal. Seine Gönner verschafften ihm mehrere Pfründen und ein Jahrgehalt von* 2000 *L. auf eine Abtey. Alles aber ward verschwendet, um seinem ausschweifenden Hange zum Vergnügen zu fröhnen. Ein Greis seit seinem* 30*sten Jahre starb er in seinem* 40*sten an Entkräftung. Folgende launige Grabschrift soll er auf sich verfertigt haben:*

J'ai vécu sans nul pensement
Me laissant aller doucement
A la bonne loi naturelle:
Et je m'étonne fort pourquoi
La Mort daigna songer à moi,
Qui ne songeai jamais à elle.

*) Interjection plaintive qui a vieilli; à sa place on se sert de hélas. Richelet.

Unter seinen Werken findet man poetische Episteln, Stanzen, Oden u. s. w., fast alle von geringem Werthe. Am meisten Aufmerksamkeit verdienen seine 16 Satiren, die ihn noch immer einen ehrenvollen Platz unter den Dichtern seiner Nation einnehmen lassen. Boileau nahm sich hauptsächlich Horaz zum Muster; Regnier hingegen ahmt nicht bloſs diesen Römischen Satiriker, sondern öfters auch den Persius und Juvenal, besonders in Ansehung des Tons seiner Satiren, nach. Sein Stil ist nicht selten inkorrekt und sein Scherz niedrig; die Farben der entworfenen Gemälde sind zu grell aufgetragen und die Sittsamkeit wird an mehr als einem Ort beleidigt, wie schon Boileau bemerkt:

Heureux, si ses discours, craints du chaste lecteur,
Ne se sentoient des lieux que fréquentoit l'auteur,
Et si, du son hardi de ses rimes cyniques,
Il n'alarmoit souvent des oreilles pudiques.

Indessen wird der Leser dafür durch manche glückliche Verse, sinnreiche Einfälle und treffende Urtheile schadlos gehalten. Seine Werke sind unter dem Titel: Satires et autres œuvres de Mathurin Regnier *(angeblich) zu London* 1733 *in* 4. *und zu Paris* 1750 *in* 2 *Bänden in* 12. *erschienen. Vor der Londner Ausgabe steht ein Leben des Dichters.*

Contre un Importun *).

A. M. de Lavardin, Evêque du Mans.

Charles, de mes péchés j'ai bien fait pénitence.
Or toi, qui te connois en cas de conscience,
Juge si j'ai raison de penser être absous.
J'entendois l'autre jour la messe à deux genoux,
Quand un jeune frisé, relevé de moustache,
De galoche, de botte, et d'un ample pannache,
Me vint prendre, et me dit, pensant dire un bon mot,
Pour un poëte **) du temps vous êtes bien dévot!
Moi, civil, je me lève, et le bon-jour lui donne.
Qu'heureux est le folâtre, à la tête grisonne!

*) *Aus der achten Satire. Man vergleiche Horazens neunte Satire des ersten Buchs, von der gegenwärtige eine des Originals nicht unwürdige Nachbildung ist.* **) *Dies Wort wurde ehemals zweisylbig gebraucht.*

Sotte discrétion! voulant lui faire accroire
Qu'un poëte n'est bizarre et fâcheux qu'après boire.
Je baisse un peu la tête, et tout modestement
Je lui fais à la mode un petit compliment.
Lui, comme bien appris, le même me sut rendre,
Et cette courtoisie à si haut prix me vendre,
Que j'aimerois bien mieux chargé d'âge et d'ennuis,
Me voir à Rome pauvre entre les mains des juifs.

Cherchant à me sauver de cette tyrannie,
Il le juge à respect: O! sans cérémonie,
De grace, me dit-il; vivons en compagnons,
Ayant, ainsi qu'un pot les mains sur les roignons *),
Il me pousse en avant, me présente la porte,
Et sans respect des Saints, hors du temple il me porte,
Aussi froid qu'un jaloux qui voit son corrival.

Sortis, il me demande: êtes-vous à cheval?
N'avez-vous point ici quelqu'un de votre troupe? —
Je suis tout seul, à pied. — Lui, de m'offrir la croupe **).
Moi, pour m'en dépêtrer ***), je lui dis tout exprès:
Je vous baise les mains, je m'en vais ici près
Chez mon oncle †) diner. O Dieu le galant homme!
J'en suis. Et moi pour lors, comme un bœuf qu'on assomme,
Je laisse cheoir la tête; et bien peu s'en fallut,
Que cherchant par dépit en la mort mon salut,
Je n'allasse à l'instant, la tête la première,
Me jetter du Pont-Neuf en bas dans la rivière.
Il fait tant qu'il me traine en la cour du Palais ††),
Où trouvant par hazard quelqu'un de ses valets,
Il l'appelle et lui dit: Holà ho, Ladreville,
Qu'on ne m'attende point, je vais diner en ville.

Dieu sait si ce propos me réjouit l'esprit!
Encor n'est-ce pas tout. Il tire un long écrit,
Et s'arrêtant tout court au milieu de la place,

*) Roignon, *oder üblicher* rognon, *Niere*; tenir, mettre les mains sur les rognons, *die Hand in die Seite setzen.* **) *Vornehme Leute ritten zu Regnier's Zeit gewöhnlich, da der Gebrauch der Kutschen noch sehr eingeschränkt war.* ***) *Eigentlich ein Pferd aus den Strängen, in die es sich verwickelt hat, befreien.* †) *Dies war der Abt Desportes, ein zu seiner Zeit sehr geschätzter Dichter, gest.* 1606. ††) *Ein weitläuftiges Gebäude in Paris, welches ehemals die Wohnung der Könige war, von Ludwig XII aber den Gerichtshöfen eingeräumt wurde.*

Les passans étonnés admiroient sa grimace.
Il lit. Pour l'interrompre, à chaque fin de vers
Je disois tout exprès quelque mot de travers:
Il poursuit, non obstant, d'une fureur plus grande,
Et ne s'arrêta point qu'il n'eût fait sa légende.
Comme il voit qu'à ses vers j'applaudis froidement,
Il les serre *), et lui-même il se loue hautement:
Donc pour un Cavalier n'est-ce pas quelque chose?
Mais, Monsieur, n'avez-vous jamais vu de ma prose?
Moi de dire que si, tant je craignois qu'il eût
Quelque procès verbal qu'entendre il me fallut.
Dites-moi, je vous prie, en votre conscience,
Pour un homme de cour, dépourvu de science,
Ceci n'est-il pas rare? il est vrai, sur ma foi;
Lui dis-je en souriant: fiez-vous-en à moi.

Il m'accolle à ces mots, et tout petillant d'aise,
Doux comme une épousée, à la joue il me baise:
Puis me flattant l'épaule, il me fit galamment
La grace d'approuver mon petit jugement.
Après cette caresse, il rentre de plus belle **):
Tantôt il parla à l'un, tantôt l'autre l'appelle;
Toujours nouveaux discours: et tant fut-il humain,
Que toujours, de faveur, il me tint par la main.
Je crois que sans cela, j'ai l'ame si fragile,
Que laissant mon fâcheux, j'eusse pu faire gilles ***).

Il vint à nous parler touchant le bruit qui court
De la Reine, du Roi, des Princes de la Cour:
Nous dit confidemment que le Pont-Neuf †) s'achève;
Que plus en paix qu'en guerre un empire s'élève.
Il vint à définir ce qu'étoit qu'amitié,
Et tant d'autres vertus, que c'en étoit pitié.
Mais il ne définit, tant il étoit novice,
Que l'indiscrétion est un si fâcheux vice,
Qu'il vaut bien mieux mourir de rage ou de regret,
Que de vivre à la gêne avec un indiscret.

Tan-

*) Serrer *hier in der Bedeutung: einstecken.* **) De plus belle *heisst so viel als* tout de nouveau. Il s'étoit retiré du monde, mais il y est rentré *de plus belle.* ***) Faire gille *oder* gilles, *sich aus dem Staube machen.* †) *Diese Brücke wurde* 1578 *unter Heinrich III angefangen und kam erst, nachdem der Bau durch die bürgerlichen Kriege lange unterbrochen gewesen war, im Jahre* 1606 *unter Heinrich IV zu Stande.*

Tandis que ces discours me donnoient la torture,
Je sonde tous moyens pour voir si d'avanture
Quelque heureux accident eût pu m'en retirer,
Et m'empêcher enfin de me désespérer.

Mais comme Dieu voulut qu'après tant de demeures
L'horloge du Palais vint frapper onze heures,
Mon fat, qui pour la soupe avoit l'esprit subtil,
A quelle heure, Monsieur, votre oncle dine-t-il?

Peu s'en fallut alors, sans plus long-temps attendre,
Que de rage au gibet je ne m'allasse pendre.

Comme il continuoit cette vieille chanson,
Voici venir quelqu'un *) d'assez pauvre façon.
Il se porte au devant, lui parle, le cajeole;
Mais cet autre à la fin se monta de parole **):
Monsieur, c'est trop long-temps ... tout ce que vous voudrez
Voici l'arrêt signé ... Non, Monsieur, vous viendrez ...
Quand vous serez dedans vous prendrez à partie ... ***).

Et moi qui cependant n'étois de la partie
J'esquive sans mot dire, et m'en vais à grands pas
La queue en loup qui fuit, les yeux tournés en bas,
Le cœur sautant de joie et triste en apparence.
Depuis aux bons sergens j'ai porté révérence,
Comme à des gens d'honneur, par qui le Ciel voulut
Que je reçusse un jour le bien de mon salut.

MAYNARD.

François Maynard, *Mitglied der Französischen Akademie, war der Sohn eines Parlamentsraths von Toulouse und wurde daselbst 1582 geboren. Als Sekretär der Königin* Margarethe, *welches er frühzeitig wurde, machte er sich*

*) *Ein Gerichtsdiener.*

. Casu venit obvius illi
Adversarius: et, quo tu, turpissime? magna
Exclamat voce. Hor.

) Se monter de parole, *eine veraltete Redensart, heifst, einen lauten Ton annehmen.* *) *Nämlich den Kläger. Denn* prendre à partie *heifst die Gegenpartei gerichtlich belangen. In diesem und den beiden vorigen Versen antwortet der Gerichtsdiener laut auf die Vorstellungen, die ihm leise gemacht werden.*

am Hofe dieser Prinzessin durch seinen Witz und seine muntere Laune beliebt. Noailles, Gesandter am Päbstlichen Stuhl, nahm ihn 1634 mit sich nach Rom, wo er sich die Freundschaft des Kardinals Bentivoglio und die Achtung des Pabstes Urban erwarb. Nach seiner Rückkehr machte er verschiedenen Groſsen vergebens den Hof; man fand seine Gedichte ganz artig, lieſs aber den Dichter unbelohnt. Seine Stanzen auf Richelieu:

Armand *), l'âge affoiblit mes yeux,
Et toute ma chaleur me quitte;
Je verrai bientôt mes ayeux
Sur les rivages du Cocyte.
C'est où je serai des suivans
De ce bon monarque de France **),
Qui fut le père des Savans
Dans un siècle plein d'ignorance.
Dès que j'approcherai de lui,
Il voudra, que je lui raconte
Tout ce que tu fais aujourd'hui
Pour combler l'Espagne de honte.
Je contenterai son désir
Par le beau récit de ta vie,
Et charmerai le déplaisir
Qui lui fit maudire Pavie.
Mais s'il demande, à quel emploi
Tu m'as occupé dans le monde,
Et quel bien j'ai reçu de toi;
Que veux-tu que je lui réponde?

verdienten einen bessern Lohn als das kalte Nichts, welches der Kardinal erwiederte, als man ihm die letzten Verse vorgelesen hatte. Unter der Regentschaft der Anna von Oestreich erschien Maynard aufs Neue am Hofe, ohne glücklicher als vorher zu seyn. Voll Misvergnügen zog er sich aufs Land zurück, wo er bald nachher im Jahr 1646 mit dem Titel eines Staatsraths starb, den ihm der König kurz vorher ertheilt hatte. Sehr bekannt sind die Verse:

Las d'espérer et de me plaindre
Des Muses, des Grands et du Sort,
C'est ici que j'attends la mort,
Sans la désirer ni la craindre,

*) *Armand, der Familienname von Richelieu.* **) *Franz I.*

die er über die Thür seines Zimmers schreiben liefs. Il est bien commun, *sagt* *Voltaire*, de ne pas désirer la mort: il est bien rare de ne pas la craindre; et il eût été grand de ne pas seulement songer s'il y a des Grands au monde. *Maynard erinnerte sich ihrer nur zu oft. Unversöhnlich verfolgte er den Kardinal Richelieu in seinen Gedichten mit Schmähungen, ihn, den er gewifs nicht zu preisen unterlassen haben würde, wenn er ihm etwas zu verdanken gehabt hätte.* C'est trop ressembler, *sagt der angeführte Schriftsteller*, à ces mendians qui appellent les passans Monseigneur, et qui les maudissent, s'ils n'en reçoivent point d'aumônes. *Uebrigens wird der Charakter unsers Dichters gerühmt. Er war ein zärtlicher Vater, ein treuer Freund und ein sehr unterhaltender Gesellschafter. Man zählt ihn in den leichtern Gattungen der Poesie zu den vorzüglichsten Französischen Dichtern. Wir haben von ihm Epigrammen, Lieder und Oden. Bei den erstern hat er sich selbst einige mechanische Vorschriften nach Art der Fesseln des Sonnets auferlegt. Eine Sammlung prosaischer Briefe (1646, 4to) und ein aus etwa 300 Versen bestehendes Gedicht* Philandre *sind jetzt vergessen. Malherbe, sein Zeitgenosse und Freund, sagt von ihm:* Maynard tourne bien un vers, mais son style manque de la force; Racan a de la force, mais il ne travaille pas assez ses vers. De l'un et de l'autre on auroit pu faire un bon poëte.

1) Chanson.

Ça qu'on me donne une bouteille
Pleine de ce vin qui réveille
Les esprits les plus languissans.
Le nectar lui céde la gloire;
Et les Dieux pour en venir boire
Se travestissent en passans.

Je demande sur toutes choses,
Garçon, que les portes soient closes
A qui voudra parler à moi.
Loin d'ici factions et brigues!
Si la Couronne a des intrigues,
Laissons-les au Conseil du Roi.

Mon ambitieuse espérance,
D'un des premiers honneurs de France

Ne demande pas le brevet.
Ma barque aura le vent en poupe,
Tant que le flacon et la coupe
Seront mes armes de chevet *).

Quand un Curieux me découvre
Les importans secrets du Louvre,
Je condamne son entretien.
De quelque façon qu'on gouverne,
Pourvû que j'aille à la taverne,
Il me semble que tout va bien!

Mon cœur est un cœur de fémelle;
Mais dès que le fils de Sémele
M'a suffisamment abreuvé,
Je crois qu'à mes faits héroïques,
Le plus hardi Preux des Chroniques
Doit céder le haut du pavé.

Mon orgueil bruit comme un tonnerre;
Il n'est point de Roi sur la terre
A qui je ne fasse un défi.
A la fierté de mon langage,
Il semble que j'ai mis en cage
Le Prêtre-Jean **) et le Sophi ***).

Devant les gens dont la censure
Veut qu'on boive avecque mesure
Je disparois comme un Lutin.
J'aime à trinquer la tasse pleine
Et voudrois pouvoir d'une haleine
Humer Octobre et Saint Martin †).

*) Arme de chevet *oder* épée de chevet *heißt etwas, das man immer zur Hand hat, dessen man sich immer bedient.* **) *Man nannte ehemals den Regenten von Abyssinien irrigerweise den* *Priester Johannes.* ***) *Sophi, eine Benennung der ehemaligen Persischen Regenten. Der erste derselben, der sich so nannte, war Ismael, der von 1511 bis 1523 über Persien herrschte.* †) *D. h. allen Wein, den uns der Weinmonat schenkt und der am Feste des heil. Martin* (la fête des ivrognes) *getrunken wird. Folgende von unserm Dichter verfertigte Grabschrift erläutert diese Stelle:*

Cy gît Jean qui baissoit les yeux
A la rencontre des gens sobres,
Et qui prioit souvent les Dieux
Que l'année eût plusieurs *Octobres*.

Dès que la Mort impitoyable
Aura de sa main effroyable
Saisi ma vieillesse au colet,
Je veux qu'une vive peinture
Embellisse ma sépulture
De l'image d'un gobelet.

2) A un Auteur obscur.

Ce que ta plume produit,
Est couvert de trop de voiles;
Ton discours est une nuit,
Veuve de Lune et d'étoiles.

Mon ami, chasse bien loin
Cette noire Rhétorique;
Tes ouvrages ont besoin
D'un Devin qui les explique.

Si ton esprit veut cacher
Les belles choses qu'il pense,
Dis-moi, qui peut t'empêcher
De te servir du silence?

MALHERBE.

François de Malherbe, *Schöpfer der ächten Französischen Poesie, und gewissermaſsen der Sprache selbst, stammte aus einer alten adlichen Familie, und wurde* 1555 *zu Caen geboren. Er verlieſs frühzeitig seinen Geburtsort, wie man sagt aus Miſsvergnügen über die Religionsveränderung seines Vaters, der zur reformirten Kirche übergetreten war, und lieſs sich im Gefolge des Herzogs von Angoulème, Gouverneurs der Provence, in dieser Provinz nieder, wo er heirathete und den gröſsten Theil seines Lebens zubrachte. Als er* 1605 *in Privatangelegenheiten nach Paris kam, verschaffte ihm sein Ruhm eine sehr geneigte Aufnahme bei Heinrich dem Groſsen. Er wurde zum Kammerherrn ernannt und erhielt* 1000 *L. Jahrgehalt nebst freier Wohnung und freiem Tisch beim Herzoge von Bellegarde. Nach des Königs Tode*

gab ihm Maria von Medicis *eine Pension von 500 Thalern. Er starb 1628 unter* Ludwig XIII, *nachdem er Zeitgenosse von 6 Französischen Königen gewesen war. Sein Zögling und Freund* Racan, *der uns eine Biographie von ihm geliefert hat, schildert ihn als einen Mann von finsterer Laune und mürrischem Wesen, der wenig, aber treffend gesprochen habe. Unter den vielen satyrischen Zügen, die er von ihm erzählt, ist folgender sehr charakteristisch. Der Dichter speiste einst bei dem Erzbischof* von Rouen, *und schlummerte nach dem Essen ein. Der Prälat weckte ihn auf, um ihn in seine Predigt zu führen. Es bedarf Ihrer Predigt nicht, erwiederte der Dichter in einem rauhen Tone, ich werde ohnedies schon schlafen. Er war ein aufserordentlicher Freund der Sprachreinigkeit. Sagen Sie mir nichts weiter von den Freuden jenes Lebens, soll er sterbend seinem Beichtvater zugerufen haben, Ihr schlechter Stil würde sie mir verleiden. Er galt unter seinen Zeitgenossen für den ersten Französischen Dichter und war es auch. Klarheit der Ideen, Mannigfaltigkeit in den Beschreibungen, glückliche Wahl der Gleichnisse und sinnreicher Gebrauch der Fabel, gehören zu den hervorstechenden Eigenschaften seines poetischen Stils. Seine lyrischen Poesien, voll Schwung und Würde, werden noch jetzt, ungeachtet seine Sprache etwas veraltet ist, mit Interesse gelesen. Sein wichtigstes Verdienst besteht darin, dafs er den Genius der Französischen Sprache aufzufassen und ihren Charakter zu fixiren gewufst hat. Welch ein Unterschied zwischen seiner Schreibart und der seiner Vorgänger! Wir können uns nicht enthalten folgende schöne, ihn betreffende Stelle aus dem ersten Gesange von* Boileau's *Dichtkunst herzusetzen:*

Enfin Malherbe vint, et le premier en France
Fit sentir dans les vers une juste cadence;
D'un mot mis en sa place enseigna le pouvoir,
Et réduisit la Muse aux termes du devoir.
Par ce sage écrivain la langue réparée,
N'offrit plus rien de rude à l'oreille épurée;
Les stances avec grace apprirent à tomber,
Et le vers sur le vers n'osa plus enjamber.
Tout reconnut ses loix, et ce guide fidelle
Aux auteurs de ce temps sert encor de modelle,
Marchez donc sur ses pas, aimez sa pureté,
Et de son tour heureux imitez la clarté.

Die beste Ausgabe seiner Gedichte ist die von St. Marc besorgte, Paris 1757, 8. Die Stücke sind hier chronologisch geordnet, welches Gelegenheit giebt, die Revolution zu bemerken, die der Dichter in der Französischen Sprache bewirkt hat.

1) Stances spirituelles.

Tout nous parle de la puissance et de la bonté de Dieu.

Louez Dieu par toute la terre,
Non pour la crainte du tonnerre
Dont il menace les humains;
Mais parce que sa gloire en merveilles abonde,
Et que tant de beautés qui reluisent au monde,
Sont les ouvrages de ses mains.

Sa providence libérale
Est une source générale,
Toujours prête à nous arroser:
L'Aurore et l'Occident s'abbreuvent en sa course;
On y puise en Afrique, on y puise sous l'Ourse;
Et rien ne la peut épuiser.

N'est-ce pas lui qui fait aux ondes
Germer les semences fécondes
D'un nombre infini de poissons?
Qui peuple de troupeaux les bois et les montagnes,
Donne aux prés la verdure, et couvre les campagnes
De vendanges et de moissons?

Il est bien dur à sa justice
De voir l'impudente malice
Dont nous l'offensons chaque jour:
Mais comme notre père il excuse nos crimes;
Et ses ressentimens, toujours trop légitimes,
Sont des marques de son amour.

Nos affections passagères,
Tenant de nos humeurs legères,
Se dissipent et un moment:
Quelque nouveau désir comme un vent les emporte;
La sienne toujours ferme, et toujours d'une sorte,
Se conserve éternellement.

2) Paraphrase du Pseaume CXLV.

Vanité des espérances mondaines. Dieu seul mérite d'être aimé. Grandeur apparente des Rois anéantie après leur mort.

N'espérons plus, mon ame, aux promesses du monde,
Sa lumière est un verre, et sa faveur une onde,
Que toujours quelque vent empêche de calmer,
Quittons ces vanités, lassons-nous de les suivre;
C'est Dieu qui nous fait vivre,
C'est Dieu qu'il faut aimer.

En vain, pour satisfaire à nos lâches envies,
Nous passons près des Rois tout le temps de nos vies,
A souffrir des mépris, à ployer les genoux:
Ce qu'ils peuvent n'est rien; ils sont ce que nous sommes,
Véritablement hommes,
Et meurent comme nous.

Ont-ils rendu l'esprit, ce n'est plus que poussière
Que cette majesté si pompeuse et si fière,
Dont l'éclat orgueilleux étonnoit l'univers.
Et dans ces grands tombeaux où leurs ombres hautaines
Font encore les vaines,
Ils sont mangés de vers.

Là se perdent ces noms de Maîtres de la Terre;
D'arbitres de la paix, de foudres de la guerre:
Comme ils n'ont plus de sceptre, ils n'ont plus de flatteurs;
Et tombent avec eux d'une chûte commune,
Tous ceux que leur fortune
A fait leurs serviteurs.

3) A. M. Du Périer.

Sur la mort de sa fille.

Ta douleur, Du Périer, sera donc éternelle?
Et les tristes discours
Que met dans ton esprit l'amitié paternelle,
L'augmenteront toujours?

Le malheur de ta fille au tombeau descendue
Par un commun trépas,
Est-ce quelque dédale où ta raison perdue
Ne se retrouve pas?

Ta fille étoit du monde, où les plus belles choses
Ont le pire destin;
Et Rose elle a vécu ce que vivent les roses,
L'espace d'un matin.

Penses-tu que plus vieille en la maison céleste
Elle eût eu plus d'accueil?
Ou qu'elle eût moins senti la poussière funeste,
Et les vers du cercueil?

Non, non, cher Du Périer, aussitôt que la Parque
Ote l'ame du corps,
L'âge s'évanouit au deçà de la barque,
Et ne suit point les morts.

Ne te lasse donc plus d'inutiles complaintes,
Mais sage à l'avenir,
Aime une ombre comme ombre, et des cendres éteintes
Eteins le souvenir.

La mort a des rigueurs à nulle autre pareilles;
On a beau la prier,
La cruelle qu'elle est se bouche les oreilles,
Et nous laisse crier.

Le pauvre en sa cabane, où le chaume le couvre,
Est sujet à ses lois;
Et la Garde qui veille aux barrières du Louvre
N'en défend point nos Rois *).

4) Inscription sur une Fontaine.

Vois-tu passant couler cette onde
Et s'écouler incessamment?
Ainsi fait la gloire du monde,
Et rien que Dieu est permanent.

*) *Welcher Adel des Ausdrucks in dieser Nachbildung der bekannten Stelle*

Pallida Mors æquo pulsat pede pauperum tabernas
Regumque turres.

Horat. Od. lib. I. 4

RACAN.

Honorat de Beuil, Marquis de Racan, 1589 *zu Roche-Racan in Touraine geboren, gehört zu den ältesten Mitgliedern der Französischen Akademie. Als Page am Hofe Heinrichs IV fand er Gelegenheit, sein Dichtertalent unter Malherbe's Leitung auszubilden. Nachdem er einige Jahre als Offizier gedient hatte, liefs er sich zu Paris nieder, wo er den Rest seines Lebens unabhängig und im Umgange mit den besten Köpfen seiner Zeit zubrachte. Er starb* 1670. *Seine* Bergeries, *ein Schäferdrama im Geschmack des* Pastor fido, *haben ihn am berühmtesten gemacht. Boileau, ein strenger Beurtheiler seiner Vorgänger, gedenkt seiner an mehreren Stellen in sehr ehrenvollen Ausdrücken, z. B. im ersten Gesange seiner Dichtkunst:*

Malherbe d'un héros peut vanter les emploits,
Racan chanter Phillis, les bergers et les bois,

und rühmt es als sein vorzüglichstes Verdienst, dafs er durch eine lebhafte Darstellung auch geringfügigen Gegenständen Interesse zu geben gewufst habe. Weniger glücklich war er in der lyrischen Gattung, in der er seinem Freunde Malherbe an Kraft und Gedankenfülle weit nachsteht. Die beste Ausgabe der sämmtlichen Gedichte Racan's ist zu Paris 1724 *in* 2 *Bänden in* 12. *unter dem Titel:* Oeuvres et poësies chrétiennes de Mr. de Racan *erschienen. Nachrichten von seinem Leben liefert der 24ste Band des Nicéron. Das hier folgende Gedicht, welches den* Bergeries *vorgesetzt ist, wird man hoffentlich nicht ohne Interesse lesen.*

Douceurs de la vie champêtre.

Tircis, il faut penser à faire la retraite:
La course de nos jours est plus qu'à demi faite:
L'âge insensiblement nous conduit à la mort:
Nous avons assez vu sur la mer de ce monde,
Errer au gré des vents notre nef vagabonde;
Il est temps de jouir des délices du port.

Le bien de la fortune est un bien périssable;
Quand on bâtit sur elle, on bâtit sur le sable:
Plus on est élevé, plus on court de dangers.

Les grands pins sont en butte aux coups de la tempête,
Et la rage des vents brise plutôt la faîte
Des maisons des nos Rois, que des toits des Bergers.

O bienheureux celui qui peut de sa mémoire
Effacer pour jamais ce vain espoir de gloire,
Dont l'inutile soin traverse nos plaisirs:
Et qui loin retiré de la foule importune,
Vivant dans sa maison content de sa fortune,
A selon son pouvoir mesuré ses désirs!

Il laboure le champ que labouroit son père:
Il ne s'informe point de ce qu'on délibère
Dans ces graves Conseils, d'affaires accablés:
Il voit sans intérêt la mer grosse d'orages,
Et n'observe des vents les sinistres présages,
Que pour le soin qu'il a du salut de ses bleds.

Roi de ses passions, il a ce qu'il désire:
Son fertile domaine est son petit empire;
Sa cabane est son Louvre et son Fontainebleau;
Ses champs et ses jardins sont autant de Provinces;
Et sans porter envie à la pompe des princes,
Il est content chez lui de les voir en tableau.

Il voit de toutes parts prospérer sa famille,
La javelle *) à plein poing tomber sous la faucille,
Le vendangeur ployer sous le faix des paniers:
Il semble qu'à l'envi les fertiles montagnes,
Les humides vallons et les grasses campagnes
S'efforcent à remplir sa cave et ses greniers.

Il suit aucunes fois **) un cerf par les foulées ***),
Dans ces vieilles forêts du peuple reculées,
Et qui même du jour ignorent le flambeau:
Aucunes fois des chiens il suit les voix confuses;
Et voit enfin le lièvre après toutes ses ruses,
Du lieu de sa naissance en faire son tombeau.

*) Plusieurs poignées de bleds sciés qui demeurant couchés sur le sillon jusqu'à ce qu'on en fasse des gerbes. Académie.
**) Aucunes fois *statt* quelquefois *ist nicht mehr gebräuchlich.*
***) Les traces légères que le cerf laisse de son pied en passant sur un lieu où la forme du pied ne peut pas être bien marquée. Académie.

Tantôt il se promène au long de ses fontaines,
De qui les petits flots font luire dans les plaines
L'argent de leurs ruisseaux parmi l'or des moissons:
Tantôt il se repose avecque les Bergères
Sur des lits naturels de mousse et de fougères,
Qui n'ont d'autres rideaux que l'ombre des buissons.

Il coule sans chagrins les jours de sa vieillesse,
Dans ce même foyer où sa tendre jeunesse
A vu dans le berceau ses bras emmaillotés:
Il tient par les moissons registre des années,
Et voit de temps en temps leurs courses enchaînées,
Faire avec lui vieillir les bois qu'il a plantés.

Il ne va point fouiller aux terres inconnues
A la merci des vents et des ondes chenues *)
Ce que Nature avare a caché de trésors:
Il ne recherche point, pour honorer sa vie,
De plus illustre mort, ni plus digne d'envie,
Que de mourir au lit où ses pères sont morts.

Il contemple du port les insolentes rages
Des vents de la faveur, auteurs de nos orages,
Allumer des mutins les desseins factieux;
Et voit en un clin d'œil, par un contraire échange,
L'un déchiré du peuple, au milieu de la fange,
Et l'autre en même temps élevé jusqu'aux cieux.

S'il ne possède pas ces maisons magnifiques,
Ces tours, ces chapitaux, ces superbes portiques,
Où la richesse et l'art étalent leurs attraits;
Il jouit des beautés qu'ont les saisons nouvelles,
Il voit de la verdure et des fleurs naturelles,
Qu'en ces riches lambris il ne voit qu'en portraits.

Crois-moi, mon cher Tircis, fuyons la multitude,
Et vivons désormais loin de la servitude
De ces Palais dorés où tout le monde accourt:
Sous un chêne élevé les arbrisseaux s'ennuyent,
Et devant le Soleil tous les astres s'enfuyent,
De peur d'être obligés de lui faire la cour.

*) Chenu *heifst eigentlich vom Alter gebleicht*, *z. B.* barbe chenue. *Figürlich von den Wellen, schäumend.*

Après qu'on a suivi sans aucune assurance,
Cette vaine faveur qui nous paît d'espérance,
Fatal à nos desseins, un moment les détruit:
Ce n'est qu'une fumée, il n'est rien de si frêle;
Sa plus belle moisson est sujette à la grêle,
Et souvent elle n'a que des fleurs pour du fruit.

Agréables déserts, séjour de l'innocence,
Où loin des vanités, de la magnificence,
Commence mon repos et finit mon tourment;
Vallons, fleuves, rochers, aimable solitude,
Si vous fûtes témoins de mon inquiétude,
Soyez-le désormais de mon contentement.

SCARRON.

Paul Scarron stammte aus einer alten durch Parlementsdienste berühmten Familie und wurde 1610 zu Grenoble geboren. Die guten Vermögensumstände seines Vaters ließen ihn eine glückliche Zukunft hoffen; allein eine zweite Heirath desselben vereitelte alle seine frohen Aussichten. Seine Stiefmutter nöthigte ihn, das väterliche Haus zu verlassen und sich, seiner Neigung gänzlich zuwider, dem geistlichen Stande zu widmen. Er gehorchte, lebte aber ganz als Weltkind. In seinem 24sten Jahre machte er eine Reise nach Italien, und überließ sich daselbst allen Arten von Vergnügungen. Nach seiner Rückkehr nach Paris setzte er dieselbe Lebensart fort, bis ihn eine lange und schmerzhafte Nervenkrankheit, die Folge einer Erkältung, die er sich bei einer Karnevalslustbarkeit zugezogen hatte, beinahe zum Krüppel machte. So groß auch dieses Unglück war, so wenig unterdrückte es seine gute Laune, wie man dies unter andern aus der Schilderung sieht, die er von seinem elenden Zustande in seinen Schriften macht. Durch Vermittelung eines Hoffräuleins de Hautefort, das durch seinen unglücklichen Zustand gerührt wurde, erhielt er eine Audienz bei der Königin und bat letztere, den sonderbaren Titel eines von Gottes Gnaden unwürdigen Kranken der Königinn führen zu dürfen. Sein Gesuch ward der Seltenheit wegen erfüllt und Scarron erhielt auf diesen Titel, mehr aber noch durch die Schmeicheleien, die

er dem Kardinal Mazarin *ertheilte, ein Jahrgehalt von* 500 *Thalern. Er verlor es indessen bald wegen eines satirischen Gedichts auf den Kardinal,* la Mazarinade *benannt, das er, beleidigt durch die Kälte, womit der Kardinal seine* Gigantomachie *aufnahm, abfaſste. Nun suchte sich* Scarron *die Gunst des Prinzen* Condé *durch Besingung der Siege desselben, und die des Kardinals* du Retz *durch die Zueignung des ersten Theils seines* roman comique *zu verschaffen.* 1651 *heirathete er eine gewisse Mademoiselle* d'Aubigné, *ein armes, aber witziges Frauenzimmer, das die Zahl der geistreichen Köpfe, die schon vorher in* Scarron's *Hause sich öfters zu versammeln pflegten, vermehrte, und nachmals unter dem Namen der Frau* von Maintenon *eine so bedeutende Rolle spielte. Für unsern* Scarron *war diese Heirath mit dem Verlust einer Pfründe verbunden, die er genoſs und auf die er jetzt gegen ein Abstandsgeld von* 1000 *Thalern resigniren muſste. Er bestritt nun seine Ausgaben gröſstentheils von den Einkünften, die sein* Marquisat de Quinet *(so nannte er scherzhaft das Honorar, das ihm sein Verleger* Quinet *für seine Schriften gab), abwarf. Von Zeit zu Zeit genoſs er Hofpensionen, z. B. eine von* 1600 *Thalern, die ihm* Fouquet *verschaffte, allein nur auf kurze Zeit. Da er wenig Wirthschaftlichkeit besaſs, so sah er sich genöthigt, sein kleines Landgut bei Amboise zu verkaufen, und seit der Zeit lebte er bald in einem Zustande von groſser Dürftigkeit, bald wieder in einer Art von Ueberfluſs, je nachdem der Zufall die Summe seiner Einkünfte vermehrte oder verminderte. Er starb* 1660. *Er hatte sich selbst folgende Grabschrift gemacht:*

Celui qui cy maintenant dort
Fait plus de pitié que d'envie,
Et souffrit mille fois la mort,
Avant que de perdre la vie.
Passant, ne fais ici de bruit;
Garde bien, que tu ne l'éveilles;
Car voici la première nuit
Que le pauvre Scarron sommeille.

Von seinen Schriften haben einige seiner mehr burlesken als komischen Lustspiele, einige Stücke aus seiner Énéide travestie, *sein* Roman comique *und einige kleinere poetische Stücke noch den meisten Werth. Von letztern geben wir hier eine Probe. Die vollständigste Ausgabe seiner sämmtlichen Werke*

ist von Bruzen de la Martinière, *in 10 Bänden in 12. 1737. Sie enthält:* 1) *Lustspiele, die fast sämmtlich Nachahmungen aus dem Spanischen und gröſstentheils von der mächtigen* Paupertas audax *veranlaſst worden sind. Das beste darunter ist sein* Dom Japhet d'Arménie. *Die Namen der übrigen sind:* Jodelet ou le Maître Valet; Jodelet souffleté; l'Héritier ridicule; le Gardien de soi-même; le Marquis ridicule; l'Écolier de Salamanque; la fausse apparence; le Prince corsaire etc. 2) *Seinen* Roman comique, *unstreitig das vorzüglichste seiner prosaischen Produkte. Korrektheit der Sprache, richtige Zeichnung origineller Karaktere und Munterkeit in der Erzählung geben ihm noch itzt vielen Werth.* 3) Nouvelles espagnoles, *aus dem Spanischen übersetzt.* 4) L'Énéide travestie *in 8 Büchern, ein Werk, das bei seiner Erscheinung unglaublich vielen Beifall und viele Nachahmer fand, aber jetzt, und mit Recht, vergessen ist.* Scarron *selbst vollendete das Werk nicht; das 9te und 10te Buch ist von einem gewissen* Moreau de Brasey. 6) Typhon ou la Gigantomachie. 6) *Zwei poetische Pasquille,* la Mazarinade *und* la Baronade; *und* 7) *vermischte poetische Aufsätze, als Madrigale, Epigramme, Grabschriften, Sonnette, Stanzen u. s. w.*

1) Tout dépérit avec le temps *).

Superbes monumens de l'orgueil des humains,
Pyramides, tombeaux, dont la riche structure
A temoigné que l'Art, par l'adresse des mains
Et l'assidu travail, peut vaincre la Nature.

*) *Dieses durch den Abfall vom Feierlichen und Erhabnen aufs Gemeine und Niedrige ganz belustigende Gedicht führt* Lessing *(verm. Schrift. Th. I. S. 159) als ein Beispiel an, daſs in epigrammatischen Gedichten ein plötzlicher, unerwarteter Sprung von Groſs auf Klein, oder von Schwarz auf Weiſs, den die bloſse Einbildung thun muſs, allerdings angenehm seyn und wenigstens den Mund in Falten ziehen könne, wenn nur unsere Empfindung nicht besondern Theil daran nimmt. „Die Posse, sagt er, thut ihre Wirkung. Gleichwohl ist auch hier der Sprung nicht völlig unvorbereitet. In der pompösen Erwartung mangelt es nicht ganz an burlesken Ausdrücken, durch die wir allmählig auf ihn ansetzen; und, mag er doch gerathen wie er will, wir wollen ja nur lachen."* Eschenburgs *Beispielsammlung II, S. 77. —* Lessing *hält übrigens dieses Gedicht für eine Nachahmung eines alten Lateinischen Epigramms.*

Par l'injure des ans vous êtes abolis,
Ou du moins la plûpart vous êtes démolis;
Il n'est point de ciment que le temps ne dissoude:
Si vos marbres si durs ont senti son pouvoir,
Dois-je trouver mauvais qu'un méchant pourpoint noir,
Qui m'a duré deux ans, soit percé par le coude!

2) Épitaphe.

Cy gît qui fut de belle taille,
Qui savoit danser et chanter,
Faisoit des vers vaille que vaille,
Et les savoit bien réciter.
Il parloit fort bien de la guerre,
Des Cieux, du globe de la Terre,
Du Droit civil, du Droit canon;
Et connoissoit assez les choses
Par leurs effets et par leurs causes:
Étoit-il honnête homme? oh! non.

3) A la Reine Mère.

Il lui demande un logement au Louvre.

Scarron par la grace de Dieu,
Malade indigne de la Reine,
Homme n'ayant ni feu ni lieu,
Mais bien du mal et de la peine:
Prie humblement Sa Majesté
De se remettre en la mémoire,
Qu'au commencement de l'été,
Alorsque la Cour devint noire,
Il fut son Malade avoué,
Dont le Tout-puissant soit loué;
Qu'on lui donna quelque espérance
D'avoir un petit logement,
Et tout aussitôt par avance
Qu'il en fit son remercîment.
Cependant ce Malade exerce
Sa charge avec intégrité:
Pour servir Votre Majesté,
L'os depuis peu la peau lui perce;

Tous les jours s'accroît son tourment;
Mais il le souffre constamment,
Il fait sa gloire de sa peine,
Et l'on peut jurer surement,
Qu'aucun Officier de la Reine
Ne La sert si fidellement.

CORNEILLE.

Pierre Corneille *wurde* 1606 *zu Rouen geboren, woselbst er Generaladvokat an der sogenannten marmornen Tafel wurde, und starb zu Paris* 1684 *als Dekan der Französischen Akademie und als Schöpfer des tragischen Theaters. Er unterwarf das Trauerspiel den Gesetzen des Aristoteles. Man nennt ihn den Großen, weil er mehr Heroismus als wahre Natur darstellt, mehr in Erstaunen setzt, als rührt. Erhabne und edle Gesinnungen, verbunden mit einer kräftigen Sprache, heben seine nicht immer wohlklingenden Verse. Seine vorzüglichsten Trauerspiele sind Cinna, Polyeuct, die Horazier und der Cid*). Von geringerem Werthe sind seine Lustspiele, die nur von Seiten der Intrigue einiges Verdienst haben. Das erste derselben, so wie überhaupt sein erstes Stück,* Melite, *wurde* 1625, *in dem Jahre, in welchem sein Bruder Thomas Corneille **) geboren wurde, aufgeführt. In seinem Aeußern so wenig, als in seinem Umgange, erkannte man den großen Corneille; ersteres war gemein, öfters nachlässig. In der Konversation zeigte er sich wenig gesprächig und druckte sich gemeiniglich verworren aus. Eine*

*) *Das letztere Stück wurde* 1636 *auf die Bühne gebracht und ist das erste Französische Drama, in welchem wahres poetisches Verdienst herrscht. Man kann von demselben den Anfang des Jahrhunderts Ludwig's XIV datiren. Es wurde mit unglaublichem Beifall aufgenommen und in alle Sprachen Europa's, selbst in das Türkische übersetzt. Lange sagte man in Frankreich sprichwörtlich:* C'est beau comme le Cid. **) *Thomas Corneille gehört zu den mittelmäßigen Dramatikern. Seine Schilderungen der Leidenschaften sind, so wie seine Charakterzeichnungen, kraftlos und alltäglich; seine Sprache aber ist korrekt und der Gang der Handlung gut. Einigen Ruf hat sein Stück* Timocrate *erhalten.*

Dame, die ihn zu sehen verlangte, sagte von ihm, man müsse nur im Hôtel de Bourgogne (auf dem Theater) seine Bekanntschaft machen. Er besafs einen hohen, die Unabhängigkeit schätzenden Geist, der sich nicht zum Schmeicheln und Kriechen herablassen konnte. Daher war ihm der Hof zuwider. Geschäfte, selbst die leichtesten, ekelten ihn an. Die vielen Lobsprüche, die er erhielt, machten ihn gegen den Ruhm nie unempfindlich; doch war er nichts weniger als eitel. Zuweilen traute er seinen Verdiensten selbst nicht und glaubte zu schnell, dafs er Nebenbuhler haben könnte. Mit der ihm eignen Aufrichtigkeit und Rechtschaffenheit verband er eine ängstliche Religiosität. Racine zeigte ihm den Alexandre, *sein erstes Trauerspiel, und erbat sich einigen Unterricht von einem so grofsen Meister. Corneille machte, nachdem er sich das Stück hatte vorlesen lassen, dem Verfasser grofse Lobeserhebungen, gab ihm aber zugleich den Rath, sich auf eine andere Dichtungsart zu legen, indem er zur dramatischen kein Talent zu haben scheine. Ein Beweis, dafs grofse Männer schlecht von fremdem Verdienst urtheilen können; denn es war gewifs nicht Neid, der aus Corneille sprach. Dieser grofse Dichter hatte im Schauspielhause seinen bestimmten Platz, und wenn er auf demselben erschien, so erhob sich jedermann aus Ehrerbietung vor ihm, und das Parterre applaudirte. Die vorzüglichste Ausgabe seiner Werke ist von Voltaire (der dem Corneille viel verdankte und sich deshalb seinen Soldaten zu nennen pflegte) besorgt worden, und mit einem lehrreichen Kommentar* 1764 *in* 12 *Bänden in* 8. *zu Genf erschienen. Den Gewinn, den er daraus zog, trat er einer Urenkelin des Dichters ab, die weiter nichts als ihren berühmten Namen besafs. Er that noch mehr für sie; er vertrat die Vaterstelle bei ihr, verschaffte ihr eine ihrer Geburt und ihren Talenten angemessene Erziehung, verheirathete sie vortheilhaft und bezahlte so die Schuld seiner Nation. Um das Jahr* 1799 *erschien zu Paris bei Didot eine prachtvolle Ausgabe der sämmtlichen Werke des Corneille in* 4., *wovon nur* 250 *Exemplare abgezogen wurden. Man hat eine an interessanten Zügen reiche Biographie dieses Tragikers von dem berühmten Fontenelle, seinem Neffen. Sie steht in dessen Geschichte des Französischen Theaters und in des Abt Olivet* histoire de l'Académie françoise. *Aufserdem verdient ein* Éloge de P. Corneille *von Bitaubé (Berlin* 1769*) und ein* Discours sur Cor-

neille et Racine *von unbekannter Hand (Paris* 1773, 8.*) gelesen zu werden. Am vorzüglichsten urtheilt über seine Werke Laharpe im* Cours de Littérature, *Tom. IV, S.* 220 *ff.*

Endroits choisis de quelques pièces du Théâtre de Corneille.

1) Grandeur d'ame d'Auguste *).

**) En est-ce assez, ô ciel! et le Sort pour me nuire,
A-t-il quelqu'un des miens qu'il veut encor séduire?
Qu'il joigne à ses efforts le secours des enfers,
Je suis maître de moi comme de l'univers:
Je le suis, je veux l'être. O siècles! ô mémoire!
Conservez à jamais ma dernière victoire.
Je triomphe aujourd'hui du plus juste courroux,
De qui le souvenir puisse aller jusqu'à vous.
Soyons amis, Cinna; c'est moi qui t'en convie.
Comme à mon ennemi je t'ai donné la vie,
Et malgré la fureur de ton lâche dessein,
Je te la donne encor comme à mon assassin.
Commençons un combat, qui montre par l'issue,
Qui l'aura mieux de nous ou donnée ou reçue.
Tu trahis mes bienfaits, je les veux redoubler;
Je t'en avois comblé, je t'en veux accabler.
Avec cette Beauté que je t'avois donnée,
Reçois le Consulat pour la prochaine année;
Et que tes conjurés entendent publier
Qu'Auguste a tout appris, et veut tout oublier.

2) Misère des tyrans ***).

†) Chrispe, il n'est que trop vrai, la plus belle couronne
N'a que de faux brillans dont l'éclat l'environne;

*) Cinna, Scène dernière. **) *August hat eine gegen ihn gerichtete Verschwörung, an der die ihm theuersten Personen, unter andern auch Cinna, Theil genommen haben, entdeckt und verzeiht allen ohne Ausnahme.* ***) Héraclius, Acte I, Scène 1. †) *Worte des Phocas, der als bloſser Centurio zum Orientalischen Kaiserthum gelangt war, oder sich vielmehr desselben, durch Ermordung des Kaisers Mauritius und seiner drei Söhne bemächtigt hatte.*

Et celui dont le Ciel pour un sceptre a fait choix,
Jusqu'à ce qu'il le porte, en ignore le poids.
Mille et mille douceurs y semblent attachées,
Qui ne sont qu'un amas d'amertumes cachées,
Qui croit les posséder, les sent s'évanouir;
Et la peur de les perdre empêche d'en jouir.
Surtout qui, comme moi, d'une obscure naissance,
Monte par la révolte, à la toute puissance,
Qui de simple soldat à l'Empire élevé,
Ne l'a que par le crime acquis et conservé,
Autant que sa fureur s'est immolé de têtes,
Autant dessus la sienne il croit voir de tempêtes;
Et comme il n'a semé qu'épouvante et qu'horreur,
Il n'en recueille enfin que trouble et que terreur.

3) Amour de la patrie *)

**) Albe, où j'ai commencé de respirer le jour,
Albe, mon cher pays, et mon premier amour,
Lorsqu'entre nous et toi je vois la guerre ouverte,
Je crains notre victoire autant que notre perte.
Rome, si tu te plains que c'est là te trahir,
Fais-toi des ennemis que je puisse haïr.
Quand je vois de tes murs leur armée et la nôtre,
Mes trois frères dans l'une, et mon mari dans l'autre,
Puis-je former des vœux et sans impiété,
Importuner le ciel pour ta félicité?
Je sais que ton état encore en sa naissance,
Ne sauroit sans la guerre affermir sa puissance;
Je sais qu'il doit s'accroître, et que tes grands destins
Ne se borneront pas chez les peuples latins.
Je voudrois déjà voir des troupes couronnées,
D'un pas victorieux franchir les Pyrénées.
Va jusqu'en l'Orient pousser tes bataillons:
Va sur les bords du Rhin planter tes pavillons;
Fais trembler sous tes pas les colonnes d'Hercule;
Mais respecte une ville à qui tu dois Romule.

*) Les Horaces, Acte I, Scène 1. **) *Es spricht hier Sabine, die der Stadt Alba durch Geburt, und der Stadt Rom durch ihre Verbindung mit einem der Horazier angehört.*

4) Une femme qui se voit abandonnée et trahie, est capable des derniers excès *).

**) Souverains protecteurs des loix de l'himenée,
Dieux garants de la foi que Jason m'a donnée;
Vous, qu'il prit à témoin d'une immortelle ardeur,
Quand par un faux serment il vainquit ma pudeur,
Voyez de quel mépris vous traite son parjure,
Et m'aidez à venger cette commune injure.
S'il me peut aujourd'hui chasser impunément,
Vous êtes sans pouvoir ou sans ressentiment.
Jason me répudie! Eh! qui l'auroit pu croire?
S'il a manqué d'amour, manque-t-il de mémoire?
Peut-il bien me quitter après tant de bienfaits?
M'ose-t-il bien quitter après tant de forfaits?
Sachant ce que je puis, ayant vu ce que j'ose,
Croit-il que m'offenser ce soit si peu de chose?
Quoi? mon père trahi, les élémens forcés,
D'un frère ***) dans la mer les membres dispersés,
Lui font-ils présumer mon audace épuisée?
Lui font-ils présumer qu'à mon tour méprisée,
Ma rage contre lui n'ait pas où s'assouvir,
Et que tout mon pouvoir se borne à le servir?
Tu t'abuses, Jason, je suis encor moi-même:
Tout ce qu'en ta faveur fit mon amour extrême,
Je le ferai par haine, et je veux pour le moins,
Qu'un forfait nous sépare, ainsi qu'il nous a joints.
Déchirer par morceaux l'enfant aux yeux du père,
N'est que le moindre effet qui suivra ma colère.
Mais pour exécuter tout ce que j'entreprends,
Quels dieux me fourniront des secours assez grands?
Ce n'est plus vous, Enfers, qu'ici je sollicite;
Vos feux sont impuissans pour ce que je médite.
Auteur de ma naissance aussi-bien que du jour †),
Qu'à regret tu départs à ce fatal séjour,

) Médée, Acte I, Scène 4. **) *Worte der Medea, Tochter des Königs von Colchis. Jason, der sich durch Hülfe ihrer Zaubereien des goldenen Vliefses bemächtigt hatte, vermählte sich mit ihr aus Dankbarkeit. Allein er verliefs sie bald nachher, aus Liebe zur Creusa, Tochter des Königs von Korinth.* *) *Er hiefs Absyrtus. Medea zerstückelte ihn, um die Verfolgenden durch Aufsuchung seiner Gliedmafsen aufzuhalten.* †) *Aeetes, der Vater der Medea, leitete sein Geschlecht von der Sonne ab.*

Soleil, qui vois l'affront qu'on va faire à ta race,
Donne-moi tes chevaux à conduire en ta place,
Accorde cette grace à mon désir bouillant:
Je veux cheoir sur Corinthe avec ton char brûlant.
Mais ne crains pas de chûte à l'Univers funeste;
Corinthe consumé garantira le reste.
De mon juste courroux les implacables vœux,
Dans ses odieux murs arrêteront tes feux.
Créon en est le Prince, et prend Jason pour gendre,
C'est assez mériter d'être réduit en cendre,
D'y voir réduit tout l'Isthme afin de l'en punir,
Et qu'il n'empêche plus les deux mers de s'unir.

5) Félicité de l'autre monde, préférable à tous les avantages d'ici bas *).

**) Je renonce sans peine à des biens passagers,
Que troublent les soucis, qui suivent les dangers:
La mort nous les ravit, la Fortune s'en joue,
Aujourd'hui sur le trône et demain dans la boue,
Et leur plus haut éclat fait tant de mécontens,
Que peu de vos Césars en ont joui long-temps.
J'ai de l'ambition, mais plus noble et plus belle;
Cette grandeur périt, j'en veux une immortelle,
Un bonheur assuré, sans mesure et sans fin,
Au-dessus de l'envie, au-dessus du destin.
Est-ce trop l'acheter que d'une triste vie,
Qui tantôt, qui soudain me peut être ravie;
Qui ne me fait jouir que d'un instant qui fuit,
Et ne peut m'assurer de l'instant qui le suit?

6) Viriate et Thamire ***).

Viriate †).

J'aime en Sertorius ††) ce grand art de la guerre,
Qui soutient un banni contre toute la terre;

*) Polyeucte, Acte IV, Scène 3. **) *Polyeuct spricht mit Pauline, seiner Gemahlin.* ***) Sertorius, Acte II, Scène 1. †) *Königin von Lusitanien (Portugal), Gemahlin des Viriathus, welcher von den Römern besiegt wurde.* ††) *Q. Sertorius, bekannt durch die Siege, die er mit Lusitanischen Truppen über die Römer erfocht. Das Nähere von seinen Begebenheiten enthält jedes Lehrbuch der Römischen Geschichte.*

J'aime en lui ces cheveux tout couverts de lauriers,
Ce front qui fait trembler les plus braves guerriers,
Ce bras qui semble avoir la victoire en partage.
L'amour de la vertu n'a jamais d'yeux pour l'âge:
Le mérite a toujours des charmes éclatans;
Et quiconque peut tout, est aimable en tout temps.

Thamire.

Mais, Madame, nos Rois, dont l'amour vous irrite,
N'ont-ils tous ni vertu, ni pouvoir, ni mérite?
Et dans votre parti se peut-il qu'aucun d'eux
N'eût signalé son nom par des exploits fameux!
Celui des Turdetans, celui des Celtibères *),
Soutiendroient-ils si mal le sceptre de vos pères!

Viriate.

Contre des Rois comme eux j'aimerois leur soutien;
Mais contre les Romains tout leur pouvoir n'est rien.
Rome seule aujourd'hui peut résister à Rome;
Il faut, pour la braver, qu'elle nous prête un homme;
Et que son propre sang, en faveur de ces lieux,
Balance les destins et partage les dieux.
Depuis qu'elle a daigné protéger nos provinces,
Et de son amitié faire honneur à leurs princes,
Sous un si haut appui nos Rois humiliés,
N'ont été que sujets sous le nom d'alliés,
Et ce qu'ils ont osé contre leur servitude,
N'en a rendu le joug que plus fort et plus rude.
Qu'a fait Mandonius, qu'a fait Indibilis **),
Qu'y plonger plus avant leurs trônes avilis,
Et voir leur fier amas de puissance et de gloire,
Brisé contre l'écueil d'une seule victoire?
Le grand Viriatus, de qui je tiens le jour,
D'un sort plus favorable eut un pareil retour.
Il défit trois Préteurs, il gagna dix batailles,
Il repoussa l'assaut de plus de cent murailles,

*) *Die Turdetaner und Celtiberier, Völker des alten Spaniens.* **) *Mandonius und Indibilis, zwei Fürsten Spaniens. Indibilis verlor in einem Treffen in Spanien sein Leben, und sein Bruder Mandonius wurde, nebst andern Vornehmen, den Römischen Feldherren L. Lentulus und L. Manlius Acidinus gebunden überliefert.*

Et du Consul Brutus l'astre prédominant,
Dissipa tout d'un coup ce bonheur étonnant.
Ce grand Roi fut défait, il en perdit la vie,
Et laissoit sa couronne à jamais asservie,
Si pour briser les fers de son peuple captif,
Rome n'eût envoyé ce noble Fugitif.
Depuis que son courage à nos destins préside,
Un bonheur si constant de nos armes décide,
Que deux lustres de guerre assurent nos climats
Contre ces Souverains de tant de Potentats,
Et leur laissent à peine au bout de dix années
Pour se couvrir de nous, l'ombre des Pyrenées.
Nos Rois sans ce Héros, l'un de l'autre jaloux,
Du plus heureux sans cesse auroient rompu les coups.
Jamais ils n'auroient pu choisir entre eux un Maître.

Thamire.

Mais consentiront-ils qu'un Romain puisse l'être?

Viriate.

Il n'en prend pas le titre et les traîte d'égal:
Mais, Thamire, après tout, il est leur général;
Ils combattent sous lui, sous son ordre ils s'unissent;
Et tous ces Rois de nom, en effet obéissent,
Tandis que de leur rang l'inutile fierté
S'applaudit d'une vaine et fausse égalité.

Thamire.

Je n'ose vous rien dire après cet avantage,
Et voudrois comme vous faire grâce à son âge.
Mais enfin ce Héros sujet au cours des ans,
A trop long-temps vaincu, pour vaincre encore long-temps;
Et sa mort — — —

Viriate.

Jouissons, en dépit de l'envie,
Des restes glorieux de son illustre vie:
Sa mort me laissera, pour ma protection,
La splendeur de son ombre et l'éclat de son nom.
Sur ces deux grands appuis ma couronne affermie,
Ne redoutera point de puissance ennemie,
Ils feront plus pour moi que ne feroient cent Rois. — —

MOLIERE.

Jean-Baptiste Poquelin, *genannt* Molière, *wurde* 1620 *zu Paris geboren. Sein Vater, Kammerdiener und Tapezier des Königs und zugleich Trödler* (Marchand frippier), *erzog ihn seinem Gewerbe gemäfs. Bis zu seinem vierzehnten Jahre hatte der junge Poquelin aufser seinem Metier nichts weiter als ein wenig lesen und schreiben gelernt. Seine Verwandten wirkten eine Anwartschaft auf die väterliche Stelle für ihn aus; allein sein Genie rief ihn ganz anders wohin. Sein Grofsvater, der das Schauspiel sehr liebte, hatte ihn öfters mit sich ins Hôtel de Bourgogne genommen, und ihm dadurch eine unwiderstehliche Abneigung gegen das niedrige Geschäft, zu welchem er erzogen wurde, eingeflöfst. Nur mit Mühe konnte der lernbegierige Jüngling seine Aeltern bewegen, ihn in's Jesuiterkollegium zu schicken. Fünf Jahre brachte er daselbst mit dem feurigsten Fleifse und in dem Umgange mit dem liebenswürdigen Chapelle zu, der ihn an dem Unterricht seines berühmten Lehrers Gassendi Theil nehmen liefs, einem Unterricht, dem Frankreich unstreitig gröfstentheils seinen Molière verdankt. Da sein unterdessen schwächlich gewordener Vater dem Hofe* 1641 *nicht nach Narbonne folgen konnte, so sah er sich zu seinem gröfsten Mifsvergnügen genöthigt, sein Studiren aufzugeben und seines Vaters Dienst bei dem Könige zu versehen. Nach seiner Zurückkunft nach Paris erwachte seine Neigung für das Theater, die ihn eigentlich zum Studiren veranlafst hatte, stärker als je in ihm, und er verband sich daher* 1642 *unter dem angenommenen Namen Molière mit einer damals zu Paris vorzüglich beliebten Schauspielergesellschaft. Seine Talente als Schauspieler und Schauspieldichter wurden indessen nicht eher von einer vortheilhaften Seite bekannt, als im Jahr* 1653, *wo er mit einer Provinzialschauspielerin, La Bejart, eine Truppe errichtete, und in Lyon sein erstes gedrucktes Lustspiel* l'Étourdi *mit ungemeinem Beifall* (1654) *auf die Bühne brachte. Mit gleichem Erfolge gab er bald darauf zu Beziers den* Dépit amoureux *und die* Précieuses ridicules, *in welchem letztern Stücke er die damals in Frankreich allgemein, besonders unter dem weiblichen Geschlecht, herrschende Sucht, alles witzig sagen zu wollen, lächerlich machte. Auch verfertigte er um diese Zeit für die Provinz verschiedene Possen-*

spiele, die er späterhin unterdrückte, weil er sie seiner unwürdig fand. Nachdem er noch an einigen andern Orten, als zu Grenoble und zu Toulouse, aufgetreten war, erhielt seine durch ihn bekannt gewordene Gesellschaft im Jahr 1658 *die Erlaubnifs, sich unter dem Titel* Troupe de Monsieur *in Paris niederzulassen. In den* 15 *Jahren bis zu seinem* 1673 *erfolgten Tode lieferte er nun die meisten seiner* 30 *auf die Nachwelt gekommenen Stücke. Da er die Alten und Neuern fleifsig studierte, da er selbst Schauspieler blieb, da er seine Direktionsgeschäfte mit grofser Sorgfalt verwaltete, da er an allem, was seine Gehülfen betraf, innigen Antheil nahm, und da er viel in Gesellschaft war, so sieht man, dafs er mit ungemeiner Leichtigkeit gearbeitet haben müsse. Seine besten Stücke sind:* l'école des maris, George Dandin, le bourgeois gentilhomme, les femmes savantes, le mariage forcé, l'avare, le misanthrope *und* le Tartuffe. *Ein grofser Theil derselben, unter andern die beiden letztern, welche vorzüglich bewundert werden, sind in Versen abgefafst. Ueber seinen Charakter als Dichter wird man mit Vergnügen folgendes treffende Urtheil eines unserer gründlichsten Kunstrichter lesen: „Moliére wird noch immer von den Franzosen als der Vater ihres Lustspiels, als Stifter der bessern und musterhaften Epoche der komischen Gattung verehrt und er vereinigte unstreitig alle dazu erforderlichen Talente und Verdienste in sich. Vorzüglich schöpfte er aus der reichhaltigen Fundgrube seiner Kenntnifs der Natur, der Welt und des menschlichen Herzens: ob er gleich auch die Werke des Alterthums und der neuern komischen Dichter, besonders der Spanischen und selbst der ältern Französischen, nicht unbenutzt liefs. Seine Darstellungen beziehen sich freilich zunächst auf die Sitten und Eigenheiten seines Zeitalters; aber auch selbst diese mehr lokalen und temporellen Gemälde haben sehr viele Züge, die überall auf jedes Volk und Zeitalter anwendbar sind. Und wo er allgemeine Charaktere, z. B. die des Geizigen, des Heuchlers, des Menschenfeindes, schildert, da entwirft er, bei aller ihrer Individualisirung, Schilderungen, die ihr Urbild in der menschlichen Natur selbst haben, und mit dieser gleich fortwährend und fortwirkend sind. Auf die Anlage komischer Situationen und deren vortheilhafte Benutzung, verstand sich sein Genie nicht weniger als auf Charakterisirung. — La Bruyère zieht folgende Parallele zwischen Terenz und Molière:* Il n'a manqué à Térence que d'être moins froid:

quelle pureté! quelle exactitude! quelle politesse! quelle élégance! quels caractères! Il n'a manqué à Molière que d'éviter le jargon et d'écrire purement: quel feu! quelle naïveté! quelle source de bonne plaisanterie! quelle imitation des mœurs, et quel fléau de ridicule! Mais quel homme on auroit pu faire de ces deux comiques! — *Selbst im Niedrigkomischen, welches man in den Molièreschen Lustspielen oft zu häufig und zu anstöſsig zu finden geglaubt hat, bleibt doch dieser Dichter noch immer das beste Muster. Nicht nur unter die komischen und burlesken Scenen derjenigen von seinen Stücken, die zu dieser Gattung gehören, sondern in die burlesken Charaktere dieser Stücke selbst hat er überaus viel feine Satire und sehr viel Lehrreiches für Leben und Sitten einzuweben gewuſst.* Pourceaugnac *ist wol das einzige Stück von Molière, welches sich als durchgängiges Possenspiel ansehen läſst; aber auch diesem Schauspiele fehlt es nicht ganz an lehrreichen Charakteren und Situationen"* *). *Molière wollte im Trauerspiel auftreten, aber dies gelang ihm nicht, weil seine Stimme zu dumpf, seine Organe zu wenig biegsam und seine Zunge zu flüchtig war. Desto mehr glänzte er in komischen Rollen. Nicht nur in den Rollen eines Maskarill, Sganarell u. s. w. gefiel er, sondern auch in den höhern komischen, z. B. eines Harpagon, Orgon. In Ansehung seines persönlichen Charakters war er sanft, gefällig und groſsmüthig. Er harangirte gern, und wenn er seine Lustspiele den Mitgliedern seiner Bühne vorlas, verlangte er, daſs sie ihre Kinder mitbringen mögten, damit er aus den Eindrücken, die diese Lektüre auf sie machte, die Wirkung derselben auf dem Theater beurtheilen könnte. Man sagt auch, daſs er alle seine Stücke vor ihrer Bekanntmachung einer alten Haushälterin vorgelesen, und alle die komischen Stellen, die ihr kein Lächeln abnöthigten, verändert habe. Sein ansehnliches, durch seine Talente erworbenes, Vermögen verwandte er auf eine edle Art zur Unterstützung Hülfsbedürftiger und zu einem vernünftigen Lebensgenuſs. Die besten Gesellschafter, welche das feinere Wohlleben mit Philosophie verbanden, fand man bei ihm. Er hatte zu Auteuil bei Paris ein Landhaus, wo er sich mit ihnen von den Beschwerlichkeiten seines Standes erholte. Der groſse Condé verlangte, daſs er öfters zu ihm kommen sollte, und gestand, er lerne*

*) *Eschenburg's Beispielsammlung, Theil VII, S.* 146.

immer etwas aus seinem Umgange. Ludwig XIV schätzte ihn ganz vorzüglich, und nahm ihn standhaft gegen die vielen Verfolgungen in Schutz, die sich der Dichter durch seine freimüthigen Charakterschilderungen zuzog. Es gereicht überhaupt diesem in mancher Hinsicht schwachen Fürsten sehr zur Ehre, daſs er das Verdienst eines Molière, Boileau und Racine, in seinem ganzen Umfange zu würdigen verstand und auf eine ausgezeichnete Art belohnte. Unser Dichter munterte durch beträchtliche Geschenke junge Männer auf, die Talent verriethen. Ihm ist vielleicht die Französische Bühne ihren Racine schuldig. Er erzog und bildete einen andern jungen Mann, der sich durch die Ueberlegenheit seiner Talente und durch die besondern Gaben, die ihm die Natur verliehen hatte, einen ausgezeichneten Namen gemacht hat, den Französischen Roscius, Baron. Häusliches Glück genoſs Molière nicht. Er hatte 1661 *ein junges Mädchen, die Tochter der obengedachten Bejart, geheirathet. Das Miſsverhältniſs des Alters und der Gefahren, denen eine junge und schöne Schauspielerin ausgesetzt ist, machten diese Verbindung unglücklich, und Molière, so sehr er auch Philosoph war, empfand im Innern seines Hauses Verdrieſslichkeiten, über die er sich auf der Bühne lustig gemacht hat. Sein letztes Stück war der* Malade imaginaire. *Seine Brust war schon lange angegriffen gewesen und er warf zuweilen Blut aus. Am Tage der dritten Vorstellung dieses Lustspiels fühlte er sich schwächer als zuvor. Man rieth ihm vergebens, nicht zu spielen; er strengte sich über seine Kräfte an und dies brachte ihm den Tod. Im dritten Divertissement dieses Stücks bekam er bei dem Worte* juro *Konvalsionen; man brachte ihn nach Hause und hier starb er* (1673) *bald nachher an einem Blutsturz. Die Geistlichkeit versagte ihm anfangs ein christliches Begräbniſs; Ludwig XIV brachte es aber bei dem Erzbischof von Paris dahin, daſs dieses Verbot aufgehoben wurde. — Diese Nachrichten sind gröſstentheils aus der kurzen Biographie gezogen, die uns Voltaire von Molière geliefert hat. Die beste Ausgabe der Werke unsers Dichters ist zu Paris* 1734 *in* 6 *mit Kupfern versehenen Bänden in* 4. *erschienen. Noch verdienen empfohlen zu werden:* Études sur Molière ou observations sur la vie, les mœurs, les ouvrages de cet auteur, et sur la manière de jouer ses pièces, par Cailhava, *Paris* 1802. — *Eine vortreffliche Beurtheilung der Werke des groſsen Komikers giebt Laharpe im* 5*ten*

Theil des Cours de Littérature *S.* 385 *ff. Reich an guten Bemerkungen sind auch die in den Nachträgen zu Sulzers allgemeiner Theorie der schönen Künste (vierten Bandes erstem Stück) und im Biographen (ersten Bandes viertem Stück) befindlichen Aufsätze über Molière, deren jener den Professor Jakobs, dieser den Pastor Fulda zum Verfasser hat.*

L'AVARE.

COMÉDIE.

ACTEURS.

Harpagon, père de Cléante et d'Élise et amoureux de Mariane.
Anselme, père de Valère et de Mariane.
Cléante, fils d'Harpagon, amant de Mariane.
Élise, fille d'Harpagon.
Valère, fils d'Anselme, et amant d'Élise.
Mariane, fille d'Anselme.
Frosine, femme d'intrigue.
Maitre Simon, courtier.
Maître Jacques, cuisinier et cocher d'Harpagon.
La Flèche, valet de Cléante.
Dame Claude, servante d'Harpagon.
Brindavoine, } laquais d'Harpagon.
La Merluche, }
Un Commissaire.

La scène est à Paris dans la maison d'Harpagon.

ACTE PREMIER.

SCÈNE PREMIÈRE.

Valère, Élise.

Valère. Hé quoi, charmante Élise, vous devenez mélancolique, après les obligeantes assûrances que vous avez eu la bonté de me donner de votre foi? Je vous vois soupirer hélas! au milieu de ma joye? Est-ce du regret, dites-moi,

de m'avoir fait heureux, et vous repentez-vous de cet engagement où mes feux ont pû vous contraindre?

Élise. Non, Valère, je ne puis pas me repentir de tout ce que je fais pour vous. Je m'y sens entraîner par une trop douce puissance, et je n'ai pas même la force de souhaiter que les choses ne fussent pas. Mais, à vous dire vrai, le succès me donne de l'inquiétude: et je crains fort de vous aimer un peu plus que je ne devrois.

Valère. Hé, que pouvez vous craindre, Élise, dans les bontés que vous avez pour moi?

Élise. Hélas! Cent choses à la fois. L'emportement d'un père, les reproches d'une famille, les censures du monde, mais, plus que tout, Valère, le changement de votre cœur, et cette froideur criminelle dont ceux de votre sexe payent, le plus souvent, les témoignages trop ardens d'un innocent amour.

Valère. Ah! Ne me faites pas ce tort, de juger de moi par les autres. Soupçonnez-moi de tout, Élise, plutôt que de manquer à ce que je vous dois. Je vous aime trop pour cela; et mon amour pour vous durera autant que ma vie.

Élise. Ah! Valère, chacun tient les mêmes discours. Tous les hommes sont semblables par les paroles; et ce n'est que les actions qui les découvrent différens.

Valère. Puisque les seules actions font connoître ce que nous sommes, attendez donc, au moins, à juger de mon cœur par elles; et ne me cherchez point des crimes dans les injustes craintes d'une fâcheuse prévoyance. Ne m'assassinez point, je vous prie, par les sensibles coups d'un soupçon outrageux, et donnez-moi le temps de vous convaincre, par mille et mille preuves, de l'honnêteté de mes feux.

Élise. Hélas! Qu'avec facilité on se laisse persuader par les personnes que l'on aime! Oui, Valère, je tiens votre cœur incapable de m'abuser. Je crois que vous m'aimez d'un véritable amour, et que vous me serez fidèle; je n'en veux point du tout douter, et je retranche *) mon chagrin aux appréhension du blâme qu'on pourra me donner.

Valère. Mais pourquoi cette inquiétude?

Élise. Je n'aurois rien à craindre, si tout le monde vous voyoit des yeux dont je vous vois; et je trouve en votre personne de quoi avoir raison aux choses que je fais pour vous.

*) Je borne.

Mon cœur, pour sa défense, a tout votre mérite, appuyé du secours d'une reconnoissance où le Ciel m'engage envers vous. Je me représente, à toute heure, ce péril étonnant qui commença de nous offrir aux regards l'un de l'autre; cette générosité surprenante, qui vous fit risquer votre vie, pour dérober la mienne à la fureur des ondes; ces soins pleins de tendresse, que vous me fites éclater après m'avoir tirée de l'eau, et les hommages assidus de cet ardent amour, que ni le temps, ni les difficultés n'ont rebuté, et qui, vous faisant négliger et parens et patrie, arrête vos pas en ces lieux, y tient en ma faveur votre fortune déguisée, et vous a réduit, pour me voir, à vous revêtir de l'emploi de domestique de mon père. Tout cela fait chez moi, sans doute, un merveilleux effet, et c'en est assez, à mes yeux, pour me justifier l'engagement où j'ai pu consentir: mais ce n'est pas assez, peut-être, pour le justifier aux autres, et je ne suis pas sûre qu'on entre dans mes sentimens.

Valère. De tout ce que vous avez dit, ce n'est que par mon seul amour que je prétends, auprès de vous, mériter quelque chose: et, quant aux scrupules que vous avez, votre père lui-même ne prend que trop de soin de vous justifier à tout le monde: et l'excès de son avarice, et la manière austère dont il vit avec ses enfans, pourroient autoriser des choses plus étranges. Pardonnez-moi, charmante Élise, si j'en parle ainsi devant vous. Vous savez que, sur ce chapitre, on n'en peut pas dire de bien. Mais enfin, si je puis, comme je l'espère, retrouver mes parens, nous n'aurons pas beaucoup de peine à nous le rendre favorable. J'en attends des nouvelles avec impatience; et j'en irai chercher moi-même, si elles tardent à venir.

Élise. Ah! Valère, ne bougez d'ici, je vous prie, et songez seulement à vous bien mettre dans l'esprit de mon père.

Valère. Vous voyez comme je m'y prends, et les adroites complaisances qu'il m'a fallu mettre en usage, pour m'introduire à son service: sous quel masque de sympathie, et de rapports de sentimens je me déguise pour lui plaire, et quel personnage je joue tous les jours avec lui, afin d'acquérir sa tendresse. J'y fais des progrès admirables, et j'éprouve que, pour gagner les hommes, il n'est point de meilleure voye, que de se parer à leurs yeux de leurs inclinations, que de donner dans leurs maximes, encenser leurs défauts, et applaudir à ce qu'ils font. On n'a que faire d'avoir peur de trop charger la

complaisance *), et la manière dont on les joue à beau être visible, les plus fins sont toujours de grandes dupes du côté de la flatterie, et il n'y a rien de si impertinent et de si ridicule, qu'on ne fasse avaler, lorsqu'on l'assaisonne en louanges. La sincérité souffre un peu au métier que je fais, mais, quand on a besoin des hommes, il faut bien s'ajuster à eux, et puisqu'on ne sauroit les gagner que par-là, ce n'est pas la faute de ceux qui flattent, mais de ceux qui veulent être flattés.

Élise. Mais que ne tâchez-vous aussi à gagner l'appui de mon frère, en cas que la servante s'avisât de révéler notre secret?

Valère. On ne peut pas ménager l'un et l'autre **), et l'esprit du père et celui du fils sont des choses si opposées, qu'il est difficile d'accommoder ces deux confidences ensemble. Mais vous, de votre part, agissez auprès de votre frère, et servez-vous de l'amitié qui est entre vous deux, pour le jetter dans nos intérêts. Il vient. Je me retire. Prenez ce temps pour lui parler, et ne lui découvrez de notre affaire que ce que vous jugerez à propos.

Élise. Je ne sais si j'aurai la force de lui faire cette confidence.

SCENE II.

Cléante, Élise.

Cléante. Je suis bien aise de vous trouver seule, ma sœur, et je brûlois de vous parler, pour m'ouvrir à vous d'un secret.

Élise. Me voilà prête à vous ouir, mon frère. Qu'avez-vous à me dire?

Cléante. Bien des choses, ma sœur, enveloppées dans un mot. J'aime.

Élise. Vous aimez?

Cléante. Oui, j'aime. Mais, avant que d'aller plus loin, je sais que je dépends d'un père, et que le nom de fils me soumet à ses volontés; que nous ne devons point engager notre foi sans le consentement de ceux dont nous tenons le jour; que

*) *Man darf sich eben nicht fürchten, dafs man die Gefälligkeit übertreibe.* **) *Man kann nicht beide zu Freunden haben.*

que le Ciel les a faits les maîtres de nos vœux *), et qu'il nous est enjoint de n'en disposer que par leur conduite **); que, n'étant prévenus d'aucune folle ardeur, ils sont en état de se tromper bien moins que nous, et de voir beaucoup mieux ce que nous est propre; qu'il en faut plutôt croire les lumières de leur prudence que l'aveuglement de notre passion; et que l'emportement de la jeunesse nous entraîne le plus souvent dans des précipices fâcheux. Je vous dis tout cela, ma sœur, afin que vous ne vous donniez pas la peine de me le dire: car enfin mon amour ne veut rien écouter, et je vous prie de ne me point faire de remontrances.

Élise. Vous êtes-vous engagé, mon frère, avec celle que vous aimez?

Cléante. Non, mais j'y suis résolu, et je vous conjure, encore une fois, de ne me point apporter de raisons pour m'en dissuader.

Élise. Suis-je, mon frère, une si étrange personne?

Cléante. Non, ma sœur, mais vous n'aimez pas. Vous ignorez la douce violence qu'un tendre amour fait sur nos cœurs, et j'appréhende votre sagesse.

Élise. Hélas! mon frère, ne parlons point de sagesse. Il n'est personne qui n'en manque, du moins une fois en sa vie; et, si je vous ouvre mon cœur, peut-être serai-je à vos yeux bien moins sage que vous.

Cléante. Ah! Plût au Ciel, que votre ame comme la mienne

Élise. Finissons auparavant votre affaire, et me dites qui est celle que vous aimez.

Cléante. Une jeune personne qui loge depuis peu en ces quartiers, et qui semble être faite pour donner de l'amour à tous ceux qui la voyent. La nature, ma sœur, n'a rien formé de plus aimable: je me sentis transporté, dès le moment que je la vis. Elle se nomme Mariane, et vit sous la conduite d'une bonne femme de mère qui est presque toujours malade, et pour qui cette aimable fille a des sentimens d'amitié qui ne sont pas imaginables. Elle la sert, la plaint, et la console avec une tendresse qui vous toucheroit l'ame. Elle se prend d'un air le plus charmant du monde aux choses qu'elle fait; et l'on

*) Vœux *hier: eheliche Verbindungen.* **) *Und daſs es uns geboten ist, nicht anders als unter ihrer Leitung darüber (über unsere Wünsche) zu verfügen.*

voit briller mille graces en toutes ses actions, une douceur pleine d'attraits, une bonté toute engageante, une honnêteté adorable, une . . . Ah! Ma sœur, je voudrois que vous l'eussiez vue.

Élise. J'en vois beaucoup mon frère, dans les choses que vous me dites; et, pour comprendre ce qu'elle est, il me suffit que vous l'aimez.

Cléante. J'ai découvert, sous main, qu'elles ne sont pas fort accommodées *), et que leur discrête conduite a de la peine à étendre à tous leurs besoins le bien qu'elles peuvent avoir. Figurez-vous, ma sœur, quelle joye ce peut être, que de relever la fortune d'une personne que l'on aime, que de donner adroitement quelques petits secours aux modestes nécessités d'une vertueuse famille; et concevez quel déplaisir ce m'est de voir que, par l'avarice d'un père, je sois dans l'impuissance de goûter cette joye, et de faire éclater **) à cette belle aucun témoignage de mon amour.

Élise. Oui, je conçois assez, mon frère, quel doit être votre chagrin.

Cléante. Ah! Ma sœur, il est plus grand qu'on ne peut croire. Car, enfin, peut-on rien voir de plus cruel, que cette rigoureuse épargne qu'on exerce sur nous, que cette sécheresse***) étrange où l'on nous fait languir? Hé que nous servira d'avoir du bien, s'il ne nous vient que dans le temps que nous ne serons plus dans le bel âge d'en jouir; et si, pour m'entretenir même, il faut que maintenant je m'engage †) de tous côtés; si je suis réduit avec vous à chercher tous les jours les secours des marchands pour avoir moyen de porter des habits raisonnables ††)? Enfin, j'ai voulu vous parler, pour m'aider à sonder mon père sur les sentimens où je suis; et, si je l'y trouve contraire, j'ai résolu d'aller en d'autres lieux, avec cette aimable personne, jouir de la fortune que le Ciel voudra nous offrir. Je fais chercher par-tout, pour ce dessein, de l'argent à emprunter; et si vos affaires, ma sœur, sont semblables aux miennes, et qu'il faille que notre père s'oppose à nos désirs, nous le quitterons là tous deux, et nous affranchirons de cette tyrannie, où nous tient, depuis si long-temps, son avarice insupportable.

*) Fort à l'aise. **) *Oeffentliche Beweise geben.* ***) *Mangel.* †) *Schulden machen.* ††) *Anständige Kleider.*

Élise. Il est bien vrai que tous les jours il nous donne, de plus en plus, sujet de regretter la mort de notre mère; et que . . .

Cléante. J'entends sa voix. Éloignons-nous un peu pour achever notre confidence, et nous joindrons après nos forces, pour venir attaquer la dureté de son humeur.

SCÈNE III.

Harpagon, la Flèche.

Harpagon. Hors d'ici tout à l'heure, et qu'on ne réplique pas. Allons, que l'on détale de chez moi, maître juré filou, vrai gibier de potence.

La Flèche. [à part] Je n'ai jamais rien vu de si méchant que ce maudit vieillard; et je pense, sauf correction *), qu'il a le diable au corps.

Harpagon. Tu murmures entre tes dents?

La Flèche. Pourquoi me chassez-vous?

Harpagon. C'est bien à toi, pendard, à me demander des raisons. Sors vite, que je ne t'assomme.

La Flèche. Qu'est-ce que je vous ai fait?

Harpagon. Tu m'as fait, que je veux que tu sortes.

La Flèche. Mon maître, votre fils, m'a donné ordre de l'attendre.

Harpagon. Va-t-en l'attendre dans la rue, et ne sois point dans ma maison planté tout droit comme un piquet, à observer ce qui se passe, et faire ton profit de tout. Je ne veux point avoir sans cesse devant moi un espion de mes affaires, un traître, dont les yeux maudits assiègent toutes mes actions, dévorent ce que je possède, et furetent de tous côtés, pour voir s'il n'y a rien à voler.

La Flèche. Comment diantre voulez-vous qu'on fasse pour vous voler? Êtes-vous un homme volable, quand vous renfermez toutes choses, et faites sentinelle jour et nuit?

Harpagon. Je veux renfermer ce que bon me semble, et faire sentinelle comme il me plaît. Ne voilà pas de mes mouchards, qui prennent garde à ce qu'on fait. [bas à part] Je tremble qu'il n'ait soupçonné quelque chose de mon argent. [haut] Ne serois-tu point homme à faire courir le bruit que j'ai chez moi de l'argent caché?

*) *Mit Erlaubniſs zu sagen.*

La Flèche. Vous avez de l'argent caché?

Harpagon. Non, coquin, je ne dis pas cela [bas à part] J'enrage. [haut] Je demande si, malicieusement, tu n'irois point faire courir le bruit que j'en ai?

La Flèche. Hé, que nous importe que vous en ayez, ou que vous n'en ayez pas, si c'est pour nous la même chose.

Harpagon. [levant la main pour donner un soufflet à la Flèche] Tu fais le raisonneur? Je te baillerai *) de ce raisonnement-ci par les oreilles. Sors d'ici encore une fois.

La Flèche. Hé bien, je sors.

Harpagon. Attends. Ne m'emportes-tu rien?

La Flèche. Que vous emporterois-je?

Harpagon. Vien ça que je voie. Montre-moi tes mains.

La Flèche. Les voilà.

Harpagon. Les autres.

La Flèche. Les autres?

Harpagon. Oui.

La Flèche. Les voilà.

Harpagon. [montrant les haut-de-chausses de la Flèche] N'as-tu rien mis ici dedans?

La Flèche. Voyez vous-même.

Harpagon. [tâtant le bas des haut-de-chausses de la Flèche] Ces grands haut-de-chausses sont propres à devenir les receleurs des choses qu'on dérobe, et je voudrois qu'on en eût fait pendre quelqu'un.

La Flèche [à part]. Ah! Qu'un homme comme cela mériteroit bien ce qu'il craint, et que j'aurois de joye à le voler!

Harpagon. Hé?

La Flèche. Quoi?

Harpagon. Qu'est-ce que tu parles de voler?

La Flèche. Je dis que vous fouilliez bien par tout, pour voir si je vous ai volé.

Harpagon. C'est ce que je veux faire. [Harpagon fouille dans les poches de la Flèche].

La Flèche [à part]. La peste soit de l'avarice et des avaricieux!

Harpagon. Comment? Que dis-tu?

La Fléche. Ce que je dis?

*) Bailler, *in der ältern Bedeutung des Worts, gleichbedeutend mit* donner *(ich will dir dafür eins an die Ohren geben); auch jetzt noch in der gemeinen Sprechart, z. B.* je te baillerai un soufflet.

Harpagon. Oui. Qu'est-ce que tu dis d'avarice et d'avaricieux?

La Flèche. Je dis que la peste soit de l'avarice et des avaricieux.

Harpagon. De qui veux-tu parler?

La Flèche. Des avaricieux.

Harpagon. Et qui sont-ils ces avaricieux?

La Flèche. Des vilains et des ladres.

Harpagon. Mais qui est-ce que tu entends par là?

La Flèche. De quoi vous mettez-vous en peine?

Harpagon. Je me mets en peine de ce qu'il faut.

La Flèche. Est-ce que vous croyez que je veux parler de vous?

Harpagon. Je crois ce que je crois; mais je veux que tu me dises à qui tu parles quand tu dis cela.

La Flèche. Je parle Je parle à mon bonnet.

Harpagon. Et moi, je pourrois bien parler à ta barrette *).

La Flèche. M'empêcherez-vous de maudire les avaricieux?

Harpagon. Non; mais je t'empêcherai de jaser, et d'être insolent. Tais-toi.

La Flèche. Je ne nomme personne.

Harpagon. Je te rosserai, si tu parles.

La Flèche. Qui se sent morveux, qu'il se mouche.

Harpagon. Te tairas-tu?

La Flèche. Oui; malgré moi.

Harpagon. Ah, ah!

La Flèche. [montrant à Harpagon une des poches de son juste-au-corps] Tenez, voilà encore une poche. Êtes-vous satisfait?

Harpagon. Allons, rends-le moi sans te fouiller.

La Flèche. Quoi?

Harpagon. Ce que tu m'as pris.

La Flèche. Je ne vous ai rien pris du tout.

Harpagon. Assurément?

La Flèche. Assurément.

Harpagon. Adieu. Va-t-en à tous les diables.

La Flèche. [à part]. Me voilà bien congédié!

Harpagon. Je te le mets sur ta conscience au moins **).

*) *Eine Art kleiner Mützen. Sprichwörtlich heiſst* parler à la barrette de quelqu'un, lui parler sans le ménager.
**) *Da ich weiter nichts von dir herausbringen kann, so schiebe ich es dir wenigstens in dein Gewissen.*

SCÈNE IV.

Harpagon. [seul.] Voilà un pendard de valet qui m'incommode fort et je ne me plais point à voir ce chien de boiteux-là *). Certes, ce n'est pas une petite peine de garder chez soi une grande somme d'argent; et bienheureux qui a tout son fait bien placé, et ne conserve seulement que ce qu'il faut pour sa dépense. On n'est pas peu embarrassé à inventer dans toute une maison une cache fidèle; car, pour moi, les coffres forts me sont suspects, et je ne veux jamais m'y fier. Je les tiens justement une franche amorce à voleurs; et c'est toujours la première chose que l'on va attaquer.

SCÈNE V.

Harpagon, Élise et *Cléante* parlant ensemble, et restant dans le fond du Théâtre.

Harpagon [se croyant seul]. Cependant je ne sais si j'aurai bien fait d'avoir enterré dans mon jardin dix mille écus qu'on me rendit hier. Dix mille écus en or, chez soi, est une somme assez (à part, appercevant Élise et Cléante.] O Ciel! Je me serai trahi moi-même; la chaleur m'aura emporté, et je crois que j'ai parlé haut, en raisonnant tout seul. [à Cléante et à Élise]. Qu'est-ce?

Cléante. Rien, mon père.

Harpagon. Y a-t-il long-temps que vous êtes-là?

Élise. Nous ne venons que d'arriver.

Harpagon. Vous avez entendu

Cléante. Quoi, mon père!

Harpagon. Là

Élise. Quoi?

Harpagon. Ce que je viens de dire.

Cléante. Non.

Harpagon. Si fait, si fait **).

Élise. Pardonnez-moi.

Harpagon. Je vois bien que vous en avez oui quelques mots. C'est que je m'entretenois, en moi-même, de la peine qu'il y a aujourd'hui à trouver de l'argent, et je disois qu'il est bienheureux qui peut avoir dix mille écus chez soi.

*) *Der Schauspieler, dem zu Molière's Zeit die Rolle dieses Bedienten zugetheilt war, hinkte wirklich etwas.* **) *Ja, ja, ihr habt es gehört!*

Cléante. Nous feignions *) à vous aborder, de peur de vous interrompre.

Harpagon. Je suis bien aise de vous dire cela, afin que vous n'alliez pas prendre les choses de travers, et vous imaginer que je dise que c'est moi qui ai dix mille écus.

Cléante. Nous n'entrons point dans vos affaires.

Harpagon. Plut-à-Dieu que je les eusse les dix mille écus!

Cléante. Je ne crois pas . . .

Harpagon. Ce seroit une bonne affaire pour moi.

Élise. Ce sont des choses . . .

Harpagon. J'en aurois bon besoin.

Cléante. Je pense que

Harpagon. Cela m'accommoderoit fort.

Élise. Vous êtes

Harpagon. Et je ne me plaindrois pas, comme je fais que le temps est misérable.

Cléante. Mon Dieu, mon père, vous n'avez lieu de vous plaindre, et l'on sait que vous avez assez de bien.

Harpagon. Comment, j'ai assez de bien? Ceux qui l'ont dit en ont menti. Il n'y a rien de plus faux, et ce sont des coquins, qui font courir tous ces bruits-là.

Élise. Ne vous mettez point en colère.

Harpagon. Cela est étrange, que mes propres enfans me trahissent, et deviennent mes ennemis.

Cléante. Est-ce être votre ennemi, que de dire que vous avez du bien?

Harpagon. Oui. De pareils discours, et les dépenses que vous faites, seront cause qu'un de ces jours on viendra chez moi me couper la gorge, dans la pensée que je suis tout cousu de pistoles.

Cléante. Quelle grande dépense est-ce que je fais?

Harpagon. Quelle? Est-il rien de plus scandaleux que ce somptueux équipage que vous promenez par la ville? Je querellois hier votre sœur; mais c'est encore pis. Voilà qui crie vengeance au Ciel; et, à vous prendre depuis les pieds jusqu'à la tête, il y auroit là de quoi faire une bonne constitution **). Je vous l'ai dit vingt fois, mon fils, toutes vos ma-

*) Hésitions. *Sonst wird* feindre *in dieser Bedeutung immer mit der Negation verbunden, z. B.* je ne feindrai pas de lui déclarer mes sentimens. **) *Ankauf einer Leibrente, auch eine Leib*

nières me déplaisent fort, vous donnez furieusement dans le Marquis; et, pour aller ainsi vêtu, il faut bien que vous me dérobiez.

Cléante. Hé, comment vous dérober?

Harpagon. Que sais-je moi? Où pouvez-vous donc prendre de quoi entretenir l'état que vous portez?

Cléante. Moi, mon père? C'est que je joue; et, comme je suis fort heureux, je mets sur moi tout l'argent que je gagne.

Harpagon. C'est fort mal fait. Si vous êtes heureux au jeu, vous en devriez profiter, et mettre à honnête intérêt l'argent que vous gagnez, afin de le trouver un jour. Je voudrois bien savoir, sans parler du reste, à quoi servent tous ces rubans dont vous voilà lardé depuis les pieds jusqu'à la tête, et si une demi-douzaine d'aiguillettes *) ne suffit pas pour attacher un haut-de-chausses. Il est bien nécessaire d'employer de l'argent à des perruques, l'orsque l'on peut porter des cheveux de son crû, qui ne coûtent rien! Je vais gager qu'en perruque et rubans, il y a du moins vingt pistoles; et vingt pistoles rapportent par année dix-huit livres six sols huit deniers, à ne les placer qu'au denier douze **).

Cléante. Vous avez raison.

Harpagon. Laissons cela, et parlons d'autres affaires [appercevant Cléante et Élise qui se font des signes]. Hé? [bas à part]. Je crois qu'ils se font signe l'un à l'autre de me voler ma bourse [haut]. Que veulent dire ces gestes-là?

Élise. Nous marchandons ***), mon frère et moi, à qui parlera le premier: et nous avons tous deux quelque chose à vous dire.

Harpagon. Et moi, j'ai quelque chose aussi à vous dire à tous deux.

Cléante. C'est de mariage, mon père, que nous désirons vous parler.

rente selbst, z. B. in folgender Phrase: il a pour cent mille livres de constitutions.

*) *Schleifen. Es wurden damals die Beinkleider durch Schleifen an der Weste befestigt. Man nannte dies* aiguilletter.
**) Mettre son argent au denier douze *heiſst, es so auf Interessen anlegen, daſs jährlich der zwölfte Theil davon gewonnen wird.* Au denier douze *ist also nach unserer Art zu sprechen* $8\frac{1}{2}$ pr. Ct.
***) *Wir handeln darum, d. i. wir suchen uns darüber zu vergleichen.*

Harpagon. Et c'est de mariage aussi, que je veux vous entretenir.

Élise. Ah! mon père.

Harpagon. Pourquoi ce cri? Est-ce le mot, ma fille, ou la chose qui vous fait peur?

Cléante. Le mariage peut nous faire peur à tous deux, de la façon que vous pouvez l'entendre; et nous craignons que nos sentimens ne soient pas d'accord avec votre choix.

Harpagon. Un peu de patience. Ne vous allarmez point. Je sais ce qu'il faut à tous deux, et vous n'aurez, ni l'un ni l'autre, aucun lieu de vous plaindre de tout ce que je prétends faire; et [à Cléante] pour commencer par un bout, avez-vous vu, dites-moi, une jeune personne appellée Mariane, qui ne loge pas loin d'ici?

Cléante. Oui, mon père.

Harpagon. Et vous?

Élise. J'en ai oui parler.

Harpagon. Comment, mon fils, trouvez-vous cette fille?

Cléante. Une fort charmante personne.

Harpagon. Sa physionomie?

Cléante. Toute honnête, et pleine d'esprit.

Harpagon. Son air et sa manière?

Cléante. Admirables, sans doute.

Harpagon. Ne croyez-vous pas qu'une fille comme cela mériteroit assez que l'on songeât à elle?

Cléante. Oui, mon père.

Harpagon. Que ce seroit un parti souhaitable?

Cléante. Très-souhaitable.

Harpagon. Qu'elle a toute la mine de faire un bon ménage?

Cléante. Sans doute.

Harpagon. Et qu'un mari auroit satisfaction avec elle?

Cléante. Assurément.

Harpagon. Il y a une petite difficulté. C'est que j'ai peur qu'il n'y ait pas, avec elle, tout le bien qu'on pourroit prétendre.

Cléante. Ah! mon père, le bien n'est pas considérable *), lorsqu'il est question d'épouser une honnête personne.

Harpagon. Pardonnez-moi, pardonnez-moi. Mais ce qu'il y a à dire, c'est que, si l'on n'y trouve pas tout le

*) *Kommt nicht in Betrachtung.*

bien qu'on souhaite, on peut tâcher de regagner cela sur autre chose.

Cléante. Cela s'entend.

Harpagon. Enfin, je suis bien aise de vous voir dans mes sentimens; car son maintien honnête et sa douceur m'ont gagné l'ame, et je suis résolu de l'épouser, pourvû que j'y trouve quelque bien.

Cléante. Hé!

Harpagon. Comment?

Cléante. Vous êtes résolu, dites-vous . . .

Harpagon. D'épouser Mariane.

Cléante. Qui? vous? vous?

Harpagon. Oui, moi, moi, moi. Que veut dire cela?

Cléante. Il m'a pris tout-à-coup un éblouissement *), et je me retire d'ici.

Harpagon. Cela ne sera rien. Allez vîte boire dans la cuisine un grand verre d'eau claire.

SCÈNE VI.

Harpagon. Élise.

Harpagon. Voilà de mes damoiseaux flouets **), qui n'ont non plus de vigueur que des poules. C'est là, ma fille, ce que j'ai résolu pour moi. Quant à ton frère, je lui destine une certaine veuve dont ce matin on m'est venu parler, et, pour toi, je te donne au Seigneur Anselme.

Élise. Au Seigneur Anselme?

Harpagon. Oui, un homme mûr, prudent et sage, qui n'a pas plus de cinquante ans, et dont on vante les grands biens.

Élise. [faisant la révérence]. Je ne veux point me marier, mon père, s'il vous plaît.

Harpagon. [contrefaisant Élise] Et moi, ma petite fille, ma mie, je veux que vous vous mariez, s'il vous plaît.

Élise. [faisant encore la révérence] Je vous demande pardon, mon père.

Harpagon. [contrefaisant Élise] Je vous demande pardon, ma fille.

*) *Es wird mir auf einmal dunkel vor den Augen.* **) Flouet oder gewöhnlicher fluet, *zärtlich*, *schwächlich*.

Élise. [faisant encore la révérence] Je suis très-humble servante au Seigneur Anselme; mais, avec votre permission, je ne l'épouserai point.

Harpagon. Je suis votre très-humble valet; mais, [contrefaisant Élise] avec votre permission, vous l'épouserez dès ce soir.

Élise. Dès ce soir?

Harpagon. Dès ce soir.

Élise. [faisant encore la révérence] Cela ne sera pas, mon père.

Harpagon. [contrefaisant encore Élise] Cela sera, ma fille.

Élise. Non.

Harpagon. Si.

Élise. Non, vous dis-je.

Harpagon. Si, vous dis-je.

Élise. C'est une chose où vous ne me réduirez point.

Harpagon. C'est une chose où je te réduirai.

Élise. Je me tuerai plutôt, que d'épouser un tel mari.

Harpagon. Tu ne te tueras point, et tu l'épouseras. Mais voyez quelle audace! A-t-on jamais vu une fille parler de la sorte à son père?

Élise. Mais a-t-on jamais vu un père marier sa fille de la sorte?

Harpagon. C'est un parti où il n'y a rien à rédire; et je gage que tout le monde approuve mon choix.

Élise. Et moi, je gage qu'il ne sauroit être approuvé d'aucune personne raisonnable.

Harpagon. [appercevant Valère de loin] Voilà Valère. Veux-tu qu'entre nous deux nous le fassions juge de cette affaire.

Élise. J'y consens.

Harpagon. Te rendras-tu à son jugement?

Élise. Oui. J'en passerai par ce qu'il dira *).

Harpagon. Voilà qui est fait **).

*) *Ich werde mir gefallen lassen, was er sagt.* **) *Nun, so ist es richtig oder geschehen d. h. du wirst den Mann nehmen müssen, den ich dir bestimme, denn* Valer *wird gewiſs meiner Meinung seyn.*

SCÈNE VII.

Valère, Harpagon, Élise.

Harpagon. Ici, Valère. Nous t'avons élu pour nous dire qui a raison, de ma fille, ou de moi.

Valère. C'est vous, Monsieur, sans contredit.

Harpagon. Sais-tu bien de quoi nous parlons?

Valère. Non. Mais vous ne sauriez avoir tort, et vous êtes toute raison.

Harpagon. Je veux ce soir lui donner pour époux un homme aussi riche que sage; et la coquine me dit au nez, qu'elle se moque de le prendre. Que dis-tu de cela?

Valère. Ce que j'en dis?

Harpagon. Oui.

Valère. Hé! hé!

Harpagon. Quoi?

Valère. Je dis que, dans le fond, je suis de votre sentiment, et vous ne pouvez pas que vous n'ayez raison *). Mais aussi n'a-t-elle pas tort tout-à-fait; et

Harpagon. Comment! Le seigneur Anselme est un parti considérable, c'est un gentilhomme qui est noble, doux, posé, sage et fort accommodé; et auquel il ne reste aucun enfant de son premier mariage. Sauroit-elle mieux rencontrer?

Valère. Cela est vrai. Mais elle pourroit vous dire que c'est un peu précipiter les choses, et qu'il faudroit au moins quelque temps pour voir si son inclination pourroit s'accorder avec

Harpagon. C'est une occasion qu'il faut prendre vite aux cheveux. Je trouve ici un avantage qu'ailleurs je ne trouverois pas; et il s'engage à la prendre sans dot.

Valère. Sans dot?

Harpagon. Oui.

Valère. Ah! je ne dis plus rien. Voyez-vous? Voilà une raison tout-à-fait convaincante, il se faut rendre à cela.

Harpagon. C'est pour moi une épargne considérable.

Valère. Assûrément; cela ne reçoit point de contradiction. Il est vrai que votre fille vous peut représenter que le mariage est une plus grande affaire qu'on ne peut croire; qu'il y va d'être heureux ou malheureux toute sa vie; et qu'un engagement qui doit durer jusqu'à la mort ne se doit jamais faire qu'avec de grandes précautions.

*) *Es kann nicht anders seyn, Sie müssen Recht haben.*

Hargagon. Sans dot.

Valère. Vous avez raison. Voilà qui décide tout, cela s'entend. Il y a des gens qui pourroient vous dire qu'en de telles occasions l'inclination d'une fille est une chose, sans doute, où l'on doit avoir de l'égard; et que cette grande inégalité d'âge, d'humeur et de sentimens, rend un mariage sujet à des accidens très fâcheux.

Harpagon. Sans dot.

Valère. Ah! il n'y a pas de réplique à cela, on le sait bien. Qui diantre peut aller là-contre? Ce n'est pas qu'il n'y ait quantité de pères qui aimeroient mieux ménager la satisfaction de leurs filles que l'argent qu'ils pourroient donner, qui ne les voudroient point sacrifier à l'intérêt, et chercheroient plus que toute autre chose, à mettre dans un mariage cette douce conformité qui sans cesse y maintient l'honneur, la tranquillité et la joye, et que . . .

Harpagon. Sans dot.

Valère. Il est vrai, cela ferme la bouche à tout. Sans dot! Le moyen de résister à une raison comme celle-là!

Harpagon. [à part, regardant du côté du jardin] Ouais! Il me semble que j'entends un chien qui aboie. N'est-ce point qu'on en voudroit à mon argent? [à Valère] Ne bougez, je reviens tout-à l'heure.

SCÈNE VIII.

Élise. Valère.

Élise. Vous moquez-vous, Valère, de lui parler comme vous faites?

Valère. C'est pour ne point l'aigrir, et pour en venir mieux à bout. Heurter de front ses sentimens est le moyen de tout gâter; et il y a de certains esprits qu'il ne faut prendre qu'en biaisant *), des tempéramens ennemis de toute résistance, des naturels rétifs, que la vérité fait cabrer, qui toujours se roidissent contre le droit chemin de la raison, et qu'on ne méne qu'en tournant où l'on veut les conduire. Faites semblant de consentir à ce qu'il veut, vous en viendrez mieux à vos fins, et

Élise. Mais ce mariage, Valère?

Valère. On cherchera des biais pour le rompre.

*) *Von der Seite, durch Umwege.*

Élise. Mais quelle invention trouver, s'il se doit conclure ce soir?

Valère. Il faut demander un délai, et feindre quelque maladie.

Élise. Mais on découvrira la feinte, si l'on appelle des médecins.

Valère. Vous moquez-vous? Y connoissent-ils quelque chose? Allez, allez, vous pourrez avec eux avoir quel mal il vous plaira, ils vous trouveront des raisons pour vous dire d'où cela vient.

SCENE IX.

Harpagon, Élise, Valère.

Harpagon. [à part dans le fond du théâtre] Ce n'est rien, Dieu merci.

Valère. [sans voir Harpagon] Enfin, notre dernier recours, c'est que la fuite nous peut mettre à couvert de tout, et si votre amour, belle Élise, est capable d'une fermeté . . . [appercevant Harpagon] Oui, il faut qu'une fille obéisse à son père. Il ne faut point qu'elle regarde comme un mari est fait; et lorsque la grande raison de *Sans dot* s'y rencontre, elle doit être prête à prendre tout ce qu'on lui donne.

Harpagon. Bon. Voilà bien parler cela!

Valère. Monsieur, je vous demande pardon, si je m'emporte un peu, et prends la hardiesse de lui parler comme je fais.

Harpagon. Comment! J'en suis ravi, et je veux que tu prennes sur elle un pouvoir absolu. [à Élise] Oui, tu as beau fuir, je lui donne l'autorité que le Ciel me donne sur toi, et j'entends *) que tu fasses tout ce qu'il te dira.

Valère. [à Élise] Après cela, résistez à mes remontrances.

SCENE X.

Harpagon, Valère.

Valère. Monsieur, je vais la suivre, pour lui continuer les leçons que je lui faisois.

Harpagon. Oui, tu m'obligeras, certes.

Valère. Il est bon de lui tenir un peu la bride haute.

*) *Und ich verlange.*

Harpagon. Cela est vrai. Il faut . . .

Valère. Ne vous mettez pas en peine. Je crois que j'en viendrai à bout.

Harpagon. Fais, fais. Je m'en vais faire un petit tour en ville, et reviens tout-à-l'heure.

Valère. [adressant la parole à Élise, en s'en allant du côté par où elle est sortie] Oui, l'argent est plus précieux que toutes les choses du monde, et vous devez rendre graces au Ciel de l'honnête homme de père qu'il vous a donné. Il sait ce que c'est que de vivre. Lorsqu'on s'offre de prendre une fille sans dot, on ne doit point regarder plus avant. Tout est renfermé là-dedans; et *Sans dot* tient lieu de beauté, de jeunesse, de naissance, d'honneur, de sagesse et de probité.

Harpagon. [seul] Ah! le brave garçon! Voilà parler comme un oracle! Heureux, qui peut avoir un domestique de la sorte!

ACTE SECOND.

SCÈNE I.

Cléante, la Flèche.

Cléante. Ah! Traître que tu es, où t'es-tu donc allé fourrer? Ne t'avois-je pas donné ordre

La Flèche. Oui, Monsieur, je m'étois rendu ici pour vous attendre de pied ferme; mais Monsieur votre père, le plus mal-gracieux des hommes, m'a chassé dehors malgré moi, et j'ai couru risque d'être battu.

Cléante. Comment va notre affaire? Les choses pressent plus que jamais. Depuis que je t'ai vu, j'ai découvert que mon père est mon rival.

La Flèche. Votre père amoureux?

Cléante. Oui; et j'ai eu toutes les peines du monde à lui cacher le trouble où cette nouvelle m'a mis.

La Flèche. Lui se mêler d'aimer! De quoi diable s'avise-t-il? Se moque-t-il du monde, et l'amour a-t-il été fait pour des gens bâtis comme lui?

Cléante. Il a fallu, pour mes péchés, que cette passion lui soit venue en tête.

La Flèche. Mais par quelle raison lui faire un mystère de votre amour?

Cléante. Pour lui donner moins de soupçon, et me conserver au besoin des ouvertures plus aisées pour détourner ce mariage *). Quelle réponse t'a-t-on faite?

La Flèche. Ma foi, Monsieur, ceux qui empruntent sont bien malheureux; et il faut essuyer d'étranges choses, lorsqu'on est réduit à passer, comme vous, par les mains des fesse-Mathieu **).

Cléante. L'affaire ne se fera point?

La Flèche. Pardonnez-moi. Notre maître Simon, le courtier qu'on nous a donné, homme agissant et plein de zèle, dit qu'il a fait rage pour vous, et il assure que votre seule physionomie lui a gagné le cœur.

Cléante. J'aurai les quinze mille francs que je demande?

La Flèche. Oui, mais à quelques petites conditions qu'il faudra que vous acceptiez, si vous avez dessein que les choses se fassent.

Cléante. T'a-t-il fait parler à celui qui doit prêter l'argent?

La Flèche. Ah! Vraiment, cela ne va pas de la sorte. Il apporte encore plus de soin de se cacher que vous, et ce sont des mystères bien plus grands que vous ne pensez. On ne veut point du tout dire son nom, et l'on doit aujourd'hui l'aboucher avec vous dans une maison empruntée ***), pour être instruit par votre bouche de votre bien, et de votre famille; et je ne doute point que le seul nom de votre père ne rende les choses faciles.

Cléante. Et principalement ma mère étant morte, dont on ne peut m'ôter le bien.

La Flèche. Voici quelques articles qu'il a dictés lui-même à notre entremetteur, pour vous être montrés, avant que de rien faire.

„Supposé que le prêteur voie toutes ses sûretés, et que „l'emprunteur soit majeur, et d'une famille où le bien soit „ample, solide, assuré, clair et net de tout embarras, on fera „une

*) *Um mir im Fall der Noth bequemere Gelegenheiten zur Abwendung dieser Heirath aufzusparen.* **) *Ein Schimpfwort, mit welchem man Wucherer belegt; Menschenschinder.* ***) *An einem dritten Orte.*

„une bonne et exacte obligation par devant un Notaire, le plus „honnête homme qu'il se pourra, et qui, pour cet effet, sera „choisi par le prêteur, auquel il importe le plus que l'acte „soit duement dressé."

Cléante. Il n'y a rien à dire à cela.

La Flèche. „Le prêteur, pour ne charger sa conscience „d'aucun scrupule, prétend ne donner son argent qu'au denier „dix-huit" *).

Cléante. Au denier dix-huit? Parbleu, voilà qui est honnête. Il n'y a pas lieu de se plaindre.

La Flèche. Cela est vrai.

„Mais comme le dit prêteur n'a pas chez lui la somme dont „il est question, et que, pour faire plaisir à l'emprunteur, il „est contraint lui-même de l'emprunter d'un autre, sur le pied „de denier cinq **), il conviendra que le dit premier emprun-„teur paye cet intérêt, sans préjudice du reste, attendu que „ce n'est que pour l'obliger, que ledit prêteur s'engage à cet „emprunt."

Cléante. Comment diable! Quel juif! Quel Arabe est-ce là! C'est plus qu'au denier quatre ***).

La Flèche. Il est vrai, c'est ce que j'ai dit. Vous avez à voir là-dessus.

Cléante. Que veux-tu que je voie? j'ai besoin d'argent, et il faut que je consente à tout.

La Flèche. C'est la réponse que j'ai faite.

Cléante. Il y a encore quelque chose?

La Flèche. Ce n'est plus qu'un petit article.

„Des quinze mille francs qu'on demande, le prêteur ne „pourra compter en argent que douze mille livres; et, pour les „mille écus restans, il faudra que l'emprunteur prenne les har-„des, nippes et bijoux dont s'ensuit le mémoire, et que le dit „prêteur a mis, de bonne foi, au plus modique prix qu'il lui „a été possible."

Cléante. Que veut dire cela?

La Flèche. Écoutez le mémoire.

„Premièrement, un lit de quatre pieds, à bandes de „point de Hongrie, appliquées fort proprement sur un drap „de couleur d'olive †), avec six chaises et la courte-

*) *Von achtzehn eins, d. i. etwa* $5\frac{1}{2}$ *vom Hundert.* **) *Zwanzig vom Hundert.* ***) *Fünfundzwanzig vom Hundert.* †) *Ein vier Fufs weites Bettgestell, mit Streifen von genähten Unger-*

„pointe [1]) de même, le tout bien conditionné, et doublé d'un „petit taffetas [2]) changeant rouge et bleu.

„Plus, un pavillon à queue [3]), d'une bonne serge d'Au-„male rose-seche [4]), avec le mollet [5]) et de franges de soie."

Cléante. Que veut-il que je fasse de cela?

La Flèche. Attendez.

„Plus, une tenture de tapisserie [6]) des amours de Gom-„baud et de Macé [7]).

„Plus, une grande table de bois de noyer à douze colon-„nes ou piliers tournés, qui se tire par les deux bouts, et gar-„nie par le dessous de ses six escabelles."

Cléante. Qu'ai-je à faire, morbleu

La Flèche. Donnez-vous patience.

„Plus, trois gros mousquets tout garnis de nacre de perle, „avec les fourchettes [8]) assortissantes.

„Plus, un fourneau de brique, avec deux cornues [9]) et „trois récipients, fort utiles pour ceux qui sont curieux de „distiller."

Cléante. J'enrage.

La Fléche. Doucement.

„Puis, un luth de Bologne, garni de toutes ses cordes, „où peu s'en faut.

„Plus, un trou-madame [10]), et un damier, avec un jeu „de l'oie, renouvellé des Grecs [11]), fort propre à passer le „temps, lorsque l'on n'a que faire.

„Plus, une peau de lésard de trois pieds et demi, remplie

schen Spitzen, welche auf olivenfarbiges Zeug genähet sind. [1]) Courte-pointe, *eine gesteppte Bettdecke.* [2]) Petit taffetas, *dünner Taft.* [3]) *Vermuthlich ist ein langer, auf die Erde reichender Bettumhang gemeint.* [4]) *Von einer welk-rosen-farbigen Sarsche aus Aumale (einer Stadt in der ehemaligen Normandie).* [5]) Molet, *Frangen mit ganz kurzen Fäden.* [6]) *So viel Tapeten als zur Ausschlagung eines Zimmers erforderlich sind.* [7]) *Gombaud und Macé sind vermuthlich Personen aus einem Romane, deren Begebenheiten auf den Tapeten vorgestellt waren.* [8]) Fourchette, *Gabel worauf man das Gewehr legte, um richtiger zu schiefsen.* [9]) *Retorten.* [10]) Trou-madame, *ein gewisses, unserm Scheffelspiel ähnliches Spiel mit 13 kleinen Kugeln gegen 13 dazu bestimmte Löcher.* [11]) *Der Sinn des* renouvellé des Grecs *soll kein anderer seyn, als: von den Griechen neuerlich entlehnt. Man fühlt die komische Uebertreibung. Das Spiel ist nicht allein in einer erneuerten Gestalt da, sondern noch obenein von den Griechen herübergekommen.*

„de foin; curiosité agréable pour pendre au plancher d'une „chambre.

„Le tout ci-dessus mentionné, valant loyalement plus de „quatre mille cinq cent livres, et rabaissé à la valeur de mille „écus, par la discrétion du prêteur."

Cléante. Que la peste l'étouffe avec sa discrétion, le traitre, le bourreau qu'il est! A-t-on jamais parlé d'une usure semblable? et n'est-il pas content du furieux intérêt qu'il exige, sans vouloir encore m'obliger à prendre pour trois mille livres les vieux rogatons *) qu'il ramasse? Je n'aurai pas deux cens écus de tout cela, et cependant il faut bien me résoudre à consentir à ce qu'il veut; car il est en état de me faire tout accepter, et il me tient, le scélérat, le poignard sur la gorge.

La Flèche. Je vous vois, Monsieur, ne vous en déplaise, dans le grand chemin justement que tenoit Panurge **) pour se ruiner, prenant argent d'avance, achetant cher, vendant à bon marché, et mangeant son bled en herbe ***).

Cléante. Que veux-tu que j'y fasse? Voilà où les jeunes gens sont réduits par la maudite avarice des pères; et on s'étonne après cela que les fils souhaitent qu'ils meurent!

La Flèche. Il faut avouer que le vôtre animeroit contre sa vilainie le plus posé homme du monde. Je n'ai pas, Dieu merci, les inclinations fort patibulaires; et, parmi mes confrères que je vois se mêler de beaucoup de petits commerces †), je sais tirer adroitement mon épingle du jeu, et me démêler prudemment de toutes les galanteries qui sentent tant soit peu l'échelle: mais, à vous dire vrai, il me donneroit, par ses procédés, des tentations de le voler, et je croirois, en le volant, faire une action méritoire.

Cléante. Donne-moi un peu ce mémoire, que je le voie encore.

SCÈNE II.

Harpagon, *Maître Simon*, *Cléante* et *La Flèche*, dans le fond du Théâtre.

M. Simon. Oui, Monsieur, c'est un jeune homme qui a besoin d'argent, ses affaires le pressent d'en trouver et il en passera par-tout ce que vous prescrirez.

*) *Zusammengebettelte Sachen.* **) *Eine Person aus dem* Pantagruel *des Rabelais.* ***) *Es aſs sein Korn im Kraute, d. h. er hatte schon darauf geborgt, noch ehe er es im Hause hatte.* †) *Schelmereien.*

Harpagon. Mais croyez-vous, Maître Simon, qu'il n'y ait rien à péricliter; et savez-vous le nom, les biens et la famille de celui pour qui vous parlez?

M. Simon. Non. Je ne puis pas bien vous en instruire à fond, et ce n'est que par aventure que l'on m'a adressé à lui; mais vous serez de toutes choses éclairci par lui-même, et son homme m'a assuré que vous serez content quand vous le connoîtrez. Tout ce que je saurois vous dire, c'est que sa famille est fort riche, qu'il n'a plus de mère déjà, et qu'il s'obligera, si vous voulez, que son père mourra avant qu'il soit huit mois.

Harpagon. C'est quelque chose que cela. La charité, Maître Simon, nous oblige à faire plaisir aux personnes, lorsque nous le pouvons.

M. Simon. Cela s'entend.

La Flèche. [bas à Cléante, reconnoissant M. Simon] Que veut dire ceci? Notre Maître Simon qui parle à votre père!

Cléante. [bas à la Flèche] Lui auroit-on appris qui je suis, et serois-tu *) pour me trahir?

M. Simon. [à la Flèche] Ah, ah! Vous êtes bien pressés! Qui vous a dit que c'étoit céans? [à Harpagon] Ce n'est pas moi, Monsieur, au moins qui leur ai découvert votre nom et votre logis: mais, à mon avis, il n'y a pas grand mal à cela; ce sont des personnes discrètes, et vous pouvez ici vous expliquer ensemble.

Harpagon. Comment?

M. Simon. [montrant Cléante] Monsieur est la personne qui veut vous emprunter les quinze mille livres dont je vous ai parlé.

Harpagon. Comment, pendard, c'est toi qui t'abandonnes à ces coupables extrémités?

Cléante. Comment, mon père, c'est vous qui vous portez à ces honteuses actions? [M. Simon s'enfuit, et la Flèche va se cacher.]

SCÈNE III.

Harpagon, Cléante.

Harpagon. C'est toi, qui te veux ruiner par des emprunts si condamnables?

*) *Wärst du im Stande . . .? Es ist* assez lâche *zu ergänzen.*

Cléante. C'est vous qui cherchez à vous enrichir par des usures si criminelles?

Harpagon. Oses-tu bien, après cela, paroître devant moi?

Cléante. Osez-vous bien, après cela, vous présenter aux yeux du monde.

Harpagon. N'as-tu point de honte, dis-moi, d'en venir à ces débauches-là, de te précipiter dans des dépenses effroyables, et de faire une honteuse dissipation du bien que tes parens t'ont amassé avec tant de sueurs?

Cléante. Ne rougissez-vous point de déshonorer votre condition par le commerce que vous faites, de sacrifier gloire et réputation au désir insatiable d'entasser écu sur écu, et de renchérir, en fait d'intérêts, sur les plus infâmes subtilités qu'ayent jamais inventées les plus célèbres usuriers?

Harpagon. Ote-toi de mes yeux, coquin, ôte-toi de mes yeux.

Cléante. Qui est plus criminel à votre avis, ou celui qui achète un argent dont il a besoin, ou bien celui qui vole un argent dont il n'a que faire *)?

Harpagon. Retire-toi, te dis-je, et ne m'échauffe pas les oreilles. [seul] Je ne suis pas fâché de cette avanture; et ce m'est un avis de tenir l'œil plus que jamais sur toutes ses actions.

SCÈNE IV.

Frosine, Harpagon.

Frosine. Monsieur

Harpagon. Attendez un moment, je vais revenir vous parler. [à part] Il est à propos que je fasse un petit tour à mon argent.

SCÈNE V.

La Flèche, Frosine.

La Flèche. [sans voir Frosine] L'avanture est tout à fait drôle. Il faut bien qu'il ait quelque part un ample magasin de hardes: car nous n'avons rien reconnu au mémoire que nous avons.

*) *Das er nicht braucht.*

Frosine. Hé! C'est toi, mon pauvre la Flèche! D'où vient cette rencontre?

La Flèche. Ah, ah! C'est toi, Frosine! Que viens-tu faire ici?

Frosine. Ce que je fais par-tout ailleurs. M'entremettre d'affaires, me rendre serviable aux gens, et profiter, du mieux qu'il m'est possible, des petits talens que je puis avoir. Tu sais que, dans ce monde, il faut vivre d'adresse, et qu'aux personnes comme moi le Ciel n'a donné d'autres rentes que l'intrigue et que l'industrie.

La Flèche. As-tu quelque négoce avec le patron du logis?

Frosine. Oui; je traite pour lui quelque petite affaire dont j'espère une récompense.

La Flèche. De lui? Ah, ma foi, tu sera bien fine, si tu en tires quelque chose, et je te donne avis que l'argent céans est fort cher.

Frosine. Il y a certains services qui touchent merveilleusement.

La Flèche. Je suis votre valet *), et tu ne connois pas encore le seigneur Harpagon. Le seigneur Harpagon est, de tous les humains, l'humain le moins humain, le mortel, de tous les mortels, le plus dur et le plus serré **). Il n'est point de service qui pousse sa reconnoissance jusqu'à lui faire ouvrir les mains. De la louange, de l'estime, de la bienveillance en paroles, et de l'amitié, tant qu'il vous plaira; mais de l'argent, point d'affaires. Il n'est rien de plus sec et de plus aride que ses bonnes graces et ses caresses, et *donner* est un mot pour qui il a tant d'aversion, qu'il ne dit jamais, *je vous donne*, mais, *je vous prête le bon jour.*

Frosine. Mon Dieu! Je sais l'art de traire les hommes. J'ai le secret de m'ouvrir leur tendresse, de chatouiller leurs cœurs, de trouver les endroits par où ils sont sensibles.

La Flèche. Bagatelles ici. Je te défie d'attendrir, du côté de l'argent, l'homme dont il est question. Il est turc là-dessus, mais d'une turquerie à désespérer tout le monde; et l'on pourroit crever, qu'il n'en branleroit pas. En un mot il aime l'argent plus que réputation, qu'honneur et que vertu, et la vue d'un demandeur lui donne des convulsions; c'est le frap-

*) *Du irrst dich; ich bin dein gehorsamer Diener.* **) *Verschlossen, geizig.*

per par son endroit mortel, c'est lui percer le cœur, c'est lui arracher les entrailles; et si Mais il revient, je me retire.

SCÈNE VI.

Harpagon, Frosine.

Harpagon. [bas à part] Tout va comme il faut. [haut] Hé bien? Qu'est-ce, Frosine?

Frosine. Ah, mon Dieu! Que vous vous portez bien, et que vous avez-là un vrai visage de santé!

Harpagon. Qui? Moi?

Frosine. Jamais je ne vous vis un teint si frais et gaillard.

Harpagon. Tout de bon.

Frosine. Comment! Vous n'avez de votre vie été si jeune que vous êtes, et je vois des gens de vingt-cinq ans qui sont plus vieux que vous.

Harpagon. Cependant, Frosine, j'en ai soixante bien comptés.

Frosine. Hé bien? Qu'est-ce que cela? Soixante ans! Voilà bien de quoi, c'est la fleur de l'âge, cela; et vous entrez maintenant dans la belle saison de l'homme.

Harpagon. Il est vrai; mais vingt années de moins pourtant, ne me feroient point de mal, que je crois.

Frosine. Vous moquez-vous? Vous n'avez pas besoin de cela, et vous êtes d'une pâte à vivre jusqu'à cent ans.

Harpagon. Tu le crois?

Frosine. Assurément. Vous en avez toutes les marques. Tenez-vous un peu. Oh! Que voilà bien, entre vos deux yeux, un signe de longue vie!

Harpagon. Tu te connois à cela?

Frosine. Sans doute. Montrez-moi votre main. Ah, mon Dieu! quelle ligne de vie!

Harpagon. Comment?

Frosine. Ne voyez-vous pas jusqu'où va cette ligne-là?

Harpagon. Hé bien? Qu'est-ce que cela veut dire?

Frosine. Par ma foi! je disois cent ans: mais vous passerez les six-vingt.

Harpagon. Est-il possible?

Frosine. Il faudra vous assommer, vous dis-je, et vous mettrez en terre et vos enfans et les enfans de vos enfans.

Harpagon. Tant mieux. Comment va notre affaire?

Frosine. Faut-il le demander, et me voit-on mêler de rien, dont je ne vienne à bout? J'ai, sur tout pour les mariages, un talent merveilleux. Il n'est point de partis au monde, que je ne trouve en peu de temps le moyen d'accoupler; et je crois, si je me l'étois mis en tête, que je marierois le grand Turc avec la République de Venise. Il n'y avoit pas, sans doute, de si grandes difficultés à cette affaire-ci. Comme j'ai commerce chez elles, je les ai à fond *) l'une et l'autre entretenues de vous; et j'ai dit à la mère le dessein que vous aviez conçu pour Mariane, à la voir passer dans la rue, et prendre l'air à la fenêtre.

Harpagon. Qui a fait réponse . . .?

Frosine. Elle a reçu la proposition avec joie; et, quand je lui ai témoigné que vous souhaitiez fort que sa fille assistât ce soir au contrat de mariage qui doit se faire de la vôtre, elle y a consenti sans peine, et me l'a confiée pour cela.

Harpagon. C'est que je suis obligé, Frosine, de donner à souper au seigneur Anselme; et je serai bien aise qu'elle soit du régal.

Frosine. Vous avez raison. Elle doit après dîner rendre visite à votre fille, d'où elle fait son compte d'aller faire un tour à la foire, pour venir ensuite au souper.

Harpagon. Hé bien, elles iront ensemble dans mon carosse, que je leur prêterai.

Frosine. Voilà justement son affaire.

Harpagon. Mais, Frosine, as-tu entretenu la mère touchant le bien qu'elle peut donner à sa fille? Lui as-tu dit qu'il falloit qu'elle s'aidât un peu, quelle fit quelque effort, qu'elle se saignât pour une occasion comme celle-ci? Car encore n'épouse-t-on point une fille sans qu'elle apporte quelque chose.

Frosine. Comment! C'est une fille qui vous apportera douze mille livres de rente.

Harpagon. Douze mille livres de rente?

Frosine. Oui. Premièrement, elle est nourrie et élevée dans une grande épargne de bouche. C'est une fille accoutumée à vivre de salade, de lait, de fromage, et de pommes; et à laquelle, par conséquent, il ne faudra ni table bien servie,

*) *Umständlich.*

ni consommés *) exquis, ni orges mondés **) perpétuels, ni les autres délicatesses qu'il faudroit pour une autre femme, et cela ne va pas à si peu de chose, qu'il ne monte bien, tous les ans, à trois mille francs pour le moins. Outre cela, elle n'est curieuse que d'une propreté fort simple, et n'aime point les superbes habits, ni les riches bijoux, ni les meubles somptueux, où donnent ses pareilles avec tant de chaleur; et cet article-là vaut plus de quatre mille livres par an. De plus, elle a une aversion horrible pour le jeu, ce qui n'est pas commun aux femmes d'aujourd'hui, et j'en sais une de nos quartiers, qui a perdu, à trente et quarante ***), vingt mille francs cette année; mais n'en prenons rien que le quart. Cinq mille francs au jeu par an, quatre mille francs en habits et bijoux, cela fait neuf mille livres, et mille écus que nous mettons pour la nourriture, ne voilà-t-il pas par année vos douze mille francs bien comptés?

Harpagon. Oui, cela n'est pas mal; mais ce compte-là n'est rien de réel.

Frosine. Pardonnez-moi. N'est-ce pas quelque chose de réel, que de vous apporter en mariage une grande sobriété, l'héritage d'un grand amour de simplicité de parure, et l'acquisition d'un grand fonds de haine pour le jeu?

Harpagon. C'est une raillerie que de vouloir me constituer sa dot de toutes les dépenses qu'elle ne fera point. Je n'irai pas donner quittance de ce que je ne reçois pas; et il faut bien que je touche quelque chose.

Frosine. Mon Dieu! Vous toucherez assez; et elles m'ont parlé d'un certain pays où elles ont du bien, dont vous serez le maître.

Harpagon. Il faudra voir cela. Mais, Frosine, il y a encore une chose qui m'inquiète. La fille est jeune, comme tu vois; les jeunes gens d'ordinaire n'aiment que leurs semblables, et ne cherchent que leur compagnie. J'ai peur qu'un homme de mon âge ne soit pas de son goût, et que cela ne vienne à produire chez moi certains petits désordres qui ne m'accommoderoient pas.

Frosine. Ah! Que vous la connoissez mal! C'est encore une particularité que j'avois à vous dire. Elle a une aversion

*) *Kräftige Bouillons.* **) *Gerstenkörner, die von ihrer Hülse entblöfst sind, um Tisane daraus zu bereiten.* ***) *Ein Hazardspiel, welches mit Karten gespielt wurde.*

épouvantable pour tous les jeunes gens, et n'a de l'amour que pour les vieillards.

Harpagon. Elle?

Frosine. Oui, elle. Je voudrois que vous l'eussiez entendu parler là-dessus. Elle ne peut souffrir du tout la vue d'un jeune homme; mais elle n'est point plus ravie, dit-elle, que lorsqu'elle peut voir un beau vieillard avec une barbe majestueuse. Les plus vieux sont pour elle les plus charmans; et je vous avertis de n'aller pas vous faire plus jeune que vous êtes. Elle veut tout au moins qu'on soit sexagénaire; et il n'y a pas quatre mois encore qu'étant prête d'être mariée elle rompit tout net le mariage, sur ce que son amant fit voir qu'il n'avoit que cinquante-six ans, et qu'il ne prit point de lunettes pour signer le contrat.

Harpagon. Sur cela seulement?

Frosine. Oui. Elle dit que ce n'est pas contentement pour elle que cinquante-six ans; et sur tout elle est pour les nez qui portent des lunettes.

Harpagon. Certes, tu me dis-là une chose toute nouvelle.

Frosine. Cela va plus loin qu'on ne vous peut dire. On lui voit dans sa chambre quelque tableaux, et quelques estampes. Mais que pensez-vous que ce soit? Des Adonis, des Céphales, des Paris, et des Apollons? Non. De beaux portraits de Saturne, du Roi Priam, du vieux Nestor, et du bon père Anchise sur les épaules de son fils.

Harpagon. Cela est admirable. Voilà ce que je n'aurois jamais pensé; et je suis bien aise d'apprendre qu'elle est de cette humeur. En effet, si j'avois été femme je n'aurois point aimé les jeunes hommes.

Frosine. Je le crois bien. Voilà de belles drogues que de jeunes gens pour les aimer! ce sont de beaux morveux, de beaux godelureaux *), pour donner envie de leur peau; et je voudrois bien savoir quel ragoût il y a à eux **).

Harpagon. Pour moi, je n'y en comprends point, et je ne sais pas comment il y a des femmes qui les aiment tant.

Frosine. Il faut être folle fieffée. Trouver la jeunesse aimable, est-ce avoir le sens commun? Sont-ce des hommes que des jeunes blondins, et peut-on s'attacher à ces animaux-là?

*) *Stutzer, Gelbschnäbel.* **) *Ich möchte wol wissen, was denn so leckeres an ihnen ist.*

Harpagon. C'est ce que je dis tous les jours, avec leur ton de poule laitée *), et leurs trois petits brins de barbe relevés en barbe de chat, leurs perruques d'étoupes, leurs hauts-de-chausses tout tombans, et leurs estomacs débraillés **).

Frosine. Hé! Cela est bien bâti ***), auprès d'une personne comme vous. Voilà un homme cela. Il y a là de quoi satisfaire à la vue: et c'est ainsi qu'il faut être fait et vêtu, pour donner de l'amour.

Harpagon. Tu me trouves bien?

Frosine. Comment? Vous êtes à ravir, et votre figure est à peindre. Tournez-vous un peu, s'il vous plaît. Il ne se peut pas mieux. Que je vous voie marcher. Voilà un corps taillé, libre et dégagé comme il faut et qui ne marque aucune incommodité †).

Harpagon. Je n'en ai pas de grandes, Dieu merci. Il n'y a que ma fluxion, qui me prend de temps en temps.

Frosine. Cela n'est rien. Votre fluxion ne vous sied point mal, et vous avez grace à tousser.

Harpagon. Dis-moi un peu. Mariane ne m'a-t-elle point encore vu? N'a-t-elle point pris garde à moi en passant?

Frosine. Non. Mais nous nous sommes fort entretenues de vous. Je lui ai fait un portrait de votre personne, et je n'ai pas manqué de lui vanter votre mérite, et l'avantage que ce lui seroit d'avoir un mari comme vous.

Harpagon. Tu as bien fait, et je t'en remercie.

Frosine. J'aurois, Monsieur, une petite prière à vous faire. J'ai un procès que je suis sur le point de perdre, faute d'un peu d'argent; [Harpagon preud un air sérieux] et vous pourriez facilement me procurer le gain de ce procès, si vous aviez quelque bonté pour moi. Vous ne saurez croire le plaisir qu'elle aura de vous voir. [Harpagon reprend un air gai] Ah! Que vous lui plaîrez, et que votre fraise ††) à l'antique fera sur son esprit un effet admirable! Mais, surtout, elle sera charmée de votre haut-de-chausses, attaché au pourpoint avec des aiguillettes. C'est pour la rendre folle de vous, et un amant aiguilleté sera pour elle un ragoût merveilleux.

Harpagon. Certes, tu me ravis de me dire cela.

*) *Mit ihrem weibischen pfeifenden Tone.* **) *Mit ihrer weit aufgeknöpften Weste.* ***) Bâti *geht sowohl auf den Körper, als auf die Kleidung.* †) *Dem man nichts von Kränklichkeit ansieht.* ††) *Halskrause.*

Frosine. En vérité, Monsieur, ce procès m'est d'une conséquence tout à fait grande. [Harpagon reprend son air sérieux] Je suis ruinée, si je le perds; et quelque petite assistance me rétabliroit mes affaires. Je voudrois que vous eussiez vu le ravissement où elle étoit à m'entendre parler de vous. [Harpagon reprend un air gai] La joie éclatoit dans ses yeux au récit de vos qualités; et je l'ai mise enfin dans une impatience extrême de voir ce mariage entièrement conclu.

Harpagon. Tu m'as fait grand plaisir, Frosine; et je t'en ai, je te l'avoue, toutes les obligations du monde.

Frosine. Je vous prie, Monsieur, de me donner le petit secours que je vous demande. [Harpagon reprend encore un air serieux] Cela me remettra sur pied, et je vous en serai éternellement obligée.

Harpagon. Adieu. Je vais achever mes dépêches.

Frosine. Je vous assure, Monsieur, que vous ne sauriez jamais me soulager dans un plus grand besoin.

Harpagon. Je mettrai ordre que mon carosse soit tout prêt pour vous mener à la foire.

Frosine. Je ne vous importunerois pas, si je ne m'y voyois forcée par la nécessité.

Harpagon. Et j'aurai soin qu'on soupe de bonne heure, pour ne vous point faire malades.

Frosine. Ne me refusez pas la grace dont je vous solicite. Vous ne sauriez croire, Monsieur, le plaisir que

Harpagon. Je m'en vais. Voilà qu'on m'appelle. Jusques à tantôt *).

Frosine. [seule] Que la fièvre te serre, chien de vilain, à tous les diables. Le ladre a été ferme à toutes mes attaques; mais il ne me faut pas pourtant quitter la négotiation; et j'ai l'autre côté, en tout cas, d'où je suis assurée de tirer bonne récompense.

*) *Auf baldiges Wiedersehen.*

ACTE TROISIÈME.

SCÈNE PREMIÈRE.

Harpagon, *Cléante*, *Élise*, *Valère*, *Dame Claude*, tenant un balai, *Maître Jacques*, *Brindavoine*, *La Merluche*.

Harpagon. Allons, venez-ça tous, que je vous distribue mes ordres pour tantôt *), et règle à chacun son emploi. Approchez, Dame Claude, commençons par vous. Bon, vous voilà les armes à la main. Je vous commets au soin de nettoyer partout, et, surtout, prenez garde de ne point frotter les meubles trop fort, de peur de les user. Outre cela, je vous constitue, pendant le souper, au gouvernement des bouteilles; et, s'il s'en écarte quelqu'une, et qu'il se casse quelque chose, je m'en prendrai à vous, et le rabattrai sur vos gages.

M. Jacques. [à part] Châtiment politique!

Hargagon. [à Dame Claude] Allez.

SCÉNE II.

Harpagon, *Cléante*, *Élise*, *Valère*, *Maître Jacques*, *Brindavoine*, *La Merluche*.

Harpagon. Vous, Brindavoine, et vous, la Merluche, je vous établis dans la charge de rincer les verres, et de donner à boire; mais seulement lorsque l'on aura soif, et non pas, selon la coutume de certains impertinens de laquais, qui viennent provoquer les gens, et les faire aviser de boire lorsqu'on n'y songe pas. Attendez qu'on vous en demande plus d'une fois, et vous ressouvenez de porter toujours beaucoup d'eau.

M. Jacques. [à part] Oui, le vin pur monte à la tête.

La Merluche. Quitterons-nous nos siquenilles **), Monsieur?

Harpagon. Oui, quand vous verrez venir les personnes; et gardez bien de gâter vos habits.

Brindavoine. Vous savez bien, Monsieur, qu'un dés devans ***) de mon pourpoint est couvert d'une grande tache de l'huile de la lampe.

*) *Für bald, d. i. für diesen Nachmittag.* **) Siquenille *oder* souquenille, *ein leinener Kittel, den Kutscher, Lakaien etc. über ihre guten Kleider ziehen, um diese zu schonen.* ***) Devant, *Vordertheil.*

La Merluche. Et moi, Monsieur, que j'ai mon haut-de-chausses tout troué par derrière, et qu'on me voit, révérence parler

Harpagon. [à la Merluche] Paix, rangez cela adroitement du côté de la muraille, et présentez toujours le devant au monde. [A Brindavoine, en lui montrant comment il doit mettre son chapeau au devant de son pourpoint, pour cacher la tache d'huile.] Et vous, tenez toujours votre chapeau ainsi, l'orsque vous servirez.

SCÈNE III.

Harpagon, Cléante, Élise, Valère, Maître Jacques.

Harpagon. Pour vous, ma fille, vous aurez l'œil sur ce que l'on desservira, et prendrez garde qu'il ne s'en fasse aucun dégât. Cela sied bien aux filles. Mais cependant préparez-vous à bien recevoir ma maîtresse qui vous doit venir visiter, et vous mener avec elle à la foire. Entendez-vous ce que je vous dis?

Élise. Oui, mon père.

SCÈNE IV.

Harpagon, Cléante, Valère, Maître Jacques.

Harpagon. Et vous, mon fils de damoiseau, à qui j'ai la bonté de pardonner l'histoire de tantôt, ne vous allez pas aviser non plus de lui faire mauvais visage.

Cléante. Moi, mon père? Mauvais visage! Et par quelle raison?

Harpagon. Mon Dieu! Nous savons le train des enfans dont les pères se remarient, et de quel œil ils ont coutume de regarder ce qu'on appelle belle-mère. Mais, si vous souhaitez que je perde le souvenir de votre dernière fredaine *), je vous recommande, surtout, de régaler d'un bon visage cette personne-là, et de lui faire enfin tout le meilleur accueil qu'il vous sera possible.

Cléante. A vous dire le vrai, mon père, je ne puis pas vous promettre d'être bien aise qu'elle devienne ma belle-mère. Je mentirois, si je vous le disois; mais, pour ce qui est de la bien recevoir, et de lui faire bon visage, je vous promets de vous obéir ponctuellement sur ce chapitre.

*) *Dummer Streich.*

Harpagon. Prenez-y garde au moins.

Cléante. Vous verrez que vous n'aurez pas sujet de vous en plaindre.

Harpagon. Vous ferez sagement.

SCÈNE V.

Harpagon, Valère, Maître Jacques.

Harpagon. Valère, aide-moi à ceci *). Orça, maître Jacques, approchez-vous, je vous ai gardé pour le dernier.

M. Jacques. Est-ce à votre cocher, Monsieur, ou bien à votre cuisinier, que vous voulez parler; car je suis l'un et l'autre.

Harpagon. C'est à tous les deux.

M. Jacques. Mais à qui des deux le premier?

Harpagon. Au cuisinier.

M. Jacques. Attendez donc, s'il vous plaît. [M. Jacques ôte sa casaque de cocher, et paroit vêtu en cuisinier.]

Harpagon. Quelle diantre de cérémonie est-ce là?

M. Jacques. Vous n'avez qu'à parler.

Harpagon. Je me suis engagé, Maître Jacques, à donner ce soir à souper.

M. Jacques. [à part] Grande merveille.

Harpagon. Dis-moi un peu, nous feras-tu bonne chère?

M. Jacques. Oui; si vous me donnez bien de l'argent.

Harpagon. Que diable! Toujours de l'argent! Il semble qu'ils n'ayent autre chose à dire; de l'argent, de l'argent, de l'argent. Ah! Ils n'ont que ce mot à la bouche, de l'argent. Toujours parler d'argent! Voilà leur épée de chevet **), de l'argent.

Valère. Je n'ai jamais vu de réponse plus impertinente que celle-là. Voilà une belle merveille, que de faire bonne chère avec bien de l'argent. C'est une chose la plus aisée du monde, et il n'y a si pauvre esprit qui n'en fît bien autant. Mais pour agir en habile homme, il faut parler de faire bonne chère avec peu d'argent.

M. Jacques. Bonne chère avec peu dargent?

*) *Ist etwas dunkel gesagt. Vermuthlich soll ihm Valer bei seinen Verhandlungen mit M. Jacques beistehen, dessen Erinnerungen und Einwendungen er entgegensieht.* **) Épée de chevet: *Siehe oben die Anmerkung zu Seite 20.*

Valère. Oui.

M. Jacques. [à Valère] Par ma foi, Monsieu l'Intendant, vous nous obligerez de nous faire voir ce secret, et de prendre mon office de cuisinier; aussi-bien vous mélez-vous céans d'être le factotum.

Harpagon. Taisez-vous. Qu'est-ce qu'il nous faudra?

M. Jacques. Voilà Monsieur votre intendant qui vous fera bonne chère pour peu d'argent.

Harpagon. Ah! Je veux que tu me répondes.

M. Jacques. Combien serez-vous de gens à table?

Harpagon. Nous serons huit ou dix; mais il ne faut prendre que huit. Quand il y a à manger pour huit, il y en a bien pour dix.

Valère. Cela s'entend.

M. Jacques. Hé bien, il faudra quatre grands potages bien garnis *) et cinq assiettes d'entrée; potage bisque; potage de perdrix aux choux verts; potage de santé; potage de canards aux navets. Entrées; fricassée de poulets, tourte de pigeonnaux, ris de veau, boudin blanc, et morilles.

Harpagon. Que diable! Voilà pour traiter une ville toute entière.

M. Jacques. Rôt dans un grandissime bassin en pyramide **), une grande longe de veau de rivière ***), trois faisans, trois poulardes grasses, douze pigeons de volière, douze poulets de grain, six apereaux de garenne †), douze perdreaux, deux douzaines de cailles, trois douzaines d'ortolans

Harpagon. [Mettant la main sur la bouche de Maître Jacques]. Ah, traître! Tu manges tout mon bien.

M. Jacques. Entremêts

Harpagon. [Mettant encore la main sur la bouche de Maître Jacques.] Encore?

Valère. [à Maître Jacques] Est-ce que vous avez envie de faire crever tout le monde, et Monsieur a-t-il invité des gens pour les assassiner à force de mangeaille? Allez-vous en

lire

*) *Was unter* potages bien garnis *zu verstehen sey, erklärt sich gleich aus dem folgenden, wo von* bisque, de perdrix *u. s. w. die Rede ist.* **) *Es ist ungewiſs, ob das pyramidenförmig auf die Schüssel, oder den Braten gehen soll.* ***) Veaux de rivière *sind Kälber, die in der Normandie auf den an der Seine liegenden Wiesen gezogen werden.* †) Garenne *bedeutet ein mit einer Mauer umgebenes Feld, wo man Kaninchen hält.*

lire un peu les préceptes de la santé, et demander aux médecins, s'il y a rien de plus préjudiciable à l'homme, que de manger avec excès.

Harpagon. Il a raison.

Valère. Apprenez, maître Jacques, vous et vos pareils, que c'est un coupe-gorge, qu'une table remplie de trop de viandes; que, pour se bien montrer ami de ceux que l'on invite, il faut que la frugalité règne dans les repas qu'on donne et que, suivant le dire d'un ancien, il faut manger pour vivre, et non pas vivre pour manger.

Harpagon. Ah! Que cela est bien dit! Approche que je t'embrasse pour ce mot. Voilà la plus belle sentence que j'aie entendue de ma vie. Il faut vivre pour manger, et non pas manger pour vi.... Non, ce n'est pas cela. Comment est-ce que tu dis?

Valère. Qu'il faut manger pour vivre, et non pas vivre pour manger.

Harpagon. Oui. [à M. Jacques] Entends-tu? [à Valère] Qui est le grand homme qui a dit cela?

Valère. Je ne me souviens pas maintenant de son nom.

Harpagon. Souviens-toi de m'écrire ces mots. Je les veux faire graver, en lettres d'or, sur la cheminée de ma salle.

Valère. Je n'y manquerai pas. Et pour votre souper, vous n'avez qu'à me laisser faire. Je réglerai tout cela comme il faut.

Harpagon. Fais donc.

M. Jacques. Tant mieux, j'en aurai moins de peine.

Harpagon. [à Valère] Il faudra de ces choses dont on ne mange guères et qui rassassient d'abord; quelque bon haricot *) bien gras, avec quelque pâté en pot **) bien garni de marrons.

Valère. Reposez-vous sur moi.

Harpagon. Maintenant, maître Jacques, il faut nettoyer mon carrosse.

M. Jacques. Attendez. Ceci s'adresse au cocher. Vous dites [M. Jacques remet sa casaque.]

Harpagon. Qu'il faut nettoyer mon carrosse, et tenir mes chevaux tout prêts pour conduire à la foire

*) *Grob geschnittenes Schöpsen- oder Kalbfleisch mit Rüben, Kastanien u. s. w.* **) *Fricassée.*

M. Jacques. Vos chevaux, Monsieur? Ma foi, ils ne sont point du tout en état de marcher. Je ne vous dirai point qu'ils sont sur la litière, les pauvres bêtes n'en ont point, et ce seroit mal parler; mais vous leur faites observer des jeûnes si austères, que ce ne sont plus rien que des fantômes, ou des façons de chevaux.

Harpagon. Les voilà bien malades! ils ne font rien.

M. Jacques. Et pour ne faire rien, Monsieur, est-ce qu'il ne faut rien manger? Il leur vaudroit bien mieux, les pauvres animaux, de travailler beaucoup, et de manger de même. Cela me fend le cœur, de les voir ainsi exténués; car enfin, j'ai une tendresse pour mes chevaux, qu'il me semble que c'est moi-même, quand je les vois pâtir; je m'ôte tous les jours, pour eux, les choses de la bouche; et c'est être, Monsieur, d'un naturel trop dur, que de n'avoir nulle pitié de son prochain.

Harpagon. Le travail ne sera pas grand, d'aller jusqu'à la foire.

M. Jacques. Non, Monsieur, je n'ai pas le courage de les mener, et je ferois conscience de leur donner des coups de fouet en l'état où ils sont. Comment voudriez-vous qu'ils traînassent un carrosse, lorsqu'ils ne peuvent pas se traîner eux-mêmes?

Valère. Monsieur, j'obligerai le voisin le Picard à se charger de les conduire; aussi bien nous fera-t-il ici besoin *) pour apprêter le souper.

M. Jacques. Soit. J'aime mieux encore qu'ils meurent sous la main d'un autre, que sous la mienne.

Valère. Maître Jacques fait bien le raisonnable.

M. Jacques. Monsieur l'Intendant fait bien le nécessaire.

Harpagon. Paix.

M. Jacques. Monsieur, je ne saurois souffrir les flatteurs: et je vois que ce qu'il en fait, que ses controlles perpétuels sur le pain et le vin, le bois, le sel et la chandelle, ne sont rien que pour vous gratter, et vous faire sa cour. J'enrage de cela, et je suis fâché tous les jours d'entendre ce qu'on dit de vous, car enfin, je me sens pour vous de la tendresse en dépit que j'en aie **); et, après mes chevaux, vous êtes la personne que j'aime le plus.

*) *Er wird uns nöthig seyn. So sagt man, wiewohl fehlerhaft,* nous faisons besoin *statt* on a besoin de nous. **) *Ich mag wollen oder nicht.*

Harpagon. Pourrois-je savoir de vous, Maître Jacques, ce que l'on dit de moi?

M. Jacques. Oui, Monsieur, si j'étois assuré que cela ne vous fâchât point.

Harpagon. Non, en aucune façon.

M. Jacques. Pardonnez-moi. Je sais fort bien que vous vous mettrez en colère.

Harpagon. Point du tout. Au contraire; c'est me faire plaisir; et je suis bien aise d'apprendre comme on parle de moi.

M. Jacques. Monsieur, puisque vous le voulez, je vous dirai franchement qu'on se moque par-tout de vous, qu'on nous jette de tous côtes cent brocards *) à votre sujet, et que l'on n'est point plus ravi que de vous tenir au cul et au chausses **); et de faire sans cesse des contes de votre lézine. L'un dit que vous faites imprimer des almanacs particuliers où vous faites doubler les quatre temps ***), et les vigiles †), afin de profiter des jeûnes où vous obligez votre monde. L'autre, que vous avez toujours une querelle toute prête à faire à vos valets dans le temps des étrennes, ou de leur sortie d'avec vous, pour vous trouver une raison de ne leur donner rien. Celui-là conte qu'une fois vous fîtes assigner le chat d'un de vos voisins, pour vous avoir mangé un reste d'un gigot de mouton. Celui-ci, que l'on vous surprit une nuit, en venant dérober vous-même l'avoine de vos chevaux, et que votre cocher, qui étoit celui devant moi, vous donna, dans l'obscurité, je ne sais combien de coups de bâton, dont vous ne voulûtes rien dire. Enfin, voulez-vous que je vous dise? On ne sauroit aller nulle part, où l'on ne vous entende accommoder de toutes pièces. Vous êtes la fable et la risée de tout le monde; et jamais on ne parle de vous, que sous les noms d'avare, de ladre, de vilain, et de fesse-Matthieu.

Harpagon. [en battant Maître Jacques] Vous êtes un sot, un maraud, un coquin, et un impudent.

M. Jacques. Hé bien! Ne l'avois-je pas deviné? Vous

*) *Stichelreden. Ein veraltetes Wort.* **) *Wenn man Sie erwischen, d. h. neue Beispiele von ihrem Geize erfahren kann.* ***) *Die Quatember fallen vor Ostern, um Pfingsten, Michaelis und Weihnachten und sind bei den Katholiken Fasttage.* †) *Der Tag vor einem Festtage, welcher bei den Katholiken meistens ein Fasttag ist.*

ne m'avez pas voulu croire. Je vous avois bien dit que je vous fâcherois de vous dire la vérité.

Harpagon. Apprenez à parler.

SCÈNE VI.

Valère, Maître Jacques.

Valère. [riant] A ce que je puis voir, Maître Jacques, on paie mal votre franchise.

M. Jacques. Morbleu, Monsieur le nouveau venu, qui faites l'homme d'importance, ce n'est pas votre affaire. Riez de vos coups de bâton, quand on vous en donnera, et ne venez point rire des miens.

Valère. Ah! Monsieur Maître Jacques, ne vous fâchez pas, je vous prie.

M. Jacques. [bas à part] Il file doux. Je veux faire le brave; et s'il est assez sot pour me craindre, le frotter quelque peu. [haut] Savez-vous bien, Monsieur le Rieur, que je ne rie pas, moi; et que si vous m'échauffez la tête, je vous ferai rire d'une autre sorte? [M. Jacques pousse Valère jusqu'au bout du Théâtre en le menaçant.]

Valère. Hé, doucement.

M. Jacques. Comment, doucement? Il ne me plaît pas, moi.

Valère. De grace.

M. Jacques. Vous êtes un impertinent.

Valère. Monsieur Maître Jacques.

M. Jacques. Il n'y a point de Monsieur Maître Jacques pour un double *). Si je prends un bâton, je vous rosserai d'importance.

Valère. Comment? Un bâton! [Valère fait reculer Maître Jacques à son tour.]

M. Jacques. Hé! Je ne parle pas de cela.

Valère. Savez-vous bien, Monsieur le fat, que je suis homme à vous rosser vous-même?

M. Jacques. Je n'en doute pas.

Valère. Que vous n'êtes, pour tout potage **), qu'un faquin de cuisinier?

M. Jacques. Je le sais bien.

*) *Für eine doppelte — nämlich — Pistole.* **) Pour tout potage, *alles zusammengenommen.*

Valère. Et que vous ne me connoissez pas encore?

M. Jacques. Pardonnez-moi.

Valère. Vous me rosserez, dites-vous?

M. Jacques. Je le disois en raillant.

Valère. Et moi, je ne prends point de goût à votre raillerie. [Valère donnant des coups de bâton à Maître Jacques.] Apprenez que vous êtes un mauvais railleur.

M. Jacques. [seul] Peste soit la sincérité, c'est un mauvais métier, désormais j'y renonce, et je ne veux plus dire vrai. Passe encore pour mon maître, il a quelque droit de me battre, mais, pour ce Monsieur l'Intendant, je m'en vengerai, si je puis.

SCÈNE VII.

Mariane, Frosine, Maître Jacques.

Frosine. Savez-vous, Maître Jacques, si votre Maître est au logis?

M. Jacques. Oui, vraiment, il y est; je ne le sais que trop.

Frosine. Dites-lui, je vous prie, que nous sommes ici.

SCÈNE VIII.

Mariane, Frosine.

Mariane. Ah! Que je suis, Frosine, dans un étrange état, et, s'il faut dire ce que je sens, que j'appréhende cette vue!

Frosine. Mais pourquoi, et quelle est votre inquiétude?

Mariane. Hélas! Me le demandez-vous, et ne vous figurez-vous point les alarmes d'une personne toute prête à voir le supplice où l'on veut l'attacher?

Frosine. Je vois bien que, pour mourir agréablement, Harpagon n'est pas le supplice que vous voudriez embrasser; et je connois, à votre mine, que le jeune blondin dont vous m'avez parlé vous revient un peu dans l'esprit.

Mariane. Oui. C'est une chose, Frosine, dont je ne veux pas me défendre; et les visites respectueuses qu'il a rendues chez nous, ont fait, je vous l'avoue, quelque effet dans mon ame.

Frosine. Mais avez-vous sû quel il est?

Mariane. Non je ne sais point quel il est. Mais je sais qu'il est fait d'un air à se faire aimer; que, si l'on pouvoit

mettre les choses à mon choix, je le prendrois plutôt qu'un autre, et qu'il ne contribue pas peu à me faire trouver un tourment effroyable dans l'époux qu'on veut me donner.

Frosine. Mon Dieu! Tous ces blondins sont agréables et débitent fort bien leur fait; mais la plupart sont gueux comme des rats; et il vaut mieux pour vous de prendre un vieux mari qui vous donne beaucoup de bien. Je vous avoue que les sens ne trouvent pas si bien leur compte du côté que je dis, et qu'il y a quelques petits dégoûts à essuyer avec un tel époux; mais cela n'est pas pour durer; et sa mort, croyez-moi, vous mettra bientôt en état d'en prendre un plus aimable, qui réparera toutes choses.

Mariane. Mon Dieu! Frosine, c'est une étrange affaire, lorsque, pour être heureuse, il faut souhaiter ou attendre le trépas de quelqu'un; et la mort ne suit pas tous les projets que nous faisons.

Frosine. Vous moquez-vous? Vous ne l'épousez qu'aux conditions de vous laisser veuve bientôt, et ce doit être là un des articles du contrat. Il seroit bien impertinent de ne pas mourir dans trois mois. Le voici en propre personne.

Mariane. Ah! Frosine, quelle figure!

SCÈNE IX.

Harpagan, Mariane, Frosine.

Harpagon. [à Mariane] Ne vous offensez pas, ma belle, si je viens à vous avec des lunettes. Je sais que vos appas frappent assez les yeux, sont assez visibles d'eux-mêmes, et qu'il n'est pas besoin de lunettes pour les appercevoir; mais, enfin, c'est avec des lunettes qu'on observe les astres, et je maintiens et garantis que vous êtes un astre; mais un astre, le plus bel astre qui soit dans le pays des astres . . . Frosine, elle ne répond mot, et ne témoigne, ce me semble, aucune joie de me voir.

Frosine. C'est qu'elle est encore toute surprise; et puis, les filles ont toujours honte à témoigner d'abord ce qu'elles ont dans l'ame.

Harpagon. [à Frosine] Tu as raison. [à Mariane] Voilà, belle mignonne, ma fille qui vient vous saluer.

SCÈNE X.

Harpagon, Élise, Mariane, Frosine.

Mariane. Je m'acquitte bien tard, Madame, d'une telle visite.

Elise. Vous avez fait, Madame, ce que je devois faire; et c'étoit à moi de vous prévenir.

Harpagon. [à Mariane] Vous voyez qu'elle est grande; mais mauvaise herbe croît toujours.

Mariane. [bas à Frosine] O l'homme déplaisant!

Harpagon. [à Frosine] Que dit la belle?

Frosine. Qu'elle vous trouve admirable.

Harpagon. C'est trop d'honneur que vous me faites, adorable mignonne.

Mariane. [à part] Quel animal!

Harpagon. Je vous suis trop obligé de ces sentimens.

Mariane. [à part] Je n'y puis plus tenir.

SCÈNE XI.

Harpagon, Mariane, Élise, Cléante, Valère, Frosine, Brindavoine.

Harpagon. Voici mon fils aussi, qui vous vient faire la révérence.

Mariane. [bas à Frosine] Ah! Frosine, quelle rencontre! C'est justement celui dont je t'ai parlé.

Frosine. [à Mariane] L'avanture est merveilleuse.

Harpagon. Je vois que vous vous étonnez de me voir de si grands enfans! mais je serai bientôt défait et de l'un et de l'autre.

Cléante. [à Mariane] Madame, à vous dire le vrai, c'est ici une avanture où, sans doute, je ne m'attendois pas; et mon père ne m'a pas peu surpris, lorsqu'il m'a dit tantôt le dessein qu'il avoit formé.

Mariane. Je puis dire la même chose. C'est une rencontre imprévue, qui m'a surprise autant que vous; et je n'étois point préparée à une telle avanture.

Cléante. Il est vrai que mon père, Madame, ne peut pas faire un plus beau choix, et que ce m'est une sensible joie que l'honneur de vous voir; mais, avec tout cela, je ne vous assurerai point que je me réjouis du dessein où vous pourriez être de devenir ma belle-mère. Le compliment, je vous l'avoue,

est trop difficile pour moi, et c'est un titre, s'il vous plaît, que je ne vous souhaite point. Ce discours paroîtra brutal aux yeux de quelques-uns; mais je suis assuré que vous serez personne *) à le prendre comme il faudra; que c'est un mariage, Madame, où vous vous imaginez bien que je dois avoir de la répugnance; que vous n'ignorez pas, sachant ce que je suis, comme il chòque mes intérêts, et que vous voulez bien enfin que je vous dise, avec la permission de mon père, que, si les choses dépendoient de moi, cet hymen ne se feroit point.

Harpagon. Voilà un compliment bien impertinent. Quelle belle confession à lui faire!

Mariane. Et moi, pour vous répondre, j'ai à vous dire que les choses sont fort égales; et que, si vous auriez de la répugnance à me voir votre belle-mère, je n'en aurois pas moins, sans doute, à vous voir mon beau-fils. Ne croyez pas, je vous prie, que ce soit moi qui cherche à vous donner cette inquiétude. Je serois fort fâchée de vous causer du déplaisir, et, si je ne m'y vois forcée par une puissance absolue, je vous donne ma parole que je ne consentirai point au mariage qui vous chagrine.

Harpagon. Elle a raison. A sot compliment, il faut une réponse de même. Je vous demande pardon, ma belle, de l'impertinence de mon fils; c'est un jeune sot, qui ne sait pas encore la conséquence des paroles qu'il dit.

Mariane. Je vous promets que ce qu'il m'a dit ne m'a point du tout offensée; au contraire, il m'a fait plaisir de m'expliquer ainsi ses véritables sentimens. J'aime de lui un aveu de la sorte; et, s'il avoit parlé d'autre façon, je l'en estimerois bien moins.

Harpagon. C'est beaucoup de bonté à vous, de vouloir ainsi excuser ses fautes. Le temps le rendra plus sage, et vous verrez qu'il changera de sentimens.

Cléante. Non, mon père, je ne suis point capable d'en changer; et je prie instamment Madame de le croire.

Harpagon. Mais voyez quelle extravagance! Il continue encore plus fort.

Cléante. Voulez-vous que je trahisse mon cœur?

Harpagon. Encore? Avez-vous envie de changer de discours?

*) *Daſs Sie im Stande seyn, daſs Sie wissen werden.*

Cléante. Hé bien, puisque vous voulez que je parle d'autre façon, souffrez, Madame, que je me mette ici à la place de mon père, et vous avoue, que je n'ai rien vu dans le monde de si charmant que vous, que je ne conçois rien d'égal au bonheur de vous plaire, et que le titre de votre époux est une gloire, une félicité que je préférerois aux destinées des plus grands princes de la terre. Oui, Madame, le bonheur de vous posséder est, à mes regards, la plus belle de toutes les fortunes; c'est où j'attache toute mon ambition. Il n'y a rien que je ne sois capable de faire pour une conquête si précieuse, et les obstacles les plus puissans

Harpagon. Doucement, mon fils, s'il vous plaît.

Cléante. C'est un compliment que je fais pour vous à Madame.

Harpagon. Mon Dieu! J'ai une langue pour m'expliquer moi-même, et je n'ai pas besoin d'un interprête comme vous. Allons, donnez des sièges.

Frosine. Non. Il vaut mieux que, de ce pas, nous allions à la foire, afin d'en revenir plutôt et d'avoir tout le temps ensuite de nous entretenir.

Harpagon. [à Brindavoine] Qu'on mette donc les chevaux au carrosse.

SCÈNE XII.

Harpagon, Mariane, Élise, Cléante, Valère, Frosine.

Harpagon. [à Mariane] Je vous prie de m'excuser, ma belle, si je n'ai pas songé à vous donner un peu de collation avant que de partir.

Cléante. J'y ai pourvu, mon père; et j'ai fait apporter ici quelques bassins d'oranges de la Chine, de citrons doux, et de confitures, que j'ai envoyé quérir de votre part.

Harpagon. [bas à Valère] Valère.

Valère. [à Harpagon] Il a perdu le sens.

Cléante. Est-ce que vous trouvez, mon père, que ce ne soit pas assez? Madame aura la bonté d'excuser cela, s'il lui plaît.

Mariane. C'est une chose qui n'étoit pas nécessaire.

Cléante. Avez-vous jamais vu, Madame, un diamant plus vif que celui que vous voyez que mon père a au doigt?

Mariane. Il est vrai qu'il brille beaucoup.

Cléante. [ôtant du doigt de son père le diamant, et le donnant à Mariane] Il faut que vous le voyiez de près.

Mariane. Il est fort beau, sans doute, et jette quantité de feux.

Cléante. [se mettant au-devant de Mariane qui veut rendre le diamant] Non, Madame, il est en de trop belles mains. C'est un présent que mon père vous fait.

Harpagon. Moi?

Cléante. N'est-il pas vrai, mon père, que vous voulez que Madame le garde pour l'amour de vous?

Harpagon. [bas à son fils] Comment?

Cléante. [à Mariane] Belle demande! Il me fait signe de vous le faire accepter.

Mariane. Je ne veux point

Cléante. [à Mariane] Vous moquez-vous? il n'a garde de le reprendre *).

Harpagon. [à part] J'enrage.

Mariane. Ce seroit

Cléante. [empêchant toujours Mariane de rendre le diamant] Non, vous dis-je, c'est l'offenser.

Mariane. De grace

Cléante. Point du tout.

Harpagon. [à part] Peste soit

Cleante. Le voilà qui se scandalise de votre refus.

Harpagon. [bas à son fils] Ah, traître!

Cléante. [à Mariane] Vous voyez qu'il se désespère.

Harpagon. [bas à son fils, en le menaçant] Bourreau que tu es!

Cléante. Mon père, ce n'est pas ma faute. Je fais ce que je puis pour l'obliger à le garder, mais elle est obstinée.

Harpagon. [bas à son fils, avec emportement] Pendard!

Cléante. Vous êtes cause, Madame, que mon père me querelle.

Harpagon. [bas à son fils, avec les mêmes gestes] Le coquin!

Cléante. [à Mariane] Vous le ferez tomber malade. De grace, Madame, ne résistez pas davantage.

Frosine. [à Mariane] Mon Dieu! Que de façons! Gardez la bague, puisque Monsieur le veut.

Mariane. [à Harpagon] Pour ne vous point mettre en colère, je la garde maintenant, et je prendrai un autre temps pour vous la rendre.

*) *Er wird sich hüten, ihn wieder zu nehmen.*

SCENE XIII.

Harpagon, Mariane, Élise, Cléante, Valère, Frosine, Brindavoine.

Brindavoine. Monsieur, il y a là un homme qui veut vous parler.

Harpagon. Dis-lui que je suis empêché, et qu'il revienne une autre fois.

Brindavoine. Il dit qu'il vous apporte de l'argent.

Harpagon. [à Mariane] Je vous demande pardon. Je reviens tout-à-l'heure.

SCÈNE XIV.

Harpagon, Mariane, Élise, Cléante, Valère, Frosine, La Merluche.

La Merluche. [courant et faisant tomber Harpagon] Monsieur

Harpagon. Ah! Je suis mort.

Cléante. Qu'est-ce mon père? Vous êtes-vous fait mal?

Harpagon. Le traître, assurement, a reçu de l'argent de mes débiteurs, pour me faire rompre le cou.

Valère. [à Harpagon] Cela ne sera rien.

La Merluche [à Harpagon] Monsieur, je vous demande pardon, je croyois bien faire d'accourir vite.

Harpagon. Que viens-tu faire ici bourreau?

La Merluche. Vous dire que vos deux chevaux sont déferrés.

Harpagon. Qu'on les mène promptement chez le maréchal.

Cléante. En attendant qu'ils soient ferrés, je vais faire pour vous, mon père, les honneurs de votre logis, et conduire Madame dans le jardin, où je ferai porter la collation.

SCÈNE XV.

Harpagon, Valère.

Harpagon. Valère, aie un peu l'œil à tout cela; et prens soins, je te prie, de m'en sauver le plus que tu pourras, pour le renvoyer au marchand.

Valère. C'est assez.

Harpagon. O fils impertinent! As-tu envie de me ruiner?

ACTE QUATRIÈME.

SCÈNE PREMIÈRE.

Cléante, Mariane, Élise, Frosine.

Cléante. Rentrons ici; nous serons beaucoup mieux. Il n'y a plus autour de nous personne de suspect et nous pouvons parler librement.

Élise. Oui, Madame, mon frère m'a fait confidence de la passion qu'il a pour vous. Je sais les chagrins et les déplaisirs que sont capables de causer de pareilles traverses; et c'est, je vous assure, avec une tendresse extrême que je m'intéresse à votre avanture.

Mariane. C'est une douce consolation que de voir dans ses intérêts une personne comme vous; et je vous conjure, Madame, de me garder toujours cette généreuse amitié, si capable de m'adoucir les cruautés de la fortune.

Frosine. Vous êtes, par ma foi, de malheureuses gens l'un et l'autre, de ne m'avoir point, avant tout ceci, avertie de votre affaire. Je vous aurois, sans doute, détourné de cette inquiétude, et n'aurois point amené les choses où l'on voit qu'elles sont.

Cléante. Que veux-tu? C'est ma mauvaise destinée, qui l'a voulu ainsi. Mais, belle Mariane, quelles résolutions sont les vôtres?

Mariane. Hélas! Suis-je en pouvoir de faire des résolutions, et, dans la dépendance où je me vois, puis-je former que des souhaits?

Cléante. Point d'autre appui pour moi dans votre cœur que de simples souhaits, point de pitié officieuse? point de secourable bonté? point d'affection agissante?

Mariane. Que saurois-je vous dire? Mettez-vous en ma place, et voyez ce que je puis faire. Avisez, ordonnez vous-même, je m'en remets à vous; et je vous crois trop raisonnable, pour vouloir exiger de moi que ce qui peut m'être permis par l'honneur et la bienséance.

Cléante. Hélas! Où me réduisez-vous, que de me renvoyer à ce que voudront permettre les fâcheux sentimens d'un rigoureux honneur, et d'une scrupuleuse bienséance?

Mariane. Mais, que voulez-vous que je fasse? Quand je pourrois passer sur quantité d'égards où notre sexe est obligé,

j'ai de la considération pour ma mère. Elle m'a toujours élevée avec une tendresse extrême et je ne saurois me résoudre à lui donner du déplaisir. Faites, agissez auprès d'elle. Employez tous vos soins à gagner son esprit; vous pouvez faire et dire tout ce que vous voudrez, je vous en donne la licence; et s'il ne tient qu'à me déclarer en votre faveur, je veux bien consentir à lui faire un aveu, moi-même, de tout ce que je sens pour vous.

Cléante. Frosine, ma pauvre Frosine, voudrois-tu nous servir?

Frosine. Par ma foi, faut-il le demander? Je le voudrois de tout mon cœur. Vous savez que de mon naturel, je suis assez humaine. Le Ciel ne m'a point fait l'ame de bronze, et je n'ai que trop de tendresse à rendre de petits services, quand je vois des gens qui s'entr'-aiment en tout bien et en tout honneur. Que pourrions-nous faire à ceci?

Cléante. Songe un peu, je te prie.

Mariane. Ouvre-nous des lumières.

Élise. Trouve quelque invention pour rompre ce que tu as fait.

Frosine. Ceci est assez difficile. [à Mariane] Pour votre mère, elle n'est pas tout-à-fait déraisonnable, et peut-être pourroit-on la gagner, et la résoudre à transporter au fils le don qu'elle veut faire au père. [à Cléante] Mais le mal que j'y trouve, c'est que votre père est votre père.

Cléante. Cela s'entend.

Frosine. Je veux dire qu'il conservera du dépit, si l'on montre qu'on le refuse, et qu'il ne sera point d'humeur, ensuite, à donner son consentement à votre mariage. Il faudroit pour bien faire, que le refus vînt de lui-même, et tâcher, par quelque moyen, de le dégoûter de votre personne.

Cléante. Tu as raison.

Frosine. Oui, j'ai raison, je le sais bien. C'est là ce qu'il faudroit; mais le diantre est d'en pouvoir trouver les moyens. Attendez. Si nous avions quelque femme un peu sur l'âge, qui fût de mon talent, et jouât assez bien pour contrefaire une dame de qualité, par le moyen d'un train fait à la hâte, et d'un bizarre nom de marquise, ou de vicomtesse, que nous supposerions de la basse Bretagne, j'aurois assez d'adresse pour faire accroire à votre père que ce seroit une personne riche, outre ses maisons, de cent mille écus en

argent comptant; qu'elle seroit éperdument amoureuse de lui, et souhaiteroit de se voir sa femme, jusqu'à lui donner tout son bien par contrat de mariage; et je ne doute point qu'il ne prêtât l'oreille à la proposition. Car enfin, il vous aime fort, je le sais, mais il aime un peu plus l'argent; et quand, ébloui de ce leurre, il auroit une fois consenti à ce qui vous touche, il importeroit peu ensuite qu'il se désabusât, en venant à vouloir voir clair aux effets de notre marquise.

Cléante. Tout cela est fort bien pensé.

Frosine. Laissez-moi faire. Je viens de me ressouvenir d'une de mes amies, qui sera notre fait.

Cléante. Sois assurée, Frosine, de ma reconnoissance, si tu viens à bout de la chose. Mais, charmante Mariane, commençons, je vous prie, par gagner votre mère; c'est toujours beaucoup faire que de rompre ce mariage. Faites-y de votre part, je vous en conjure, tous les efforts qu'il vous sera possible. Servez-vous de tout le pouvoir que vous donne, sur elle, cette amitié qu'elle a pour vous. Déployez, sans reserve, les graces éloquentes, les charmes tout-puissans que le Ciel a placés dans vos yeux et dans votre bouche; et n'oubliez rien, s'il vous plaît, de ces tendres paroles, de ces douces prières, et de ces caresses touchantes à qui je suis persuadé qu'on ne sauroit rien refuser.

Mariane. J'y ferai tout ce que je puis, et n'oublierai aucune chose.

SCENE II.

Harpagon, Cléante, Mariane, Élise, Frosine.

Harpagon. [à part, sans être apperçu] Ouais! Mon fils baise la main de sa prétendue belle-mère, et sa prétendue belle-mère ne s'en défend pas fort. Y auroit-il quelque mystère là-dessous?

Élise. Voilà mon père.

Harpagon. Le carrosse est tout prêt. Vous pouvez partir quand il vous plaira.

Cléante. Puisque vous n'y allez pas, mon père, je m'en vais les conduire.

Harpagon. Non. Demeurez. Elles iront toutes seules, et j'ai besoin de vous.

SCÈNE III.

Harpagon, Cléante.

Harpagon. Or ça, intérêt de belle-mère à part, que te semble, à toi, de cette personne?

Cléante. Ce qui m'en semble?

Harpagon. Oui; de son air, de sa taille, de sa beauté, de son esprit?

Cléante. Là, là.

Harpagon. Mais encore?

Cléante. A vous en parler franchement, je ne l'ai pas trouvée ici ce que je l'avois crue. Son air est de franche coquette, sa taille est assez gauche, sa beauté très médiocre, et son esprit des plus communs. Ne croyez pas que ce soit, mon père, pour vous en dégoûter; car belle-mère pour belle-mère, j'aime autant celle-là qu'une autre.

Harpagon. Tu lui disois tantôt pourtant

Cléante. Je lui ai dit quelques douceurs en votre nom, mais c'étoit pour vous plaire.

Harpagon. Si bien donc que tu n'aurois pas d'inclination pour elle?

Cléante. Moi? Point du tout.

Harpagon. J'en suis fâché; car cela rompt une pensée qui m'étoit venue dans l'esprit. J'ai fait, en la voyant ici, réflexion sur mon âge; et j'ai songé qu'on pourra trouver à redire de me voir marier à une si jeune personne. Cette considération m'en faisoit quitter le dessein; et, comme je l'ai fait demander, et que je suis pour elle engagé de parole, je te l'aurois donnée, sans l'aversion que tu témoignes.

Cléante. A moi?

Harpagon. A toi.

Cléante. En mariage?

Harpagon. En mariage.

Cléante. Écoutez. Il est vrai qu'elle n'est pas fort à mon goût; mais, pour vous faire plaisir, mon père, je me résoudrai à l'épouser, si vous voulez.

Harpagon. Moi? Je suis plus raisonnable que tu ne penses. Je ne veux point forcer ton inclination.

Cléante. Pardonnez-moi. Je me ferai cet effort pour l'amour de vous.

Harpagon. Non, non. Un mariage ne sauroit être heureux, où l'inclination n'est pas.

Cléante. C'est une chose, mon père, qui peut-être viendra ensuite; et l'on dit que l'amour est souvent un fruit du mariage.

Harpagon. Non. Du côté de l'homme on ne doit point risquer l'affaire, et ce sont de suites fâcheuses, où je n'ai garde de me commettre. Si tu avois senti quelque inclination pour elle, à la bonne heure, je te l'aurois fait épouser, au lieu de moi; mais, cela n'étant pas, je suivrai mon premier dessein, et je l'épouserai moi-même.

Cléante. Hé bien, mon père, puisque les choses sont ainsi, il faut vous découvrir mon cœur, il faut vous révéler notre secret. La vérité est que je l'aime, depuis un jour que je la vis dans une promenade; que mon dessein étoit tantôt de vous la demander pour femme, et que rien ne m'a retenu, que la déclaration de vos sentimens, et la crainte de vous déplaire.

Harpagon. Lui avez-vous rendu visite?

Cléante. Oui, mon père.

Harpagon. Beaucoup de fois?

Cléante. Assez, pour le temps qu'il y a.

Harpagon. Vous a-t-on bien reçu?

Cléante. Fort bien, mais, sans savoir qui j'étois; et c'est ce qui a fait tantôt la surprise de Mariane.

Harpagon. Lui avez-vous déclaré votre passion, et le dessein où vous étiez de l'épouser?

Cléante. Sans doute; et même j'en avois fait à sa mère quelque peu d'ouverture.

Harpagon. A-t-elle écouté, pour sa fille, votre proposition?

Cléante. Oui, fort civilement.

Harpagon. Et la fille, correspond-elle fort à votre amour?

Cléante. Si j'en dois croire les apparences, je me persuade, mon père, qu'elle a quelque bonté pour moi.

Harpagon. Je suis bien aise d'avoir appris un tel secret; et voilà justement ce que je demandois. Or sus, mon fils, savez-vous ce qu'il y a? C'est qu'il faut songer, s'il vous plaît, à vous défaire de votre amour, à cesser toutes vos poursuites auprès d'une personne que je prétends pour moi; et à vous marier, dans peu, avec celle qu'on vous destine.

Cléante. Oui, mon père, c'est ainsi que vous me jouez? Hé bien, puisque les choses en sont venues-là, je vous déclare,

moi, que je ne quitterai point la passion que j'ai pour Mariane, qu'il n'y a point d'extrémité où je ne m'abandonne pour vous disputer sa conquête, et que, si vous avez pour vous le consentement d'une mère, j'aurai d'autres secours, peut-être, qui combattront pour moi.

Harpagon. Comment, pendard, tu as l'audace d'aller sur mes brisées *)?

Cléante. C'est vous qui allez sur les miennes, et je suis le premier en date.

Harpagon. Ne suis-je pas ton père, et ne me dois-tu pas respect?

Cléante. Ce ne sont point ici des choses où les enfans soient obligés de déférer aux pères, et l'amour ne connoit personne.

Harpagon. Je te ferai bien me connoître avec de bons coups de bâton.

Cléante. Toutes vos menaces ne feroient rien.

Harpagon. Tu renonceras à Mariane.

Cléante. Point du tout.

Harpagon. Donnez-moi un bâton tout-à-l'heure.

SCÈNE IV.

Harpagon, Cléante, Maître Jacques.

M. Jacques. Hé, hé, hé, Messieurs, qu'est ceci? A quoi songez-vous?

Cléante. Je me moque de cela.

M. Jacques. [à Cléante] Ah! Monsieur, doucement.

Harpagon. Me parler avec cette impudence!

M. Jacques. [à Harpagon] Ah! Monsieur, de grace.

Cléante. Je n'en démordrai point **).

M. Jacques. [à Cléante] Hé quoi, à votre père?

Harpagon. Laisse-moi faire.

M. Jacques. [à Harpagon] Hé quoi, à votre fils? Encore passe pour moi.

Harpagon. Je te veux faire toi-même, maître Jacques, juge de cette affaire, pour montrer comme j'ai raison.

*) Brisée *heifst eine vom Jäger durch Baumzweige bezeichnete Spur eines Wildes, tropisch daher* aller sur les brisées de quelqu'un, *die Spur, die sich jemand vorgezeichnet hat, verfolgen, in die Queer kommen.* **) *Ich werde nicht ablassen.*

M. Jacques. [à Cléante] J'y consens. Éloignez-vous un peu.

Harpagon. J'aime une fille que je veux épouser, et le pendard a l'insolence de l'aimer avec moi, et d'y prétendre malgré mes ordres.

M. Jacques. Ah! Il a tort.

Harpagon. N'est-ce pas une chose épouvantable, qu'un fils qui veut entrer en concurrence avec son père, et ne doit-il pas, par respect, s'abstenir de toucher à mes inclinations?

M. Jacques. Vous avez raison. Laissez-moi lui parler, et demeurez-là.

Cléante. [à maître Jacques qui s'approche de lui] Hé bien, oui, puisqu'il veut te choisir pour juge, je n'y recule point, il ne m'importe qui que ce soit et je veux bien aussi me rapporter à toi, maître Jacques, de notre différend.

M. Jacques. C'est beaucoup d'honneur que vous me faites.

Cléante Je suis épris d'une jeune personne, qui répond à mes vœux, et reçoit tendrement les offres de ma foi; et mon père s'avise de venir troubler notre amour par la demande qu'il en fait faire.

M. Jacques. Il a tort, assurément.

Cléante. N'a-t-il point de honte, à son âge, de songer à se marier? Lui sied-il bien d'être amoureux; et ne devroit-il pas laisser cette occupation aux jeunes gens?

M. Jacques. Vous avez raison, il se moque. Laissez-moi lui dire deux mots. [à Harpagon] Hé bien, votre fils n'est pas si étrange que vous le dites, et il se met à la raison. Il dit qu'il sait le respect qu'il vous doit, qu'il ne s'est emporté que dans la première chaleur; et qu'il ne fera point de refus de se soumettre à ce qu'il vous plaira, pourvû que vous vouliez le traiter mieux que vous ne faites, et lui donner quelque personne en mariage, dont il ait lieu d'être content.

Harpagon. Ah! Dis-lui, maître Jacques, que, moyennant cela, il pourra espérer toutes choses de moi; et que, hors Mariane, je lui laisse la liberté de choisir celle qu'il voudra.

M. Jacques. Laissez-moi faire. [à Cléante] Hé bien, votre père n'est pas si déraisonnable que vous le faites; et il m'a témoigné que ce sont vos emportemens qui l'ont mis en colère, qu'il n'en veut seulement qu'à votre manière d'agir; et qu'il sera fort disposé à vous accorder ce que vous souhaitez pourvû que vous vouliez vous y prendre par la douceur, et lui rendre les déférences, les respects et les soumissions qu'un fils doit à son père.

Cléante. Ah! maître Jacques, tu lui peux assurer que, s'il m'accorde Mariane, il me verra toujours le plus soumis de tous les hommes, et que jamais je ne ferai aucune chose que par ses volontés.

M. Jacques. [à Harpagon] Cela est fait; il consent à ce que vous dites.

Harpagon. Voilà qui va le mieux du monde.

M. Jacques. [à Cléante] Tout est conclu, il est content de vos promesses.

Cléante. Le Ciel en soit loué.

M. Jacques. Messieurs, vous n'avez qu'à parler ensemble, vous voilà d'accord maintenant; et vous alliez vous quereller, faute de vous entendre.

Cléante. Mon pauvre maître Jacques, je te serai obligé toute ma vie.

M. Jacques. Il n'y a pas de quoi, Monsieur.

Harpagon. Tu m'as fait plaisir, maître Jacques; et cela mérite une récompense. [Harpagon fouille dans sa poche, maître Jacques tend la main; mais Harpagon ne tire que son mouchoir, en disant:] Va, je m'en souviendrai, je t'assure.

M. Jacques. Je vous baise les mains.

SCÈNE V.

Harpagon, Cléante.

Cléante. Je vous demande pardon, mon père, de l'emportement que j'ai fait paroître.

Harpagon. Cela n'est rien.

Cléante. Je vous assure que j'en ai tous les regrets du monde.

Harpagon. Et moi, j'ai toutes les joies du monde de te voir raisonnable.

Cléante. Quelle bonté à vous *), d'oublier si vîte ma faute!

Harpagon. On oublie aisément les fautes des enfans, lorsqu'ils rentrent dans leur devoir.

Cléante. Quoi? Ne garder aucun ressentiment de toutes mes extravagances?

Harpagon. C'est une chose où tu m'obliges par la soumission et le respect où tu te ranges.

*) *Wie gütig sind Sie — —*

Cléante. Je vous promets, mon père, que, jusques au tombeau, je conserverai, dans mon cœur, le souvenir de vos bontés.

Harpagon. Et moi, je te promets qu'il n'y aura aucune chose que tu n'obtiennes de moi.

Cléante. Ah! Mon père, je ne vous demande plus rien, et c'est m'avoir assez donné, que de me donner Mariane.

Harpagon. Comment?

Cléante. Je dis, mon père, que je suis trop content de vous et que je trouve toutes choses dans la bonté que vous avez de m'accorder Mariane.

Harpagon. Qui est-ce qui parle de t'accorder Mariane?

Cléante. Vous, mon père.

Harpagon. Moi?

Cléante. Sans doute.

Harpagon. Comment? C'est toi qui as promis d'y renoncer.

Cléante. Moi, y renoncer?

Harpagon. Oui.

Cléante. Point du tout.

Harpagon. Tu ne t'es pas départi d'y prétendre?

Cléante. Au contraire, j'y suis plus porté que jamais.

Harpagon. Quoi, pendard, dérechef?

Cléante. Rien ne me peut changer.

Harpagon. Laisse-moi faire, traitre!

Cléante. Faites tout ce qu'il vous plaira.

Harpagon. Je te défends de me jamais voir.

Cléante. A la bonne heure.

Harpagon. Je t'abandonne.

Cléante. Abandonnez.

Harpagon. Je te renonce pour mon fils.

Cléante. Soit.

Harpagon. Je te déshérite.

Cléante. Tout ce que vous voudrez.

Harpagon. Et je te donne ma malédiction.

Cléante. Je n'ai que faire de vos dons *).

*) *Diese Scene beleidigt die Moralität nicht wenig. Man muſs aber auf die Kritik Rousseau's:* „c'est un grand vice d'être avare et de prêter à usure; mais n'en est-ce pas un plus grand encore à un fils de voler son père, de lui manquer de respect, de lui faire mille insultantes reproches, et quand ce père

SCÈNE VI.

Cléante, La Flèche.

La Flèche. [sortant du jardin avec une cassette] Ah! Monsieur, que je vous trouve à propos! Suivez-moi, vîte.

Cléante. Qu'y a-t-il?

La Flèche. Suivez-moi, vous dis-je, nous sommes bien.

Cléante. Comment?

La Flèche. Voici votre affaire.

Cléante. Quoi?

La Flèche. J'ai guigné ceci tout le jour.

Cléante. Qu'est-ce que c'est?

La Flèche. Le trésor de votre père, que j'ai attrapé.

Cléante. Comment as-tu fait?

La Flèche. Vous saurez tout. Sauvons-nous; je l'entends crier.

SCÈNE VII.

Harpagon. [criant au voleur dès le jardin] Au voleur, au voleur, à l'assassin, au meurtrier! Justice, juste Ciel! Je suis perdu, je suis assassiné, on m'a coupé la gorge, on m'a dérobé mon argent. Qui peut-ce être? Qu'est-il devenu? Où est-il? Où se cache-t-il? Que ferai-je pour le trouver? Où courir? Où ne pas courir? N'est-il point là? N'est-il point ici? Qui est-ce? Arrête. [à lui-même, se prenant par le bras] Rends-moi mon argent, coquin Ah! C'est moi. Mon esprit est troublé, et j'ignore où je suis, qui je suis, et ce que je fais. Hélas! Mon pauvre argent, mon pauvre argent, mon cher ami, on m'a privé de toi, et, puisque tu m'es enlevé, j'ai perdu mon support, ma consolation, ma joie, tout est fini pour moi, et je n'ai plus que faire au monde. Sans toi, il m'est impossible de vivre. C'en est fait, je n'en puis plus, je me meurs, je suis mort, je suis enterré. N'y a-t-il personne qui veuille me ressusciter, en me rendant mon cher argent, ou en m'apprenant qui l'a pris? Hé? Que dites-

irrité lui donne sa malédiction, de répondre d'un air goguenard qu'il n'a que faire de ses dons? Si la plaisanterie est excellente, en est-elle moins punissable?" *erwidern, daſs es in Molière's Plan lag, uns den Geizigen als einen allgemein verachteten Mann zu schildern, der unglücklich genug ist, selbst die Vorrechte eines Vaters eingebüſst zu haben.*

vous? Ce n'est personne. Il faut, qui que ce soit qui ait fait le coup, qu'avec beaucoup de soin on ait épié l'heure; et l'on a choisi justement le temps que je parlois à mon traître de fils. Sortons. Je veux aller quérir la Justice, et faire donner la question à toute ma maison, à servantes, à valets, à fille, et à moi aussi. Que de gens assemblés! Je ne jette mes regards sur personne qui ne me donne des soupçons, et tout me semble mon voleur. Hé? De quoi est-ce qu'on parle-là? De celui qui m'a dérobé? Quel bruit fait-on là-haut? Est-ce mon voleur qui y est? De grace, si l'on sait des nouvelles de mon voleur, je supplie que l'on m'en dise. N'est-il point caché là parmi vous? Ils me regardent tous, et se mettent à rire. Vous verrez qu'ils ont part sans doute au vol que l'on m'a fait. Allons vîte, des commissaires, des archers, des prevots, des juges, des gênes, des potences, et des bourreaux. Je veux faire pendre tout le monde, et, si je ne retrouve mon argent, je me pendrai moi-même après.

ACTE CINQUIÈME.

SCÈNE PREMIÈRE.

Harpagon, un Commissaire.

Le Commissaire. Laissez-moi faire. Je sais mon métier, Dieu merci. Ce n'est pas d'aujourd'hui que je me mêle de découvrir des vols; et je voudrois avoir autant de sacs de mille francs, que j'ai fait pendre de personnes.

Harpagon. Tous les Magistrats sont intéressés à prendre cette affaire en main; et, si l'on ne me fait retrouver mon argent, je demanderai justice de la Justice.

Le Commissaire. Il faut faire toutes les poursuites requises. Vous dites qu'il y avoit dans cette cassette . . . ?

Harpagon. Dix mille écus bien comptés.

Le Commissaire. Dix mille écus!

Harpagon. Dix mille écus.

Le Commissaire. Le vol est considérable.

Harpagon. Il n'y a point de supplice assez grand pour l'énormité de ce crime, et, s'il demeure impuni, les choses les plus sacrées ne sont plus en sûreté.

Le Commissaire. En quelles espèces étoit cette somme?

Harpagon. En bons louis d'or, et pistoles bien trébuchantes *).

Le Commissaire. Qui soupçonnez-vous de ce vol?

Harpagon. Tout le monde; et je veux que vous arrêtiez prisonniers la ville et les fauxbourgs.

Le Commissaire. Il faut, si vous m'en croyez, n'effaroucher personne, et tâcher doucement d'attraper quelques preuves, afin de procéder après, par la rigueur, au recouvrement des deniers qui vous ont été pris.

SCÈNE II.

Harpagon, un Commissaire, Maître Jacques.

M. Jacques. [dans le fond du théâtre, en se retournant du côté par lequel il est entré] Je m'en vais revenir. Qu'on me l'égorge tout-à-l'heure, qu'on me lui fasse griller les pieds, qu'on me le mette dans l'eau bouillante, et qu'on me le pende au plancher.

Harpagon. [à Maître Jacques] Qui? Celui qui m'a dérobé?

M. Jacques. Je parle d'un cochon de lait que votre intendant me vient d'envoyer, et je veux vous l'accommoder à ma fantaisie.

Harpagon. Il n'est pas question de cela, et voilà Monsieur à qui il faut parler d'autre chose.

Le Commissaire. [à M. Jacques] Ne vous épouvantez point. Je suis homme à ne vous point scandaliser et les choses iront dans la douceur.

M. Jacques. Monsieur est de votre soupé?

Le Commissaire. Il faut ici, mon cher ami, ne rien cacher à votre maître.

M. Jacques. Ma foi, Monsieur, je montrerai tout ce que je sais faire; et je vous traîterai du mieux qu'il me sera possible.

Harpagon. Ce n'est pas là l'affaire.

M. Jacques. Si je ne vous fais pas aussi bonne chère que je voudrois, c'est la faute de Monsieur votre intendant qui m'a rogné les ailes avec les ciseaux de son économie.

Harpagon. Traître! il s'agit d'autre chose que de souper;

*) Trébuchant, *vollwichtig.* Trébuchet *heiſst die Goldwage, daher* trébucher *bei Münzen, den Ausschlag geben.*

et je veux que tu me dises des nouvelles de l'argent qu'on m'a pris.

M. Jacques. On vous a pris de l'argent?

Harpagon. Oui, coquin! et je m'en vais te faire pendre, si tu ne me le rends.

Le Commissaire. Mon Dieu! Ne le maltraitez point. Je vois à sa mine qu'il est honnête homme, et que sans se faire mettre en prison, il vous découvrira ce que vous voulez savoir. Oui, mon ami, si vous nous confessez la chose, il ne vous sera fait aucun mal, et vous serez récompensé, comme il faut par votre maître. On lui a pris aujourd'hui son argent, et il n'est pas *) que vous ne sachiez quelques nouvelles de cette affaire.

M. Jacques. [bas à part] Voici justement ce qu'il me faut pour me venger de notre intendant. Depuis qu'il est entré céans, il est le favori, on n'écoute que ses conseils, et j'ai aussi sur le cœur les coups de bâton de tantôt.

Harpagon. Qu'as-tu à ruminer?

Le Commissaire. [à Harpagon] Laissez-le faire. Il se prépare à vous contenter, et je vous ai bien dit qu'il étoit honnête homme.

M. Jacques. Monsieur, si vous voulez que je vous dise les choses, je crois que c'est monsieur votre cher intendant qui a fait le coup.

Harpagon. Valère?

M. Jacques. Oui.

Harpagon. Lui, qui me paroît si fidèle.

M. Jacques. Lui-même. Je crois que c'est lui qui vous a dérobé.

Harpagon. Et sur quoi le crois-tu?

M. Jacques. Sur quoi?

Harpagon. Oui.

M. Jacques. Je le crois sur ce que je le crois.

Le Commissaire. Mais il est nécessaire de dire les indices que vous avez.

Harpagon. L'as-tu vu roder autour du lieu où j'avois mis mon argent?

M. Jacques. Oui, vraiment. Où étoit-il votre argent?

Harpagon. Dans le jardin.

*) *Nämlich* croyable.

M. Jacques. Justement. Je l'ai vu roder dans le jardin. Et dans quoi est-ce que cet argent étoit?

Harpagon. Dans une cassette.

M. Jacques. Voilà l'affaire. Je lui ai vu une cassette.

Harpagon. Et cette cassette comment est-elle faite? Je verrai bien si c'est la mienne.

M. Jacques. Comment elle est faite?

Harpagon. Oui.

M. Jacques. Elle est faite . . . Elle est faite comme une cassette.

Le Commissaire. Cela s'entend. Mais dépeignez-la un peu pour voir.

M. Jacques. C'est une grande cassette.

Harpagon. Celle qu'on m'a volée est petite.

M. Jacques. Hé, oui, elle est petite, si on le veut prendre par là, mais je l'appelle grande pour ce qu'elle contient.

Le Commissaire. Et de quelle couleur est-elle?

M. Jacques. De quelle couleur?

Le Commissaire. Oui.

M. Jacques. Elle est de couleur . . . Là, d'une certaine couleur . . . Ne sauriez vous m'aider à dire?

Harpagon. Hé?

M. Jacques. N'est-elle pas rouge?

Harpagon. Non, grise.

M. Jacques. Hé, oui, gris-rouge; c'est ce que je voulois dire.

Harpagon. Il n'y a point de doute. C'est elle assurément. Écrivez, Monsieur, écrivez sa déposition. Ciel! A qui désormais se fier? Il ne faut plus jurer de rien; et je crois, après cela, que je suis homme à me voler moi-même.

M. Jacques. [à Harpagon] Monsieur, le voici qui revient. Ne lui allez pas dire au moins, que c'est moi qui vous ai découvert cela.

SCÈNE III.

Harpagon, Valère, un Commissaire, Maître Jacques.

Harpagon. Approche, viens confesser l'action la plus noire, l'attentat le plus horrible qui jamais ait été commis.

Valère. Que voulez-vous, Monsieur.

Harpagon. Comment, traître, tu ne rougis pas de ton crime?

Valère. De quel crime voulez-vous donc parler?

Harpagon. De quel crime je veux parler, infame! comme si tu ne savois pas ce que je veux dire? C'est en vain que tu prétendrois de le déguiser. L'affaire est découverte, et l'on vient de m'apprendre tout. Comment? Abuser ainsi de ma bonté, et s'introduire exprès chez moi pour me trahir, pour me jouer un tour de cette nature!

Valère. Monsieur, puisqu'on vous a découvert tout, je ne veux point chercher de détours, et vous nier la chose.

M. Jacques. [à part] Oh, oh! Aurois-je deviné sans y penser.

Valère. C'étoit mon dessein de vous en parler, et je voulois attendre, pour cela, des conjonctures favorables; mais puisqu'il est ainsi, je vous conjure de ne vous point fâcher, et de vouloir entendre mes raisons.

Harpagon. Et quelles belles raisons peux tu me donner, voleur infame?

Valère. Ah! Monsieur, je n'ai pas mérité ces noms. Il est vrai que j'ai commis une offense envers vous; mais, après tout, ma faute est pardonnable.

Harpagon. Comment, pardonnable? Un guet-appens *), un assassinat de la sorte!

Valère. De grace, ne vous mettez point en colère. Quand vous m'aurez ouï, vous verrez que le mal n'est pas si grand que vous le faites.

Harpagon. Le mal n'est pas si grand que je le fais? mon sang, mes entrailles, pendard!

Valère. Votre sang, Monsieur, n'est pas tombé dans de mauvaises mains. Je suis d'une condition à ne lui point faire de tort; et il n'y a rien, en tout ceci, que je ne puisse bien réparer.

Harpagon. C'est bien mon intention, et que tu me restitues ce que tu m'as ravi.

Valère. Votre honneur, Monsieur, sera pleinement satisfait.

Harpagon. Il n'est pas question d'honneur là-dedans. Mais dis-moi, qui t'a porté à cette action?

*) Guet-appens, embuche dressée pour assassiner quelqu'un. On l'a tué de guet-appens. Il se prend aussi figurément pour tout dessein prémédité de nuire. Académie. *Der Ausdruck ist durch Korruption aus dem alten* guet appensé, prémédité, *entstanden.*

Valère. Hélas! Me le demandez-vous?

Harpagon. Oui, vraiment, je te le demande.

Valère. Un dieu qui porte les excuses de tout ce qu'il fait faire: l'Amour.

Harpagon. L'amour?

Valère. Oui.

Harpagon. Bel amour, bel amour, ma foi! L'amour de mes louis d'or.

Valère. Non, Monsieur, ce ne sont point vos richesses qui m'ont tenté, ce n'est pas cela qui m'a ébloui; et je proteste de ne prétendre rien à tous vos biens, pourvu que vous me laissiez celui que j'ai.

Harpagon. Non ferai, de par tous les diables! je ne te le laisserai pas. Mais voyez quelle insolence, de vouloir retenir le vol qu'il ma fait!

Valère. Appellez-vous cela un vol?

Harpagon. Si je l'appelle un vol? Un trésor comme celui-là!

Valère. C'est un trésor, il est vrai, et le plus précieux que vous ayez sans doute; mais ce ne sera pas le perdre que de me le laisser. Je vous le demande, à genoux, ce trésor plein de charmes; et, pour bien faire, il faut que vous me l'accordiez.

Harpagon. Je n'en ferai rien. Qu'est-ce à dire cela?

Valère. Nous nous sommes promis une foi mutuelle, et avons fait serment de ne nous point abandonner.

Harpagon. Le serment est admirable, et la promesse plaisante!

Valère. Oui, nous nous sommes engagés d'être l'un à l'autre à jamais.

Harpagon. Je vous en empêcherai bien, je vous assure.

Valère. Rien que la mort ne nous peut séparer.

Harpagon. C'est être bien endiablé après mon argent.

Valère. Je vous ai déjà dit, Monsieur, que ce n'étoit point l'intérêt qui m'avoit poussé à faire ce que j'ai fait. Mon cœur n'a point agi par les ressorts que vous pensez, et un motif plus noble m'a inspiré cette résolution.

Harpagon. Vous verrez que c'est par charité chrétienne qu'il veut avoir mon bien; mais j'y donnerai bien ordre, et la justice, pendard effronté, me va faire raison de tout.

Valère. Vous en userez comme vous voudrez, et me voilà prêt à souffrir toutes les violences qu'il vous plaira; mais

je vous prie de croire, au moins, que, s'il y a du mal, ce n'est que moi qu'il en faut accuser, et que votre fille, en tout ceci, n'est aucunement coupable.

Harpagon. Je le crois bien, vraiment; il seroit fort étrange que ma fille eût trempé dans ce crime. Mais, je veux ravoir mon affaire, et que tu me confesses en quel endroit tu me l'as enlevée.

Valère. Moi? Je ne l'ai point enlevée, et elle est encore chez vous.

Harpagon. [bas à part] O ma chère cassette! [haut] Elle n'est point sortie de ma maison?

Valère. Non, Monsieur.

Harpagon. Hé, dis-moi un peu; tu n'y as point touché?

Valère. Moi, y toucher? Ah! Vous lui faites tort aussi bien qu'à moi; et c'est d'une ardeur toute pure et respectueuse, que j'ai brûlé pour elle.

Harpagon. [à part] Brûlé pour ma cassette!

Valère. J'aimerois mieux mourir que de lui avoir fait paroître aucune pensée offensante; elle est trop sage et trop honnête pour cela.

Harpagon. [à part] Ma casette trop honnête!

Valère. Tous mes désirs se sont bornés à jouir de sa vue; et rien de criminel n'a profané la passion que ses beaux yeux m'ont inspirée.

Harpagon. [à part] Les beaux yeux de ma cassette! Il parle d'elle comme un amant d'une maîtresse.

Valère. Dame Claude, Monsieur, sait la vérité de cette avanture; et elle vous peut rendre témoignage . . .

Harpagon. Quoi! Ma servante est complice de l'affaire?

Valère. Oui, Monsieur, elle a été témoin de notre engagement; et c'est après avoir connu l'honnêteté de ma flamme, qu'elle m'a aidé à persuader votre fille de me donner sa foi, et de recevoir la mienne.

Harpagon. Hé! [à part] Est-ce que la peur de la justice le fait extravaguer [à Valère] Que nous brouilles-tu ici de ma fille?

Valère. Je dis, Monsieur, que j'ai eu toutes les peines du monde à faire consentir sa pudeur à ce que vouloit mon amour.

Harpagon. La pudeur de qui?

Valère. De votre fille; et c'est seulement depuis hier qu'elle a pu se résoudre à nous signer mutuellement une promesse de mariage.

Harpagon. Ma fille t'a signé une promesse de mariage?

Valère. Oui, Monsieur, comme, de ma part, je lui en ai signé une.

Harpagon. O ciel! Autre disgrace!

M. Jacques. [au Commissaire] Écrivez, Monsieur, écrivez.

Harpagon. Rengrégement *) de mal! Surcroît de désespoir! [au Commissaire] Allons, Monsieur, faites le dû de votre charge, et dressez-lui moi son procès comme larron, et comme suborneur.

M. Jacques. Comme larron, et comme suborneur.

Valère. Ce sont des noms qui ne me sont point dûs; et quand on saura qui je suis . . .

SCÈNE IV.

Harpagon, Élise, Mariane, Valère, Frosine, Maître Jacques, un Commissaire.

Harpagon. Ah! Fille scélérate, fille indigne d'un père comme moi, c'est ainsi que tu pratiques les leçons que je t'ai données? Tu te laisses prendre d'amour pour un voleur infame, et tu lui engages ta foi sans mon consentement? Mais vous serez trompés l'un et l'autre. [à Élise] Quatre bonnes murailles me répondront de ta conduite; [à Valère] et une bonne potence me fera raison de ton audace.

Valère. Ce ne sera point votre passion qui jugera l'affaire; et l'on m'écoutera, au moins, avant que de me condamner.

Harpagon. Je me suis abusé de dire une potence; et tu seras roué tout vif

Élise [aux genoux d'Harpagon] Ah! mon père, prenez des sentimens un peu plus humains, je vous prie; et n'allez point pousser les choses dans les dernières violences du pouvoir paternel. Ne vous laissez point entraîner aux premiers mouvemens de votre passion; et donnez-vous le temps de considérer ce que vous voulez faire. Prenez la peine de mieux voir celui dont vous vous offensez, il est tout autre que vos yeux ne le jugent; et vous trouverez moins étrange que je me

*) *Ein veraltetes Wort; so viel als:* augmentation.

sois donnée à lui, lorsque vous saurez que, sans lui, vous ne m'auriez plus il y a long temps. Oui, mon père, c'est celui qui me sauva de ce grand péril que vous savez que je courus dans l'eau, et à qui vous devez la vie de cette même fille, dont . . .

Harpagon. Tout cela n'est rien, et il valoit bien mieux, pour moi, qu'il te laissât noyer, que de faire ce qu'il a fait.

Élise. Mon père, je vous conjure, par l'amour paternel, de me . . .

Harpagon. Non, non, je ne veux rien entendre; et il faut que la justice fasse son devoir.

M. Jacques. [à part] Tu me payeras mes coups de bâton.

Frosine. [à part] Voici un étrange embarras.

SCÈNE V.

Anselme, Harpagon, Élise, Mariane, Frosine, Valère, un Commissaire, Maître Jacques.

Anselme. Qu'est-ce, seigneur Harpagon? Je vous vois tout ému.

Harpagon. Ah! Seigneur Anselme, vous me voyez le plus infortuné de tous les hommes, et voici bien du trouble et du désordre au contrat que vous venez faire. On m'assassine dans le bien, on m'assassine dans l'honneur; et voilà un traître, un scélérat, qui a violé tous les droits les plus saints, qui s'est coulé chez moi sous le titre de domestique, pour me dérober mon argent, et pour me suborner ma fille.

Valère. Qui songe à votre argent, dont vous me faites un galimathias?

Harpagon. Oui, ils se sont donnés l'un à l'autre une promesse de mariage. Cet affront vous regarde, Seigneur Anselme; et c'est vous qui devez vous rendre partie contre lui, et faire, à vos dépens, toutes les poursuites de la justice, pour vous venger de son insolence.

Anselme. Ce n'est pas mon dessein de me faire épouser par force, et de rien prétendre à un cœur qui se seroit donné; mais, pour vos intérets, je suis prêt à les embrasser ainsi que les miens propres.

Harpagon. Voilà Monsieur, qui est un honnête Commissaire, qui n'oubliera rien, à ce qu'il m'a dit, de la fonction de son office. [au Commissaire, montrant Valère] Chargez-le, comme il faut, Monsieur, et rendez les choses bien criminelles.

Valère. Je ne vois pas quel crime on me peut faire de la passion que j'ai pour votre fille, et le supplice où vous croyez que je puisse être condamné pour notre engagement, lorsqu'on saura ce que je suis.

Harpagon. Je me moque de tous ces contes; et le monde aujourd'hui n'est plein que de ces larrons de noblesse, que de ces imposteurs, qui tirent avantage de leur obscurité, et s'habillent insolemment du premier nom illustre qu'ils s'avisent de prendre.

Valère. Sachez que j'ai le cœur trop bon, pour me parer de quelque chose qui ne soit point à moi; et que tout Naples peut rendre témoignage de ma naissance.

Anselme. Tout beau, prenez garde à ce que vous allez dire. Vous risquez ici plus que vous ne pensez, et vous parlez devant un homme à qui tout Naples est connu, et qui peut aisément voir clair dans l'histoire que vous ferez.

Valère. Je ne suis point homme à rien craindre, et si Naples vous est connu, vous savez qui étoit Don Thomas d'Alburci.

Anselme. Sans doute, je le sais, et peu de gens l'ont connu mieux que moi.

Harpagon. Je ne me soucie ni de Don Thomas, ni de Don Martin. [Harpagon, voyant deux chandelles allumées, en souffle une.]

Anselme. De grace, laissez-le parler, nous verrons ce qu'il en veut dire.

Valère. Je veux dire, que c'est lui qui m'a donné le jour.

Anselme. Lui?

Valère. Oui.

Anselme. Allez. Vous vous moquez. Cherchez quelqu'autre histoire qui vous puisse mieux réussir, et ne prétendez pas vous sauver sous cette imposture.

Valère. Songez à mieux parler. Ce n'est point une imposture, et je n'avance rien qu'il ne me soit aisé de justifier.

Anselme. Quoi? Vous osez vous dire fils de Don Thomas d'Alburci?

Valère. Oui, je l'ose, et je suis prêt de soutenir cette vérité contre qui que ce soit.

Anselme. L'audace est merveilleuse! Apprenez, pour vous confondre, qu'il y a seize ans, pour le moins, que l'homme, dont vous nous parlez, périt sur mer avec ses enfans et sa

femme, en voulant dérober leur vie aux cruelles persécutions qui ont accompagné les désordres de Naples, et qui en firent exiler plusieurs nobles familles.

Valère. Oui; mais apprenez, pour vous confondre, vous, que son fils âgé de sept ans, avec un domestique, fut sauvé de ce naufrage par un vaisseau Espagnol, et que ce fils sauvé est celui qui vous parle. Apprenez que le capitaine de ce vaisseau, touché de ma fortune, prit amitié pour moi, qu'il me fit élever comme son propre fils; et que les armes furent mon emploi dès que je m'en trouvai capable; que j'ai su depuis peu que mon père n'étoit point mort, comme je l'avois toujours cru; que, passant ici pour l'aller chercher, une avanture par le Ciel concertée, me fit voir la charmante Élise, que cette vue me rendit esclave de ses beautés, et que la violence de mon amour, et les sévérités de son père me firent prendre la résolution de m'introduire dans son logis, et d'envoyer un autre à la quête de mes parens.

Anselme. Mais quels témoignages encore, autres que vos paroles, nous peuvent assurer que ce ne soit point une fable que vous ayez bâti sur une vérité?

Valère. Le capitaine Espagnol, un cachet de rubis qui étoit à mon père, un brasselet d'agate que ma mère m'avoit mis au bras, le vieux Pédro, ce domestique qui se sauva avec moi du naufrage.

Mariane. Hélas! A vos paroles je puis ici répondre, moi, que vous n'imposez point, et tout ce que vous dites me fait connoître clairement que vous êtes mon frère.

Valère. Vous, ma sœur?

Mariane. Oui, mon cœur s'est ému dès le moment que vous avez ouvert la bouche, et notre mère que vous allez ravir, m'a mille fois entretenue des disgraces de notre famille. Le Ciel ne nous fit point aussi périr dans ce triste naufrage; mais il ne nous sauva la vie que par la perte de notre liberté, et ce furent des corsaires qui nous récueillirent, ma mère et moi, sur un débris de notre vaisseau. Après dix ans d'esclavage, une heureuse fortune nous rendit notre liberté, et nous retournâmes dans Naples, où nous trouvâmes tout notre bien vendu, sans y pouvoir trouver des nouvelles de notre père. Nous passâmes à Gènes, où ma mère alla ramasser quelques malheureux restes d'une succession qu'on avoit déchirée, et de là, fuyant la barbare injustice de ses parens, elle vint en ces lieux, où elle n'a presque vécu que d'une vie languissante.

Anselme.

Anselme. O ciel! Quels sont les traits de ta puissance, et que tu fais bien voir qu'il n'appartient qu'à toi de faire des miracles! Embrassez-moi, mes enfans, et mêlez tous deux vos transports à ceux de votre père.

Valère. Vous êtes notre père?

Mariane. C'est vous que ma mère a tant pleuré?

Anselme. Oui, ma fille, oui, mon fils, je suis Don Thomas d'Alburci, que le ciel garantit des ondes avec tout l'argent qu'il portoit, et qui, vous ayant tous cru morts durant plus de seize ans, se préparoit, après de longs voyages à chercher, dans l'hymen d'une douce et sage personne, la consolation de quelque nouvelle famille *). Le peu de sûreté **) que j'ai vu pour ma vie à retourner à Naples, m'a fait y renoncer pour toujours, et, ayant su trouver moyen d'y faire vendre ce que j'avois, je me suis habitué ici, où, sous le nom d'Anselme, j'ai voulu m'éloigner les chagrins de cet autre nom, qui m'a causé tant de traverses.

Harpagon. [à Anselme] C'est là votre fils?

Anselme. Oui.

Harpagon. Je vous prends à partie, pour me payer dix mille écus qu'il m'a volés.

Anselme. Lui, vous avoir volé?

Harpagon. Lui-même.

Valère. Qui vous dit cela?

Harpagon. Maître Jacques.

Valère. [à Maître Jacques] C'est toi qui le dis?

M. Jacques. Vous voyez que je ne dis rien.

Harpagon. Oui. Voilà Monsieur le Commissaire qui a reçu sa déposition.

Valère. Pouvez-vous me croire capable d'une action si lâche?

Harpagon. Capable, ou non capable, je veux ravoir mon argent.

SCÈNE DERNIÈRE.

Harpagon, Anselme, Élise, Mariane, Cléante, Valère, Frosine, un Commissaire, Maître Jacques, La Flèche.

Cléante. Ne vous tourmentez point, mon père, et n'accusez personne. J'ai découvert des nouvelles de votre affaire,

*) *Eine Familie, zu deren Entstehung er erst Veranlassung geben will.* **) *Die Gefahr.*

et je viens ici pour vous dire que, si vous voulez vous résoudre à me laisser épouser Mariane, votre argent vous sera rendu.

Harpagon. Où est-il?

Cléante. Ne vous mettez point en peine. Il est en lieu dont je réponds, et tout ne dépend que de moi. C'est à vous de me dire à quoi vous vous déterminez, et vous pouvez choisir, ou de me donner Mariane, ou de perdre votre cassette.

Harpagon. N'en a-t-on rien ôté?

Cléante. Rien du tout. Voyez si c'est votre dessein de souscrire à ce mariage, et de joindre votre consentement à celui de sa mère, qui lui laisse sa liberté de faire un choix entre nous deux.

Mariane. [à Cléante] Mais vous ne savez pas que ce n'est pas assez que ce consentement; et que le ciel, avec un frère que vous voyez [montrant Valère] vient de me rendre un père [montrant Anselme], dont vous avez à m'obtenir.

Anselme. Le ciel, mes enfans, ne me redonne point à vous pour être contraire à vos vœux. Seigneur Harpagon, vous jugez bien que le choix d'une jeune personne tombera sur le fils, plutôt que sur le père. Allons, ne vous faites point dire ce qu'il n'est point nécessaire d'entendre, et consentez, ainsi que moi, à ce double hyménée.

Harpagon. Il faut, pour me donner conseil, que je voie ma cassette *).

Cléante. Vous la verrez saine et entière.

Harpagon. Je n'ai point d'argent à donner en mariage à mes enfans.

Anselme. Hé bien, j'en ai pour eux; que cela ne vous inquiète point.

Harpagon. Vous obligerez-vous à faire tous les frais de ces deux mariages?

Anselme. Oui, je m'y oblige. Êtes-vous satisfait?

Harpagon. Oui, pourvu que pour les noces vous me fassiez faire un habit.

Anselme. D'accord. Allons jouir de l'allegresse que cet heureux jour nous présente.

Le Commissaire. Holà, Messieurs, holà. Tout doucement, s'il vous plaît. Qui me payera mes écritures?

Harpagon. Nous n'avons que faire de vos écritures.

*) *Um sich zu berathen bedarf es erst eines Blicks in seinen Geldkasten.*

Le Commissaire. Oui; mais je ne prétends pas, moi, les avoir faites pour rien.

Harpagon. [montrant Maître Jacques] Pour votre payement, voilà un homme que je vous donne à pendre.

M. Jacques. Hélas! Comment faut-il donc faire? On me donne des coups de bâton pour dire vrai; et on me veut pendre pour mentir.

Anselme. Seigneur Harpagon, il faut lui pardonner cette imposture.

Harpagon. Vous payerez donc le Commissaire?

Anselme. Soit. Allons vite faire part de notre joie à votre mère.

Harpagon. Et moi, voir ma chère cassette.

JEAN RACINE.

JEAN RACINE, *wurde 1639 zu la Ferté-Milon, einer Stadt im ehemaligen Isle de France, geboren, und nach dem Tode seiner Ältern, die er sehr früh verlor, im Port-Royal erzogen. Schon in der zartesten Jugend zeigte er die herrlichsten Anlagen. In der Griechischen Sprache machte er bald sehr große Fortschritte. Plutarch und Plato waren die erste Nahrung seines Geistes. Hierauf ging er unter der Leitung eines gewissen Lancelot, eines gelehrten Benediktiners, zur Lektüre der Griechischen Dichter über, las die Werke des Homer, Sophokles, Euripides, Äschylus, Pindar und Theokrit, und lernte sie größtentheils auswendig. Lancelot bemerkte einst in den Händen seines Zöglings den Griechischen Roman Theagenes und Chariclea, den dieser mit der größten Aufmerksamkeit las. Da er befürchtete, daß der Jüngling dadurch von ernsteren Studien abgehalten werden mögte, so entriß er ihm das Buch und warf es ins Feuer. Dies reizte aber des Jünglings Begierde noch mehr. Er verschaffte sich ein anderes Exemplar, und da auch dies den Flammen überliefert wurde, ein drittes, und lernte nun den ganzen Roman auswendig. Hierauf übergab er ihn unaufgefordert seinem Lehrer, mit der Äußerung, daß es das Buch nun verbrennen könne. Im Jahr 1658 besuchte Racine das Collége d'Harcourt, studirte hier einige philoso-*

phische Disciplinen, setzte aber die Lektüre der Griechischen Klassiker ununterbrochen fort. — Schon im Port - Royal hatte er durch einige, freilich nur sehr mittelmäßsige, Französische Oden Proben seines dichterischen Talents gegeben. Man hatte sich daselbst seiner Neigung zur Dichtkunst widersetzt, und würde vielleicht auch seinen Endzweck erreicht haben, wenn er nicht im Jahr 1660 *das Glück gehabt hätte, unter den Dichtern, welche die Vermählung Ludwigs XIV besangen, den Preis zu erhalten. Die Ode, die er bei dieser Gelegenheit verfertigte, hieſs* la Nymphe de la Seine, *und brachte unserm Dichter durch Colbert's Vermittelung ein Geschenk von* 100 *Louisd'or und eine Pension von* 600 *Livres ein. Dieser glückliche Erfolg war für ihn entscheidend und er faſste nun den Entschluſs, sich ganz der Dichtkunst zu widmen.* 1664 *wurde sein erstes Stück,* la Thébaïde ou les frères ennemis, *zu Paris aufgeführt, wozu ihm Molière, der sich sehr warm für den jungen Dichter interessirte, den Plan gegeben hatte. So weit dasselbe auch noch von der Vollendung entfernt war, so zeigten sich darin doch schon Spuren eines überaus glücklichen Talents, das die herrlichsten Früchte für die Zukunft versprach. Sein* Alexandre, *im Jahr* 1666 *aufgeführt, entzückte ganz Paris; noch mehr seine* Andromaque (1668), *ein wahres Meisterstück, das einen mit der theatralischen Darstellung innigst vertrauten Dichter verrieth. In demselben Jahre zeigte sich Racine durch sein Lustspiel* les Plaideurs, *eine Nachahmung der Wespen des Aristophanes, voll feinen Witzes und bittern Spottes, von einer andern nicht minder glänzenden Seite.* 1670 *erschien sein* Britannicus, *ein Trauerspiel, worin er alles, was er bisher geleistet hatte, übertraf. Ein Jahr nachher wurde sein Trauerspiel* Bérénice *aufgeführt, das seinen Ruhm zwar in den Augen des Volks erhöhte, denselben aber sehr in den Augen der Kenner schwächte. Hierauf folgten* Bajazet (1672), Mithridate (1673), *seine vortreffliche Tragödie* Iphigénie (1675), *und* 1677 *sein Trauerspiel* Phèdre, *das vorzüglich von Seiten des Versbaues schätzbar und in dieser Hinsicht nach der* Iphigénie *sein bestes Stück ist. Die vielen Unannehmlichkeiten, die unser Dichter von den Neidern seines Ruhmes dulden muſste, machten, daſs er nach einer so glänzenden dichterischen Laufbahn den Entschluſs faſste, Kartheusermönch zu werden. Nur mit vieler Mühe konnten ihn seine Freunde von der Ausführung dieses Vorsatzes abhalten, und auf ihre Veranlassung heirathete er* 1677

ein weder schönes noch reiches, aber sehr tugendhaftes Frauenzimmer, das ihn wieder mit der Welt aussöhnte. In eben diesem Jahre erhielten Boileau und Racine den Auftrag, die Geschichte Ludwigs XIV zu schreiben. Beide beschäftigten sich nun gänzlich mit dem Studium solcher Schriften, die sie zu ihrer Bestimmung geschickt machen konnten; unter andern übersetzte Racine Lucians kleine Schrift: „wie man eine Geschichte schreiben müsse." So sehr man auch immer Racine den Dichter Racine dem Geschichtschreiber vorziehen wird, so rechtfertigte doch sein Abrifs der Geschichte vom Port-Royal einigermafsen Ludwigs XIV Wahl. Boileau und Racine hätten billig dem Könige auf seinen Märschen folgen sollen; aber sie unterliefsen es. Ludwig äufserte bei der Rückkehr aus jenem, durch die Wegnahme so vieler wichtigen Festungen glänzenden, Feldzuge sein Erstaunen über ihre Gleichgültigkeit. Wie, meine Herren, sagte er, hatten Sie keine Lust, eine Belagerung zu sehen? — Sire, erwiederte Racine, die Schuld lag an unsern Schneidern; wir hatten bei ihnen Kleider zum Feldzuge bestellt, und als sie uns solche brachten, waren die Städte bereits erobert, die Ew. Majestät belagert hatten. Der König nahm diese schmeichelhafte Antwort sehr gut auf. — Im folgenden Jahre begleiteten unsere Historiographen den König wirklich. Obgleich Racine den Entschlufs gefafst hatte, sich gänzlich dem Studium der Geschichte zu widmen, so verfertigte er doch im Jahr 1689 auf Bitten der Frau von Maintenon sein Trauerspiel Esther, *und 1691 seine* Athalie, *beide biblischen Inhalts und zunächst für die Kostgängerinnen des Klosters St. Cyr *) bestimmt, nachmals aber auch auf dem Französischen Theater aufgeführt. Die* Athalie, *dieses Meisterstück der Französischen Bühne, wurde bei ihrer ersten Erscheinung vom Publikum mit aufserordentlicher Kälte aufgenommen. Dies erneuerte Racine's Widerwillen gegen alle theatralische Arbeiten und er beschäftigte sich von neuem gänzlich mit einer Geschichte Ludwig's XIV, von der aber nichts auf die Nachwelt gekommen ist, indem sein Manuskript in dem Hause des Herrn von Valincour ein Raub der Flammen wurde. Er besafs um diese Zeit die Gnade Ludwigs XIV in einem hohen Grade, wohnte auf dem Schlosse*

**) Ein Fräuleinstift nicht weit von Versailles, Augustinerordens, 1686 von der Frau von Maintenon gestiftet.*

und der König unterhielt sich oft mit ihm. Als er indessen einmal so frei war, der Frau von Maintenon ein Mémoire *zu überreichen, worin er die Mittel angab, wie Frankreich von dem Elende zu befreien sey, in welches die glänzenden Feldzüge Ludwigs dasselbe gestürzt hatten, fiel er in Ungnade. Dies verursachte ihm solchen Kummer, daſs er in ein heftiges Fieber fiel und den 22sten April* 1699, *im 59sten Jahre seines Alters starb. Sein Leichnam wurde in der Kirche des heil. Stephan zu Paris beigesetzt. Racine besaſs einen überaus feinen Geschmack und ein sehr zartes dichterisches Gefühl; daher war er im Ausdruck sanfter und rührender Empfindungen vorzüglich glücklich. Auch blieb er überall der Natur mehr getreu, als sein ihm in mancher andern Hinsicht überlegener tragischer Nebenbuhler Corneille. Sein Stil ist äuſserst korrekt und sein Versbau ungemein wohlklingend. Auſser den oben angeführten Trauerspielen hat man von Racine* 1) *einige Gesänge* (cantiques) *zum Gebrauch des Klosters Saint-Cyr, voll Salbung;* 2) l'histoire de Port-Royal, 1667 *in 2 Bänden in 12.* 3) *eine Idylle auf den Frieden;* 4) *einige Epigrammen und* 5) *Briefe vermischten Inhalts, gröſstentheils an seinen Sohn Louis Racine gerichtet, die sich durch ihre flieſsende Schreibart als Muster empfehlen. Eine der bessern Ausgaben seiner Werke ist von Luneau de Boisjermain* *): Oeuvres diverses de Jean Racine enrichies de notes et de préfaces, à Paris 1768, *in 7 Bänden in 8. Bei Didot dem Jüngern ist* 1796 *eine neue Ausgabe in 4 Oktavbänden erschienen, mit 13 Kupfern, von Lebarbier gezeichnet und unter dessen Aufsicht gestochen. Die typographische Pracht ungerechnet, verdient diese Ausgabe eigentlich die erste vollständige von den Werken unsers Dichters genannt zu werden, indem der 4te Theil lauter kleinere, bis dahin zerstreute Stücke enthält, die vorher noch nie zusammengedruckt erschienen waren. Die neuste Ausgabe ist folgende:* Oeuvres de Jean Racine, avec des commentaires par J. L. Geoffroi, 7 Vol. 8. à Paris 1808 *(mit typographischer Schönheit gedruckt). Die vollständigsten Nachrichten von Racine's Leben findet man in den von seinem*

*) *Pierre Joseph François Luneau de Boisjermain, geboren 1732 zu Issoudun, gestorben zu Paris am 14ten Januar 1802. Sein Kommentar zum Racine ist auch einzeln gedruckt.*

Sohn Louis verfaſsten Mémoires sur la vie de Jean Racine, *Lausanne und Genf* 1747, 12., *auch in den angeführten Ausgaben von Boisjermain und dem, vorzüglich als Journalisten bekannten Geoffroi, so wie die gründlichste Beurtheilung seiner Werke im 4ten und 5ten Bande des* Cours de Littérature *von Laharpe, welcher letztere den Racine gleichfalls herausgegeben hat.*

ATHALIE.

TRAGÉDIE.

TIRÉE DE L'ÉCRITURE SAINTE.

PRÉFACE. *)

Tout le monde sait que le royaume de Juda étoit composé des deux tribus de Juda et de Benjamin, et que les dix autres tribus qui se révoltèrent contre Roboam, composoient le royaume d'Israël. Comme les Rois de Juda étoient de la maison de David, et qu'ils avoient dans leur partage la ville et le temple de Jerusalem, tout ce qu'il y avoit de prêtres et de Lévites se retirèrent auprès d'eux, et leur demeurèrent toujours attachés. Car depuis que le temple de Salomon fut bâti, il n'étoit plus permis de sacrifier ailleurs; et tous ces autres autels qu'on élevoit à Dieu sur des montagnes, appelées par cette raison dans l'ecrituré *les hauts lieux* ne lui étoient point agréables. Ainsi le culte légitime ne subsistoit plus que dans Juda. Les dix tribus, excepté un très petit nombre de personnes, étoient ou idolâtres, ou schismatiques.

Au reste, ces prêtres et ces Lévites faisoient eux-mêmes une tribu fort nombreuse. Ils furent partagés en diverses classes pour servir tour-à-tour dans le temple, d'un jour de sabbat à l'autre. Les prêtres étoient de la famille d'Aaron; et il n'y avoit que ceux de cette famille, lesquels pussent exercer la sacrificature. Les Lévites leur étoient subordonnés, et avoient soin, entr'autres choses, du chant, de la préparation des victimes, et de la garde du temple. Ce nom de Lévite ne laisse pas d'être donné quelquefois indifféremment à tous ceux de la tribu. Ceux qui étoient en semaine avoient, ainsi que le Grand-Prêtre, leur logement dans les portiques ou galleries, dont le temple étoit environné, et qui faisoient partie du temple même. Tout l'édifice s'appeloit en général *le lieu saint*. Mais on appeloit plus particulièrement de ce nom cette partie du temple intérieur où étoit le chandelier d'or, l'autel

*) *Man vergleiche das 2te Buch der Könige, Kap.* 11.

des parfums, et les tables des pains de proposition; et cette partie étoit encore distinguée du Saint des Saints, où étoit l'Arche, et où le Grand-Prêtre seul avoit droit d'entrer une fois l'année. C'étoit une tradition assez constante, que la montagne, sur laquelle le temple fut bâti, étoit la même montagne, où Abraham avoit autrefois offert en sacrifice son fils Isaac.

J'ai cru devoir expliquer ici ces particularités, afin que ceux à qui l'histoire de l'ancien testament ne sera pas assez présente n'en soient point arrêtés en lisant cette tragédie. Elle a pour sujet Joas reconnu et mis sur le trône; et j'aurois dû, dans les règles, l'intituler *Joas*. Mais la plûpart du monde n'en ayant entendu parler que sous le nom *d'Athalie*, je n'ai pas jugé à propos de la leur présenter sous un autre titre, puisque d'ailleurs Athalie y joue un personnage si considérable, et que c'est sa mort qui termine la pièce. Voici une partie des principaux événemens qui devancèrent cette grande action.

Joram, Roi de Juda, fils de Josaphat, et le septième Roi de la race de David, épousa Athalie, fille d'Achab et de Jézabel, qui régnoient en Israël, fameux l'un et l'autre, mais principalement Jézabel, par leurs sanglantes persécutions contre les prophètes. Athalie, non moins impie que sa mère, entraina bientôt le Roi son mari dans l'idolâtrie, et fit même construire dans Jérusalem un temple à Baal, qui étoit le Dieu du païs de Tyr et de Sidon, où Jézabel avoit pris naissance. Joram, après avoir vu périr par les mains des Arabes et des Philistins tous les Princes ses enfans, à la réserve d'Okosias *), mourut lui-même misérablement d'une longue maladie qui lui consuma les entrailles.

Sa mort funeste n'empêcha pas Okosias d'imiter son impiété et celle d'Athalie sa mère. Mais ce Prince, après avoir régné seulement un an, étant allé rendre visite au Roi d'Israël, frère d'Athalie, fut enveloppé dans la ruine de la maison d'Achab, et tué par l'ordre de Jéhu, que Dieu avoit fait sacrer par ses prophètes, pour régner sur Israël, et pour être le ministre de ses vengeances. Jéhu extermina toute la postérité d'Achab, et fit jetter par les fenêtres Jézabel qui, selon la prédiction d'Elise, fut mangée des chiens dans la vigne de ce même Naboth qu'elle avoit fait mourir autrefois pour s'emparer de son héritage. Athalie ayant appris à Jérusalem tous ces massacres, entreprit de son côté d'éteindre entièrement la race royale de David, en faisant mourir tous les enfans d'Okosias, ses petits-fils. Mais heureusement Josabet, sœur d'Okosias et fille de Joram, mais d'une autre mère qu'Athalie, étant arrivée lorsqu'on égorgeoit les Princes ses neveux, trouva moyen de dérober du milieu des morts le petit Joas encore à la mammelle, et le confia avec sa nourrice au Grand-Prêtre son mari, qui les cacha tous deux dans le temple où l'enfant fut élevé secrètement jusqu'au jour qu'il fut proclamé Roi de Juda. L'histoire des Rois dit que ce fut la septième année d'après. Mais le texte Grec des Paralipomènes, que Sévère Sulpice a suivi, dit que ce fut la huitième.

*) *In der Deutschen Bibelübersetzung ist sein Name* **Ahasja.**

C'est ce qui m'a autorisé à donner à ce Prince neuf à dix ans, pour le mettre déjà en état de répondre aux questions qu'on lui fait.

Je crois ne lui avoir rien fait dire qui soit au-dessus de la portée d'un enfant de cet âge qui a de l'esprit et de la mémoire. Mais quand j'aurois été un peu au-delà, il faut considérer que c'est ici un enfant tout extraordinaire, élevé dans le temple par un Grand-Prêtre qui, le regardant comme l'unique espérance de sa nation, l'avoit instruit de bonne heure dans tous les devoirs de la religion et de la royauté. Il n'en étoit pas de même des enfans des Juifs que de la plûpart des nôtres. On leur apprenoit les saintes lettres, non seulement dès qu'ils avoient atteint l'usage de la raison, mais, pour me servir de l'expression de Saint Paul, dès la mammelle. Chaque Juif étoit obligé d'écrire une fois en sa vie, de sa propre main, le volume de la loi tout entier. Les Rois étoient même obligés de l'écrire deux fois; et il leur étoit enjoint de l'avoir continuellement devant les yeux.

L'âge de Zacharie, fils du Grand-Prêtre, n'étant point marqué, on peut lui supposer, si l'on veut, deux ou trois ans de plus qu'à Joas.

J'ai suivi l'explication de plusieurs commentateurs fort habiles, qui prouvent, par le texte même de l'écriture, que tous ces soldats à qui Joïada ou Joad, comme il est appellé dans Josephe, fit prendre les armes consacrées à Dieu par David, étoient autant de prêtres et de Lévites, aussi-bien que les cinq centeniers qui les commandoient. En effet, disent ces interprètes, tout devoit être saint dans une si sainte action, et aucun profane n'y devoit être employé. Il s'y agissoit non-seulement de conserver le sceptre dans la maison de David, mais encore de conserver à ce grand Roi cette suite de descendans dont devoit naître le Messie. *Car ce Messie, tant de fois promis comme fils d'Abraham, devoit aussi être fils de David, et de tous les Rois de Juda.* Delà vient que l'illustre et savant prélat *), de qui j'ai emprunté ces paroles, appelle Joas *le précieux reste de la maison de David.* Josephe en parle dans les mêmes termes, et l'écriture dit expressément que Dieu n'extermina pas toute la famille de Joram, voulant conserver à David la lampe qu'il lui avoit promise. Or cette lampe, qu'étoit-ce autre chose que la lumière qui devoit être un jour révélée aux nations?

L'histoire ne spécifie point le jour où Joas fut proclamé. Quelques interprètes veulent que ce fût un jour de fête. J'ai choisi celle de la Pentecôte, qui étoit l'une des trois grandes fêtes des Juifs. On y célébroit la mémoire de la publication de la loi sur le mont de Sinaï, et on y offroit aussi à Dieu les premiers pains de la nouvelle moisson; ce qui faisoit qu'on la nommoit encore *la fête des prémices.* J'ai songé que ces circonstances me fourniroient quelque variété pour les chants du chœur.

*) *Bossuet.*

Ce chœur est composé de jeunes filles de la tribu de Lévi, et je mets à leur tête une fille que je donne pour sœur à Zacharie. C'est elle qui introduit le chœur chez sa mère. Elle chante avec lui, porte la parole pour lui, et fait enfin les fonctions de ce personnage des anciens chœurs qu'on appelloit *le coryphée*. J'ai aussi essayé d'imiter des anciens cette continuité d'action, qui fait que leur théâtre ne demeure jamais vuide, les intervalles des actes n'étant marqués que par des hymnes et par des moralités du chœur, qui ont rapport à ce qui se passe.

On me trouvera peut-être un peu hardi d'avoir osé mettre sur la scène un prophète inspiré de Dieu, et qui prédit l'avenir. Mais j'ai eu la précaution de ne mettre dans sa bouche que des expressions tirées des prophètes même. Quoique l'écriture ne dise pas, en termes exprès, que Joïada ait eu l'esprit de prophétie, comme elle le dit de son fils, elle le représente comme un homme tout plein de l'esprit de Dieu. Et d'ailleurs ne paroît-il pas par l'Évangile qu'il a pu prophétiser en qualité de souverain pontife? Je suppose donc qu'il voit en esprit le funeste changement de Joas, qui, après trente années d'un règne fort pieux, s'abandonna aux mauvais conseils des flatteurs, et se souilla du meurtre de Zacharie, fils et successeur de ce Grand-Prêtre. Ce meurtre commis dans le temple, fut une des principales causes de la colère de Dieu contre les Juifs, et de tous les malheurs qui leur arrivèrent dans la suite. On prétend même que depuis ce jour-là les réponses de Dieu cessèrent entièrement dans le sanctuaire. C'est ce qui m'a donné lieu de faire prédire tout de suite à Joad, et la déstruction du temple et la ruine de Jérusalem. Mais comme les prophètes joignent d'ordinaire les consolations aux menaces, et que d'ailleurs il s'agit de mettre sur le trône un des ancêtres du Messie, j'ai pris occasion de faire entrevoir la venue de ce consolateur, après lequel tous les anciens justes soupiroient.

Cette scène, qui est une espèce d'épisode, amène très-naturellement la musique, par la coûtume qu'avoient plusieurs prophètes d'entrer dans leurs saints transports au son des instrumens: témoin cette troupe de prophètes, qui vinrent au-devant de Saül avec des harpes et des lyres qu'on portoit devant eux; et témoin Élisée lui-même, qui, étant consulté sur l'avenir par le Roi de Juda et par le Roi d'Israël, dit comme fait ici Joad, *Adducite mihi psalten.* Ajoutez à cela que cette prophétie sert beaucoup à augmenter le trouble dans la pièce, par la consternation et par les différens mouvemens où elle jette le chœur et les principaux acteurs.

ACTEURS.

Joas, Roi de Juda, fils d'Okosias.

Athalie, veuve de Joram, aïeule de Joas.

Joad, autrement *Joïada*, Grand-Prêtre.

Josabet, tante de Joas, femme du Grand-Prêtre.

Zacharie, fils de Joad et de Josabet.
Salomith, sœur de Zacharie.
Abner, l'un des principaux officiers des Rois de Juda.
Azarias.
Ismaël et les trois autres chefs des prêtres et des Lévites.
Mathan, prêtre apostat, sacrificateur de Baal.
Nabal, confident de Mathan.
Agar, femme de la suite d'Athalie.
Troupe de Prêtres et de Lévites.
Suite d'Athalie.
La Nourrice de Joas.
Choeur de jeunes filles de la tribu de Lévi.

La scène est dans le temple de Jérusalem, dans un vestibule de l'appartement du Grand-Prêtre.

ACTE PREMIER.

SCÈNE PREMIÈRE.

Joad, Abner.

Abner. Oui, je viens dans son temple adorer l'Éternel.
Je viens, selon l'usage antique et solemnel,
Célébrer avec vous la fameuse journée
Où sur le mont Sina la loi nous fut donnée.
Que les temps sont changés! Sitôt que de ce jour
La trompette sacrée annonçoit le retour,
Du temple, orné par-tout de festons magnifiques,
Le peuple saint en foule inondoit les portiques;
Et tous, devant l'autel avec ordre introduits,
De leurs champs dans leurs mains portant les nouveaux fruits,
Au Dieu de l'Univers consacroient ces prémices.
Les prêtres ne pouvoient suffire aux sacrifices.
L'audace d'une femme, arrêtant ce concours,
En des jours ténébreux a changé ces beaux jours.
D'adorateurs zélés à peine un petit nombre
Ose des premiers temps nous retracer quelque ombre:
Le reste pour son Dieu montre un oubli fatal,
Ou même s'empressant aux autels de Baal,
Se fait initier à ses honteux mystères,
Et blasphème le nom qu'ont invoqué leurs pères.

Je tremble qu'Athalie, à ne vous rien cacher,
Vous-même de l'autel vous faisant arracher,
N'achève enfin sur vous ses vengeances funestes,
Et d'un respect forcé ne dépouille les restes.

Joad. D'où vous vient aujourd'hui ce noir pressentiment?

Abner. Pensez-vous être saint et juste impunément?
Dès long-temps elle hait cette fermeté rare
Qui rehausse en Joad l'éclat de la thiare.
Dès long-temps votre amour pour la religion
Est traité de révolte et de sédition.
Du mérite éclatant cette Reine jalouse
Hait sur tout Josabet votre fidèle épouse.
Si du Grand-Prêtre Aaron Joad est successeur,
De notre dernier Roi Josabet est la sœur.
Mathan d'ailleurs, Mathan, ce prêtre sacrilège,
Plus méchant qu'Athalie, à toute heure l'assiège;
Mathan, de nos autels infame déserteur,
Et de toute vertu zélé persécuteur.
C'est peu que, le front ceint d'une mitre étrangère,
Ce Lévite à Baal prête son ministère.
Ce temple l'importune, et son impiété
Voudroit anéantir le Dieu qu'il a quitté.
Pour vous perdre, il n'est point de ressorts qu'il n'invente;
Quelquefois il vous plaint, souvent même il vous vante;
Il affecte pour vous une fausse douceur;
Et par là, de son fiel colorant la noirceur,
Tantôt à cette Reine il vous peint redoutable,
Tantôt, voyant pour l'or sa soif insatiable,
Il lui feint qu'en un lieu que vous seul connoissez,
Vous cachez de trésors par David amassés.
Enfin, depuis deux jours la superbe Athalie
Dans un sombre chagrin paroît ensévelie.
Je l'observois hier, et je voyois ses yeux
Lancer sur le lieu saint des regards furieux;
Comme si, dans le fond de ce vaste édifice,
Dieu cachoit un vengeur armé pour son supplice.
Croyez-moi, plus j'y pense et moins je puis douter
Que sur vous son courroux ne soit prêt d'éclater,
Et que de Jézabel la fille sanguinaire
Ne vienne attaquer Dieu jusqu'en son sanctuaire.

Joad. Celui qui met un frein à la fureur des flots,
Sait aussi des méchans arrêter les complots.

Soumis avec respect à sa volonté sainte,
Je crains Dieu, cher Abner, et n'ai point d'autre crainte.
Cependant je rends grace au zèle officieux
Qui sur tous mes périls vous fait ouvrir les yeux.
Je vois que l'injustice en secret vous irrite,
Que vous avez encor le cœur Israélite.
Le ciel en soit béni! Mais ce secret courroux,
Cette oisive vertu, vous en contentez-vous?
La foi qui n'agit point, est-ce une foi sincère?
Huit ans déjà passés, une impie étrangère
Du sceptre de David usurpe tous les droits,
Se baigne impunément dans le sang de nos Rois,
Des enfans de son fils détestable homicide,
Et même contre Dieu lève son bras perfide;
Et vous, l'un des soutiens de ce tremblant état,
Vous, nourri dans les camps du saint Roi Josaphat,
Qui sous son fils Joram commandiez nos armées,
Qui rassurâtes seul nos villes allarmées,
Lorsque d'Okosias le trépas imprévu
Dispersa tout son camp à l'aspect de Jéhu;
Je crains Dieu, dites-vous, sa vérité me touche.
Voici comme ce Dieu vous répond par ma bouche:
Du zèle de ma loi que sert de vous parer?
Par de stériles vœux pensez-vous m'honorer?
Quel fruit me revient-il de tous vos sacrifices?
Ai-je besoin du sang des boucs et des génisses?
Le sang de vos Rois crie, et n'est point écouté.
Rompez, rompez tout pacte avec l'impiété.
Du milieu de mon peuple exterminez les crimes,
Et vous viendrez alors m'immoler vos victimes.

Abner. Hé, que puis-je au milieu de ce peuple abattu?
Benjamin est sans force, et Juda sans vertu.
Le jour qui de leurs Rois vit éteindre la race,
Éteignit tout le feu de leur antique audace.
Dieu même, disent-ils, *s'est retiré de nous:*
De l'honneur des Hébreux autrefois si jaloux,
Il voit sans intérêt leur grandeur terrassée,
Et sa miséricorde à la fin s'est lassée.
On ne voit plus pour nous ses redoutables mains
De merveilles sans nombre effrayer les humains:
L'arche sainte est muette, et ne rend plus d'oracles.

Joad. Et quel temps fut jamais si fertile en miracles?
Quand Dieu par plus d'effets montra-t-il son pouvoir?
Auras-tu donc toujours des yeux pour ne point voir,
Peuple ingrat? Quoi! toujours les plus grandes merveilles
Sans ébranler ton cœur frapperont tes oreilles?
Faut-il, Abner, faut-il vous rappeller le cours
Des prodiges fameux accomplis en nos jours?
Des tyrans d'Israël les célèbres disgraces,
Et Dieu trouvé fidèle en toutes ses menaces;
L'impie Achab détruit, et de son sang trempé
Le champ que par le meurtre il avoit usurpé:
Près de ce champ fatal Jézabel immolée;
Sous les pieds des chevaux cette Reine foulée;
Dans son sang inhumain les chiens désaltérés,
Et de son corps hideux les membres déchirés;
Des prophètes menteurs la troupe confondue,
Et la flamme du ciel sur l'autel descendue;
Élie aux élémens parlant en souverain,
Les cieux par lui fermés et devenus d'airain.
Et la terre trois ans sans pluie et sans rosée;
Les morts se ranimant à la voix d'Élisée:
Reconnoissez, Abner, à ces traits éclatans,
Un Dieu, tel aujourd'hui qu'il fut dans tous les temps.
Il sait, quand il lui plaît, faire éclater sa gloire,
Et son peuple est toujours présent à sa mémoire.

Abner. Mais où sont ces honneurs à David tant promis,
Et prédits même encor à Salomon son fils?
Hélas! nous espérions que de leur race heureuse
Devoit sortir de Rois une suite nombreuse;
Que sur toute tribu, sur toute nation,
L'un d'eux établiroit sa domination,
Feroit cesser par-tout la discorde et la guerre,
Et verroit à ses pieds tous les Rois de la terre.

Joad. Aux promesses du ciel pourquoi renoncez-vous?

Abner. Ce Roi, fils de David, où le chercherons-nous?
Le ciel même peut-il réparer les ruines
De cet arbre séché jusques dans ses racines?
Athalie étouffa l'enfant même au berceau.
Les morts, après huit ans, sortent-ils du tombeau?
Ah! si dans sa fureur elle s'étoit trompée;
Si du sang de nos rois quelque goutte échappée . . .

Joad. Hé bien, que feriez-vous?

Abner. O jour heureux pour moi!
De quelle ardeur j'irois reconnoître mon Roi!
Doutez-vous qu'à ses pieds nos tribus empressées . . .
Mais pourquoi me flatter de ces vaines pensées?
Déplorable héritier de ces Rois triomphans,
Okosias restoit seul avec ses enfans.
Par les traits de Jéhu je vis percer le père;
Vous avez vu les fils massacrés par la mère.
Joad. Je ne m'explique point. Mais quand l'astre du jour
Aura sur l'horizon fait le tiers de son tour,
Lorsque la troisième heure aux prières rappelle,
Retrouvez-vous au temple avec ce même zèle.
Dieu pourra vous montrer, par d'importans bienfaits,
Que sa parole est stable, et ne trompe jamais.
Allez, pour ce grand jour il faut que je m'apprête,
Et du temple déjà l'aube blanchit le faîte.
Abner. Quel sera ce bienfait que je ne comprends pas?
L'illustre Josabet porte vers vous les pas.
Je sors, et vais me joindre à la troupe fidelle
Qu'attire de ce jour la pompe solemnelle.

SCÈNE II.

Joad, Josabet.

Joad. Les temps sont accomplis, Princesse, il faut parler,
Et votre heureux larcin ne se peut plus celer.
Des ennemis de Dieu la coupable insolence,
Abusant contre lui de ce profond silence,
Accuse trop long-temps ses promesses d'erreur.
Que dis-je? Le succès animant leur fureur,
Jusques sur notre autel votre injuste marâtre
Veut offrir à Baal un encens idolâtre.
Montrons ce jeune Roi que vos mains ont sauvé,
Sous l'aile du Seigneur dans le temple élevé.
De nos Princes Hébreux il aura le courage,
Et déjà son esprit a devancé son âge.
Avant que son destin s'explique par ma voix,
Je vais l'offrir au Dieu par qui règnent les Rois.
Aussitôt assemblant nos Lévites, nos prêtres,
Je leur déclarerai l'héritier de leurs maîtres.
Josabet. Sait-il déjà son nom, et son noble destin?

Joad. Il ne répond encor qu'au nom d'Éliacin,
Et se croit quelque enfant rejeté par sa mère,
A qui j'ai, par pitié, daigné servir de père.
Josabet. Hélas! de quel péril je l'avois su tirer!
Dans quel péril encor est-il prêt de rentrer!
Joad. Quoi! déjà votre foi s'affoiblit et s'étonne?
Josabet. A vos sages conseils, Seigneur, je m'abandonne.
Du jour que j'arrachai cet enfant à la mort,
Je remis en vos mains tout le soin de son sort.
Même, de mon amour craignant la violence,
Autant que je le puis, j'évite sa présence,
De peur qu'en le voyant, quelque trouble indiscret
Ne fasse avec mes pleurs échapper mon secret.
Sur-tout j'ai cru devoir aux larmes, aux prières,
Consacrer ces trois jours et ces trois nuits entières.
Cependant aujourd'hui puis-je vous demander
Quels amis vous avez prêts à vous seconder?
Abner, le brave Abner viendra-t-il nous défendre?
A-t-il près de son Roi fait serment de se rendre?
Joad. Abner, quoiqu'on se pût assurer sur sa foi,
Ne sait pas même encor si nous avons un Roi.
Josabet. Mais à qui de Joas confiez-vous la garde?
Est-ce Obède, est-ce Amnon que cet honneur regarde?
De mon père sur eux les bienfaits répandus . . .
Joad. A l'injuste Athalie ils se sont tous vendus.
Josabet. Qui donc opposez-vous contre ses satellites?
Joad. Ne vous l'ai-je pas dit? Nos prêtres, nos Lévites.
Josabet. Je sais que, près de vous en secret assemblé,
Par vos soins prévoyans leur nombre est redoublé;
Que pleins d'amour pour vous, d'horreur pour Athalie,
Un serment solemnel par avance les lie
A ce fils de David qu'on leur doit révéler.
Mais quelque noble ardeur dont ils puissent brûler,
Peuvent-ils de leurs Rois venger seuls la querelle?
Pour un si grand ouvrage est-ce assez de leur zèle?
Doutez-vous qu'Athalie, au premier bruit semé
Qu'un fils d'Okosias est ici renfermé,
De ses fiers étrangers assemblant les cohortes,
N'environne le temple, et n'en brise les portes?
Suffira-t-il contre eux de vos ministres saints,
Qui, levant au Seigneur leurs innocentes mains,
Ne savent que gémir, et prier pour nos crimes,

Et n'ont jamais versé que le sang des victimes?
Peut-être dans leurs bras Joas percé de coups . . .

Joad. Et comptez-vous pour rien Dieu qui combat pour nous?
Dieu, qui de l'orphelin protège l'innocence,
Et fait dans la foiblesse éclater sa puissance;
Dieu, qui hait les tyrans, et qui dans Jezraël
Jura d'exterminer Achab et Jézabel;
Dieu qui, frappant Joram le mari de leur fille,
A jusques sur son fils poursuivi leur famille;
Dieu, dont le bras vengeur, pour un temps suspendu,
Sur cette race impie est toujours étendu?

Josabet. Et c'est sur tous ces Rois sa justice sévère,
Que je crains pour le fils de mon malheureux frère.
Qui sait si cet enfant, par leur crime entraîné,
Avec eux, en naissant, ne fut pas condamné?
Si Dieu, le séparant d'une odieuse race,
En faveur de David voudra lui faire grace?
Hélas, l'état horrible où le Ciel me l'offrit,
Revient à tout moment effrayer mon esprit!
De Princes égorgés la chambre étoit remplie.
Un poignard à la main l'implacable Athalie
Au carnage animoit ses barbares soldats,
Et poursuivoit le cours de ses assassinats.
Joas, laissé pour mort, frappa soudain ma vue.
Je me figure encor sa nourrice éperdue,
Qui devant les bourreaux s'étoit jetée envain,
Et foible le tenoit renversé sur son sein.
Je le pris tout sanglant. En baignant son visage,
Mes pleurs du sentiment lui rendirent l'usage;
Et, soit frayeur encore, ou pour me caresser,
De ses bras innocens je me sentis presser.
Grand Dieu, que mon amour ne lui soit point funeste!
Du fidèle David c'est le précieux reste.
Nourri dans ta maison en l'amour de ta loi,
Il ne connoît encor d'autre père que toi.
Sur le point d'attaquer une Reine homicide,
A l'aspect du péril si ma foi s'intimide,
Si la chair et le sang, se troublant aujourd'hui,
Ont trop de part aux pleurs que je répands pour lui,
Conserve l'héritier de tes saintes promesses,
Et ne punis que moi de toutes mes foiblesses!

Joad. Vos larmes, Josabet, n'ont rien de criminel.
Mais Dieu veut qu'on espère en son soin paternel.
Il ne recherche point, aveugle en sa colère,
Sur le fils qui le craint, l'impiété du père.
Tout ce qui reste encor de fidèles Hébreux
Lui viendront aujourd'hui renouveller leurs vœux.
Autant que de David la race est respectée,
Autant de Jézabel la fille est détestée.
Joas les touchera par sa noble pudeur,
Où semble de son sang reluire la splendeur.
Et Dieu, par sa voix même appuyant notre exemple,
De plus près à leur cœur parlera dans son temple.
Deux infidèles rois tour-à-tour l'ont bravé:
Il faut que sur le trône un roi soit élevé,
Qui se souvienne un jour qu'au rang de ses ancêtres
Dieu l'a fait remonter par la main de ses prêtres,
L'a tiré par leur main de l'oubli du tombeau,
Et de David éteint rallumé le flambeau.
Grand Dieu, si tu prévois, qu'indigne de sa race
Il doive de David abandonner la trace:
Qu'il soit comme le fruit en naissant arraché,
Ou qu'un souffle ennemi dans sa fleur a séché!
Mais si ce même enfant, à tes ordres docile,
Doit être à tes desseins un instrument utile,
Fais qu'au juste héritier le sceptre soit remis;
Livre en mes foibles mains ses puissans ennemis;
Confonds dans ses conseils une reine cruelle.
Daigne, daigne, mon Dieu, sur Mathan et sur elle
Répandre cet esprit d'imprudence et d'erreur,
De la chûte des rois funeste avant-coureur.
L'heure me presse. Adieu. Des plus saintes familles
Votre fils et sa sœur vous amènent les filles.

SCÈNE III.

Josabet, Zacharie, Salomith, le Choeur.

Josabet. Cher Zacharie, allez, ne vous arrétez pas;
De votre auguste père accompagnez les pas.
O filles de Lévi, troupe jeune et fidèle,
Que déjà le Seigneur embrase de son zèle,
Qui venez si souvent partager mes soupirs,
Enfans, ma seule joie en mes longs déplaisirs;

Ces festons dans vos mains, et ces fleurs sur vos têtes,
Autrefois convenoient à nos pompeuses fêtes.
Mais, hélas, en ce temps d'opprobre et de douleurs,
Quelle offrande sied mieux que celle de nos pleurs!
J'entends déjâ, j'entends la trompette sacrée,
Et du temple bientôt on permettra l'entrée.
Tandis que je me vais préparer à marcher,
Chantez, louez le Dieu que vous venez chercher.

SCÈNE IV.

Le Choeur.

Tout le Chœur chante.

Tout l'Univers est plein de sa magnificence;
Qu'on l'adore ce Dieu, qu'on l'invoque à jamais:
Son empire a des temps précédé la naissance;
Chantons, publions ses bienfaits.
Une voix seule. Envain l'injuste violence
Au peuple qui le loue imposeroit silence:
Son nom ne périra jamais.
Le jour annonce au jour sa gloire et sa puissance,
Tout l'Univers est plein de sa magnificence.
Chantons, publions ses bienfaits.
Tout le chœur repète. Tout l'Univers est plein de sa magnificence.
Chantons, publions ses bienfaits.
Une voix seule. Il donne aux fleurs leur aimable peinture.
Il fait naître et mûrir les fruits.
Il leur dispense avec mesure
Et la chaleur des jours et la fraîcheur des nuits.
Le champ qui les reçut, les rend avec usure.
Une autre. Il commande au soleil d'animer la nature,
Et la lumière est un don de ses mains.
Mais sa loi sainte, sa loi pure
Est le plus riche don qu'il ait fait aux humains.
Une autre. O mont de Sinaï, conserve la mémoire
De ce jour à jamais auguste et renommé,
Quand sur ton sommet enflammé,
Dans un nuage épais le Seigneur enfermé
Fit luire aux yeux mortels un rayon de sa gloire:

Dis-nous pourquoi ces feux et ces éclairs,
Ces torrens de fumée, et ce bruit dans les airs,
Ces trompettes et ce tonnerre:
Venoit-il renverser l'ordre des élémens?
Sur ses antiques fondemens
Venoit-il ébranler la terre?

Une autre. Il venoit révéler aux enfans des Hébreux
De ses préceptes saints la lumière immortelle.
Il venoit à ce peuple heureux
Ordonner de l'aimer d'une amour éternelle.

Tout le chœur. O divine, ô charmante loi!
O justice! O bonté suprême!
Que de raisons, quelle douceur extrême,
D'engager à ce Dieu son amour et sa foi!

Une voix seule. D'un joug cruel il sauva nos aïeux:
Les nourrit au désert d'un pain délicieux.
Il nous donne ses loix, il se donne lui-même.
Pour tant de biens, il commande qu'on l'aime.

Le Chœur. O justice! O bonté suprême!

La même voix. Des mers pour eux il entr'ouvrit les eaux;
D'un aride rocher fit sortir des ruisseaux.
Il nous donne ses loix, il se donne lui-même.
Pour tant de biens il commande qu'on l'aime.

Le Chœur. O divine, ô charmante loi!
Que de raisons, quelle douceur extrême,
D'engager à ce Dieu son amour et sa foi!

Une autre voix seule. Vous qui ne connoissez qu'une crainte servile
Ingrats, un Dieu si bon ne peut-il vous charmer?
Est-il donc à vos cœurs, est-il si difficile
Et si pénible de l'aimer?
L'esclave craint le tyran qui l'outrage;
Mais des enfans l'amour est le partage.
Vous voulez que ce Dieu vous comble de bienfaits,
Et ne l'aimer jamais.

Tout le Chœur. O divine, ô charmante loi!
O justice, ô bonté suprême!
Que de raisons, quelle douceur extrême,
D'engager à ce Dieu son amour et sa foi?

ACTE SECOND.

SCÈNE PREMIÈRE.

Josabet, Salomith, le Chœur.

Josabet. Mes filles, c'est assez, suspendez vos cantiques.
Il est temps de nous joindre aux prières publiques.
Voici notre heure. Allons célébrer ce grand jour,
Et devant le Seigneur paroître à notre tour.

SCÈNE II.

Zacharie, Josabet, Salomith, le Chœur.

Josabet. Mais que vois-je! mon fils, quel sujet vous ramène?
Où courez-vous ainsi tout pâle et hors d'haleine?
Zacharie. O ma mère!
Josabet. Hé bien! quoi?
Zacharie. Le temple est profané.
Josabet. Comment?
Zacharie. Et du Seigneur l'autel abandonné.
Josabet. Je tremble. Hâtez-vous d'éclaircir votre mère.
Zacharie. Déjà, selon la loi, le Grand-Prêtre mon père,
Après avoir au Dieu, qui nourrit les humains,
De la moisson nouvelle offert les premiers pains,
Lui présentoit encore entre ses mains sanglantes
Des victimes de paix les entrailles fumantes,
Debout à ses côtés le jeune Eliacin,
Comme moi, le servoit en long habit de lin;
Et cependant du sang de la chair immolée
Les prêtres arrosoient l'autel et l'assemblée.
Un bruit confus s'élève, et du peuple surpris
Détourne tout-à-coup les yeux et les esprits.
Une femme — Peut-on la nommer sans blasphême?
Une femme — C'étoit Athalie elle-même.
Josabet. Ciel!
Zacharie. Dans un des parvis aux hommes réservé,
Cette femme superbe entre, le front levé,
Et se préparoit même à passer les limites
De l'enceinte sacrée ouverte aux seuls Lévites.
Le peuple s'épouvante, et fuit de toutes parts.
Mon père — Ah quel courroux animoit ses regards!

Moïse à Pharaon parut moins formidable. *)
Reine, *sors*, a-t-il dit, *de ce lieu redoutable*,
D'où te bannit ton sexe et ton impiété.
Viens-tu du Dieu vivant braver la majesté?
La Reine alors sur lui jetant un œil farouche,
Pour blasphémer, sans doute, ouvroit déjà la bouche.
J'ignore si de Dieu l'ange se dévoilant,
Est venu lui montrer un glaive étincelant;
Mais sa langue en sa bouche à l'instant s'est glacée,
Et toute son audace a paru terrassée.
Ses yeux comme effrayés n'osoient se détourner,
Sur-tout Éliacin paroissoit l'étonner.

Josabet. Quoi donc! Éliacin a paru devant elle?

Zacharie. Nous regardions tous deux cette Reine cruelle,
Et d'une égale horreur nos cœurs étoient frappés.
Mais les prêtres bientôt nous ont enveloppés.
On nous a fait sortir. J'ignore tout le reste,
Et venois vous conter ce désordre funeste.

Josabet. Ah de nos bras sans doute, elle vient l'arracher,
Et c'est lui qu'à l'autel sa fureur vient chercher.
Peut-être en ce moment l'objet de tant de larmes — —
Souviens-toi de David, Dieu qui vois mes allarmes!

Salomith. Quel est-il cet objet des pleurs que vous versez?

Zacharie. Les jours d'Éliacin seroient-ils menacés?

Salomith. Auroit-il de la Reine attiré la colère?

Zacharie. Que craint-on d'un enfant sans support et sans père?

Josabet. Ah, la voici! Sortons. Il la faut éviter.

SCÈNE III.

Athalie, *Agar*, *Abner*, *suite d'Athalie.*

Agar. Madame, dans ces lieux pourquoi vous arrêter?
Ici tous les objets vous blessent, vous irritent.
Abandonnez ce temple aux prêtres qui l'habitent.
Fuyez tout ce tumulte, et dans votre palais,
A vos sens agités venez rendre la paix.

Athalie. Non, je ne puis; tu vois mon trouble et ma foiblesse.
Va, fais dire à Mathan qu'il vienne, qu'il se presse.

*) *Durch die Wunder, die er vor dem Pharao verrichtete.*

Heureuse, si je puis trouver par son secours
Cette paix que je cherche, et qui me fuit toujours.
[Elle s'assied.]

SCÈNE IV.

Athalie, Abner, suite d'Athalie.

Abner. Madame pardonnez si j'ose le défendre.
Le zèle de Joad n'a point dû vous surprendre.
Du Dieu que nous servons tel est l'ordre éternel.
Lui-même il nous traça son temple et son autel,
Aux seuls enfans d'Aaron commit ses sacrifices.
Aux Lévites marqua leur place et leurs offices,
Et sur-tout défendit à leur postérité,
Avec tout autre Dieu toute société.
Hé quoi! Vous de nos rois et la femme et la mère,
Êtes-vous à ce point parmi nous étrangère?
Ignorez-vous nos loix? Et faut-il qu'aujourd'hui —
Voici votre Mathan, je vous laisse avec lui.
Athalie. Votre présence, Abner, est ici nécessaire.
Laissons-là de Joad l'audace téméraire,
Et tout ce vain amas de superstitions,
Qui ferment votre temple aux autres nations.
Un sujet plus pressant excite mes allarmes.
Je sais, que dès l'enfance élevé dans les armes,
Abner a le cœur noble, et qu'il rend à la fois
Ce qu'il doit à son Dieu, ce qu'il doit à ses rois.
Demeurez.

SCÈNE V.

Mathan, Athalie, Abner, suite d'Athalie.

Mathan. Grande Reine, est-ce ici votre place?
Quel trouble vous agite, et quel effroi vous glace?
Parmi vos ennemis que venez-vous chercher?
De ce temple profane osez-vous approcher?
Avez-vous dépouillé cette haine si vive? — —
Athalie. Prêtez-moi l'un et l'autre une oreille attentive.
Je ne veux point ici rappeler le passé,
Ni vous rendre raison du sang que j'ai versé.
Ce que j'ai fait, Abner, j'ai cru le devoir faire.
Je ne prends point pour juge un peuple téméraire.
Quoi que son insolence ait osé publier,

Le Ciel même a pris soin de me justifier.
Sur d'éclatans succès ma puissance établie,
A fait jusqu'aux deux mers *) respecter Athalie.
Par moi Jérusalem goûte un calme profond;
Le Jourdain ne voit plus l'Arabe vagabond,
Ni l'altier Philistin, par d'éternels ravages,
Comme aux temps de vos rois désoler ses rivages.
Le Syrien me traite et de Reine et de sœur.
Enfin de ma maison le perfide oppresseur,
Qui devoit jusqu'à moi pousser sa barbarie,
Jéhu, le fier Jéhu tremble dans Samarie.
De toutes parts pressé par un puissant voisin,
Que j'ai su soulever contre cet assassin,
Il me laisse en ces lieux souveraine maîtresse.
Je jouissois en paix du fruit de ma sagesse.
Mais un trouble importun vient depuis quelques jours
De mes prospérités interrompre le cours.
Un songe (me devrois-je inquiéter d'un songe?)
Entretient dans mon cœur un chagrin qui le ronge.
Je l'évite par-tout, par-tout il me poursuit.
C'étoit pendant l'horreur d'une profonde nuit;
Ma mère Jézabel devant moi s'est montrée.
Comme au jour de sa mort pompeusement parée;
Ses malheurs n'avoient point abattu sa fierté,
Même elle avoit encor cet éclat emprunté,
Dont elle eut soin de peindre et d'orner son visage,
Pour réparer des ans l'irréparable outrage.
Tremble, m'a-t-elle dit, *fille digne de moi.*
Le cruel Dieu des Juifs l'emporte aussi sur toi.
Je te plains de tomber dans ses mains redoutables,
Ma fille. En achevant ces mots épouvantables,
Son ombre vers mon lit a paru se baisser;
Et moi, je lui tendois les mains pour l'embrasser.
Mais je n'ai plus trouvé qu'un horrible mélange
D'os et de chair meurtris, et traînés dans la fange;
Des lambeaux pleins de sang et des membres affreux,
Que des chiens devorans se disputoient entre eux.

Abner. Grand Dieu!

Athalie. Dans ce désordre à mes yeux se présente
Un jeune enfant couvert d'une robe éclatante,

*) *Das mittelländische und das rothe Meer.*

Tel qu'on voit des Hébreux les prêtres revêtus.
Sa vue a raminé mes esprits abattus.
Mais lorsque revenant de mon trouble funeste,
J'admirois sa douceur, son air noble et modeste,
J'ai senti tout-à-coup un homicide acier,
Que le traître en mon sein a plongé tout entier.
De tant d'objets divers le bizarre assemblage
Peut-être du hasard vous paroît un ouvrage;
Moi-même, quelque temps honteuse de ma peur,
Je l'ai pris pour l'effet d'une sombre vapeur.
Mais de ce souvenir mon ame possédée,
A deux fois, en dormant, revu la même idée;
Deux fois mes tristes yeux se sont vus retracer
Ce même enfant toujours tout prêt à me percer.
Lasse enfin des horreurs, dont j'étois poursuivie
J'allois prier Baal de veiller sur ma vie,
Et chercher du repos aux pieds de ses autels.
Que ne peut la frayeur sur l'esprit des mortels!
Dans le temple des Juifs un instinct m'a poussée,
Et d'appaiser leur Dieu j'ai conçu la pensée.
J'ai cru que des présens calmeroient son courroux;
Que ce Dieu, quel qu'il soit, en deviendroit plus doux.
Pontife de Baal, excusez ma foiblesse.
J'entre. Le peuple fuit. Le sacrifice cesse.
Le Grand-Prêtre vers moi s'avance avec fureur.
Pendant qu'il me parloit, ô surprise! ô terreur!
J'ai vu ce même enfant, dont je suis ménacée,
Tel qu'un songe effrayant l'a peint à ma pensée.
Je l'ai vu. Son même air, son même habit de lin,
Sa démarche, ses yeux, et tous ses traits enfin.
C'est lui-même. Il marchoit à côté du Grand-Prêtre;
Mais bientôt à ma vue on l'a fait disparoître.
Voilà quel trouble ici m'oblige à m'arrêter,
Et sur quoi j'ai voulu tous deux vous consulter.
Que présage, Mathan, ce prodige incroyable?

Mathan. Ce songe et ce rapport, tout me semble effroyable.

Athalie. Mais cet enfant fatal, Abner, vous l'avez vu.
Quel est-il? De quel sang? Et de quelle tribu?

Abner. Deux enfans à l'autel prêtoient leur ministère,
L'un est fils de Joad, Josabet est sa mère.
L'autre m'est inconnu.

Mathan. Pourquoi délibérer?
De tous les deux, Madame, il se faut assurer.
Vous savez pour Joad mes égards, mes mesures;
Que je ne cherche point à venger mes injures;
Que la seule équité règne en tous mes avis.
Mais lui-même, après tout, fût-ce son propre fils,
Voudroit-il un moment laisser vivre un coupable?

Abner. De quel crime un enfant peut-il être capable?

Mathan. Le Ciel nous le fait voir un poignard à la main.
Le Ciel est juste et sage, et ne fait rien envain.
Que cherchez-vous de plus?

Abner. Mais sur la foi d'un songe,
Dans le sang d'un enfant voulez-vous qu'on se plonge?
Vous ne savez encor de quel père il est né,
Quel il est — —

Mathan. On le craint, tout est examiné.
A d'illustres parens s'il doit son origine,
La splendeur de son sort doit hâter sa ruine.
Dans le vulgaire obscur si le sort l'a placé,
Qu'importe qu'au hasard un sang vil soit versé?
Est-ce aux rois à garder cette lente justice?
Leur sûreté souvent dépend d'un prompt supplice.
N'allons point les gêner d'un soin embarrassant.
Dès qu'on leur est suspect, on n'est plus innocent.

Abner. Hé quoi, Mathan! d'un prêtre est-ce là le langage?
Moi, nourri dans la guerre aux horreurs du carnage,
Des vengeances des rois ministre rigoureux,
C'est moi qui prête ici ma voix aux malheureux!
Et vous, qui leur devez des entrailles de père;
Vous ministre de paix dans les temps de colère,
Couvrant d'un zèle faux votre ressentiment,
Le sang, à votre gré, coule trop lentement!
Vous m'avez commandé de vous parler sans feinte,
Madame. Quel est donc ce grand sujet de crainte?
Un songe, un foible enfant, que votre œil prévenu
Peut-être sans raison croit avoir reconnu.

Athalie. Je le veux croire, Abner, je puis m'être trompée,
Peut-être un songe vain m'a trop préoccupée.
Hé bien; il faut revoir cet enfant de plus près;
Il en faut à loisir examiner les traits.
Qu'on les fasse tous deux paroître en ma présence.

Abner. Je crains — —

Athalie. Manqueroit-on pour moi de complaisance?
De ce refus bizarre où seroient les raisons?
Il pourroit me jeter en d'étranges soupçons.
Que Josabet, vous dis-je, ou Joad les amène.
Je puis, quand je voudrai, parler en Souveraine.
Vos prêtres, je veux bien, Abner, vous l'avouer,
Des bontés d'Athalie ont lieu de se louer.
Je sais, sur ma conduite et contre ma puissance,
Jusqu'où de leurs discours ils portent la licence.
Ils vivent cependant, et leur temple est debout.
Mais je sens que bientôt ma douceur est à bout.
Que Joad mette un frein à son zèle sauvage,
Et ne m'irrite point par un second outrage.
Allez.

SCÈNE VI.

Athalie, Mathan, suite d'Athalie.

Mathan. Enfin je puis parler en liberté.
Je puis dans tout son jour mettre la vérité.
Quelque monstre naissant dans ce temple s'élève,
Reine, n'attendez pas que le nuage crève.
Abner chez le Grand-Prêtre a devancé le jour.
Pour le sang de ses rois vous savez son amour.
Et qui sait, si Joad ne veut point en leur place
Substituer l'enfant, dont le ciel vous menace,
Soit son fils, soit quelqu'autre?

Athalie. Oui, vous m'ouvrez les yeux.
Je commence à voir clair dans cet avis des Cieux.
Mais je veux de mon doute être débarrassée.
Un enfant est peu propre à trahir sa pensée;
Souvent d'un grand dessein un mot nous fait juger.
Laissez-moi, cher Mathan, le voir, l'interroger.
Vous cependant, allez; et sans jeter d'allarmes,
A tous mes Tyriens faites prendre les armes.

SCÈNE VII.

Joas, Josabet, Athalie, Zacharie, Abner, Salomith, deux Lévites, le Chœur, suite d'Athalie.

Josabet. [aux deux Lévites] O vous, sur ces enfans si chers, si précieux,
Ministres du Seigneur, ayez toujours les yeux.

Abner. [à Josabet] Princesse, assurez-vous, je les prends sous ma garde.

Athalie. O ciel, plus j'examine, et plus je le regarde...
C'est lui! D'horreur encor tous mes sens sont saisis.
[Montrant Joas] Épouse de Joad, est-ce là votre fils?

Josabet. Qui? Lui Madame?

Athalie. Lui.

Josabet. Je ne suis point sa mère.
[Montrant Zacharie] Voilà mon fils.

Athalie. [à Joas] Et vous, quel est donc votre père?
Jeune enfant, répondez.

Josabet. Le Ciel jusqu'aujourd'hui —

Athalie. [à Josabet] Pourquoi vous pressez-vous de répondre pour lui?
C'est à lui de parler.

Josabet. Dans un âge si tendre,
Quel éclaircissement en pouvez-vous attendre?

Athalie. Cet âge est innocent. Son ingénuité
N'altère point encor la simple vérité.
Laissez-le s'expliquer sur tout ce qui le touche.

Josabet. [bas à part] Daigne mettre, grand Dieu, ta sagesse en sa bouche!

Athalie. Comment vous nommez-vous?

Joas. J'ai nom d'Éliacin.

Athalie. Votre père?

Joas. Je suis, dit-on, un orphelin
Entre les bras de Dieu jeté dès ma naissance
Et qui de mes parens n'eus jamais connoissance.

Athalie. Vous êtes sans parens?

Joas. Ils m'ont abandonné.

Athalie. Comment? Et depuis quand?

Joas. Depuis que je suis né.

Athalie. Ne sait-on pas au moins, quel pays est le vôtre?

Joas. Ce temple est mon pays, je n'en connois point d'autre.

Athalie. Où dit-on que le sort vous a fait rencontrer?

Joas. Parmi des loups cruels, prêts à me dévorer.

Athalie. Qui vous mit dans ce temple?

Joas. Une femme inconnue,
Qui ne dit point son nom, et qu'on n'a point revue.

Athalie. Mais de vos premiers ans quelles mains ont pris soin?

Joas. Dieu laissa-t-il jamais ses enfans au besoin?
Aux petits des oiseaux il donne leur pâture,
Et sa bonté s'étend sur toute la nature.
Tous les jours je l'invoque, et d'un soin paternel,
Il me nourrit des dons offerts sur son autel.

Athalie. Quel prodige nouveau me trouble et m'embarrasse!
La douceur de sa voix, son enfance, sa grâce,
Font insensiblement à mon inimitié
Succéder — Je serois sensible à la pitié!

Abner. Madame, voilà donc cet ennemi terrible!
De vos songes menteurs l'imposture est visible,
A moins que la pitié, qui semble vous troubler,
Ne soit ce coup fatal, qui vous faisoit trembler.

Athalie. [à Joas et Josabet] Vous sortez?

Josabet. Vous avez entendu sa fortune.
Sa présence à la fin pourroit être importune.

Athalie. Non. Revenez. Quel est tous les jours votre emploi?

Joas. J'adore le Seigneur. On m'explique sa loi.
Dans son livre divin on m'apprend à la lire,
Et déjà de ma main je commence à l'écrire.

Athalie. Que vous dit cette loi?

Joas. Que Dieu veut être aimé;
Qu'il venge tôt ou tard son saint nom blasphémé;
Qu'il est le défenseur de l'orphelin timide:
Qu'il résiste au superbe, et punit l'homicide.

Athalie. J'entends. Mais tout ce peuple, enfermé dans ce lieu,
A quoi s'occupe-t-il?

Joas. Il loue, il bénit Dieu.

Athalie. Dieu veut-il, qu'à toute heure on prie, on le contemple?

Joas. Tout profane exercice est banni de son temple.

Athalie. Quels sont donc vos plaisirs?

Joas. Quelquefois à l'autel
Je présente au Grand-Prêtre ou l'encens ou le sel,
J'entends chanter de Dieu les grandeurs infinies,
Je vois l'ordre pompeux de ses cérémonies.

Athalie. Hé quoi, vous n'avez point de passe-temps plus doux?
Je plains le triste sort d'un enfant tel que vous.
Venez dans mon palais, vous y verrez ma gloire.

Joas. Moi, des bienfaits de Dieu je perdrois la mémoire!
Athalie. Non, je ne vous veux pas contraindre à l'oublier.
Joas. Vous ne le priez point.
Athalie. Vous pourrez le prier.
Joas. Je verrois cependant en invoquer un autre.
Athalie. J'ai mon Dieu, que je sers. Vous servirez le vôtre.
Ce sont deux puissans Dieux.
Joas. Il faut craindre le mien,
Lui seul est Dieu, Madame, et le vôtre n'est rien.
Athalie. Les plaisirs près de moi vous chercheront en foule.
Joas. Le bonheur des méchans comme un torrent s'écoule.
Athalie. Ces méchans, qui sont-ils?
Josabet. Hé, Madame, excusez
Un enfant —
Athalie. [à Josabet] J'aime à voir comme vous l'instruisez.
Enfin, Éliacin, vous avez su me plaire,
Vous n'êtes point sans doute un enfant ordinaire.
Vous voyez, je suis Reine, et n'ai point d'héritier;
Laissez-là cet habit, quittez ce vil métier:
Je veux vous faire part de toutes mes richesses,
Essayez dès ce jour l'effet de mes promesses.
A ma table, par-tout, à mes côtés assis,
Je prétends vous traiter comme mon propre fils.
Joas. Comme votre fils!
Athalie. Oui . . . Vous vous taisez!
Joas. Quel père
Je quitterois! Et pour —
Athalie. Hé bien?
Joas. Pour quelle mère!
Athalie. [à Josabet] Sa mémoire est fidelle; et dans tout ce qu'il dit,
De vous et de Joad je reconnois l'esprit.
Voilà, comme infectant cette simple jeunesse,
Vous employez tous deux le calme où je vous laisse.
Vous cultivez déjà leur haine et leur fureur.
Vous ne leur prononcez mon nom qu'avec horreur.
Josabet. Peut-on de nos malheurs leur dérober l'histoire?
Tout l'Univers les sait. Vous même en faites gloire.
Athalie. Oui, ma juste fureur, et j'en fais vanité,
A vengé mes parens sur ma postérité.

J'aurois vu massacrer et mon père et mon frère,
Du haut de son palais précipiter ma mère,
Et dans un même jour égorger à la fois,
(Quel spectacle d'horreur!) quatre-vingt fils de rois;
Et pourquoi? Pour venger je ne sais quels Prophètes,
Dont elle avoit puni les fureurs indiscrètes.
Et moi, Reine sans cœur, fille sans amitié,
Esclave d'une lâche et frivole pitié,
Je n'aurois pas du moins, à cette aveugle rage
Rendu meurtre pour meurtre, outrage pour outrage,
Et de votre David traité tous les neveux,
Comme on traitoit d'Achab les restes malheureux!
Où serois-je aujourd'hui, si, domptant ma foiblesse,
Je n'eusse d'une mère étouffé la tendresse;
Si de mon propre sang ma main versant des flots,
N'eût par ce coup hardi réprimé vos complots?
Enfin de votre Dieu l'implacable vengeance
Entre nos deux maisons rompit toute alliance:
David m'est en horreur; et les fils de ce roi,
Quoique nés de mon sang, sont étrangers pour moi.

Josabet. Tout vous a réussi. Que Dieu voie, et nous juge.

Athalie. Ce Dieu, depuis long-temps votre unique refuge,
Que deviendra l'effet de ses prédictions?
Qu'il vous donne ce Roi promis aux nations,
Cet enfant de David, votre espoir, votre attente. —
Mais nous nous reverrons. Adieu, je sors contente.
J'ai voulu voir, j'ai vu.

Abner. [à Josabet] Je vous l'avois promis.
Je vous rends le dépôt que vous m'avez commis.

SCÈNE VIII.

Joad, Josabet, Joas, Zacharie, Abner, Salomith, Lévites, le Choeur.

Josabet. [à Joad] Avez-vous entendu cette superbe Reine
Seigneur!

Joad. J'entendois tout et plaignois votre peine.
Ces Lévites et moi, prêts à vous sécourir,
Nous étions avec vous résolus de périr.

[à Joas, en l'embrassant]

Que Dieu veille sur vous, enfant, dont le courage
Vient de rendre à son nom ce noble témoignage.
Je reconnois, Abner, ce service important;
Souvenez-vous de l'heure, où Joad vous attend.
Et nous, dont cette femme impie et meurtrière
A souillé les regards et troublé la prière,
Rentrons, et qu'un sang pur par mes mains épanché,
Lave jusques au marbre, où ses pas ont touché.

SCÈNE IX.

Le Choeur.

Une des filles du Chœur.

Quel astre à nos yeux vient de luire?
Quel sera quelque jour cet enfant merveilleux?
Il brave le faste orgueilleux,
Et ne se laisse point séduire
A tous ses attraits périlleux.

Une autre. Pendant que du Dieu d'Athalie
Chacun court encenser l'autel,
Un enfant courageux publie,
Que Dieu lui seul est éternel,
Et parle comme un autre Élie
Devant cette autre Jézabel.

Une autre. Qui nous révélera ta naissance secrète,
Cher enfant? Es-tu fils de quelque saint Prophète?

Une autre. Ainsi l'on vit l'aimable Samuël
Croître à l'ombre du tabernacle *).
Il devient des Hébreux l'espérance et l'oracle.
Puisses-tu, comme lui, consoler Israël!

Une autre. O bienheureux mille-fois
L'enfant que le Seigneur aime,
Qui de bonne heure entend sa voix,
Et que ce Dieu daigne instruire lui-même!
Loin du monde élevé, de tous les dons des Cieux
Il est orné dès sa naissance;
Et du méchant l'abord contagieux
N'altère point son innocence.

Tout

*) *S. 1. Buch Samuelis, Kap. 3.*

Tout le chœur. Heureuse, heureuse l'enfance
Que le Seigneur instruit, et prend sous sa défense!
La même voix seule. Tel en un secret vallon,
Sur le bord d'une onde pure,
Croît, à l'abri de l'Aquilon,
Un jeune lys, l'amour de la nature.
Loin du monde élevé, de tous les dons des Cieux
Il est orné dès sa naissance,
Et du méchant l'abord contagieux
N'altère point son innocence.
Tout le Chœur. Heureux, heureux mille fois
L'enfant, que le Seigneur rend docile à ses loix!
Une voix seule. Mon Dieu, qu'une vertu naissante
Parmi tant de périls marche à pas incertains!
Qu'une ame qui te cherche, et veut être innocente,
Trouve d'obstacle à ses desseins!
Que d'ennemis lui font la guerre!
Où se peuvent cacher tes Saints?
Les pécheurs couvrent la terre.
Une autre. O Palais de David, et sa chère Cité,
Mont fameux, que Dieu même a long-temps habité,
Comment as-tu du Ciel attiré la colère?
Sion, chère Sion, que dis-tu quand tu vois
Une impie étrangère
Assise, hélas, au trône de tes rois?
Tout le Chœur. Sion, chère Sion, que dis-tu quand tu vois
Une impie étrangère
Assise, hélas, au trône de tes rois!
La même voix continue. Au lieu des cantiques charmans,
Où David exprimoit les saints ravissemens,
Et bénissoit son Dieu, son Seigneur et son père;
Sion, chère Sion, que dis-tu quand tu vois
Louer le Dieu de l'impie étrangère,
Et blasphêmer le nom, qu'ont adoré tes rois?
Une voix seule. Combien de temps, Seigneur, combien de temps encore
Verrons-nous contre toi les méchans s'élever?
Jusques dans ton saint temple ils viennent te braver.
Ils traitent d'insensé le peuple qui t'adore.
Combien de temps, Seigneur, combien de temps encore
Verrons-nous contre toi des méchans s'élever?

Une autre. Que vous sert, disent-ils, cette vertu sauvage?
De tant de plaisirs si doux
Pourquoi fuyez-vous l'usage?
Votre Dieu ne fait rien pour vous.
Une autre. Rions, chantons, dit cette troupe impie;
De fleurs en fleurs, de plaisirs en plaisirs
Promenons nos désirs.
Sur l'avenir insensé qui se fie.
De nos ans passagers le nombre est incertain,
Hâtons-nous aujourd'hui de jouir de la vie,
Qui sait si nous serons demain?
Tout le Chœur. Qu'ils pleurent, ô mon Dieu, qu'ils frémissent de crainte,
Ces malheureux, qui de ta Cité sainte
Ne verront point l'éternelle splendeur.
C'est à nous de chanter, nous, à qui tu révèles
Tes clartés immortelles,
C'est à nous de chanter tes dons et ta grandeur.
Une voix seule. De tous ces vains plaisirs, où leur ame se plonge,
Que leur restera-t-il? Ce qui reste d'un songe
Dont on a reconnu l'erreur.
A leur réveil, (ô réveil plein d'horreur!)
Pendant que le pauvre à ta table
Goûtera de ta paix la douceur ineffable,
Ils boiront dans la coupe affreuse, inépuisable,
Que tu présenteras au jour de ta fureur
A toute la race coupable.
Tout le Chœur. O réveil plein d'horreur!
O songe peu durable!
O dangereuse erreur!

ACTE TROISIÈME.

SCÈNE PREMIÈRE.

Mathan, Nabal, le Choeur.

Mathan. Jeunes filles, allez. Qu'on dise à Josabet,
Que Mathan veut ici lui parler en secret.

Une des filles du Chœur. Mathan! O Dieu du ciel, puisses-tu le confondre!.

Nabal. Hé quoi, tout se disperse et fuit sans vous répondre?

Mathan. Approchons.

SCÈNE II.

Zacharie, Mathan, Nabal.

Zacharie. Téméraire, où voulez-vous passer?
Au-delà de ce lieu gardez-vous d'avancer.
C'est des ministres saints la demeure sacrée;
Les loix à tout profane en défendent l'entrée.
Qui cherchez-vous? Mon père, en ce jour solemnel,
De l'idolâtre impur fuit l'aspect criminel,
Et devant le Seigneur maintenant prosternée,
Ma mère en ce devoir craint d'être détournée.

Mathan. Mon fils, nous attendrons, cessez de vous troubler;
C'est votre illustre mère à qui je veux parler.
Je viens ici chargé d'un ordre de la Reine.

SCÈNE III.

Mathan, Nabal.

Nabal. Leurs enfans ont déjà leur audace hautaine.
Mais que veut Athalie en cette occasion?
D'où naît dans ses conseils cette confusion?
Par l'insolent Joad ce matin offensée,
Et d'un enfant fatal en songe menacée,
Elle alloit immoler Joad à son courroux,
Et dans ce temple enfin placer Baal et vous.
Vous m'en aviez déjà confié votre joie,
Et j'espérois ma part d'une si riche proie.
Qui fait changer ainsi ses vœux irrésolus?

Mathan. Ami, depuis deux jours je ne la connois plus.
Ce n'est plus cette Reine éclairée, intrépide,
Elevée au-dessus de son sexe timide,
Qui d'abord accabloit ses ennemis surpris,
Et d'un instant perdu connoissoit tout le prix.
La peur d'un vain remords trouble cette grande ame;
Elle flotte, elle hésite, en un mot, elle est femme. —

J'avois tantôt rempli d'amertume et de fiel
Son cœur déjà saisi des menaces du Ciel.
Elle-même, à mes soins confiant sa vengeance,
M'avoit dit d'assembler sa garde en diligence.
Mais, soit que cet enfant, devant elle amené,
De ses parens, dit-on, rebut infortuné,
Eût d'un songe effrayant diminué l'allarme,
Soit qu'elle eût même en lui vû je ne sais quel charme;
J'ai trouvé son courroux chancelant, incertain,
Et déjà remettant sa vengeance à demain.
Tous ses projets sembloient l'un l'autre se détruire.
Du sort de cet enfant je me suis fait instruire,
Ai-je dit. On commence à vanter ses aïeux.
Joad de temps en temps le montre aux factieux,
Le fait attendre aux Juifs comme un autre Moïse,
Et d'oracles menteurs s'appuye et s'autorise.
Ces mots ont fait monter la rougeur sur son front.
Jamais mensonge heureux n'eut un effet si prompt.
Est-ce à moi de languir dans cette incertitude?
Sortons, a-t-elle dit, sortons d'inquiétude.
Vous-même à Josabet prononcez cet arrêt.
Les feux vont s'allumer, et le fer est tout prêt.
Rien ne peut de leur temple empêcher le ravage!
Si je n'ai de leur foi cet enfant pour ôtage.

Nabal. Hé bien, pour un enfant qu'ils ne connoissent pas,
Que le hasard peut-être a jetté dans leurs bras,
Voudront-ils que leur temple enséveli sous l'herbe —

Mathan. Ah, de tous les mortels connois le plus superbe
Plutôt que dans mes mains par Joad soit livré
Un enfant, qu'à son Dieu Joad a consacré,
Tu lui verras subir la mort la plus terrible.
D'ailleurs pour cet enfant leur attache est visible.
Si j'ai bien de la Reine entendu le récit,
Joad sur sa naissance en sait plus qu'il ne dit.
Quel qu'il soit, je prévois, qu'il leur sera funeste.
Ils le refuseront. Je prends sur moi le reste;
Et j'espère qu'enfin de ce temple odieux
Et la flamme et le fer vont délivrer mes yeux.

Nabal. Qui peut vous inspirer une haine si forte?
Est-ce que de Baal le zèle vous transporte?

Pour moi, vous le savez, descendu d'Ismaël,
Je ne sers ni Baal, ni le Dieu d'Israël.

Mathan. Ami, peux-tu penser que d'un zèle frivole
Je me laisse aveugler pour une vaine idole,
Pour un fragile bois que, malgré mon secours,
Les vers sur son autel consument tous les jours?
Né ministre du Dieu, qu'en ce temple on adore,
Peut-être que Mathan le serviroit encore,
Si l'amour des grandeurs, la soif de commander,
Avec son joug étroit pouvoient s'accomoder.
Qu'est-il besoin, Nabal, qu'à tes yeux je rappelle
De Joad et de moi la fameuse querelle,
Quand j'osai contre lui disputer l'encensoir;
Mes brigues, mes combats, mes pleurs, mon désespoir?
Vaincu par lui, j'entrai dans une autre carrière,
Et mon ame à la cour s'attacha toute entière.
J'approchai par degrés de l'oreille des rois,
Et bientôt en oracle on érigea ma voix.
J'étudiai leur cœur, je flattai leurs caprices,
Je leur semai de fleurs le bord des précipices;
Près de leurs passions rien ne me fut sacré.
De mesure et de poids je changeois à leur gré.
Autant que de Joad l'inflexible rudesse
De leur superbe oreille offensoit la mollesse,
Autant je les charmois par ma dextérité,
Dérobant à leurs yeux la triste vérité,
Prêtant à leurs fureurs des couleurs favorables,
Et prodigue surtout du sang des misérables.
Enfin au Dieu nouveau qu'elle avoit introduit,
Par les mains d'Athalie un temple fut construit.
Jérusalem pleura de se voir profanée.
Des enfans de Lévi la troupe consternée
En poussa vers le Ciel des hurlemens affreux;
Moi seul, donnant l'exemple aux timides Hébreux,
Déserteur de leur loi j'approuvai l'entreprise,
Et par-là de Baal méritai la prêtrise.
Par-là je me rendis terrible à mon rival,
Je ceignis la thiare, et marchai son égal.
Toutefois, je l'avoue, en ce comble de gloire,
Du Dieu que j'ai quitté l'importune mémoire
Jette encore en mon ame un reste de terreur:
Et c'est ce qui redouble et nourrit ma fureur.

Heureux si, sur son temple achevant ma vengeance,
Je puis convaincre enfin sa haine d'impuissance;
Et parmi les débris, le ravage et les morts,
A force d'attentats perdre tous mes remords!
Mais voici Josabet.

SCÈNE IV.

Josabet, Mathan, Nabal.

Mathan. Envoyé par la Reine
Pour rétablir le calme et dissiper la haine,
Princesse, en qui le Ciel mit un esprit si doux,
Ne vous étonnez pas si je m'adresse à vous.
Un bruit, que j'ai pourtant soupçonné de mensonge,
Appuyant les avis qu'elle a reçus en songe,
Sur Joad, accusé de dangereux complots,
Alloit de sa colère attirer tous les flots.
Je ne veux point ici vous vanter mes services.
De Joad contre moi je sais les injustices:
Mais il faut à l'offense opposer les bienfaits.
Enfin je viens chargé de paroles de paix.
Vivez, solemnisez vos fêtes sans ombrage.
De votre obéissance elle ne veut qu'un gage;
C'est (pour l'en détourner j'ai fait ce que j'ai pu)
Cet enfant sans parens, qu'elle dit qu'elle a vu.

Josabet. Éliacin?

Mathan. J'en ai pour elle quelque honte.
D'un vain songe peut-être elle fait trop de compte.
Mais vous vous déclarez ses mortels ennemis,
Si cet enfant sur l'heure en mes mains n'est remis.
La Reine impatiente attend votre réponse.

Josabet. Et voilà de sa part la paix qu'on nous annonce!

Mathan. Pourriez-vous un moment douter de l'accepter?
D'un peu de complaisance est-ce trop l'acheter?

Josabet. J'admirois si Mathan, dépouillant l'artifice,
Avoit pu de son cœur surmonter l'injustice,
Et si de tant de maux le funeste inventeur
De quelque ombre de bien pouvoit être l'auteur.

Mathan. De quoi vous plaignez-vous? Vient-on avec furie
Arracher de vos bras votre fils Zacharie?
Quel est cet autre enfant si cher à votre amour?
Ce grand attachement me surprend à mon tour.

Est-ce un trésor pour vous si précieux, si rare?
Est-ce un libérateur que le Ciel vous prépare?
Songez-y. Vos refus pourroient me confirmer
Un bruit sourd que déjà l'on commence à semer.
Josabet. Quel bruit?
Mathan. Que cet enfant vient d'illustre origine,
Qu'à quelque grand projet votre époux le destine.
Josabet. Et Mathan, par ce bruit qui flatte sa fureur —
Mathan. Princesse, c'est à vous à me tirer d'erreur.
Je sais que, du mensonge implacable ennemie,
Josabet livreroit même sa propre vie,
S'il falloit que sa vie à sa sincérité
Coûtât le moindre mot contre la vérité.
Du sort de cet enfant on n'a donc nulle trace?
Une profonde nuit enveloppe sa race?
Et vous même ignorez de quels parens issu,
De quelles mains Joad en ses bras l'a reçu?
Parlez, je vous écoute, et suis prêt de vous croire.
Au Dieu, que vous servez, Princesse, rendez gloire.
Josabet. Méchant, c'est bien à vous d'oser ainsi nommer
Un Dieu que votre bouche enseigne à blasphémer!
Sa vérité par vous peut-elle être attestée,
Vous, malheureux, assis dans la chaire empestée,
Où le mensonge règne, et répand son poison;
Vous, nourri dans la fourbe et dans la trahison?

SCÈNE V.

Joad, Josabet, Mathan, Nabal.

Joad. Où suis-je? De Baal ne vois-je pas le prêtre?
Quoi, fille de David, vous parlez à ce traître?
Vous souffrez qu'il vous parle? et vous ne craignez pas,
Que du fond de l'abime, entr'ouvert sous ses pas,
Il ne sorte à l'instant des feux qui vous embrasent,
Ou qu'en tombant sur lui ces murs ne vous écrasent?
Que veut-il? De quel front cet ennemi de Dieu
Vient-il infecter l'air qu'on respire en ce lieu?
Mathan. On reconnoît Joad à cette violence,
Toutefois il devroit garder plus de prudence,
Respecter une Reine, et ne pas outrager
Celui que de son ordre elle a daigné charger.

Joad. Hé bien, que nous fait-elle annoncer de sinistre?
Quel sera l'ordre affreux qu'apporte un tel ministre?
Mathan. J'ai fait à Josabet savoir sa volonté.
Joad. Sors donc de devant moi, monstre d'impiété.
De toutes tes horreurs, va, comble la mesure.
Dieu s'apprête à te joindre à la race parjure,
Abiron, et Dathan, Doëg, Achitophel;
Les chiens, à qui son bras a livré Jézabel,
Attendant que sur toi sa fureur se déploie,
Déjà sont à ta porte, et demandent leur proie.
Mathan. [troublé] Avant la fin du jour — on verra qui de nous —
Doit — Mais sortons, Nabal.
Nabal. Où vous égarez-vous?
De vos sens étonnés quel désordre s'empare?
Voilà votre chemin.

SCÈNE VI.

Joad, Josabet.

Josabet. L'orage se déclare.
Athalie en fureur demande Eliacin,
Déjà de sa naissance et de votre dessein
On commence, Seigneur, à percer le mystère.
Peu s'en faut que Mathan ne m'ait nommé son père.
Joad. Au perfide Mathan qui l'auroit révélé?
Votre trouble à Mathan n'a-t-il point trop parlé?
Josabet. J'ai fait ce que j'ai pu, pour m'en rendre maîtresse.
Cependant croyez-moi, Seigneur, le péril presse.
Réservons cet enfant pour des temps plus heureux.
Tandis que les méchans délibèrent entr'eux,
Avant qu'on l'environne, avant qu'on nous l'arrache,
Une seconde fois souffrez que je le cache;
Les portes, les chemins lui sont encore ouverts,
Faut-il le transporter aux plus affreux déserts?
Je suis prête. Je sais une secrète issue,
Par où, sans qu'on le voie, et sans être apperçue,
De Cédron avec lui traversant le torrent,
J'irai dans le désert, où jadis en pleurant,
Et cherchant comme nous son salut dans la fuite
David d'un fils rebelle évita la poursuite.

Je craindrai moins pour lui les lions et les ours —
Mais pourquoi de Jéhu refuser le secours?
Je vous ouvre peut-être un avis salutaire.
Faisons de ce trésor Jéhu dépositaire.
On peut dans ses états le conduire aujourd'hui.
Et le chemin est court qui mène jusqu'à lui.
Jéhu n'a point un cœur farouche, inexorable;
De David à ses yeux le nom est favorable.
Hélas! est-il un roi si dur et si cruel,
A moins qu'il n'eût pour mère une autre Jézabel,
Qui d'un tel suppliant ne plaignît l'infortune?
Sa cause à tous les rois n'est-elle pas commune?

Joad. Quels timides conseils m'osez-vous suggérer!
En l'appui de Jéhu pourriez-vous espérer?

Josabet. Dieu défend-il tout soin et toute prévoyance?
Ne l'offense-t-on point par trop de confiance?
A ses desseins sacrés employant les humains,
N'a t-il pas de Jéhu lui-même armé les mains?

Joad. Jéhu, qu'avoit choisi sa sagesse profonde,
Jéhu, sur qui je vois que votre espoir se fonde,
D'un oubli trop ingrat à payé ses bienfaits.
Jéhu laisse d'Achab l'affreuse fille en paix,
Suit des rois d'Israël les profanes exemples,
Du vil Dieu de l'Égypte a conservé les temples;
Jéhu, sur les hauts lieux enfin osant offrir
Un téméraire encens, que Dieu ne peut souffrir,
N'a, pour servir sa cause, et venger les injures,
Ni le cœur assez droit, ni les mains assez pures.
Non, non, c'est à Dieu seul qu'il faut nous attacher.
Montrons Éliacin; et loin de le cacher,
Que du bandeau royal sa tête soit ornée.
Je veux même avancer l'heure déterminée,
Avant que de Mathan le complot soit formé.

SCÉNE VII.

Joad, Josabet, Azarias, suivi du Chœur et de plusieurs Lévites.

Joad. Hé bien, Azarias, le temple est-il fermé?

Azarias. J'en ai fait devant moi fermer toutes les portes.

Joad. N'y reste-t-il que vous et vos saintes cohortes?

Azarias. De ses parvis sacrés j'ai deux fois fait le tour.
Tout a fui. Tous se sont séparés sans retour.

Misérable troupeau qu'a dispersé la crainte;
Et Dieu n'est plus servi que dans la tribu sainte.
Depuis qu'à Pharaon ce peuple est échappé,
Une égale terreur ne l'avoit point frappé.

Joad. Peuple lâche en effet, et né pour l'esclavage,
Hardi contre Dieu seul! Poursuivons notre ouvrage.
Mais qui retient encor ces enfans parmi nous?

Une des filles du Chœur. Hé pourrions-nous, Seigneur, nous séparer de vous?
Dans le temple de Dieu sommes-nous étrangères?
Vous avez près de vous nos pères et nos frères.

Une autre. Hélas! si pour venger l'opprobre d'Israël
Nos mains ne peuvent pas, comme autrefois Jahel *),
Des ennemis de Dieu percer la tête impie,
Nous lui pouvons du moins immoler notre vie.
Quand vos bras combattront pour son temple attaqué,
Par nos larmes du moins il peut être invoqué.

Joad. Voilà donc quels vengeurs s'arment pour ta querelle.
Des prêtres, des enfans, ô sagesse éternelle!
Mais si tu les soutiens, qui peut les ébranler?
Du tombeau, quand tu veux, tu sais nous rappeler;
Tu frappes et guéris, tu perds et ressuscites.
Ils ne s'assurent point en leurs propres mérites,
Mais en ton nom sur eux invoqué tant de fois,
En tes sermens jurés au plus saint de leurs rois,
En ce temple, où tu fais ta demeure sacrée,
Et qui doit du soleil égaler la durée.
Mais d'où vient que mon cœur frémit d'un saint effroi?
Est-ce l'esprit divin qui s'empare de moi?
C'est lui-même. Il m'échauffe. Il parle. Mes yeux s'ouvrent,
Et les siècles obscurs devant moi se découvrent.
Lévites, de vos sons prêtez-moi les accords,
Et de ces mouvemens secondez les transports.

[Le Chœur chante au son de toute la Symphonie des instrumens.]

Que du Seigneur la voix se fasse entendre.
Et qu'à nos cœurs son oracle divin
Soit ce qu'à l'herbe tendre
Est au printemps la fraîcheur du matin.

*) Juges, chap. 4.

Joad. Cieux, écoutez ma voix. Terre, prête l'oreille.
Ne dis plus, ô Jacob, que ton Seigneur sommeille.
Pécheurs, disparoissez, le Seigneur se réveille.

[Ici recommence la Symphonie et Joad aussitôt reprend la parole.]

Comment en un plomb vil *) l'or pur s'est-il changé?
Quel est dans le lieu saint **) ce pontife égorgé?
Pleure, Jérusalem, pleure, cité perfide,
Des prophètes divins malheureuse homicide;
De son amour pour toi ton Dieu s'est dépouillé,
Ton encens à ses yeux est un encens souillé . . .
Où menez-vous ***) ces enfans et ces femmes?
Le Seigneur a détruit la Reine des cités,
Ses prêtres sont captifs, ses rois sont rejetés.
Dieu ne veut plus qu'on vienne à ses solemnités.
Temple, renverse-toi. Cèdres, jetez des flammes.
Jérusalem, objet de ma douleur,
Quelle main en un jour t'a ravi tous tes charmes?
Qui changera mes yeux en deux sources de larmes,
Pour pleurer ton malheur?

Azarias. O saint temple!
Josabet. O David!
Le Chœur. Dieu de Sion, rappelle,
Rappelle en sa faveur tes antiques bontés.

[La Symphonie recommence encore et Joad un moment après l'interrompt.]

Joad. Quelle Jérusalem nouvelle
Sort du fond du désert brillante de clartés,
Et porte sur le front une marque immortelle?
Peuples de la terre, chantez.
Jérusalem †) renaît plus charmante et plus belle.
D'où lui viennent de tous côtés
Ces enfans ††) qu'en son sein elle n'a point portés?
Lève, Jérusalem, lève ta tête altière;
Regarde tous ces rois de ta gloire étonnés:
Les rois des nations, devant toi prosternés,
De tes pieds baisent la poussière:

*) *Joas.* **) *Zacharie.* ***) Captivité de Babylone. †) l'Église. ††) Gentils.

Les peuples à l'envi marchent à ta lumière.
Heureux qui pour Sion d'une sainte ferveur
Sentira son ame embrasée!
Cieux, répandez votre rosée,
Et que la terre enfante son Sauveur!
Josabet. Hélas, d'où nous viendra cette insigne faveur,
Si les rois de qui doit descendre ce Sauveur — —
Joad. Préparez, Josabet, le riche diadême,
Que sur son front sacré David porta lui-même.
Aux Lévites. Et vous, pour vous armer, suivez-moi dans ces lieux,
Où se garde caché, loin des profanes yeux,
Ce formidable amas de lances et d'épées
Qui du sang Philistin jadis furent trempées,
Et que David vainqueur, d'ans et d'honneurs chargé,
Fit consacrer au Dieu, qui l'avoit protégé.
Peut-on les employer pour un plus noble usage?
Venez, je veux moi-même en faire le partage.

SCÈNE VIII.

Salomith, le Choeur.

Salomith. Que de craintes, mes sœurs, que de troubles mortels!
Dieu tout-puissant, sont-ce là les prémices,
Les parfums et les sacrifices,
Qu'on devoit en ce jour offrir sur tes autels?
Une des filles du Chœur. Quel spectacle à nos yeux timides!
Qui l'eût cru, qu'on dût voir jamais
Les glaives meurtriers, les lances homicides
Briller dans la maison de paix?
Une autre. D'où vient, que pour son Dieu pleine d'indifférence
Jérusalem se tait en ce pressant danger?
D'où vient, mes sœurs, que, pour nous protéger,
Le brave Abner, au moins, ne rompt pas le silence?
Salomith. Hélas! dans une cour où l'on n'a d'autres loix,
Que la force et la violence,
Où les honneurs et les emplois
Sont le prix d'une aveugle et basse obéissance,
Ma sœur, pour la triste innocence,
Qui voudroit élever sa voix?

Une autre. Dans ce péril, dans ce désordre extrême,
Pour qui prépare-t-on le sacré diadême?
Salomith. Le Seigneur a daigné parler.
Mais ce qu'à son prophète il vient de révéler,
Qui pourra nous le faire entendre?
S'arme-t-il pour nous défendre?
S'arme-t-il pour nous accabler?
Tout le Chœur chante. O promesse! O menace! O ténébreux mystère!
Que de maux, que de biens sont prédits tour-à tour!
Comment peut-on avec tant de colère
Accorder tant d'amour?
Une voix seule. Sion ne sera plus. Une flamme cruelle
Détruira tous ses ornemens.
Une autre voix. Dieu protège Sion; elle a pour fondemens
Sa parole éternelle.
La premiere. Je vois tout son éclat disparoître à mes yeux.
La seconde. Je vois de toutes parts sa clarté répandue.
La première. Dans un gouffre profond Sion est descendue.
La seconde. Sion a son front dans les cieux.
La première. Quel triste abaissement!
La seconde. Quelle immortelle gloire!
La première. Que de cris de douleur!
La seconde. Que de chants de victoire!
Une troisième. Cessons de nous troubler. Notre Dieu quelque jour
Dévoilera ce grand mystère.
Toutes trois ensemble. Révérons sa colère.
Espérons en son amour.
Une autre. D'un cœur, qui t'aime,
Mon Dieu, qui peut troubler la paix?
Il cherche en tout ta volonté suprême,
Et ne se cherche jamais.
Sur la terre, dans le ciel même,
Est-il d'autre bonheur, que la tranquille paix
D'un cœur qui t'aime?

ACTE QUATRIÈME.

SCÈNE PREMIÈRE.

Joas, Josabet, Zacharie, Salomith, un Lévite, le choeur.

Salomith. D'un pas majestueux à côté de ma mère,
Le jeune Eliacin s'avance avec mon frère.
Dans ces voiles, mes sœurs, que portent-ils tous deux?
Quel est ce glaive enfin qui marche devant eux?

Josabet. [à Zacharie]. Mon fils, avec respect posez sur cette table
De notre sainte loi le livre redoutable.
Et vous aussi, posez, aimable Eliacin,
Cet auguste bandeau près du livre divin.
Lévite, il faut placer, Joad ainsi l'ordonne,
Le glaive de David auprès de sa couronne.

Joas. Princesse, quel est donc ce spectacle nouveau?
Pourquoi ce livre saint, ce glaive, ce bandeau?
Depuis que le Seigneur m'a reçu dans son temple,
D'un semblable appareil je n'ai point vu d'exemple.

Josabet. Tous vos doutes, mon fils, bientôt s'éclairciront.

Joas. Vous voulez essayer ce bandeau sur mon front?
Ah, Princesse, gardez d'en profaner la gloire!
Du roi qui l'a porté respectez la mémoire.
Un malheureux enfant aux ours abandonné — —

Josabet. [lui essayant le diadème.]
Laissez, mon fils, je fais ce qui m'est ordonné.

Joas. Mais j'entends des sanglots sortir de votre bouche!
Princesse, vous pleurez; quelle pitié vous touche?
Est-ce qu'en holocauste aujourd'hui présenté,
Je dois comme autrefois la fille de Jephté *),
Du Seigneur par ma mort appaiser la colère?
Hélas! un fils n'a rien, qui ne soit à son père.

Josabet. Voici qui vous dira les volontés des Cieux.
Ne craignez rien. Et nous sortons tous de ces lieux.

*) *Siehe Buch der Richter, Kap.* 11. *V.* 30.

SCÈNE II.

Joad, Joas.

Joas [courant dans les bras du Grand-Prêtre]. Mon père!
Joad. Hé bien, mon fils?
Joas. Qu'est-ce donc qu'on prépare?
Joad. Il est juste, mon fils, que je vous le déclare.
Il faut, que vous soyez instruit, même avant tous,
Des grands desseins de Dieu sur son peuple et sur vous.
Armez-vous d'un courage et d'une foi nouvelle.
Il est temps de montrer cette ardeur et ce zèle
Qu'au fond de votre cœur mes soins ont cultivés,
Et de payer à Dieu ce que vous lui devez.
Sentez-vous cette noble et généreuse envie?
Joas. Je me sens prêt, s'il veut, de lui donner ma vie.
Joad. On vous a lu souvent l'histoire de nos rois.
Vous souvient-il, mon fils, quelles étroites loix
Doit s'imposer un roi digne du diadême?
Joas. Un roi sage, ainsi Dieu *) l'a prononcé lui-même,
Sur la richesse et l'or ne met point son appui,
Craint le Seigneur son Dieu, sans cesse a devant lui
Ses préceptes, ses loix, ses jugemens sévères,
Et d'injustes fardeaux n'accable point ses frères.
Joad. Mais sur l'un des rois, s'il falloit vous règler,
A qui choisiriez-vous, mon fils, de ressembler?
Joas. David, pour le Seigneur plein d'un amour fidèle,
Me paroît des grands rois le plus parfait modèle.
Joad. Ainsi dans leurs excès vous n'imiteriez pas
L'infidèle Joram, l'impie Okosias?
Joas. O mon père!
Joad. Achevez, dites, que vous en semble?
Joas. Puisse périr comme eux quiconque leur ressemble.
[Joad se prosterne à ses pieds.]
Mon père en quel état vous vois-je devant moi?
Joad. Je vous rends le respect que je dois à mon roi.
De votre aïeul David, Joas, rendez-vous digne.
Joas. Joas! Moi?
Joad. [se relevant] Vous saurez par quelle grâce insigne
D'une mère en fureur Dieu trompant le dessein,
Quand déjà son poignard étoit dans votre sein,

*) Deut. chap. 17.

Vous choisit, vous sauva du milieu du carnage.
Vous n'êtes pas encore échappé à sa rage.
Avec la même ardeur qu'elle voulut jadis
Perdre en vous le dernier des enfans de son fils,
A vous faire périr sa cruauté s'attache,
Et vous poursuit encor sous le nom qui vous cache.
Mais sous vos étendards j'ai déjà su ranger
Un peuple obéissant et prompt à vous venger.
Entrez, généreux chefs des familles sacrées,
Du ministère saint tour-à-tour honorées.

SCÈNE III.

Joas, Joad, Azarias, Ismaël, trois autres chefs des Lévites.

Joad. Roi, voilà vos vengeurs contre vos ennemis.
Prêtres, voilà le roi, que je vous ai promis.
Azarias. Quoi! c'est Eliacin?
Ismaël. Quoi! cet enfant aimable . . .
Joad. Est des rois de Juda l'héritier véritable,
Dernier né des enfans du triste Okosias,
Nourri, vous le savez, sous le nom de Joas.
De cette fleur si tendre et si-tôt moissonnée
Tout Juda, comme vous, plaignant la destinée,
Avec ses frères morts le crut enveloppé.
Du perfide couteau comme eux il fut frappé;
Mais Dieu du coup mortel sut détourner l'atteinte,
Conserva dans son cœur la chaleur presque éteinte,
Permit, que des bourreaux trompant l'œil vigilant,
Josabet dans son sein l'emportât tout sanglant,
Et n'ayant de son vol que moi seul pour complice,
Dans le temple cachât l'enfant et la nourrice.
Joas. Hélas, de tant d'amour et de tant de bienfaits,
Mon père, quel moyen de m'acquitter jamais?
Joad. Gardez pour d'autres temps cette reconnoissance.
Voilà donc votre roi, votre unique espérance.
J'ai pris soin jusqu'ici de vous le conserver;
Ministres du Seigneur, c'est à vous d'achever.
Bientôt de Jézabel la fille meurtrière,
Instruite, que Joas voit encore la lumière,
Dans l'horreur du tombeau viendra le replonger;
Déjà, sans le connoître, elle veut l'égorger.

Prêtres

Prêtres saints, c'est à vous, de prévenir sa rage,
Il faut finir des Juifs le honteux esclavage,
Venger vos princes morts, relever votre loi,
Et faire aux deux tribus reconnoître leur roi.
L'entreprise, sans doute, est grande et périlleuse.
J'attaque sur son trône une reine orgueilleuse,
Qui voit sous ses drapeaux marcher un camp nombreux
De hardis étrangers, d'infidèles Hébreux:
Mais ma force est au Dieu, dont l'intérêt me guide.
Songez qu'en cet enfant tout Israël réside.
Déjà ce Dieu vengeur commence à la troubler.
Déjà, trompant ses soins, j'ai su vous rassembler:
Elle nous croit ici sans armes, sans défense.
Couronnons, proclamons Joas en diligence.
De-là, du nouveau Prince intrépides soldats,
Marchons, en invoquant l'arbitre des combats:
Et, réveillant la foi dans les cœurs endormie,
Jusques dans son palais cherchons notre ennemie.
Et quels cœurs si plongés dans un lâche sommeil,
Nous voyant avancer dans ce saint appareil,
Ne s'empresseront pas à suivre votre exemple!
Un roi, que Dieu lui-même a nourri dans son temple,
Le successeur d'Aaron, de ses prêtres suivi,
Conduisant au combat les enfans de Lévi,
Et dans ces mêmes mains, des peuples révérées,
Les armes au Seigneur par David consacrées!
Dieu sur ses ennemis repandra sa terreur.
Dans l'infidèle sang baignez-vous sans horreur;
Frappez et Tyriens, et même Israëlites.
Ne descendez-vous pas de ces fameux Lévites
Qui, lorsqu'au Dieu du Nil le volage Israël
Rendit dans le désert un culte criminel,
De leurs plus chers parens saintement homicides,
Consacrèrent leurs mains dans le sang des perfides,
Et par ce noble exploit vous acquirent l'honneur,
D'être seuls employés aux autels du Seigneur?
Mais je vois que déjà vous brûlez de me suivre.
Jurez donc avant tout sur cet auguste livre,
A ce Roi que le ciel vous redonne aujourd'hui,
De vivre, de combattre, et de mourir pour lui.

Azarias. [au bout de la table ayant la main sur le livre saint]

Oui, nous jurons ici pour nous, pour tous nos frères,

De rétablir Joas au trône de ses pères,
De ne poser le fer entre nos mains remis,
Qu'après l'avoir vengé de tous ses ennemis.
Si quelque transgresseur enfreint cette promesse,
Qu'il éprouve, grand Dieu, ta fureur vengeresse;
Qu'avec lui ses enfans, de ton partage exclus,
Soient au rang de ces morts, que tu ne connois plus!

Joad. Et vous, à cette loi, votre règle éternelle,
Roi, ne jurez-vous pas d'être toujours fidèle?

Joas. Pourrois-je à cette loi ne me pas conformer?

Joad. O mon fils, de ce nom j'ose encor vous nommer,
Souffrez cette tendresse, et pardonnez aux larmes
Que m'arrachent pour vous de trop justes allarmes.
Loin du trône nourri, de ce fatal honneur,
Hélas! vous ignorez le charme empoisonneur.
De l'absolu pouvoir vous ignorez l'ivresse,
Et des lâches flatteurs la voix enchanteresse.
Bientôt ils vous diront, que les plus saintes loix,
Maîtresses du vil peuple, obéissent aux rois;
Qu'un roi n'a d'autre frein que sa volonté même;
Qu'il doit immoler tout à sa grandeur suprême;
Qu'aux larmes, au travail le peuple est condamné,
Et d'un sceptre de fer veut être gouverné;
Que, s'il n'est opprimé, tôt ou tard il opprime.
Ainsi de piège en piège, et d'abyme en abyme,
Corrompant de vos mœurs l'aimable pureté,
Ils vous feront enfin haïr la vérité;
Vous peindront la vertu sous une affreuse image.
Hélas! ils ont des rois égaré le plus sage.
Promettez sur ce livre et devant ces témoins,
Que Dieu sera toujours le premier de vos soins;
Que, sévère aux méchans, et des bons le refuge,
Entre le pauvre et vous, vous prendrez Dieu pour juge;
Vous souvenant, mon fils, que caché sous le lin,
Comme eux vous fûtes pauvre, et comme eux, orphelin.

Joas. [au milieu de la table, ayant la main sur le livre saint]
Je promets d'observer ce que la loi m'ordonne.
Mon Dieu, punissez-moi, si je vous abandonne!

Joad. Venez, de l'huile sainte il faut vous consacrer.
Paroissez, Josabet, vous pouvez vous montrer.

SCÈNE IV.

Joas, Joad, Josabet, Zacharie, Salomith, Azarias, Ismaël, trois autres chefs des Lévites, le Chœur.

Josabet. [embrassant Joas] O Roi, fils de David!
Joas. O mon unique mère!
Venez, cher Zacharie, embrasser votre frère,
Josabet. [à Zacharie] Aux pieds de votre Roi prosternez-vous mon fils.
[Zacharie se jette aux pieds de Joas.]
Joad. [pendant qu'ils s'embrassent] Enfans, ainsi toujours puissiez-vous être unis!
Josabet. [à Joas] Vous savez donc quel sang vous a donné la vie?
Joas. Et je sais, quelle main sans vous me l'eût ravie.
Josabet. De votre nom, Joas, je puis donc vous nommer?
Joas. Joas ne cessera jamais de vous aimer.
Le Chœur. Quoi, c'est-là — —
Josabet. C'est Joas.
Joas. Écoutons ce Lévite.

SCÈNE V.

Joas, Josabet, Joad, Zacharie, Salomith, Azarias, Ismaël, trois autres chefs des Lévites, un Lévite, le Chœur.

Un Lévite. J'ignore contre Dieu quel projet on médite,
Mais l'airain menaçant frémit de toutes parts.
On voit luire des feux parmi des étendarts,
Et sans doute Athalie assemble son armée.
Déjà même au secours toute voie est fermée;
Déjà le sacré mont, où le temple est bâti,
D'insolens Tyriens est partout investi.
L'un deux, en blasphémant, vient de nous faire entendre,
Qu'Abner est dans les fers, et ne peut nous défendre.
Josabet. [à Joas] Cher enfant, que le Ciel envain m'avoit rendu,
Hélas! pour vous sauver, j'ai fait ce que j'ai pu.
Dieu ne se souvient plus de David votre père.
Joad. [à Josabet] Quoi, vous ne craignez pas d'attirer sa colère
Sur vous, et sur ce roi si cher à votre amour?
Et quand Dieu, de vos bras l'arrachant sans retour,

Voudroit, que de David la maison fût éteinte,
N'êtes-vous pas ici sur la montagne sainte
Où le père des Juifs *) sur son fils innocent
Leva sans murmurer un bras obéissant,
Et mit sur un bûcher ce fruit de sa vieillesse,
Laissant à Dieu le soin, d'accomplir sa promesse,
Et lui sacrifiant, avec ce fils aimé,
Tout l'espoir de sa race en lui seul renfermé?
Amis, partageons-nous. Qu'Ismaël en sa garde
Prenne tout le côté que l'orient regarde;
Vous, le côté de l'ourse, et vous, de l'occident;
Vous, le midi. Qu'aucun par un zèle imprudent,
Découvrant mes desseins, soit prêtre, soit Lévite,
Ne sorte avant le temps, et ne se précipite:
Et que chacun enfin, d'un même esprit poussé,
Garde en mourant le poste où je l'aurai placé.
L'ennemi nous regarde en son aveugle rage,
Comme de vils troupeaux réservés au carnage,
Et croit ne rencontrer que désordre et qu'effroi.
Qu'Azarias par-tout accompagne le Roi.
[à Joas] Venez, cher rejetton d'une vaillante race,
Remplir vos défenseurs d'une nouvelle audace;
Venez du diadême à leurs yeux vous couvrir,
Et périssez du moins en roi, s'il faut périr.
Suivez-le, Josabet. [à un Lévite] Vous, donnez-moi ces armes.
[au Chœur] Enfans, offrez à Dieu vos innocentes larmes.

SCÈNE VI.

Salomith, le Choeur.

Le Chœur chante. Partez, enfans d'Aaron, partez,
Jamais plus illustre querelle
De vos aïeux n'arma le zèle.
Partez, enfans d'Aaron, partez.
C'est votre roi, c'est Dieu pour qui vous combattez.
Une voix seule. Où sont les traits que tu lances,
Grand Dieu, dans ton juste courroux?
N'es-tu plus le Dieu jaloux?
N'es-tu plus le Dieu des vengeances?

*) *Abraham.*

Une autre. Où sont, Dieu de Jacob, tes antiques bontés?
Dans l'horreur qui nous environne,
N'entends-tu que la voix de nos iniquités?
N'es-tu plus le Dieu qui pardonne?
Le Chœur. Où sont, Dieu de Jacob, tes antiques bontés?
Une voix seule. C'est à toi que dans cette guerre
Les flèches des méchans prétendent s'adresser.
Faisons, disent-ils, cesser
Les fêtes de Dieu sur la terre;
De son joug importun délivrons les mortels,
Massacrons tous ses saints, renversons ses autels;
Que de son nom, que de sa gloire
Il ne reste plus de mémoire;
Que ni lui, ni son Christ *) ne règnent plus sur nous.
Le Chœur. Où sont les traits que tu lances,
Grand Dieu, dans ton juste courroux?
N'es-tu plus le Dieu jaloux,
N'est-tu plus le Dieu des vengeances?
Une voix seule. Triste reste de nos rois,
Chère et dernière fleur d'une tige si belle.
Hélas! sous le couteau d'une mère cruelle
Te verrons-nous tomber une seconde fois!
Prince aimable, dis-nous, si quelque ange au berceau
Contre tes assassins prit soin de te défendre;
Ou si dans la nuit du tombeau
La voix du Dieu vivant a ranimé ta cendre?
Une autre. D'un père et d'un aïeul contre toi révoltés,
Grand Dieu, les attentats lui sont-ils imputés?
Est-ce que sans retour ta pitié l'abandonne?
Le Chœur. Où sont, Dieu de Jacob, tes antiques bontés?
N'es-tu plus le Dieu qui pardonne?
Une des filles du Chœur [sans chanter].
Chères sœurs, n'entendez-vous pas
Des cruels Tyriens la trompette qui sonne?
Salomith. J'entends même les cris des barbares soldats,
Et d'horreur j'en frissonne.
Courons, fuyons, retirons-nous
A l'ombre salutaire
Du redoutable sanctuaire.

*) *Sein Gesalbter.*

ACTE CINQUIÈME.

SCÈNE PREMIÈRE.

Zacharie, Salomith, le Choeur.

Salomith. Cher Zacharie, hé bien, que nous apprenez-vous?

Zacharie. Redoublez au Seigneur votre ardente prière,
Peut-être nous touchons à notre heure dernière,
Pour l'horrible combat, ma sœur, l'ordre est donné.

Salomith. Que fait Joas?

Zacharie. Joas vient d'être couronné.
Le Grand-Prêtre a sur lui répandu l'huile sainte.
O ciel, dans tous les yeux quelle joie étoit peinte
A l'aspect de ce roi racheté du tombeau!
Ma sœur; on voit encor la marque du couteau;
On voit paroître aussi sa fidèle nourrice,
Qui, cachée en un coin de ce vaste édifice,
Gardoit ce cher dépôt, et n'avoit de ses soins
Que les yeux de ma mère et que Dieu pour témoins.
Nos Lévites pleuroient de joie et de tendresse,
Et mêloient leurs sanglots à leurs cris d'allégresse.
Lui, parmi ces transports, affable et sans orgueil,
A l'un tendoit la main, flattoit l'autre de l'œil,
Juroit de se régler par leurs avis sincères,
Et les appeloit tous ses pères ou ses frères.

Salomith. Ce secret au-dehors est-il aussi semé?

Zacharie. Ce secret dans le temple est encor renfermé.
Des enfans de Lévi la troupe partagée
Dans un profond silence aux portes s'est rangée.
Tous doivent à la fois précipiter leurs pas,
Et crier pour signal: Vive le roi Joas!
Mais mon père défend que le roi se hasarde,
Et veut qu'Azarias demeure pour sa garde.
Cependant Athalie, un poignard à la main,
Rit des foibles remparts de nos portes d'airain.
Pour les rompre, elle attend les fatales machines,
Et ne respire enfin que sang et que ruines.
Quelques prêtres, ma sœur, ont d'abord proposé,
Qu'en un lieu souterrain, par nos pères creusé,
On renfermât du moins notre Arche précieuse.
O crainte, a dit mon père, indigne, injurieuse!

L'Arche qui fit tomber tant de superbes tours,
Et força le Jourdain de rebrousser son cours,
Des Dieux des nations tant de fois triomphante,
Fuiroit donc à l'aspect d'une femme insolente!
Ma mère, auprès du roi, dans un trouble mortel,
L'œil tantôt sur le Prince et tantôt sur l'autel,
Muette et succombant sous le poids des allarmes,
Aux yeux les plus cruels arracheroit des larmes.
Le roi de temps en temps la presse entre ses bras,
La flatte. — Chères sœurs, suivez toutes mes pas,
Et s'il faut aujourd'hui que notre Roi périsse,
Allons, qu'un même sort avec lui nous unisse.

Salomith. Quelle insolente main frappe à coups redoublés?
Qui fait courir ainsi ces Lévites troublés?
Quelle précaution leur fait cacher leurs armes?
Le temple est-il forcé?

Zacharie. Dissipez vos allarmes;
Dieu nous envoye Abner.

SCÈNE II.

Abner, Joad, Josabet, Zacharie, Salomith, Ismaël, deux Lévites, le Choeur.

Joad. En croirai-je mes yeux,
Cher Abner? Quel chemin a pu jusqu'en ces lieux
Vous conduire au travers d'un camp qui nous assiège?
On disoit que d'Achab la fille sacrilège
Avoit, pour assurer ses projets inhumains,
Chargé d'indignes fers vos généreuses mains.

Abner. Oui, Seigneur, elle a craint mon zèle et mon courage;
Mais c'est le moindre prix que me gardoit sa rage.
Dans l'horreur d'un cachot par son ordre enfermé,
J'attendois que, le temple en cendres consumé,
De tant de flots de sang non encore assouvie,
Elle vint m'affranchir d'une importune vie,
Et retrancher des jours, qu'auroit dû mille fois
Terminer la douleur de survivre à mes rois.

Joad. Par quel miracle a-t-on obtenu votre grace?

Abner. Dieu dans ce cœur cruel sait seul ce qui se passe.
Elle m'a fait venir, et d'un air égaré:
Tu vois de mes soldats tout ce temple entouré,

Dit-elle; *un feu vengeur va le réduire en cendre,*
Et ton Dieu contre moi ne le sauroit défendre.
Ses prêtres toutefois, mais il faut se hâter,
A deux conditions peuvent se racheter.
Qu'avec Éliacin on mette en ma puissance
Un trésor dont je sais qu'ils ont la connoissance,
Par votre Roi David autrefois amassé,
Sous le sceau du secret au Grand-Prêtre laissé.
Va, dis-leur qu'à ce prix je leur promets de vivre.

Joad. Quel conseil, cher Abner, croyez-vous qu'on doit suivre?

Abner. Et tout l'or de David, s'il est vrai, qu'en effet
Vous gardiez de David quelque trésor secret;
Et tout ce que des mains de cette Reine avare
Vous avez pu sauver et de riche et de rare,
Donnez-le. Voulez-vous que d'impurs assassins
Viennent briser l'autel, brûler les Chérubins,
Et, portant sur notre Arche une main téméraire,
De votre propre sang souiller le sanctuaire?

Joad. Mais siéroit-il, Abner, à des cœurs généreux
De livrer au supplice un enfant malheureux,
Un enfant, que Dieu même à ma garde confie,
Et de nous racheter aux dépens de sa vie?

Abner. Hélas, Dieu voit mon cœur; plût à ce Dieu puissant,
Qu'Athalie oubliât un enfant innocent,
Et que du sang d'Abner sa cruauté contente,
Crût calmer par ma mort le Ciel, qui la tourmente!
Mais que peuvent pour lui vos inutiles soins?
Quand vous périrez tous, en périra-t-il moins?
Dieu vous ordonne-t-il de tenter l'impossible?
Pour obéir aux loix d'un tyran inflexible,
Moïse, par sa mère au Nil abandonné,
Se vit, presqu'en naissant, à périr condamné.
Mais Dieu, le conservant contre toute espérance,
Fit par le tyran même élever son enfance.
Qui sait ce qu'il réserve à votre Éliacin,
Et si, lui préparant un semblable destin,
Il n'a point de pitié déjà rendu capable
De vos malheureux rois l'homicide implacable?
Du moins, et Josabet comme moi l'a pu voir
Tantôt à son aspect je l'ai vu s'émouvoir.

J'ai vu de son courroux tomber la violence.
[à Josabet.] Princesse, en ce péril vous gardez le silence?
Hé quoi, pour un enfant qui vous est étranger,
Souffrez-vous, que sans fruit Joad laisse égorger
Vous, son fils, tout ce peuple, et que le feu dévore
Le seul lieu sur la terre, où Dieu veut qu'on l'adore?
Que feriez-vous de plus, si des rois vos aïeux
Ce jeune enfant étoit un reste précieux?

Josabet. [bas à Joad] Pour le sang de ses rois vous voyez sa tendresse.
Que ne lui parlez-vous?

Joad. Il n'est pas temps, Princesse.

Abner. Le temps est cher, Seigneur, plus que vous ne pensez.
Tandis qu'à me répondre ici vous balancez,
Mathan, près d'Athalie étincelant de rage,
Demande le signal, et presse le carnage.
Faut-il que je me jette à vos sacrés genoux?
Au nom du lieu si saint qui n'est ouvert qu'à vous,
Lieu terrible, où de Dieu la majesté repose,
Quelque dure que soit la loi qu'on vous impose,
De ce coup imprévu songeons à nous parer.
Donnez-moi seulement le temps de respirer.
Demain, dès cette nuit, je prendrai des mesures
Pour assurer le temple, et venger ses injures.
Mais je vois que mes pleurs et que mes vains discours
Pour vous persuader sont un foible secours.
Votre austère vertu n'en peut être frappée.
Hé bien, trouvez-moi donc quelque arme, quelque épée;
Et qu'aux portes du temple où l'ennemi m'attend,
Abner puisse du moins mourir en combattant.

Joad. Je me rends. Vous m'ouvrez un avis que j'embrasse.
De tant de maux, Abner, détournons la menace.
Il est vrai, de David un trésor est resté,
La garde en fut commise à ma fidélité;
C'étoit des tristes Juifs l'espérance dernière,
Que mes soins vigilans cachoient à la lumière.
Mais puisqu'à votre Reine il faut le découvrir,
Je vais la contenter, nos portes vont s'ouvrir.
De ses plus braves Chefs qu'elle entre accompagnée;
Mais de nos saints autels qu'elle tienne éloignée

D'un ramas d'étrangers l'indiscrète fureur,
Du pillage du temple épargnez-moi l'horreur.
Des prêtres, des enfans lui feroient-ils quelque ombre?
De sa suite avec vous qu'elle règle le nombre.
Et quant à cet enfant si craint, si redouté,
De votre cœur, Abner, je connois l'équité,
Je vous veux devant elle expliquer sa naissance.
Vous verrez s'il le faut remettre en sa puissance,
Et je vous ferai juge entre Athalie et lui.

Abner. Ah, je le prends déjà, Seigneur, sous mon appui:
Ne craignez rien. Je cours vers elle qui m'envoie.

SCÈNE III.

Joad, Josabet, Zacharie, Salomith, Ismaël, deux Lévites, le Choeur.

Joad. Grand Dieu, voici ton heure, on t'amène ta proie.
Ismaël, écoutez! [Il lui parle bas].

Josabet. Puissant maître des cieux,
Remets-lui le bandeau, dont tu couvris ses yeux,
Lorsque lui dérobant tout le fruit de son crime,
Tu cachas dans mon sein cette tendre victime.

Joad. Allez, sage Ismaël, ne perdez point de temps.
Suivez de point en point ces ordres importans.
Sur-tout qu'à son entrée, et que sur son passage,
Tout d'un calme profond lui présente l'image.
Vous, enfans, préparez un trône pour Joas;
Qu'il s'avance suivi de nos sacrés soldats.
Faites venir aussi sa fidelle nourrice,
Princesse, et de vos pleurs que la source tarisse.
[A un Lévite].
Vous, dès que cette Reine, ivre d'un fol orgueil,
De la porte du temple aura passé le seuil,
Qu'elle ne pourra plus retourner en arrière,
Prenez soin qu'à l'instant la trompette guerrière
Dans le camp ennemi jette un subit effroi.
Appellez tout le peuple au secours de son Roi,
Et faites retentir jusques à son oreille
De Joas conservé l'étonnante merveille.
Il vient.

SCÈNE IV.

Joas, Joad, Josabet, Zacharie, Salomith, Azarias, troupes de Prêtres et de Lévites, le Choeur.

Joad. Lévites saints, prêtres de notre Dieu,
Partout, sans vous montrer, environnez ce lieu,
Et, laissant à mes soins gouverner votre zèle,
Pour paroître attendez que ma voix vous appelle.
[Ils se cachent tous].
Roi, je crois qu'à vos veux cet espoir est permis,
Venez voir à vos pieds tomber vos ennemis.
Celle dont la fureur pursuivit votre enfance,
Vers ces lieux à grands pas pour vous perdre s'avance.
Mais ne la craignez point. Songez qu'autour de vous
L'Ange exterminateur est debout avec nous.
Montez sur votre trône, et — Mais la porte s'ouvre.
Permettez un moment que ce voile vous couvre.
[Il tire un rideau]
Vous changez de couleur, Princesse?
Josabet. Ah! sans pâlir,
Puis-je voir d'assassins le temple se remplir?
Quoi! ne voyez-vous pas quelle nombreuse escorte?
Joad. Je vois que du saint temple on referme la porte;
Tout est en sûreté.

SCÈNE V.

Athalie, Joas [caché derrière le rideau], *Joad, Josabet, Abner, suite d'Athalie.*

Athalie à Joad. Te voilà, séducteur,
De ligues, de complots pernicieux auteur,
Qui dans le trouble seul as mis tes espérances,
Éternel ennemi des suprêmes puissances
En l'appui de ton Dieu tu t'étois reposé.
De ton espoir frivole es-tu désabusé?
Il laisse en mon pouvoir et son temple et ta vie.
Je devrois sur l'autel où ta main sacrifie,
Te — Mais du prix qu'on m'offre il faut me contenter.
Ce que tu m'as promis songe à l'exécuter.
Cet enfant, ce trésor, qu'il faut qu'on me remette,
Où sont-ils?

Joad. Sur le champ tu sera satisfaite.
Je te les vais montrer l'un et l'autre à la fois.
[Le rideau se tire].
Paroissez, cher enfant, digne sang de nos Rois.

[Le rideau étant tiré on voit Joas sur son trône; sa nourrice est à genoux à sa droite; Azarias l'épée à la main est débout à sa gauche, et près de lui Zacharie et Salomith sont à genoux sur les dégrés du trône; plusieurs Lévites, l'épée à la main, sont rangés dans les côtés].

Connois-tu l'héritier du plus saint des Monarques,
Reine? De ton poignard connois du moins ces marques.
Voilà ton roi, ton fils, le fils d'Okosias;
Peuples, et vous, Abner, reconnoissez Joas.
Abner. Ciel.
Athalie à Joad. Perfide!
Joad. Vois-tu cette Juive fidelle,
Dont tu sais bien qu'alors il suçoit la mammelle?
Il fut par Josabet à ta rage enlevé.
Ce temple le reçut, et Dieu l'a conservé.
Des trésors de David voilà ce qui me reste.
Athalie. Ta fourbe à cet enfant, traître, sera funeste.
D'un fantôme odieux, soldats, délivrez-moi!
Joad. Soldats du Dieu vivant, défendez votre roi!

[Ici le fond du théâtre s'ouvre. On voit le dedans du temple, et les Lévites armés entrent de tous côtés sur la scène].

Athalie. Où suis-je? O trahison! O Reine infortunée!
D'armes et d'ennemis je suis environnée.
Joad. Tes yeux cherchent en vain, tu ne peux échapper;
Et Dieu de toutes parts a su t'envelopper.
Ce Dieu, que tu bravois, en nos mains t'a livrée,
Rends-lui compte du sang dont tu t'es enivrée.
Athalie. Quoi, la peur a glacé mes indignes soldats!
Lâche Abner, dans quel piège as-tu conduit mes pas! —
Abner. Reine, Dieu m'est témoin —
Athalie. Laisse-là ton Dieu, traître,
Et venge-moi.
Abner. [se jetant aux pieds de Joas]. Sur qui? Sur Joas?
Sur mon maître!
Athalie. Lui Joas? Lui ton Roi? Songez, méchans, songez
Que mes armes encor vous tiennent assiégés.
J'entends à haute voix tout mon camp qui m'appelle,
On vient à mon secours. Tremblez, troupe rébelle.

SCÈNE VI.

Ismaël, Joas, Joad, Athalie, et tous les acteurs de la scène précédente.

Ismaël à Joad. Seigneur, le temple est libre, et n'a plus d'ennemis;
L'Étranger est en fuite, et le Juif est soumis.
Comme le vent dans l'air dissipe la fumée,
La voix du Tout-puissant a chassé cette armée.
Nos Lévites, du haut de nos sacrés parvis,
D'Okosias au peuple ont annoncé le fils,
Ont conté son enfance au glaive dérobée,
Et la fille d'Achab dans le piège tombée.
Par tout en même temps la trompette a sonné,
Et ses sons et leurs cris dans son camp étonné
Ont répandu le trouble et la terreur subite
Dont Gédéon frappa le fier Madianite.
Les Tyriens, jetant armes et boucliers,
Ont par divers chemins disparu les premiers.
Quelques Juifs éperdus ont aussi pris la fuite;
Mais, de Dieu sur Joas admirant la conduite,
Le reste à haute voix s'est pour lui déclaré.
Enfin d'un même esprit tout le peuple inspiré,
Femmes, vieillards, enfans, s'embrassent avec joie,
Benissent le Seigneur, et celui qu'il envoie.
Tous chantent de David le fils ressuscité.
Baal est en horreur dans la sainte cité;
De son temple profane on a brisé les portes,
Mathan est égorgé —

Athalie. Dieu des Juifs, tu l'emportes!
Oui, c'est Joas, je cherche envain à me tromper.
Je reconnois l'endroit où je le fis frapper;
Je vois d'Okosias et le port et le geste,
Tout me retrace enfin un sang que je déteste.
David, David triomphe. Achab seul est détruit.
Impitoyable Dieu, toi seul as tout conduit!
C'est toi, qui me flattant d'une vengeance aisée,
M'as vingt-fois en un jour à moi-même opposée.
Tantôt pour un enfant excitant mes remords,
Tantôt m'éblouissant de tes riches trésors,
Que j'ai craint de livrer aux flammes, au pillage.
Qu'il règne donc ce fils, ton soin et ton ouvrage!

Et que pour signaler son empire nouveau,
On lui fasse en mon sein enfoncer le couteau!
Voici ce qu'en mourant lui souhaite sa mère.
Que dis-je souhaiter? Je me flatte, j'espère,
Qu'indocile à ton joug, fatigué de ta loi,
Fidèle au sang d'Achab, qu'il a reçu de moi,
Conforme à son aïeul, à son père semblable,
On verra de David l'héritier détestable
Abolir tes honneurs, profaner ton autel,
Et venger Athalie, Achab, et Jézabel.

[Athalie sort; les Lévites la suivent].

Joad. Qu'à l'instant hors du temple elle soit emmenée,
Et que la sainteté n'en soit point profanée.
Allez, sacrés vengeurs de vos princes meurtris,
De leur sang par sa mort faire cesser les cris.
Si quelque audacieux embrasse sa querelle,
Qu'à la fureur du glaive on le livre avec elle.

SCÈNE VII.

Joas, Joad, Josabet, Abner, et tous les acteurs de la Scène précédente.

Joas [descendu de son trône]. Dieu, qui voyez mon trouble et mon affliction,
Détournez loin de moi sa malédiction,
Et ne souffrez jamais qu'elle soit accomplie.
Faites que Joas meure avant qu'il vous oublie.

Joad aux Lévites. Appellez tout le peuple, et montrons-lui son Roi.
Qu'il lui vienne en ses mains renouveler sa foi.
Roi, prêtres, peuple, allons, pleins de reconnoissance,
De Jacob avec Dieu confirmer l'alliance,
Et, saintement confus de nos égaremens,
Nous rengager à lui par de nouveaux sermens.
Abner, auprès du Roi reprenez votre place.

SCÈNE VIII.

Un Lèvite, Joas, Joad, et tous les acteurs de la Scène précédente.

Joad [au Lévite.] Hé bien, de cette impie a-t-on puni l'audace?

Un Lévite. Le fer a de sa vie expié les horreurs.
Jérusalem, long-temps en proie à ses fureurs,
De son joug odieux à la fin soulagée,
Avec joie en son sang la regarde plongée.

Joad. Par cette fin terrible, et due à ses forfaits,
Apprenez, Roi des Juifs, et n'oubliez jamais,
Que les Rois dans le ciel ont un juge sévère,
L'innocence un vengeur, et l'orphelin un père.

QUINAULT.

PHILIPPE QUINAULT, *Sohn eines Pariser Bäckers, wurde* 1636 *geboren. Er genoſs den Unterricht* T r i s t a n s, *eines zu seiner Zeit geschätzten dramatischen Dichters, und verdankte ihm viel, aber noch mehr der Natur. Schon vor seinem* 30*sten Jahre hatte er das Theater mit* 16 *Stücken, theils Tragödien, theils Komödien, bereichert, die aber, ungeachtet des Beifalls, mit welchem sie gröſstentheils aufgenommen wurden, zu den mittelmäſsigen gehören, das Lustspiel* la Mère Coquette, *das sich lange auf der Bühne erhalten hat, und etwa noch das Trauerspiel* Astrate *ausgenommen. Diese frühern Produkte waren es hauptsächlich, die ihm jene bittern Angriffe von* B o i l e a u *zuzogen, deren im ersten Bande dieser Sammlung Artikel* B o u r s a u l t *gedacht worden ist. Er suchte Schutz bei der Obrigkeit, aber vergebens.*

Tourmente-toi moins

sagt ihm sein Gegner in einem Epigramm,

. . . . pour faire ôter ton nom de mes ouvrages;
Si tu veux du Public éviter les outrages,
Fais effacer ton nom de tes propres écrits.

Über diese Kränkungen tröstete ihn indessen der groſse Beifall, den seine Opern fanden. Der berühmte L u l l i, *der ihnen durch seine Komposition ein klassisches Ansehen erworben hat, zog* Q u i n a u l t *allen übrigen Operndichtern vor, und mit Recht; denn keiner hat der Sprache so viel Anmuth zu geben und so viel Mannigfaltigkeit und Zartheit in den Ausdruck derjenigen Empfindungen, die in dem lyrischen*

Drama herrschend sind, zu bringen gewufst, als er. Wahr und schön sagt ein Dichter:

Quinault, le doux Quinault, dans sa verve galante,
Préparoit à l'Amour une fête brillante,
Enchaînoit mollement des vers ingénieux
Qu'animoient de Lulli les sons harmonieux.

Zu den vorzüglichsten dieser Opern gehören: Alceste, Thésée, Atys, Phaéton *und* Armide. *Die Titel der übrigen sind:* Les Fêtes de l'Amour et de Bacchus, Cadmus, Isis, Proserpine, le Triomphe de l'Amour, Persée, Amadis de Gaule, Roland *und* le Temple de paix. *Einige darunter sind von Marmontel und andern neuern Dichtern wieder umgearbeitet worden, um sie der Italiänischen Musik angemessener zu machen. Eine Beurtheilung der Werke Quinaults giebt Laharpe im 6ten Theile des* Cours de Litérature, *S.* 46. *Unser Dichter starb* 1688 *in einem Alter von* 52 *Jahren, allgemein seiner geselligen Tugenden wegen geschätzt. Da er bei einem ansehnlichen erheiratheten Vermögen vom Hofe eine Pension von* 2000 *Livres genoſs und ihm überdies Lulli für jede Oper* 4000 *Livres zahlte, so muſs man seine Klagen in nachstehenden bekannten Versen für nichts weiter als einen sinnreichen Einfall halten:*

Ce n'est point l'Opéra que je fais pour le Roi,
Qui m'empêche d'être tranquille;
Tout ce qu'on fait pour lui paroît toujours facile.
La grande peine où je me vois,
C'est d'avoir cinq filles chez moi
Dont la moins âgée est nubile.
Je dois les établir, je voudrois le pouvoir;
Mais à suivre Apollon on ne s'enrichit guère.
C'est avec peu de bien un terrible devoir
De se sentir pressé d'être cinq fois beau-père.
Quoi cinq Actes devant Notaire
Pour cinq filles qu'il faut pourvoir!
O Ciel! peut-on jamais avoir
Opéra plus difficile à faire?

Quinault's sämmtliche Werke sind 1749 *und* 1778 *mit seinem Leben in* 5 *Bänden in* 12. *zu Paris erschienen. Auſserdem findet man seine Opern in dem* Recueil général des Opéra representés par l'Académie royale de Musique depuis son établissement. A Paris 1753, 16 *Bände in* 12. *Hier folgen einige Stellen aus seinen Opern.*

En-

Endroits choisis des opéra de Quinault.

1) Pouvoir de la persévérance *).

Il n'est point de résistance
Dont le temps ne vienne à bout;
Et l'effort de la constance
A la fin doit vaincre tout.
L'onde se fait une route
En s'efforçant d'en chercher;
L'eau qui tombe goutte à goutte
Perce le plus dur rocher.

2) Morphée au Sommeil **).

Régnez, divin Sommeil, régnez sur tout le monde;
Répandez vos pavots les plus assoupissans:
Calmez les soins, charmez les sens,
Retenez tous les cœurs dans une paix profonde.
Coulez, murmurez, clairs ruisseaux;
Ne vous faites point violence:
Il n'est permis qu'au bruit des eaux
De troubler la douceur d'un si charmant silence.

3) Au Soleil ***).

O Dieu de la clarté, vous réglez la mesure
Des jours, des saisons et des ans:
C'est vous qui produisez dans les fertiles champs
Les fruits, les fleurs et la verdure;
Et toute la Nature
N'est riche que de vos présens.
C'est par vous, ô Soleil, que le Ciel s'illumine;
Et sans votre splendeur divine,
La terre n'auroit point de climats fortunés.
La nuit, l'horreur et l'épouvante
S'emparent du séjour que vous abandonnez:
Tout brille, tout rit, tout enchante
Dans les lieux où vous revenez.

*) *Fragment aus der Oper* Atys. **) *Ebendaher.* ***) *Fragment aus dem vierten Akt der Oper* Phaéton.

4) Il n'est point de vrai bonheur sans la vertu *).

Sans la Vertu, sans son secours,
On n'a point de bien véritable:
Elle est toujours aimable,
Il faut l'aimer toujours.

Elle éternise la mémoire
D'un héros qui la suit,
La gloire où la vertu conduit
Est la parfaite gloire.

Suivons partout ses pas;
On ne peut la connoître
Sans aimer ses appas:
Le bonheur ne peut être
Où la Vertu n'est pas.

O vertu charmante,
Votre empire est doux.
Avec vous tout nous contente:
On n'est point heureux sans vous.
O vertu charmante
Votre empire est doux.

La Grandeur brillante
Qui fait tant de bruit,
N'a rien qui nous tente;
Le repos la fuit.
Malheureux qui la suit!
Fortune volage,
Laissez-nous en paix;
Vous ne donnez jamais
Qu'un pompeux esclavage;
Tous vos biens n'ont que de faux attraits.
Dans un doux azile
Nous bornons nos vœux;
Notre sort est tranquille,
C'est un bien qui nous doit rendre heureux.

*) *Aus dem Prolog zur Oper* Perseus.

La Vertu couronne
Ses amans constans:
Heureux qui lui donne
Ses soins et son temps!
Ses vœux seront contens.
Fortune volage
Laissez-nous en paix!
Vous ne donnez jamais
Qu'un pompeux esclavage.
Tous vos biens n'ont que de faux attraits.
Dans un doux azile
Nous bornons nos vœux;
Notre sort est tranquille,
C'est un bien qui nous doit rendre heureux.

5) La Mort est inévitable *).

Tout mortel doit ici paroître.
On ne peut naître
Que pour mourir.
De cent maux le trépas délivre;
Qui cherche à vivre,
Cherche à souffrir.
Venez tous sur nos sombres bords,
Le repos qu'on désire
Ne tient son empire,
Que dans le séjour des morts.
Chacun vient ici bas prendre place,
Sans cesse on y passe,
Jamais on n'en sort.
C'est pour tous une loi nécessaire:
L'effort qu'on peut faire,
N'est qu'un vain effort.
Est-on sage
De fuir ce passage?
C'est un orage
Qui mène au port.

*) *Chor der Götter der Unterwelt aus der Oper* Alceste.

Chacun vient ici bas prendre place,
Sans cesse on y passe,
Jamais on n'en sort.
Tous les charmes,
Plaintes, cris, larmes,
Tout est sans armes
Contre la Mort.
Chacun vient ici bas prendre place,
Sans cesse on y passe,
Jamais on n'en sort.

BOILEAU.

Nicolas Boileau, *mit dem Beinamen* Despréaux, *wurde* 1636 *zu Crone, einem Flecken bei Paris, geboren, wo sein Vater, der Parlementsaktuar war, ein kleines Landhaus hatte. Nach Vollendung seiner Studien bestimmte er sich zu einem Advokaten, und war auch wirklich eine Zeitlang Sachwalter; allein die Trockenheit der Pandekten schreckte bald einen Geist ab, der sich mit der Lektüre der Alten genährt hatte. Die Theologie, mit der er es nun versuchte, befriedigte ihn eben so wenig, und so überliefs er sich denn ganz seiner Neigung zur Dichtkunst, besonders zur Satire. Seinem Vater hatte nicht geahnet, dafs Spottlust in so reichem Maafse in der Seele seines Sohnes läge. Wenn er ihn mit seinen andern Kindern verglich, pflegte er immer zu sagen: Colin ist ein guter Junge; er hat wenig Geist und wird von keinem übel reden. Auch hatte Boileau, wenn er seinen Schreibtisch verliefs, viel Leutseliges und Grofsmüthiges, weshalb die sinnreiche Sévigné sagte, er sey nur in seinen Versen grausam. Mit Recht wünschte er sich Glück, dafs er nie die Sitten beleidigt habe; allein seine beifsende Satire hat nur zu oft andere und ihn selbst unglücklich gemacht. Wenn man ihm folgende Verse aus seiner neunten Satire citirte:*

La Satire, dit-on, est un métier funeste,
Qui plait à quelques gens et choque tout le reste.
La suite en est à craindre. En ce hardi métier
La peur plus d'une fois fit repentir Regnier,

pflegte er freimüthig zu gestehen, dafs er sich in gleichem Falle befinde. Er besafs übrigens ein reiches Maafs der zu dieser Dichtungsart erforderlichen Talente: viel Scharfsinn, Menschenkenntnifs, Witz und Anmuth des Vortrags. Seine Satiren erschienen seit dem Jahre 1666. *Sie rügen mehr Thorheiten und sittliche Unarten als eigentliche Laster, und sind daher mehr Horazisch als Juvenalisch. Die neunte, welche die bittern Angriffe seiner Gegner, der beleidigten Autoren, beantwortet, wird für sein Meisterstück gehalten. Er weifs in derselben auf eine feine Art die Satire unter der Maske der Ironie zu verstecken, und mit lachender Miene seinen Feinden neue Dolchstiche zu versetzen. Sein* Art poëtique *erschien* 1674. *Dies vortreffliche Gedicht trägt die Theorie des Versbaus und der verschiedenen Dichtungsarten in wohlklingenden und korrekten Versen vor, und ist seinem Urbilde, der Horazischen Epistel an die* P i s o n e n, *sowohl von Seiten der Anordnung als der Bestimmtheit der ertheilten Vorschriften vorzuziehen. Es folgt unten in seiner ganzen Länge und ist unstreitig eine der vorzüglichsten Zierden unserer Sammlung. Die komische Epopöe* Lutrin *oder das* P u l t, *in sechs Gesängen, erschien zugleich mit der Dichtkunst bei Gelegenheit einer lächerlichen Streitigkeit zwischen dem Tresorier und Kantor einer der Hauptkirchen in Paris.* B o i l e a u *wurde aufgemuntert, diesen Zwist zum Stoff eines scherzhaften Heldengedichts zu machen, und er lieferte eins der trefflichsten komischen Gemälde und eine der witzigsten Satiren, deren sich irgend eine Sprache rühmen kann *). Diese Gedichte, wozu noch eine Reihe im Horazischen Geiste geschriebener Episteln kamen, lenkten die Aufmerksamkeit des Hofes auf ihren Verfasser.* L u d w i g *XIV beschenkte den Dichter nicht allein mit einer Pension von* 2000 *Livres, sondern auch mit einem schmeichelhaft abgefafsten Privilegium zu seinen sämmtlichen Werken, worin er unter andern sagt, dafs er durch die Lektüre derselben dem Publikum eben das Vergnügen verschaffen wolle, welches sie ihm gemacht hätten. Aufserdem ernannte er ihn in Verbindung mit* R a c i n e *zu seinem Geschichtschreiber.* B o i l e a u *wurde hierauf zum Mit-*

*) *Leider findet sich in diesem Gedichte keine Stelle, die nicht, aus dem Zusammenhange gerissen, sehr viel an ihrem Werthe verlieren sollte. Wir haben daher keine Probe von dem Stil dieses Meisterwerks geben können.*

gliede der Französischen Akademie erwählt. Auch nahm ihn die jüngst entstandene Akademie der Inschriften in ihren Schoofs auf, und er verdiente diese Auszeichnung wegen seiner Übersetzung des Longin. In den Anmerkungen zu diesem Schriftsteller vertheidigt er die Alten gegen Perrault, der bekanntlich in seiner Parallele der Alten und Neuern die erstern herunterzusetzen gesucht hatte. (S. den ersten Theil des Handbuchs S. 248.) Anfänglich gab der Dichter bei dieser Fehde, an der fast alle Schriftsteller seiner Nation Theil nahmen, einen blofsen Zuschauer ab, weshalb der Prinz Conti eines Tages zu Racinen sagte: schweigt Despréaux ferner, so werde ich in die Akademie gehen und auf seinen Stuhl schreiben: Du schläfst Brutus? In der Folge erwachte er, und nahm sich der Sache der Alten sowohl mündlich als schriftlich mit grofser Wärme an. Nach seines Freundes Racine Tode (1699) erschien er nur noch einmal am Hofe. um Ludwigs XIV Befehle in Ansehung seiner Gedichte zu empfangen. Erinnern Sie sich, sagte der König, dafs ich Ihnen wöchentlich eine Stunde zu schenken habe, wenn Sie zu mir kommen wollen. Seinen Freunden, die ihn ermunterten, an den Hof zu gehen, gab er zur Antwort: Was soll ich da? Loben kann ich nicht mehr. Dies hatte er auch nicht immer gethan, wie der Leser seiner Gedichte vermuthen sollte, sondern mitunter viele Anwandlungen von Freimüthigkeit gehabt, die einem Manne von weniger festgegründetem Kredit übel bekommen seyn würden. Er brachte die übrigen Jahre seines Lebens abwechselnd in dem engen Kreise seiner Freunde in der Stadt und auf dem Lande zu, und starb im Jahre 1711 im 75sten seines Alters. Unter der Menge der Ausgaben seiner Gedichte zeichnen sich vorzüglich aus: die Genfer vom Jahr 1716 in 2 Bänden in 4., mit historischen Erläuterungen von Brossette; die Haager, gleichfalls mit Erläuterungen und mit Vignetten von Picart, 1718 2 Bände in fol. und 1722 4 Bände in 12.; die Pariser vom Jahr 1740 in 2 Bänden in 4. mit Kupfern von Cochin, vorzüglich geschätzt von Liebhabern schöner Drucke; die Pariser mit Erläuterungen von St. Marc, 1747, 5 Bände 8., und die Dresdner von 1767 in 4 Bänden in 8. Aufser den erwähnten Gedichten findet man unter Boileau's Werken noch zwei mittelmäfsige Oden, ein Gespräch über die Poesie und Malerei, einige Epigrammen und verschiedene andere kleine, nicht sonderlich erhebliche Gedichte. Über den Stil unsers Dichters druckt

sich ein Französischer Kunstrichter folgendermaſsen aus: sa prose, malgré la longueur de ses phrases est toujours claire et intelligible; mérite qui devient tous les jours plus rare. Le plus grand talent de Despréaux, est de rendre ses idées d'une manière serrée, vive et énergique; de donner à ses vers ce qu'on appelle l'harmonie imitative, de se servir presque toujours du mot propre. Il est grand versificateur, quelquefois poëte et bon poëte; par exemple dans son Épitre sur le passage du Rhin, dans quelques descriptions de son Lutrin, et dans d'autres endroits de ses ouvrages; mais s'il ne l'a pas toujours été dans quelques-unes de ses Satires et de ses Épitres, c'est qu'elles sont les premiers et les derniers fruits de sa muse. On convient, qu'il a surpassé Juvenal et quelquefois égalé Horace; qu'il a paru créateur en copiant; mais on lui reproche, qu'il n'a point assez varié le tour de ses ouvrages en vers et en prose. *Lebensnachrichten von ihm findet man im 24sten Bande der* Mémoires de Niceron, *im dritten Bande der* Histoire des membres de l'Académie françoise par d'Alembert *(Paris* 1787, 12.) *und in den Ausgaben seiner Werke. Über seine Satiren und Episteln urtheilt Laharpe im 6ten Theile des* Cours de Littérature, *Seite* 184.

1) Satire. A. M. l'Abbé le Vayer.

La Satire IV a été faite en l'année 1664. M. Despréaux en conçut l'idée dans une conversation qu'il eut avec l'Abbé le Vayer et Molière, dans laquelle on prouva par divers exemples, *que tous les hommes sont fous, et que chacun croit néanmoins être sage tout seul.* Cette proposition fait le sujet de cette Satire.

D'où vient, cher Le Vayer, que l'homme le moins sage
Croit toujours seul avoir la sagesse en partage;
Et qu'il n'est point de fou, qui, par belles raisons,
Ne loge son voisin aux Petites-Maisons **)?
　　Un pédant, enivré de sa vaine science,
Tout hérissé de Grec, tout bouffi d'arrogance,

*) *Ein Sohn des zu seiner Zeit berühmten François de la Mothe-le-Vayer, Verfasser von vielen philosophischen und literarischen, jetzt wenig mehr gelesenen, Schriften.* **) *Das Tollhaus zu Paris, wo die Wahsinnigen in engen Zellen (daher der Name) eingesperrt wurden.*

Et qui, de mille auteurs retenus mot pour mot,
Dans sa tête entassés, n'a souvent fait qu'un sot,
Croit qu'un livre fait tout, et que sans Aristote,
La raison ne voit goutte et le bon sens radote.
D'autre part, un galant, de qui tout le métier
Est de courir le jour de quartier en quartier,
Et d'aller, à l'abri d'une perruque blonde,
De ses froides douceurs fatiguer tout le monde,
Condamne la science, et, blâmant tout écrit,
Croit qu'en lui l'ignorance est un titre d'esprit,
Que c'est des gens de cour le plus beau privilège,
Et renvoie un savant dans le fond d'un collège.
Un bigot orgueilleux, qui dans sa vanité
Croit duper jusqu'à Dieu par son zèle affecté,
Couvrant tous ses défauts d'une sainte apparence,
Damne tous les humains de sa pleine puissance.
Un libertin d'ailleurs, qui sans ame et sans foi
Se fait de son plaisir une suprême loi,
Tient que ces vieux propos de démons et de flammes,
Sont bons pour étonner des enfans et des femmes;
Que c'est s'embarrasser de soucis superflus,
Et qu'enfin tout dévot a le cerveau perclus.
En un mot, qui voudroit épuiser ces matières,
Peignant de tant d'esprits les diverses manières,
Il compteroit plutôt combien dans un printemps
Guénaud *) et l'antimoine ont fait mourir de gens. — —
Mais, sans errer en vain dans ces vagues propos,
Et pour rimer ici ma pensée en deux mots,
N'en déplaise à ces fous nommés Sages de Grèce,
En ce monde il n'est point de parfaite sagesse:
Tous les hommes sont fous, et, malgré tous leurs soins,
Ne diffèrent entre eux que du plus et du moins.
**) Comme on voit qu'en un bois, que cent routes séparent
Les voyageurs sans guide assez souvent s'égarent,
L'un à droit, l'autre à gauche, et courant vainement,
La même erreur les fait errer diversement:

*) *Arzt der Königin, gest.* 1667, *ein eifriger Vertheidiger des Antimoniums, über dessen medizinischen Werth im siebzehnten Jahrhundert viel gestritten worden ist. Die ganze Stelle ist übrigens aus* *Juvenal* (Sat. X, v. 120.) *nachgeahmt.* **) Hor. Sat. II, 3, 48.

Chacun suit dans le monde une route incertaine,
Selon que son erreur le juge et le promène;
Et tel y fait l'habile, et nous traite de fous,
Qui sous le nom de sage est le plus fou de tous.
Mais, quoi que sur ce point la Satire publie,
Chacun veut en sagesse ériger sa folie:
Et se laissant régler à son esprit tortu,
De ses propres défauts se fait une vertu.
Ainsi, cela soit dit pour qui veut se connoître,
Le plus sage est celui qui ne pense point l'être;
Qui, toujours pour un autre enclin vers la douceur,
Se regarde soi-même en sévère censeur;
Rend à tous ses défauts une exacte justice,
Et fait sans se flatter le procès à son vice.
Mais chacun pour soi-même est toujours indulgent.
Un avare, idolâtre et fou de son argent,
Rencontrant la disette au sein de l'abondance,
Appelle sa folie une rare prudence,
Et met toute sa gloire et son souverain bien
A grossir un trésor qui ne lui sert de rien.
Plus il le voit accrû, moins il en fait usage.
Sans mentir, l'avarice est une étrange rage,
Dira cet autre fou, non moins privé de sens,
Qui jette, furieux son bien à tous venans,
Et dont l'ame inquiète, à soi-même importune,
Se fait un embarras de sa bonne fortune.
Qui des deux en effet est le plus aveuglé?
L'un et l'autre à mon sens, ont le cerveau troublé,
Répondra chez Fredoc *) ce Marquis sage et prude,
Et qui sans cesse au jeu, dont il fait son étude,
Attendant son destin d'un quatorze et d'un sept,
Voit sa vie ou sa mort sortir de son cornet.
Que si d'un sort fâcheux la maligne inconstance
Vient par un coup fatal faire tourner la chance,
Vous le verrez bientôt, les cheveux hérissés,
Et les yeux vers le Ciel de fureur élancés,
Ainsi qu'un possédé que le prêtre exorcise,
Fêter dans ses sermens tous les Saints de l'Église.

*) *Ein berüchtigter Hazardspieler damaliger Zeit, der seine Bude im Palais Royal aufgeschlagen hatte.*

Qu'on le lie, ou je crains, à son air furieux,
Que ce nouveau Titan n'escalade les Cieux.
Mais laissons-le plutôt en proie à son caprice,
Sa folie aussi-bien lui tient lieu de supplice.
Il est d'autres erreurs dont l'aimable poison
D'un charme bien plus doux enivre la raison.
L'esprit dans ce nectar heureusement s'oublie.
Chapelain *) veut rimer, et c'est là sa folie.
Mais bien que ses durs vers, d'épithètes enflés,
Soient des moindres grimauds chez Ménage **) sifflés,
Lui-même il s'applaudit, et d'un esprit tranquille,
Prend le pas au Parnasse au-dessus de Virgile.
Que feroit-il, hélas! si quelque audacieux
Alloit pour son malheur lui dessiller les yeux,
Lui faisant voir ses vers et sans force et sans graces
Montés sur deux grands mots, comme sur deux échasses;
Ses termes sans raison l'un de l'autre écartés,
Et ses froids ornemens à la ligne plantés?
Qu'il maudiroit le jour, où son ame insensée
Perdit l'heureuse erreur qui charmoit sa pensée!
Jadis certain bigot, d'ailleurs homme sensé,
D'un mal assez bizarre eut le cerveau blessé;
S'imaginant sans cesse, en sa douce manie,
Des esprits bienheureux entendre l'harmonie.
Enfin un médecin fort expert en son art,
Le guérit par adresse, ou plutôt par hasard.
Mais voulant de ses soins exiger le salaire,
Moi! vous payer! lui dit le bigot en colère,

*) *Jean Chapelain, geb.* 1595, *gest.* 1674, *galt, wegen einer in seiner Jugend verfertigten Ode auf den Kardinal Richelieu, vor Erscheinung seines Heldengedichts* La Pucelle, *an welchem er* 20 *Jahre gearbeitet hatte, für einen der vornehmsten Dichter Frankreichs. Der Druck desselben verderbte aber alles. Ein launiger Kopf machte auf dieses Gedicht folgendes Distichon:*

Illa Capellani dudum expectata puella
Post tanta in lucem tempora prodit anus.

**) *Dichter und Sprachforscher, geb.* 1613, *gest.* 1672, *bekannt durch ein* Dictionnaire étymologique ou origines de la langue françoise (II Vol.) *und durch eine brauchbare Ausgabe des Diogenes Laertius. Er sah alle Mittwoch eine Gesellschaft schöner Geister bei sich, welche Zusammenkünfte er* Mercuriales *zu nennen pflegte. Unter dem Worte* Grimaud *beschwert er sich in seinem* Dictionnaire *sehr bitter über diese Stelle Boileau's.*

Vous, dont l'art infernal, par des secrets maudits,
En me tirant d'erreur m'ôte du Paradis?
J'approuve son courroux; car, puisqu'il faut le dire,
Souvent de tous nos maux la raison est le pire.
C'est elle qui, farouche, au milieu des plaisirs,
D'un remords importun vient brider nos desirs.
La facheuse a pour nous des rigueurs sans pareilles,
C'est un pédant qu'on a sans cesse à ses oreilles;
Qui toujours nous gourmande, et, loin de nous toucher,
Souvent, comme Joli *), perd son temps à prêcher.
En vain certains Rêveurs nous l'habillent en Reine,
Veulent sur tous nos sens la rendre souveraine,
Et s'en formant en terre une Divinité,
Pensent aller par elle à la félicité:
C'est elle, disent-ils, qui nous montre à bien vivre.
Ces discours, il est vrai, sont fort beaux dans un livre,
Je les estime fort: mais je trouve en effet,
Que le plus fou souvent est le plus satisfait.

2) Épitre à Monsieur le Marquis de Seignelay**), Sécrétaire d'État.

L'Épitre IX. contient *l'éloge du Vrai.* L'Auteur y fait voir que *rien n'est plus beau que le Vrai*, et que *le Vrai est seul aimable.* Elle a été composée au commencement de l'année 1675.

Dangereux ennemi de tout mauvais flatteur,
Seignelay, c'est en vain qu'un ridicule auteur,
Prêt à porter ton nom de l'Ebre ***) jusqu'au Gange †),
Croit te prendre aux filets d'une sotte louange,
Aussitôt ton esprit, prompt à se révolter,
S'échappe, et rompt le piège où l'on veut l'arrêter.
Il n'en est pas ainsi de ces esprits frivoles,

*) *Ein berühmter Prediger, damals Pfarrer von St. Nicolas des Champs und gegen das Ende seines Lebens Bischof von Agen*, *geb.* 1610, *gest.* 1678. *Seine Feinde verglichen ihn mit Molière, setzten aber immer hinzu: Molière sey ein besserer Prediger, Joli ein besserer Komödiant.* **) *Jean Baptiste Colbert*, Marquis de Seignelay, *Staatssekretär, gest.* 1690, *ältester Sohn des berühmten Colbert.* ***) *Bekannter Fluſs in Spanien.* †) *Fluſs in Indien.*

Que tout flatteur endort au son de ses paroles;
Qui, dans un vain sonnet placés au rang des Dieux,
Se plaisent à fouler l'Olympe radieux;
Et, fiers du haut étage, où la Serre *) les loge,
Avalent sans dégoût le plus grossier éloge.
Tu ne te repais point d'encens à si bas prix.
Non que tu sois pourtant de ces rudes esprits,
Qui regimbent toujours, quelque main qui les flatte;
Tu souffres la louange adroite et délicate
Dont la trop forte odeur n'ébranle point les sens.
Mais un auteur novice à répandre l'encens,
Souvent à son Héros, dans un bizarre ouvrage,
Donne de l'encensoir au travers du visage;
Va louer Monterey d'Oudenarde forcé **),
Ou vante aux Electeurs Turenne repoussé.
Tout éloge imposteur blesse une ame sincère.
***) Si, pour faire sa cour à ton illustre père,
Seignelay, quelque auteur, d'un faux zèle emporté,
Au lieu de peindre en lui la noble activité,
La solide vertu, la vaste intelligence,
Le zèle pour son Roi, l'ardeur, la vigilance,
La constante équité, l'amour pour les beaux arts,
Lui donnoit les vertus d'Alexandre ou de Mars;
Et, pouvant justement l'égaler à Mécène,
Le comparoit au fils de Pélée †) et d'Alcmène ††):
Ses yeux, d'un tel discours foiblement éblouis,
Bientôt dans ce tableau reconnoîtroient Louis;
Et, glaçant d'un regard la Muse et le Poète,
Imposeroient silence a sa verve indiscrète.
Un cœur noble est content de ce qu'il trouve en lui:
Et ne s'applaudit point des qualités d'autrui.
Que me sert en effet qu'un admirateur fade
Vante mon embonpoint, si je me sens malade;

*) *Ein fader Panegyrist, der nur noch in diesem Verse Boileau's lebt.* **) *Monterey, Gouverneur der Spanischen Niederlande, belagerte* 1674 *Oudenarde, wurde aber vom Prinzen Condé gezwungen, die Blokade aufzuheben. Bald darauf schlug Turenne die Deutschen bei Türkheim im Elsas.* ***) *Hor. Ep. I.* 16*:*

Si quis bella tibi terra pugnata etc.

†) *Achilles.* ††) *Herkules.*

Si dans cet instant même un feu séditieux
Fait bouillonner mon sang et pétiller mes yeux?
Rien n'est beau que le vrai, le vrai seul est aimable;
Il doit régner par-tout, et même dans la fable:
De toute fiction l'adroite fausseté
Ne tend qu'à faire aux yeux briller la vérité.
Sais-tu, pourquoi mes vers sont lus dans les provinces,
Sont recherchés du peuple, et reçus chez les Princes?
Ce n'est pas que leurs sons, agréables, nombreux,
Soient toujours à l'oreille également heureux:
Qu'en plus d'un lieu le sens n'y gêne la mesure,
Et qu'un mot quelquefois n'y brave la césure;
Mais c'est qu'en eux le vrai, du mensonge vainqueur,
Par-tout se montre aux yeux, et va saisir le cœur;
Que le bien et le mal y sont prisés au juste;
Que jamais un faquin n'y tint un rang auguste;
Et que mon cœur, toujours conduisant son esprit,
Ne dit rien aux lecteurs, qu'à soi-même il n'ait dit.
Ma pensée, au grand jour, par-tout s'offre et s'expose,
Et mon vers, bien ou mal, dit toujours quelque chose.
C'est par là quelquefois que ma rime surprend:
C'est-là ce que n'ont point Jonas *) ni Childebrand **),
Ni tous ces vains amas de frivoles sornettes,
Montre ***), miroir d'amours, amitiés, amourettes †),
Dont le titre souvent est l'unique soutien,
Et qui parlant beaucoup, ne disent jamais rien.
Mais peut-être enivré des vapeurs de ma Muse,
Moi-même en ma faveur, Seignelay, je m'abuse.
Cessons de nous flatter. Il n'est esprit si droit
Qui ne soit imposteur et faux par quelque endroit.
Sans cesse on prend le masque, et, quittant la nature,
On craint de se montrer sous sa propre figure.
Par là le plus sincère assez souvent déplait.
Rarement un esprit ose être ce qu'il est.

*) Jonas ou Ninivé pénitente, *ein 1663 erschienenes Heldengedicht.* **) *Der Held einer von* ***Sainte-Garde****, Rath und Hofprediger des Königs, verfaßten Epopöe unter dem Titel:* Les Sarrazins chassés de France. ***) ***La Montre****, ein prosaisches mit Versen untermischtes Werk von* ***Bonnecorse****, erschienen Paris* 1666. †) Miroir d'Amours, *eigentlich* le miroir à Dorante *von* ***Perrault****.* Amitiés, amours et amourettes *ist der Titel eines galanten Werks von* ***René le Pays****.*

Vois-tu cet importun que tout le monde évite;
Cet homme à toujours fuir, qui jamais ne vous quitte?
Il n'est pas sans esprit; mais né triste et pesant,
Il veut être folâtre, évaporé, plaisant:
Il s'est fait de sa joie une loi nécessaire,
Et ne déplait enfin que pour vouloir trop plaire.
La simplicité plait sans étude et sans art.
Tout charme en un enfant, dont la langue sans fard,
A peine du filet encor débarrassée,
Sait d'un air innocent bégayer sa pensée.
Le faux est toujours fade, ennuyeux, languissant,
Mais la nature est vraie, et d'abord on la sent.
C'est elle seule en tout qu'on admire et qu'on aime.
Un esprit né chagrin plait par son chagrin même,
Chacun pris dans son air est agréable en soi:
Ce n'est que l'air d'autrui qui peut déplaire en moi.
Ce Marquis étoit né doux, commode, agréable;
On vantoit en tous lieux son ignorance aimable.
Mais, depuis quelques mois, devenu grand Docteur,
Il a pris un faux air, une sotte hauteur:
Il ne veut plus parler que de rime et de prose:
Des auteurs décriés il prend en main la cause:
Il rit du mauvais goût de tant d'hommes divers,
Et va voir l'opéra seulement pour les vers.
Voulant se redresser, soi-même on s'estropie,
Et d'un original on fait une copie.
L'ignorance vaut mieux qu'un savoir affecté.
Rien n'est beau, je reviens, que par la vérité.
C'est par elle qu'on plait, et qu'on peut longtemps plaire,
L'esprit lasse aisément, si le cœur n'est sincère.
En vain par sa grimace, un bouffon odieux,
A table nous fait rire, et divertit nos yeux;
Ses bons mots ont besoin de farine et de plâtre:
Prenez-le tête-à-tête, ôtez-lui son théatre;
Ce n'est plus qu'un cœur bas, un coquin ténébreux,
Son visage essuyé n'a plus rien que d'affreux.
J'aime un esprit aisé qui se montre, qui s'ouvre,
Et qui plait d'autant plus, que plus il se découvre.
Mais la seule vertu peut souffrir la clarté,
Le vice, toujours sombre, aime l'obscurité:
Pour paroître au grand jour, il faut qu'il se déguise;
C'est lui qui de nos mœurs a banni la franchise.

Jadis l'homme vivoit au travail occupé;
Et ne trompant jamais, n'étoit jamais trompé *).
On ne connoissoit point la ruse et l'imposture:
Le Normand **) même alors ignoroit le parjure.
Aucun rhéteur encor arrangeant les discours,
N'avoit d'un art menteur enseigné les détours.
Mais sitôt qu'aux humains, faciles à séduire,
L'abondance eut donné le loisir de se nuire,
La mollesse amena la fausse vanité.
Chacun chercha pour plaire un visage emprunté.
Pour éblouir les yeux la fortune arrogante
Affecta d'étaler une pompe insolente:
L'or éclata par-tout sur les riches habits;
On polit l'émeraude, on tailla le rubis:
Et la laine et la soie, en cent façons nouvelles,
Apprirent à quitter leurs couleurs naturelles.
La trop courte beauté monta sur des patins;
La coquette tendit ses lacs tous les matins;
Et, mettant la céruse et le plâtre en usage,
Composa de sa main les fleurs de son visage.
L'ardeur de s'enrichir chassa la bonne foi:
Le courtisan n'eut plus de sentimens à soi,
Tout ne fut plus que fard, qu'erreur, que tromperie:
On vit par-tout régner la basse flatterie.
Le Parnasse sur-tout, fécond en imposteurs,
Diffama le papier par ses propos menteurs.
De là vint cet amas d'ouvrages mercenaires,
Stances, odes, sonnets, épitres liminaires,
Où toujours le Héros passe pour sans pareil,
Et, fût-il louche et borgne, est réputé soleil.
Ne crois pas toutefois, sur ce discours bizarre,
Que, d'un frivole encens malignement avare,
J'en veuille sans raison frustrer tout l'univers.
La louange agréable est l'ame des beaux vers:
Mais je tiens, comme toi, qu'il faut qu'elle soit vraie,
Et que son tour adroit n'ait rien qui nous effraie.

*) Je date de loin, *pflegte Boileau bei dieser Stelle zu sagen*, c'étoit deux cens ans avant le déluge. **) *Schon in alten Französischen Werken werden die Normänner der Treulosigkeit beschuldigt.*

Alors, comme j'ai dit, tu la sais écouter,
Et sans crainte à tes yeux l'on pourroit t'exalter.
Mais, sans t'aller chercher des vertus dans les nues,
Il faudroit peindre en toi des vérités connues;
Décrire ton esprit ami de la raison;
Ton ardeur pour ton Roi puisée en ta maison;
A servir ses desseins, ta vigilance heureuse;
Ta probité sincère, utile, officieuse.
Tel, qui hait à se voir peint en de faux portraits,
Sans chagrin voit tracer ses véritables traits.
Condé même, Condé, ce Héros formidable,
Et non moins qu'aux Flamands, aux flatteurs redoutable,
Ne s'offenseroit pas, si quelque adroit pinceau
Traçoit de ses exploits le fidèle tableau:
Et, dans Senef *) en feu contemplant sa peinture,
Ne désavoueroit pas Malherbe, ni Voiture.
Mais malheur au Poète insipide, odieux,
Qui viendroit le glacer d'un éloge ennuyeux.
Il auroit beau crier: *premier Prince du monde,*
Courage sans pareil, lumière sans seconde **):
Ses vers jetés d'abord, sans tourner le feuillet,
Iroient dans l'anti-chambre amuser Pacolet ***).

3) L'Art Poétique †).

Chant Premier.

Dans ce premier Chant, l'Auteur donne des règles générales pour la Poésie; mais ces règles n'appartiennent point si proprement à cet art, qu'elles ne puissent aussi être pratiquées utilement dans les autres genres d'écriture. Une courte digression renferme l'histoire de la Poésie Françoise, depuis Villon jusqu'à Malherbe.

C'est en vain qu'au Parnasse un téméraire Auteur,
Pense de l'art des vers atteindre la hauteur,

S'il

*) *Condé schlug den Prinzen Wilhelm von Nassau-Oranien den* 11. *Aug.* 1674 *bei Senef in Flandern.* **) *Der Anfang des dem Prinzen gewidmeten Gedichts* Charlemagne *von Louis le Laboureur, Trésorier de France, et Baillif du Duché de Montmorenci.* ***) *Ein Bedienter des Prinzen.* †) *Der eingeschränkte Raum erlaubt uns nicht, die Stellen aus Horazens* Ars poetica *beizubringen, die unser Dichter nachgeahmt hat, so lehrreich auch eine solche Zusammenstellung seyn würde.*

S'il ne sent point du Ciel l'influence secrète,
Si son astre en naissant ne l'a formé Poëte,
Dans son génie étroit il est toujours captif;
Pour lui Phébus est sourd, et Pégase est rétif.
O vous donc, qui brûlant d'une ardeur périlleuse,
Courez du bel esprit la carrière épineuse,
N'allez pas sur des vers sans fruit vous consumer,
Ni prendre pour génie un amour de rimer;
Craignez d'un vain plaisir les trompeuses amorces,
Et consultez long-temps votre esprit et vos forces.
La Nature, fertile en esprits excellens,
Sait entre les Auteurs partager les talens.
L'un peut tracer en vers une amoureuse flamme:
L'autre d'un trait plaisant aiguiser l'épigramme.
Malherbe d'un Héros peut vanter les exploits;
Racan, chanter Philis, les bergers, et les bois.
Mais souvent un esprit qui se flatte et qui s'aime,
Méconnoît son génie, et s'ignore soi-même.
Ainsi tel *) autrefois qu'on vit avec Faret **),
Charbonner de ses vers les murs d'un cabaret,
S'en va mal-à propos, d'une voix insolente,
Chanter du peuple hébreu la fuite triomphante,
Et poursuivant Moïse au travers des déserts,
Court avec Pharaon se noyer dans les mers.
Quelque sujet qu'on traite, ou plaisant ou sublime,
Que toujours le bon sens s'accorde avec la rime;
L'un l'autre vainement ils semblent se haïr;
La rime est une esclave et ne doit qu'obéir.
Lorsqu'à la bien chercher d'abord on s'évertue,
L'esprit à la trouver aisément s'habitue;
Au joug de la raison sans peine elle fléchit,
Et loin de la gêner, la sert et l'enrichit.

*) *Saint-Amant, Verfasser des* Moïse sauvé. *Dieser mehr als mittelmäſsige Dichter, dessen Boileau öfter, z. B.* Sat. I. 97. *nicht sehr rühmlich gedenkt, wurde zu den 40 der Französischen Akademie gezählt, eine Ehre, die einem Molière und Chaulieu nicht widerfahren ist.* **) *Nicolas Faret, gleichfalls ein* poeta minorum gentium *und Mitglied gedachter Akademie. Sein Freund Saint-Amant stellt ihn in seinen Gedichten als einen Wüstling auf, nicht weil er es wirklich war, sondern — weil sich der Name Faret sehr bequem mit dem Worte* Cabaret *reimt.*

Mais, lorsqu'on la néglige, elle devient rebelle;
Et pour la rattraper, le sens court après elle.
Aimez donc la raison. Que toujours vos écrits
Empruntent d'elle seule et leur lustre et leur prix.
La plupart, emportés d'une fougue insensée,
Toujours loin du droit sens vont chercher leur pensée;
Ils croiroient s'abaisser, dans leurs vers monstrueux,
S'ils pensoient ce qu'un autre a pu penser comme eux.
Évitons ces excès: laissons à l'Italie,
De tous ces faux brillans *) l'éclatante folie.
Tout doit tendre au bon sens: mais pour y parvenir,
Le chemin est glissant et pénible à tenir;
Pour peu qu'on s'en écarte, aussi-tôt on se noie.
La raison pour marcher, n'a souvent qu'une voie.
Un Auteur quelquefois trop plein de son objet,
Jamais sans l'épuiser n'abandonne un sujet.
S'il rencontre un palais, il m'en dépeint la face:
Il me promène après de terrasse en terrasse;
Ici s'offre un perron, là règne un corridor;
Là ce balcon s'enferme en un balustre d'or.
Il compte des plafonds les ronds et les ovales;
Ce ne sont que festons, ce ne sont qu'astragales **).
Je saute vingt feuillets pour en trouver la fin;
Et je me sauve à peine au travers du jardin.
Fuyez de ces Auteurs l'abondance stérile;
Et ne vous chargez point d'un détail inutile.
Tout ce qu'on dit de trop est fade et rebutant:
L'esprit rassasié le rejette à l'instant.
Qui ne sait se borner, ne sut jamais écrire.
Souvent la peur d'un mal nous conduit dans un pire.
Un vers étoit trop foible, et vous le rendez dur.
J'évite d'être long, et je deviens obscur.
L'un n'est point trop fardé; mais sa Muse est trop nue.
L'autre a peur de ramper; il se perd dans la nue.

*) *Diese* faux brillans *kann man unter andern aus den bekannten Gedichten des Cavaliere Marini, z. B. seinem Adone, kennen lernen.* **) *Boileau zielt hier auf das Gedicht* Alaric *von Scudéri, aus welchem auch dieser Vers entlehnt ist, nur daſs das Wort* couronnes *mit* astragales *vertauscht ist, um den Kleinigkeitsgeist des Dichters besser zu bezeichnen. Scudéri verwendet gegen 500 Verse auf die Beschreibung Eines Pallastes.*

Voulez-vous du public mériter les amours?
Sans cesse, en écrivant, variez vos discours.
Un style trop égal et toujours uniforme
En vain brille à nos yeux: il faut qu'il nous endorme.
On lit peu ces Auteurs, nés pour nous ennuyer,
Qui toujours sur un ton semblent psalmodier.
Heureux qui, dans ses vers, sait d'une voix légère
Passer du grave au doux, du plaisant au sévère!
Son livre, aimé du Ciel, et chéri des lecteurs,
Est souvent chez Barbin *) entouré d'acheteurs.
Quoi que vous écriviez, évitez la bassesse:
Le style le moins noble a pourtant sa noblesse.
Au mépris du bon sens, le burlesque effronté **)
Trompa les yeux d'abord, plut par sa nouveauté:
On ne vit plus en vers que pointes triviales:
Le Parnasse parla le langage des halles:
La licence à rimer alors n'eut plus de frein,
Apollon travesti devint un Tabarin ***).
Cette contagion infecta les provinces,
Du Clerc et du Bourgeois passa jusques aux Princes.
Le plus mauvais plaisant eut ses approbateurs,
Et jusqu'à d'Assouci †) tout trouva des lecteurs.
Mais de ce style enfin la cour désabusée,
Dédaigna de ces vers l'extravagance aisée;
Distingua le naïf du plat et du bouffon,
Et laissa la Province admirer le Typhon ††).
Que ce style jamais ne souille votre ouvrage.
Imitons de Marot l'élégant badinage,
Et laissons le burlesque aux plaisans du Pont-neuf †††).

*) *Ein bekannter damaliger Buchhändler.* **) *Der burleske Stil war ehemals in Frankreich sehr beliebt, bis er um die Mitte des siebzehnten Jahrhunderts (bis gegen 1660) von dem geläuterten Geschmack eines Boileau und seines Gleichen verdrängt wurde.* ***) *So hieſs der Harlekin eines berüchtigten Charlatans, Namens Mondor, der im Anfange des siebzehnten Jahrhunderts in Paris und andern Städten Frankreichs sein Wesen trieb. Der niedrige Witz dieses Spaſsmachers ist unter dem Titel* Recueil des questions et fantaisies Tabariniques *öfters gedruckt worden.* †) *Ein elender Dichter, der den Raub der Proserpina in burlesken Versen erzählt, und Ovids Metamorphosen travestirt hat. Bayle lehrt ihn uns in einem Artikel seines* Dictionnaire *näher kennen.* ††) *Ein burleskes Gedicht von Scarron.* †††) *Hier pflegten die Puppenspieler ihre Künste sehen zu lassen. Man vergleiche die fünf letzten Verse des dritten Gesanges der Dichtkunst.*

Mais n'allez point aussi, sur les pas de Brébeuf,
Même en une Pharsale, entasser sur les rives,
De morts et de mourants cent montagnes plaintives *).
Prenez mieux votre ton. Soyez simple avec art,
Sublime sans orgueil, agréable sans fard.
N'offrez rien au lecteur que ce qui peut lui plaire;
Ayez pour la cadence une oreille sévère:
Que toujours dans vos vers le sens coupant les mots
Suspende l'hémistiche, en marque le repos.
Gardez qu'une voyelle à courir trop hâtée,
Ne soit d'une voyelle en son chemin heurtée.
Il est un heureux choix de mots harmonieux.
Fuyez des mauvais sons le concours odieux:
Le vers le mieux rempli, la plus noble pensée
Ne peut plaire à l'esprit, quand l'oreille est blessée.
Durant les premiers ans du Parnasse François,
Le caprice tout seul faisoit toutes les loix.
La rime, au bout des mots assemblés sans mesure,
Tenoit lieu d'ornemens, de nombre et de césure.
Villon **) sut le premier, dans ces siècles grossiers,
Débrouiller l'art confus de nos vieux romanciers ***).
Marot bientôt après fit fleurir les ballades,
Tourna des triolets, rima des mascarades;
A des refrains réglés, asservit les rondeaux,
Et montra pour rimer des chemins tout nouveaux.
Ronsard, qui le suivit, par une autre méthode,
Réglant tout, brouilla tout, fit un art à sa mode,
Et toutefois long-temps eut un heureux destin.

*) *Ein Vers aus Brébeuf's Übersetzung der* Pharsalia Lucan's. *Der folgende Vers lautet:*

D'un sang impétueux cent vagues fugitives.

In dem sonst an Übertreibungen reichen Original finden sich solche Auswüchse nicht. **) *François Corbeuil, genannt Villon, welches Wort im alten Französisch ein Synonym von Fripon ist, lebte etwa 60 Jahre vor Marot. Sein Beiname zeigt, zu welcher Menschenklasse er gehörte. Das Chatelet verurtheilte ihn zum Strange, welche Strafe aber das Pariser Parlement aus Hochachtung für die Poesie in ein Exil verwandelte. Die Gedichte Villon's sind 1723 mit einem gelehrten Kommentar von Coutelier zu Paris erschienen.* ***) *Einige der ältesten Französischen Romane sind in verworrenen Versen abgefaſst, wie der* Roman da la Rose.

Mais sa Muse, en François, parlant Grec et Latin *),
Vit dans l'âge suivant, par un retour grotesque,
Tomber de ses grands mots le faste pédantesque.
Ce Poéte orgueilleux trébuché de si haut,
Rendit plus retenus Desportes **) et Bertaut ***).
Enfin Malherbe †) vint, et, le premier en France,
Fit sentir dans les vers une juste cadence:
D'un mot mis en sa place enseigna le pouvoir,
Et réduisit la Muse aux règles du devoir.
Par ce sage écrivain, la Langue réparée
N'offrit plus rien de rude à l'oreille épurée,
Les stances, avec grace apprirent à tomber,
Et le vers sur le vers n'osa plus enjamber.
Tout reconnut ses loix; et ce guide fidèle,
Aux auteurs de ce temps sert encor de modèle.
Marchez donc sur ses pas; aimez sa pureté,
Et de son tour heureux imitez la clarté.
Si le sens de vos vers tarde à se faire entendre,
Mon esprit aussi-tôt commence à se détendre,
Et de vos vains discours prompt à se détacher,
Ne suit point un auteur qu'il faut toujours chercher.
Il est certains esprits, dont les sombres pensées
Sont d'un nuage épais toujours embarrassées:
Le jour de la raison ne le sauroit percer.
Avant donc que d'écrire, apprenez à penser.
Selon que notre idée est plus ou moins obscure,
L'expression la suit ou moins nette, ou plus pure.
Ce que l'on conçoit bien s'énonce clairement,
Et les mots pour le dire arrivent aisément.
Sur-tout qu'en vos écrits la langue révérée,
Dans vos plus grands excès vous soit toujours sacrée.
En vain vous me frappez d'un son mélodieux,
Si le terme est impropre, ou le tour vicieux;
Mon esprit n'admet point un pompeux barbarisme,
Ni d'un vers ampoulé l'orgueilleux solécisme.
Sans la Langue, en un mot, l'Auteur le plus divin
Est toujours, quoiqu'il fasse, un méchant Ecrivain.

*) Êtez-vous pas ma seule Entelechie? (*ἐντελέχεια, Wirklichkeit*) *redet einmal* R o n s a r d *seine Geliebte an.* Liv. 1. Sonnet 68. **) *S. oben S. 15.* ***) *J e a n B e r t a u t, Bischof von Seetz, ein geschätzter Dichter aus dem Zeitalter H e i n r i c h s IV.* †) *S. oben S.*

Travaillez à loisir, quelque ordre qui vous presse,
Et ne vous piquez point d'une folle vitesse:
Un style si rapide, et qui court en rimant,
Marque moins trop d'esprit que peu de jugement.
J'aime mieux un ruisseau, qui sur la molle arène,
Dans un pré plein de fleurs lentement se promène,
Qu'un torrent débordé, qui d'un cours orageux,
Roule, plein de gravier, sur un terrein fangeux.
Hâtez-vous lentement, et sans perdre courage,
Vingt fois sur le métier remettez votre ouvrage:
Polissez-le sans cesse, et le repolissez:
Ajoutez quelquefois et souvent effacez.
C'est peu qu'en un Ouvrage où les fautes fourmillent,
Des traits d'esprit semés de temps en temps pétillent:
Il faut que chaque chose y soit mise en son lieu;
Que le début, la fin, répondent au milieu;
Que d'un art délicat les pièces assorties
N'y forment qu'un seul tout de diverses parties:
Que jamais du sujet le discours s'écartant,
N'aille chercher trop loin quelque mot éclatant.
Craignez-vous pour vos vers la censure publique?
Soyez-vous à vous-même un sévère Critique.
L'ignorance toujours est prête à s'admirer.
Faites-vous des amis prompts à vous censurer;
Qu'ils soient de vos écrits les confidens sincères,
Et de tous vos défauts les zélés adversaires.
Dépouillez devant eux l'arrogance d'Auteur;
Mais sachez de l'ami discerner le flatteur.
Tel vous semble applaudir, qui vous raille et vous joue.
Aimez qu'on vous conseille, et non pas qu'on vous loue.
Un flatteur aussitôt cherche à se récrier:
Chaque vers qu'il entend le fait extasier.
Tout est charmant, divin; aucun mot ne le blesse;
Il trépigne de joie, il pleure de tendresse:
Il vous comble par-tout d'éloges fastueux.
La vérité n'a point cet air impétueux.
Un sage ami, toujours rigoureux, inflexible,
Sur vos fautes jamais ne vous laisse paisible:
Il ne pardonne point les endroits négligés:
Il renvoie en leur lieu les vers mal arrangés:
Il réprime des mots l'ambitieuse emphase:
Ici le sens le choque, et plus loin c'est la phrase:

Votre construction semble un peu s'obscurcir:
Ce terme est équivoque, il le faut éclaircir.
C'est ainsi que vous parle un ami véritable.
Mais souvent sur ses vers un Auteur intraitable
A les protéger tous se croit intéressé,
Et d'abord prend en main le droit de l'offensé.
De ce vers, direz-vous, l'expression est basse.
Ah! Monsieur, pour ce vers, je vous demande grace,
Répondra-t-il d'abord. Ce mot me semble froid,
Je le retrancherois. C'est le plus bel endroit.
Ce tour ne me plaît pas. Tout le monde l'admire.
Ainsi toujours constant à ne point se dédire,
Qu'un mot dans son ouvrage ait paru vous blesser,
C'est un titre chez lui pour ne point l'effacer.
Cependant à l'entendre il chérit la critique:
Vous avez sur ses vers un pouvoir despotique.
Mais tout ce beau discours dont il vient vous flatter,
N'est rien qu'un piège adroit pour vous les réciter.
Aussitôt il vous quitte, et content de sa Muse,
S'en va chercher ailleurs quelque fat qu'il abuse;
Car souvent il en trouve. Ainsi qu'en sots Auteurs,
Notre siècle est fertile en sots admirateurs;
Et, sans ceux que fournit la Ville et la Province,
Il en est chez le duc, il en est chez le prince.
L'ouvrage le plus plat a, chez les courtisans,
De tout temps rencontré de zélés partisans:
Et, pour finir enfin par un trait de satire,
Un sot trouve toujours un plus sot qui l'admire.

Chant second.

Dans ce second Chant, et dans le troisième, notre Auteur explique le détail de la Poésie Françoise, et donne le caractère, et les règles particulières de chaque Poème. Le second Chant est employé à décrire l'Idylle ou l'Églogue, l'Élégie, l'Ode, le Sonnet, l'Épigramme, le Rondeau, la Ballade, le Madrigal, la Satire et le Vaudeville. L'Auteur a su varier ici son style avec tant d'art et tant d'habileté, qu'en parcourant toutes les différentes espèces de Poésies, il emploie précisément le style qui convient à chaque espèce en particulier.

Telle qu'une Bergère, au plus beau jour de fête,
De superbes rubis ne charge point sa tête,
Et sans mêler à l'or l'éclat des diamans,
Cueille en un champ voisin ses plus beaux ornemens:

Telle, aimable en son air, mais humble dans son style
Doit éclater sans pompe une élégante Idylle.
Son tour simple et naïf n'a rien de fastueux,
Et n'aime point l'orgueil d'un vers présomptueux.
Il faut que sa douceur flatte, chatouille, éveille,
Et jamais de grands mots n'épouvante l'oreille.
Mais souvent dans ce style, un Rimeur aux abois,
Jette-là, de dépit, la flûte et le hautbois;
Et follement pompeux, dans sa verve indiscrette,
Au milieu d'une Eglogue entonne la trompette.
De peur de l'écouter, Pan fuit dans les roseaux,
Et les Nymphes, d'effroi, se cachent sous les eaux.
Au contraire, cet autre abject en son langage,
Fait parler ses Bergers comme on parle au village.
Ses vers plats et grossiers, dépouillés d'agrément,
Toujours baisent la terre, et rampent tristement.
On diroit que Ronsard, sur *ses pipeaux rustiques,*
Vient encor frédonner ses idylles Gothiques,
Et changer, sans respect de l'oreille et du son,
Lycidas en Pierrot et Phyllis en Toinon *).
Entre ces deux excès la route est difficile.
Suivez, pour la trouver, Théocrite et Virgile.
Que leurs tendres écrits, par les Graces dictés,
Ne quittent point vos mains, jour et nuit feuilletés.
Seuls, dans leurs doctes vers, ils pourront vous apprendre,
Par quel art sans bassesse un auteur peut descendre;
Chanter Flore, les Champs, Pomone, les Vergers;
Au combat de la flûte animer deux Bergers;
Des plaisirs de l'Amour vanter la douce amorce;
Changer Narcisse en fleur, couvrir Daphné d'écorce;
Et par quel art encor l'Églogue quelquefois
Rend dignes d'un Consul la campagne et les bois! **)
Telle est de ce poëme et la force et la grace.

*) *Ronsard nennt in seinen Eklogen Heinrich II* Henriot, *Carl IX* Carlin, *Catharine von Medicis* Catin; *auch bediente er sich der unpoetischen Namen* Margot, Pierrot *und wahrscheinlich auch* Toinon *(Antönchen).*

**) Si canimus sylvas, sylvæ sunt Consule dignæ.
Virgil. Eclog. IV, 3.
Wenn wir den Wald besingen, der Wald ist würdig des Konsuls.

D'un ton un peu plus haut, mais pourtant sans audace,
La plaintive Élégie, en longs habits de deuil,
Sait les cheveux épars gémir sous un cercueil.
Elle peint des Amans la joie et la tristesse;
Flatte, menace, irrite, appaise une maîtresse.
Mais, pour bien exprimer ces caprices heureux,
C'est peu d'être Poëte, il faut être amoureux.
Je hais ces vains Auteurs dont la Muse forcée
M'entretient de ses feux, toujours froide et glacée;
Qui s'affligent par art, et, fous de sens rassis,
S'érigent, pour rimer, en amoureux transis.
Leurs transports les plus doux ne sont que phrases vaines:
Ils ne savent jamais, que se charger de chaînes,
Que bénir leur martyre, adorer leur prison,
Et faire quereller les sens et la raison.
Ce n'étoit pas jadis sur ce ton ridicule,
Qu'Amour dictoit les vers que soupiroit Tibulle;
Ou que, du tendre Ovide animant les doux sons,
Il donnoit de son art les charmantes leçons.
Il faut que le cœur seul parle dans l'Élégie.
L'Ode, avec plus d'éclat, et non moins d'énergie,
Élevant jusqu'au ciel son vol ambitieux,
Entretient dans ses vers commerce avec les dieux.
Aux Athlètes dans Pise *) elle ouvre la barrière,
Chante un Vainqueur poudreux au bout de la carrière;
Mène Achille sanglant aux bords du Simoïs,
Ou fait fléchir l'Escaut sous le joug de Louis.
Tantôt, comme une abeille ardente à son ouvrage,
Elle s'en va de fleurs dépouiller le rivage;
Elle peint les festins, les danses et les ris;
Vante un baiser cueilli sur les lèvres d'Iris
Qui mollement résiste, et, par un doux caprice,
Quelquefois le refuse, afin qu'on le ravisse **).
Son stile impétueux souvent marche au hasard:
Chez elle un beau désordre est un effet de l'art.
Loin ces Rimeurs craintifs, dont l'esprit phlegmatique,
Garde dans ses fureurs un ordre didactique;
Qui, chantant d'un héros les progrès éclatans,

*) *Eine Anspielung auf* P i n d a r, *den Sänger der Olympischen Sieger. Das alte Pisa lag unweit Olympia* **) Hor. Od. II, 12.

Maigres Historiens, suivront l'ordre des temps.
Ils n'osent un moment perdre un sujet de vue.
Pour prendre Dole, il faut que Lille soit rendue *);
Et que leur vers exact, ainsi que Mézeray **),
Ait fait déjà tomber les remparts de Courtray.
Apollon de son feu leur fut toujours avare.
On dit à ce propos, qu'un jour ce Dieu bizarre,
Voulant pousser à bout tous les rimeurs François,
Inventa du Sonnet les rigoureuses loix ***);
Voulut qu'en deux quatrains de mesure pareille
La rime avec deux sons, frappât huit fois l'oreille ****);
Et qu'ensuite, six vers artistement rangés,
Fussent en deux tercets par le sens partagés.
Sur-tout de ce poëme il bannit la licence;
Lui-même en mesura le nombre et la cadence:
Défendit qu'un vers foible y pût jamais entrer,
Ni qu'un mot déjà mis osât s'y remontrer.
Du reste il l'enrichit d'une beauté suprème.
Un Sonnet sans défaut vaut seul un long poëme.
Mais en vain mille auteurs y pensent arriver:
Et cet heureux phénix est encore à trouver.
A peine dans Gombaut, Maynard et Malleville †),
En peut-on admirer deux ou trois entre mille;
Le reste, aussi peu lu que ceux de Pelletier ††),
N'a fait de chez Sercy †††) qu'un saut chez l'épicier.

*) *Lille und Cortrik wurden* 1667 *und Dole* 1668 *eingenommen.* **) *Ein bekannter Französischer Geschichtschreiber, gest.* 1683. ***) *Das Sonnet ist eine Erfindung der Provenzaldichter, die unter den Namen* Trouverres, Chanterres, Jongleurs *u. s. w. im* 12*ten und* 13*ten Jahrhundert an den Höfen verschiedener Fürsten, besonders des Herzogs von Provence, ihre* Fabliaux, Lais, Virelais, *Balladen und Sonnette hören liefsen. Von ihnen entlehnten Petrarca und seine Zeitgenossen das Sonnet, das dann unter Franz I wieder nach Frankreich, seinem Vaterlande, zurückkehrte (S. oben S. 9.), wo es jedoch nie das Glück wie in Italien gemacht hat.* ****) *Horaz sagt auf eine ähnliche Art von den Jamben:* quum senos redderet ictus. Art. poet. v. 253. †) *Gombaut (gest.* 1666*), Maynard (S. oben S.* 17.*) und Malleville (gest.* 1647*) gehören zu den berühmtesten Dichtern aus dem Zeitalter Ludwigs XIII und zu den frühsten Mitgliedern der* Académie françoise. ††) *Ein elender Reimer, der aller Welt zu Lobe Sonnette machte, gest.* 1680. †††) *Sercy, ein Buchhändler im Palais.*

Pour enfermer son sens dans la borne préscrite,
La mesure est toujours trop longue ou trop petite.
 L'Épigramme, plus libre, en son tour plus borné,
N'est souvent qu'un bon mot de deux rimes orné.
Jadis, de nos auteurs les pointes ignorées,
Furent, de l'Italie, en nos vers attirées.
Le vulgaire, ébloui de leur faux agrément,
A ce nouvel appas courut avidement.
La faveur du public excitant leur audace,
Leur nombre impétueux inonda le Parnasse.
Le Madrigal d'abord en fut enveloppé;
Le Sonnet orgueilleux lui-même en fut frappé.
La Tragédie *) en fit ses plus chères délices;
L'Élégie en orna ses douloureux caprices.
Un héros sur la scène eut soin de s'en parer,
Et sans pointe un amant n'osa plus soupirer.
On vit tous les bergers, dans leurs plaintes nouvelles,
Fidèles à la pointe encor plus qu'à leurs belles;
Chaque mot eut toujours deux visages divers.
La prose la reçut aussi bien que les vers:
L'avocat au palais en hérissa son stile,
Et le docteur en chaire en sema l'Évangile **).
 La raison outragée enfin ouvrit les yeux,
La chassa pour jamais des discours sérieux;
Et, dans tous ces écrits la déclarant infâme,
Par grace lui laissa l'entrée en l'Épigramme:
Pourvu que sa finesse, éclatant à propos,
Roulât sur la pensée, et non pas sur les mots.
Ainsi de toutes parts les désordres cessèrent,
Toutefois à la Cour les Turlupins ***) restèrent;
Insipides plaisans, bouffons infortunés,
D'un jeu de mots grossier partisans surannés.
Ce n'est pas quelquefois qu'une muse un peu fine,
Sur un mot, en passant, ne joue et ne badine,

*) *Wie in der* Sylvie *von Mairet.* **) *Wie der Augustinermönch André.* ***) *Turlupin ist der Name eines Komödianten aus der Truppe des* Hôtel de Bourgogne, *der lange Zeit den Pariser Pöbel durch seine niedrigen Witzeleien ergötzte, bis endlich Molière in der* Critique de l'École des femmes *und andern seiner Stücke den guten Geschmack an den Turlupins und ihren Turlupinades rächte.*

Et d'un sens détourné n'abuse avec succès.
Mais fuyez sur ce point un ridicule excès.
Et n'allez pas toujours d'une pointe frivole
Aiguiser par la queue une Épigramme folle.
Tout poëme est brillant de sa propre beauté.
Le Rondeau, né Gaulois, a la naïveté.
La Ballade, asservie à ses vieilles maximes,
Souvent doit tout son lustre au caprice des rimes.
Le Madrigal plus simple, et plus noble en son tour,
Respire la douceur, la tendresse et l'amour.
L'ardeur de se montrer, et non pas de médire,
Arma la vérité du vers de la Satire.
Lucile le premier *) osa la faire voir;
Aux vices des Romains présenta le miroir:
Vengea l'humble Vertu de la Richesse altière,
Et l'honnête homme à pied, du faquin en litière.
Horace à cette aigreur mêla son enjouement.
On ne fut plus ni fat ni sot impunément:
Et malheur à tout nom qui, propre à la censure,
Put entrer dans un Vers sans rompre la mesure.
Perse en ses vers obscurs, mais serrés et pressans,
Affecta d'enfermer moins de mots que de sens.
Juvénal, élevé dans les cris de l'École,
Poussa jusqu'à l'excès sa mordante hyperbole.
Ses ouvrages, tous pleins d'affreuses vérités,
Étincellent pourtant de sublimes beautés:
Soit que sur un écrit arrivé de Caprée
Il brise de Séjan la statue adorée **):
Soit qu'il fasse au Conseil courir les *Sénateurs* ***),
D'un Tyran soupçonneux pâles adulateurs:
Ou que, poussant à bout la luxure Latine,
Au portefaix de Rome il vende Messaline †).
Ses écrits pleins de feu par-tout brillent aux yeux.
De ces maîtres savants disciple ingénieux,
Regnier seul parmi nous formé sur leurs modèles,
Dans son vieux stile encore a des graces nouvelles.
Heureux, si ses discours, craints du chaste lecteur,
Ne se sentoient des lieux où fréquentoit l'Auteur;

*) Hor. Sat. II, 1. **) Sat. X. v. 60. ***) Sat. IV, v. 37. *bis ans Ende.* †) VI. v. 115. *u. ff.*

Et si du son hardi de ses rimes Cyniques,
Il n'allarmoit souvent les oreilles pudiques!
Le Latin dans les mots, brave l'honnêteté:
Mais le lecteur françois veut être respecté.
Du moindre sens impur la liberté l'outrage,
Si la pudeur des mots n'en adoucit l'image.
Je veux dans la Satire un esprit de candeur,
Et fuis un effronté qui prêche la pudeur.
D'un trait de ce poëme, en bons mots si fertile,
Le François, né malin, forma le Vaudeville *);
Agréable indiscret, qui, conduit par le chant,
Passe de bouche en bouche et s'accroît en marchant.
La liberté Françoise en ses vers se déploie:
Cet enfant de plaisir veut naître dans la joie.
Toutefois n'allez pas, goguenard dangereux,
Faire Dieu le sujet d'un badinage affreux:
A la fin tous ces jeux, que l'athéïsme élève,
Conduisent tristement le plaisant à la Grève **).
Il faut, même en chansons, du bon sens et de l'art.
Mais pourtant on a vu le vin et le hazard
Inspirer quelquefois une Muse grossière,
Et fournir sans génie, un couplet à Linière ***).
Mais pour un vain bonheur qui vous a fait rimer,
Gardez qu'un sot orgueil ne vous vienne enfumer.
Souvent l'Auteur altier de quelque chansonnette,
Au même instant prend droit de se croire Poëte;

*) *Das* Vaudeville *hieſs ursprünglich* Vau *(d. i. Val)*-de-Vire *und der erste Urheber dieser Liederart war ein Walkmüller im Thale Vire in der Normandie, Namens* ***Basselin.*** *Die Lieder dieses gutlaunigen Mannes zeichneten sich durch Lustigkeit und Leichtigkeit, mitunter auch durch feinen Spott aus, und wurden bald von den frohen Bewohnern des Virethals* (Val-de-Vire, *oder nach dasiger Sprachart:* Vau-de-Vire) *nachgesungen. Nachmals nannte man solche Lieder, aus Unkunde des dabei zum Grunde liegenden geschichtlichen Umstandes,* Vaudeville. **) *Einige Jahre vor Erscheinung der* Art poëtique *wurde ein junger Mensch, Namens* ***Petit,*** *gehenkt und verbrannt, weil er Lieder hatte drucken lassen, in denen unehrerbietige Ausdrücke gegen die Religion vorkamen.* ***) ***François Pajot de Linière*** *(gest.* 1704) *ein berüchtigter Vaudevillen-Dichter und Religionsspötter. Man nannte ihn von seinem Wohnort* l'Athée de Senlis. ***Boileau*** *pflegte von ihm zu sagen;* il n'a de l'esprit que contre Dieu.

Il ne dormira plus qu'il n'ait fait un Sonnet:
Il met tous les matins six impromptus au net.
Encore est-ce un miracle, en ses vagues furies,
Si bientôt imprimant ses sottes rêveries,
Il ne se fait graver au-devant du recueil,
Couronné de lauriers par la main de Nanteuil *).

Chant Troisième.

Les règles de la Tragédie, de la Comédie, et du Poëme Épique font la matière du troisième Chant. Il est le plus beau de tous, soit par la grandeur du sujet, soit par la manière dont l'Auteur l'a traité.

Il n'est point de serpent, ni de monstre odieux,
Qui, par l'art imité, ne puisse plaire aux yeux.
D'un pinceau délicat l'artifice agréable,
Du plus affreux objet fait un objet aimable.
Ainsi, pour nous charmer, la Tragédie en pleurs,
D'Oedipe tout sanglant, fit parler les douleurs;
D'Oreste parricide exprima les allarmes;
Et pour nous divertir, nous arracha des larmes.
Vous donc qui, d'un beau feu pour le théâtre épris,
Venez en vers pompeux y disputer le prix,
Voulez-vous sur la scène étaler des ouvrages,
Où tout Paris, en foule, apporte ses souffrages,
Et qui, toujours plus beaux, plus ils sont regardés,
Soient au bout de vingt ans encor redemandés,
Que dans tous vos discours la passion émue,
Aille chercher le cœur, l'échauffe et le remue.
Si d'un beau mouvement l'agréable fureur
Souvent ne nous remplit d'une douce *terreur*,
Ou n'excite en notre ame une *pitié* charmante,
En vain vous étalez une scène savante.
Vos froids raisonnemens ne feront qu'attiédir
Un spectateur toujours paresseux d'applaudir;
Et qui, des vains efforts de votre rhétorique,

*) *Ein berühmter Kupferstecher, gest.* 1678. *Boileau soll anfangs Willens gewesen seyn, noch folgende zwei Verse hinzuzufügen:*

Et dans l'Académie, orné d'un nouveau lustre,
Il fournira bientôt un quarantième Illustre.

Justement fatigué, s'endort, ou vous critique.
Le secret est d'abord de plaire et de toucher:
Inventez des ressorts qui puissent m'attacher.
Que dès les premiers vers l'action préparée,
Sans peine du sujet applanisse l'entrée.
Je me ris d'un auteur qui, lent à s'exprimer,
De ce qu'il veut, d'abord ne sait pas m'informer;
Et qui, débrouillant mal une pénible intrigue,
D'un divertissement me fait une fatigue.
J'aimerois mieux encor qu'il déclinât son nom,
Et dît, je suis Oreste, ou bien Agamemnon *),
Que d'aller par un tas de confuses merveilles,
Sans rien dire à l'esprit, étourdir les oreilles.
Le sujet n'est jamais assez tôt expliqué.
Que le lieu de la scène y soit fixe et marqué.
Un rimeur, sans péril, delà les Pyrénées,
Sur la scène en un jour renferme des années.
Là, souvent le Héros d'un spectacle grossier,
Enfant au premier acte, est barbon au dernier **).
Mais nous, que la raison à ses règles engage,
Nous voulons qu'avec art l'action se ménage:
Qu'en un lieu, qu'en un jour, un seul fait accompli
Tienne jusqu'à la fin le théâtre rempli.
Jamais au spectateur n'offrez rien d'incroyable.
Le vrai peut quelquefois n'être pas vraisemblable.
Une merveille absurde est pour moi sans appas:
L'esprit n'est point ému de ce qu'il ne croit pas.
Ce qu'on ne doit point voir, qu'un récit nous l'expose:
Les yeux, en le voyant, saisiroient mieux la chose;
Mais il est des objets, que l'art judicieux
Doit offrir à l'oreille, et reculer des yeux.
Que le trouble, toujours croissant de scène en scène,
A son comble arrivé, se débrouille sans peine.
L'esprit ne se sent point plus vivement frappé,
Que lorsqu'en un sujet d'intrigue enveloppé,
D'un secret tout-à-coup la vérité connue
Change tout, donne à tout une face imprévue.

*) *Dergleichen Beispiele im Euripides vorkommen.*
**) *Z. B. in verschiedenen Stücken von Lope de Vega, einem bekannten dramatischen Dichter der Spanier.*

*) La Tragédie, informe et grossière en naissant,
N'étoit qu'un simple chœur, ou chacun en dansant,
Et du dieu des raisins entonnant les louanges,
S'efforçoit d'attirer de fertiles vendanges.
Là, le vin et la joie éveillant les esprits,
Du plus habile chantre un bouc étoit le prix.
Thespis fut le premier qui barbouillé de lie,
Promena par les bourgs **) cette heureuse folie;
Et, d'acteurs mal-ornés chargeant un tombereau,
Amusa les passans d'un spectacle nouveau.
Eschyle dans le chœur jetta les personnages;
D'un masque plus honnête habilla les visages;
Sur les ais d'un théâtre en public exhaussé,
Fit paroître l'acteur d'un brodequin chaussé.
Sophocle enfin, donnant l'essor à son génie,
Accrut encor la pompe, augmenta l'harmonie,
Intéressa le chœur dans toute l'action;
Des vers trop raboteux polit l'expression;
Lui donna chez les Grecs cette hauteur divine ***),
Où jamais n'atteignit la foiblesse Latine.
Chez nos dévots aïeux le théâtre abhorré
Fut long-temps dans la France un plaisir ignoré.
De Pélerins, dit-on, une troupe grossière
En public à Paris y monta la première,
Et sottement zélée en sa simplicité,
Joua les Saints, la Vierge, et Dieu par piété †).
Le savoir, à la fin dissipant l'ignorance,
Fit voir de ce projet la dévote imprudence.
On chassa ces Docteurs, prêchant sans mission,

On

*) *Man vergleiche hiermit Horazens Dichtkunst, aus der diese Stelle gröſstentheils entlehnt ist.* **) *Von Attika.* ***) *S. Quintilian*, X. 1. †) *Es ist hier von den sogenannten Mysterien die Rede, einer Art roher Farcen, worin Scenen aus dem alten und neuen Testament vorgestellt wurden. Sie waren im 14ten und 15ten Jahrhundert sehr beliebt in Frankreich, besonders zu Lyon, wo man das Theater, auf welchem sie gegeben wurden, das* Paradis *nannte. Bei dem Einzuge Karls VII in Paris im Jahr* 1437 *waren längs den Straſsen, die er berührte, Schaubühnen errichtet, auf welchen man die ganze Geschichte der Erlösung, von der Verkündigung Mariens bis zum Weltgericht vorstellte. Den Beschluſs machte allemal der Harlekin.*

On vit renaître Hector, Andromaque, Ilion *).
Seulement les Acteurs laissant le masque antique,
Le violon tint lieu de Chœur et de Musique.
 Bientôt l'amour, fertile en tendres sentimens,
S'empara du Théâtre ainsi que des Romans.
De cette passion la sensible peinture
Est pour aller au cœur la route la plus sûre.
Peignez donc, j'y consens, les héros amoureux;
Mais ne m'en formez pas des Bergers doucereux,
Qu'Achille aime autrement que Thyrsis et Philène.
N'allez pas d'un Cyrus nous faire un Artamène **):
Et que l'amour souvent de remords combattu,
Paroisse une foiblesse et non une vertu.
 Des héros de roman fuyez les petitesses:
Toutefois aux grands cœurs donnez quelques foiblesses.
Achille déplairoit moins bouillant et moins prompt:
J'aime à lui voir verser des pleurs pour un affront.
A ces petits défauts marqués dans sa peinture,
L'esprit avec plaisir reconnoît la nature.
Qu'il soit sur ce modèle en vos écrits tracé:
Qu'Agamemnon soit fier, superbe, intéressé:
Que pour ses Dieux Énée ait un respect austère.
Conservez à chacun son propre caractère.
Des siècles, des pays, étudiez les mœurs:
Les climats font souvent les diverses humeurs.
 Gardez donc de donner, ainsi que dans Clélie ***),
L'air, ni l'esprit François à l'antique Italie;
Et, sous des noms Romains faisant notre portrait,
Peindre Caton galant, et Brutus dameret †).
Dans un Roman frivole aisément tout s'excuse:
C'est assez qu'en courant la fiction amuse;
Trop de rigueur alors seroit hors de saison:

*) *In der ersten Hälfte des 17ten Jahrhunderts, unter Ludwig XIII ahmten französische Dichter diese Sujets der alten griechischen Tragiker öfters nach.* **) *Cyrus führt in dem Roman* le grand Cyrus *der Mademoiselle Scudéri den fingirten Namen Artamène.* ***) *Gleichfalls ein Roman der Mademoiselle Scudéri.* †) *Von dem ernsten Römer Junius Brutus, der seine Söhne als Übertreter der Gesetze zum Tode verdammte, sagt Mademoiselle Scudéri:* il connoit si parfaitement les délicatesses de l'Amour, qu'il n'y a pas un galant en Grèce, ni en Afrique, qui sache mieux que lui l'art de conquérir un illustre cœur!

Mais la Scène demande une exacte raison.
L'étroite bienséance y veut être gardée.
D'un nouveau personnage inventez-vous l'idée?
Qu'en tout avec soi-même il se montre d'accord,
Et qu'il soit jusqu'au bout tel qu'on l'a vu d'abord.
Souvent, sans y penser, un Écrivain qui s'aime,
Forme tous ses héros semblables à soi-même:
Tout a l'humeur Gasconne en un Auteur Gascon.
Calprenède et Juba *) parlent du même ton.
La nature est en nous plus diverse et plus sage;
Chaque passion parle un différent langage;
La colère est superbe, et veut des mots altiers.
L'abattement s'explique en des termes moins fiers.
Que devant Troie en flamme Hécube désolée
Ne vienne pas pousser une plainte ampoulée,
Ni sans raison décrire en quels affreux pays
Par sept bouches l'Euxin reçoit le Tanaïs **).
Tous ces pompeux amas d'expressions frivoles
Sont d'un déclamateur amoureux des paroles.
Il faut dans la douleur que vous vous abaissiez:
Pour me tirer des pleurs, il faut que vous pleuriez.
Ces grands mots dont alors l'Acteur emplit sa bouche,
Ne partent point d'un cœur que sa misère touche.
Le théâtre, fertile en Censeurs pointilleux,
Chez nous, pour se produire, est un champ périlleux.
Un Auteur n'y fait pas de faciles conquêtes,
Il trouve à le siffler des bouches toujours prêtes.
Chacun le peut traiter de fat et d'ignorant:
C'est un droit qu'à la porte on achète en entrant.
Il faut qu'en cent façons, pour plaire, il se replie;
Que tantôt il s'élève et tantôt s'humilie;
Qu'en nobles sentimens il soit par-tout fécond:
Qu'il soit aisé, solide, agréable, profond:
Que de traits surprenans sans cesse il nous réveille;
Qu'il coure dans ses vers de merveille en merveille;
Et que tout ce qu'il dit, facile à retenir,

*) *Calprenède, Edelmann aus Gascogne, Verfasser des Romans* Cléopatra, *dessen Held Juba heifst und dem er viele Gasconaden in den Mund legt.*

**) Sen. in Troade I. 9.
Septena Tanain ora pandentem bibit.

De son ouvrage en nous laisse un long souvenir.
Ainsi la Tragédie agit, marche, et s'explique.
D'un air plus grand encor la Poésie épique
Dans le vaste récit d'une longue action,
Se soutient par la fable, et vit de fiction.
Là pour nous enchanter tout est mis en usage;
Tout prend un corps, une ame, un esprit, un visage;
Chaque vertu devient une divinité:
Minerve est la prudence, et Vénus la beauté.
Ce n'est plus la vapeur qui produit le tonnerre,
C'est Jupiter armé pour effrayer la terre.
Un orage terrible aux yeux des matelots,
C'est Neptune en courroux qui gourmande les flots.
Echo n'est plus un son qui dans l'air retentisse,
C'est une Nymphe en pleurs qui se plaint de Narcisse.
Ainsi, dans cet amas de nobles fictions,
Le poëte s'égaie en mille inventions,
Orne, élève, embellit, aggrandit toutes choses,
Et trouve sous sa main des fleurs toujours écloses.
Qu'Énée et ses vaisseaux, par le vent écartés,
Soient aux bords Africains d'un orage emportés;
Ce n'est qu'une aventure ordinaire et commune,
Qu'un coup peu surprenant des traits de la fortune.
Mais que Junon, constante en son aversion,
Poursuive sur les flots les restes d'Ilion;
Qu'Éole, en sa faveur, les chassant d'Italie,
Ouvre aux vents mutinés les prisons d'Éolie:
Que Neptune en courroux s'élevant sur la mer,
D'un mot calme les flots, mette la paix dans l'air,
Délivre les vaisseaux, des Syrtes les arrache;
C'est là ce qui surprend, frappe, saisit, attache.
Sans tous ces ornemens le vers tombe en langueur;
La poésie est morte, ou rampe sans vigueur:
Le Poëte n'est plus qu'un orateur timide,
Qu'un froid historien d'une fable insipide.
C'est donc bien vainement que nos Auteurs deçus,
Bannissant de leurs vers ces ornemens reçus,
Pensent faire agir Dieu, ses Saints et ses Prophètes *),
Comme ces Dieux éclos du cerveau des Poëtes,

*) *Boileau hat hier, wie der Französische Ausleger seiner Gedichte sagt, das Heldengedicht* Clovis *von Desmarets de*

Mettent à chaque pas le lecteur en enfer;
N'offrent rien qu'Astaroth, Belzébuth, Lucifer.
De la foi d'un Chrétien des mystères terribles
D'ornemens égayés ne sont point susceptibles,
L'évangile à l'esprit n'offre de tous côtés
Que pénitence à faire et tourmens mérités;
Et de vos fictions le mélange coupable,
Même à ses verités donne l'air de la Fable.
Et quel objet enfin à présenter aux yeux,
Que le Diable toujours hurlant contre les Cieux,
Qui de votre Héros veut rabaisser la gloire,
Et souvent avec Dieu balance la victoire!
Le Tasse, dira-t-on, l'a fait avec succès.
Je ne veux point ici lui faire son procès:
Mais, quoi que notre siècle à sa gloire publie,
Il n'eût point de son livre illustré l'Italie,
Si son sage Héros, toujours en oraison,
N'eût fait que mettre enfin Satan à la raison;
Et si Renaud, Argant, Tancrède et sa Maîtresse *),
N'eussent de son sujet égayé la tristesse.
Ce n'est pas que j'approuve en un sujet Chrétien
Un Auteur follement idolâtre et païen.
Mais dans une profane et riante peinture **),
De n'oser de la Fable employer la figure:
De chasser les Tritons de l'empire des eaux,
D'ôter à Pan sa flûte, aux Parques leurs ciseaux,
D'empêcher que Caron dans la fatale barque,
Ainsi que le berger ne passe le monarque;
C'est d'un scrupule vain s'alarmer sottement,
Et vouloir aux Lecteurs plaire sans agrément.
Bientôt ils défendront de peindre la Prudence,
De donner à Thémis ni bandeau, ni balance,
De figurer aux yeux la Guerre au front d'airain,
Ou le Temps qui s'enfuit une horloge à la main,
Et par-tout des discours, comme une idolâtrie,
Dans leur faux zèle iront chasser l'allégorie.

Saint Sorlin vor Augen, dessen Maschinen sämmtlich von der getadelten Art sind. *) *Personen aus Tasso's befreitem Jerusalem, deren Begebenheiten und Handlungen einen Theil des Gedichts ausmachen.* **) *Wie uns unser Dichter in der Beschreibung von Ludwigs XIV Übergang über den Rhein in seiner vierten Epistel giebt.*

Laissons-les s'applaudir de leur pieuse erreur;
Mais pour nous, bannissons une vaine terreur;
Et, fabuleux Chrétiens, n'allons point dans nos songes,
Du Dieu de vérité faire un Dieu de mensonges.
La fable offre à l'esprit mille agrémens divers:
Là tous les noms heureux semblent nés pour les vers,
Ulysse, Agamemnon, Oreste, Idoménée,
Hélène, Ménélas, Paris, Hector, Énée.
Oh! le plaisant projet d'un Poëte ignorant,
Qui de tant de Héros va choisir Childebrand! *)
D'un seul nom quelquefois le son dur ou bizarre,
Rend un Poëme entier ou burlesque ou barbare.
Voulez-vous long-temps plaire et jamais ne lasser?
Faites choix d'un Héros propre à m'intéresser,
En valeur éclatant, en vertus magnifique;
Qu'en lui, jusqu'aux défauts, tout se montre héroïque:
Que ses faits surprenans soient dignes d'être ouïs;
Qu'il soit tel que César, Alexandre ou Louis;
Non tel que Polynice et son perfide frère **).
On s'ennuie aux exploits d'un Conquérant vulgaire.
N'offrez pas un sujet d'incidens trop chargé.
Le seul courroux d'Achille, avec art ménagé,
Remplit abondamment une Iliade entière.
Souvent trop d'abondance appauvrit la matière.
Soyez vif et pressé dans vos narrations:
Soyez riche et pompeux dans vos descriptions.
C'est là qu'il faut des vers étaler l'élégance;
N'y présentez jamais de basse circonstance.
N'imitez pas ce fou, qui décrivant les mers,
Et peignant au milieu de leurs flots entr'ouverts,
L'Hébreu sauvé du joug de ses injustes Maîtres,
Met, pour le voir passer, les poissons aux fenêtres ***);

*) *S. eine Anmerkung zu der oben* 189 *abgedruckten Epistel unsers Dichters. Der Verfasser des* Childebrand *meinte, der Name seines Helden klinge fast eben so wie der des Achill.* **) *Eteocles und Polynices sind die Helden der Thebaide des Statius.* ***) *Der oben erwähnte Saint-Amand sagt in seinem Gedicht* Moïse sauvé *bei Beschseibung des Durchgangs der Israeliten durchs rothe Meer:*

Et là, près des remparts que l'œil peut transpercer,
Les poissons ébahis les regardent passer,

Die Kinder freuen sich über die bunten Steine und Muscheln, die sie auf dem Meeresboden bemerken.

Peint le petit enfant qui *va*, *saute*, *revient*,
Et joyeux à sa mère offre un caillou qu'il tient.
Sur de trop vains objets c'est arrêter la vue.
Donnez à votre ouvrage une juste étendue.
Que le début soit simple et n'ait rien d'affecté.
N'allez pas dès l'abord, sur Pégase monté,
Crier à vos Lecteurs d'une voix de tonnerre:
Je chante le vainqueur des vainqueurs de la terre *).
Que produira l'Auteur après tous ces grands cris?
La montagne en travail enfante une souris.
Oh! que j'aime bien mieux cet Auteur plein d'adresse,
Qui, sans faire d'abord de si haute promesse,
Me dit d'un ton aisé, doux, simple, harmonieux:
Je chante les combats, et cet homme pieux
Qui, des bords Phrygiens conduit dans l'Ausonie,
Le premier aborda les champs de Lavinie **)
Sa Muse en arrivant ne met pas tout en feu;
Et, pour donner beaucoup, ne nous promet que peu.
Bientôt vous la verrez, prodiguant les miracles,
Du destin des Latins prononcer les oracles;
De Styx et d'Achéron peindre les noirs torrens;
Et déjà les Césars dans l'Elysée errans.
De figures sans nombre égayez votre ouvrage:
Que tout y fasse aux yeux une riante image.
On peut être à-la-fois et pompeux et plaisant;
Et je hais un sublime ennuyeux et pesant.
J'aime mieux Arioste et ses fables comiques,
Que ces Auteurs toujours froids et mélancoliques,
Qui dans leur sombre humeur, se croiroient faire affront,
Si les Graces jamais leur déridoient le front.
On diroit que pour plaire, instruit par la nature,
Homère ait à Vénus dérobé sa ceinture ***).
Son livre est d'agrémens un fertile trésor:
Tout ce qu'il a touché, se convertit en or.
Tout reçoit dans ses mains une nouvelle grace;
Par-tout il divertit, et jamais il ne lasse.
Une heureuse chaleur anime ses discours:
Il ne s'égare point en de trop longs détours,

*) *Der Anfang des* Alaric *von Scudéri.* **) *Anfangsverse der Äneide.* ***) *Eine Anspielung auf eine Fiction im vierzehnten Gesang der Iliade.*

Sans garder dans ses vers un ordre méthodique,
Son sujet de soi-même et s'arrange et s'explique:
Tout, sans faire d'apprêts, s'y prépare aisément,
Chaque vers, chaque mot court à l'événement *).
Aimez donc ses écrits, mais d'un amour sincère;
C'est avoir profité que de savoir s'y plaire.
Un Poëme excellent, où tout marche et se suit,
N'est pas de ces travaux qu'un caprice produit;
Il veut du temps, des soins; et ce pénible ouvrage
Jamais d'un Écolier ne fut l'apprentissage.
Mais souvent parmi nous un Poëte sans art **)
Qu'un beau feu quelquefois échauffa par hasard,
Enflant d'un vain orgueil son esprit chimérique,
Fièrement prend en main la trompette héroïque.
Sa muse déréglée, en ses vers vagabonds,
Ne s'élève jamais que par sauts et par bonds;
Et son feu, dépourvu de sens et de lecture,
S'éteint à chaque pas faute de nourriture.
Mais en vain le public, prompt à le mépriser,
De son mérite faux le veut désabuser:
Lui-même, applaudissant à son maigre génie,
Se donne par ses mains l'encens qu'on lui dénie:
Virgile, au prix de lui, n'a point d'invention,
Homère n'entend point la noble fiction.
Si contre cet arrêt le siècle se rebelle,
A la postérité d'abord il en appelle.
Mais attendant qu'ici le bon sens de retour,
Ramène triomphans ses ouvrages au jour,
Leur tas au magasin, cachés à la lumière,
Combattent tristement les vers et la poussière.
Laissons-les donc entre eux s'escrimer en repos;
Et sans nous égarer suivons notre propos.
Des succès fortunés du Spectacle tragique,
Dans Athènes nâquit la Comédie antique.
Là, le Grec né moqueur, par mille jeux plaisans,

*) Semper ad eventum festinat. *Hor.* **) *Der oben erwähnte Desmarets, der in seiner* Comparaison de la langue et de la poësie françoise avec la Grecque et la Latine (1670) *die Französischen Dichter, d. h. sich selbst, weit über Homer und Virgil hinaussetzt, und von dem undankbaren Zeitalter, welches anderer Meinung seyn sollte, an eine gerechtere Nachwelt appellirt.*

Distilla le venin de ses traits médisants.
Aux accès insolens d'une bouffonne joie,
La sagesse, l'esprit, l'honneur furent en proie.
On vit par le Public un Poëte avoué
S'enrichir aux dépens du mérite joué:
Et Socrate par lui, dans un chœur de nuées *),
D'un vil amas de peuple attirer les huées.
Enfin de la licence on arrêta le cours:
Le Magistrat des loix emprunta le secours,
Et rendant par édit les Poëtes plus sages,
Défendit de marquer les noms et les visages.
Le Théâtre perdit son antique fureur.
La Comédie apprit à rire sans aigreur,
Sans fiel et sans venin sut instruire et reprendre,
Et plut innocemment dans les vers de Ménandre **).
Chacun, peint avec art dans ce nouveau miroir,
S'y vit avec plaisir, ou crut ne s'y point voir.
L'avare, des premiers, rit du tableau fidèle
D'un avare, souvent tracé sur son modèle;
Et mille fois un fat finement exprimé,
Méconnut le portrait sur lui-même formé.
Que la Nature donc soit votre étude unique,
Auteurs qui prétendez aux honneurs du Comique.
Quiconque voit bien l'homme, et, d'un esprit profond,
De tant de cœurs cachés a pénétré le fond;
Qui sait bien ce que c'est qu'un Prodigue, un Avare,
Un honnête homme, un Fat, un Jaloux, un Bizarre,
Sur une scène heureuse il peut les étaler,
Et les faire à nos yeux vivre, agir et parler.
Présentez-en par-tout les images naïves:
Que chacun y soit peint des couleurs les plus vives.
La Nature, féconde en bizarres portraits,
Dans chaque ame est marquée à de différens traits.
Un geste la découvre, un rien la fait paroître:
Mais tout esprit n'a pas des yeux pour la connoître.
Le temps qui change tout, change aussi nos humeurs,
Chaque âge a ses plaisirs, son esprit, et ses mœurs.

*) *Anspielung auf die Komödie des Aristophanes, betitelt: die Wolken.* **) *Der bekannte griechische Komiker, ein Athener von Geburt und um das Jahr Roms 462 oder 467 gestorben, den Terenz sich vorzüglich zum Muster nahm.*

Un jeune homme, toujours bouillant dans ses caprises,
Est prompt à recevoir l'impression des vices;
Est vain dans ses discours, volage en ses désirs,
Rétif à la censure, et fou dans les plaisirs.
L'Age viril, plus mûr, inspire un air plus sage,
Se pousse auprès des Grands, s'intrigue, se ménage,
Contre les coups du sort songe à se maintenir;
Et loin dans le présent regarde l'avenir.
La Vieillesse chagrine incessamment amasse;
Garde, non pas pour soi, les trésors qu'elle entasse;
Marche en tous ses desseins d'un paś lent et glacé,
Toujours plaint le présent, et vante le passé;
Inhabile aux plaisirs dont la Jeunesse abuse,
Blâme en eux les douceurs que l'âge lui refuse.
Ne faites point parler vos Acteurs au hazard,
Un Vieillard en jeune Homme, un jeune Homme en Vieillard.
Étudiez la Cour, et connoissez la Ville:
L'une et l'autre est toujours en modèles fertile.
C'est par-là que Molière, illustrant ses écrits,
Peut-être de son art eût remporté le prix,
Si, moins ami du peuple, en ses doctes peintures,
Il n'eût point fait souvent grimacer ses figures,
Quitté, pour le bouffon, l'agréable et le fin,
Et sans honte à Térence allié Tabarin *).
Dans ce sac ridicule où Scapin s'enveloppe **),
Je ne reconnois plus l'Auteur du Misanthrope ***).
Le Comique, ennemi des soupirs et des pleurs,
N'admet point en ses vers de tragiques douleurs:
Mais son emploi n'est pas d'aller, dans une place,
De mots sales et bas charmer la populace.
Il faut que ses Acteurs badinent noblement:
Que son nœud bien formé se dénoue aisément:
Que l'action, marchant où la raison la guide,
Ne se perde jamais dans une Scène vuide:
Que son style humble et doux se relève à propos:

*) *S. oben Seite* 195. **) *Man sehe die* Fourberies de Scapin *von Molière. Dies Stück ist mehr Posse als Comödie, und es wird auf die Scene hingedeutet, wo Scapin den alten Geronte in einen Sack steckt.* ***) *Eins der schönsten Lustspiele von Molière.*

Que ses discours, par tout fertiles en bon mots,
Soient pleins de passions finement maniées;
Et les Scènes toujours l'une â l'autre liées.
Aux dépens du bon sens gardez de plaisanter.
Jamais de la nature il ne faut s'écarter.
Contemplez de quel air un père dans Térence *),
Vient d'un fils amoureux gourmander l'imprudence:
De quel air cet Amant écoute ses leçons,
Et court chez sa Maîtresse oublier ces chansons.
Ce n'est pas un portrait, une image semblable;
C'est un Amant, un fils, un père véritable.
J'aime sur le Théâtre un agréable Auteur,
Qui, sans se diffamer aux yeux du Spectateur,
Plaît par la raison seule, et jamais ne la choque.
Mais pour un faux Plaisant à grossière équivoque,
Qui, pour me divertir n'a que la saleté,
Qu'il s'en aille, s'il veut, sur deux treteaux monté **),
Amusant le Pont-neuf de ses sornettes fades,
Aux Laquais assemblées jouer ses mascarades.

Chant quatrième.

Dans le quatrième Chant, l'Auteur revient aux préceptes généraux. Il s'attache à former les Poètes, et leur donne d'utiles instructions sur la connoissance et l'usage des divers talens, sur le choix qu'ils doivent faire d'un Censeur éclairé, sur leurs mœurs, sur leur conduite particulière. Il explique ensuite, par forme de digression, l'histoire de la Poësie, son origine, son progrès, sa perfection, et sa décadence.

Dans Florence jadis vivoit un Médecin,
Savant hableur, dit-on, et célèbre assassin ***),
Lui seul y fit long-temps la publique misère.
Là le fils orphelin lui redemande un père;

*) *Simo in der* Andria *des Terenz, und Demeas in dessen* Adelphi. **) *Boileau pflegte von schlechten Stücken zu sagen, daſs sie verdienten, unter freiem Himmel aufgeführt zu werden.* ***) *Eine Satire auf Claude Perrault, der aus einem Arzte Baumeister wurde. Der Dichter haſste ihn, weil er öffentlich seine Satiren verachtete.*

Ici le frère pleure un frère empoisonné:
L'un meurt vuide de sang, l'autre plein de séné:
Le rhume, à son aspect, se change en pleurésie;
Et par lui la migraine est bientôt frénésie.
Il quitte enfin la ville, en tous lieux détesté.
De tous ses amis morts un seul ami resté
Le mène en sa maison de superbe structure,
C'étoit un riche Abbé, fou de l'Architecture.
Le Médecin d'abord semble né dans cet art:
Déjà de bâtimens parle comme Mansard *),
D'un salon qu'on élève, il condamne la face,
Au vestibule obscur il marque une autre place;
Approuve l'escalier tourné d'autre façon.
Son ami le conçoit, et mande son maçon.
Le maçon vient, écoute, approuve et se corrige.
Enfin, pour abréger un si plaisant prodige,
Notre assassin renonce à son art inhumain,
Et désormais la règle et l'équerre à la main,
Laissant de Galien la science suspecte,
De méchant Médecin devient bon Architecte **).
 Son exemple est pour nous un précepte excellent.
Soyez plutôt maçon, si c'est votre talent,
Ouvrier estimé dans un art nécessaire,
Qu'Écrivain du commun, et Poète vulgaire.
Il est dans tout autre art des degrés différens:
On peut avec honneur remplir les seconds rangs.
Mais dans l'art dangereux de rimer et d'écrire,
Il n'est point de degrés du médiocre au pire.
Qui dit froid Écrivain, dit détestable Auteur.
Boyer est à Pinchêne égal pour le Lecteur.
On ne lit guères plus Rampale et Ménardière,
Que Magnon, du Souhait, Corbin, et la Morlière.
Un fou du moins fait rire, et peut nous égayer:
Mais un froid Écrivain ne fait qu'ennuyer.
J'aime mieux Bergerac et sa burlesque audace,
Que ces vers où Motin se morfond et nous glace ***).

*) *Ein berühmter Baumeister, gest.* 1666. **) *Perrault war wirklich ein schätzbarer Baumeister. Von seinem Geschmack und seinen gründlichen Kenntnissen im architectonischen Fache giebt seine Französische Übersetzung des Vitruv einen überzeugenden Beweis.* ***) *Claude Boyer, gest.* 1698, *Mitglied*

Ne vous enivrez point des éloges flatteurs,
Qu'un amas quelquefois de vains admirateurs,
Vous donne en ces réduits, prompts à crier, merveille!
Tel écrit récité se soutint à l'oreille,
Qui, dans l'impression au grand jour se montrant,
Ne soutient pas des yeux le regard pénétrant.
On sait de cent Auteurs l'aventure tragique:
Et Gombaut *) tant loué garde encor la boutique.
Écoutez tout le monde, assidu consultant:
Un fat quelquefois ouvre un avis important.
Quelques vers toutefois qu'Apollon vous inspire,
En tous lieux aussitôt ne courez pas les lire.
Gardez-vous d'imiter ce Rimeur furieux **),
Qui, de ses vains écrits lecteur harmonieux,
Aborde en récitant quiconque le salue,
Et poursuit de ses vers les passans dans la rue.

der Französischen Akademie und Verfasser von 22 mittelmäßigen Schauspielen.

Etienne Pinchéne, ein elender Dichter, dessen Boileau auch im fünften Gesange seines Lutrin *V.* 163 *erwähnt.*

Rampale, ein Dichter aus dem Zeitalter Ludwigs XIII, Verfasser verschiedener, jetzt vergessener, Idyllen.

Hippolite-Jules Pilet de la Mesnardière, gest. 1655, *Mitglied der Französischen Akademie.*

Jean Magnon, gest. 1662, *ein elender Schauspieler. Er wollte eine* Encyclopédie *schreiben, die aus* 300,000 *Versen bestehen sollte. Man fragte ihn einst, ob er sie bald vollendet haben würde; bald, antwortete er ernsthaft, es fehlen nur noch ungefähr* 100000 *Verse.*

Du Souhait, Verfasser einer prosaischen Übersetzung der Iliade (1627).

Corbin, ein Freund des vorigen. Eine Probe von seiner Art zu dichten, steht hier vielleicht nicht am unrechten Ort:

A Mr. Du Souhait.

Qui t'a, mon Du Souhait,
Dicté tant à souhait
Le vers qui te renomme?
Ces vers ne sont pas tiens,
Un homme je te tiens;
Ces vers ne sont pas d'homme.

La Morlière, ein ganz unbekannter Mensch.

Cyrano Bergerac, Verfasser einer Reise nach dem Monde und verschiedener anderer ähnlicher Werke.

Pierre Motin, ein Zeitgenosse und Freund Regnier's.

*) *S. oben S.* 202. **) *Du Perron.*

Il n'est temple si saint, des anges respecté *),
Qui soit contre sa Muse un lieu de sureté.
Je vous l'ai déjà dit, aimez qu'on vous censure,
Et souple à la raison, corrigez sans murmure,
Mais ne vous rendez pas dès qu'un sot vous reprend.
Souvent dans son orgueil un subtil ignorant,
Par d'injustes dégoûts combat toute une pièce,
Blâme des plus beaux vers la noble hardiesse.
On a beau réfuter ses vains raisonnemens;
Son esprit se complaît dans ses faux jugemens;
Et sa foible raison, de clarté dépourvue,
Pense que rien n'échappe à sa débile vue.
Ses conseils sont à craindre, et si vous les croyez,
Pensant fuir un écueil, souvent vous vous noyez.
Faites choix d'un censeur solide et salutaire,
Que la raison conduise, et le savoir éclaire,
Et dont le crayon sur d'abord aille chercher
L'endroit que l'on sent foible, et qu'on se veut cacher.
Lui seul éclaircira vos doutes ridicules,
De votre esprit tremblant levera les scrupules.
C'est lui qui vous dira, par quel transport heureux,
Quelquefois dans sa course un esprit vigoureux,
Trop resserré par l'art, sort des règles prescrites,
Et de l'art même apprend à franchir leurs limites.
Mais ce parfait censeur se trouve rarement.
Tel excelle à rimer qui juge sottement:
Tel s'est fait par ses vers distinguer dans la ville,
Qui jamais du Lucain n'a distingué Virgile.
Auteurs, prêtez l'oreille à mes instructions.
Voulez-vous faire aimer vos riches fictions?
Qu'en savantes leçons votre Muse fertile
Par-tout joigne au plaisant le solide et l'utile.
Un lecteur sage fuit un vain amusement,
Et veut mettre à profit son divertissement.
Que votre ame et vos mœurs peintes, dans vos ouvrages,
N'offrent jamais de vous que de nobles images.
Je ne puis estimer ces dangereux Auteurs,
Qui de l'honneur, en vers, infames déserteurs,
Trahissant la vertu sur un papier coupable,
Aux yeux de leurs lecteurs rendent le vice aimable.

*) *Er las seine Gedichte unserm Dichter in einer Kirche vor.*

Je ne suis pas pourtant de ces tristes esprits,
Qui bannissant l'amour de tous chastes Écrits,
D'un si riche ornement veulent priver la Scène:
Traitent d'empoisonneurs et Rodrigue et Chimène *).
L'amour le moins honnête exprimé chastement
N'excite point en nous de honteux mouvement.
Didon a beau gémir, et m'étaler ses charmes;
Je condamne sa faute, en partageant ses larmes.
Un Auteur vertueux, dans ses vers innocens,
Ne corrompt point le cœur, en chatouillant les sens;
Son feu n'allume point de criminelle flamme.
Aimez donc la vertu, nourrissez-en votre ame.
En vain l'esprit est plein d'une noble vigueur;
Le vers se sent toujours des bassesses du cœur.
Fuyez sur-tout, fuyez ces basses jalousies,
Des vulgaires esprits malignes frénésies;
Un sublime Écrivain n'en peut être infecté;
C'est un vice qui suit la médiocrité.
Du mérite éclatant cette sombre rivale,
Contre lui chez les Grands incessamment cabale;
Et, sur les pieds en vain tâchant de se hausser,
Pour s'égaler à lui, cherche à le rabaisser.
Ne descendons jamais dans ces lâches intrigues:
N'allons point à l'honneur par de honteuses brigues.
Que les vers ne soient pas votre éternel emploi.
Cultivez vos amis, soyez homme de foi.
C'est peu d'être agréable et charmant dans un livre,
Il faut savoir encor et converser et vivre.
Travaillez pour la gloire, et qu'un sordide gain
Ne soit jamais l'objet d'un illustre Écrivain.
Je sais qu'un noble esprit peut, sans honte et sans crime,
Tirer de son travail un tribut légitime:
Mais je ne puis souffrir ces Auteurs renommés,
Qui dégoûtés de gloire, et d'argent affamés,
Mettent leur Apollon aux gages d'un libraire;
Et font d'un Art divin, un métier mercenaire.
Avant que la raison, s'expliquant par la voix,
Eût instruit les humains, eût enseigné des loix;
Tous les hommes suivoient la grossière Nature,
Dispersés dans les bois couroient à la pâture;

*) *Personen aus Corneille's* Cid.

La force tenoit lieu de droit et d'équité:
Le meurtre s'exerçoit avec impunité.
Mais du discours enfin l'harmonieuse adresse,
De ces sauvages mœurs adoucit la rudesse,
Rassembla les humains dans les forêts épars,
Enferma les cités de murs et de remparts:
De l'aspect du supplice effraya l'insolence,
Et sous l'appui des loix mit la foible innocence.
Cet ordre fut, dit-on, le fruit des premiers vers.
De là sont nés ces bruits reçus dans l'Univers,
Qu'aux accens dont Orphée emplit les monts de Thrace,
Les tigres amollis dépouilloient leur audace:
Qu'aux accords d'Amphion les pierres se mouvoient,
Et sur les murs Thébains en ordre s'élevoient.
L'Harmonie en naissant produisit ces miracles.
Depuis, le Ciel en vers fit parler les Oracles:
Du sein d'un Prêtre, ému d'une divine horreur,
Apollon, par des vers, exhala sa fureur.
Bientôt, ressuscitant les héros des vieux âges,
Homère aux grands exploits anima les courages.
Hésiode à son tour, par d'utiles leçons,
Des champs trop paresseux vint hâter les moissons.
En mille Écrits fameux la sagesse tracée,
Fut, à l'aide des vers, aux mortels annoncée;
Et par-tout des esprits ses préceptes vainqueurs,
Introduits par l'oreille, entrèrent dans les cœurs.
Pour tant d'heureux bienfaits les Muses révérées
Furent d'un juste encens dans la Grèce honorées:
Et leur art, attirant le culte des mortels,
A sa gloire en cent lieux vit dresser des autels.
Mais enfin l'indigence amenant la bassesse,
Le Parnasse oublia sa première noblesse.
Un vil amour du gain infectant les esprits,
De mensonges grossiers souilla tous les Écrits;
Et par-tout, enfantant mille Ouvrages frivoles,
Trafiqua du discours, et vendit les paroles.
　　Ne vous flétrissez point par un vice si bas.
Si l'or seul a pour vous d'invincibles appas,
Fuyez ces lieux charmans qu'arrose le Permesse:
Ce n'est point sur ses bords qu'habite la richesse.
Aux plus savans Auteurs, comme aux plus grands Guerriers,
Apollon ne promet qu'un nom et des lauriers.

Mais quoi? dans la dissette une Muse affamée,
Ne peut pas, dira-t-on, subsister de fumée;
Un Auteur qui, pressé d'un besoin importun,
Le soir entend crier ses entrailles à jeûn,
Goûte peu d'Hélicon les douces promenades;
Horace a bu son saoul, quand il voit les Ménades:
Et libre du souci qui trouble Colletet *),
N'attend pas pour dîner le succès d'un sonnet.
Il est vrai; mais enfin cette affreuse disgrace
Rarement parmi nous afflige le Parnasse:
Et que craindre en ce siècle, où toujours les beaux arts
D'un astre favorable éprouvent les regards;
Où d'un Prince éclairé la sage prévoyance
Fait par-tout au mérite ignorer l'indigence?
Muses, dictez sa gloire à tous vos nourrissons:
Son nom vaut mieux pour eux, que toutes vos leçons.
Que Corneille, pour lui rallumant son audace,
Soit encor le Corneille et du Cid et d'Horace **).
Que Racine, enfantant des miracles nouveaux,
De ses héros sur lui forme tous les tableaux.
Que de son nom, chanté par la bouche des belles,
Benserade ***) en tous lieux amuse les ruelles.
Que Segrais †) dans l'Églogue en charme les forêts:
Que pour lui l'Épigramme aiguise tous ses traits.
Mais quel heureux auteur dans une autre Énéide,
Aux bords du Rhin tremblant conduira cet Alcide?
Quelle savante lyre, au bruit de ses exploits,
Fera marcher encor les rochers et les bois:
Chantera le Batave, éperdu dans l'orage,
Soi-même se noyant pour sortir du naufrage:
Dira les bataillons sous Mastricht enterrés,
Dans ces affreux assauts du soleil éclairés?
Mais tandis que je parle, une gloire nouvelle
Vers ce vainqueur rapide aux Alpes vous appelle.

Déjà

*) *Dieser elende Dichter hat es bloſs* Boileau *zu verdanken, daſs er noch nicht ganz vergessen ist. Man vergleiche* Sat. I. 27. **) *Zwei bekannte Trauerspiele von* Corneille. ***) *Gest.* 1691. *Ein zu seiner Zeit sehr geschätzter Gelegenheitsdichter.* †) *Geb.* 1624, *gest.* 1701. *Der beste Schäferdichter der Franzosen, von welchem weiter unten nähere Nachrichten mitgetheilt werden sollen.*

Déjà Dole et Salins sous le joug ont ployé;
Besançon fume encore sous son roc foudroyé *).
Où sont ces grands Guerriers dont les fatales ligues
Devoient à ce torrent opposer tant de digues?
Est-ce encore en fuyant qu'ils pensent l'arrêter,
Fiers du honteux honneur d'avoir su l'éviter?
Que de remparts détruits! que de villes forcées!
Que de moissons de gloire en courant amassées!
Auteurs, pour les chanter, redoublez vos transports,
Le sujet ne veut pas de vulgaires efforts.
Pour moi, qui jusqu'ici nourri dans la Satire,
N'ose encor manier la Trompette et la Lyre,
Vous me verrez pourtant, dans ce champ glorieux,
Vous animer du moins de la voix et des yeux;
Vous offrir ces leçons que ma Muse au Parnasse
Rapporta, jeune encor, du commerce d'Horace;
Seconder votre ardeur, échauffer vos esprits,
Et vous montrer de loin la couronne et le prix.
Mais aussi pardonnez, si, plein de ce beau zèle,
De tous vos pas fameux observateur fidèle,
Quelquefois du bon or je sépare le faux,
Et des Auteurs grossiers j'attaque les défauts:
Censeur un peu fâcheux, mais souvent nécessaire,
Plus enclin à blâmer, que savant à bien faire.

FÉNÉLON.

Siehe den ersten Theil der vierten Auflage Seite 95. — *Zum Verständnifse des hier aufgenommenen Bruchstücks genügt es zu bemerken, dafs* T e l e m a c h, *nachdem er überall seinen Vater* U l y s s e s *vergeblich gesucht hat, endlich in die Unterwelt hinabsteigt. Er kommt an die Ufer des* S t y x; C h a r o n *setzt ihn in seinem Nachen über, und so gelangt er zum Throne* P l u t o's.

*) *Die Franche-Comté wurde zweimal,* 1668 *und* 1674, *eingenommen. — Dole und Salins, Städte in der Franche-Comté, welche mitten im Winter genommen wurden.*

Fragment du dix-huitième Livre des Aventures de Télémaque.

Argument.

Télémaque va se présenter devant Pluton, qu'il trouve préparé à lui permettre de chercher son père. Il traverse le Tartare, où il voit les tourmens que souffrent les ingrats, les parjures, les hypocrites, et surtout les mauvais rois.

Pluton étoit sur un trône d'ébène; son visage étoit pâle et sévère, ses yeux creux et étincelants, son front ridé et menaçant. La vue d'un homme vivant lui étoit odieuse, comme la lumière offense les yeux des animaux qui ont accoutumé de ne sortir de leurs retraites que pendant la nuit. A son côté paroissoit Proserpine, qui attiroit seule ses regards, et qui sembloit un peu adoucir son cœur: elle jouissoit d'une beauté toujours nouvelle; mais elle paroissoit avoir joint à ses graces divines je ne sais quoi de dur et de cruel de son époux.

Au pied du trône étoit la mort, pâle et dévorante, avec sa faux tranchante, qu'elle aiguisoit sans cesse. Autour d'elle voloient les noirs soucis; les cruelles défiances; les vengeances toutes dégouttantes de sang et couvertes de plaies; les haines injustes; l'avarice, qui se ronge elle-même; le désespoir qui se déchire de ses propres mains; l'ambition forcenée qui renverse tout; la trahison qui veut se repaître de sang, et qui ne peut jouir des maux qu'elle a faits; l'envie qui verse son venin mortel autour d'elle, et qui se tourne en rage, dans l'impuissance où elle est de nuire; l'impiété qui se creuse elle-même un abyme sans fond, où elle se précipite sans espérance; les spectres hideux, les fantômes qui réprésentent les morts pour épouvanter les vivants; les songes affreux; les insomnies aussi cruelles que les tristes songes. Toutes ces images funestes environnoient le fier Pluton, et remplissoient le palais, où il habite.

Il répondit à Télémaqne d'une voix basse qui fit gémir le fond de l'Érèbe: Jeune mortel, les destins t'ont fait violer cet asyle sacré des ombres; suis ta haute destinée: je ne te dirai point où est ton père; il suffit que tu sois libre de le chercher. Puisqu'il a été roi sur la terre, tu n'as qu'à parcourir d'un côté l'endroit du noir Tartare où les mauvais rois sont punis, et de l'autre où les bons rois sont récompensés. Mais tu ne peux aller d'ici dans les champs élysées qu'après avoir

passé par le Tartare : hâte-toi d'y aller, et de sortir de mon empire.

A l'instant Télémaque semble voler dans ces espaces vuides et immenses, tant il lui tarde de savoir s'il verra son père, et de s'éloigner de la présence horrible du tyran qui tient en crainte les vivants et les morts. Il apperçoit bientôt assez près de lui le noir Tartare; il en sortoit une fumée noire et épaisse, dont l'odeur empestée donneroit la mort, si elle se répandoit dans la demeure des vivants. Cette fumée couvroit un fleuve de feu et de tourbillons de flamme, dont le bruit semblable à celui des torrents les plus impétueux quand ils s'élancent des plus hauts rochers dans le fond des abymes, faisoit qu'on ne pouvoit rien entendre distinctement dans ces tristes lieux.

Télémaque, secrètement animé par Minerve, entre sans crainte dans ce gouffre. D'abord il apperçut un grand nombre d'hommes qui avoient vécu dans les plus basses conditions, et qui étoient punis pour avoir cherché les richesses par des fraudes, des trahisons et des cruautés. Il y remarqua beaucoup d'impies hypocrites qui, faisant semblant d'aimer la religion, s'en étoient servis comme un beau prétexte pour contenter leur ambition et pour se jouer des hommes crédules : ces hommes, qui avoient abusé de la vertu même, quoiqu'elle soit le plus grand don des Dieux, étoient punis comme les plus scélérats de tous les hommes. Les enfants qui avoient égorgé leurs pères et leurs mères, les épouses qui avoient trempé leurs mains dans le sang de leurs époux, les traîtres qui avoient livré leur patrie après avoir violé tous les serments, souffroient des peines moins cruelles que ces hypocrites. Les trois juges des enfers l'avoient ainsi voulu; et voici leur raison : c'est que les hypocrites ne se contentent pas d'être méchans comme le reste des impies : ils veulent encore passer pour bons, et font, par leur fausse vertu, que les hommes n'osent plus se fier à la véritable. Les Dieux, dont ils se sont joués, et qu'ils ont rendus méprisables aux hommes, prennent plaisir à employer toute leur puissance pour se venger de leur insulte.

Auprès de ceux-ci paroissoient d'autres hommes que le vulgaire ne croit guère coupables, et que la vengeance divine poursuit impitoyablement; ce sont les ingrats, les menteurs, les flatteurs, qui ont loué le vice, les critiques malins qui ont tâché de flétrir la plus pure vertu, enfin ceux qui ont jugé témérairement des choses sans les connoître à fond, et qui par-là ont nui à la réputation des innocens.

Mais parmi toutes les ingratitudes, celle qui étoit punie comme la plus noire, c'est celle qui se commet envers les Dieux. Quoi donc! disoit Minos, on passe pour un monstre quand on manque de réconnoissance poúr son père, ou pour un ami de qui on a reçu quelque secours, et on fait gloire d'être ingrat envers les Dieux, de qui on tient la vie et tous les biens qu'elle renferme! Ne leur doit-on pas sa naissance plus qu'au père et à la mère de qui on est né? Plus tous ces crimes sont impunis et excusés sur la terre, plus ils sont, dans les enfers, l'objet d'une vengeance implacable à qui rien n'échappe.

Télémaque, voyant les trois juges qui étoient assis et qui condamnoient un homme, osa leur demander quels étoient ses crimes. Aussitôt le condamné prenant la parole, s'écria: Je n'ai jamais fait aucun mal; j'ai mis tout mon plaisir à faire du bien; j'ai été magnifique, libéral, juste, compatissant: que peut-on donc me reprocher? alors Minos lui dit: On ne te reproche rien à l'égard des hommes; mais ne devois-tu pas moins aux hommes qu'aux Dieux? Quelle est donc cette justice dont tu te vantes? Tu n'as manqué à aucun dévoir envers les hommes, qui ne sont rien; tu as été vertueux: mais tu as rapporté toute ta vertu à toi-même, et non aux Dieux, qui te l'avoient donnée; car tu voulois jouir du fruit de ta propre vertu, et te renfermer en toi-même: tu as été ta divinité. Mais, les Dieux, qui ont tout fait et qui n'ont rien fait que pour eux-mêmes, ne peuvent renoncer à leurs droits: tu les as oubliés; ils t'oublieront; ils te livreront à toi-même, puisque tu as voulu être à toi et non pas à eux. Cherche donc maintenant, si tu le peux, ta consolation dans ton propre cœur. Te voilà à jamais séparé des hommes auxquels tu as voulu plaire; te voilà seul avec toi-même qui étois ton idole: apprends qu'il n'y a point de véritable vertu sans le respect et l'amour des Dieux, à qui tout est dû. Ta fausse vertu, qui a long-temps ébloui les hommes faciles à tromper, va être confondue. Les hommes, ne jugeant des vices et des vertus que par ce qui les choque ou les accommode, sont aveugles et sur le bien et sur le mal: ici une lumière divine renverse tous leurs jugemens superficiels; elle condamne souvent ce qu'ils admirent, et justifie ce qu'ils condamnent.

A ces mots, ce philosophe, comme frappé d'un coup de foudre, ne pouvoit se supporter soi-même. La complaisance qu'il avoit eue autrefois à contempler sa modération, son cou-

rage, et ses inclinations généreuses, se change en désespoir. La vue de son propre cœur, ennemi des Dieux, devient son supplice; il se voit, et ne peut cesser de se voir: il voit la vanité des jugemens des hommes, auxquels il a voulu plaire dans toutes ses actions. Il se fait une révolution universelle de tout ce qui est au-dedans de lui, comme si on bouleversoit toutes ses entrailles: il ne se trouve plus le même; tout appui lui manque dans son cœur; sa conscience, dont le témoignage lui avoit été si doux, s'élève contre lui, et lui reproche amèrement l'égarement et l'illusion de toutes ses vertus, qui n'ont point eu le culte de la divinité pour principe et pour fin: il est troublé, consterné, plein de honte, de remords et de désespoir. Les furies ne le tourmentent point, parcequ'il leur suffit de l'avoir livré à lui-même, et que son propre cœur venge assez les Dieux méprisés. Il cherche les lieux les plus sombres pour se cacher aux autres morts, ne pouvant se cacher à lui-même: il cherche les ténèbres, et ne peut les trouver; une lumière importune le suit partout; partout les rayons perçans de la vérité vont venger la vérité qu'il à négligé de suivre. Tout ce qu'il a aimé lui devient odieux, comme étant la source de ses maux qui ne peuvent jamais finir. Il dit en lui-même: O insensé! je n'ai donc connu ni les Dieux, ni les hommes, ni moi-même! non, je n'ai rien connu, puisque je n'ai jamais aimé l'unique et véritable bien: tous mes pas ont été des égaremens; ma sagesse n'étoit que folie; ma vertu n'étoit qu'un orgueil impie et aveugle: j'étois moi-même mon idôle.

Enfin Télémaque apperçut les rois qui étoient condamnés pour avoir abusé de leur puissance. D'un côté une furie vengeresse leur présentoit un miroir qui leur montroit toute la difformité de leurs vices: là ils voyoient et ne pouvoient s'empêcher de voir leur vanité grossière et avide des plus ridicules louanges, leur dureté pour les hommes dont ils auroient dû faire la félicité, leur insensibilité pour la vertu, la crainte d'entendre la vérité, leur inclination pour les hommes lâches et flatteurs, leur inapplication, leur mollesse, leur indolence, leur défiance déplacée, leur faste et leur excessive magnificence fondée sur la ruine des peuples, leur ambition pour acheter un peu de vaine gloire par le sang de leurs citoyens, enfin leur cruauté qui cherche chaque jour de nouvelles délices parmi les larmes et le désespoir de tant de malheureux. Il se voyoient sans cesse dans ce miroir; ils se trouvoient plus hor-

ribles et plus monstrueux que n'est la chimère vaincue par Bellérophon, ni l'hydre de Lerne abbattue par Hercule, ni Cerbère même, quoiqu'il vomisse de ses trois gueules béantes un sang noir et vemineux qui est capable d'empester toute la race des mortels vivant sur la terre.

En même temps, d'un autre côté, une autre furie leur répétoit avec insulte toutes les louanges que leurs flatteurs leur avoient données pendant leur vie, et leur presentoit un autre miroir, où ils se voyoient tels que la flatterie les avoit dépeints: l'opposition de ces deux peintures si contraires étoit le supplice de leur vanité. On remarquoit que les plus méchans d'entre ces rois étoient ceux à qui on avoit donné les plus magnifiques louanges pendant leur vie, parceque les méchans sont plus craints que les bons, et qu'ils exigent sans pudeur les lâches flatteries des poëtes et des orateurs de leur temps.

On les entend gémir dans ces profondes ténèbres, où ils ne peuvent voir que les dérisions qu'ils ont à souffrir: ils n'ont rien autour d'eux qui ne les repousse, qui ne les contredise, qui ne les confonde; au lieu que sur la terre ils se jouoient de la vie des hommes, et prétendoient que tout étoit fait pour les servir. Dans le Tartare ils sont livrés à tous les caprices de certains esclaves qui leur font sentir à leur tour une cruelle servitude: ils servent avec douleur, et il ne leur reste aucune espérance de pouvoir jamais adoucir leur captivité; ils sont sous les coups de ces esclaves, devenus leurs tyrans impitoyables, comme une enclume est sous les coups des marteaux des Cyclopes quand Vulcain les presse de travailler dans les fournaises ardentes du mont Etna.

Là Télémaque apperçut des visages pâles, hideux et consternés. C'est une tristesse noire qui ronge ces criminels: ils ont horreur d'eux-mêmes, et ils ne peuvent non plus se délivrer de cette horreur que de leur propre nature: ils n'ont point besoin d'autres châtimens de leurs fautes, que leurs fautes mêmes; ils les voient sans cesse dans toute leur énormité; elles se présentent à eux comme des spectres horribles; elles les poursuivent. Pour s'en garantir, ils cherchent une mort plus puissante que celle qui les a séparés de leurs corps. Dans le désespoir, où ils sont, ils appellent à leur secours une mort qui puisse éteindre tout sentiment et toute connoissance en eux; ils demandent aux abymes de les engloutir pour se dérober aux rayons vengeurs de la vérité qui les persécute: mais ils sont réservés à la vengeance qui distille sur eux goutte à

goutte et qui ne tarira jamais. La vérité, qu'ils ont craint de voir, fait leur supplice; ils la voient, et n'ont des yeux que pour la voir s'élever contre eux: sa vue les perce, les déchire, les arrache à eux-mêmes: elle est comme la foudre; sans rien détruire au dehors, elle pénètre jusqu'au fond des entrailles. Semblable à un métal dans une fournaise ardente, l'ame est comme fondue par ce feu vengeur: il ne laisse aucune consistance, et il ne consume rien: il dissout jusqu'aux premiers principes de la vie, et on ne peut mourir. On est arraché à soi-même; on n'y peut plus trouver ni appui ni repos pour un seul instant: on ne vit plus que par la rage qu'on a contre soi-même, et par une perte de toute espérance, qui rend forcené.

Parmi ces objets qui faisoient dresser les cheveux de Télémaque sur sa tête, il vit plusieurs des anciens rois de Lydie qui étoient punis pour avoir préféré les délices d'une vie molle au travail qui doit être inséparable de la royauté pour le soulagement des peuples.

Ces rois se reprochoient les uns aux autres leur aveuglement. L'un disoit à l'autre, qui avoit été son fils: Ne vous avois-je pas recommandé souvent, pendant ma vieillesse et avant ma mort, de réparer les maux que j'avois faits par ma négligence? Ah, malheureux père! disoit le fils, c'est vous qui m'avez perdu! c'est votre exemple qui m'a inspiré le faste, l'orgueil, la volupté et la dureté pour les hommes! en vous voyant régner avec tant de mollesse, et entouré de lâches flatteurs, je me suis accoutumé à aimer la flatterie et les plaisirs. J'ai cru que le reste des hommes étoit à l'égard des rois ce que les chevaux et les autres bêtes de charge sont à l'égard des hommes, c'est-à-dire, des animaux dont on ne fait cas qu'autant qu'ils rendent de services et qu'ils donnent de commodités. Je l'ai cru, c'est vous qui me l'avez fait croire; et maintenant je souffre tant de maux pour vous avoir imité. A ces reproches, ils ajoutoient les plus affreuses malédictions, et paroissoient animés de rage pour s'entre-déchirer.

Autour de ces rois voltigeoient encore, comme des hibous dans la nuit, les cruels soupçons, les vaines allarmes, les défiances qui vengent les peuples de la dureté de leurs rois, la faim insatiable de richesses, la fausse gloire toujours tyrannique, et la mollesse lâche qui redouble tous les maux qu'on souffre, sans pouvoir jamais donner de solides plaisirs.

On voyoit plusieurs de ces rois sévèrement punis, non pour les maux qu'ils avoient faits, mais pour les biens qu'ils

auroient dû faire. Tous les crimes des peuples, qui viennent de la négligence avec laquelle on fait observer les loix, étoient imputés aux rois, qui ne doivent régner qu'afin que les loix régnent par leur ministère. On leur imputoit aussi tous les désordres qui viennent du faste, du luxe, et de tous les autres excès qui jettent les hommes dans un état violent et dans la tentation de mépriser les loix pour acquérir du bien. Surtout on traitoit rigoureusement les rois qui, au lieu d'être bons et vigilants pasteurs des peuples, n'avoient songé qu'à ravager le troupeau comme des loups dévorants.

Mais ce qui consterna davantage Télémaque, ce fut de voir, dans cet abyme de ténèbres et de maux, un grand nombre de rois qui avoient passé sur la terre pour des rois assez bons; ils avoient été condamnés aux peines du Tartare pour s'être laissé gouverner par des hommes méchants et artificieux. Ils étoient punis pour les maux qu'ils avoient laissé faire par leur autorité. La plupart de ces rois n'avoient été ni bons ni méchants, tant leur foiblesse avoit été grande; ils n'avoient jamais craint de ne pas connoître la vérité: ils n'avoient point eu le goût de la vertu, et n'avoient point mis leur plaisir à faire du bien.

CHAPELLE.

CLAUDE EMANUEL LUILLIER, *von seinem Geburtsorte, einem Dorfe bei Paris*, CHAPELLE *genannt, geboren* 1616, *war der natürliche Sohn eines reichen Partiküliers François Luillier, der alle Sorgfalt auf seine Erziehung verwandte und ihn von einem der gröfsten Männer seiner Zeit, dem berühmten Gassendi, unterrichten liefs. Chapelle machte seinem Lehrer Ehre. Die Zartheit seiner Gefühle, die Heiterkeit seines Geistes und sein offener Sinn für die feinern geselligen Freuden, machten ihn zum Lieblinge der ersten Köpfe seines Jahrhunderts, eines Racine, Boileau, Chaulieu, Molière, Lafontaine. Boileau begegnete ihm einst und schalt ihn wegen seines Hanges zum Wein. Chapelle stellte sich, als sey er durch die Gründe seines Freundes überzeugt und bat ihn, ihm in ein benachbartes Haus zu folgen, um einen so wichtigen Gegenstand näher zu betrachten. Dies war*

ein Weinhaus, und Boileau ging berauscht davon. Seine Gedichte tragen die Hauptzüge seines Geistes, Leichtigkeit und Munterkeit, an sich. Am berühmtesten ist er durch die Reise geworden, die er in Gesellschaft seines Freundes Bachaumont (geb. 1624 *gest.* 1702*) angestellt und beschrieben hat; ein Muster eines leichten Stils und noch immer eine Lieblingslectüre der Franzosen. Wie vielen Antheil Bachaumont an derselben habe, läfst sich nicht genau angeben; Chapelle ist jedoch immer als der Hauptverfasser zu betrachten. Einige vom ersten gewifs herrührende Verse haben wir bezeichnet. Man wird die Stellen, die wir daraus mittheilen, gewifs mit Vergnügen lesen. Die Freiheit war die Gottheit, die Chapelle über alles verehrte. In dem Besitze einer Leibrente von* 8000 *Livres lebte er, dem System seines Lehrers getreu, als ein ächter Epikureer in dem Schoofse der Freundschaft und des Vergnügens bis zu einem Alter von* 70 *Jahren. Er starb* 1686 *zu Paris. Lefèvre de St. Marc hat seine Werke, die aufser der gedachten Reise aus einer Reihe kleiner, gröfstentheils von der Gelegenheit veranlafster, Gedichte bestehen, im Jahre* 1755 *in* 2 *Bänden in* 12. *mit Anmerkungen herausgegeben. Übrigens mufs man unsern Chapelle nicht mit seinem Zeitgenossen, dem frostigen Reimer La Chapelle verwechseln, wovor schon Chaulieu warnt, welcher folgendes Epigramm auf eine Ausgabe von Chapelle's Reise machte, der die* Amours de Catulle *von La Chapelle angehängt waren:*

Lecteur, sans vouloir t'expliquer,
Dans cette édition nouvelle,
Ce qui pourroit t'alembiquer,
Entre Chapelle et La Chapelle;
Lis leurs vers, et, dans le moment
Tu verras que celui qui si maussadement
Fit parler Catulle et Lesbie,
N'est pas cet aimable génie
Qui fit ce voyage charmant,
Mais quelqu'un de l'Académie.

Extrait du voyage de Mrs. Chapelle et Bachaumont.

. Nous nous rendimes à Toulouse, où M. le Président de Marmiesse nous voulut faire voir dans un dîner, jusques où peut aller la splendeur et la magnificence, ou plu-

tôt, avec sa permission, la prodigalité. Le festin du Menteur*) n'étoit rien en comparaison.

Toi, qui présides aux repas,
O Muse, sois-nous favorable,
Décris avec nous tous les plats
Qui parurent sur cette table.

Pour notre honneur et pour ta gloire,
Fais qu'aucun de tous ces grands mets
Ne s'échappe à notre mémoire;
Et fais qu'on en parle à jamais.

Mais comme notre esprit s'abuse
De s'imaginer, qu'aux festins
Puisse présider une Muse,
Et qu'elle se connoisse en vins!

Nous eussions cru Toulouse, ce lieu si renommé pour la bonne chère, épuisé pour jamais de toute sorte de gibier, si l'un de vos amis et des nôtres ne nous eût encore le lendemain dans un dîner fait admirer cette Ville comme un prodige, pour la quantité de belles choses qu'elle fournit. Vous devinerez aisément son nom, quand nous vous dirons,

Que c'est un de ces beaux Esprits,
Dont Toulouse fut l'origine;
C'est le seul Gascon qui n'a pris
Ni lair, ni l'accent du pays;
Et l'on jugeroit à sa mine
Qu'il n'a jamais quitté Paris.

Enfin c'est l'agréable M. d'Osneville dont les manières et l'esprit n'ont rien que d'un homme qui auroit passé toute sa vie à la Cour.

Vous saurez qu'il est marié
Environ depuis une année,
Et qu'il est tout-à-fait lié
Du sacré lien d'hymenée:

Lié tout-à fait, c'est-à-dire,
Qu'il est lié tout-à-fait bien,
Et qu'il ne lui manque plus rien,
Puisqu'il a tout ce qu'il désire.

*) *Ein Lustspiel des grossen Corneille.*

Avec lui et dans son carrosse nous quittames Toulouse pour aller à Grouille, où M. le Comte d'Aubijoux nous reçut fort civilement. Nous le trouvames dans un petit Palais qu'il a fait bâtir au milieu de ses jardins entre des fontaines et des bois.

Malgré l'injustice des Cours,
Dans cet agréable hermitage
Il coule doucement ses jours,
Et vit en véritable Sage.

Quoique son Parc fut très-grand, et qu'il eut mille endroits tous plus beaux les uns que les autres, nous passions les journées entières dans une petite Isle plantée et tenue aussi propre qu'un jardin, et dans laquelle on trouve, comme par miracle, une fontaine qui jaillit, et va mouiller le haut du berceau des grands cyprès qui l'environnent *).

Sous ce berceau qu'Amour exprès
Fit pour toucher quelque inhumaine,
L'un de nous deux un jour au frais,
Assis près de cette fontaine,
Le cœur percé de mille traits,
D'une main qu'il portoit à peine,
Grava ces vers sur un cyprès:

Hélas! que l'on seroit heureux
Dans ce beau lieu digne d'envie,
Si toujours aimé de Sylvie,
L'on pouvoit toujours amoureux
Avec elle passer la vie!

Vous connoîtrez par-là que dans notre voyage nous ne songions pas toujours à faire bonne chère, et que nous avions quelquefois des momens assez tendres. Au reste, quoique Grouille ait tant de charmes, M. d'Aubijoux ne nous put tenir que trois jours, après lesquels il nous donna son carrosse pour aller à Castres. Le temps étoit si beau, l'orsque nous arrivames à Narbonne, que nous espérions le lendemain aller coucher près de Montpellier: mais par malheur

Dans cette vilaine Narbonne,
Toujours il pleut, toujours il tonne;
Toute la nuit doncques il plut,
Et tant d'eau cette nuit il chut,
Que la campagne submergée
Tint deux jours la Ville assiégée.

*) *Die nachfolgenden Verse sind von* **Bachaumont.**

Que cela ne vous surprenne point: quand il pleut six heures en cette Ville, comme c'est toujours par orage, et qu'elle est située dans un fond tout environné de montagnes, en peu de temps les eaux se ramassent en si grande abondance, qu'il est impossible d'en sortir sans courir risque de se noyer . . .

Ce qu'on y montre de plus rare,
Est un vieux et sombre tableau
Où l'on voit sortir un Lazare,
A demi-mort, de son tombeau *).

Mais le Peintre l'a si bien fait
Pâle, hideux, sec, effroyable,
Qu'il semble bien moins le portrait
Du bon Lazare que d'un Diable.

Digne objet de notre courroux,
Vieille Ville toute de fange,
Qui n'es que ruisseaux et qu'égoûts,
Pourrois-tu prétendre de nous
Le moindre Vers à ta louange? **)

Le lendemain nous vîmes Montpellier se présenter à nous. Nous y abordames à travers mille boules de mail ***); car on joue le long des chemins à la chicane. Dans la grande rue des Parfumeurs par où l'on entre d'abord, on croit être dans la boutique de Martial †); et cependant

Bien que de cette belle Ville
Viennent les meilleures senteurs,
Son terroir en muscat fertile,
Ne lui produit jamais de fleurs.

. Nous ne pumes étant si proche de Nîmes refuser à notre curiosité de nous détourner pour aller voir

Ces grands et fameux bâtimens
Du Pont de Gard ††), et des Areines,

*) *Das Gemälde, welches hier gemeint ist, ist von Sebastian von Venedig, gewöhnlich* Fra Bastiano del Piombo *genannt.* **) *Die Stadt Narbonne, im Alterthume so berühmt wegen ihrer Annehmlichkeit und gesunden Lage, ist jetzt, nach dem Zeugnisse eines neuern Reisenden, wegen ihrer Häſslichkeit und ihrer ungesunden Luft berüchtigt.* ***) *Eine Art Kegelspiel, welches auf grünem Rasen gespielt wird.* †) *Ein damaliger bekannter Parfumhändler zu Paris. In Montpellier werden viele Parfümerien bereitet.* ††) *Ein vortreffliches Überbleibsel des Römischen Alterthums, 3 Französische Meilen von Nîmes, welches in*

Qui nous restent pour monumens
Des magnificences Romaines.
Ils sont plus entiers et plus sains
Que tant d'autres restes si rares,
Echappés aux brutales mains
De ce déluge de Barbares,
Qui furent les fléaux des humains.

Fort satisfaits du Languedoc, nous prîmes assez vîte la route de Provence par cette grande prairie de Beaucaire, si célèbre par sa foire; et le même jour nous vîmes de bonne heure

Paroître sur les bords du Rhône
Ces murs *) pleins d'illustres Bourgeois,
Glorieux d'avoir autrefois
Eu chez eux la Cour et le Trône
De trois ou quatre puissans Rois.

. Nous couchames à Salon, petite Ville qui n'a point d'autre rareté que le tombeau de Nostradamus **): mais nous n'y dormîmes pas un moment à cause des hauts cris d'une Comédienne, qui s'avisa d'accoucher cette nuit proche de notre chambre, de deux petits Comédiens . . . Vous avez tant oui parler de Marseille, que de vous en entretenir présentement ce seroit peut-être vous ennuyer;

Tout le monde sait que Marseille
Est riche, illustre, sans pareille
Pour son terroir et pour son port:
Mais il faut vous parler du Fort,
Qui sans doute est une merveille:
C'est Notre-Dame de la Garde,
Gouvernement commode et beau,
A qui suffit pour toute garde
Un Suisse avec sa hallebarde,
Peint sur la porte du Château.

einem Stück einer grofsen Wasserleitung besteht, wodurch das Wasser der 9 Stunden von Nîmes entfernten Quelle Eure in die Stadt geführt wurde. Eine ausführliche Beschreibung dieses Monuments der Römischen Gröfse findet man in Fisch's Reisen ins südliche Frankreich. Die Areines *sind ein Amphitheater zu Nîmes, welches unter allen noch vorhandenen Römischen Amphitheatern am wenigsten beschädigt ist.* *) *Die Stadt Arles, ehemals die Hauptstadt des Königreichs Arelat.* **) *Ein berüchtigter Astrolog und Schwärmer des sechzehnten Jahrhunderts, gest.* 1556.

Ce fort est sur le sommet d'un rocher presque inaccessible, et si haut élevé, que s'il commandoit à tout ce qu'il voit au-dessous de lui, la plûpart du genre humain ne vivroit que sous son plaisir.

*) Aussi voyons-nous que nos Rois
En connoissant bien l'importance,
Pour le confier ont fait choix
Toujours de gens de conséquence;
De gens pour qui dans les allarmes
Le danger auroit eu des charmes;
De gens prêts à tout hazarder,
Qu'on eut vu long-temps commander,
Et dont le poil poudreux eut blanchi sous les armes.

Une description magnifique qu'on a faite autrefois de cette place, nous donna la curiosité de l'aller voir. Nous grimpames plus d'une heure avant que d'arriver à l'extrémité de cette montagne, où l'on est bien surpris de ne trouver qu'une méchante masure tremblante, prête à tomber au premier vent. Après avoir heurté long-temps, sans entendre même un chien aboyer sur la tour,

Des gens qui travailloient là proche,
Nous dirent, Messieurs, là-dedans
On n'entre plus depuis long-temps:
Le Gouverneur de cette Roche
Retournant en Cour par le coche,
A depuis environ quinze ans
Emporté la clef dans sa poche.

La naïveté de ces bonnes gens nous fit bien rire, surtout quand ils nous firent remarquer un écriteau que nous lumes avec assez de peine; car le temps l'avoit presque effacé:

Portion du Gouvernement
A louer tout présentement. —

Le lendemain sur le midi nous nous acheminames vers Toulon. Cette Ville est dans une situation admirable, exposée

*) *Die folgenden Verse enthalten einen Spott auf Herrn von Scudéri, dem von dem Könige das Kommando dieses Platzes, von dem er eine pomphafte poetische Beschreibung gemacht hatte, übertragen worden war. Sie befindet sich in seinen* poësies diverses, *die zu Paris 1649 in 4 Bänden erschienen sind, und der Titel derselben ist:* Notre Dame de la Garde, poëme composé dans cette place.

au Midi, et couverte au Septentrion par des montagnes élevées jusques aux nues, qui rendent son port le plus grand et le plus sûr qui soit au monde. Nous y trouvames M. le Chevalier Paul, qui par sa charge, par son mérite, et par sa dépense est le premier et le plus considérable du pays.

C'est ce Paul, dont l'expérience
Gourmande la Mer et le Vent,
Dont le bonheur et la vaillance
Rendent formidable la France
A tous les Peuples du Levant *).

Ces Vers sont aussi magnifiques que sa mine; mais en vérité quoiqu'elle ait quelque chose de sombre, il ne laisse pas d'être commode, doux, et tout-à-fait honnête. Il nous régala dans sa Cassine **), propre et si bien entendue, qu'elle semble un petit palais enchanté. Nous n'avions trouvé jusque-là que des orangers de médiocre grandeur, et dans des jardins. L'envie d'en voir de gros comme des chênes, et dans le milieu des campagnes, nous fit aller jusques à Hières. Que ce lieu nous plut! qu'il est charmant! et quel séjour seroit-ce que Paris sous un si beau climat!

Que c'est avec plaisir qu'aux mois
Si fâcheux en France, et si froids,
On est contraint de chercher l'ombre
Des orangers, qu'en mille endroits
On y voit sans rang et sans nombre,
Former des forêts et des bois!
Là jamais les plus grands hivers
N'ont pu leur déclarer la guerre:
Cet heureux coin de l'Univers
Les a toujours beaux, toujours verds,
Toujours fleuris en pleine terre.

Qu'ils nous ont donné de mépris pour les nôtres, dont les plus conservés ne doivent pas être en comparaison appellés des orangers!

*) *Es ist hier von dem Französischen Seehelden* P a u l, *der im* 16*ten Jahrhundert lebte, die Rede. Auf dem Meere während eines Sturms geboren, diente er zuerst als Schiffsjunge und zeichnete sich nachmals so sehr aus, dafs er zuletzt die Stelle eines* Lieutenant-Général des armées Navales de France et Vice-Admiral des Mers du Levant *erhielt.* **) *So nennt man in einigen Provinzen Frankreichs ein Landhaus.*

Car ces petits nains contrefaits,
Toujours tapis entre deux ais,
Et contraints sous des casemattes,
Ne sont, à bien parler, que vrais
Et misérables culs-de-jattes.

Nous ne pouvions terminer notre voyage par un lieu qui nous laissât une idée plus agréable; aussi dès le moment ne songeames-nous plus qu'à retourner à Paris. Notre dévotion nous fit pourtant détourner un peu pour aller à la Sainte Baume.

C'est un antre dans le milieu d'un rocher escarpé de plus de quatre-vingt toises de haut, fait assurément par miracle; car il est bien aisé de voir que les hommes

N'y peuvent avoir travaillé,
Et l'on croit avec apparence
Que les Saints Esprits ont taillé
Ce roc, qu'avec tant de constance
La Sainte a si long temps mouillé
Des larmes de sa pénitence *).
Mais si d'une adresse admirable
L'Ange a taillé ce roc divin,
Le Démon, cauteleux et fin,
En a fait l'abord effroyable,
Sachant bien que le pélerin
Se donneroit cent fois au Diable,
Et se damneroit en chemin.

Nous y grimpâmes cependant avec bien de la peine par une horrible pluie, et par la grace de Dieu, sans murmurer un seul mot. Mais nous n'y fumes pas plutôt arrivés, qu'il nous prit une extrême impatience d'en sortir sans savoir pourquoi. Nous examinâmes donc assez brusquement la bizarrerie de cette demeure, et nous nous instruisimes en un moment des religieux, de leur ordre, de leur coutûme, et de leur manière de traiter les passans; car ce sont eux qui les reçoivent, et qui tiennent hôtellerie.

On

*) *Die heil. Marie Magdelene, die sich hier niedergelassen haben soll, um den Verfolgungen der Juden und Heiden zu entgehen.* Il creder è cortesia, *setzt der Herausgeber der zu Trevoux* 1764 *erschienenen Ausgabe der* Voyage *hinzu*.

On n'y mange jamais de chair,
On n'y donne que du pain d'orge,
Et des œufs qu'on y vend bien cher.
Les moines hideux ont de l'air
Des gens qui sortent d'une forge;
Enfin ce lieu semble un enfer,
Ou pour le moins un coupe-gorge.

Quoiqu'il fût presque nuit, et qu'il fit un fort vilain temps, nous aimâmes mieux hazarder de nous perdre dans les montagnes, que de demeurer à la Sainte Baume

Nous aurions encore à vous entretenir des beautés d'Avignon, du Pont-Saint-Esprit *), des bons vins de Condrieux et de Côterôtie; mais en vérité nous sommes si las d'écrire, que la plume nous tombe des mains; et d'ailleurs,

Si nous allions tout vous déduire,
Nous n'aurions plus rien à vous dire;
Et vous saurez qu'il est plus doux
De causer buvant avec vous,
Qu'en voyageant de vous écrire.
Adieu, les deux frères nourris
Aussi-bien que gens de la ville,
Que nous aimons plus que dix mille
Des plus aimables de Paris **).

C H A U L I E U.

Guillaume Amfrie de Chaulieu *wurde im Jahr* 1639 *auf dem Schlosse Fontenai, im ehemaligen Normandischen Vexin, geboren. In dem Collège de Navarre zu Paris, wo er seine erste Bildung erhielt, entstand zwischen ihm und seinen Mitschülern, dem Herzoge de la Rochefoucault und dem Abt von Marsillac, ein freundschaftliches Verhältnifs, das ihm, als er nach einiger Zeit das Kollegium*

*) *Stadt an der Rhone.* **) *Die Reise ist dem Marquis und Abbé du Broussin, zweien Brüdern, zugeschrieben.*

verliefs, einen freien Zutritt in ihr Haus und Gelegenheit verschaffte, die geselligen Freuden in den gebildetsten Zirkeln von Paris zu geniefsen. Sein erstes Produkt von Bedeutung war ein sehr gepriesenes Rondeau auf die Übersetzung der Verwandlungen Ovids von Benserade. Diesem folgten mehrere Gelegenheitsgedichte, in denen er sich als einen würdigen Zögling und Freund Chapelle's zeigte. Man schätzte ihn allgemein hoch. Der Herzog von Vendôme schenkte ihm verschiedene Pfründen, die ihm jährlich über 30000 Livres einbrachten. Er stand mit den witzigsten Köpfen von Paris in Verbindung und sah sie an bestimmten Tagen in der Wohnung um sich, die ihm der gedachte Herzog im Temple eingeräumt hatte. Man nannte ihn den Anacréon du Temple, weil er, wie der Griechische Dichter, bis in sein Alter von Wein und Liebe sang. Er starb 1720. Eine der besten Ausgaben seiner Werke ist zu Paris 1774 und zu Haag 1774 in 2 Bänden in 8. unter dem Titel: Oeuvres de Chaulieu d'après les manuscrits de l'auteur, erschienen. Sie enthält 1) 43 Briefe, wovon einige eigentliche poetische Briefe, andere hingegen in einer mit Versen untermischten Prose abgefafst sind. Unter jenen kann man die an den Marquis de la Fare, seinen Busenfreund, und an den Chevalier de Bouillon gerichteten ohne Bedenken zu den vorzüglichsten Französischen Produkten in dieser Gattung rechnen. In der ersten entwirft der Dichter ein interessantes Gemälde von sich selbst, und in der letztern, seinem Meisterstück, lehrt er, wie man das Alter und die dasselbe begleitenden Unbequemlichkeiten ertragen solle. Aufserdem zeichnen sich unter seinen Episteln noch drei andere aus, welche einerlei Gegenstand, die Art, wie man über den Tod denken soll, betreffen; in der ersten, an den Marquis de la Fare, betrachtet der Dichter diesen Gegenstand den Grundsätzen des Christenthums gemäfs; in der zweiten an eben denselben, als Deist, und in der dritten an die Herzogin von Bouillon, nach den Lehrsätzen des Epikur und Lucrez. 2) Eine Anzahl Oden, denen es zwar nicht an einzelnen Schönheiten fehlt, die aber doch den Oden Rousseau's weit nachstehen. 3) Kleinere Gedichte von der leichtern Gattung, als Trinklieder, Madrigale, Sinngedichte, in welchen Chaulieu sehr glücklich ist.

1) Les louanges de la vie champêtre.

A Fontenay ma maison de campagne 1707.

Désert, aimable solitude,
Séjour de calme et de la paix,
Asyle, où n'entrèrent jamais
Le tumulte et l'inquiétude:
Quoi! j'aurai tant de fois chanté,
Aux tendres accords de ma lyre,
Tout ce qu'on souffre sous l'empire
De l'Amour et de la Beauté:
Et plein de la reconnoissance
De tous les biens que tu m'as faits,
Je laisserai dans le silence
Tes agrémens et tes bienfaits?
C'est toi qui me rends à moi-même;
Tu calmes mon cœur agité:
Et de ma seule oisiveté
Tu me fais un bonheur extrême!
Parmi ces bois et ces hameaux,
C'est-là que je commence à vivre;
Et j'empêcherai de m'y suivre
Le souvenir de tous mes maux.
Emplois, grandeurs tant désirées,
J'ai connu vos illusions;
Je vis loin des préventions
Qui forgent vos chaînes dorées.
La cour ne peut plus m'éblouir:
Libre de son joug le plus rude,
J'ignore ici la servitude
De louer qui je dois haïr.
Fils des Dieux, qui de flatteries
Repaissez votre vanité,
Apprenez que la vérité
Ne s'entend que dans nos prairies.
Grotte, d'où sort ce clair ruisseau,
De mousse et de fleurs tapissée,
N'entretiens jamais ma pensée
Que du murmure de ton eau.
Bannissons la flatteuse idée
Des honneurs que m'avoient promis
Mon savoir-faire et mes amis,
Tous deux maintenant en fumée.

Je trouve ici tous les plaisirs
D'une condition commune;
Avec l'état de ma fortune,
Je mets de niveau mes désirs.
Ah! quelle riante peinture
Chaque jour se montre à mes yeux,
Des trésors dont la main des Dieux,
Se plaît d'enrichir la nature.
Quel plaisir de voir les troupeaux,
Quand le midi brûle l'herbette,
Rangés autour de la houlette,
Chercher l'ombre sous les ormeaux!
Puis, sur le soir, à nos musettes
Ouïr répondre les échos,
Et retentir tous nos côteaux
De hautbois et de chansonnettes!
Mais hélas! ces paisibles jours
Coulent avec trop de vîtesse;
Mon indolence et ma paresse
N'en peuvent arrêter le cours.
Déjà la vieillesse s'avance,
Et je verrai dans peu la mort
Exécuter l'arrêt du sort
Qui m'y livre sans espérance.
Fontenay, lieu délicieux,
Où je vis d'abord la lumière,
Bientôt au bout de ma carrière
Chez toi je joindrai mes aïeux.
Muses qui dans ce lieu champêtre
Avec soin me fites nourrir;
Beaux arbres, qui m'avez vu naître,
Bientôt vous me verrez mourir.
Cependant du frais de votre ombre
Il faut sagement profiter,
Sans regret, prêt à vous quitter
Pour ce manoir terrible et sombre;
Où, des arbres dont tout exprès,
Pour un doux et plus long usage,
Mes mains ornèrent ce boccage,
Nul ne me suivra qu'un cyprès. —

2) Épitre à Monsieur le Chevalier de Bouillon.

En 1713.

Elève que j'ai fait dans la loi d'Épicure;
Disciple, qui suit pas à pas
D'une doctrine saine et pure
Et les leçons et les appas;
Philosophe formé des mains de la Nature,
Qui, sans rien emprunter de tes réflexions,
Prend pour guide les passions,
Et les satisfais sans mesure;
Qui ne fit jamais de projets
Que pour l'instant présent qui coule à l'aventure;
Et, sachant au plaisir borner tous tes souhaits,
Foule aux pieds la fortune, et ris de son empire;
Heureux libertin, qui ne fait
Jamais rien que ce qu'il desire,
Et desire tout ce qu'il fait!
Chevalier, c'est peu qu'au Temple *)
Je t'aie appris comment, dans la belle saison,
Avec des talens de plaire,
Un homme sage doit faire
D'amours et de plaisirs une douce moisson:
Mais il faut que mon exemple,
Mieux qu'une stoïque leçon,
T'apprenne à supporter le faix de la vieillesse,
A braver l'injure des ans,
Te montre comme il faut, par des amusemens,
Arrêter, dans ces derniers temps,
La volupté qui fuit, le plaisir qui nous laisse.
En vain la nature épuisée
Tâche à prolonger sagement,
Par le secours d'un vif et fort tempérament,
La trame de mes jours que les ans ont usée:
Je m'apperçois, à tout moment,
Que cette mère bienfaisante
Ne fait plus, d'une main tremblante,
Qu'étayer le vieux bâtiment
D'une machine chancelante.
Tantôt un déluge d'humeurs

*) *Siehe die vorstehende Biographie.*

De sucs empoisonnés inonde ma paupière;
Mais ce n'est pas assez d'en perdre la lumière,
Il faut encor que son aigreur
Dans d'inutiles yeux *) me forme une douleur
Qui serve à ma vertu de plus ample matière.
La goutte, d'un autre côté,
Me fait, depuis vingt ans, un tissu de souffrance.
Que fais-je en cette extrémité?
J'oppose encore plus de constance
A cette longue adversité,
Qu'elle n'a de persévérance:
Car ma triste expérience,
En m'apprenant à souffrir,
M'apprend que la patience
Rend plus légers les maux que l'on ne peut guérir.
Au milieu cependant de ces peines cruelles,
De notre triste hiver compagnes trop fidelles,
Je suis tranquille et gai. Quel bien plus précieux
Puis-je espérer jamais de la bonté des Dieux?
Tel qu'un rocher, dont la tête
Égale le mont Athos,
Voit à ses pieds la tempête
Troubler le calme des flots:
La mer autour bruit et gronde;
Malgré ses émotions,
Sur son front élevé regne un paix profonde,
Que tant d'agitations,
Et que les fureurs de l'onde
Respectent à l'égal des nids des alcyons.

Heureux qui, se livrant à la philosophie,
A trouvé dans son sein un asyle assuré
Contre ces préjugés dont l'esprit enivré
De sa propre raison lui-même se défie;
Et, sortant des erreurs où le peuple est livré,
Démêle, autant qu'il peut, les principes des choses;
Connoît les nœuds secrets des effets et des causes;
Regarde avec mépris et la Parque et Caron,
Et foule aux pieds le bruit de l'avare Achéron!

*) *Der Dichter verlor vier Jahre vor seinem Tode das Gesicht.*

Mais c'est pousser trop loin peut-être la sagesse.
J'aime mieux me prêter à l'humaine foiblesse;
Et de l'opinion respectant le bandeau,
Croire voir les enfers, mais ne les voir qu'en beau.
Je laisse là Minos et son urne fatale,
Le rocher de Sisiphe, et la soif de Tantale;
Et, sans m'aller noircir de cent tourmens divers,
 Tout ce qui s'offre à ma pensée,
Ce ne sont que des fleurs, des berceaux toujours verts,
Et les champs fortunés de la plaine Élysée.
Là, dans l'instant fatal où le sort m'a remis,
J'espère retrouver mes illustres amis,
La Fare avec Ovide et Catulle et Lesbie,
Voulant plaire à Corinne, ou cajoler Julie;
Chapelle *) au milieu d'eux, ce maître qui m'apprit,
Au son harmonieux des rimes redoublées,
L'art de charmer l'oreille et d'amuser l'esprit,
Par la diversité de cent nobles idées.
Quel spectacle à mes yeux, et quel plaisir nouveau!
Dans un bois d'orangers qu'arrose un clair ruisseau
Je revois Seignelay **), je retrouve Béthune ***),
Esprits supérieurs, en qui la volupté
Ne déroba jamais rien à l'habileté;
Dignes de plus de vie, et de plus de fortune.
Avec Gaston de Foix †) quelle ombre se promène?
Ah! je la reconnois, c'est le jeune Turenne,
 Présent rare et précieux
 Que l'avare main des Dieux
 Ne fit que montrer à la terre ††).

*) *S. die vorstehende Biographie dieses Dichters.* **) *Ebenderselbe, an den die obige Epistel von Boileau gerichtet ist.* ***) *Vermuthlich Philippe de Béthune, Comte de Selles, gest.* 1688, *ein Mann, der sich durch seine Gesandschaften in Rom, in Schottland, Savoyen und Deutschland vielen Ruhm erwarb.* †) *Gaston de Foix, Duc de Némours, ein junger Held, welcher in seinem* 24*sten Jahre* (1512) *in der Schlacht bei Ravenna blieb.* ††) *Eine Nachahmung der schönen Worte im* 6*ten Gesange der Aeneide, v.* 870 *und* 871, *wo Virgil von dem jungen Marcellus sagt:*

Ostendent terris hunc tantum fata, neque ultra
Esse sinent.
Zeigen nur wird das Geschick dem Erdkreis jenen, und länger
Läſst es ihn nicht!

Digne héritier du nom de ce foudre de guerre,
A quel point de gloire et d'honneur
Ne t'eussent point porté tes vastes destinées,
Si Mars, jaloux de ta valeur,
A la fleur de tes ans, ne les eût terminées?
Que vois-je près de toi? c'est ta mère éperdue,
Tout-à-coup aux enfers depuis peu descendue,
Qui, conservant pour toi ses tendres sentimens,
De ce fils si chéri vole aux embrassemens.
Marianne *), est-ce vous? Le ciel impitoyable
A-t-il voulu si-tôt dérober aux mortels
Ce qu'il leur a donné jamais de plus aimable,
Et qui pouvoit aux Dieux disputer des autels,
Si la Grace et l'Esprit, comme eux, est adorable?
Quoi donc! quand j'espérois qu'à mon heure fatale,
Tu recevrois mon ame à nos derniers adieux,
Et que ton amitié, pour moi toujours égale,
Peut-être, en soupirant, me fermeroit les yeux;
C'est moi qui te survis! et ma douleur profonde
N'a, pour me consoler dans l'excès de mon deuil,
Que de porter ton nom jusques au bout du monde,
De jetter tous les jours des fleurs sur ton cercueil,
Chanter tes agrémens, et célébrer tes charmes,
Dans ces vers mille fois arrosés par mes larmes!
Dans une foule de guerriers,
Vendôme **), sur une éminence
Paroît couronné de lauriers;
Vendôme, de qui la vaillance
Fait avouer aux Scipions
Que le sac de Carthage, et celui de Numance
N'obscurcit pas ses actions;
Et laisse à juger à l'Espagne
Si son bras n'y fit pas plus en une campagne,
Qu'ils n'y firent en dix avec vingt légions.
Dans le fond des jardins de ce séjour tranquille . . .

*) *Ohne Zweifel ist die Gönnerin und Freundin des Dichters, die Herzogin von Bouillon gemeint.* **) *Louis Joseph Duc de Vendôme, geboren 1654, gestorben zu Tignaros 1712, ein berühmter und glücklicher Feldherr, dem insonderheit Philipp V, König von Spanien, viel zu verdanken hatte.*

Mais quel est ce héros issu du sang des Dieux?
C'est d'Enguien qui s'offre à mes yeux,
Sur Nervinde et Stenkerque entretenant Achille *).
Je vois ce vainqueur d'Ilion
Frémir que tout son courage
Aux bords du Simoïs n'eût pas fait davantage,
Que dans ces deux combats fit ce jeune lion.

Plus loin, dans le fond d'un bocage,
Je vois Catinat **) et Caton
A tous les gens de bien faisant une leçon.

Ainsi, libre du joug des paniques terreurs,
Parmi l'émail des prairies,
Je promène les erreurs
De mes douces rêveries;
Et ne pouvant former que d'impuissans desirs,
Je sais mettre, en dépit de l'âge qui me glace,
Mes souvenirs à la place
De l'ardeur de mes plaisirs.
Avec quel contentement
Ces fontaines, ces bois où j'adorai Sylvie,
Rappellent à mon cœur son amoureux tourment!
Bien loin que ce plaisir qui ne peut revenir,
D'inutiles regrets empoissonne ma vie,
J'en savoure à longs traits l'aimable souvenir.
Que de fois j'ai grossi ce ruisseau de mes larmes!
C'est sur ce lit de fleurs que le premier baiser,
Pour gage de sa foi, dissipa mes alarmes;
Et que bientôt après, vainqueur de tant de charmes,
Sous ce tilleul, au frais je vins me reposer.
Cet arbre porte encor le tendre caractère
Des vers que j'y gravai pour l'aimable bergère.
Arbre, croissez, disois-je, où nos chiffres tracés

*) *Die Schlacht bei Steenkirken, einem kleinen Dorfe im ehemaligen Hennegau, in welcher der Marschall von Luxenburg den 3ten August* 1692 *siegte. — Neerwinden oder Landen, kleine Stadt im vormaligen Brabrant, wo gleichfalls der Marschall von Luxenburg den 29sten Julius* 1693 *einen glänzenden Sieg über Wilhelm III, König von England, erfocht.*
**) *Marschall von Frankreich, geb.* 1637, *gest.* 1712.

Consacrent à l'Amour nos noms entrelacés;
Puissent croître avec vous nos ardeurs mutuelles,
Et que de si tendres amours,
Que la rigueur du sort défend d'être éternelles,
N'ayent au moins de fin que la fin de nos jours.

Ami voilà comment, sans chagrin, sans noirceurs,
De la fin de nos jours, poison lent et funeste,
Je sème encor de quelques fleurs
Le peu de chemin qui me reste.

LA FARE.

Charles Auguste, Marquis de la Fare, *wurde im Jahr* 1644 *im Schlosse Valgorge im ehemaligen Vivarais geboren. Er war Hauptmann unter der Garde des Herzogs Philipp von Orléans, nachmaligen Regenten, und wurde von diesem Fürsten wegen seiner gefälligen Sitten, seines Verstandes und seiner Munterkeit sehr geschätzt. Sein dichterisches Talent entwickelte sich, wie Voltaire erzählt, erst im* 60*sten Jahre seines Alters. Er starb im Jahre* 1712. *Gewöhnlich befinden sich seine Gedichte der vollständigen Ausgabe der Werke seines Freundes Chaulieu beigedruckt; allein sie sind auch einzeln herausgekommen, unter andern unter dem angeblichen Druckort London* 1781, 12. *Sie bestehen in einigen, gröſstentheils Anakreontischen, Liedern, Epigrammen und andern kleinern Gedichten, die man als natürliche Ergüsse eines mehr von Bacchus und Amor als von Apollo begeisterten Dichters mit Vergnügen liest, ob man gleich viele Nachlässigkeiten und Härten darin antrifft. Ausserdem hat er einige Oden und Epoden des Horaz, zum Theil sehr glücklich, übersetzt; desgleichen einige Gedichte des Catull, den Anfang des ersten und zweiten Gesangs des Lucrez, etwas aus dem Lucan, das erste Buch der Äneide und einiges aus Virgils Gedicht vom Landbau. Ungewiſs ist es, ob er Verfasser der vortrefflichen, an den Dichter Chaulieu gerichteten Elegie, einer Tragödie* Penthée *in* 5 *Akten und einiger Madrigale und Epigrammen ist, die man hinter verschiedenen Ausgaben seiner Gedichte findet. Als prosaischer Schriftsteller hat er sich durch die sehr frei-*

müthig geschriebenen Réflexions sur les principaux événemens du règne de Louis XIV *in* 12. *bekannt gemacht.*

1) Chanson.

En vain je bois pour calmer mes alarmes,
Et pour chasser l'Amour qui m'a surpris:
Ce sont des armes
Pour mon Iris;
Le vin me fait oublier ses mépris,
Et m'entretient seulement de ses charmes.

2) Vérité égayée.

De l'homme voici la chimère.
Pour lui tout naît, pour lui tout se détruit;
C'est pour lui que tourne la sphère;
Tout l'univers pour lui seul est construit,
Sur un tel fait ses argumens plausibles
Ne me sont pas sensibles:
Mais je m'apperçois
Que ce vin est fait pour moi,
Lorsque je le bois.

3) Réflexions d'un Philosophe sur une belle campagne.

Ode.

Plus on observe ces retraites,
Plus l'aspect en est gracieux:
Est-ce pour l'esprit, pour les yeux
Ou pour le cœur qu'elles sont faites?
Je n'y vois rien de toutes parts,
Qui ne m'arrête et ne m'enchante;
Tout y retient, tout y contente
Mon goût, mon choix et mes regards.

Quand je regarde ces prairies,
Et ces bocages renaissans,
J'y mêle aux plaisirs de mes sens
Le charme de mes rêveries.
J'y laisse couler mon esprit,
Comme cette onde gazouillante,
Qui suit le chemin de sa pente,
Qu'aucune loi ne lui prescrit.

Je vois sur des côteaux fertiles,
Des troupeaux riches et nombreux.
Ceux qui les gardent sont heureux,
Et ceux qui les ont sont tranquilles.
S'ils ont à redouter les loups,
Et si l'hiver vient les contraindre,
Ce sont-là tous les maux à craindre:
Il en est d'autres parmi nous.

Nous ne savons plus nous connoître,
Nous contenir encore moins.
Heureux, nous faisons par nos soins,
Tout ce qu'il faut pour ne pas l'être.
Notre cœur soumet notre esprit
Aux caprices de notre vie.
En vain la raison se récrie:
L'abus parle, tout y souscrit.

Ici je rêve à quoi nos pères
Se bornoient dans les premiers temps.
Sages, modestes, et contens,
Ils se refusoient aux chimères.
Leurs besoins étoient leurs objets,
Leur travail étoit leur ressource;
Et le repos, toujours la source
De leurs soins et de leurs projets.

A l'abri de nos soins profanes,
Ils élevoient, religieux,
De superbes temples aux Dieux,
Et pour eux de simples cabanes.
Renfermés tous dans leur état,
Et contens de leur destinée,
Ils la croyoient plus fortunée
Par le repos que par l'éclat.

Ils savoient à quoi la nature
A condamné tous les humains.
Ils ne devoient tous qu'à leurs mains,
Leur vêtement, leur nourriture:
Ils ignoroient la volupté,
Et la fausse délicatesse,
Dont aujourd'hui notre mollesse
Se fait une félicité.

L'intérêt et la vaine gloire
Ne dérangeoient pas leur repos.
Ils aimoient plus dans leurs héros
Une vertu qu'une victoire.
Ils ne connoissoient d'autre rang
Que celui que la vertu donne;
Le mérite de la personne
Passoit devant les droits du sang.

Dès qu'ils songeoient à l'hyménée
Leur penchant conduisoit leur choix;
Et l'amour soumettoit les loix
Aux devoirs de la foi donnée.
L'ardeur de leurs plus doux souhaits
Se bornoit au bonheur de plaire;
Leurs plaisirs ne leur coûtoient guère,
Les saisons en faisoient les frais.

En amitié quelle constance!
Quels soins! quelle fidélité!
Ils étoient en sincérité,
Ce qu'on est en fausse apparence.
S'étoient-ils donnés, ou promis;
Leurs cœurs jaloux de leurs promesses,
Voloient au devant des foiblesses,
Et des besoins de leurs amis.

Quel fut ce temps! quel est le nôtre!
Entre deux amis aujourd'hui,
Quand l'un a besoin d'un appui,
Le trouve-t-il toujours dans l'autre?
Esclaves de tous nos abus,
Victimes de tous nos caprices,
Nous ne donnons plus qu'à des vices
Les noms des premières vertus.

Dégoûtés des anciens usages,
Entêtés de nos goûts nouveaux,
Loin de songer à nos troupeaux,
Nous détruisons nos pâturages.
Nous changeons nos prés en jardins,
En parterres nos champs fertiles,
Nos arbres fruitiers en stériles,
Et nos vergers en boulingrins.

Heureux habitans de ces plaines,
Qui vous bornez dans vos désirs,
Si vous ignorez nos plaisirs,
Vous ne connoissez pas nos peines.
Vous goûtez un repos si doux,
Qu'il rappelle le temps d'Astrée.
Enchanté de cette contrée,
J'y reviendrai vivre avec vous.

LAINEZ.

ALEXANDRE LAINEZ *wurde* 1650 *zu Chimay im ehemaligen Hennegau geboren, und starb* 1710 *zu Paris. Schon frühzeitig zeichnete er sich durch sein Talent zur Dichtkunst aus, verrieth aber eben so frühzeitig einen unglücklichen Hang zum Müſsiggang und zu sinnlichen Freuden. Nachdem er Griechenland, Klein-Asien, Egypten, Sicilien, Italien und die Schweiz gesehen hatte, lieſs er sich dürftig in seinem Vaterlande nieder und blieb es bis an seinen Tod, ohne aus dem groſsen Schatze seiner Kenntnisse irgend einige Vortheile ziehen zu wollen. Man schätzte ihn allgemein, theils wegen seiner gründlichen und ausgebreiteten Sprach- und historischen Gelehrsamkeit, theils wegen seines unerschöpflichen Witzes und seiner stets frohen Laune, theils endlich wegen des Talents aus dem Stegereif zu dichten, das er in einem seltenen Grade besaſs* *). *Alles, was den mindesten Schein des Zwanges hatte, war ihm verhaſst. Niemand wuſste seine Wohnung; ja er schlug ansehnliche Bedienungen aus, um nur nicht seiner Freiheit beraubt zu werden. Dabei blieb er Epikureer im eigentlichen Verstande des Worts und es hieſs von ihm:* cum Phoebo Bacchus dividit imperium. *Er war*

*) *Boileau und La Fontaine achteten ihn insbesondere sehr hoch. Einen ehrenvollen Rang giebt ihm unser Hagedorn in seinem Liede an die heutigen Enkratiten:*

„Euch heiſst der Wein der Unart Zunder,
Und fremder Völker Trinklied Tand,
O! dafür bleib' euch der Burgunder,
Lainez und Babet unbekannt!"

zufrieden, wenn seine Gedichte, gröſstentheils Kinder froher Laune, bei Tische Beifall fanden. Nie war er zu bereden, eine Sammlung derselben zu veranstalten. Erst nach seinem Tode machte einer seiner Freunde, du Tillet, *einige derselben in seiner* Désription du Parnasse françois *(1727 in 12.) bekannt; nachher erschienen sie 1733 in fol. und 1753 in 8., beträchtlich vermehrt. Diese schätzbare Sammlung enthält indessen immer nur noch den kleinsten Theil von seinen Gedichten; die meisten sind, da er selbst sie nie aufschrieb, verloren gegangen. Unstreitig gehören die noch vorhandenen Reste zu den lieblichsten dichterischen Produkten der Französischen Literatur in der leichten, gefälligen Gattung. Eine lebhafte und lachende Phantasie, und ein munterer Witz sind das eigenthümliche Gepräge derselben; strenge Verbindung der Gedanken und Korrektheit der Schreibart vermiſst man freilich an vielen derselben; Fehler, die indessen auf Rechnung ihrer Entstehung gesetzt werden müssen und bei den überwiegenden Schönheiten leicht übersehen werden. Der gröſste Theil derselben besteht übrigens aus Liedern, Madrigalen und andern kleinen Gedichten. Ein umständliches Leben unsers Dichters findet man vor der oben angeführten* Déscription du Parnasse françois *von* Tillet.

1) Chanson.

Un ruisseau m'endormoit en tombant dans la Seine:
Mille oiseaux m'éveilloient, et ranimoient ma veine;
Une Aurore naissante éclairoit un chemin,
D'où le Zéphire et Flore avec leur douce haleine
Faisoient néger sur moi la rose et le jasmin:
J'apperçus tout-à-coup la beauté que j'adore;
J'oubliai les ruisseaux,
Je n'ouis plus d'oiseaux,
Je ne vis plus de Flore,
De roses, de jasmins, de Zéphir, ni d'Aurore.

2) Sur le retour du printemps.

Que tout refleurisse
Dans ce beau séjour,
Jonquille et narcisse;
Que tout rajeunisse

Aux yeux de l'Amour;
Que la Faveur repose
Dans les bras du Loisir:
Que Flore sur la rose
Pour elle seule éclose,
Vienne avec le plaisir
Couronner le zéphir.

3) Madrigaux.

Le tendre Apelle un jour, dans ces jeux si vantés,
Qu'Athènes autrefois consacroit à Neptune,
Vit briller sur ses bords, à l'envi, cent beautés;
Et prenant un trait de chacune,
Il fit de sa Vénus un portrait immortel:
Hélas! s'il avoit vu la divine Martel *),
Il n'en auroit employé qu'une.

* * *

Quoi! toujours, raison trop sévère,
Tu t'opposes à mes désirs,
Et viens troubler tous mes plaisirs!
Vois-tu cette bougie! imite sa lumière:
Elle anime nos jeux et ce charmant repas;
Éclaire mes plaisirs, et ne les trouble pas.

LE NOBLE.

Eustache le Noble *wurde zu Troyes im Jahr* 1643 *geboren. Er stammte aus einer alten angesehenen Familie, und schwang sich durch seine Kenntnisse zur Würde eines Generalprokurators des Parlements von Metz empor. In dieser glänzenden Lage ward er wegen verschiedener Unterschleife angeklagt, in das Châtelet gesetzt und hierauf zu einer Geld-*

*) *Ein Frauenzimmer, bekannter unter dem Namen Coulon, deren Geist und Schönheit zu ihrer Zeit der Gegenstand der Bewunderung von ganz Paris war.*

Geldstrafe und einer neunjährigen Verbannung verdammt. Er entwischte im April des Jahres 1695; *man zog ihn aber den* 24*sten März* 1698 *wiederum gefänglich ein, und nun wurde das vorhin gefällte Verbannungsurtheil an ihm vollzogen. Dennoch erhielt er bald darauf Erlaubnifs, wieder nach Frankreich zurückzukehren, wo er den* 31*sten Januar* 1711 *im* 68*sten Jahre seines Alters in solcher Dürftigkeit starb, dafs er auf Kosten des Kirchspiels begraben werden mufste. Seine sämmtlichen Werke sind in* 19 *Bänden zu Paris bei Brunet herausgekommen. Die poetischen sind:* 1) *eine mittelmäfsige Übersetzung einiger Oden des Horaz und Satyren des Persius;* 2) *Lustspiele, die wenig Beifall fanden;* 3) *poetische Episteln, Stanzen und Sonnette, die ebenfalls nicht viel bedeuten; und* 4) *Erzählungen und Fabeln, die auch einzeln zu Paris im Jahre* 1707 *unter dem Titel:* Contes et Fables par Mr. le Noble *in* 2 Vol. *in* 12. *erschienen sind. Sie fanden zu ihrer Zeit vielen Beifall, weil sie Anspielungen auf damalige Zeitumstände enthielten; jetzt, da ihnen dieser zufällige Werth fehlt, und le Noble in dieser Dichtungsart unter seinen Landsleuten so bedeutende Nebenbuhler hat, kann man ihnen keinen vorzüglichen Platz mehr einräumen. Die meisten derselben sind nicht seine eigene Erfindung; noch mit mehrerem Grunde kann man ihnen den Vorwurf der Weitschweifigkeit machen. — Aufserdem hat man von ihm verschiedene historische Schriften, z. B. eine* Histoire de l'Établissement de la république de Hollande, *in* 2 Vol. *in* 12. *Paris* 1689 *und* 1690, *einen Auszug aus der Geschichte des Grotius; ferner eine* Rélation de l'état de Gênes, *Paris* 1685, 12.; *eine* Dissertation chronologique de l'année de naissance de Jésus-Christ, *Paris* 1693, *in* 12. *u. a. m. Endlich mehrere Werke, die halb Geschichte, halb Roman sind, als eine* histoire secrète de la conjuration des Pazzi contre les Médicis; Idegerte, Reine de Norvège; Nouvelles Africaines; Milord Courtenai *und mehrere andere. Er übersetzte auch die Psalmen, in Prosa und Versen, mit Bemerkungen, und die Reisen von Gemelli Carreri, Paris* 1727, 6 *Vol. in* 12. — *Die Schreibart ist in allen genannten Werken fliefsend, allein der Fehler gegen die Reinheit und Präcision des Stils sind sehr viele. An Verstand, Feuer, und mannigfaltigen Kenntnissen fehlte es dem Verfasser gewifs nicht; allein sehr an ausdauerndem Fleifse, dessen doch alle seine Arbeiten so sehr bedurften.*

Le Renard et le Corbeau.

Oh! la dangereuse fumée
Que celle d'un encens flatteur!
Malheur, malheur à ceux, dont l'ame est affamée
D'un mets si doux, si séducteur!
Le corbeau, le plus fort en devient imbécile,
Il n'en peut soutenir la traitresse vapeur;
Et l'on ne trouve point de route plus facile,
Pour entrer dans un foible cœur.

Colas étant un jour du retour du pillage,
Colas ce glouton de corbeau,
Tenoit dans son bec un fromage,
Et se percha sur un ormeau.
Par les croassemens, dont il marquoit sa joie,
Un renard attiré sous l'arbre se planta,
Et jettant les yeux sur la proie,
De tout son cœur la convoita.
Renard de tout temps par nature
A fait son plaisir d'excroquer,
Et lorsqu'il rencontre pâture,
Il n'est pas bête à la manquer.
Pour une tête moins que la sienne subtile
Il eût été fort difficile,
D'arracher du bec de l'oiseau
Si bon morceau.
Mais le drôle étoit trop habile.
Charmant et généreux corbeau,
Dit-il, sage Nestor, que ton plumage est beau! —
Le jais auprès de toi n'a qu'un noir sombre et triste,
L'aigle a moins de courage et les yeux moins perçans;
Et si de tes vertus, qui ravissent mes sens,
Je voulois te faire la liste,
Il me faudroit plus de dix ans.
Surtout tes admirables chants
Sur les airs du fameux Baptiste *)
L'ont, à ce qu'on m'a dit, emporté de tout temps.
Oui, crois-moi, sur tous ces talens
C'est ta belle voix qui m'enchante,

*) Jean Baptiste Lulli né à Florence 1633, fameux compositeur de musique.

Elle passe à mon gré le luth, le flageolet;
Ah! que j'aurois l'ame contente,
Si tu m'en fredonnois seulement un couplet! —
Ainsi parloit le fin compère,
Et c'étoit justement par contrevérité,
Louer Frobert d'être sincère,
Le vieux Lubin de probité,
Cadmus de n'être point de soi-même entêté,
Nasica, d'être prompt au rapport d'une affaire,
Et d'avoir sur toute matière
Une haute capacité.
Mais de l'encens trompeur dont son ame est charmée,
Le corbeau gobe la fumée,
Et croyant égaler du moins un rossignol,
Pour croasser dans son ramage
D'un opéra moderne un amoureux passage,
Il ouvre son bec en bé mol.
Mais en même temps le fromage
Echappe et le renard, prompt à le ramasser,
L'avale et rit du personnage,
Qui s'est ainsi laissé sottement amuser.

DESHOULIÈRES.

Antoinette Deshoulières, *geborne* du Ligier de Lagarde, *lebte zu Paris von* 1638 *bis* 1694. *Mit einer einnehmenden Gestalt verband sie ein vorzügliches Talent zu leichten, gefälligen Gedichten, das sie unter Leitung des Dichters Hainault ausbildete. Sie verstand Lateinisch, Italiänisch und Spanisch, und beschäftigte sich in den spätern Jahren ihres Lebens, wo sie viele anhaltende Krankheiten erdulden mufste, mit der Philosophie* *). *Verschiedene gelehrte Gesellschaften rechneten es sich zur Ehre, sie zu ihrem Mitgliede aufzunehmen, so wie ihre einnehmenden Sitten und ihr munterer Witz, der nur selten einer süfsen Schwermuth wich, sie zur Zierde der besten Gesellschaften machten.*

*) *Voltaire urtheilte, dafs sie unter allen Französischen Dichterinnen die meiste Aufmerksamkeit verdiene.*

Aus einer uns unbekannten Ursache wurde sie im Februar des Jahres 1657 *zu Brüssel von den Spaniern in Verhaft genommen, allein von ihrem Gatten, einem Officier, der Mittel ausfindig gemacht hatte, sich in ihr Gefängnifs zu schleichen, glücklich befreit. Sonst ist ihr Leben leer an bemerkenswürdigen Ereignissen. Ihr Leichnam wurde zu Paris in der Kirche St. Roch beigesetzt. Ihre Werke sind nebst denen ihrer Tochter, die sich gleichfalls mit Poesie beschäftigte, am vollständigsten zu Paris im Jahre* 1753 *in* 2 *Bänden in* 12., *und zu Brüssel* 1740 *in* 2 *Bänden in* 8., *unter dem Titel:* Oeuvres de Madame et de Mademoiselle Deshoulières *erschienen. Sie enthalten* 1) *Idyllen, die noch immer zu den bessern der Franzosen gehören, indem ihnen eine allzu poetische Darstellung und Diktion weniger zum Vorwurf gereicht, als den meisten übrigen Französischen Gedichten dieser Gattung. Zwei von ihren Idyllen sind Klagen der Liebe, wie ungefähr die Verfasserin, wenn sie Schäfertasche, Stab und Hut genommen hätte, sie würde ausgeschüttet haben; in der dritten wird Ludwig XIV besungen. Die schönste derselben,* les moutons, *ist beinahe Wort für Wort aus einem Gedichte des im Jahre* 1580 *verstorbenen und fast vergessenen Antoine de Cotel genommen, und ihr gebührt dabei nur das Verdienst, manche alte Wendung und manchen obsoleten Ausdruck verwischt zu haben.* 2) *Oden, sämmtlich höchst mittelmäfsig.* 3) *Ein Trauerspiel, Genserich. Auch zu dieser Dichtungsart hatte unsere Dichterin kein Talent, und man rieth ihr, zu ihren* moutons *zurückzukehren.* 4) *Einige poetische Briefe.* 5) *Madrigale, Epigrammen und kleinere Gedichte, von denen einige manche treffliche und feine Bemerkungen enthalten, die wegen ihrer Wahrheit zu Sprichwörtern geworden sind, z. B.*

On commence par être dupe,
On finit par être fripon.

und

Nul n'est content de sa fortune,
Nul mécontent de son esprit.

Wir können bei dieser Gelegenheit nicht unbemerkt lassen, dafs König Friedrich II eine, vielleicht wenigen bekannte, Auswahl ihrer Gedichte und der des Abts Chaulieu hat drucken lassen. Sie führt den Titel: Choix des meilleures pièces de Madame Deshoulières et de l'Abbé de Chaulieu, *Berlin bei G. J. Decker* 1777.

1) Les moutons.

Idylle.

Hélas petits moutons, que vous êtes heureux!
Vous paissés dans nos champs sans souci, sans alarmes.
Aussitôt aimés qu'amoureux,
On ne vous force point à répandre des larmes;
Vous ne formez jamais d'inutiles désirs.
Dans vos tranquilles cœurs l'amour suit la nature;
Sans ressentir ses maux vous avez ses plaisirs.
L'ambition, l'honneur, l'intérêt, l'imposture,
Qui font tant de maux parmi nous,
Ne se rencontrent point chez vous.
Cependant nous avons la raison pour partage,
Et vous en ignorez l'usage.
Innocens animaux, n'en soyez point jaloux;
Ce n'est pas un grand avantage.
Cette fière raison, dont on fait tant de bruit,
Contre les passions n'est pas un sûr remède.
Un peu de vin la trouble, un enfant la séduit;
Et déchirer un cœur qui l'appelle à son aide,
Est tout l'effet qu'elle produit.
Toujours impuissante et sévère,
Elle s'oppose à tout, et ne surmonte rien.
Sous la garde de votre chien
Vous devez beaucoup moins redouter la colère
Des loups cruels et ravissans,
Que sous l'autorité d'une telle chimère
Nous ne devons craindre nos sens.
Ne vaudroit-il pas mieux vivre, comme vous faites
Dans une douce oisiveté?
Ne vaudroit-il pas mieux être, comme vous êtes,
Dans une heureuse obscurité,
Que d'avoir sans tranquillité
Des richesses, de la naissance,
De l'esprit et de la beauté?
Ces prétendus trésors dont on fait vanité,
Valent moins que votre indolence.
Ils nous livrent sans cesse à des soins criminels.
Par eux plus d'un remords nous ronge.
Nous voulons les rendre éternels,
Sans songer qu'eux et nous passerons comme un songe.

Il n'est dans ce vaste univers
Rien d'assûré, rien de solide;
Des choses d'ici bas la fortune décide
Selon ses caprices divers:
Tout l'effort de notre prudence
Ne peut nous dérober au moindre de ses coups.
Paissez, moutons, paissez, sans règle et sans science.
Malgré la trompeuse apparence,
Vous êtes plus heureux et plus sages que nous.

2) Réflexions diverses.

a) Tel fait tous ses efforts pour obtenir une grace, à qui la reconnoissance pèse, sitôt qu'il l'a reçue.

Que chacun parle bien de la reconnoissance,
Et que peu de gens en font voir!
D'un service attendu la flatteuse espérance
Fait porter à l'excès les soins, la complaisance:
A peine est-il rendu, qu'on cesse d'en avoir:
De qui nous a servi la vue est importune:
On trouve honteux de devoir
Le secours que dans l'infortune
On n'avoit point trouvé honteux de recevoir.

b) La mort, à considérer toutes les misères de cette vie, est moins un mal qu'un bien.

Misérable jouet de l'aveugle Fortune,
Victime des maux et des lois,
Homme, qui par mille endroits,
Dois trouver la vie importune;
D'où vient que de la Mort tu crains tant le pouvoir?
Lâche, regarde-la, sans changer de visage:
Songe que si c'est un outrage,
C'est le dernier à recevoir.

c) A une jeune personne fière de sa beauté.

Tant qu'on est belle, Iris, il est vrai qu'on fait naître
Des désirs, des transports et des soins assidus:
Mais on a peu de temps à l'être,
Et long temps à ne l'être plus.

VALINCOUR.

Jean Baptiste Henri du Trousset de Valincour *stammte aus einem alten Geschlecht und wurde* 1653 *zu Saint-Quentin in der ehemaligen Picardie geboren. Er studierte anfänglich unter den Jesuiten mit wenig glücklichem Erfolg, aber nachmals entwickelten sich seine Fähigkeiten sehr schnell. Im Jahr* 1685 *ward er durch Bossuet bei dem Grafen von Toulouse, Admiral von Frankreich* (Admiral de France), *eingeführt; dieser machte ihn zum Sekretär der Marine und nahm ihn auch in den Krieg mit. Valincour befand sich, an der Seite des Admirals, unter andern im Jahre* 1704 *in der Schlacht bei Malaga gegen die vereinigte Englische und Holländische Flotte, und wurde verwundet. Ludwig XIV ernannte ihn hierauf nach Racine's Tode (s. das Leben desselben) zu seinem Historiographen, und er arbeitete von der Zeit an gemeinschaftlich mit Boileau an der Geschichte dieses Fürsten. Von dieser seiner Arbeit ist nichts mehr vorhanden, denn durch einen Brand im Jahr* 1725, *in welchem sein schönes Haus zu Saint-Cloud ein Raub der Flammen ward, gingen auch alle seine mühsam gesammelten Materialien und viele andere Manuskripte verloren; ein Verlust, den er als Philosoph ertrug. Valincour war auch Ehrenmitglied der Akademie der Wissenschaften und von* 1699 *an Mitglied der Französischen Akademie. Er starb, wegen der guten Eigenschaften seines Herzens allgemein geachtet, zu Paris den 4ten Januar* 1730. *Valincour beschäftigte sich viel mit den ernsteren Wissenschaften, mit Mathematik, Physik, Geschichte etc. und widmete nur wenige Augenblicke der Poesie. Daſs er indessen Talente zu dieser Kunst besaſs, beweis't schon die geringe Anzahl Gedichte, die wir von ihm haben. Sie bestehen aus poetischen Übersetzungen einiger Oden des Horaz, Stanzen, Erzählungen, Fabeln etc., die sich fast insgesammt durch eine lebhafte Phantasie und leichte Versifikation auszeichnen und ihm eine Stelle unter den bessesn Französischen Dichtern anweisen. Von seinen prosaischen Werken sind die vorzüglichsten:* 1) Vie de François de Lorraine le Balafré, Duc de Guise 1681 *in* 12. *mit Unparteiligkeit geschrieben.* 2) Observations critiques sur l'Oedipe de Sophocle. 4. 3) Lettre à Madame la

Marquise de . . . sur la Princesse de Cleves 1678 *in* 12., *eine musterhafte, mit Gründlichkeit und Mäſsigung abgefaſste, Kritik dieses Romans.*

1) Fable.

Le Rossignol en cage.

Un Rossignol dont le ramage
Effaçoit les plus belles voix,
S'ennuya du séjour des bois,
Qui lui paroissoit trop sauvage.
Quoi, disoit-il en son langage,
Moi qui suis des humains et le charme et l'amour,
Je m'amuse en ces lieux à chanter, nuit et jour,
Tout ce qu'on peut ouir de plus doux, de plus tendre;
Mais de tous mes airs nouveaux
Quel fruit ici puis-je prétendre?
De charmer des hiboux ou bien des étourneaux,
Ou tout au plus quelque jeune bergère,
Qui bien souvent encor sur la tendre fougère
Aime mieux s'en faire conter
Par son amant, que m'écouter.
Aussitôt ce chantre peu sage
Quitte son bois, vient à Paris:
Ils se laisse prendre; il est pris;
On l'enferme dans un cage;
On le porte aussitôt dans un palais doré;
Il y chante, il est admiré:
Chacun vient l'écouter: il se sait fort bon gré
De sa condition nouvelle:
Toute nouveauté paroît belle.
La fille du logis le vient tous les matins
Appâter de ses propres mains,
Personne n'oseroit y toucher qu'elle même.
Le Rossignol rend grace à ses heureux destins,
Ne desire plus rien dans son bonheur extrême,
Que de le voir durer toujours;
Cela dura bien quinze jours:
Mais comme avec le temps il n'est rien qui n'ennuye,
Malgré ce doux genre de vie
Dont il avoit été charmé,
Il vint à s'ennuyer de se voir enfermé;
Tous les admirateurs vinrent à lui déplaire:

Il n'aimoit plus à chanter
Quand on venoit l'écouter:
Sans cesse il regrettoit son séjour solitaire;
Mais ce furent autant de regrêts superflus:
Dans ces bois desirés il ne retourna plus,
Et malgré tous les soins de sa jeune maîtresse,
Il mourut enfin de tristesse.
La prison la plus charmante
Est toujours une prison;
Et souvent ce qui nous enchante
N'a rien d'aimable que le nom.

2) Épitre.

Consolation à Damon sur la mort de sa sœur.

Quand je sus cher Damon, que la Parque sévère
Avoit mis sous sa loi
Cette sœur si charmante, et qui te fut si chère,
Je pleurai comme toi.

J'approuvai ta douleur, et loin de te défendre
De paroître allarmé,
Si tu m'avois paru moins sensible et moins tendre,
Je t'aurois moins aimé.

Il est certains momens où l'homme le plus sage
Peut répandre des pleurs;
Et l'on seroit blâmé d'avoir trop de courage
En de certains malheurs.

Dans les premiers transports de ces tristes allarmes,
Il est doux de pleurer;
Mais nous ne devons pas toujours verser des larmes,
Ni toujours soupirer.

Il faut pour adoucir la perte la plus dure,
Par un juste retour,
Qu'après avoir donné des pleurs à la nature,
La raison ait son tour.

Je hais la dureté de ces ames cruelles
Qui ne pleurent jamais,
Et je ne puis souffrir ces plaintes éternelles
Qui vont jusqu'à l'excès.

Ceux dont on voit l'esprit, dans une perte extrême,
Être si-tôt calmé,
Ne savent ce qu'on sent quand on perd ce qu'on aime,
Et n'ont jamais aimé.

Mais aussi on doit fuir cette austère tendresse,
Dont la sincérité
Nous veut faire une loi, de porter la tristesse
Jusqu'à l'extrémité.

Car enfin, cher Damon, que pouvons-nous attendre
De toutes nos douleurs?
Que servent des regrèts qui ne peuvent nous rendre
Le sujet de nos pleurs?

On se trompe, Damon, lorsque l'on se propose
De soupirer toujours:
Rien ne dure ici bas, et comme toute chose,
La douleur a son cours.

Le temps seul malgré toi finira ta tristesse,
Tes larmes tariront;
Et ce que n'aura pu cette grande sagesse,
Quatre mois le feront.

Chasse donc ton chagrin, et quoi qu'il faille faire,
Songe à le surmonter,
Sans attendre en pleurant comme un homme vulgaire
Qu'il te vienne quitter.

Je sais qu'en pareil cas le plus ferme courage
Est souvent abattu:
Mais c'est où tu dois faire un glorieux usage
De toute ta vertu.

SÉNECÉ.

Antoine Bauderon de Sénecai *oder* Sénecé, 1645 *zu Mâcon geboren, erhielt eine sehr gute Erziehung und arbeitete eine Zeitlang, weniger aus Neigung, als aus Gehorsam gegen seine Eltern, in gerichtlichen Geschäften. Ein un-*

glücklicher Zweikampf nöthigte ihn nach Madrid zu flüchten, von wo er, nach beigelegter Sache, wieder nach Frankreich zurückkehrte und sich hier im Jahre 1673 *die Stelle eines ersten Kammerdieners bei der Gemahlin Ludwigs XIV, Marie Therese, kaufte. Nach dem im Jahre* 1683 *erfolgten Tode dieser Fürstin trat er in die Dienste der Herzogin von Angoulême, und als auch diese im Jahre* 1713 *mit Tode abging, begab er sich in seine Provinz zurück, wo er* 1737 *im* 94*sten Jahre seines Alters starb. Geschichte und Dichtkunst waren seine Lieblingsbeschäftigungen, und in beiden Fächern hat er Werke hinterlassen, die noch jetzt mit Vergnügen gelesen werden. Zu den erstern gehören seine* Mémoires du Cardinal de Retz. *Unter seinen Gedichten findet man Epigramme, von denen einige schätzbar sind;* Nouvelles en vers *und* Satires, 1695. 12.; *zwei Erzählungen,* Kaimak *und* la manière de filer le parfait amour, *die ihm seinen Rang neben Lafontaine anweisen, ein schönes Gedicht* les travaux d'Apollon; *eine Romanze,* Orphée *und mehrere kleinere Gedichte, die man in der* élite de poësies fugitives, *und in der zu Paris* 1777 *in* 12. *erschienenen Sammlung seiner Gedichte findet. Vor kurzem ist zu Paris eine neue Ausgabe der Werke dieses Dichters, von Auger besorgt, unter dem Titel erschienen:* Oeuvres de Sénecé, précédées d'une notice historique et littéraire.

1) Épigrammes.

a) Expédient pour sortir d'affaire.

Ton Avocat aime l'argent,
Ton procureur vend ses services;
Le greffier n'est pas moins pressant,
Et le juge aboye aux épices *).
Quand tu serois un financier,
Quel moyen de les satisfaire?
Le plus court pour sortir d'affaire,
C'est de payer ton créancier.

*) Épices *sind Sporteln. Über die Entstehung dieses Worts schlage man das* Dictionnaire *des Richelet nach.* Aboyer *heifst auch mit Begierde etwas erwarten.*

b) Éloge de la goutte.

Chers convives, joyeux auteurs
De mon infirmité bachique,
Vous êtes des blasphémateurs
D'insulter à ma sciatique.
C'est un travail si glorieux,
Qu'il mérite un autel en Suisse *).
A l'exemple du Roi des Dieux
Je porte Bacchus dans ma cuisse.

2) Orphée.

Romance.

Pour ravoir sa femme Euridice,
Orphée aux enfers s'en alla;
Est-il si bizarre caprice,
Dont on s'étonne après cela?
Puisqu'une impertinente flamme
Pour nous troubler l'a fait venir,
Dit Pluton: rendez-lui sa femme,
On ne sauroit mieux le punir.
En vertu de mon indulgence,
Bientôt, puisqu'il le veut ainsi,
Il sera damné par avance,
Et peut-être un peu plus qu'ici.
Rendez-lui donc sa demoiselle,
Qui le suivra, sans dire mot;
Mais s'il tourne les yeux sur elle,
Qu'on me la refourre au cachot!
Ah! si des femmes incommodes
Des tours de tête délivroient,
Que de maris, comme Pagodes,
Incessamment la tourneroient **).

*) *Die Schweizer waren ehemals in Frankreich als große Trinker berüchtigt.* **) *Der Verfasser meint jene Chinesischen Figuren, die man ehemals häufig in den Zimmern antraf, und deren Köpfe so beweglich sind, daß sie, nach einem Anstoße, lange Zeit fortnicken. Man hat auch eine Redensart,* faire la pagode, *welche bedeutet: Kopf und Hände auf die Art bewegen, wie jene Figuren. Oder, ob Indische Figuren, mit zurück gewandtem Haupte, gemeint sind?*

L'ordre est suivi; mais cette fête
Se termine en tristes regrets;
Orphée ayant tourné la tête,
Redevient veuf sur nouveaux frais.
Vaine et legère comme un songe
Qu'un dormeur prend pour vérité,
L'ombre gémit et se replonge
Dans l'éternelle obscurité.
L'époux qui la voit disparoître
Se livre à son mortel ennui,
Incapable de reconnoître
Le bien qu'on lui fait malgré lui.
L'enfer à ses plaintes touchantes
Cessant de se laisser charmer,
Dans la Thrace par les Bacchantes
Il s'en va se faire assommer.

CAMPISTRON.

LOUIS DE CAMPISTRON, *Bruder des durch einige gute Tragödien unter den ältern Französischen Dichtern rühmlichst bekannten Jean Galbert Campistron, wurde zu Toulouse im Jahr* 1660 *geboren. Er widmete sich dem geistlichen Stande und trat in den Orden der Jesuiten, begleitete aber dennoch, so wie sein Bruder, den Herzog von Vendome auf seinen Italiänischen Feldzügen. Er starb im Jahre* 1737 *im Monat März in dem Jesuiterkollegium zu Toulouse, Durch seine in lateinischer Sprache abgefaſsten Leichenreden auf den Tod Ludwigs XIV und des Dauphin erwarb er sich eine ehrenvolle Stelle unter den Französischen Rednern, so wie er wegen seiner Gedichte, die man in dem* Recueil des jeux floraux *findet, unter den Dichtern Frankreichs nicht unbemerkt bleiben darf. Seine* Ode sur le jugement dernier, *die von einigen fälschlich einer gewissen Mlle. Chéron zugeschrieben wird, ist eins der schönsten lyrischen Gedichte, welches die Franzosen besitzen. Ungemein viel Anmuth herrscht in den* 4 *Stanzen* sur la Sympathie. *Von geringerem Werth sind seine übrigen Gedichte.*

Ode sur le jugement dernier.

Quel spectacle se découvre
A mes timides regards?
La voûte céleste s'ouvre,
Qu'entends-je de toutes parts?
Les vents sifflent, les mers grondent,
Les élémens se confondent
Par des mouvemens divers:
Et brisant enfin leur digue,
Font une funeste ligue
Pour détruire l'univers.

Le Père du jour expire,
L'Horreur, le Trouble, la Nuit
Établissent leur empire,
La Lune s'éclipse et fuit.
Les feux du ciel se consument,
Et des feux nouveaux s'allument
Dont la lugubre clarté
Est le terrible présage
De cet instant qui partage
Le temps et l'éternité.

Un son égal au tonnerre,
Anime l'airain fatal
Qui donne à toute la terre
Le redoutable signal.
A cette voix menaçante
La Mort même obéissante
Ouvre son avare sein;
Et je vois par tout le monde
D'une poussière féconde
Renaître le genre humain.

Parmi cet immense nombre
D'hommes tremblans, éperdus,
Règne une tristesse sombre;
Tous les rangs sont confondus.
Déchus de leurs avantages,
Les rois, les héros, les sages,
Reconnoissent aujourd'hui,
Qu'esclaves du même maître,
Au moment qu'il veut paroître,
Tout s'éclipse devant lui.

Pour annoncer sa venue
Le ciel s'embrase d'éclairs;
Je l'apperçois sur la nuë
Assis au milieu des airs.
La sainteté le couronne,
La majesté l'environne,
La foudre part de ses yeux;
Et sur son front la justice
Menace d'un prompt supplice
Les mortels audacieux.

Quels effroyables symptômes
Cause ce nouveau soleil,
En détruisant les fantômes
Produits par un long sommeil!
Saisi d'une peur soudaine,
Le juste se croit à peine
A couvert de son courroux;
Et l'on entend les coupables,
Pousser ces cris lamentables:
Montagnes, tombez sur nous.

Moins troublés sont des rebelles
Sous le glaive de Thémis,
De leurs fureurs criminelles
Prêts à recevoir les prix:
Moins effrayés sont sur l'onde
Ceux dont tout l'espoir se fonde
Sur d'inutiles efforts;
Quand sous leurs pieds, sur leur tête,
Les flots, les feux, la tempête
Leur présentent mille morts.

Un livre affreux se déplie,
Où, par des traits éclatans,
Le doigt du Seigneur publie
L'histoire des tous les temps.
En vain l'heureux artifice
Avoit su peindre le vice
Des couleurs de la vertu:
La Vérité souveraine
Détruit l'apparence vaine
Dont il étoit revêtu.

Sévère juge et bon père,
Dieu sépare sans retour
Des objets de sa colère
Les objets de son amour:
Son implacable vengeance,
Et sa divine clémence
Rendent, par un juste accord,
L'arrêt de mort et de vie,
Qui du saint et de l'impie
Fixe pour jamais le sort.

Il commande, et les abîmes
A sa parole s'ouvrant,
Engloutissent les victimes
Qu'il livre au feu dévorant:
Et du séjour de la joye,
Lui-même traçant la voye,
Les élus vont triomphans
Jouir du riche héritage
Qu'il a promis pour partage
A ses fidèles enfans.

LAFONTAINE.

Jean de la Fontaine *wurde* 1621 *zu Chateau-Thierry geboren. In seinem 22sten Jahre fühlte er bei Anhörung einer Ode von Malherbe plötzlich Talente zur Dichtkunst in sich, eben so wie Correggio bei Erblickung eines Gemäldes von Raphael erkannte, daſs er ein Maler sey. Ein Verwandter, der die Erstlinge des jungen Dichters gesehen hatte, munterte ihn auf, die betretene Bahn zu verfolgen und gab ihm die bester alten und neuern Schrifsteller in die Hände. Rabelais und Marot wurden seine Lieblinge; jener wegen seiner launigen Einfälle, dieser wegen seiner Naivität. Nie hat sich ein Schriftsteller getreuer in seinen Werken gezeichnet, als er. Er war sanft, aufrichtig, leichtgläubig, gefällig, schüchtern, ohne Ehrgeiz und Galle, und nach dem Ausdruck eines sinnreichen Franzosen, einfach wie die Helden seiner Fabel. Nur wenn er sich in dem Zirkel seiner vertrauten Freunde befand und die Unterhaltung Gegen-*

genstände betraf, die Interesse für ihn hatten, sprach er fließend und gern; sonst war seine Zunge meistens gelähmt. Seine frühern Jahre verlebte er an seinem Geburtsort in dem Genusse eines mäßsigen Vermögens und in glücklichen ehelichen Verhältnissen. Er schätzte seine Gattin, ein liebenswürdiges und geistreiches Frauenzimmer, sehr hoch; allein Vorliebe für die Hauptstadt und Hang zur Zwanglosigkeit entfernten ihn von ihr. Die Herzogin von Bouillon, die zu Chateau-Thierry im Exil lebte, hatte daselbst unsern Dichter kennen lernen, und nahm ihn, als sie nach Paris zurückberufen wurde, mit sich dahin. Hier trat er zuerst als Kammerherr in die Dienste der bekannten Henriette von England, und als ihm diese Wohlthäterin durch den Tod entrissen worden war, rechneten es sich mehrere angesehene Personen, als der Prinz von Conti, die Herzoge von Vendôme und Bourgogne, die Herzogin von Bouillon, zur Ehre, für seinen Unterhalt zu sorgen. Es verdient bemerkt zu werden, daſs er allein unter den groſsen Köpfen, die das Jahrhundert Ludwigs XIV verherrlicht haben, diesem Fürsten nichts verdankte. Er verlebte nun seine noch übrigen Jahre zu Paris, machte indessen jährlich im Monat September eine Reise zu seiner Frau. Bei jedem dieser Besuche veräuſserte er einen Theil seiner Immobilien, ohne für das Übrigbleibende die mindeste Sorge zu tragen. Nie konnte er es über sich erhalten, mit seinen Miethsleuten oder seinen Pächtern einen Kontrakt zu schlieſsen. Diese Apathie, die manchen alten Philosophen viel Anstrengung gekostet haben mag, war ihm ganz natürlich und machte ihn zuweilen selbst gegen die rauhe Witterung unempfindlich. Die Herzogin von Bouillon sah ihn eines Morgens an dem Wege von Versailles in Nachdenken versunken unter einem Baume sitzen, und fand ihn am Abend bei ihrer Rückreise an demselben Orte und in derselben Stellung, ungeachtet es den ganzen Tag geregnet hatte. Seine Zerstreuung raubte ihm zuweilen Gedächtniſs und Urtheilskraft. Einst hielt er in einer Gesellschaft einem anwesenden jungen Menschen eine feurige Lobrede, und da man ihn erinnerte, daſs es sein Sohn sey, antwortete er kalt: es ist mir lieb. Aus bloſser Zerstreuung widmete er eine seiner ausgelassensten Erzählungen, worin er einem Mönche eine sehr unschickliche Anspielung auf die Worte des Evangeliums: domine quinque talenta tradidisti mihi, *in den Mund legt, dem ehrwürdigen Doktor Arnauld*

von der Sorbonne, und fand das Ungeziemende dieser Dedikation nicht eher, als bis ihn seine Freunde Boileau und Racine darauf aufmerksam machten. Er hatte beständig in Ansehung der Religion in eben der Sorglosigkeit gelebt, wie in Ansehung alles Übrigen. Während einer Krankheit, die ihn in seinem 71sten Jahre befiel, ging er in sich; er beichtete dem Pfarrer von St. Roch in Gegenwart einiger Mitglieder der Französischen Akademie, die er als Zeugen berufen hatte, seine Sünden, und entsagte zugleich feierlich den muthwilligen Gedichten, die aus seiner Feder geflossen waren. So aufrichtig indessen seine Reue war, so hatte doch die scherzhafte Poesie zu viel Reize für ihn, als daſs er nicht nach seiner Genesung einen Rückfall hätte bekommen sollen. Er schrieb noch einige leichtfertige Mährchen, wovon das eine mit den Worten anfängt:

O combien l'homme est inconstant, divers,
Foible, léger, tenant mal sa parole.
J'avois juré, même en assez beaux vers,
De renoncer à tout conte frivole.
Et quand juré? C'est ce qui me confond,
Depuis deux jours j'ai fait cette promesse.
Puis fiez-vous au rimeur qui répond
D'un seul moment.

Er kam indessen bald wieder zur Besinnung und beschloſs nun seine poetische Laufbahn mit geistlichen Liedern und sein Leben mit Buſsübungen. Er starb 1695. *Folgende Grabschrift, die ihn sehr gut charakterisirt, hat er auf sich selbst gemacht:*

Jean alla comme il étoit venu,
Mangeant son fond après son revenu,
Croyant le bien chose peu nécessaire.
Quant à son temps, bien le sut partager.
Deux parts en fit dont il souloit passer
L'une à dormir et l'autre à ne rien faire.

Unter seinen Werken stehen seine Fabeln und Erzählungen oben an. Die äsopische Fabel hat er durch alle Annehmlichkeiten der Poesie verschönert, und theils dadurch, theils durch den freien Ton, den er eingeführt hat, in dieser Dichtungsart Epoche gemacht. Jünglinge und Alte lesen seine Fabeln mit Vergnügen, ohne sich darum zu kümmern, was die Ästhetiker an der Manier des Dichters zu tadeln finden.

Man mufs indessen gestehen, dafs diese Manier nur einem Lafontaine glücken konnte. Toujours, *sagt ein Französischer Kunstrichter,* toujours sans paroître y penser et selon que ses sujets l'exigent, il varie ses expressions, tour à tour fines, délicates, gracieuses, riches, brillantes et souvent sublimes. Ses instructions, proportionnées à toutes les classes de lecteurs, ne se présentent nulle part sous une forme dogmatique et aride. On croiroit qu'il ne s'est pas occupé d'instruire, et cependant aucun poëte n'a semé dans ses écrits un plus grand nombre de maximes vraies, ingénieuses et profondes. Elles ne fatiguent jamais, parcequ'elles viennent se placer naturellement dans ses récits. Il savoit que la vérité a besoin d'être ornée, et, comme il le disoit lui-même:

> Une morale nue apporte de l'ennui.
> Le conte fait passer le précepte avec lui.

Peut-être Despréaux auroit-il pu substituer son nom à celui d'Homère dans ces vers qui n'en seroient pas moins heureux:

> On diroit que, pour plaire, instruit par la nature,
> La Fontaine à Vénus déroba sa ceinture.

Seine Fabeln sind gröfstentheils von fremder Erfindung. Eben so seine Erzählungen, die jedoch dadurch nichts an ihrem Werthe verlieren. Sie sind Muster eines leichten, naiven und gefälligen Stils, aber grofsentheils Gift für jede Jugendseele. Die übrigen Werke unsers Dichters bestehen in einigen Lustspielen, einem Trauerspiel Astrée, *einer Oper* Daphné, *einigen kleinern, gröfstentheils Anakreontischen, Gedichten, Briefen u. s. w., und sind der Aufmerksamkeit der Nachwelt wenig würdig. Von den Fabeln ist* 1755 *eine von Montenault besorgte Prachtausgabe in* 4 *Bänden in Folio mit* 277 *Kupfern erschienen. Die Handausgabe von La Coste mit Erläuterungen des* Stile marotique *wird sehr geschätzt Paris* 1744, 2 *Bände in* 12.*), so wie auch die Ausgabe mit grammatikalischen und mythologischen Noten von Mongez (Paris* 1797, 2 *Bände in* 12.*) empfehlungswürdig ist. Ganz in Kupfer gestochen erschienen die Fabeln zu Paris* 1766, 8. *Die Künstler, welche sie besorgt haben, sind Montulay und Fessard. Eine neue Ausgabe der Fabeln führt den Titel:* Fables de la Fontaine, avec un nouveau commentaire littéraire et grammatical, par M. Ch. Nodier. Paris, imprimerie de P. Didot l'aîné, 1818. 2 Vol. 8. *Von den* Contes *hat der ältere Didot eine Prachtausgabe mit* 80 *Kupfern nach*

Fragouard besorgt, wovon nur 550 Exemplare abgezogen worden sind (Paris 1796, 2 Vol. 4.) *Noch führen wir an:* Oeuvres complètes de Jean de la Fontaine, avec une nouvelle notice de sa vie, des notes etc. Paris 1817, 2 Vol. 8. avec 17 planches et un fac similé. *Nachrichten von dem Leben unsers Dichters findet man auch in Nicéron's* Mémoires, *in Perrault's* hommes illustres *(Paris* 1696, *Fol.) und in Montenault's Ausgabe der Fabeln. Lesenswürdig ist:* Éloge de Lafontaine, qui a concouru pour le prix de l'Académie de Marseille par Mr. de la Harpe, *Paris* 1774. 8. *Nächstdem vergleiche man das, was der Verfasser dieses* Éloge *im* 6*ten Theile des* Cours de Littérature *S.* 324 *von unserm Dichter sagt.*

I. Fables choisies.

1) Le Renard et la Cicogne.

Compère le Renard se mit un jour en frais,
Et retint à diner commère la Cicogne.
Le régal fut petit et sans beaucoup d'apprêts.
 Le galant, pour toute besogne,
Avoit un brouet *) clair, (il vivoit chichement) **).
Ce brouet fut par lui servi sur une assiette;
La Cicogne au long bec n'en put attraper miette;
Et le drôle eut lapé le tout en un moment.
 Pour se venger de cette tromperie,
A quelque temps de-là, la Cicogne le prie.
Volontiers, lui dit-il, car avec mes amis
 Je ne fais point cérémonie.
A l'heure dite, il courut au logis
 De la Cicogne son hôtesse,
 Loua très fort sa politesse,
 Trouva le diner cuit à point.
Bon appétit surtout; renards n'en manquent point.
Il se réjouissoit à l'odeur de la viande
Mise en menus morceaux, et qu'il croyoit friande.
 On servit, pour l'embarrasser,
En un vase à long cou et d'étroite embouchure.

*) Espèce de bouillon au lait et au sucre. En ce sens il n'a guère d'usage que dans ces phrases: le brouet de l'épousée, le brouet de l'accouchée. Acad. **) *Kärglich.*

Le bec de la Cicogne y pouvoit bien passer,
Mais le museau du Sire étoit d'autre mesure.
Il lui fallut à jeun retourner au logis,
Honteux comme un Renard qu'une poule auroit pris,
Serrant la queue et portant bas l'oreille.
Trompeurs, c'est pour vous que j'écris;
Attendez-vous à la pareille.

2) La Cigale et la Fourmi.

La Cigale ayant chanté
Tout l'été,
Se trouva fort dépourvue
Quand la bise *) fut venue.
Pas un seul petit morceau
De mouche ou de vermisseau.
Elle alla crier famine
Chez la Fourmi sa voisine,
La priant de lui prêter
Quelque grain pour subsister
Jusqu'à la saison nouvelle.
Je vous payerai, lui dit-elle,
Avant l'Août, foi d'animal,
Intérêt et principal **).
La Fourmi n'est pas prêteuse:
C'est là son moindre défaut.
Que faisiez-vous au temps chaud?
Dit-elle à cette emprunteuse.
Nuit et jour à tout venant
Je chantois, ne vous déplaise.
Vous chantiez? J'en suis fort aise.
Eh bien, dansez maintenant.

3) L'Ane et le petit Chien.

Ne forçons point notre talent;
Nous ne ferions rien avec grace.
Jamais un lourdaut, quoi qu'il fasse,
Ne sauroit passer pour galant.

*) *Eigentlich der Nordostwind; hier: die kalte Jahrszeit.*
**) *Interessen und Kapital.*

Peu de gens que le Ciel cherit et gratifie
Ont le don d'agréer infus avec la vie *),
C'est un point qu'il leur faut laisser,
Et ne pas ressembler à l'ane de la fable,
Qui pour se rendre plus aimable
Et plus cher à son Maître, alla le caresser.
Comment, disoit-il en son ame,
Ce chien parcequ'il est mignon
Vivra de pair à compagnon
Avec Monsieur, avec Madame,
Et j'aurai des coups de bâton?
Que fait-il? il donne la patte,
Puis aussi-tôt il est baisé.
S'il en faut faire autant afin que l'on me flatte,
Cela n'est pas bien mal-aisé.
Dans cette admirable pensée
Voyant son maître en joye **), il s'en vient lourdement,
Lève une corne toute usée,
La lui porte au menton fort amoureusement,
Non sans accompagner pour plus grand ornement
De son chant gracieux cette action hardie.
Oh oh! quelle caresse, et quelle mélodie?
Dit le Maître aussitôt. Holà, Martin bâton ***).
Martin bâton accourt; l'ane change de ton.
Ainsi finit la Comédie.

4) Le Lion et le Rat.

5) La Colombe et la Fourmi.

Il faut autant qu'on peut obliger tout le monde:
On a souvent besoin d'un plus petit que soi,
De cette vérité deux fables feront foi,
Tant la chose en preuves abonde.

Entre les pattes d'un Lion,
Un Rat sortit de terre assez à l'étourdie.
Le roi des animaux en cette occasion
Montra ce qu'il étoit et lui donna la vie.

*) *Angeboren.* **) *Bei guter Laune.* ***) Martin bâton *heifst in der komischen Sprache ein derber Prügel.*

Ce bienfait ne fut pas perdu.
Quelqu'un auroit-il jamais cru,
Qu'un lion d'un rat eût affaire?
Cependant il avint qu'au sortir des forêts,
Ce Lion fut pris dans des rets,
Dont ses rugissemens ne le purent défaire.
Sire Rat accourut, et fit tant par ses dents,
Qu'une maille rongée emporta tout l'ouvrage.
Patience et longueur de temps
Font plus que force ni que rage.

L'autre exemple est tiré d'animaux plus petits.
Le long d'un clair ruisseau buvoit une Colombe:
Quand sur l'eau se penchant une Fourmi y tombe,
Et dans cet océan l'on eût vu la Fourmi
S'efforcer, mais en vain, de regagner la rive.
La Colombe aussitôt usa de charité.
Un brin d'herbe dans l'eau par elle étant jetté,
Ce fut un promontoire où la Fourmi arrive.
Elle se sauve; et là-dessus
Passe un certain Croquant *) qui marche les pieds nus.
Ce Croquant par hazard avoit une arbalète.
Dès qu'il voit l'oiseau de Vénus,
Il le croit en son pot, et déjà lui fait fête.
Tandis qu'à le tuer mon villageois s'apprête,
La Fourmi le pique au talon.
Le Vilain **) retourne la tête.
La Colombe l'entend, part et tire de long ***).
Le souper du Croquant avec elle s'envole:
Point de pigeon pour une obole.

6) Le Coq et le Renard.

Sur la branche d'un arbre étoit en sentinelle
Un vieux Coq adroit et matois.
Frère, dit un Renard, adoucissant sa voix,

*) *Im Jahr 1637 revoltirten einige Gemeinden in den Provinzen Périgord und Saintonge, und gaben sich von einem dortigen Orte Croq den Namen* Croquans. *Dies Wort wurde hernach ein Synonym von* Paysan. **) Vilain (Villanus) *bedeutet im alten Französisch einen Bauer.* ***) Tirer de long, *sich eiligst entfernen.*

Nous ne sommes plus en querelle:
Paix générale cette fois.
Je viens te l'annoncer, descends que je t'embrasse,
Ne me retarde point, de grace:
Je dois faire aujourd'hui vingt postes sans manquer.
Les tiens et toi pouvez vaquer,
Sans nulle crainte, à vos affaires;
Nous vous y servirons en frères.
Faites-en les feux dès ce soir;
Et cependant viens recevoir
Le baiser d'amour fraternelle.
Ami, reprit le Coq, je ne pouvois jamais
Apprendre une plus douce et meilleure nouvelle
Que celle
De cette paix,
Et ce m'est une double joie
De la tenir de toi. Je vois deux levriers,
Qui, je m'assure, sont couriers,
Que pour ce sujet on envoie.
Ils vont vîte et seront dans un moment à nous.
Je descends: nous pourrons nous entrebaiser tous.
Adieu, dit le Renard, ma traite *) est longue à faire.
Nous nous réjouirons du succès de l'affaire
Une autre fois. Le galant aussitôt
Tire ses grégues **), gagne au haut ***),
Mal content de son stratagème;
Et notre vieux Coq, en soi-même
Se mit à rire de sa peur:
Car c'est double plaisir de tromper le trompeur.

7) Parole de Socrate.

Socrate un jour faisant bâtir,
Chacun censuroit son ouvrage.
L'un trouvoit le dedans, pour ne lui point mentir †),
Indigne d'un tel personnage.

*) *Die Strecke Weges, die jemand zu machen hat.* **) *Ein veraltetes Wort, welches eine Art Beinkleider bedeutet.* Tirer ses grégues, *in der komischen Sprache: sich aus dem Staube machen.* ***) Gagner le haut *oder* au haut, *entwischen.* †) *Wenn er ihm die Wahrheit sagen sollte.*

L'autre blamoit la face, et tous étoient d'avis,
Que les appartemens en étoient trop petits.
Quelle maison pour lui? L'on y tournoit à peine.
Plut au ciel que de vrais amis
Telle qu'elle est, dit-il, elle pût être pleine!
Le bon Socrate avoit raison
De trouver pour ceux-là trop grande sa maison.
Chacun se dit ami, mais fou qui s'y repose.
Rien n'est plus commun que ce nom,
Rien n'est plus rare que la chose.

8) L'Ivrogne et sa Femme.

Chacun a son défaut où toujours il revient:
Honte ni peur n'y remédie.
Sur ce propos d'un conte il me revient:
Je ne dis rien que je n'appuye
De quelque exemple. Un suppot *) de Bacchus
Altéroit sa santé, son esprit et sa bourse.
Telles gens n'ont pas fait la moitié de leur course,
Qu'ils sont au bout de leurs écus.
Un jour que celui-ci plein de jus de la treille,
Avoit laissé ses sens au fond d'une bouteille,
Sa femme l'enferma dans un certain tombeau.
Là les vapeurs du vin nouveau
Cuvèrent à loisir. A son réveil il trouve
L'attirail de la mort à l'entour de son corps,
Un luminaire, un drap des morts.
Oh! dit-il, qu'est ceci? ma femme est-elle veuve?
Là-dessus son épouse en habit d'Alecton **),
Masquée, et de sa voix contre-faisant le ton,
Vient au prétendu mort, approche de sa bière,
Lui présente un chaudeau ***) propre pour Lucifer.
L'époux alors ne doute en aucune manière
Qu'il ne soit citoyen d'enfer.
Quelle personne es-tu? dit-il à ce phantôme.
La cellerière du royaume

*) *Genosse.* **) *Bekanntlich eine der drei Furien.* ***) Sorte de bouillon chaud qu'on porte quelquefois aux mariés le matin du lendemain de leurs nôces. Ce mot est vieux.

De Satan, reprit-elle; et je porte à manger
A ceux qu'enclot la tombe noire.
Le mari repart sans songer:
Tu ne leur portes point à boire?

9) Le Lion devenu vieux.

Le Lion, terreur des forêts,
Chargé d'ans et pleurant son antique prouesse *),
Fut enfin attaqué par ses propres sujets,
Devenus forts par sa foiblesse.
Le Cheval s'approchant lui donne un coup de pied,
Le Loup un coup de dent, le Bœuf un coup de corne.
Le malheureux Lion languissant, triste et morne,
Peut à peine rugir, par l'âge estropié.
Il attend son destin sans faire aucunes plaintes;
Quand voyant l'Ane même à son antre accourir,
Ah! c'est trop, lui dit-il, je voulois bien mourir,
Mais c'est mourir deux fois que souffrir tes atteintes.

10) L'Ane portant des reliques.

Un Baudet **) chargé de reliques,
S'imagina qu'on l'adoroit.
Dans ce penser il se quarroit ***);
Recevant comme sien l'encens et les cantiques.
Quelqu'un vit l'erreur, et lui dit:
Maître Baudet, ôtez-vous de l'esprit
Une vanité si folle.
Ce n'est pas vous, c'est l'idole,
A qui cet honneur se rend,
Et que la gloire en est due.

D'un magistrat ignorant
C'est la robe qu'on salue.

11) Phoebus et Borée.

Borée et le Soleil virent un voyageur,
Qui s'étoit muni par bonheur
Contre le mauvais temps. On entroit dans l'automne,

*) *Tapferkeit.* **) *Ein Esel.* ***) Se quarrer, *im familiären Stil: sich brüsten.*

Quand la précaution aux voyageurs est bonne:
Il pleut; le soleil luit; et l'écharpe d'Iris
Rend ceux qui sortent avertis
Qu'en ces mois le manteau leur est fort nécessaire.
Les Latins les nommoient douteux *) pour cette affaire.
Notre homme s'étoit donc à la pluie attendu.
Bon manteau bien doublé, bonne étoffe bien forte.
Celui-ci, dit le Vent, prétend avoir pourvu
A tous les accidens; mais il n'a pas prévu
Que je saurai souffler de sorte,
Qu'il n'est bouton qui tienne: il faudra, si je veux,
Que le manteau s'en aille au diable.
L'ébattement pourroit nous en être agréable:
Vous plait-il de l'avoir? Eh bien gageons nous deux
(Dit Phœbus) sans tant de paroles;
A qui plutôt aura dégarni les épaules
Du cavalier que nous voyons.
Commencez: je vous laisse obscurcir mes rayons.
Il n'en fallut pas plus. Notre souffleur à gage
Se gorge de vapeurs, s'enfle comme un ballon,
Fait un vacarme de démon,
Siffle, souffle, tempête, et brise en son passage
Maint toit qui n'en peut mais **), fait périr maint bateau;
Le tout au sujet d'un manteau.
Le Cavalier eut soin d'empêcher que l'orage
Ne se pût engoufrer dedans.
Cela le préserva: le Vent perdit son temps:
Plus il se tourmentoit, plus l'autre tenoit ferme:
Il eut beau faire agir le colet et les plis.
Si-tôt qu'il fut au bout du terme
Qu'à la gageure on avoit mis,
Le soleil dissipe la nue,
Récrée, et puis pénètre enfin le Cavalier,
Sous son balandran ***) fait qu'il sue,
Le contraint de s'en dépouiller.
Encor n'usa-t-il pas de toute sa puissance.
Plus fait douceur que violence.

*) Incertis si mensibus amnis abundans exit. *Wenn im Laufe der unsichern Monat der reichliche Strom über die Ufer tritt.* Virgil. Georg. I, 115. 116. **) Je n'en peux mais, *ich kann nichts davor, bin nicht Schuld daran.* ***) Espèce de casaque de campagne, dont on se servoit autrefois. Acad.

12) La Chatte metamorphosée en Femme.

Un homme chérissoit éperdument sa Chatte.
Il la trouvoit mignonne, et belle, et délicate,
Qui miauloit d'un ton fort doux:
Il étoit plus fou que les fous.
Cet homme donc par prières, par larmes,
Par sortilèges et par charmes,
Fait tant qu'il obtint du destin,
Que sa Chatte en un beau matin
Devient femme, et le matin même
Maitre sot en fait sa moitié.
Le voilà fou d'amour extrême,
De fou qu'il étoit d'amitié.
Jamais la Dame la plus belle
Ne charma tant son favori,
Que fait cette épouse nouvelle
Son hypocondre de mari.
Il l'amadoue *), elle le flatte,
Il n'y trouve plus rien de Chatte:
Et poussant l'erreur jusqu'au bout
La croit femme en tout et partout:
Lorsque quelques souris qui rongeoient de la natte
Troublèrent le plaisir des nouveaux mariés.
Aussitôt la femme est sur pieds;
Elle manqua son avanture.
Souris de revenir, femme d'être en posture.
Pour cette fois elle accourut à point;
Car ayant changé de figure
Les souris ne la craignoient point.
Ce lui fut toujours une amorce,
Tant le naturel a de force.
Il se moque de tout, certain âge accompli.
Le vase est imbibé, l'étoffe a pris son pli.
En vain de son train ordinaire
On le veut désaccoûtumer.
Quelque chose qu'on puisse faire,
On ne sauroit le réformer.
Coups de fourche **) ni d'étrivières

*) Amadouer, *liebkosen.*

**) Naturam furca expellas Hor.

Ne lui font changer de manières,
Et fussiez-vous embâtonnés *),
Jamais vous n'en serez les maîtres.
Qu'on lui ferme la porte au nez,
Il reviendra par les fenêtres.

15) L'Homme qui court après la Fortune, et l'homme qui l'attend dans son lit.

Qui ne court après la Fortune?
Je voudrois être en lieu d'où je puisse aisément
Contempler la foule importune
De ceux qui cherchent vainement
Cette fille du sort de royaume en royaume,
Fidèles courtisans d'un volage fantôme.
Quand ils sont près du bon moment,
L'inconstante aussi-tôt à leurs désirs échappe:
Pauvres gens, je les plains, car on a pour les fous
Plus de pitié que de courroux.
Cet homme, disent-ils, étoit planteur de choux,
Et le voilà devenu Pape:
Ne le valons-nous pas? Vous valez cent fois mieux;
Mais que vous sert votre mérite?
La Fortune a-t-elle des yeux?
Et puis la papauté vaut-elle ce qu'on quitte?
Le repos, le repos, trésor si précieux,
Qu'on en faisoit jadis le partage des Dieux,
Rarement la Fortune à ses hôtes le laisse.
Ne cherchez point cette Déesse,
Elle vous cherchera; son sexe en use ainsi.

Certain couple d'amis en un bourg établi,
Possédoit quelque bien: l'un soupiroit sans cesse
Pour la Fortune; il dit à l'autre un jour:
Si nous quittions notre séjour?
Vous savez que nul n'est prophète
En son pays: cherchons notre avanture ailleurs.
Cherchez, dit l'autre ami, pour moi je ne souhaite
Ni climats ni destins meilleurs.

*) Armés d'un bâton. *Ein veraltetes Wort.*

Contentez-vous; suivez votre humeur inquiète.
Vous reviendrez bientôt. Je fais vœu cependant
De dormir en vous attendant.
L'ambitieux, ou si l'on veut, l'avare,
S'en va par voye et par chemin.
Il arriva le lendemain
En un lieu que devoit la Déesse bizarre
Fréquenter sur tout autre; et ce lieu c'est la cour.
Là donc pour quelque temps il fixe son séjour,
Se trouvant au coucher, au lever *), à ces heures
Que l'on sait être les meilleures;
Bref se trouvant à tout, et n'arrivant à rien.
Qu'est ceci? se dit-il; cherchons ailleurs du bien.
La Fortune pourtant habite ces demeures.
Je la vois tous les jours entrer chez celui-ci,
Chez celui-là; d'où vient qu'aussi
Je ne puis héberger **) cette capricieuse?
On me l'avoit bien dit, que des gens de ce lieu
L'on n'aime pas toujours l'humeur ambitieuse.
Adieu, Messieurs de cour, Messieurs de cour, adieu.
Suivez jusques au bout une ombre qui vous flatte.
La Fortune a, dit-on, des temples à Surate;
Allons-là. Ce fut un de dire et s'embarquer.
Ames de bronze, humains, celui-là fut sans doute
Armé de diamant, qui tenta cette route,
Et le premier osa l'abime défier.
Celui-ci pendant son voyage
Tourna les yeux vers son village
Plus d'une fois, essuyant les dangers
Des pirates, des vents, du calme et des rochers,
Ministres de la mort. Avec beaucoup de peines
On s'en va la chercher en des rives lointaines,
La trouvant assez tôt sans quitter la maison.
L'homme arrive au Mogol ***); on lui dit qu'au Japon
La Fortune pour lors distribuoit ses graces.
Il y court; les mers étoient lasses
De le porter; et tout le fruit
Qu'il tira de ses longs voyages,

*) Du Roi. **) *Gleichbedeutend mit unserm beherbergen, woher das Wort stammt.* ***) *Statt:* le Royaume de Mogol.

Ce fut cette leçon que donnent les sauvages:
Demeure en ton pays par la nature instruit.
Le Japon ne fut pas plus heureux à cet homme
Que le Mogol l'avoit été;
Ce qui lui fit conclure en somme,
Qu'il avoit à grand tort son village quitté.
Il renonce aux courses ingrates,
Revient en son pays, voit de loin ses pénates,
Pleure de joye, et dit: Heureux qui vit chez soi:
De régler ses désirs faisant tout son emploi.
Il ne sait que par oui-dire
Ce que c'est que la cour, la mer, et ton empire,
Fortune, qui nous fais passer devant les yeux
Des dignités, des biens, que jusqu'au bout du monde
On suit sans que l'effet aux promesses réponde.
Désormais je ne bouge, et ferai cent fois mieux.
En raisonnant de cette sorte,
Et contre la Fortune ayant pris ce conseil,
Il la trouve assise à la porte
De son ami plongée dans un profond sommeil.

13) Le Statuaire et la Statue de Jupiter.

Un bloc de marbre étoit si beau,
Qu'un Statuaire en fit l'emplette.
Qu'en fera, dit-il, mon ciseau?
Sera-t-il Dieu, table, ou cuvette?

Il sera Dieu: même je veux
Qu'il ait en sa main un tonnerre.
Tremblez humains; faites des vœux:
Voilà le maître de la terre.

L'artisan exprima si bien
Le caractère de l'idole,
Qu'on trouva qu'il ne manquoit rien
A Jupiter que la parole.

Même l'on dit que l'ouvrier
Eut à peine achevé l'image,
Qu'on le vit frémir le premier,
Et redouter son propre ouvrage.

A la foiblesse du Sculpteur
Le Poëte autrefois n'en dut guère,
Des Dieux dont il fut l'inventeur
Craignant la haine et la colère.

Il étoit enfant en ceci:
Les enfans n'ont l'ame occupée
Que du continuel souci
Qu'on ne fâche point leur poupée.

Le cœur suit aisément l'esprit:
De cette source est descendue
L'erreur payenne qui se vit
Chez tant de peuples répandue.

Ils embrassoient violemment
Les intérêts de leur chimère.
Pigmalion devint amant
De la Vénus dont il fut père.

Chacun tourne en réalités
Autant qu'il peut ses propres songes:
L'homme est de glace aux vérités,
Il est de feu pour les mensonges.

II. La Matrone d'Éphèse,

Conte.

S'il est un conte usé, commun, et rebattu,
C'est celui qu'en ces vers j'accommode à ma guise.
Et pourquoi donc le choisis-tu?
Qui t'engage à cette entreprise?
N'a-t-elle point déjà produit assez d'écrits?
Quelle grace aura ta Matrone
Au prix de celle de Pétrone *)?
Comment la rendras-tu nouvelle à nos esprits?
Sans répondre aux censeurs, car c'est chose infinie,
Voyons si dans mes vers je l'aurai rajeunie.

Dans

*) *Titus Petronius Arbiter, gestorben nach Christo* 66, *ist Verfasser eines schön geschriebenen satirischen Werks, betitelt* Satyricon, *aus welchem Lafontaine den Stoff zu der hier mitgetheilten Erzählung entlehnt hat.*

Dans Éphèse il fut autrefois
Une Dame en sagesse et vertus sans égale,
Et selon la commune voix,
Ayant su rafiner sur l'amour conjugale.
Il n'étoit bruit que d'elle et de sa chasteté:
On l'alloit voir par rareté:
C'étoit l'honneur du sexe: heureuse sa patrie!
Chaque mère à sa brû l'alléguoit pour patron;
Chaque époux la prônoit à sa femme chérie;
D'elle descendent ceux de la Prudoterie,
Antique et célèbre maison.
Son mari l'aimoit d'amour folle.
Il mourut. De dire comment,
Ce seroit un détail frivole:
Il mourut; et son testament
N'étoit plein que de legs qui l'auroient consolée,
Si les biens réparoient la perte d'un mari
Amoureux autant que chéri.
Mainte veuve pourtant fait la déchevelée,
Qui n'abandonne pas le soin du demeurant,
Et du bien qu'elle aura fait le compte en pleurant.
Celle-ci par ses cris mettoit tout en allarme,
Celle-ci faisoit un vacarme,
Un bruit et des regrets à percer tous les cœurs;
Bien qu'on sache qu'en ces malheurs
De quelque désespoir qu'une ame soit atteinte,
La douleur est toujours moins forte que la plainte,
Toujours un peu de faste entre parmi les pleurs.
Chacun fit son devoir de dire à l'affligée
Que tout a sa mesure et que de tels regrets
Pourroient pécher par leur excès:
Chacun rendit par-là sa douleur rengrégée *).
Enfin ne voulant plus jouir de la clarté
Que son époux avoit perdue,
Elle entre dans sa tombe, en ferme volonté
D'accompagner cette ombre aux enfers descendue,
Et voyez ce que peut l'excessive amitié,
(Ce mouvement aussi va jusqu'à la folie)
Une esclave en ce lieu la suivit par pitié,

*) Rengréger, *vermehren. Dies Wort wird nur in Verbindung mit* malheur *oder* douleur *gebraucht.*

Prête à mourir de compagnie.
Prête, je m'entends bien, c'est-à-dire, en un mot,
N'ayant examiné qu'à demi ce complot,
Et jusques à l'effet courageuse et hardie.
L'esclave avec la Dame avoit été nourrie.
Toutes deux s'entr'aimoient, et cette passion
Étoit crûe avec l'âge au cœur des deux femelles;
Le monde entier à peine eût fourni deux modelles,
D'une telle inclination.
Comme l'esclave avoit plus de sens que la Dame,
Elle laissa passer les premiers mouvemens,
Puis tâcha, mais en vain, de remettre cette ame
Dans l'ordinaire train des communs sentimens.
Aux consolations la veuve inaccessible,
S'appliquoit seulement à tout moyen possible
De suivre le défunt aux noirs et tristes lieux:
Le fer auroit été le plus court et le mieux:
Mais la Dame vouloit paître encore ses yeux
Du trésor qu'enfermoit la bière;
Froide dépouille, et pourtant chère.
C'étoit-là le seul aliment
Qu'elle prit en ce monument.
La faim donc fut celle des portes
Qu'entre d'autres de tant de sortes
Notre veuve choisit pour sortir d'ici bas.
Un jour se passe et deux sans autre nourriture
Que ses profonds soupirs, que ses fréquens hélas,
Qu'un inutile et long murmure
Contre les Dieux, le sort, et toute la nature.
Enfin sa douleur n'omit rien,
Si la douleur doit s'exprimer si bien.
Encore un autre mort faisoit sa résidence
Non loin de ce tombeau, mais bien différemment,
Car il n'avoit pour monument
Que le dessous d'une potence.
Pour exemple aux voleurs on l'avoit là laissé.
Un soldat bien récompensé
Le gardoit avec vigilance.
Il étoit dit par ordonnance
Que si d'autres voleurs, un parent, un ami,
L'enlevoient, le soldat nonchalant, endormi,
Rempliroit aussi-tôt sa place.

C'étoit trop de sévérité;
Mais la publique utilité
Défendoit que l'on fît au garde aucune grace.
Pendant la nuit il vit aux fentes du tombeau
Briller quelque clarté, spectacle assez nouveau.
Curieux il y court, entend de loin la Dame
Remplissant l'air de ses clameurs.
Il entre, est étonné, demande à cette femme,
Pourquoi ces cris, pourquoi ces pleurs,
Pourquoi cette triste musique,
Pourquoi cette maison noire et mélancolique.
Occupée à ses pleurs, à peine elle entendit
Toutes ces demandes frivoles,
Le mort pour elle y répondit;
Cet objet sans autres paroles,
Disoit assez par quel malheur
La Dame s'enterroit ainsi toute vivante.
Nous avons fait serment, ajouta la suivante,
De nous laisser mourir de faim et de douleur.
Encor que le soldat fut mauvais orateur,
Il leur fit concevoir ce que c'est que la vie.
La Dame cette fois eut de l'attention;
Et déjà l'autre passion
Se trouvoit un peu ralentie:
Le temps avoit agi. Si la foi du serment,
Poursuivit le soldat, vous défend l'aliment,
Voyez-moi manger seulement,
Vous n'en mourrez pas moins. Un tel tempérament
Ne déplut pas aux deux femelles.
Conclusion qu'il obtint d'elles
Une permission d'apporter son souper,
Ce qu'il fit; et l'esclave eut le cœur fort tenté
De renoncer dès-lors à la cruelle envie
De tenir au mort compagnie.
Madame, ce dit-elle, un penser m'est venu:
Qu'importe à votre époux que vous cessiez de vivre?
Croyez-vous que lui-même il fût homme à vous suivre
Si par votre trépas vous l'aviez prévenu?
Non Madame, il voudroit achever sa carrière.
La nôtre sera longue encor, si nous voulons.
Se faut-il à vingt ans enfermer dans la bière?
Nous aurons tout loisir d'habiter ces maisons.

On ne meurt que trop tôt; qui nous presse? attendons:
Quant à moi je voudrois ne mourir que ridée,
Voulez-vous emporter vos appas chez les morts?
Que vous servira-t-il d'en être regardée?
 Tantôt en voyant les trésors
Dont le Ciel prit plaisir d'orner votre visage,
 Je disois, hélas! c'est dommage,
Nous-mêmes nous allons enterrer tout cela.
A ce discours flatteur la Dame s'éveilla,
Le Dieu qui fait aimer prit son temps; il tira
Deux traits de son carquois, de l'un il entama
Le soldat jusqu'au vif, l'autre effleura la Dame;
Jeune et belle, elle avoit sous ses pleurs de l'éclat,
 Et des gens de gout délicat
Auroient bien pu l'aimer, et même étant leur femme.
Le garde en fut épris, les pleurs et la pitié,
 Sorte d'amours ayant ses charmes,
Tout y fit: une belle alors qu'elle est en larmes
 En est plus belle de moitié.
Voilà donc notre veuve écoutant la louange,
Poison qui de l'amour est le premier degré;
 La voilà qui trouve à son gré
Celui qui le lui donne; il fait tant qu'elle mange.
Il fait tant que de plaire, et se rend en effet
Plus digne d'être aimé que le mort le mieux fait.
 Il fait tant enfin qu'elle change;
Et toujours par degrés, comme l'on peut penser,
De l'un à l'autre il fait cette femme passer;
 Je ne le trouve pas étrange:
Elle écoute un amant; elle en fait un mari;
Le tout au nez du mort qu'elle avoit tant chéri.
Pendant cet hymenée un voleur se hazarde
D'enlever le dépôt commis aux soins du garde.
Il en entend le bruit; il y court à grands pas;
 Mais en vain, la chose étoit faite.
Il revint au tombeau conter son embarras,
 Ne sachant où trouver retraite.
L'esclave alors lui dit le voyant éperdu:
 L'on vous a pris votre pendu?
Les loix ne vous feront, dites-vous, nulle grace?
Si Madame y consent, j'y remédierai bien.
 Mettons notre mort en la place,

Les passans n'y connoîtront rien.
La Dame y consentit. O volages femelles!
La femme est toujours femme. Il en est qui sont belles,
Il en est qui ne le sont pas;
S'il en étoit d'assez fidèles,
Elles auroient assez d'appas.
Prudes vous vous devez défier de vos forces.
Ne vous vantez de rien. Si votre intention
Est de résister aux amorces,
La nôtre est bonne aussi; mais l'exécution
Nous trompe également; témoin cette Matrone.
Et n'en déplaise au bon Pétrone,
Ce n'étoit pas un fait tellement merveilleux,
Qu'il en dût proposer l'exemple à nos neveux.
Cette veuve n'eut tort qu'au bruit qu'on lui vit faire,
Qu'au dessein de mourir mal conçu, mal formé;
Car de mettre au patibulaire,
Le corps d'un mari tant aimé,
Ce n'étoit pas peut-être une si grande affaire.
Cela lui sauvoit l'autre; et tout considéré,
Mieux vaut goujat *) debout, qu'Empereur enterré.

SEGRAIS.

JEAN REGNAUD DE SEGRAIS *wurde zu Caen den 22sten August* 1624 *geboren. Er studierte in dem Jesuiterkollegio seiner Vaterstadt und widmete sich frühzeitig der Dichtkunst. Im Jahre* 1648 *trat er als Kammerherr in die Dienste der Marie Louise d'Orléans, Herzogin von Montpensier, und beschäftigte sich während der glücklichen Muſse, die er genoſs, mit dichterischen Arbeiten, vorzüglich mit der Vollendung seiner Übersetzung der Äneide und zweier Romane,* Zaïde *und* la Princesse de Clèves, *Werke, die er gemeinschaftlich mit seiner Freundin, der Gräfin La Fayette, ausarbeitete, und die sich eben so sehr durch die Schönheit der Sprache, als durch die Zartheit der Gedanken empfehlen.* 1662 *wurde er Mitglied der* Académie françoise. *Nachdem er bei der Herzogin in Ungnade gefallen war, begab er sich*

*) *Ein Troſsbube.*

1672 nach seiner Vaterstadt zurück, wo er eine reiche Erbin heirathete, und, allgemein geschätzt, bis zum 25sten März 1701 lebte. Seine metrische Übersetzung der Äneide Virgils *empfiehlt sich durch Treue, und einige Stellen sind ihm sogar ungemein gut gelungen; mindern Werth hat seine Übersetzung des Lehrgedichts vom Landbau, welche er in den spätern Jahren seines Lebens verfertigte. Sonst enthalten seine Werke einige, zum Theil sehr gute kleinere Gedichte, als* Chansons, *Madrigale etc. Den meisten Ruhm erwarb er sich indessen durch seine Hirtengedichte, und er macht in dieser Dichtungsart Epoche in der Geschichte der Französischen Literatur. „Vielleicht, sagt Herr* von Blankenburg *in den Zusätzen zu* Sulzers *Theorie der schönen Künste, sind sie die ersten, welche ein Französischer Dichter mit dem eigentlichen deutlichen Vorsatze, Hirtengedichte zu schreiben, abgefaſst hat. Wenigstens kommen sie im Ganzen dem Begriffe vom Hirtengedicht so nahe, als Französische Gedichte ihm kommen können." Auch nach unserm Urtheil übertrifft* Segrais *durch die Einfalt, welche in den meisten seiner Hirtengedichte herrscht, alle seine Vorgänger, und bei weitem den gröſsern Theil seiner Nachfolger, denen fast durchgehends eine allzupoetische Darstellung und Diktion zum Vorwurf gereicht.* Segrais *Werke sind unter andern zu Amsterdam 1725 in 2 Bänden unter dem Titel:* Oeuvres diverses de Mr. de Segrais *erschienen. Die Hirtengedichte kamen 1733 mit guten Bemerkungen besonders heraus.*

1) Chanson.

Printemps aimable et gracieux,
Père des fleurs et des amours nouvelles,
Tu nous renouvelles
Tes dons précieux;
Belle peinture,
Belle verdure,
Par qui tout fleurit,
Par qui tout rajeunit;
Ta grace
Fait changer de face
A tout ce qui vit.
Hélas! tout change,
Hors le mal étrange
Dont mon cœur languit.

2) Madrigal.

Sur le portrait de Madame la Comtesse de Fiesque *).

Dans ce divin portrait où brillent tant d'attraits,
Vénus reconnoissant et son air et ses traits,
Se figura d'abord en être le modelle:
La regardant mieux toutefois,
Pourquoi tant de Graces, dit-elle;
Car jamais avec moi je n'en vis plus de trois.

3) Uranie.

Eglogue à Monsieur le Marquis de Gamache.

Sur les rives de l'Orne **), un berger amoureux,
Songeant aux cruautés de son sort malheureux,
Tourmenté de ses maux, accablé de ses chaînes,
Cherchoit une retraite à soupirer ses peines,
Lorsqu'aveuglé de pleurs, plein de divers soucis,
Tous les sens de tristesse étouffés et transis,
Et guidé seulement de sa douleur profonde
Il se trouva conduit au plus beau lieu du monde.
Dans un bois écarté dont les ombrages verds,
Ne sentirent jamais la rigueur des hivers,
Au pied d'un haut rocher qui semble dans les nues
Vouloir cacher l'horreur de ses pointes chenues,
Est une grotte sombre, où nature fait voir
Un essai merveilleux de son divin pouvoir;
Où par mille beautés que sa main libérale
Dans ces aimables lieux confusément étale,
Elle a voulu montrer sans étude et sans fard,
Combien ses ornemens sont au dessus de l'art.
C'est là que le Zéphir a placé son empire,
C'est dans ce beau séjour que pour Flore il soupire.
Ni les âpres frimats, ni les grandes chaleurs
N'y ternissent jamais le bel émail des fleurs:
Des bruyans aquilons les rapides haleines,
N'y troublèrent jamais le cristal des fontaines,

*) Anne le Veneur, fille de Jaques comte de Tillières. **) *Fluss in Lothringen, der sich in die Mosel ergiesst.*

Qui sur un gravier d'or font écouler leurs eaux,
Et proche du rocher forment deux clairs ruisseaux,
Qui passant au travers de cette grotte obscure,
Mouillent les bords d'un lit de mousse et de verdure,
Où leur murmure lent invite à sommeiller
Ceux que les plus grands soins forceroient de veiller.
Certes d'un si beau lieu les secrètes amorces,
Pour charmer les douleurs avoient assez de forces,
Et devoient amoindrir celles de ce berger:
Mais, las! *) il n'y venoit qu'afin de s'affliger,
Et cherchoit seulement ces belles solitudes
Pour se donner en proie à ses inquiétudes.
Ce fut là que d'abord son cruel souvenir
De tous ses maux passés le vint entretenir,
Lui mit devant les yeux l'histoire de sa vie,
Avec tous les malheurs dont elle étoit suivie;
Lui fit voir de son sort l'implacable rigueur,
Ses troupeaux dévorés, ou séchés de langueur,
Ses vergers languissans, ses cabanes brûlées,
Ses meilleurs champs en friche, et ses moissons grêlées,
Et toute fois encore il s'estimoit heureux,
Tant qu'il se vit exempt des soucis amoureux.
Mais, hélas! quand après tant de sujets de plaintes,
Amour, pour lui porter de plus rudes atteintes,
Lui mit devant les yeux les célestes appas,
De la rare beauté qui causoit son trépas,
Et lui représenta combien peu d'espérance
Devoit accompagner son extrême souffrance;
Qu'il repandit de pleurs, qu'il poussa de soupirs!
Enfin gelé de crainte et brûlé de désirs,
Il voulut exprimer sa douleur infinie:
O trop belle! (sans doute il eut dit Uranie,
Mais le puissant respect qui régnoit dans son cœur
Défendit à sa voix de nommer son vainqueur,
Et plus cruel encor que son martire même,
Voulut qu'il en célât la violence extrême,
Doutant si ce rocher, cet antre et ces forêts,
Pour en être témoins étoient assez secrets,)
O! combien en son ame il forma de pensées,
Et combien aussitôt en furent effacées!

*) *Veraltet für* hélas.

O! combien il conçut de funestes desseins,
Qui tous contre sa vie excitèrent ses mains!
Certes, de moins de fruits nous enrichit l'automne,
L'été de moins d'épis nos campagnes couronne,
L'hiver a moins de vents, le printemps moins de fleurs,
Qu'il ne sentit alors de mortelles douleurs:
De sombres désespoirs tous ses sens s'occupèrent,
La rage et la fureur à l'envie l'attaquèrent,
Et son esprit, ému de leurs rudes transports,
Fut cent fois sur le point d'abandonner son corps.
Il le croyoit du moins, lorsqu'en la forte idée
Dont son amour tenoit son ame possédée,
Il pensa que sa nymphe avec tous ses appas
Dans ce lieu solitaire eut adressé ses pas.
Ses yeux, foibles déjà de verser tant de larmes
Crurent être éblouis de l'éclat de ses charmes;
Ses sentimens perdus, ses esprits dissipés,
De leurs perçans rayons crurent être frappés:
Même il s'imagina que de cet antre sombre,
Leur splendeur bannissoit et la fraicheur et l'ombre;
L'air qu'il y respiroit lui sembloit allumé,
Et c'étoit ses soupirs qui l'avoient enflammé.
Ce n'est pas toute fois qu'en son ame insensée,
Il osât concevoir la superbe pensée,
Que ce divin objet vint pour le secourir;
Il crut que ce n'étoit que pour le voir mourir;
Et dans ce sentiment, prêt à lui satisfaire,
Il pensa qu'il pouvoit, sans craindre sa colère,
Ni sortir du respect, lui tenir ces propos
Souvent entrecoupés de pleurs et de sanglots:
Je meurs, vous le voyez; et quelque violence
Qui m'oblige sans cesse à rompre le silence,
Si devant vos beaux yeux je ne perdois le jour,
Jamais vous n'auriez su l'excès de mon amour.
Ce n'est point par des cris, ce n'est point par des plaintes,
Que mon mal vous fait voir ses sensibles atteintes,
Je l'ai si bien caché, que malgré son effort,
Il ne s'est découvert qu'en me donnant la mort:
Et quand vous daignerez, Belle pour qui j'expire,
Comparer mon audace avecque mon martire,
S'il m'osa, direz vous, déclarer son tourment,
Son audace du moins n'a duré qu'un moment,

Et sa flamme . . . mais las! vous ignorez encore,
Depuis combien de temps son ardeur me dévore,
Si ce n'est que vos yeux connoissant leur pouvoir,
Sachent qu'il faut aimer quand on ose les voir.
Ces beaux yeux sont si clairs et si remplis de flammes,
Qu'ils peuvent aisément pénétrer dans les ames:
Mais s'ils ont daigné voir, ces aimables vainqueurs,
Que j'aimois mieux montrer au milieu des langueurs,
Au milieu des tourmens, des supplices, des gênes,
L'excès de mon respect que celui de mes peines;
S'ils m'ont vu, sans espoir d'aucune guérison,
Idolâtrer mes fers et chérir ma prison;
Ils peuvent voir encor mon ame consumée,
Conserver les ardeurs dont ils l'ont enflammée,
Mais telles, que sentant qu'elles me font mourir,
Je l'aime encore mieux que de les amoindrir.
Croyant à ce discours, sa bouche criminelle,
Il alloit se jetter aux pieds de cette belle,
Mais n'embrassant que l'air au lieu de ses genoux,
O mes douleurs! dit-il, où me réduisez-vous?
Ces mots furent suivis d'une mortelle transe,
Qui priva ses esprits de toute connoissance;
Il demeura sans voix, sans pouls, sans mouvement,
Et n'eut point vu finir ce long saisissement,
Si de son cruel sort l'impitoyable haine,
Qui prolonge ses ans pour prolonger sa peine,
Ne l'eût fait vivre encor par un cruel secours,
Si c'est vivre pourtant, que mourir tous les jours.

Gamaches, cher Marquis, dont l'ame noble et belle,
M'a toujours honoré d'une amitié fidelle;
S'il est vrai que le ciel t'ait fait assez heureux,
Pour n'être point sensible aux tourmens amoureux,
Donne quelques soupirs aux cruelles atteintes,
Que dans ces tristes vers ma Muse t'a dépeintes:
Et si ton cœur s'émeut aux maux de mon berger,
Que ce soient les derniers qui puissent t'affliger.

JEAN BAPTISTE ROUSSEAU.

Der Dichter Rousseau, *Sohn eines Schusters zu Paris, wurde daselbst* 1671 *geboren. Er erhielt seine erste Bildung in verschiedenen dortigen Schulanstalten und zeichnete sich schon hier durch einige dichterische Versuche rühmlichst aus. Vom Jahre* 1688 *an war er Page bei dem damaligen Französischen Gesandten in Dännemark, Bonrepeaux, und nachher ging er mit dem Marschall Tallard als Sekretär nach England, wo er mit dem geistreichen Saint-Évremont in genauer Verbindung stand. Nach seiner Rückkehr aus England arbeitete er unter Rouillé im Finanzfache und kultivirte dabei mit brennendem Eifer sein dichterisches Talent. Er machte um diese Zeit einige seiner vorzüglichern, insonderheit dramatischen, Arbeiten bekannt, und erwarb sich dadurch allgemeine Achtung. Unglücklicher Weise kam er um das Jahr* 1708 *in den Verdacht, Verfasser einiger scheufslichen* Couplets *zu seyn, die durch eine Oper* Hésione *veranlafst worden waren. Man konnte ihn freilich nicht überführen, indessen wurde er doch, weil er den Verdacht auf einen Unschuldigen zu bringen versucht und eingestanden hatte, dafs die fünf ersten* Couplets *wirklich von ihm herrührten, im Jahre* 1712 *durch einen Schlufs des Parlements auf immer des Landes verwiesen. Er begab sich nun nach der Schweiz und genofs von dem damaligen Französischen Gesandten bei der Eidgenossenschaft, dem Grafen von Luc, demselben, an den die nachstehende Ode gerichtet ist, viele Wohlthaten. Hier veranstaltete er auch die erste Ausgabe seiner Werke. Im Jahre* 1714 *begleitete er den Grafen von Luc, der zum bevollmächtigten Minister bei dem Friedenskongrefs in Baden ernannt worden war, und machte daselbst Bekanntschaft mit dem berühmten Helden Eugen, der ihn schon vorher, vorzüglich wegen seiner Ode* à la Fortune, *geschätzt hatte, und ihn jetzt mit nach Wien nahm. Er blieb indessen nicht lange in der Gunst dieses Fürsten. Einige beleidigende Gedichte, die er auf die Mätresse desselben gemacht hatte, nöthigten ihn, Wien zu verlassen. Er begab sich nun nach Brüssel, wo er seine Bekanntschaft mit dem jungen Voltaire, den er schon zu Paris gesehen hatte, erneuerte. Beide Dichter lebten anfänglich auf dem freundschaftlichsten Fufse; allein dies Verhältnifs war von kurzer Dauer und artete bald in den bittersten Hafs aus.*

Die erste Veranlassung dazu soll Voltaire durch seine Epistel an Uranien, die Rousseau äufserst mifsbilligte, gegeben haben; nach andern lag dabei nichts als dieses Dichters Neid über Voltaire's Ruhm zum Grunde. Es ist bemerkenswerth, dafs Voltaire beständig mit beiden Rousseau's im Kampfe gelebt hat; in seinen frühern Jahren mit dem Dichter, in seinen spätern mit dem Philosophen. Die Leser seiner Schriften haben sich vor einer Verwechslung beider Namen zu hüten. Rousseau wurde zu Brüssel sehr geachtet, und erhielt hier auch von dem Herzoge von Orléans, Regenten des Reichs, die Erlaubnifs, wieder nach seinem Vaterlande zurückzukehren. Er bediente sich indessen derselben nicht, da er sie als eine blofse Gnade ansehen sollte, sondern wünschte, dafs sein Prozefs nochmals förmlich durchgesehen werden mögte, damit er nicht als Begnadigter, sondern als ein unschuldig Verurtheilter wieder in Frankreich leben könnte. Sein Gesuch wurde abgeschlagen. Er begab sich hierauf im Jahre 1721 *nach England, wo er* 1723 *eine neue Ausgabe seiner Werke in* 2 *Bänden in* 4. *veranstaltete, die ihm ungefähr* 10,000 *Rthlr. einbrachte. Da die Ostindische Gesellschaft, der er dies Kapital anvertraut hatte, bankerutt machte, so sah er sich in die gröfste Dürftigkeit versetzt. Der Herzog von Aremberg bewilligte ihm indessen eine jährliche Pension von* 1500 *Livres, und gab ihm überdies, während seines Aufenthalts in Brüssel, einen freien Tisch. Allein auch dieses Fürsten Gunst verscherzte er durch ein unkluges Benehmen. So aller Mittel zur fernern Subsistenz in Brüssel beraubt, folgte er* 1740 *dem Vorschlage des Grafen von Luc, und begab sich heimlich nach Paris, in der Hoffnung, unbemerkt mehr an seiner Begnadigung arbeiten zu können. Allein er hatte noch zu viele Feinde in Paris und sah sich nach einem dreimonatlichen Aufenthalt genöthigt, nach Brüssel zurückzukehren, wo er* 1741 *starb. Er wurde in der dortigen Karmeliterkirche in dem Gewölbe der Fürsten des Arembergischen Hauses beigesetzt. Piron machte folgende passende Grabschrift auf den Französischen Horaz:*

Ci gît l'illustre et malheureux Rousseau:
Le Brabant fut sa tombe et Paris son berceau.
Voici l'abrégé de sa vie,
Qui fut trop longue de moitié:
Il fut trente ans digne d'envie,
Et trente ans digne de pitié.

Die vollständigste Ausgabe seiner Werke erschien zu Paris im Jahre 1743 in 3 Vol. in 4. und in 4 Vol. in 12. Eine Auswahl seiner Werke enthält eine angeblich zu London 1781 in 2 Bänden in 16. erschienene Ausgabe. Seine Werke bestehen 1) aus 4 Büchern O d e n, welche theils Hymnen, theils von der heroischen und philosophischen Gattung sind. Unter den letztern sind die an den Grafen v o n L u c, an M a l h e r b e, an den Prinzen E u g e n, an V e n d o m e, à la Fortune, aux princes Chrétiens, *auf den Tod des Prinzen C o n t y, und auf die Schlacht bei Peterwardein die vorzüglichsten. Die meisten derselben haben etwas didaktisches an sich, das der Dichter indessen durch die Lebhaftigkeit des Vortrages zu heben wuſste. Am glücklichsten war er in der philosophischen Ode. Überhaupt besaſs er in der lyrischen Poesie seine gröſste Stärke, und behauptet noch immer eine der ersten Stellen unter den Lyrikern seiner Nation. Der Deutsche Leser wird freilich manche seiner Oden unbefriedigt aus der Hand legen und jenen lyrischen Schwung, der ihn in eines R a m l e r s oder K l o p s t o c k s Oden hinreiſst, vermissen; allein man muſs bedenken, daſs der Genius der Französischen Sprache dem Dichter Fesseln anlegte, die er nicht zu zerreiſsen vermogte. Ausführlich werden die Oden unsers Dichters von L a h a r p e im 6ten Theile des* Cours de litérature *S.* 94 *und ff. beurtheilt. 2) Zwei Bücher p o e t i s c h e r E p i s t e l n. Der Verfasser schrieb sie gröſstentheils während der Verbannung aus seinem Vaterlande, und fast aus allen leuchtet Miſsmuth über sein Schicksal und Haſs gegen seine Feinde hervor. Einige derselben sind von beträchtlicher Länge und ganz didaktischer Art. In jeder Hinsicht gehören sie zu den mittelmäſsigen Produkten unsers Dichters. Ungleich mehr Ehre machen ihm 3) seine K a n t a t e n, die vorzüglichsten, welche die Französische Literatur aufzuweisen hat, und als deren Schöpfer er gleichsam angesehen werden kann. L a h a r p e sagt von ihnen sehr richtig:* J'avoue, que je trouve les Cantates de Rousseau plus véritablement lyriques que je trouve ses Odes, quoiqu'il s'élève davantage dans celles-ci. Je ne vois dans ses Cantates que des images fortes ou gracieuses. Il parle toujours à l'imagination, et il n'est jamais ni verbeux, ni prolixe. Dans ses Odes au contraire, même les plus belles, il y a toujours des strophes qui languissent, des idées trop délayées, des vers d'une foiblesse inexcusable. 4) *Zwei Bücher A l l e g o r i e n, von denen einige mit glücklichem Witze erfunden*

und munter und angenehm erzählt sind. Die meisten sind jedoch äuſserst langweilig. 5) *Sinngedichte, voll Laune und Salz, aber zum Theil die guten Sitten und den Wohlstand beleidigend.* 6) *Ein Buch* poësies diverses, *meistentheils sehr mittelmäſsig, einige Idyllen ausgenommen.* 7) *Vier Lustspiele in Versen,* le Flatteur, *dessen Charakter sehr richtig gezeichnet ist,* les Ayeux chimériques, le Capricieux *und* le Dupe de soi-même, *die auf dem Theater wenig Glück gemacht haben. Eben dies Schicksal hatten auch seine in Prose geschriebenen Lustspiele* le Café, la Ceinture magique *und* la Mandragore. *Endlich* 8) *eine Sammlung prosaischer Briefe. — Man hat von einem gewissen Demaux eine zu Amiens* 1778 *erschienene lesenswürdige Lobschrift auf unsern Dichter; ausserdem findet man einen ihn betreffenden Artikel in Chaufepied's* Dictionnaire.

1) Ode, tirée du Pseaume XIV.

Caractère de l'Homme juste.

Seigneur, dans ton temple adorable
Quel mortel est digne d'entrer?
Qui pourra, grand dieu, pénétrer
Ce sanctuaire impénétrable,
Où tes saints inclinés, d'un œil respectueux,
Contemplent de ton front l'éclat majestueux?

Ce sera celui qui du vice
Evite le sentier impur:
Qui marche d'un pas ferme et sûr
Dans le chemin de la justice;
Attentif et fidèle à distinguer sa voix,
Intrépide et sévère à maintenir ses loix.

Ce sera celui dont la bouche
Rend hommage à la vérité,
Qui sous un air d'humanité
Ne cache point un cœur farouche:
Et qui par des discours faux et calomnieux,
Jamais à la vertu n'a fait baisser les yeux.

Celui devant qui le Superbe,
Enflé d'une vaine splendeur,
Paroît plus bas dans sa grandeur
Que l'insecte caché sous l'herbe:

Qui bravant du méchant le faste couronné,
Honore la vertu du juste infortuné.

Celui, dis-je, dont les promesses
Sont un gage toujours certain:
Celui qui d'un infame gain
Ne sait point grossir ses richesses:
Celui qui sur les dons du coupable puissant
N'a jamais décidé du sort de l'innocent.

Qui marchera dans cette voie,
Comblé d'un éternel bonheur,
Un jour des élus du Seigneur
Partagera la sainte joie;
Et les frémissemens de l'enfer irrité
Ne pourront faire obstacle à sa félicité.

2) A la Fortune.

Ode.

Fortune, dont la main couronne
Les forfaits les plus inouis,
Du faux éclat qui t'environne
Serons-nous toujours éblouis?
Jusques à quand, trompeuse Idole,
D'un culte honteux et frivole
Honorerons-nous tes autels?
Verra-t-on toujours tes caprices
Consacrés par les sacrifices
Et par l'hommage des mortels?

Le peuple dans ton moindre ouvrage
Adorant la prospérité,
Te nomme grandeur de courage,
Valeur, prudence, fermeté.
Du titre de vertu suprême,
Il dépouille la vertu même
Pour le vice que tu chéris;
Et toujours ses fausses maximes
Erigent en héros sublimes
Tes plus coupables favoris.

Mais de quelque superbe titre
Dont ces héros soient revêtus,
Prenons la raison pour arbitre,
Et cherchons en eux leurs vertus.
Je n'y trouve qu'extravagance,
Foiblesse, injustice, arrogance,
Trahisons, fureurs, cruautés.
Etrange vertu qui se forme
Souvent de l'assemblage énorme
Des vices les plus détestés!

Apprends que la seule sagesse
Peut faire les héros parfaits:
Qu'elle voit toute la bassesse
De ceux que ta faveur a faits:
Qu'elle n'adopte point la gloire,
Qui naît d'une injuste victoire
Que le sort remporte pour eux;
Et que devant ses yeux stoïques,
Leurs vertus les plus héroïques,
Ne sont que des crimes heureux.

Quoi! Rome et l'Italie en cendre
Me feront honorer Sylla *)?
J'admirerai dans Alexandre
Ce que j'abhorre en Attila **)?
J'appellerai vertu guerrière
Une vaillance meurtrière
Qui dans mon sang trempe ses mains?
Et je pourrai forcer ma bouche
A louer un héros farouche
Né pour le malheur des humains?

Quels traits me présentent vos fastes,
Impitoyables Conquérans?
Des vœux outrés, des projets vastes,
Des Rois vaincus par des Tyrans;

Des

*) *Julius Cornelius Sylla, (gest. im Jahre Roms 675) ist durch seine grausamen Proskriptionen vorzüglich berüchtigt.*
**) *König der Hunnen, gest. 454.*

Des murs que la flamme ravage,
Des Vainqueurs fumans de carnage,
Un peuple aux fers abandonné,
Des mères pâles et sanglantes,
Arrachant leurs filles tremblantes
Des bras d'un soldat effréné.

Juges insensés que nous sommes,
Nous admirons de tels exploits!
Est-ce donc le malheur des hommes
Qui fait la vertu des grands Rois?
Leur gloire féconde en ruines
Sans le meurtre et sans les rapines
Ne sauroit-elle subsister?
Images des Dieux sur la terre,
Est-ce par des coups de tonnerre
Que leur grandeur doit éclater?

Mais je veux que dans les alarmes
Réside le solide honneur:
Quel vainqueur ne doit qu'à ses armes
Ses triomphes et son bonheur?
Tel qu'on nous vante dans l'histoire,
Doit peut-être toute sa gloire
A la honte de son rival:
L'inexpérience indocile
Du compagnon de Paul-Émile
Fit tout le succès d'Annibal *).

Quel est donc le héros solide,
Dont la gloire ne soit qu'à lui?
C'est un Roi que l'équité guide,
Et dont les vertus sont l'appui;
Qui prenant Titus pour modèle
Du bonheur d'un peuple fidèle
Fait le plus cher de ses souhaits:
Qui fuit la basse flatterie;
Et qui, père de sa patrie,
Compte ses jours par ses bienfaits.

*) *C. Terentius Varro griff im Jahre Roms 538 unüberlegter Weise und wider den Rath seines Amtsgehülfen L. Ämilius Paulus den Hannibal bei dem Flusse Aufidus und dem Dorfe Cannae an, und wurde gänzlich geschlagen.*

Vous, chez qui la guerrière audace
Tient lieu de toutes les vertus,
Concevez Socrate à la place
Du fier meurtrier de Clitus *):
Vous verrez un Roi respectable,
Humain, généreux, équitable;
Un Roi digne de vos autels.
Mais, à la place de Socrate,
Le fameux vainqueur de l'Euphrate
Sera le dernier des mortels.

Héros cruels et sanguinaires,
Cessez de vous enorgueillir
De ces lauriers imaginaires
Que Bellone vous fit cueillir.
En vain le destructeur rapide
De Marc-Antoine et de Lépide
Remplissoit l'Univers d'horreurs:
Il n'eût point eu le nom d'Auguste **),
Sans cet empire heureux et juste
Qui fit oublier ses fureurs.

Montrez-nous, guerriers magnanimes,
Votre vertu dans tout son jour;
Voyons comment vos cœurs sublimes
Du sort soutiendront le retour;
Tant que sa faveur vous seconde
Vous êtes les maîtres du monde,
Votre gloire nous éblouit:
Mais au moindre revers funeste,
Le masque tombe, l'homme reste,
Et le héros s'évanouit.

L'effort d'une vertu commune
Suffit pour faire un conquérant;
Celui qui dompte la fortune
Mérite seul le nom de grand.
Il perd sa volage assistance
Sans rien perdre de la constance

*) *Clitus, ein General Alexanders, den dieser Monarch in der Trunkenheit erstach.* **) *Octavianus erhielt den Ehrentitel Augustus im Jahre Roms 727. — Lepidus ward im Jahre Roms 718 verbannt; Antonius hatte sich (724) entleibt und so war das bekannte Triumvirat zerstört worden.*

Dont il vit ses honneurs accrus:
Et sa grande ame ne s'altère
Ni des triomphes de Tibère,
Ni des disgraces de Varus *).

La joie imprudente et légère
Chez lui ne trouve point d'accès;
Et sa crainte active modère
L'ivresse des heureux succès.
Si la fortune le traverse
Sa constante vertu s'exerce
Dans ces obstacles passagers.
Le bonheur peut avoir son terme,
Mais la sagesse est toujours ferme
Et les destins toujours légers.

En vain une fière déesse **)
D'Enée a résolu la mort;
Ton secours, puissante Sagesse,
Triomphe des dieux et du sort.
Par toi, Rome, après son naufrage
Jusques dans les murs de Carthage
Vengea le sang de ses guerriers;
Et, suivant tes divines traces,
Vit, au plus fort de ses disgraces
Changer ses cyprès en lauriers.

3) Ode a M. le comte du Luc ***),

alors ambassadeur de France en Suisse, et plénipotentiaire à la paix de Bade.

Tel que le vieux pasteur des troupeaux de Neptune,
Protée †), à qui le ciel, père de la fortune,
Ne cache aucuns secrets,
Sous diverse figure, arbre, flamme, fontaine,
S'efforce d'échapper à la vue incertaine
Des mortels indiscrets;

*) *Quintilius Varus erlitt bekanntlich von den Deutschen (im Jahre 762 nach Roms Erbauung) eine empfindliche Niederlage; Tiberius hatte einige Jahre vorher glücklich gegen sie gefochten.* **) *Juno.* ***) *Diese Ode gehört unstreitig zu den schönsten, die irgend eine Nation aufzuweisen hat; vielleicht möchten nur sehr wenige neben ihr bestehn.* †) *Man vergleiche die Schilderung, welche Virgil* (Georg. lib. IV. v. 405) *von diesem Gotte macht.*

Ou tel que d'Apollon le ministre terrible,
Impatient du dieu dont le souffle invincible
Agite tous ses sens *),
Le regard furieux, la tête échevelée,
Du temple fait mugir la demeure ébranlée
Par ses cris impuissants:

Tel, aux premiers accès d'une sainte manie,
Mon esprit alarmé redoute du génie
L'assaut victorieux;
Il s'étonne, il combat l'ardeur qui le possède,
Et voudroit secouer du démon qui l'obsède
Le joug impérieux.

Mais sitôt que, cédant à la fureur divine,
Il reconnoit enfin du dieu qui le domine
Les souveraines lois:
Alors, tout pénétré de sa vertu suprême,
Ce n'est plus un mortel, c'est Apollon lui-même,
Qui parle par ma voix.

Je n'ai point l'heureux don de ces esprits faciles **)
Pour qui les doctes sœurs, carressantes, dociles,
Ouvrent tous leurs trésors;
Et qui, dans la douceur d'un tranquille délire,
N'éprouvèrent jamais, en maniant la lyre,
Ni fureurs ni transports ***).

Des veilles, des travaux, un foible cœur s'étonne:
Apprenons toutefois que le fils de Latone,
Dont nous suivons la cour,
Ne nous vend qu'à ce prix ces traits de vive flamme,
Et ces ailes de feu qui ravissent une ame,
Au céleste séjour.

*) *Man vergleiche die hier offenbar nachgeahmte Stelle in Virgils Äneide*, VI. 76.

At, Phoebi nondum patiens, immanis in antro
Bachatur vates, magnum si pectore possit
Excussisse deum; tanto magis ille fatigat
Os rabidum, fera corda domans, fingitque premendo.

**) *Anspielung auf die frostigen Oden von La Motte.*

***) Ce debut et ce ton, *sagt Laharpe in seinem* Cours de Littérature, seroit d'une hauteur déplacée, si le poëte alloit tout de suite à son but Mais Rousseau est encore bien loin du comte de Luc et le chemin qu'il va faire justifiera la pompe et la véhémence de son exorde.

C'est par là qu'autrefois d'un prophète fidèle
L'esprit, s'affranchissant de sa chaîne mortelle
Par un puissant effort,
S'élançoit dans les airs, comme un aigle intrépide,
Et jusques chez les dieux alloit d'un vol rapide
Interroger le sort.

C'est par là qu'un mortel, forçant les rives sombres,
Au superbe tyran qui regne sur les ombres
Fit respecter sa voix:
Heureux si, trop épris d'une beauté rendue,
Par un excès d'amour il ne l'eût point perdue
Une seconde fois!

Telle étoit de Phébus la vertu souveraine
Tandis qu'il fréquentoit les bords de l'Hippocrène
Et les sacrés vallons:
Mais ce n'est plus le temps, depuis que l'avarice,
Le mensonge flatteur, l'orgueil et le caprice,
Sont nos seuls Apollons.

Ah! si ce dieu sublime, échauffant mon génie,
Ressuscitoit pour moi de l'antique harmonie
Les magiques accords;
Si je pouvois du ciel franchir les vastes routes,
Ou percer par mes chants les infernales voûtes
De l'empire des morts;

Je n'irois point, des dieux profanant la retraite,
Dérober aux destins, téméraire interprète
Leurs augustes secrets;
Je n'irois point chercher une amante ravie,
Et, la lyre à la main, redemander sa vie
Au gendre de Cérès *).

Enflammé d'une ardeur plus noble et moins stérile,
J'irois, j'irois pour vous, ô mon illustre asyle,
O mon fidèle espoir,
Implorer aux enfers ces trois fières déesses **)
Que jamais jusqu'ici nos vœux ni nos promesses
N'ont su l'art d'émouvoir.

*) *Dem Pluto.* **) *Die Parzen.*

Puissantes déités qui peuplez cette rive *),
Préparez, leur dirois-je, une oreille attentive
Au bruit de mes concerts:
Puissent-ils amollir vos superbes courages
En faveur d'un héros digne des premiers âges
Du naissant univers!

Non, jamais sous les yeux de l'auguste Cybèle **)
La terre ne fit naître un plus parfait modèle
Entre les dieux mortels;
Et jamais la vertu n'a, dans un siècle avare,
D'un plus riche parfum ni d'un encens plus rare
Vu fumer ses autels.

C'est lui, c'est le pouvoir de cet heureux génie,
Qui soutient l'équité contre la tyrannie
D'un astre injurieux:
L'aimable vérité, fugitive, importune,
N'a trouvé, qu'en lui seul sa gloire, sa fortune,
Sa patrie et ses dieux.

Corrigez donc pour lui vos rigoureux usages.
Prenez tous les fuseaux qui, pour les plus longs âges,
Tournent entre vos mains.
C'est à vous que du Styx les dieux inexorables
Ont confié les jours, hélas! trop peu durables,
Des fragiles humains.

Si ces dieux, dont un jour tout doit être la proie,
Se montrent trop jaloux de la fatale soie
Que vous leur redevez,
Ne délibérez plus; tranchez mes destinées,
Et renouez leur fil à celui des années
Que vous lui reservez.

Ainsi daigne le ciel, toujours pur et tranquille,
Verser sur tous les jours que votre main nous file
Un regard amoureux!
Et puissent les mortels, amis de l'innocence,
Mériter tous les soins que votre vigilance
Daigne prendre pour eux!

*) *Das Ufer des Styx.* **) *In dem ersten Alter der Welt.*

C'est ainsi qu'au-delà de la fatale barque
Mes chants adouciroient de l'orgueilleuse Parque
L'impitoyable loi;
Lachésis apprendroit à devenir sensible
Et le double ciseau de sa sœur inflexible.
Tomberoit devant moi.

Une santé dès-lors florissante, éternelle,
Vous feroit recueillir d'une automne nouvelle
Les nombreuses moissons;
Le ciel ne seroit plus fatigué de nos larmes;
Et je verrois enfin de mes froides alarmes
Fondre tous les glaçons.

Mais une dure loi, des dieux même suivie,
Ordonne que le cours de la plus belle vie
Soit mêlé de travaux:
Un partage inégal ne leur fut jamais libre;
Et leur main tient toujours dans un juste équilibre
Tous nos biens et nos maux.

Ils ont sur vous, ces dieux, épuisé leur largesse:
C'est d'eux que vous tenez la raison, la sagesse,
Les sublimes talens,
Vous tenez d'eux enfin cette magnificence
Qui seule sait donner à la haute naissance
De solides brillants.

C'en étoit trop, hélas! et leur tendresse avare,
Vous refusant un bien dont la douceur repare
Tous les maux amassés,
Prit sur votre santé, par un décret funeste,
Le salaire des dons qu'à votre ame céleste
Elle avoit dispensés.

Le ciel nous vend toujours les biens qu'il nous prodigue;
Vainement un mortel se plaint, et le fatigue
De ses cris superflus;
L'ame d'un vrai héros, tranquille, courageuse,
Sait comme il faut souffrir d'une vie orageuse
Le flux et le reflux.

Il sait, et c'est par là qu'un grand cœur se console,
Que son nom ne craint rien ni des fureurs d'Éole
Ni des flots inconstants;

Et que, s'il est mortel, son immortelle gloire
Bravera dans le sein des filles de mémoire *)
Et la mort et le temps.

Tandis qu'entre des mains à sa gloire attentives
La France confiera de ses saintes archives
Le dépôt solemnel,
L'avenir y verra le fruit de vos journées,
Et vos heureux destins unis aux destinées
D'un empire éternel.

Il saura par quels soins, tandis qu'à force ouverte
L'Europe conjurée armoit pour notre perte
Mille peuples fougueux,
Sur des bords étrangers votre illustre assistance
Sut ménager pour nous les cœurs et la constance
D'un peuple belliqueux.

Il saura quel génie, au fort de nos tempêtes,
Arrêta malgré nous, dans leurs vastes conquêtes,
Nos ennemis hautains:
Et que vos seuls conseils, déconcertant leurs princes,
Guidèrent au secours de deux riches provinces
Nos guerriers incertains.

Mais quel peintre fameux, par de savantes veilles,
Consacrant aux humains de tant d'autres merveilles
L'immortel souvenir,
Pourra suivre le fil d'une histoire si belle,
Et laisser un tableau digne des mains d'Apelle
Aux siècles à venir.

Que ne puis-je franchir cette noble barrière!
Mais, peu propre aux efforts d'une longue carrière
Je vais jusqu'où je puis;
Et, semblable à l'abeille en nos jardins éclose,
De différentes fleurs j'assemble et je compose
Le miel que je produis **).

*) *Die Musen, Töchter der Mnemosyne.* **) Horat. Carm. IV, 2. 27.

— — ego, apis Matinae
More modoque
Grata carpentis thyma per laborem
Plurimum, circa nemus uvidique
Tiburis ripas, operosa parvus
Carmina fingo.

Sans cesse en divers lieux errant à l'aventure,
Des spectacles nouveaux que m'offre la nature
Mes yeux sont égayés;
Et, tantôt dans les bois, tantôt dans les prairies,
Je promène toujours mes douces rêveries
Loin des chemins frayés.

Celui qui, se livrant à des guides vulgaires,
Ne détourne jamais des routes populaires
Ses pas infructueux
Marche plus sûrement dans une humble campagne
Que ceux qui, plus hardis, percent de la montagne
Les sentiers tortueux.

Toutefois c'est ainsi que nos maîtres célèbres
Ont dérobé leurs noms aux épaisses ténèbres
De leur antiquité;
Et ce n'est qu'en suivant leur périlleux exemple,
Que nous pouvons, comme eux, arriver jusqu'au temple
De l'immortalité.

4) Circé.

Cantate allégorique.

Sur un rocher désert, l'effroi de la nature,
Dont l'aride sommet semble toucher les cieux,
Circé pâle, interdite, et la mort dans les yeux,
Pleuroit sa funeste aventure.
Là, ses yeux errant sur les flots,
D'Ulysse fugitif sembloient suivre la trace.
Elle croit voir encor son volage héros;
Et, cette illusion soulageant sa disgrace,
Elle le rappelle en ces mots,
Qu'interrompent cent fois ses pleurs et ses sanglots:

Cruel auteur des troubles de mon ame,
Que la pitié retarde un peu tes pas:
Tourne un moment tes yeux sur ces climats;
Et, si ce n'est pour partager ma flamme,
Reviens, du moins, pour hâter mon trépas.

Ce triste cœur, devenu ta victime,
Chérit encor l'amour qui l'a surpris;
Amour fatal! Ta haine en est le prix:
Tant de tendresse, ô Dieux, est-elle un crime,
Pour mériter de si cruels mépris?

Cruel auteur des troubles de mon ame,
Que la pitié retarde un peu tes pas:
Tourne, un moment, tes yeux sur ces climats;
Et si ce n'est pour partager ma flamme,
Reviens, du moins, pour hâter mon trépas.

C'est ainsi qu'en regrets sa douleur se déclare.
Mais bientôt, de son art employant le secours,
Pour rappeller l'objet de ses tristes amours,
Elle invoque, à grands cris, tous les dieux du Ténare,
Les Parques, Némésis, Cerbère, Phlégéton,
Et l'inflexible Hécate, et l'horrible Alecton.
Sur un autel sanglant l'affreux bûcher s'allume;
La foudre dévorante aussitôt le consume,
Mille noires vapeurs obscurcissent le jour;
Les astres de la nuit interrompent leur course:
Les fleuves étonnés remontent vers leur source;
Et Pluton même tremble en son obscur séjour.

Sa voix redoutable
Trouble les enfers:
Un bruit formidable
Gronde dans les airs;
Un voile effroyable
Couvre l'univers;
La terre tremblante
Frémit de terreur;
L'onde turbulente
Mugit de fureur;
La lune sanglante
Recule d'horreur.

Dans le sein de la mort ses noirs enchantemens
Vont troubler le repos des Ombres;
Les Mânes effrayés quittent leurs monumens;
L'air retentit, au loin, de leurs longs hurlemens:
Et les vents, échappés de leurs cavernes sombres,
Mêlent, à leurs clameurs, d'horribles sifflemens.
Inutiles efforts! amante infortunée,
D'un dieu plus fort que toi dépend ta destinée,
Tu peux faire trembler la terre sous tes pas,
Des Enfers déchainés allumer la colère:
Mais tes fureurs ne feront pas
Ce que tes attraits n'ont pu faire.

Ce n'est point par effort qu'on aime:
L'Amour est jaloux de ses droits.
Il ne dépend que de lui-même;
On ne l'obtient que par son choix.
Tout reconnoît sa loi suprême,
Lui seul ne connoît point de loix.
Dans les champs que l'hiver désole,
Flore vient rétablir sa cour.
L'alcyon *) fuit devant Éole;
Éole le fuit à son tour.
Mais sitôt que l'Amour s'envole,
Il ne connoît plus de retour.

5) La Morosophie **).

A contempler le monde et ses richesses,
Et cet amas de fécondes largesses,
Que jour et nuit la mère des humains
Sur ses enfans répand à pleines mains;
Qui ne croiroit que la tendre nature,
En pétrissant l'homme, sa créature,
Ne l'a tiré du néant ténébreux,
Que pour le rendre infiniment heureux?
Mais, d'autre part, ces fléaux innombrables
Accumulés sur nos jours misérables,
Tristes mortels, nous font regarder tous
Comme l'objet de son plus noir courroux.
D'où peut venir ce mélange adultère
D'adversités, dont l'influence altère
Les plus beaux dons de la terre et des cieux?
L'antiquité nous mit devant les yeux
De ce torrent la source emblématique,
En nous peignant cette femme mystique,
Fille des Dieux, chef-d'œuvre de Vulcain,
A qui le ciel, prodiguant par leur main
Tous les présens dont l'Olympe s'honore,
Fit mériter le beau nom de Pandore.

*) *Der Eisvogel. Das Meer soll, nach den Dichtern, so lange ruhig bleiben, bis er seine Eier ausgebrütet hat. Diese Tage nannten die Römer* dies alcyonei. **) *Aus den beiden griechischen Wörtern* μωρὸς *(närrisch, dumm) und* σοφία *(Weisheit) gebildet. Der Dichter will mit diesem Worte eine falsche und übertriebene Wifsbegierde bezeichnen.*

L'urne fatale, où les afflictions,
Les durs travaux, les malédictions,
Jusqu'à ce tems des humains ignorées,
Avoient été par les dieux resserrées,
Pour le malheur des mortels douloureux,
Fut confiée à ses soins dangereux.
Fatal désir de voir et de connoître!
Elle l'ouvrit; et la terre en vit naître
Dans un instant tous les fléaux divers,
Qui depuis lors inondent l'univers.
Quelle que soit, ou vraie ou figurée,
De ce revers l'histoire avanturée,
N'en doutons point, la curiosité
Fut le canal de notre adversité.
Mais de ce mal déterrons la racine,
Et remontons à la vraie origine
De tant d'ennuis, dont le triste concours
De notre vie empoisonne les jours.
 Avant que l'air, les eaux et la lumière,
Ensevelis dans la masse première
Fussent éclos, par un ordre immortel,
Des vastes flancs de l'abîme éternel,
Tout n'étoit rien. La nature enchaînée,
Oisive, et morte avant que d'être née,
Sans mouvement, sans forme, sans vigueur,
N'étoit qu'un corps abattu de langueur,
Un sombre amas de principes stériles,
De l'existence élémens immobiles.
Dans ce chaos, (ainsi par nos ayeux
Fut appellé ce désordre odieux,)
En pleine paix sur son trône affermie,
Règna longtemps la Discorde ennemie,
Jusques au jour pompeux et florissant,
Qui donna l'être à l'univers naissant,
Quand l'Harmonie, architecte du monde,
Développant dans cette nuit profonde
Les élémens pêle-mêle diffus,
Vint débrouiller leur mélange confus;
Et variant leurs formes assorties,
De ce grand tout animer les parties.
Le ciel reçut en son vaste contour
Les feux brillants de la nuit et du jour:

L'air moins subtil assembla les nuages,
Poussa les vents, excita les orages:
L'eau vagabonde en ses flots inconstants
Mit à couvert les muets habitans;
La terre enfin, cette tendre nourrice,
De tous nos biens sage modératrice,
Inépuisable en principes féconds,
Fut arrondie, et tourna sur ses gonds,
Pour recevoir la céleste influence
Des doux présens que son sein nous dispense.
Ainsi des Dieux le suprême vouloir
De l'Harmonie établit le pouvoir.
Elle éteignit par ce sublime exorde
Le règne obscur de l'affreuse Discorde.
Mais cet essai de ses soins généreux
Eût été peu, si son empire heureux
N'eût consommé l'ouvrage de la terre
Par le bonheur des Êtres qu'elle enserre.
Aux mêmes lois elle les soumit tous:
Le foible agneau ne craignit point les loups,
Et sans péril il vit paître sur l'herbe
Le tigre et l'ours près du lion superbe.
Entretenus par les mêmes accords,
Tous les mortels ne formèrent qu'un corps.
Vivifié par la force infinie
D'un même esprit et d'un même génie,
Et dirigé par les mêmes concerts,
Dont la cadence anime l'univers.
Par le secours de cette intelligence,
Riches sans biens, pauvres sans indigence
Ils vivoient tous également heureux,
Et la nature étoit riche pour eux.
Toute la terre étoit leur héritage;
L'égalité faisoit tout leur partage:
Chacun étoit et son juge et son roi;
Et l'amitié, la candeur et la foi
Exerçoient seuls, en ce temps d'innocence,
Les droits sacrés de la Toute-puissance.
Tel fut le règne à la terre si doux,
Que l'Harmonie exerça parmi nous.
Du vrai bonheur nous fûmes les symboles,
Tandis qu'exempt de passions frivoles,

Le genre humain dans les sages plaisirs
Sut contenir ses modestes désirs.
Mais cependant la Discorde chassée,
Chez les mortels furtivement glissée,
Comme un serpent se cachoit sous les fleurs,
Et par l'esprit empoisonnoit les cœurs.
Chacun déjà s'interrogeant soi-même,
De l'univers épluchoit le système:
Comment s'est fait tout ce que nous voyons?
Pourquoi ce ciel, ces astres, ces rayons?
Quelle vertu dans la terre enfermée
Produit ces biens dont on la voit semée?
Quelle chaleur fait mûrir ses moissons,
Et rajeunit ses arbres, ses buissons?
Mais ces hyvers dont la triste froidure
Gerce nos fruits, jaunit notre verdure,
Que servent-ils? et que servent ces jours
Tous inégaux, tantôt longs, tantôt courts?
Ah que la terre en seroit bien plus belle,
Si du printemps la douceur éternelle
Faisoit régner des jours toujours réglés!
Ainsi parloient ces mortels aveuglés,
Qui, pleins d'eux-mêmes, et sortant des limites
Par la nature à leur être préscrites,
Osoient sonder, spectateurs criminels,
La profondeur des secrets éternels.
Folle raison! lumière déplorable,
Qui n'insinue à l'homme misérable,
Que le mépris d'une simplicité
Si nécessaire à sa félicité!
Par ce succès la Discorde amorcée
Conçut dès-lors l'orgueilleuse pensée
D'exterminer l'Harmonie et ses loix;
Et rassemblant à sa fatale voix
Ces insensés prêts à lui rendre hommage,
Prit la parole, et leur tint ce langage:
Eh quoi! mortels, c'est donc assez pour vous
De contenter vos appétits jaloux?
Et le bonheur des animaux sauvages
Sera le seul de tous vos avantages?
Car dans quel sens êtes-vous plus heureux?
Comme pour vous, le monde est fait pour eux.

Mêmes désirs, mêmes soins vous inspirent;
Vous respirez le même air qu'ils respirent;
L'astre du jour, comme vous, les chérit;
Et comme vous la terre les nourrit.
Répondez donc! Quel bien, quelle opulence
De votre rang peut fonder l'excellence?
Notre raison, direz-vous. J'en conviens!
C'est le plus grand, le plus doux de vos biens.
Mais ce trésor, cette flamme sacrée,
Quelle lumière en avez-vous tirée?
L'invention de quelques arts dictés
Par l'embarras de vos nécessités.
La faim cruelle inventa la culture
Des champs marqués pour votre nourriture:
Vous ne devez qu'aux rigueurs des saisons
L'art d'élever vos paisibles maisons;
Et le besoin d'un commerce facile
A rendu l'onde à vos rames docile.
Votre raison ne vous a rien appris,
Qu'à captiver l'essor de vos esprits;
A regarder cet univers sensible
Comme l'objet d'une étude impossible;
Ou tout au plus en voyant ses attraits,
A respecter les Dieux qui les ont faits.
Mais si ces Dieux, auteurs de tant de choses,
Avoient voulu vous en cacher les causes,
Vous auroient-ils inspiré ces élans,
Ce feu divin, ces desirs vigilans,
Et cette ardeur d'apprendre et de connoître,
Qui constitue et distingue votre être?
Souffrez qu'enfin vos yeux soient dessillés,
Et servez-vous des feux dont vous brillez.
Pour séconder en vous un si beau zèle,
J'amène ici ma compagne fidèle:
Morosophie est son titre adopté,
Et son vrai nom, la Curiosité.
Recevez-la: sa lumière divine
Vous apprendra votre vraie origine;
Vous connoîtrez le principe et la fin
De toute chose; et vous serez enfin
En lui rendant vos soins et votre hommage,
Pareils aux Dieux dont vous êtes l'image.

A ce discours, qui charme les humains,
Tout applaudit de la voix et des mains.
Morosophie en tous lieux approuvée,
Et sur un trône en public élevée,
Dicte de là ses oracles menteurs,
Ses argumens, ses secrets imposteurs;
Et, dans le monde inondé d'aphorismes,
De questions, de doutes, de sophismes,
A la sagesse on vit en un clin d'œil
Substituer la folie et l'orgueil.
Mais, pour servir sa perfide maîtresse,
Le grand secret de sa trompeuse adresse
Fut de remplir les hommes divisés
De sentimens l'un à l'autre opposés,
D'embarrasser leurs esprits téméraires
D'opinions et de dogmes contraires;
Et d'ennoblir du nom de vérités
Ce fol amas de contrariétés.
De cette mer agitée, incertaine,
Sortit alors la Dispute hautaine,
Les yeux ardens, le visage enflammé,
Et le regard de colère allumé:
Monstre hargneux, superbe, acariâtre,
Qui, de soi-même orateur idolâtre,
Combat toujours, ne recule jamais,
Et dont les cris épouvantent la Paix.
D'elle bientôt naquirent les scandales,
Les factions, les brigues, les cabales.
A son erreur chacun assujetti,
Ne songea plus qu'à former son parti,
Pour s'appuyer de la foule et du zèle
Des défenseurs de sa secte nouvelle;
Et les mortels sous divers concurrens
Suivirent tous des drapeaux différens.
En cet état il n'étoit plus possible
Que cette race orgueilleuse, inflexible,
Vécut long-temps sous une même loi.
Ainsi chacun ne songeant plus qu'à soi,
On eut besoin, pour prévenir les guerres,
De recourir au partage des terres;
Et d'un seul peuple on vit dans l'univers
Naître en un jour mille peuples divers.

Ce fut ainsi que la folle Sagesse,
Chez les humains souveraine maîtresse
Les séparant d'intérêts et de biens,
De l'amitié rompit tous les liens.
Mais des trésors dont la terre est chargée,
La jouissance avec eux partagée
Leur fit sentir mille besoins affreux.
Il fallut donc qu'ils convinssent entr'eux
D'un bien commun, dont l'utile mélange
Des autres biens facilitât l'échange;
Et l'or, jadis sous la terre caché,
L'or, de ses flancs par leurs mains détaché,
Fut par leur choix et leur commun suffrage,
Destiné seul à ce commode usage.
Mais avec lui sortit du même sein
De tous nos maux le véritable essaim.
L'insatiable et honteuse avarice,
Du genre humain pâle dominatrice,
Chez lui reçue avec tous ses enfants,
Rendit par-tout les vices triomphans.
Sous l'étendard de cette reine impure
Les trahisons, le larcin, le parjure
Le meurtre même, et le fer, et le feu,
Tout fut permis, tout ne devint qu'un jeu.
L'intérêt seul fut le dieu de la terre:
Il fit la paix, il déclara la guerre,
Pour se détruire arma tous les mortels,
Et des Dieux même attaqua les autels.
Pour mieux encore établir son empire,
Morosophie inventa l'art d'écrire,
Des longs procès instrument éternel,
Et du mensonge organe criminel,
Par qui la fraude, en prestiges fertile
Sème en tous lieux sa doctrine subtile,
Et chez le peuple, ami de nouveautés,
Change en erreur toutes les vérités.
Mille autres arts encor plus détestables
Furent le fruit de ses soins redoutables;
Et d'eux naquit, à ses ordres soumis,
Le plus mortel de tous nos ennemis:
Le luxe, ami de l'oisive mollesse,
Qui parmi nous, signalant sa souplesse,

Introduisit par cent divers canaux
La pauvreté, le plus dur de nos maux.
Ainsi l'aimable et divine Harmonie
De tous les cœurs par degrés fut bannie:
Mais en partant pour remonter aux cieux,
Elle voulut, dans ses derniers adieux,
De sa bonté pour la race mortelle
Laisser encore une marque nouvelle.
Si vos esprits étoient moins prévénus,
Et si vos maux vous étoient mieux connus,
J'aurois, dit-elle, encor quelque espérance
De réussir à votre délivrance;
Mais la Discorde, éblouissant vos yeux,
Vous a rendu son joug trop précieux
Pour me flatter, que vos clartés premières
Puissent renaître à mes foibles lumières,
Et présumer qu'une seconde fois
L'affreux chaos se débrouille à ma voix.
Pour être heureux vous reçûtes la vie;
Et ce bonheur fit ma plus chère envie.
Aux Immortels j'osai ravir pour vous
Ce feu du ciel, dont ils sont si jaloux,
Cette raison, dont la splendeur divine
Vous fait sentir votre vraie origine.
Qu'avez-vous fait d'un partage si doux?
C'est elle, hélas! qui vous a perdus tous.
Par votre orgueil corrompue, altérée,
Dans votre cœur elle a donné l'entrée
Aux vanités, aux folles visions,
Germe éternel de vos divisions;
Et s'échappant du cercle des idées
A vos besoins par les dieux accordées,
Elle a porté ses regards élevés
Jusqu'aux secrets pour eux seuls réservés.
Funeste essor, malheureuse chimère
Qui vous ravale au-dessous de la sphère
Des animaux les plus défectueux:
D'autant plus vils, que, plus présomptueux,
Vous ne suivez, au lieu de la nature,
Qu'une ombre vaine, une fausse peinture;
Et qu'à vos yeux trompés par cet écueil,
Votre misère est un sujet d'orgueil!

Adieu; je pars, de vos cœurs exilée
Et sans espoir de m'y voir rappellée;
Mais ma pitié ne peut vous voir périr,
Et si mes soins n'ont pu vous sécourir,
Si mon pouvoir sur tout ce qui respire,
N'a pu sur vous conserver son empire,
Pour vous du moins j'entretiendrai toujours
L'ordre constant et l'immuable cours,
Qu'à l'univers, en lui donnant naissance.
Sut imposer ma suprême puissance,
Vous jouirez toujours par mes bienfaits
De tous les dons que le ciel vous a faits;
Et cette terre, à vos vœux si facile,
Sera pour vous un éternel asyle,
Jusqu'au moment prévu par vos ayeux,
Qui confondra la terre avec les cieux,
Lorsque la flamme en ravages féconde,
Viendra sapper les murailles du monde,
Pour reproduire en ses vastes tombeaux
De nouveaux cieux et des hommes nouveaux.
Ainsi parla l'immortelle Déesse;
Et dès l'instant fidèle à sa promesse,
Elle quitta ce terrestre séjour,
Et prit son vol vers la céleste cour.
Depuis ce temps, la Discorde sauvage
Vit les humains nés pour son esclavage,
De l'Harmonie oubliant les concerts
Courir en foule au-devant de leurs fers;
Et désormais maîtresse de la terre
Y fit regner, au mépris du tonnerre
Vengeur tardif de nos impiétés,
Tous les malheurs par le vice enfantés.

6) Épigrammes.

1.

Ce monde-ci n'est qu'une œuvre comique,
Où chacun fait ses rôles différens.
Là, sur la scène, en habit dramatique
Brillent prélats, ministres, conquérans.
Pour nous, vil peuple, assis aux derniers rangs,

Troupe futile, et des grands rebutée,
Par nous d'en-bas la pièce est écoutée.
Mais nous payons, utiles spectateurs;
Et quand la farce est mal représentée,
Pour notre argent nous sifflons les acteurs *).

2.

Certain curé, grand enterreur de morts,
Au chœur assis récitoit le service.
Certain frater, grand disséqueur de corps,
Tout vis-à-vis chantoit aussi l'office.
Pour un procès tous deux étant émus,
De maudissons lardoient leurs *Oremus.*
Hom, disoit l'un, jamais n'entonnerai-je
Un *requiem* sur cet opérateur?
Dieu paternel, dit l'autre, quand pourrai-je
A mon plaisir disséquer ce pasteur?

3.

Quand pour ravoir son épouse Euridice
Le bon Orphée alla jusqu'aux enfers,
L'étonnement d'un si rare caprice
En fit cesser tous les tourmens divers.
On admira bien plus que ses concerts
D'un tel amour la bizarre saillie;
Et Pluton même embarrassé du choix,
La lui rendit pour prix de sa folie,
Puis la retint en faveur de sa voix.

4.

Aux Journalistes de Trévoux **).

Petits auteurs d'un fort mauvais Journal,
Qui d'Apollon vous croyez les apôtres,
Pour dieu, tâchez d'écrire un peu moins mal;
Ou taisez-vous sur les écrits des autres.

*) *Dies Epigramm ist von Götz (verm. Gedichte Th. II S. 214) sehr glücklich nachgeahmt worden.* **) *Seit 1701 erschien zu Trévoux ein zu Paris von einer Gesellschaft Jesuiten geschriebenes literarisches Journal unter dem Titel:* Mémoires de Trévoux, *welches lange fortgesetzt worden ist.*

Vous vous tuez à chercher dans les nôtres
De quoi blâmer, et l'y trouvez très-bien:
Nous, au rebours, nous cherchons dans les vôtres
De quoi louer, et nous n'y trouvons rien.

5.

Conte de Pogge *).

Un Fat partant pour un voyage,
Dit qu'il mettroit dix mille francs,
Pour connoître un peu par usage
Le monde avec ses habitans.
Ce projet peut vous être utile,
Reprit un rieur ingénu:
Mais mettez-en encor dix mille,
Pour ne point en être connu.

6.

Ci gît l'Auteur d'un gros livre,
Plus embrouillé que savant.
Après sa mort il crut vivre;
Et mourut dès son vivant.

LA MOTTE.

Antoine Houdart de la Motte, 1674 *zu Paris geboren, Sohn eines reichen Hutmachers, studierte anfänglich die Rechte, vertauschte sie aber bald gegen die Poesie. Sein Hang zur Deklamation und zum Schauspiele riſs ihn zum Theater hin. Schon von seiner frühesten Jugend an hatte er Vergnügen daran gefunden, die Molièreschen Stücke mit andern Kindern von seinem Alter aufzuführen. Mit dem sel-*

*) *Poggio Bracciolini (von den Franzosen le Pogge genannt), geboren* 1380 *im Florentinischen, gestorben* 1459, *hat, auſser mehreren Schriften, als z. B. einer in lateinischer Sprache abgefaſsten Geschichte von Florenz, auch ein Buch mit dem Titel* facetiae *geschrieben, das witzige Einfälle und Erzählungen enthält; aus einer der letztern hat Rousseau den Fond zu diesem Epigramm entlehnt.*

tensten Gedächtnisse verband er im höchsten Grade das Talent, seine Werke vorzulesen oder vielmehr aus dem Kopfe herzusagen; denn in einem Alter von 35 Jahren war er fast blind. Er war erst 21 Jahr alt, als man auf dem Italiänischen Theater sein erstes Stück, eine Farce in 3 Akten mit Versen gemischt, les Originaux *betitelt, aufführte. Kaum fing er an in Ruf zu kommen, als er auf den seltsamen Gedanken fiel, in den Orden La Trappe zu treten. Allein der Abt Rancé, damaliger Prior des Klosters, fand ihn zu jung, die strenge Ordensregel auszuhalten, und schickte ihn nach Paris zurück. Nach seiner Ankunft fröhnte er aufs Neue dem Theater, welchem er einen Theil seiner Lebenszeit widmete, ob er gleich über die Gefahr dieses Zeitvertreibs übereinstimmig mit den meisten Kasuisten dachte. Anfänglich arbeitete er für die Oper, und diese Gattung der dramatischen Poesie glückte ihm fast noch am meisten; wenigstens ist er in seinen lyrischen Werken mehr Dichter und besserer Reimkünstler, als in seinen Trauerspielen. In Prose ist er beredt und witzig, besonders, wenn er seine Verse vertheidigt oder beweisen will, dafs er Dichter ist und man es, wie er, seyn mufs. Nachdem er sein ganzes Leben hindurch Verse gemacht hatte, verschrie er sie am Ende desselben. Er verglich die gröfsten Verskünstler mit einem Charlatan, der Hirsekörner durch ein Nadelöhr werfe, ohne ein anderes Verdienst, als das der überwundenen Schwierigkeit zu haben. Seiner Meinung nach lassen sich alle Gegenstände der Poesie eben so vortheilhaft in Prose abhandeln. Um das Publikum mit seiner Meinung vertraut zu machen, schrieb er einen Ödip in Prose, den er seinem versificirten Ödip entgegenstellte; allein dieser Versuch diente zu weiter nichts, als Epigrammen gegen ihn zu reitzen, worüber er sich indessen als Philosoph zu trösten wufste. Unter allen seinen Werken hat keins die Kritik mehr beschäftigt, als seine 1714 erschienene Übersetzung der Iliade. Es ist unbegreiflich, wie er es, ohne ein Wort Griechisch zu verstehen, wagen konnte, sich mit einer solchen Arbeit zu beschäftigen. Der Erfolg entsprach aber auch der Thorheit des Beginnens. Er entkräftete und durchwässerte alles, was in dem Original schön und grofs ist. Noch nicht zufrieden damit, begleitete er seine Übersetzung mit einer Abhandlung, in der er den Homer eine armselige Rolle spielen läfst. Madame Dacier antwortete ihm durch die in einem plumpen Ton geschriebene*

Abhandlung Considérations sur les causes de la corruption du gout (1714), *der La Motte in seinen* Réflexions sur la Critique *Witz, Feinheit und Sanftmuth entgegensetzt.* L'ouvrage de la Motte, *sagt ein Französischer Schriftsteller*, sembloit être d'une femme d'esprit; et celui de Madame Dacier d'un homme savant. *Ganz Paris nahm eine Zeitlang an der gelehrten Fehde über den Werth der Iliade und der Griechischen Dichter Antheil. Man kann mit Recht sagen, ganz Paris; indem die Kämpfer zur Belustigung des grofsen Haufens auf die Bühne gebracht wurden.* Cette dispute, *fährt jener Schriftsteller fort*, n'a rien appris au genre humain, sinon que Madame Dacier avoit encore moins de logique que la Motte ne savoit du Grec. *Man bewarb sich bis an das Ende seiner Tage um die Gesellschaft unsers Dichters wegen seines soliden und doch gefälligen Geistes, seiner immer muntern und anmuthigen Konversation, seiner sanften Sitten und seines edlen Charakters. Nie ist eine satyrische oder hämische Schrift, sogar nicht einmal ein Epigramm aus seiner Feder geflossen. Dieser achtungswürdige Mann starb zu Paris* 1731. *Voltaire sagt von ihm: „La Motte war im Umgange so sanft, als rauh in seinen Versen. Wir haben einen guten Mann, einen schönen Geist und einen mittelmäfsigen Dichter weniger. Er bewies, dafs man in der Kunst zu schreiben auch im zweiten Range noch etwas gelten könne." Die sämmtlichen Werke unsers Dichters erschienen* 1754 *zu Paris in* 10 *Theilen in* 12. *Man ersieht aus dieser Sammlung, dafs er sich, wiewohl mit ungleichem Erfolge, in allen Gattungen der Poesie versucht hat, die Satyre ausgenommen.* Si jamais quelqu'un eut droit au titre l'Universel, *sagt Fontenelle*, c'étoit Mr. la Motte. *Unter seinen Trauerspielen hat sich* Inès de Castro *durch seine rührenden Situationen am längsten auf der Bühne erhalten. (Man sehe die Beurtheilung seiner Trauerspiele im 11ten Theil des* Cours de Littérature, *von Laharpe, S.* 179.*) Von seinen Lustspielen wird* le Magnifique *noch immer mit Beifall gegeben. Die vorzüglichsten seiner Opern sind:* l'Europe galante, Amadis de Grèce, Omphale, le Carnaval ou la Folie *und* le Triomphe des Arts. *Seine Oden haben mehr philosophisches als lyrisches Verdienst; sie bleiben indessen immer der achtungswürdigste Theil seiner Gedichte. Besonders finden sich unter seinen* Odes galantes *verschiedene, deren sich Catull nicht zu schämen haben würde. Für die Ekloge hatte er zu*

wenig Natur und Einfalt. Seine Fabeln erhielten und verdienten weniger Beifall als die Lafontänschen. Sie entfernen sich zu sehr von der Einfalt Äsops und von der naiven Gefälligkeit seines Vorgängers; auch gelangen ihm seine eigenen Erfindungen selten. Ausführliche Nachrichten von La Motte und seinen Werken findet man in: Lettre à Madame T. D. L. F. sur Mr. Houdart de la Motte, par Mr. Trublet. A Paris 1732, 8.

1) Fables.

1) Le Fromage.

Deux chats avoient pris un fromage,
Et tous deux à l'aubaine *) avoient un droit égal.
Dispute entre eux pour le partage.
Qui le fera? Nul n'est assez loyal.
Beaucoup de gourmandise et peu de conscience;
Témoin leur propre fait, le fromage volé.
Ils veulent donc qu'à l'audience,
Dame Justice entr'eux vuide le démêlé.
Un Singe, Maître Clerc du Bailli de village **),
Et que pour lui même on prenoit,
Quand il mettoit par fois sa robe et son bonnet,
Parut à nos deux chats tout un Aréopage ***).
Pardevant Dom Bertrand le fromage est porté:
Bertrand s'assied, prend la balance,
Tousse, crache, impose silence,
Fait deux parts avec gravité;
En charge les bassins; puis cherchant l'équilibre,
Pésons, dit-il d'un esprit libre,
D'une main circonspecte; et vive l'équité.
Çà; celle-ci me paroît trop pesante.
Il en mange un morceau. L'autre pèse à son tour:
Nouveau morceau mangé par raison du plus lourd.
Un des bassins n'a plus qu'une legère pente.

*) Aubaine *heißt das ehemalige grausame Recht des Königs von Frankreich, die Güter der in seinem Lande verstorbenen Fremden zu erben. Dann bezeichnet auch das Wort, wie hier jeden unerwarteten Vortheil, den jemand erhält, einen unverhofften Fund.* **) *Schreiber des Gerichtsschöppen oder Schulzen im Dorfe.* ***) *Ein bekannter Gerichtshof der Griechen zu Athen.*

Bon! nous voilà contens; donnez, disent les chats.
Si vous êtes contens, Justice ne l'est pas,
Leur dit Bertrand; race ignorante,
Croyez-vous donc, qu'on se contente
De passer comme vous les choses au gros sas *)?
Et ce disant, Monseigneur se tourmente
A manger toujours l'excédent;
Par équité toujours donne son coup de dent;
De scrupule en scrupule avançoit le fromage.
Nos plaideurs enfin las des frais,
Veulent le reste sans partage.
Tout beau, leur dit Bertrand; soyez hors de procès;
Mais le reste, Messieurs, m'appartient comme épice;
A nous autres aussi nous nous devons justice.
Allez en paix; et rendez grace aux Dieux.
Le Bailli n'eût pas jugé mieux.

2) Les amis trop d'accord.

Il étoit quatre amis qu'assortit la Fortune;
Gens de gout et d'esprit divers.
L'un étoit pour la Blonde, et l'autre pour la Brune;
Un autre aimoit la prose, et celui-là les Vers.
L'un prenoit-il l'endroit? l'autre prenoit l'envers.
Comme toujours quelque dispute
Assaisonnoit leur entretien,
Un jour on s'échauffa si bien,
Que l'entretien devint presque une lutte.
Les poumons l'emportoient; Raison n'y faisoit rien.
Messieurs dit l'un d'eux quand on s'aime
Qu'il seroit doux d'avoir même gout, mêmes yeux!
Si nous sentions, si nous pensions de même,
Nous nous aimons beaucoup, nous nous aimerions mieux.
Chacun étourdiment fut d'avis du problême,
Et l'on se proposa d'aller prier les Dieux,
De faire en eux ce changement extrême.
Ils vont au temple d'Apollon
Présenter leur humble requête;
Et le Dieu sur le champ, dit-on,

*) Sas, *Haarsieb, Seigesieb. Sprichwörtlich:* passer q. ch. au gros sas, *etwas obenhin untersuchen.*

Des quatre ne fit qu'une tête,
C'est-à-dire, qu'il leur donna
Sentimens tout pareils et pareilles pensées;
L'un comme l'autre raisonna.
Bon, dirent-ils, voilà les disputes chassées.
Oui, mais aussi voilà tout charme évanoui;
Plus d'entretien qui les amuse.
Si quelqu'un parle, ils répondent tous: Oui.
C'est désormais entr'eux le seul mot dont on use.
L'ennui vint: l'amitié s'en sentit altérer.
Pour être trop d'accord nos gens se désunissent.
Ils cherchent enfin, n'y pouvant plus durer,
Des amis qui les contredisent.
C'est un grand agrément que la diversité.
Nous sommes bien comme nous sommes.
Donnez le même esprit aux hommes,
Vous ôtez tout le sel de la société.
L'Ennui nâquit un jour de l'Uniformité.

2) Astrèe.

Ode.

Descends du ciel, divine Astrée,
Ramène nous ces jours heureux,
Où des mortels seule adorée,
Seule tu comblois tous leurs vœux:
Mais sous tes saintes loix, croirai-je,
Que l'homme ait eu le privilège
De fixer jadis les plaisirs?
Ou ce règne si favorable,
N'est-il qu'un fantôme agréable,
Né de nos impuissans désirs?

La Terre, féconde et parée,
Marioit l'Automne au Printemps;
L'ardent Phébus, le froid Borée,
Respectoient l'honneur de ses champs:
Partout les dons brillans de Flore,
Sous ses pas s'empressoient d'éclore,
Au gré du Zéphire amoureux;
Les moissons inondant les plaines,
N'étoient ni le fruit de nos peines,
Ni le prix tardif de nos vœux.

Mais pour le bonheur de la vie,
C'étoit peu que tant de faveurs;
Trésors bien plus dignes d'envie,
Les vertus habitoient les cœurs :
Pères, enfans, époux sensibles,
Nos devoirs, depuis si pénibles,
Faisoient nos plaisirs les plus doux;
Et l'égalité naturelle,
Mère de l'amitié fidelle,
Sous ses loix nous unissoit tous.

Pourquoi fuis-tu, chère Innocence?
Quel destin t'enlève aux mortels?
Avec la Paix et l'Abondance,
Disparoissent tes saints autels:
Déjà Phébus brûle la Terre:
Borée à son tour la resserre;
Son sein épuise nos travaux:
Sourde à nos vœux qu'elle dédaigne,
Il faut que le soc la contraigne,
De livrer ses biens à la faulx.

Chacun du commun héritage,
Avide, sépara ses champs;
Et ce fut ce premier partage,
Qui fit les premiers mécontens.
Contre l'air variant sans cesse,
Le Besoin, père de l'adresse,
Eleva les murs et les toits;
Et pour tout reste de justice
L'homme contre son propre vice
Forma le frein honteux des loix.

Aux cris de l'Audace rebelle,
Accourt la Guerre au front d'airain;
La rage en ses yeux étincelle,
Et le fer brille dans sa main:
Par le faux Honneur qui la guide,
Bientôt dans son art parricide
S'instruisent les peuples entiers;
Dans le sang on cherche la gloire,
Et sous le beau nom de victoire,
Le meurtre usurpe les lauriers.

Que vois-je? En une frêle barque,
Quels insensés fendent les eaux!
A ce spectacle, en vain la Parque
S'arme de ses mortels ciseaux;
En vain se soulève Neptune,
Et par une ligue commune,
Tous les vents ont troublé les airs;
Malgré la foudre qui l'effraye,
L'avarice obstinée essaye
De dompter les vents et les mers.

C'est toi, Furie insatiable,
Qui mets le comble à tous nos maux;
Par toi, l'espoir infatigable
Embrasse les plus durs travaux.
Du sein de la terre entr'ouverte,
Chers instrumens de notre perte,
L'argent et l'or sont arrachés:
On les tire de ces abîmes,
Où sage et prévoyant nos crimes,
La Nature les a cachés.

Fureur, trahison mercénaire,
L'or vous enfante, j'en frémis!
Le frère meurt des co[illegible]s du frère,
Le père de la main du [illegible]
L'Honneur fuit, l'Intérê[illegible]mole;
Des loix que partout on viole,
Il vend le silence, ou l'appui:
Et le crime seroit paisible,
Sans le remords incorruptible,
Qui s'élève encor contre lui.

Viens calmer ce désordre extrême,
Astrée, exauce mes souhaits:
Je cherche l'homme en l'homme même
Il a perdu ses plus beaux traits;
Qu'à ton retour tout se répare;
Des cœurs que l'intérêt sépare,
Viens resserrer les doux liens:
Et sans la première abondance,
Rends nous seulement l'innocence;
Elle tient lieu de tous les biens.

3) Fragment de la Tragédie Inès de Castro *).

Alphonse ignorant le mariage secret de son fils avec Inès, l'exhorte, par les raisons les plus pressantes, à épouser Constance, sœur de Ferdinand **).

Alphonse.

Les peuples ont assez célébré vos conquêtes,
Prince; il est temps enfin que de plus douces fêtes
Signalent cet himen entre deux Rois juré,
Digne prix des exploits qui l'ont trop différé:
Cet himen que l'amour, s'il faut que je m'explique,
Devroit presser encor plus que la politique,
Qui présente à vos vœux des vertus, des appas,
Que l'Univers entier ne rassembleroit pas.
Je m'étonne toujours que sur cette alliance,
Vous m'ayez laissé voir si peu d'impatience;
Que, loin de me presser de couronner vos feux,
Il vous faille avertir, ordonner d'être heureux.

Dom Pedre.

J'espérois plus, Seigneur, de la bonté d'un père.
N'étoit-ce pas assez m'expliquer que me taire?
J'ai cru sur cet himen que mon Roi voudroit bien
Entendre mon silence et ne m'ordonner rien.

Alphonse.

Ne vous ordonner rien! à ce mot téméraire,
Je sens que je commande à peine à ma colère;

*) Acte II. Scène 2. Cette scène qui sans contredit est une des plus belles de toute la pièce, renferme deux leçons de morale également solides. La première que la parole des rois doit être sacrée; la seconde, que le courage le plus intrépide n'est estimable qu'autant qu'il est réglé sur la prudence et sur la justice.

**) *Es ist Alphons IV gemeint, welcher im Jahre 1325 den Thron von Portugal bestieg, einen glücklichen Krieg gegen den König von Castilien führte und im Jahre 1340 die berühmte Schlacht am Salado gegen die Mauren gewann. Er starb 1357. — Zur Erläuterung der folgenden Stelle bemerken wir noch, daſs sein Sohn D. Pedro I die Hofdame seiner ersten Gemahlin, die schöne Agnes de Castro liebte und sich im geheim mit ihr vermählte. Dies unglückliche Frauenzimmer wurde, nicht ohne Vorwissen des Königs Alphons, ermordet. Dom Pedro empörte sich nun gegen seinen Vater und nahm nach seiner Thronbesteigung eine fürchterliche Rache an den Mördern seiner Geliebten.*

Et si je m'en croyois Mais, Prince, ma bonté
Se dissimule encor votre témérité.
Ne croyez pas qu'ici je vous fasse une offense
De dérober votre ame au pouvoir de Constance,
D'opposer à ses yeux la farouche fierté
D'un cœur inaccessible aux traits de la beauté:
Mais vous figurez-vous que ces grands himénées,
Qui des enfans des rois règlent les destinées,
Attendent le concert des vulgaires ardeurs,
Et pour être achevés, veuillent l'aveu des cœurs?
Non, Prince, loin du trône un penser si bizarre;
C'est par d'autres ressorts que le ciel les prépare.
Nous sommes affranchis de la commune loi;
L'intérêt des Etats donne seul notre foi.
Laissons à nos sujets cet égard populaire,
De n'approuver d'himen que celui qui sait plaire,
D'y chercher le rapport des cœurs et des esprits:
Mais ce bonheur pour nous n'est pas d'assez haut prix:
Il nous est glorieux qu'un himen politique;
Assure à nos dépens la fortune publique.

Dom Pedre.

C'est pousser un peu loin ces maximes d'Etat;
Et je ne croirai pas commettre un attentat,
De vous dire, Seigneur, que malgré ces maximes,
La nature a ses droits plus saints, plus légitimes.
Le plus vil des mortels dispose de sa foi:
Ce droit n'est-il éteint que pour le fils d'un Roi?
Je sais que les vertus, les traits de la Princesse,
Ne vous ont pas laissé douter de ma tendresse:
Vous ne pouviez prévoir cet obstacle secret
Que le fonds de mon cœur vous oppose à regret;
Et cependant il faut que je vous le révèle;
Je sens trop que le ciel ne m'a point fait pour elle;
Qu'avec quelque beauté qu'il l'ait voulu former,
Mon destin pour jamais me défend de l'aimer.
Si mes jours vous sont chers; si depuis mon enfance
Vous pouvez vous louer de mon obéissance;
Si par quelques vertus et par d'heureux exploits,
Je me suis montré fils du plus grand de nos rois,
Laissez aux droits du sang céder la politique:
Épargnez-moi de grace un ordre tirannique.

N'accablez point un cœur qui ne peut se trahir,
Du mortel désespoir de vous désobéir.

Alphonse.

Je vous aime; et déjà d'un discours qui m'offense,
Vous auriez éprouvé la sévère vengeance,
Si malgré mon courroux, ce cœur trop paternel
N'hésitoit à trouver en vous un criminel:
Mais ne vous flattez point de cet espoir frivole,
Que mon amour pour vous balance ma parole.
Ecouterois-je ici vos rebelles froideurs,
Tandis qu'à Ferdinand par ses Ambassadeurs,
Je viens de confirmer l'alliance jurée?
Eh! que devient des Rois la majesté sacrée,
Si leur foi ne peut pas rassurer les mortels:
Si leur trône n'est pur autant que les autels;
Et si de leurs traités l'engagement suprême,
N'étoit pas à leurs yeux le decret de Dieu même!
Mais en rompant les nœuds qui vous ont engagé
Voulez-vous que bientôt Ferdinand outragé,
Nous jurant désormais une guerre éternelle,
Accoure se venger d'un voisin infidèle?
Que des fleuves de sang

Dom Pedre.

Ah! Seigneur, est-ce à vous
A craindre d'allumer un si foible courroux?
Bravez des ennemis que vous pouvez abattre.
Quand on est sûr de vaincre, a-t-on peur de combattre?
La Victoire a toujours couronné vos combats;
Et j'ai moi-même appris à vaincre sur vos pas.
Pourquoi ne pas saisir des palmes toutes prêtes?
Embrassez un prétexte à de vastes conquêtes;
Soumettez la Castille, et que tous vos voisins,
Subissent l'ascendant de vos nobles destins.
Heureux, si je pouvois dans l'ardeur de vous plaire,
Sceller de tout mon sang la gloire de mon père!

Alphonse.

Vous fureurs ne sont pas une règle pour moi:
Vous parlez en soldat, je dois agir en Roi.
Quel est donc l'héritier que je laisse à l'empire!
Un jeune audacieux dont le cœur ne respire

Que les sanglants combats, les injustes projets,
Prêt à compter pour rien le sang de ses sujets.
Je plains le Portugal des maux que lui prépare
De ce cœur effréné l'ambition barbare.
Est-ce pour conquérir que le ciel fit les Rois?
N'auroit-il donc rangé les peuples sous nos loix,
Qu'afin qu'à notre gré la folle tirannie
Osât impunément se jouer de leur vie?
Ah! jugez mieux du trône, et connoissez, mon fils,
A quel titre sacré nous y sommes assis.
Du sang de nos sujets sages dépositaires,
Nous ne sommes pas tant leurs maîtres que leurs pères.
Au péril de nos jours il faut les rendre heureux;
Ne conclure ni paix, ni guerre que pour eux;
Ne connoître d'honneur que dans leur avantage:
Et quand dans ses excès notre aveugle courage,
Pour une gloire injuste expose leurs destins,
Nous nous montrons leurs Rois moins que leurs assassins.
Songez-y: quand ma mort tous les jours plus prochaine,
Aura mis en vos mains la grandeur souveraine,
Rappellez ces devoirs et les accomplissez:
Aujourd'hui mon sujet, Dom Pedre, obéissez,
Et sans plus me lasser de votre résistance,
Dégagez ma parole, en épousant Constance.
En un mot je le veux.

Dom Pedre.

Seigneur, ce que je suis,
Ne me permet aussi qu'un mot; je ne le puis.

MONCRIF.

François Augustin Paradis de Moncrif *wurde* 1687 *zu Paris geboren und starb daselbst* 1770. *Er war anfänglich Sekretär des Grafen Clermont, nachmals bekleidete er das Amt eines Vorlesers bei der Königin von Frankreich. Die Akademie der Vierziger, die von Nanci und Berlin, nahmen ihn, letztere im Jahre* 1747, *zu ihrem Mitgliede auf.*

Er

Er verband mit einer einnehmenden Gestalt alle die Eigenschaften, welche die Herzen der Menschen gewinnen können; eine stets gute Laune, ein sichtbares Verlangen, jedermann zu gefallen, einen gebildeten Verstand, einen natürlichen Witz und ein gefühlvolles Herz. Aufserdem besafs er die Geschicklichkeit, schön zu lesen, sang sehr gut, machte Couplets und schmeichelnde Madrigale. Alles dies verschaffte ihm Eingang in die besten Häuser von Paris, viele Freunde und angesehene Gönner. Eine Ausgabe seiner Schriften ist 1796 zu Paris in 2 Bänden in 8. unter dem Titel erschienen: Oeuvres de Moncrif, nouvelle édition, augmentée de l'histoire des chats, avec figures et ornée du portrait de l'auteur. *Der erste Theil dieser Ausgabe enthält seine prosaischen Schriften, von denen folgende die bedeutendsten sind:* 1) Essai sur la nécessité et sur les moyens de plaire, *eine Abhandlung, in der man zwar hin und wieder philosophischen Geist vermifst, die aber als eine gut geschriebene Sammlung aus eigener Erfahrung abgezogener, praktischer Lebensregeln schätzbar ist. Sie ist mehrmals einzeln gedruckt. Einige Erzählungen und Mährchen, als z. B.* les dons des fées ou le pouvoir de l'éducation, les voyageurs etc., *die dieser Abhandlung beigefügt sind, sollen, der Absicht des Verfassers gemäfs, Bestätigungen und weitere Ausführung verschiedener in dem* Essai *nur theoretisch angegebener Sätze seyn.* 2) Les ames rivales, *ein kleiner angenehmer Roman.* 3) *Eine bei seiner Aufnahme in die* Académie françoise *den 29sten December 1733 gehaltene Rede.* 4) *Verschiedene kleinere Abhandlungen und Briefe, wovon die* à Madame la M. de B** sur la manière de lire la plus utile aux gens du monde, *zu den vorzüglichsten gehören. Der zweite Theil enthält seine dichterischen Arbeiten, unter denen sich seine* Chansons *durch Anmuth und Leichtigkeit, so wie einige Romanzen durch Naivetät und Lebhaftigkeit des Ausdrucks so vorzüglich auszeichnen, dafs es zu bedauern ist, dafs wir deren nicht mehrere von ihm besitzen. Am beliebtesten ist die, welche wir hier mittheilen, und von welcher unsers Gleim's Marianne eine freie und des Originals vollkommen würdige Nachbildung ist. Minder glücklich ist Moncrif in der höhern lyrischen Dichtungsart, und im theatralischen Fache. Dieser zweite Theil enthält endlich noch seine* histoire des chats, *eine unterhaltende Kleinigkeit, die dem Grafen d'Argenson Veranlassung zu einem witzigen Einfall gab. Moncrif hielt bei ihm um die Stelle eines*

Historiographe *an*; Historiogriphe, *wollen Sie sagen, versetzte d'Argenson. — Im Jahre* 1801 *ist eine neue Ausgabe von einigen Werken dieses Dichters unter dem Titel:* Oeuvres diverses de Paradis de Moncrif, 2 Vol. *erschienen; wir kennen dieselbe indessen nur dem Titel nach.*

1) Madrigal.

Plus inconstant que l'onde et le nuage
Le temps s'enfuit; pourquoi le regretter?
Malgré la pente volage
Qui le force à nous quitter
En faire usage,
C'est l'arrêter.
Goûtons mille douceurs,
Et si la vie est un passage,
Sur ce passage au moins semons des fleurs.

2) Chanson.

Rose est des dieux la fleur choisie,
L'ornement du jardin d'Amour,
Des Nymphes l'innocent atour,
Des mortels rose est l'ambrosie.
En parfum, en grace, en couleurs,
Rose est bien la Reine des fleurs.

Charme de tout ce qui respire,
Qui la rose ne chériroit?
Si Tristesse la rencontroit,
On verroit Tristesse sourire.
En parfum, en grace, en couleurs,
Rose est bien la Reine des fleurs.

C'est un ciel de roses écloses,
Qu'offre l'Aurore en sa clarté:
Des trois Graces la nudité
S'embellit d'un rézeau de roses.
En parfum, en grace, en couleurs,
Rose est bien la Reine des fleurs.

Nymphes, la douce destinée!
Les chansons, les fleurs, le printemps,

Voilà vos plus chers passe-temps;
Sachez comment la Rose est née:
De chose si plaisante à voir,
L'origine est belle à savoir.

Par un beau jour la mer fit naître
Vénus, Vénus, objet si beau:
Puis Jupiter en son cerveau
Forma Pallas qu'on vit paroître.
Que fit Vénus? Troye enflamma.
Que fit Pallas? Terreur sema.

Dès à l'instant qu'œuvre pareille
Aux yeux de Nature éclata,
Nature en son sein projeta
D'enfanter plus douce merveille:
Fit la Rose, amour des zéphirs,
Et qui n'est que paix et plaisirs.

3) Les constantes Amours d'Alix et d'Alexis.

Romance. *)

Pourquoi rompre leur mariage,
Méchans parens?
Ils auroient fait si bon ménage,
A tous momens.
Que sert d'avoir bague et dentelle
Pour se parer?
Ah! la richesse la plus belle
Est de s'aimer.

Quand on a commencé la vie,
Disant ainsi:
Oui vous serez toujours ma Mie;
Vous, mon ami.
Quand l'âge augmente encor l'envie
De s'entr'unir,
Qu'avec un autre on vous marie,
Mieux vaut mourir.

*) *Der Verfasser tadelt selbst an dieser, in jeder Hinsicht schönen Romanze, daſs der eifersüchtige Karakter des Ehemannes, der schon früher hätte angedeutet werden müssen, erst gegen den Schluſs durch den „Dolchstich" bezeichnet ist.*

A sa mère, étant déjà grande,
La pauvre Alix
A deux genoux un jour demande
Son Alexis.
Maman, il faut par complaisance
Nous marier.
Ma fille, je veux l'alliance
D'un conseiller.

La Fille, à cette barbarie,
Bien fort pleura.
Au couvent de Sainte Marie
On l'enferma.
Là, pendant trois ans éperdue,
Elle a gémi,
Sans avoir un instant la vue
De son ami.

Un jour . . . Quelle malice d'ame!
La mère a dit:
Alexis a pris une femme,
Sans contredit:
Et puis lui montrant une lettre,
Lui dit: Voyez,
Il vous écrit; c'est pour permettre
Que l'oubliez.

Alors, Conseiller et Notaire
Arrivent tous.
Le Curé fait son ministère;
Ils sont époux.
Pour elle, hélas! festin et danse
Ne sont qu'ennui;
Toujours lui vient en souvenance
Son Favori.

Le soir plus grande fâcherie
Saisit son cœur.
Sa mère la tance et la crie
Toute en fureur.
Tout comme une brebis qu'on mène
Droit au bûcher,
La pauvrette, en pleurant, se traîne
Pour se coucher.

Vrai Dieu! qu'Alix honnête et sage,
Se conduit bien!
Tous autres soins que du ménage
Lui sont de rien.
Voyant de son époux la flamme
Qu'il lui portoit,
Elle lui donnoit de son ame
Ce qui restoit.

Hélas! son ame toute entière
A ses soucis,
Gardoit son amitié première
Pour Alexis.
Cinq ans, en dépit d'elle-même
Passa les jours
A se reprocher qu'elle l'aime,
L'aimant toujours.

Pour chasser de sa souvenance
L'ami secret,
On se donne tant de souffrance
Pour peu d'effet:
Une si douce fantaisie
Toujours revient,
En songeant qu'il faut qu'on l'oublie,
On s'en souvient.

Alix, dans sa mélancolie,
Un jour l'époux
Lui mène un Marchand d'Arménie
Pour des bijoux:
Ma moitié, faites quelqu'emplette
De son écrin.
Perles et nœuds sont la recette
Pour le chagrin.

Baise-moi, moutonne chérie,
Je vais au plaid:
Tiens, prends de cette orfévrerie
Ce qui te plaît:
L'argent n'est que pour qu'on se donı
Quelque bon temps.
N'épargne rien; voilà, mignonne,
Vingt écus blancs.

Il part. Le Marchand, en silence,
L'écrin montroit,
Qu'Alix avec indifférence
Considéroit:
Chaque fois qu'il offre à la Dame
Perle ou saphir,
Chaque fois, du fond de son ame,
Sort un soupir.

En lui toutes fleurs de jeunesse
Apparoissoient;
Mais longue barbe, air de tristesse,
Les ternissoient.
Si de jeunesse on doit attendre
Beau coloris,
Pâleur qui marque une ame tendre
A bien son prix.

Mais Alix, soucieuse et sombre,
Rien ne voyoit.
Pourtant, aux longs soupirs sans nombre,
Qu'il répétoit:
D'où lui vient, dit-elle soi-même,
Tant de chagrins?
Ah! s'il regrette ce qu'il aime,
Que je le plains!

Las! qu'avez-vous qui vous soucie,
Comme je vois?
Si c'est d'aimer, je vous en prie,
Dites-le moi.
Eh! que sert de conter, Madame,
Un déplaisir,
Qui jamais, jamais de mon ame
Ne peut sortir?

Il n'est qu'un trésor dans le monde,
Je le connois,
Long-temps en espoir je me fonde
Que je l'aurois,
Et plus mon amitié ravie
Crut l'obtenir,
Tant plus j'aurois donné ma vie
Pour le tenir.

Le voir cent fois dans la journée
Me plaisoit tant,
Je l'emportois dans ma pensée
En le quittant,
Lorsqu'un lutin, par grand' rancune,
Vint l'enlever,
Puis d'un autre en fit la fortune
Pour m'en priver.

Dirai-je ma douleur profonde,
Quand je l'appris?
Pour m'en aller au bout du monde
Me départis;
Non qu'un instant en moi je pense
De l'oublier,
Mais pour mourir de ma constance
A le pleurer.

Marchand, est-ce or en broderie
Que ce trésor?
Madame, hélas! ce que j'envie
Surpasse l'or.
Sont-ce rubis? J'aurois sans peine
Rubis perdus.
C'est donc le trousseau de la Reine?
Ah! c'est bien plus!

Depuis qu'on vint, par grand dommage,
Me le ravir,
J'en ai tiré la chère image
De souvenir;
J'ai, la voyant, l'ame remplie
De désespoir,
Et ne garde pourtant la vie
Que pour la voir.

Ne tardez pas, j'en meurs d'envie,
Arménien,
Que cette image tant chérie
Je voie enfin.
Lors, avec un soupir qu'il jette,
Plus loin encor,
De son sein tire une tablette
Dans du drap d'or.

Alix soudain prit la dorure,
La déplia;
Sur la tablette, en écriture,
Ces mots trouva:
Ici je comtemple, à toute heure,
Dans les soupirs;
Je garde tout ce qui demeure
De mes plaisirs.

Alors Alix la tablette ouvre
Tant vitement:
Eh! qu'est-ce donc qu'elle y découvre
Pour son tourment?
La voilà toute évanouie
A cet objet!
Qui n'eût même transe *) sentie?
C'est son portrait!

Alix, mon Alix tant aimée,
Hélas! c'est moi!
Alix, Alix tant regrettée,
Ranime-toi;
Ton Alexis vient de Turquie,
Tout à l'instant,
Pour te voir, et quitter la vie
En te quittant.

Par ces tristes mots ranimée,
Alix parla:
Alexis, j'ai ma foi donnée,
Un autre l'a:
Je ne dois vous ouir de ma vie
Un seul instant:
Mais ne mourez pas, je vous prie,
Partez, pourtant.

Voulant, pour complaire à sa Mie,
Partir soudain,
Avant que pour jamais la fuie,
Lui prend la main,

*) Angoisse.

L'époux survient. A cette vue,
Tout en fureur,
Leur a, d'une dague pointue,
Percé le cœur.

Alexis meurt. Alix mourante,
Les yeux baissés,
Dit: Je péris, mais innocente:
Ce m'est assez.
Mon époux, votre jalousie
Verse mon sang:
Sans regret je quitte la vie,
En vous plaignant.

Depuis cet acte de sa rage,
Tout effrayé,
Dès qu'il est nuit, il voit l'image
De sa moitié,
Qui, du doigt montrant la blessure
De son beau sein,
Appelle avec un long murmure
Son assassin.

Après si triste tragédie,
Tout sage époux
Ne peut, de sa moitié chérie,
Etre jaloux;
S'il trouve un Marchand d'Arménie
Prenant sa main,
Il dit: C'est qu'on le congédie,
J'en suis certain.

LE FRANC DE POMPIGNAN.

Jean Jacques le Franc, Marquis de Pompignan, *anfänglich General-Advokat, nachmals erster Präsident der Steuer-Kammer zu Montauban und Mitglied der Französischen Akademie, wurde 1709 zu Montauban geboren. In seinem 25sten Jahre verfertigte er sein Trauerspiel* Didon, *das bei vielen matten Stellen manche Schönheiten hat, die von dem Verfasser die besten Hoffnungen erregten. Eine*

reiche Heirath setzte ihn in den Stand, seine Ämter in seiner Vaterstadt niederzulegen, worauf er sich in Paris niederliefs. Seine Rede bei der Aufnahme in die Akademie (1760) *war gegen die damaligen wüthenden Feinde des Christenthums, insonderheit gegen Voltaire und die Verfasser der* Encyclopédie *gerichtet, und er suchte darin zu beweisen, dafs nur der tugendhafte und christliche Weise den Namen eines Philosophen verdiene. Dies reizte den Muthwillen Voltaire's und der Encyklopädisten nur noch mehr. Man griff ihn von allen Seiten an, erklärte seine wahre Frömmigkeit für Heuchelei und Gleifsnerei, tadelte seine* Odes sacrées *und sagte boshaft von ihnen:* sacrées elles sont, car personne n'y touche, *so dafs sich unser Dichter endlich genöthigt sah, sich nach Pompignan, seinem Landgute, zu begeben, wo er* 1784 *starb, von allen denen, die ihn genau kannten, wegen seiner Rechtschaffenheit und gründlichen Kenntnisse geschätzt. Seine Werke sind im Jahre* 1784 *in* 6 *Bänden herausgekommen. Sie enthalten* 1) *sein Trauerspiel* Didon, *das zuerst* 1734 *aufgeführt wurde, und sich seit der Zeit immer auf der Bühne erhalten hat. Eine Beurtheilung desselben giebt Laharpe im* Cours de Littérature, Tom. XI. p. 217. 2) *Opern, die aber nie aufgeführt worden sind, und eine Komödie,* les Adieux de Mars, *in einem Akt, die im Jahre* 1735 *mit Beifall gegeben wurde,* 3) Poésies sacrées, *welche auch einzeln erschienen sind. Sie enthalten Oden, Hymnen,* Cantiques *und* Prophéties, *von denen viele, nächst Rousseau's Oden, zu den besten Gedichten dieser Gattung gehören, welche die Französische Literatur aufzuweisen hat. Unter seinen übrigen Oden zeichnet sich insonderheit die auf J. B. Rousseau aus. Eine Strophe aus derselben, die wir unsern Lesern mittheilen, zwang sogar seinem bittersten Feinde Voltaire Bewunderung ab:*

Le Nil a vu sur ses rivages
De noirs habitans de déserts
Insulter par leurs cris sauvages
L'astre éclatant de l'univers.
Cris impuissans! fureurs bizarres!
Tandis que ces monstres barbares
Poussoient d'insolentes clameurs,
Le Dieu poursuivant sa carrière,
Versoit des torrens de lumière,
Sur ses obscurs blasphémateurs.

4) Eine Nachahmung des Lehrgedichts des Virgil vom Landbau, die aber wenig Glück machte, da sie nach der trefflichen Übersetzung des Abts Delille erschien. Zu seinen vorzüglichsten prosaischen Schriften gehören ein mit rührender Einfalt abgefaſstes Éloge du Duc de Bourgogne, *und einige* Discours académiques, *die eine gesunde Urtheilskraft und einen durch das Studium der klassischen Schriften des Alterthums genährten Geist verrathen.*

HYMNE.

Pour le jour des morts *).

Ecoute, dieu puissant, le cri de ma douleur;
Autour de moi la mort a déployé son ombre.
De nos iniquités si tu comptois le nombre,
Qui pourroit soutenir le poids de ta fureur?

Ah! suspends tes coups redoutables:
Contre des humains misérables
Quelle haine peut t'inspirer!
Voudrois-tu foudroyer l'argile,
Dont tu formas l'être fragile,
Que ton souffle fit respirer?

Que l'homme est malheureux! que sa vie est cruelle!
Il naît comme la fleur, il est foulé comme elle;
Ses maux sont mille fois plus nombreux que ses jours:
Il disparoît, semblable à la vapeur légère
Ou tel que l'ombre passagère
Qui fuit au même instant qu'elle marque son cours.

Je sais trop, dieu terrible,
Quels sont tous mes forfaits.
Serez-vous inflexible
Vous qui nous avez faits?

Pourquoi cet appareil de guerre et de vengeance?
Nous ne vous fuyons pas, vous nous chargez de fers.
L'aquilon furieux craint-il la résistance
De la feuille qui tombe au retour des hivers?

*) *Fest aller Seelen.*

Je sais trop, dieu terrible,
Quels sont tous mes forfaits.
Serez-vous inflexible
Vous qui nous avez faits?

Hélas! ouvrez l'oreille à mes soupirs funèbres.
Ah! laissez-moi jouir de la douce clarté:
Assez tôt l'instant redouté
Me plongera dans les ténèbres
De la profonde éternité.

O jour de colère
Terribles momens!
O jour de misère,
De pleurs, de tourmens!

La foudre dévore
La terre et le ciel.
Nous voyons éclore
L'effroyable aurore
Du jour éternel.

O jour de colère,
Terribles momens!
O jour de misère,
De pleurs, de tourmens!

Vengeur de nos crimes,
Où fuir! où cacher
Les tristes victimes,
Qu'au fond des abymes
Ta main va chercher?

O jour de colère,
Terribles momens!
O jour de misère,
De pleurs, de tourmens!

Quels flancs proscrits m'ont donné l'être!
Quelle fatale main prit soin de me nourrir!
Dieu qui m'as condamné, pourquoi m'as-tu fait naître,
Si je dois à jamais souffrir?

Non le désespoir offense
Un Dieu tendre et plein d'amour,

Tout annonce sa clémence;
Il attend votre retour,
Il diffère sa vengeance
Jusqu'au dernier instant de votre dernier jour.

Soit que du ciel la plus brillante étoile
Du jour naissant ramène la splendeur,
Soit que la nuit vous couvre de son voile,
Ne cessez point d'espérer au Seigneur.

Toujours sensible à votre hommage,
Il est de son plus bel ouvrage
Le consolateur, le soutien.
Que pour lui seul tout mortel vive;
Et ne craignez pas qu'il proscrive
Un sang racheté par le sien.

Ames des fidèles,
Reposez en paix.
Que les portes éternelles
Pour vous s'ouvrent à jamais.

Amez des fidèles,
Reposez en paix!

LOUIS RACINE.

Louis Racine, *Sohn des berühmten* ***Jean Racine****, wurde zu Paris im Jahre* 1692 *geboren. Er widmete sich dem geistlichen Stande und kultivirte mit glücklichem Erfolge sein Talent zur Dichtkunst. Sein erstes Werk war das* 1720 *erschienene philosophische Lehrgedicht* la Grace, *in vier Gesängen, welches die damals oft und viel untersuchte Lehre vom Fall, von der Erlösung und von der Gnadenwahl betrifft. Die darin herrschende Monotonie mufs gröfstentheils der Trockenheit des Gegenstandes zugeschrieben werden. Ungleich mehr poetisches Verdienst hat das zweite und berühmtere Lehrgedicht unsers Verfassers,* la Religion, *welches aus* 6 *Gesängen besteht, die zum Inhalt das Daseyn Gottes, die Unsterblichkeit der Seele, und verschiedene andere wichtige Gegenstände der Religion haben. Wir können uns nicht enthalten, das treffende Urtheil des Dichters* ***Rousseau*** *über*

dieses lesenswürdige Werk mitzutheilen. Er sagt in einem, dem Gedichte angehängten poetischen Gutachten. „Quelque recommendable que soit le poëme de la Religion par l'importance et par la grandeur de son sujet, on peut dire, qu'il n'est pas moins admirable par la manière dont il est traité, soit qu'on y considère l'assemblage, le choix et la force des preuves, qui se donnant du jour l'une à l'autre par l'art, avec lequel l'auteur les a placées, composent un corps de lumière, et un tout de conviction, auquel il est impossible que l'incrédulité la plus aveugle et la plus opiniâtre puisse résister. C'est ce qui doit rendre cet ouvrage aussi immortel, que la religion qu'il défend. Mais quelque solide qu'il soit, cette solidité même auroit pu lui nuire dans l'esprit de la plûpart des lecteurs, à qui l'utile ne sauroit plaire, s'il n'est pas accompagné d'agrémens. C'est à quoi l'auteur a bien pourvu par l'abondante et riche variété des peintures qu'il a semées dans tout son ouvrage et par la magnificence du stile dont il s'est servi pour les exprimer." *Eine ausführliche Beurtheilung beider Lehrgedichte liefert Laharpe im* 8*ten Theil des* Cours de Littérature, *S.* 227. *Von den hier mitgetheilten Stellen ist die eine aus dem ersten Gesange des letztern entlehnt und enthält Beweise vom Daseyn Gottes; in der andern, die aus dem sechsten Gesang ausgehoben ist, beweis't der Dichter den Satz, dafs die christliche Religion von uns nichts verlangt, als was auch die gesunde Vernunft vorschreibt, und dafs letztere in ihren Anforderungen an den Menschen nicht strenger ist, als die Sittenlehre der Heiden, sogar der Dichter. Aufserdem hat man von unserm Racine einige Episteln und verschiedene, theils geistliche, theils philosophische Oden, die von Seiten der Korrektheit eben die Vorzüge wie seine Lehrgedichte haben, aber durchaus wenig Begeisterung verrathen. Seine wichtigsten in Prose abgefafsten Werke sind* Réflexions sur la poësie *und* Mémoires sur la vie de Jean Racine. *So schätzbar Racine als Dichter war, eben so sehr achtete man ihn als Mensch. Er war ein guter Bürger und Gatte, ein zärtlicher Vater, ein treuer Freund und dankbar gegen seine Wohlthäter. Mit einer auf Überzeugung gegründeten Religiosität verband er eine liebenswürdige Bescheidenheit, die so weit ging, dafs er sich malen liefs, die Werke seines Vaters in der Hand und seine Augen auf den Vers aus der Phädra desselben geheftet:*

Et moi fils inconnu d'un si glorieux père . . .

Er starb 1763, *nachdem er eine Reihe von Jahren einen ihm vom Kardinal Fleury ertheilten Posten im Finanzfache bekleidet hatte. Seine Werke sind mehrmals gedruckt, unter andern zu Amsterdam im Jahre* 1750 *in* 6 *Bänden in* 8.

Fragmens du poëme de la Religion.

I. *)

Oui, c'est un Dieu caché **) que le Dieu qu'il faut croire,
Mais tout caché qu'il est, pour révéler sa gloire,
Quels témoins éclatans devant moi rassemblés!
Répondez cieux et mers; et vous terre, parlez.
Quel bras peut vous suspendre, inombrables étoiles?
Nuit brillante, dis-nous qui t'a donné tes voiles?
O cieux, que de grandeur, et quelle majesté!
J'y reconnois un maître à qui rien n'a couté,
Et qui dans vos déserts à sème la lumière,
Ainsi que dans nos champs il sème la poussière.
Toi qu'annonce l'aurore, admirable flambeau,
Astre toujours le même, astre toujours nouveau,
Par quel ordre, ô soleil, viens-tu du sein de l'onde
Nous rendre les rayons de ta clarté féconde?
Tous les jours je t'attends, tu reviens tous les jours;
Est ce moi qui t'appelle, et qui règle ton cours?

Et toi dont le courroux veut engloutir la terre,
Mer terrible, en ton lit quelle main te resserre?
Pour forcer ta prison tu fais de vains efforts;
La rage de tes flots expire sur tes bords.
Fais sentir ta vengeance à ceux dont l'avarice
Sur ton perfide sein va chercher son supplice.
Hélas! prêts à périr, t'adressent-ils leurs vœux?
Ils regardent le ciel, secours des malheureux.
La nature qui parle en ce péril extrême,
Leur fait lever les mains vers l'asyle suprême:
Hommage que toujours rend un cœur effrayé
Au Dieu que jusqu'alors il avoit oublié.

La voix de l'univers à ce Dieu me rappelle.
La terre le publie. Est-ce moi, me dit-elle,

*) Chant I. **) Vere tu es Deus absconditus. Gen.

Est-ce moi qui produis mes riches ornemens?
C'est celui dont la main posa mes fondemens.
Si je sers tes besoins, c'est lui qui me l'ordonne:
Les présens qu'il me fait, c'est à toi qu'il les donne.
Je me pare des fleurs qui tombent de sa main:
Il ne fait que l'ouvrir, et m'en remplir le sein.
Pour consoler l'espoir du laboureur avide,
C'est lui qui dans l'Égypte, où je suis trop aride,
Veut qu'au moment préscrit, le Nil loin de ses bords
Répandu sur ma plaine y porte mes trésors.
A de moindres objets tu peux le reconnoître:
Contemple seulement l'arbre que je fais croître.
Mon suc dans la racine à peine répandu,
Du tronc qui le reçoit à la branche est rendu;
La feuille le demande, et la branche fidelle,
Prodigue de son bien, le partage avec elle.
De l'éclat de ses fruits justement enchanté,
Ne méprise jamais les plantes sans beauté,
Troupe obscure et timide, humble et foible vulgaire:
Si tu sais découvrir leur vertu salutaire,
Elles pourront servir à prolonger tes jours.
Et ne t'afflige pas si les leurs sont si courts;
Toute plante en naissant déjà renferme en elle
D'enfans qui la suivront une race immortelle;
Chacun de ces enfans, dans ma fécondité,
Trouve un gage nouveau de sa postérité.

Ainsi parle la Terre, et charmé de l'entendre,
Quand je vois par ces nœuds que je ne puis comprendre
Tant d'êtres différens l'un à l'autre enchaînés,
Vers une même fin constamment entraînés,
A l'ordre général conspirer tous ensemble:
Je reconnois par-tout la main qui les rassemble,
Et d'un dessein si grand j'admire l'unité,
Non moins que la sagesse et la simplicité.

Mais pour toi, que jamais ces miracles n'étonnent,
Stupide spectateur des biens qui t'environnent;
O toi qui follement fais ton dieu du hazard,
Viens me développer ce nid qu'avec tant d'art,
Au même ordre toujours architecte fidelle,
A l'aide de son bec maçonne l'hirondelle.

Com-

Comment pour élever ce hardi bâtiment
A-t-elle en le broyant arrondi son ciment?
Et pourquoi ces oiseaux si remplis de prudence
Ont-ils de leurs enfans su prévoir la naissance?
Que de berceaux pour eux aux arbres suspendus!
Sur le plus doux coton que de lits étendus!
Le père vole au loin, cherchant dans la campagne
Des vivres qu'il rapporte à sa tendre compagne;
Et la tranquille mère, attendant son secours,
Echauffe dans son sein le fruit de leurs amours.
Des ennemis souvent ils repoussent la rage,
Et dans de foibles corps s'allume un grand courage,
Si chèrement aimés, leurs nourissons un jour,
Aux fils qui naîtront d'eux rendront le même amour.
Quand de nouveaux *Zéphirs* l'haleine fortunée
Allumera pour eux le flambeau d'hymenée,
Fidellement unis par leurs tendres liens
Ils rempliront les airs de nouveaux citoyens:
Innombrable famille, où bientôt tant de frères
Ne reconnoîtront plus leurs aïeux ni leurs pères.
Ceux qui de nos hivers redoutant le courroux,
Vont se réfugier dans des climats plus doux,
Ne laisseront jamais la saison rigoureuse
Surprendre parmi nous leur troupe paresseuse.
Dans un sage conseil par les chefs assemblé,
Du départ général le grand jour est réglé;
Il arrive, tout part: le plus jeune peut-être
Demande, en regardant les lieux qui l'ont vu naître,
Quand viendra ce printemps par qui tant d'exilés
Dans les champs paternels se verront rappelés? —

II. *)

A la Religion si j'ose résister,
C'est la Raison du moins que je dois écouter.
A la divine loi quand je crains de souscrire,
Celle de la nature a sur moi tout l'empire.
Je veux choisir mon joug, et qu'entre ces deux loix,
Mon intérêt soit juge, et décide mon choix.
Sans doute qu'indulgente à nos ames fragiles,
La Raison ne préscrit que des vertus faciles.

*) Chant. IV.

N'allons point toutefois les chercher dans Platon,
Et laissons déclamer Sénèque et Ciceron.
Ces fastueux censeurs de l'humaine foiblesse,
Inspirés par l'orgueil plus que par la sagesse,
Peut-être en leurs écrits remplis d'austérité
Ont suivi la raison moins que leur vanité.
Faisons parler ici des docteurs moins rigides:
Que les poëtes seuls soient nos aimables guides.
De leurs vers enchanteurs où tout doit nous charmer,
La morale n'a rien qui nous doive allarmer.
Cherchons-y ces devoirs qui tous, tant que nous sommes,
Nous attachent au ciel, à nous, à tous les hommes.

„De Jupiter par-tout l'homme est environné.
„Rendons tout à celui qui nous a tout donné [1]).
„Jettons-nous dans le sein de sa bonté suprême.
„Je suis cher à mon dieu beaucoup plus qu'à moi même [2]).
„Notre encens pourroit-il par sa stérile odeur,
„D'un être souverain contenter la grandeur?
„Du méchant qui le prie, il rejette l'offrande.
„Un cœur juste, un cœur saint, voilà ce qu'il demande.
„A l'un de ses côtés la Justice debout,
„Jette sur nous sans cesse un coup d'œil qui voit tout,
„Et le glaive à la main demandant ses victimes
„Présente devant lui la liste de nos crimes.
„Mais de l'autre côté la Clémence à genoux,
„Lui présentant nos pleurs desarme son courroux [3])."

„Quand pour moi si souvent j'implore la clémence,
„N'en aurai-je jamais pour celui qui m'offense?
„Je plains le malheureux qui prétend m'outrager,
„Et j'abandonne au ciel le soin de me venger [4]).
„Si je n'ose haïr l'ennemi qui m'afflige,
„Que ne dois-je donc pas à l'ami qui m'oblige:
„Je donne à ses défauts des noms officieux [5]).
„Mon cœur pour l'excuser me rend ingénieux.

[1]) Jovis omnia plena. Virg. Hinc omne principium; huc refer exitum. Horat. [2]) Carior est illis homo quam sibi. Juven. [3]) *Dies Bild der Gerechtigkeit findet man im Hesiod, und das der Gnade im 12ten Buche der Thebaide des Statius.* [4]) Infirmi est animi exiguique voluptas, ultio. Juv. [5]) At pater ut nati, sic nos debemus amici etc. Hor.

„Il m'excuse à son tour, et de mon indulgence
„Celle qu'il a pour moi devient la récompense.
„Ma charité s'étend sur tous ceux que je vois.
„Je suis homme, tout homme est un ami pour moi [6]).
„Le pauvre et l'étranger, le ciel me les envoie [7]),
„Et mes mains avec eux partagent avec joie
„Des biens qui pour moi seul n'étoient pas destinés.
„Les solides trésors sont ceux qu'on a donnés [8]).
„D'une ame généreuse ô volupté suprême!
„Un mortel bienfaisant approche de Dieu même.
„L'amour de ses pareils sera toujours en lui
„Des humaines vertus l'inébranlable appui.
„Voudroit-il, allarmant ma tendresse jalouse,
„Me faire soupçonner la foi de mon épouse?
„O crime, qui des loix crains par-tout la rigueur,
„A tes premiers attraits il a fermé son cœur.
„Qui nourrit en secret un désir téméraire
„Même dans un corps pur porte une ame adultère [9]).
„La pudeur est le don le plus rare des cieux,
„Fleur brillante, l'amour des hommes et des Dieux,
„Le plus riche ornement de la plus riche plaine,
„Tendre fleur que flétrit une indiscrète haleine [10]).
„L'amour, le tendre amour, flatte envain mes désirs.
„L'hymen, le seul hymen en permet les plaisirs" [11]).

„Des passions sur moi je reprime l'empire.
„Le monde à mes regards n'offre rien que j'admire [12]).
„Libre d'ambition, de soins débarrassé,
„Je me plais dans le rang où le ciel m'a placé [13]),
„Et pauvre sans regret, ou riche sans attache [14]),
„L'avarice jamais au sommeil ne m'arrache.
„Je ne vais point, des grands esclave fastueux,
„Les fatiguer de moi, ni me fatiguer d'eux [15]).

6) Homo sum, humani nil a me alienum puto. Ter. 7) *Ein Ausspruch Homers.* 8) Solas quas dederis, semper habebis opes. Martial. 9) Omnibus exclusis intus adulter erit. Ovid. 10) Ut flos in septis secretus nascitur hortis, sic virgo dum casta manet. Catull. 11) Nil potest sine te Venus, *sagt Catull zum Hymen.* 12) Nil admirari prope res est una. Hor. 13) Quod sis esse velis, nihilque malis. Mart. 14) Nec ille aut doluit miserans inopem, aut invidit habenti, *sagt Virgil von dem Weisen.* 15) Dulcis inexpertis cultura potentis amici: expertus metuet. Hor.

„Faux honneurs! vains travaux! vrais enfans que vous êtes,
„Que de vuide, ô mortels, dans tout ce que vous faites [16])!
„Dégoûté justement de tout ce que je vois,
„Je me hâte de vivre, et de vivre avec moi.
„Je demande et saisis avec un cœur avide,
„Ces momens que m'éclaire un soleil si rapide,
„Dons à peine obtenus qu'ils nous sont emportés,
„Momens que nous perdons, et qui nous sont comptés [17]).
„L'estime des mortels flatte peu mon envie.
„J'évite leurs regards, et leur cache ma vie.
„Que mes jours pleins de calme et de sérénité,
„Coulent dans le silence et dans l'obscurité [18])!
„Ce jour même des miens est le dernier peut-être [19]).
„Trop connu de la terre, on meurt sans se connoître [20]).
„Je l'attends cette mort sans crainte ni désir:
„Je ne puis l'avancer, je ne puis le choisir.
„L'exemple des Catons est trop facile à suivre.
„Lâche qui veut mourir, courageux qui peut vivre" [21]).

Voilà donc cette loi si pleine de douceurs,
Cette route où j'ai cru marcher parmi les fleurs.
Quoi, je trouve par-tout la morale cruelle?
Catulle m'y ramène, Horace m'y rappelle.
Tibulle m'en réveille un triste souvenir,
Lorsque de sa Délie il croit m'entretenir.
La règle de mes mœurs, cette loi si rigide,
Est écrite par-tout, et même dans Ovide.
Oui, c'est dans ces écrits dont j'étois amoureux,
Que la Raison m'impose un joug si rigoureux.
Que m'ordonne de plus, à quel joug plus pénible
Me condamne le dieu qu'on m'a peint si terrible?
Mon choix n'est plus douteux, je ne balance pas.

[16]) O curas hominum, o quantum est in rebus inane. Pers. [17]) Sed neuter sibi vivit heu, bonosque soles effugere atque abire sentit, qui nobis pereunt et imputantur. Mart. [18]) Bene qui latuit, bene vixit. Ovid. [19]) Omnem crede diem tibi diluxisse supremum. Grata superveniet etc. Mart. [20]) Illi mors gravis incubat, qui notus nimis omnibus, ignotus moritur sibi. Senec.

[21]) Rebus in angustis facile est contemnere vitam.
Fortius ille facit, qui miser esse potest. Mart.

PANARD.

Charles-François Panard *wurde im Jahre* 1690 *zu Courville bei Chartres geboren, und starb zu Paris* 1765. *Er zeigte frühzeitig viele Anlagen zur Dichtkunst, insonderheit zum* Vaudeville, *worin er es zu einer solchen Vollkommenheit brachte, dafs man ihn den la Fontaine du Vaudeville nannte. Er war übrigens ein uneigennütziger, rechtschaffner und sanftmüthiger Mann. Seine Werke sind unter dem Titel:* Théâtre et œuvres diverses de M. Panard *zu Paris* 1763 *in* 4 *Bänden in* 12. *erschienen. Sie enthalten fünf Lustspiele, dreizehn Trauerspiele und vermischte dichterische Aufsätze, als Fabeln, Anakreontische Oden, Sinngedichte, Madrigale, Allegorien, Kantaten, Vaudevillen. Man findet in diesen kleinern Gedichten zwar viele Fehler gegen die Sprache und Poesie, man wird dafür aber durch Leichtigkeit der Versifikation, viel Gefühl und gesunde Philosophie schadlos gehalten.*

1) Sur quoi sont fondés les agrémens de la Vie.

L'amour se soutient par l'espoir,
Le zèle par la récompense,
L'autorité par le pouvoir,
La foiblesse par la prudence,
Le crédit par la probité,
L'agrément par la liberté,
La santé par la tempérance,
L'esprit par le contentement,
Le contentement par l'aisance,
L'aisance par l'arrangement.

2) Chanson.

Dans ma jeunesse
La vérité règnoit,
La vertu dominoit,
La constance brilloit,
La bonne foi régloit
L'amant et la maîtresse.

Aujourd'hui ce n'est plus cela:
Ce n'est qu'injustice,
Trahison, malice,
Changemens, caprice,
Détours, artifice,
Et l'Amour va
Cahin, caha.

Dans ma jeunesse,
Les veuves, les mineurs
Avoient des défenseurs,
Avocats, procureurs,
Juges et rapporteurs,
Soutenoient leur foiblesse.
Aujourd'hui ce n'est plus cela:
L'on gruge, l'on pille
La veuve, la fille,
Mineur et pupille;
Surtout on grapille,
Et Thémis va
Cahin, caha.

Dans ma jeunesse
Quand deux cœurs amoureux
S'unissoient tous les deux,
Ils sentoient mêmes feux;
De l'Hymen les doux nœuds
Augmentoient leur tendresse.
Aujourd'hui ce n'est plus cela;
Quand l'Hymen s'en mêle,
L'ardeur la plus belle
N'est qu'une étincelle;
L'amour bat de l'aîle,
Et l'époux va
Cahin, caha.

Dans ma jeunesse
On voyoit des auteurs
Fertiles producteurs,
Enchanter les lecteurs,
Charmer les spectateurs
Par leur délicatesse.

Aujourd'hui ce n'est plus cela:
Les vers assoupissent
Les scènes languissent,
Les Muses gémissent,
Succombent, périssent,
Pégase va
Cahin, caha.

GRÉCOURT.

Jean Baptiste Joseph Willart de Grécourt *wurde im Jahre* 1683 *zu Tours geboren. Seine Eltern bestimmten ihn, als das jüngste ihrer Kinder, zum geistlichen Stande. Er studierte zu Paris, erhielt* 1697 *ein Kanonikat an der Kirche Saint Martin in seiner Vaterstadt und machte sich zuerst durch einige Predigten bekannt, die aber mehr satyrischen als moralischen Inhalts waren. Der Stand, den er bekleidete, war für einen unruhigen und lebhaften Geist zu einförmig; er legte daher sein Amt nieder und ging nach Paris, wo er als witziger Kopf Eingang in die besten Häuser fand, und sich unter andern vorzüglich die Gunst des Marschalls d'Estrées zu erwerben wuſste. Dieser nahm ihn mit sich nach dem Schlosse Verets in Bretagne, einem Orte, den Grécourt sein irdisches Paradies zu nennen pflegte, weil er hier alles fand, womit er seine sinnlichen Triebe befriedigen konnte. Sein ausschweifender Hang zu Genüssen, sein Leichtsinn und seine zügellose Einbildungskraft hielten ihn von ernsten und anhaltenden Studien ab; seine ganze Beschäftigung bestand darin, Erzählungen, Epigramme und andere kleine Gedichte zu verfertigen und sie seinen Freunden vorzulesen. In dieser Kunst hatte er es zu einer sehr groſsen Vollkommenheit gebracht, und seine Gedichte verloren jedesmal sehr viel, wenn ein anderer sie vorlas. Er starb zu Tours im Jahre* 1743. *Seine sämmtlichen Gedichte sind unter andern zu Amsterdam im Jahre* 1760 *unter dem Titel:* Oeuvres diverses de Mr. de Grécourt, nouvelle édition, augmentée d'un grand nombre de pièces, revus sur les originales, et du Philotanus, 3 Vol. *in* 8. *erschienen. Sie enthalten, auſser mehreren mittelmäſsigen Fabeln, Epigrammen,*

Liedern und andern kleinen Gedichten, ein und neunzig poetische Erzählungen und ein in lateinischer Sprache abgefaſstes und wider den Orden der Jesuiten gerichtetes Gedicht Philotanus. *Seine Gedichte haben übrigens ganz den Charakter ihres Verfassers; sie sind lebhaft und witzig, athmen aber fast sämmtlich die gröbste Wollust.*

1) Épigramme.

La Grèce si féconde en fameux personnages,
Que l'on vante tant parmi nous,
Ne put jamais trouver chez elle que sept sages;
Jugez du nombre de ses fous.

2) Le cuisinier scrupuleux.

Conte.

Prêcher l'abstinence aux Prélats
Et leur prêcher la résidence *),
C'est à peu près semblable cas.
Et pour dire ce que j'en pense,
Je crois, ma foi, qu'ils ont raison.
Jeûner, s'altérer le poumon,
De chétif poisson faire usage:
Pour canaille chrétienne, bon,
Ou pour Prestolets de village **);
Mais pour Prélats de haut étage,
Pour Princes de l'Église, non.
C'est pourtant précepte, dit-on,
Pour grands et petits. On s'en moque.
Vous allez entendre comment
Du précepte se crut exempt
Certain Prélat à rouge toque ***).
Il aimoit fort les bons repas,
Et suivant le susdit systême,
Chez lui chaque jour de carême
Étoit semblable au Mardigras.
Son cuisinier étoit un homme
Qui n'avoit son pareil à Rome.

*) *Den beständigen Aufenthalt in ihrer Diöces.* **) *Gemeine Dorfpriester.* ***) *Eine Art kleiner Hüthe mit kurzen Krempen und mit rothem Sammet besetzt, dergleichen die Kardinäle trugen.*

Tous ses confrères, près de lui,
N'étoient que des cuistres *): aussi
Son Maître en faisoit grande estime.
Du train que son Prélat menoit,
Le drôle avoit eu la foiblesse
D'aller raconter à confesse
Tout ce qui chez lui se passoit:
Puis fiez-vous aux domestiques.
Père en Dieu par maintes rubriques,
Lui prouva qu'il seroit damné,
Et pour jamais rôti, grillé,
Si, contre les loix de l'Église,
Il contentoit la gourmandise
Du Cardinal. Oui, mon enfant,
Dusses-tu perdre ta fortune,
Ne lui sers, dit-il, viande aucune
Pendant le carême, s'entend.
Le cuistre à cette réprimande,
Croit voir à ses trousses Satan,
Il obéit; adieu la viande;
Et Monseigneur le Cardinal,
Depuis ce temps dinoit fort mal.
Pourquoi changer mon ordinaire?
Dit-il. Quoi! toujours du poisson!
Jadis, Monsieur le marmiton,
Vous en usiez d'autre manière.
Pardon, répond-il, Monseigneur,
Mais si j'en crois mon Confesseur,
C'est un crime à damner un homme,
Que d'aprêter le moindre plat
De gras, fût-ce au Pape de Rome,
A moins qu'il soit sur le grabat.
Ce confesseur si rigoriste,
Est à coup sur un Janséniste **);
Qu'on me l'amène sur le champ.
On y court, il vient tout tremblant.
Quoi! petit diseur de bréviaire,

*) Nom qui se donne ordinairement par injure aux valets du collège. Acad. **) *Bekenner einer bekannten Sekte, die sich durch eine strengere Befolgung der Vorschriften der Kirche auszeichnete.*

Dit le Cardinal en colère,
C'est donc vous qui ne voulez pas
Qu'on me serve en ce temps du gras?
C'est mon goût: nous autres Prélats,
Avons-nous d'autre régle à suivre?
Parbleu, beau sire, il vous sied bien
De changer ma façon de vivre.
Croyez-moi, n'en faites plus rien,
Ou je . . . Monseigneur, dit le prêtre,
De vos repas vous êtes maître:
Moi je ne puis sur mon honneur,
Absoudre votre serviteur;
Il se damne, c'est conscience.
Voyez la belle conséquence!
Faut-il, dit le Prélat Romain,
Pour sauver l'ame d'un faquin,
Faire jeûner mon Éminence?

RICHER.

Henri Richer *wurde* 1685 *zu Longueil im Lande Caux geboren. Seine Eltern bestimmten ihn zur Rechtsgelehrsamkeit, allein er fühlte mehr Hang zur Literatur und Dichtkunst. Er ging nach Paris, folgte hier ganz seiner Neigung, und starb in dieser Stadt den* 12*ten März* 1748. *Man hat von ihm* 1) *eine getreue, aber etwas matte poetische Übersetzung der Hirtengedichte Virgils, welche* 1717 *in* 12. *erschien, und* 1736 *mit einer Lebensbeschreibung Virgils vermehrt, wieder gedruckt wurde.* 2) *Die acht ersten Heroiden Ovids metrisch übersetzt,* 1743 *in* 12. 3) *Das Leben des Mäcenas* 1746 *in* 12., *mit gelehrten Bemerkungen.* 4) *Zwei Trauerspiele, Sabinus und Coriolanus; und* 5) *Fabeln, von welchen die letzte Ausgabe* 1748 *in* 12. *erschien. Sie wurden mit Beifall aufgenommen und zeichnen sich auch wirklich durch Einfachheit und Korrektheit der Sprache und durch eine glückliche Darstellungsart aus. Weniger glücklich sind sie von Seiten der Erfindung, und stehen hierin, so wie in der aus ihnen gezogenen Moral, denen des Lafontaine sehr nach.*

Le Hibou, l'alouette et le paon.

Le chat-huant disoit un jour aux oisillons:
Que vous me paroissez avoir la tête folle!
Vous tournez à tout vent. Venez à mon école;
Je puis vous donner des leçons;
Pallas m'enseigna la sagesse,
Je suis son oiseau favori;
Je veux vous faire part de ce présent chéri;
A votre sort la pitié m'intéresse.
Votre légéreté vous cause bien des maux;
Mais pour votre bonheur acquérez la prudence.
Une alouette oioit avec impatience
Ce pédagogue des oiseaux.
Vous ferez mieux de m'écouter, dit-elle.
Je sais une chanson nouvelle
Dont l'harmonie et la douceur
Vaudront bien les leçons de Monsieur le docteur.
Je donne tous les biens en inspirant la joie;
Et pour vous rendre heureux c'est la plus courte voie.
Alors un paon s'écrie: oiseaux, ne croyez pas
Ce hibou, ni cette chanteuse.
Chansons, moralités sont de la viande creuse.
Voulez-vous vivre heureux? Suivez plutôt mes pas.
Je vous invite à prendre un bon repas
Dans une basse-cour, qui n'est pas écartée.
Le bled, l'orge, le mil, tous grains y sont à tas.
Cette harangue fut goûtée;
Il ne resta pas un seul oisillon,
Pour ouir le hibou, ni la jeune alouette;
On suivit l'oiseau de Junon.

Le philosophe et le poëte
Pensent-ils arrêter le vulgaire glouton?
Abus; l'un chante envain, l'autre envain moralise.
Le vulgaire toujours court où la nape est mise.

BERNARD.

Pierre Joseph Bernard *wurde im Jahre* 1710 *zu Grénoble geboren. Er war der Sohn eines Bildhauers und erhielt seine erste Bildung von den Jesuiten zu Lion, die, da sie vorzügliche Fähigkeiten an ihm wahrnahmen, ihn zum Mitgliede ihres Ordens machen wollten. Der junge Bernard bezeigte indessen gar keine Neigung zum geistlichen Stande und ging nach Paris, wo er zwei Jahre bei einem Notar das Amt eines Schreibers versah. Einige kleine Gedichte, die er während dieser Zeit bekannt machte, insonderheit sein vortreffliches elegisches Lied* la Rose *und seine* Épitre à Claudine, *zogen die Aufmerksamkeit der Kenner auf sich. Der Marquis von Pezay nahm ihn* 1743 *in den Italienischen Krieg mit, und Bernard befand sich in den Schlachten bei Parma und Guastalla, die er auch besungen hat. Er lernte hier den Marschall Coigni kennen, gewann durch seinen Verstand und seinen liebenswürdigen Charakter die Zuneigung desselben, und erhielt durch ihn die Stelle eines Schatzmeisters der Dragoner. Späterhin bekleidete er auch den Posten eines Königlichen Bibliothekars im Schlosse Choisi-le-Roi.* 1771 *hatte er das Unglück, gänzlich sein Gedächtniſs zu verlieren, und in diesem traurigen Zustande lebte er noch bis zum Jahre* 1775. *Seine* Oeuvres complettes *enthalten* 1) l'Art d'aimer, *ein Lehrgedicht in* 3 *Gesängen, in welchem die Liebe nur von der sinnlichen Seite betrachtet wird, und das, obgleich reich an angenehmen Dichtungen, doch nur zu den mittelmäſsigen Produkten dieser Gattung gerechnet werden kann. Die Französischen Kritiker werfen dem Verfasser mit Recht Trockenheit, gesuchte Ausdrücke und Wendungen, Mangel an Harmonie und Gefühl vor.* 2) Castor et Pollux, *eine Oper, die von dem berühmten Rameau komponirt und im Jahre* 1773 *aufgeführt wurde. Sie gehört zu seinen vorzüglichsten Arbeiten.* 3) La Lyre enchantée, *und* 4) Anacréon, *zwei Dramen.* 5) Phrosine et Mélidore, *ein rührendes Gedicht in vier Gesängen, das die Schicksale zweier unglücklich Liebenden erzählt.* 6) Poésies diverses. *Sie enthalten die vorher schon berührten dichterischen Schilderungen der Schlachten von Parma und Guastalla, poetische Briefe, Oden, Lieder, Epigramme u. s. w., unter denen einige zu den Meisterstücken der Französischen Poesie in der leichten Gattung*

gehören und ihm das Epithet le gentil Bernard *) *erworben haben. Insonderheit zeichnen sich das treffliche elegische Lied* la Rose, *aus welchem ein anakreontischer Geist haucht, das von Bürger nachgeahmte überaus anmuthige Lied* le Hameau **), *die* Épitre sur l'automne *und die* Épitre à Claudine *aus. Man hat eine, um das Jahr* 1785 *herausgekommene vollständige Ausgabe seiner Werke, die zu der* Collection de petits formats *gehört, welche in* 200 *und einigen Bänden die Werke der vorzüglichsten Französischen Dichter enthält. Eine andere Ausgabe ist von Crapelet, mit Kupfern, Paris* 1796. *Die vollständigste scheint folgende zu seyn:* Oeuvres de Bernard, seule édition complette, faite sur les manu-

*) *Zwei kleine Gedichte, die Voltaire auf Bernard verfertigt hat, verdienen hier eine Stelle. Das eine,* les trois Bernards, *lautet so:*

Dans ce pays trois Bernards sont connus;
L'un est ce saint, ambitieux Reclus,
Précheur adroit, fabricateur d'oracles.
L'autre Bernard est le fils de Plutus,
Bien plus grand Saint, faisant plus grands miracles;
Et le troisième est l'enfant de Phébus,
Gentil Bernard dont la Muse féconde
Doit faire encore les délices du monde,
Quand des premiers on ne parlera plus.

Das zweite, welches auf Bernards Kunst zu lieben anspielt, ist eine Einladung im Namen der Herzogin von Valière:

Au nom du Pinde et de Cythère,
Gentil Bernard est averti,
Que l'Art d'aimer doit Samedi
Venir souper chez l'Art de plaire.

**) *Wir können uns nicht enthalten, hier den Anfang der anmuthigen Nachbildung Bürgers herzusetzen:*

Das Dörfchen.

Ich rühme mir
Mein Dörfchen hier!
Denn schön're Auen,
Als rings umher
Die Blicke schauen,
Blühn nirgends mehr,
Welch ein Gefilde,
Zum schönsten Bilde
Für Dietrichs Hand!
Hier Felsenwand,
Dort Ährenfelder
Und Wiesengrün,
Dem blaue Wälder
Die Grenze ziehn!
An jener Höhe
Die Schäferei,
Und in der Nähe
Mein Sorgenfrei!
So nenn' ich meine
Geliebte, kleine
Einsiedelei,
Worin ich lebe,
Zur Lust versteckt,
Die ein Gewebe
Von Ulm und Rebe
Grün überdeckt u. s. w.

scrits autographes de l'auteur, la plupart inédits, *Paris* 1803, 2 *Vol. in* 8. *Eine Analyse von Bernards Gedichten findet man im dritten Bande der Nachträge zu Sulzers allgemeiner Theorie der schönen Künste. Man vergleiche damit den* Cours de Littérature *von Laharpe, Tom. VIII, S.* 248 *ff.*

1) Le Hameau *).

Rien n'est si beau
Que mon hameau.
Oh quelle image!
Quel paysage
Fait pour Vateau **)!
Mon hermitage
Est un berceau
Dont le treillage
Couvre un caveau.
Au voisinage,
C'est un ormeau,
Dont le feuillage
Prête un ombrage
A mon troupeau;
C'est un ruisseau
Dont l'onde pure
Peint sa bordure
D'un vert nouveau.
Mais c'est Sylvie
Qui rend ces lieux
Dignes d'envie,
Dignes des Dieux.
Là, chaque place
Donne à choisir
Quelque plaisir
Qu'un autre efface.

*) *Bernard hat sich in mehreren seiner Gedichte mit glücklichem Erfolge der Versart bedient, worin dies Gedicht abgefaſst ist. Voltaire nennt solche Halbverse* vers nains, vifs et badins. *Sie sind in der Poesie, was Miniatür und Email in der Malerei ist.* **) *Ant. Vateau, ein berühmter Landschaftsmaler aus der Französischen Schule, geb. zu Valenciennes* 1684, *gest. im Dorfe Nogent bei Paris* 1721.

C'est à l'entour
De ce domaine
Que je promène
Au point du jour
Ma souveraine.
Si l'aube en pleurs
A fait éclore
Moissons de fleurs,
Ma jeune Flore
A des couleurs
Qui près des leurs,
Brillent encore
Gaîté nouvelle
Quand le vin frais,
Coule à longs traits;
Toujours la belle
Donne ou reçoit,
Fuit, ou m'appelle,
Rit, aime, ou boit.
Le chant succède,
Et ses accens
Sont l'intermède
Des autres sens.
Sa voix se mêle
Aux doux hélas
De Philomèle,
Qui, si bien qu'elle
Ne chante pas.
Telle est la chaîne
De nos désirs,
Nés sans soupirs,
Comblés sans peine,
Et qui ramène
De nos plaisirs,
L'heure certaine.

O vrai bonheur,
Si le temps laisse,
Durer sans cesse,
Chez moi vigueur,
Beauté chez elle,
Jointe à l'humeur

D'être fidelle!
Qu'à pleines mains,
Le ciel prodigue
Comble et fatigue
D'autres humains:
Moi, sans envie
Je chanterai
Avec Sylvie;
Je jouirai,
Et je dirai
Toute la vie:
Rien n'est si beau
Que mon hameau.

2) La Rose.

Ode anacréontique.

Tendre fruit des pleurs de l'aurore,
Objet des baisers du Zéphyr,
Reine de l'empire de Flore,
Hâte-toi de t'épanouir.

Que dis-je, hélas! diffère encore,
Diffère un moment de t'ouvrir!
L'instant qui doit te faire éclore,
Est celui qui doit te flétrir.

Thémire est une fleur nouvelle
Qui doit subir la même loi.
Rose, tu dois briller comme elle;
Elle doit passer comme toi.

Descends de ta tige épineuse;
Viens la parer de tes couleurs;
Tu dois être la plus heureuse,
Comme la plus belle des fleurs.

Va, meurs sur le sein de Thémire,
Qu'il soit ton trône et ton tombeau;
Jaloux de ton sort, je n'aspire,
Qu'au bonheur d'un trépas si beau. —

3) Épitre sur l'automne.

Suivons les Ménades
Dans leurs promenades,
Amis, rendons-nous.
Bientôt les Pléïades,
L'aquilon jaloux,
Fondant des montagnes,
Viendront tour-à-tour
Faire à nos campagnes
Sentir leur retour.

Au sein de nos plaines,
De vives chaleurs
Ont séché nos fleurs,
Tari nos fontaines.
L'aurore est sans pleurs,
Zéphyr sans haleines,
Flore sans couleurs.

La seule Pomone
Sous ce frais berceau,
Rit et se couronne
D'un pampre nouveau.
Du vin qui s'écoule,
Versé par ses mains,
S'abreuve une foule
De jeunes Silvains,
Qui dans ces jardins,
Du pesant Silène
Soutiennent à peine
Les pas incertains.

Suspends ton étude:
Viens, loin des neuf Sœurs,
Gouter les douceurs
De ma solitude.
Esclave avec moi
Du vainqueur de l'Inde *),
Que le Dieu du Pinde **)

*) *Bacchus.* **) *Apollo.*

Subisse la loi.
Si tu ne peux vivre
Sans un Apollon,
C'est Anacréon,
Ami, qu'il faut suivre.
Apprends à monter
Ta galante lyre:
Si tu veux chanter,
Que Bacchus t'inspire
Le tendre délire
Qui, cher à Thémire
S'en fait écouter.

Parmi nos convives,
Invitons l'Amour;
Qu'il vienne à son tour
Revoir sur ces rives
Cythère et sa cour.
Couché sous la treille,
Si quelqu'un sommeille,
Par un tendre effort
L'Amour le réveille
Quand Bacchus l'endort.

Ami d'Épicure,
J'en suis les leçons:
Comme lui j'épure
Les utiles dons
Que fait la nature
A ses nourrissons.

D'une ardeur extrême,
Le temps nous poursuit:
Détruit par lui-même,
Par lui reproduit,
Plus léger qu'Éole
Le moment s'envole,
Renaît et s'enfuit.
Qu'un prompt sacrifice
Fixe le caprice
Du vieillard jaloux:
Qu'au milieu de nous,
Ce Dieu taciturne

Perde son courroux;
Du vin de cet urne
Enivrons Saturne.
Désormais plus lent,
Ce Dieu turbulent,
Pour reprendre haleine
Suivra de Silène
Le pas nonchalant.

Sous l'ombre propice
De ce bois sacré,
Pour le sacrifice,
L'autel est paré.
Ce lieu solitaire
Est le sanctuaire
Où, libre d'ennui,
Je dois aujourd'hui
Immoler les craintes,
Les soins, les contraintes,
Les vaines désirs
Tyrans des plaisirs.

Déjà sous la tonne,
La coupe à la main,
Hébé me couronne
D'un lierre divin,
Et Comus ordonne
L'apprêt du festin.
Les Nymphes accourent;
Les Faunes m'entourent,
Le vin va couler;
L'encens va brûler;
La victime est prête,
On va l'immoler.
Ami, qui t'arrête?
Thémire, avec moi,
Pour ouvrir la fête,
N'attend plus que toi.

AUBERT.

Der ehemalige Abt und Professor der Französischen Literatur Jean Louis Aubert, *wurde zu Paris im Jahre* 1731 *geboren und starb* 1775. *Man hat von ihm einen Band Fabeln, welche zu Paris im Jahre* 1756 *unter dem Titel* Fables nouvelles divisées en VI livres, *und vermehrt mit einem* Discours sur la manière de lire et de réciter les fables, *ebendaselbst* 1762 *in* 12., *und auch* 1774 *in* 8. *in* 2 *Bänden und in* 8 *Büchern erschienen sind. Man findet unter diesen Fabeln verschiedene, die man selbst nach denen des Lafontaine mit Vergnügen lesen kann. Die meisten haben von Seiten der Erfindung viel Verdienst und sind in einer leichten, natürlichen, reinen und korreketn Schreibart abgefaſst. — Man hat auch von ihm eine poetische Nachbildung des Lafontaineschen Romans* Psyché, *die ihm Ehre macht, obgleich an einigen Stellen das prosaische Original den Vorzug behauptet. Auſserdem hat man von ihm:* la mort d'Abel, drame en trois actes, et en vers, imité du poëme de M. Geſsner, et le vœu de Jephté, poëme, 1765, 8.; ode aux poëtes du temps, sur les louanges ridicules dont ils fatiguent Louis XVI, 1774. 8., *und einige andere Schriften.*

1) Le tonnerre et les grenouilles.

La foudre grondoit dans les airs,
Les vents entrechoquoient les nues
Où serpentoit la lueur des éclairs:
Les champs étoient noyés et les moissons perdues.
Pendant ce tumulte effrayant
Sous leur habitacle aquatique,
Des grenouilles trembloient; je le crois aisément.
Plus de danse, plus de musique;
Une morne terreur avoit gagné l'étang,
Et consterné la république.
C'est notre faute assurément,
Dit à peu près dans son rauque langage
La doyenne du marécage;
Calmons du ciel le courroux éclatant,
Nous seules allumons ses carreaux redoutables.
Quand Jupin tonne, il est constant
Que les grenouilles sont coupables.

2) Le merle.

D'un bois fort écarté les divers habitans,
Animaux, la plûpart sauvages, mal-faisans,
De l'homme ignoroient l'existence.
Nos semblables jamais ne pénétrèrent là.
Un merle en un couvent élevé dès l'enfance,
En voyageant au loin parvint à ces gens-là.
Il étoit beau parleur, et sortoit d'une cage,
Où merle de tout temps apprit à s'énoncer,
En jeune oiseau dévot et sage.
Son zèle, dans ce bois, eut de quoi s'exercer.
Éclairons, disoit-il, nos frères misérables:
Tout merle, à ce devoir par état engagé,
Plus éclairé, plus saint, doit prêcher ses semblables.
Un jour donc notre oiseau, sur un arbre perché,
Harangua vivement les plus considérables
Entre ces animaux, à son gré si coupables.
Nouveau missionnaire, il suoit en prêchant.
D'abord on ne comprit son discours qu'avec peine;
Il parloit d'un être puissant,
Qu'il nommoit Homme, ayant l'univers pour domaine,
Sachant tout, et pouvant, s'ils ne s'apprivoisoient,
Détruire par le feu toute leur race entière.
Ours, tigres, sangliers étoient là qui bâilloient:
Mais à ce dernier trait, ils dressoient la crinière.
Le merle, profitant d'un instant précieux,
S'agite, entre en fureur, et déploye à leurs yeux
Les grands traits de l'art oratoire.
(Eschine en ses discours montroit moins d'action;)
On dit qu'il arracha des pleurs à l'auditoire.
Dans le bois, chacun songe à sa conversion
Et tremble d'encourir la vengeance de l'homme.
Sur ce nouveau roi, qu'on leur nomme,
Au docteur Merle ils font cent questions.
L'homme est, répondoit-il, doué par la nature
De toutes les perfections.
Il a donc une belle hure?
Dit le porc en l'interrompant.
Sans doute qu'il reçût une trompe en partage?
Reprit à son tour l'éléphant.
Le tigre prétendoit, qu'il devoit faire rage

Avec ses griffes et ses dents;
Et l'ours, qu'entre ses bras il étouffoit les gens.
Les foibles s'en formoient des images pareilles,
Et pensoient le douer d'attributs assez beaux,
Le cerf, en lui donnant des jambes de fuseaux,
Et l'âne de longues oreilles.
Tout ce qui nous ressemble, est parfait à nos yeux.
D'après leurs traits grossiers, leur instinct vicieux,
Ces animaux peignoient les hommes.
Et vils insectes que nous sommes,
A notre image aussi notre orgueil peint les Dieux.

THOMAS.

Von den Lebensumständen und den prosaischen Schriften dieses trefflichen Mannes ist im ersten Theil S. 403 ff. Nachricht ertheilt worden. Zu seinen vorzüglichsten poetischen Werken gehört seine im Jahr 1761 verfertigte épitre au peuple *(ein Dorfpfarrer in Frankreich soll dies Gedicht, ausser dem Katechismus, seine Pfarrkinder haben auswendig lernen lassen) und seine Ode* sur le temps, *beides Produkte eines edlen Geistes und einer erhabenen Einbildungskraft. Ausserdem hat man von ihm* Poëme de Jumonville, *dem Andenken eines von den Engländern ungerechter Weise in Amerika getödteten jungen Französischen Officiers gewidmet.*

1) Ode sur le temps.

Le compas d'Uranie a mesuré l'espace.
O Temps! Être inconnu que l'ame seul embrasse.
Invisible torrent des siècles et des jours!
Tandis que ton pouvoir m'entraîne vers la tombe,
J'ose, avant que j'y tombe,
M'arrêter un moment pour contempler ton cours.

Qui me dévoilera l'instant qui t'a vu naître?
Quel œil peut remonter aux sources de ton être?
Sans doute ton berceau touche à l'éternité!
Quand rien n'étoit encore, enséveli dans l'ombre
De cet abîme sombre,
Ton germe y reposoit, mais sans activité.

Du Chaos tout-à-coup les portes s'ébranlèrent;
Des soleils allumés les feux étincelèrent;
Tu naquis: l'Éternel te prescrivit ta loi.
Il dit au mouvement: du Temps sois la mesure.
Il dit à la Nature:
Le Temps sera pour vous, l'Éternité pour moi.

Dieu, telle est ton essence: oui, l'océan des âges
Roule au-dessus de toi sur tes frêles ouvrages,
Mais il n'aproche pas de ton trône immortel:
Des millions de jours qui l'un l'autre s'effacent,
Des siècles qui s'entassent,
Sont comme le néant aux yeux de l'Éternel.

Mais moi, sur cet amas de fange et de poussière,
En vain contre le Temps je cherche une barrière;
Son vol impétueux me presse et me poursuit:
Je n'occupe qu'un point de la vaste étendue;
Et mon ame éperdue
Sous mes pas chancelans voit ce point qui s'enfuit.

De la destruction tout m'offre des images.
Mon œil épouvanté ne voit que des ravages;
Ici, de vieux tombeaux que la mousse a couverts;
Là, des murs abattus, des colonnes brisées,
Des villes embrâsées;
Par-tout les pas du Temps empreints sur l'Univers.

Cieux, terres, élémens, tout est sous sa puissance.
Mais tandis que sa main, dans la nuit du silence,
Du fragile Univers sappe les fondemens,
Sur des aîles de feu, loin du monde élancée,
Mon active pensée
Plane sur les débris entassés par le Temps.

Siècles qui n'êtes plus, et vous qui devez naître,
J'ose vous appeler; hâtez-vous de paroître.
Au moment où je suis, venez vous réunir!
Je parcours tous les points de l'immense durée
D'une marche assurée;
J'enchaîne le présent, je vis dans l'avenir.

Le soleil épuisé dans sa brûlante course,
De ses feux par degrés verra tarir la source;
Et des mondes vieillis les ressorts s'useront.
Ainsi que les rochers qui du haut des montagnes
Roulent dans les campagnes,
Les astres l'un sur l'autre un jour s'écrouleront.

Là, de l'éternité commencera l'empire;
Et dans cet océan où tout va se détruire,
Le Temps s'engloutira, comme un foible ruisseau.
Mais mon ame immortelle, aux siècles échappée,
Ne sera point frappée,
Et des mondes brisés foulera le tombeau.

Des vastes mers, grand Dieu, tu fixas les limites!
C'est ainsi que des Temps les bornes sont préscrites!
Quel sera ce moment de l'éternelle nuit?
Toi seul tu le connois: tu lui diras d'éclore:
Mais l'Univers l'ignore;
Ce n'est qu'en périssant qu'il en doit être instruit.

Quand l'airain frémissant autour de vos demeures,
Mortels, vous avertit de la fuite des heures,
Que ce signal terrible épouvante vos sens!
A ce bruit tout-à-coup mon ame se réveille,
Elle prête l'oreille,
Et croit de la mort même entendre les accens.

Trop aveugles humains, quelle erreur vous enivre?
Vous n'avez qu'un instant pour penser et pour vivre,
Et cet instant qui fuit, est pour vous un fardeau!
Avare de ses biens, prodigue de son être,
Dès qu'il peut se connoître,
L'homme appelle la mort et creuse son tombeau.

L'un courbé sous cent ans, est mort dès sa naissance:
L'autre engage à prix d'or sa vénale existence;
Celui-ci la tourmente à de pénibles jeux;
Le riche se délivre, au prix de sa fortune,
Du Temps qui l'importune;
C'est en ne vivant pas que l'on croit vivre heureux.

Abjurez, ô mortels, cette erreur insensée!
L'homme vit par son ame, et l'ame est la pensée.
C'est elle qui pour vous doit mesurer le Temps.
Cultivez la sagesse: apprenez l'art suprême
De vivre avec soi-même;
Vous pourrez sans effroi compter tous vos instans.

Si je devois un jour pour de viles richesses
Vendre ma liberté, descendre à des bassesses,
Si mon cœur par mes sens devoit être amolli;
O Temps, je te dirois, préviens ma dernière heure!
Hâte-toi, que je meure!
J'aime mieux n'être pas, que de vivre avili.

Mais si de la vertu les généreuses flammes
Peuvent de mes écrits passer dans quelques ames;
Si je peux d'un ami soulager les douleurs;
S'il est des malheureux dont l'obscure innocence
Languisse sans défense,
Et dont ma foible main doive essuyer les pleurs;

O Temps, suspends ton vol, respecte ma jeunesse!
Que ma mère long-temps témoin de ma tendresse,
Reçoive mes tributs de respect et d'amour!
Et vous, Gloire, Vertu, Déesses immortelles,
Que vos brillantes aîles
Sur mes cheveux blanchis se reposent un jour!

2) Épitre au peuple.

Toi qu'un injuste orgueil condamne à la bassesse,
Toi qui, né sans aïeux et vivant sans mollesse,
Portes seul dans l'état le fardeau de la loi,
Et sers par tes travaux ta patrie et ton roi,
D'utiles citoyens respectable assemblage,
Que dédaignent les cours, mais qu'estime le sage;
Peuple, j'ose braver cet insolent mépris:
D'autres flattent les Grands; c'est à toi que j'écris.
A l'aspect de ces Grands dont l'éclat t'importune,
Je t'entends de tes cris fatiguer la fortune,

Accuser ta misère, envier leur splendeur;
Apprends à t'estimer, et connois ta grandeur.
C'est toi qui des états soutenant la puissance,
Répands sur ces grands corps la gloire et l'abondance.
En tous lieux, en tous temps, soit qu'un monarque heureux
Gouverne par l'honneur un peuple belliqueux:
Soit que le citoyen, libre et digne de l'être,
Vive soumis aux loix, sans esclave et sans maître;
Soit que le despotisme, entouré de bourreaux,
Sous les pieds d'un seul homme enchaîne ses égaux;
Tes bras, tes mouvemens, ta féconde industrie,
Multipliant partout les germes de la vie,
Par des travaux actifs animent l'univers:
Cent rois aux nations n'ont donné que des fers.
Le conquérant détruit, tu conserves le monde;
Il ravage la terre, et tu la rends féconde;
La triste humanité ne doit qu'à tes secours
Ces puissans végétaux, les soutiens de nos jours.
Cet art, dit-on, est vil: oseroit-on le croire?
Bienfaiteur des humains, quel titre pour ta gloire!
Ta bêche et ta charrue, utiles instrumens,
Brillent plus à mes yeux que ces fins ornemens,
Ces clefs d'or, ces toisons, ces mortiers *), ces couronnes,
Monumens des grandeurs, semés autour des trônes.
Cet art est le premier; il nourrit les mortels.
Dans l'enfance du monde il obtint des autels.
De ces champs fortunés que ta main rend fertiles,
Pour t'admirer encore, je passe dans les villes.
La terre avec orgueil les porte sur son sein.
Là dans tout son éclat brille le genre humain.
Là tous les arts unis, et ceux que nos misères
A l'humaine foiblesse ont rendus nécessaires,
Et ceux qu'un luxe utile, enfant des doux loisirs,
Fit naître pour charmer le besoin des plaisirs,
Aux règles du génie asservissant l'adresse,
Font par mille canaux circuler la richesse.

*) *Die Mützen, welche ehemals die obern Präsidenten des Französischen Parlements* (présidens à mortier) *trugen.*

Ces arts sont ton ouvrage, et reproduits cent fois,
Pour le bonheur du monde ils naissent à ta voix.
Dompté sous les marteaux, le fer devient docile;
Tu façonnes le bois, et tu pétris l'argile;
Par tes savantes mains la toison des brebis,
Le lin, la soie et l'or sont tissus en habits.
La fange des métaux, sous tes doigts épurée,
Brille, aux besoins publics noblement consacrée;
Et le marbre poli s'élève jusqu'aux cieux,
Pour les palais des rois ou les temples des dieux.
Tu ne te bornes pas au bien de ta patrie.
Le monde entier jouit de ta noble industrie,
Par les nœuds du commerce embrassant l'univers,
Tes mains forment un pont sur l'abîme des mers.
Si les Princes armés se disputent la terre,
Tu fais par ta valeur les destins de la guerre.
Tes corps sont les remparts des États désolés;
C'est toi qui raffermis les trônes ébranlés.
Que je méprise un Grand qui, fier de sa noblesse,
Dort inutile au monde, au sein de la mollesse;
Un stupide Crassus, énervé de langueur,
Qui fatigue mes yeux d'un luxe sans pudeur!
Nous admirons l'éclat; vains juges que nous sommes!
Le véritable honneur est d'être utile aux hommes.
En vain les préjugés ont osé t'avilir,
Peuple; pour ton pays tu sais vivre et mourir.
Il est, il est encore un plus rare avantage;
La tranquille innocence est ton heureux partage.
Les Rois ont des états, les Grands ont des honneurs,
Le riche a des trésors, et le Peuple a des mœurs.
Ce siècle malheureux foule aux pieds la nature.
Les noms de fils, d'époux, seroient-ils une injure?
La dignité barbare, au cœur dur, à l'œil fier,
En prononçant ces noms croiroit s'humilier:
C'est vous, qui de vos cœurs leur prêtez la bassesse,
Ingrats, et la nature a toujours sa noblesse.
Peuple, ces noms pour toi n'ont rien que de sacré,
Et tu n'as point l'orgueil d'être dénaturé.
Fatigués de plaisirs, idolâtres d'eux-mêmes,
Les courtisans altiers, dans leurs grandeurs suprêmes,
D'un œil indifférent verront des malheureux;
Le pauvre est né sensible; il s'attendrit sur eux,

Il soulage leurs maux, il ressent leurs allarmes,
Il goûte le plaisir de répandre des larmes.
Il n'a point cette grace et ces dehors flatteurs,
Des Marquis de nos jours avantages trompeurs;
Et jamais son esprit, façonné par l'usage,
N'a d'un brillant vernis coloré son langage.
D'un masque séduisant il n'est pas révêtu;
Ce masque est la décence, et non pas la vertu.
L'élégance des mœurs annonce leur ruine:
Ces courtisans polis que l'intérêt domine,
En plongeant un poignard vantent l'humanité:
S'ils ont l'éclat du marbre, ils ont sa dureté.
Oh que j'aime bien mieux la rustique droiture
Du laboureur conduit par la simple nature!
Sous des dehors grossiers son cœur est généreux;
C'est l'or enséveli sous un terrain fangeux.
Que de coupables mains s'élevant jusqu'aux trônes,
Sur les têtes des Rois ébranlent les couronnes!
Peuple, tu ne sais point, par de grands attentats,
Epouvanter la terre et changer les états:
Ou, des complots fameux instrument et victime,
Si ta main quelquefois a secondé le crime,
C'est le souffle des Grands qui pousse tes vaisseaux
Dans la nuit de l'orage égarés sur les eaux.
Les tigres, les lions, ardens à se détruire,
Pour régner dans les bois, désolent leur empire;
Dans ces bois teints du sang, contente de son grain,
La fourmi creuse en paix son séjour souterrain.
Je te rends grace, ô ciel, dont la bonté propice,
M'écarte de ces rangs qui sont un précipice.
Je n'ai point en naissant reçu de mes aïeux,
De l'or, des dignités, l'éclat d'un nom fameux.
Mais si j'ai des vertus, si mon mâle courage
A toujours dédaigné l'intrigue et l'esclavage,
Si mon cœur est sensible aux traits de la pitié,
S'il éprouve les feux de la tendre amitié,
Et si l'horreur du vice et m'anime et m'enflamme,
Mon sort est trop heureux; j'ai la grandeur de l'ame.
Croit-on que le bonheur habite les palais,
Soit traîné dans un char, ou porté sous le dais?
Ces biens, ces dignités et ces superbes tables
Ne font que trop souvent d'illustres misérables.

Le germe des douleurs infecte leur repas,
Et dans des coupes d'or ils boivent le trépas.
Un poison plus flatteur et plus cruel encore
Vient flétrir leurs beaux jours obscurcis dès l'aurore.
Vois ces spectres dorés s'avancer à pas lents,
Traîner d'un corps usé les restes chancelans,
Et sur un front jauni, qu'a ridé la mollesse,
Étaler à trente ans leur précoce vieillesse:
C'est la main du plaisir qui creuse leur tombeau,
Et bienfaiteur du monde, il devient leur bourreau.
Le chagrin les poursuit; le démon de l'intrigue
De ses soins éternels les trouble et les fatigue.
Pour eux l'Ambition a des feux dévorans,
La Haine a des poignards, l'Envie a des serpens.
Sous l'or et sous la pourpre ils sont chargés d'entraves:
On les adore en Dieux; ils souffrent en esclaves.

Peuple, les passions ne brûlent pas ton cœur,
Le travail entretient ta robuste vigueur.
Hélas, sans la santé que m'importe un royaume!
On veille dans les cours, et tu dors sous le chaume.
Tu conserves des sens: chez toi le doux plaisir
S'aiguise par la peine, et vit par le désir;
Le souris d'une épouse, un fils qui te caresse,
Des fêtes d'un hameau la rustique allégresse,
Les rayons d'un beau jour, la fraicheur d'un matin,
Te font bénir le ciel, et charment ton destin.
Tes plaisirs sont puisés dans une source pure;
Ce n'est plus que pour toi qu'existe la nature.

Qui vécut sans remords, doit mourir sans tourment,
Tu ne regrettes rien dans cet affreux moment.
Plus on fut élevé, plus la mort est terrible;
Et du trône au cercueil le passage est horrible.
Sur l'univers entier la mort étend ses droits:
Tout périt, les héros, les ministres, les rois.
Rien ne surnagera sur l'abîme des âges.
Ce globe est une mer, couverte de naufrages.
Qu'importe, lorsqu'on dort dans la nuit du tombeau,
D'avoir porté le sceptre, ou traîné le rateau?
L'on n'y distingue point l'orgueil du diadême;
De l'esclave et du roi la poussière est la même.
Peuple, d'un œil serein envisage ton sort,
N'accuse point la vie, et méprise la mort.

La vie est un éclair; la mort est un asile,
Ton sort est d'être heureux: ta gloire est d'être utile.
Le vice seul est bas: la vertu fait le rang;
Et l'homme le plus juste est aussi le plus grand.

COLARDEAU.

Charles-Pierre Colardeau *wurde im Jahre* 1733 *zu Janville, im Gebiete von Orléans geboren. Er begann seine dichterische Laufbahn mit einer freien Übersetzung von Popens Epistel Heloisens an Abälard, welche mit Beifall aufgenommen wurde. Hierauf folgten seine Trauerspiele* Astarbé *und* Caliste, *ersteres* 1758, *das andere* 1760 *aufgeführt. Sie enthalten einzelne gefühlvolle Stellen und schöngeründete Verse, aber es fehlt ihnen an Handlung und Leben. Von einer vorzüglichern Seite zeigte er sich in seinen Heroiden, einer Dichtungsart, die er zuerst unter den neuern Franzosen wieder bearbeitete, und die eine Zeitlang die Lieblingsgattung der Dichter seiner Nation wurde. Aufserdem verfertigte er ein mittelmäfsiges Lustspiel,* les perfidies à la mode, *eine Nachahmung von zwei Youngschen Nächten, und* le temple de Gnide, *nach Montesquieu. (S. Theil I. dieses Handbuchs S.* 247*). Er hatte auch den Anfang gemacht, Tasso's befreites Jerusalem zu übersetzen, allein er liefs diese Arbeit liegen, als er hörte, dafs Watelet sich auch damit beschäftigte; ja er warf einige bereits vollendete Gesänge ins Feuer. Die* Académie françoise *ernannte ihn im Jahre* 1776 *zu ihrem Mitgliede; allein er konnte die bei der Aufnahme eines neuen Mitglieds übliche Rede nicht halten, denn der Tod raffte ihn bereits den* 7*ten April jenes Jahres dahin. Allgemeines Bedauern folgte diesem edlen und gefühlvollen Manne. Seine Werke sind im Jahre* 1779 *in* 2 *Vol. zu Paris erschienen, unter dem Titel:* Oeuvres de Colardeau; *aufserdem findet man seine Heroiden in folgender Sammlung:* Collection d'héroides et de pièces fugitives en vers de Mrs. Dorat, Pezay, Blin de Sain-More, Colardeau, de la Harpe et autres. *Lüttich* 1796, 6 *Bände* 12.

1) Épitre
à M. Duhamel de Denainvilliers *).

Solitaire vallon, où parmi les roseaux
L'Essone **) lentement laisse couler ses eaux,
Enfin je te revois, et tes rives fleuries
Vont m'inspirer encor d'utiles rêveries!
Au milieu du tumulte et du bruit des cités,
Mes esprits, loin de moi dans le vague emportés,
Dociles aux désirs d'une foule insensée,
A l'intérêt de plaire immoloient ma pensée.
Dans ces soupers où l'art le plus voluptueux
Aiguillonne nos sens et nos goûts dédaigneux,
Où d'une main pour nous toujours enchanteresse,
Hébé verse, en riant, le nectar et l'ivresse;
Quel mortel insensible au charme du poison,
D'un philtre si flatteur peut sauver sa raison? — —
J'ai suivi trop long-temps ce tourbillon rapide.
A travers son éclat, j'en ai connu le vide,
Et de Rome échappé, je reviens dans Tibur ***)
Respirer les parfums d'un air tranquille et pur.
Je parcours, plus heureux, ces routes isolées.
Si je suis les détours que forment ces vallées,
J'aime à voir le zéphire agiter dans les eaux
Les replis ondoyans des joncs et des roseaux,
Et ces saules vieillis, de leur mourante écorce,
Pousser encore des jets pleins de sève et de force.
Ici tout m'intéresse et plaît à mes regards:
Sur les bords du ruisseau cent papillons épars,
Avant que mes esprits démêlent l'imposture,
Me paroissent des fleurs que soutient la verdure.
Déjà ma main séduite est prête à les cueillir;
Mais alarmé du bruit, plus prompt que le Zéphir,
L'insecte, tout-à-coup détaché de la tige,
S'enfuit . . . et c'est encore une fleur qui voltige.
Les arbres, le rivage, et la voûte des cieux,
Dans le cristal des eaux, se peignent à mes yeux:

*) *Ein Bruder des bekannten* Duhamel du Monceau, *von dem man verschiedene Schriften über die Schiffsbaukunst hat.* **) *Ein Fluſs im ehemaligen Isle de France.* ***) *Das heutige Tivoli.*

Chaque objet s'y répète, et l'onde qui vacille,
Balance dans son sein cette image mobile.
 Tandis que du tableau je demeure frappé,
Soudain vers l'horison le ciel enveloppé
Roule un nuage sombre, et déjà le tonnerre
De ses fléches de feu le sillonne et l'éclaire:
Mais un vaste intervalle en absorbe le bruit.
La tempête, semblable aux ombres de la nuit,
Dans le calme imposant du plus profond silence,
Monte, se développe, et lentement s'avance.
La nature frémit dans un muet effroi.
L'air immobile et lourd s'appésantit sur moi.
Tout-à-coup il murmure; un tourbillon de poudre
S'élève vers la nue où retentit la foudre.
La terre au loin mugit sous ses coups répétés,
Et l'éclair étincelle à traits précipités.
Les cieux grondent, les vents sifflent: l'urne céleste
Menace le vallon d'un déluge funeste,
Et du haut des rochers, d'un cours impétueux,
Tombent, avec fracas, cent torrens écumeux.
Les oiseaux, que par-tout environne l'orage,
Voltigent, incertains, de feuillage en feuillage,
Et le pâtre éperdu rassemblant son troupeau,
A travers les guérêts regagne le hameau.
Moi-même, qui me trouble, en voyant la tempête,
Comme un vautour affreux, s'élancer sur ma tête,
Je monte la colline . . . un abri m'est offert;
C'est le chateau d'un Sage aux malheureux ouvert.
Duhamel, c'est le tien. Je suis tes avenues.
Ebranlés par le poids de leurs têtes chenues,
Tes ormes sous le choc de deux vents opposés,
Embarrassent mes pas de leurs rameaux brisés.
A ce désordre, au bruit, aux éclats du tonnerre,
On diroit que les cieux s'écroulent sur la terre,
Par l'orage effrayé, j'en admire l'horreur,
Le Philosophe observe, et l'homme seul a peur.
 J'arrive: un important, couvert de ta livrée,
Ne me fait point chez toi solliciter l'entrée.
De ta porte, à son aise, on peut franchir le seuil.
Cerbère caressant et de facile accueil,
Ton chien, sans m'obliger d'attendre une réponse,
Court au devant de moi, bondit, jappe et m'annonce.

Si

Si jadis tes ayeux parèrent ta maison
Des bisarres beautés d'un gothique écusson;
Dans tes jardins, par-tout, je vois que ton génie
L'orna plus sagement des travaux d'Uranie.
Ici, sur un pivot vers le Nord entraîné,
L'aiman cherche à mes yeux son point déterminé.
Là, de l'antique Hermès le minéral fluide
S'élève au gré de l'air plus sec ou plus humide.
Ici, par la liqueur un tube coloré
De la température indique le dégré,
Là, du haut de tes toits incliné vers la terre,
Un long fil électrique écarte le tonnerre.
Plus loin la cucurbite, à l'aide du fourneau,
De légères vapeurs mouille son chapiteau.
Le règne végétal, analysé par elle,
Offre à l'œil curieux tous les sucs qu'il recèle,
Et plus loin je vois l'ombre, errante sur un mur,
Faire marcher le temps d'un pas égal et sûr.

C'est-là que les saisons, les mois et les années
S'écoulent sous tes yeux en heures fortunées.
Eh! quelle heure du jour pourrois-tu regretter?
Par autant de bienfaits on te les voit compter.
L'ami de tes vassaux, et leur juge, et leur père,
De leur humble cabane écartant la misère,
Nouveau Titus, assis sur un trône de fleurs,
Citoyen couronné, tu règnes sur les cœurs.
Le temps fuit, de son vol le passage s'efface;
Tes monumens divers en ont fixé la trace.
L'employer comme toi, c'est savoir l'arrêter.
Tu sais que ce tilleul, que tu viens de planter,
(Ne dût-il rien souffrir des vents et des orages,)
N'en périra pas moins dans le torrent des âges.
Duhamel, ces cyprès, que tes mains ont semés,
D'abord, froids embrions dans la pulpe enfermés,
Attendirent le jour où tu verrois leur germe
Sortir, développé, du sol qui les renferme.
Tu les vois aujourd'hui ces superbes cyprès,
En lustres élevés, décorer tes bosquets.
Mais le temps quelque jour, par un autre prodige,
Viendra déraciner et dépouiller leur tige.
Eh! combien, dont l'ombrage entouroit les tombeaux,
Sur la cendre des morts ont perdu leurs rameaux?

De nos tristes destins tel est l'ordre suprême;
Tout périt ici bas, tout . . . le tombeau lui-même.
Mais, le Sage qui pense et calcule le temps,
En sait mettre à profit les rapides instans.
Tandis que les humains, jouets de la folie,
Laissent évanouir le rêve de la vie;
Le Philosophe, actif sans être dissipé,
Utile à son semblable et de l'homme occupé,
Par ses travaux divers, ses soins, sa bienfaisance,
Réalise le songe, et sent son existence.
Il a tout observé, tout pesé, tout connu.
Le terme arrive; il meurt, mais lui seul a vécu.
Que dis-je! Il ne meurt point, il survit à lui-même.
Dans le bien qu'il a fait sa postérité l'aime.
C'est ainsi, Duhamel, qu'aux jours de l'avenir,
Tes neveux fortunés, pleins de ton souvenir,
Sans aller te pleurer au pied d'un mausolée,
S'imagineront voir ton ombre consolée
Errer dans ces bosquets, sous ces arbres chéris,
Que tes mains ont plantés, que la terre a nourris.
Déjà n'entends-tu pas au sein de tes domaines,
Ce peuple, qui cultive et féconde tes plaines,
Tranquille sous les toits, *) que tu viens d'achever
Bénir le bienfaiteur qui les fit élever?
Là, sa femme, ses fils, sa famille qu'il aime
Ses utiles troupeaux, ses valets, et lui-même,
Sous un abri commode ont trouvé, par tes soins,
Ce qu'il faut au bonheur, ce qu'il faut aux besoins.
Qu'il est doux de jouir des fruits de sa sagesse!
Le pauvre, soulagé du fardeau qui l'oppresse,
En s'occupant pour toi, trouve en toi des secours,
Et d'un pain légitime alimente ses jours.
Ici, son bras nerveux ébranle et déracine
Des rocs qu'il fait rouler du haut de la colline.
Là, plus industrieux, sous les coups du marteau,
Il dégrossit le bloc qu'il finit au ciseau.
Pour recevoir de l'air les douces influences,
Il creuse ici le sol à d'égales distances,

*) *Herr von Denainvilliers hatte seine Pachthöfe und einen Theil seines Dorfs neu aufbauen lassen.*

Et dans cette avenue, au retour du Bélier,
Tu lui feras planter l'orme et le peuplier.
Lorsqu'enfin, vers le soir, sa tâche est terminée,
Revenant à pas lents, chargé de sa coignée,
Harassé de travail, noirci des feux du jour,
Le front baissé, l'œil morne, il rentre dans ta cour,
De ta main bienfaisante il reçoit son salaire;
Le malheureux sourit, et va dans sa chaumière,
Offrir, d'un air content, à sa chère moitié,
Un pain qui lui manquoit, qu'il doit à ta pitié.
 Sage Denainvilliers, jouis long-temps encore
Du nom de bienfaiteur, de ce nom qui t'honore!
Dans Paris, où l'orgueil de nos vains préjugés
Donne aux grands des flatteurs, et de vils protégés,
Où le riche, écrasant la timide indigence
Au poids de ses trésors pèse son importance;
J'ai connu des mortels (et j'en rougis pour eux),
Dont l'ame se fermoit aux cris des malheureux,
Qui détournant la vue à l'aspect de leurs larmes,
De la douce pitié méconnoissoient les charmes:
Au milieu de l'éclat de leur cour turbulente,
Je n'ai point entendu de voix reconnoissante,
Par le cri de l'amour, publier leurs bienfaits.
On les flatte souvent, sans les bénir jamais.
Je les ai vus trompés par leurs propres systêmes,
Au sein des voluptés traîner l'ennui d'eux-mêmes.
Blâsés par l'habitude, heureux jusqu'au dégout,
Ils n'ont joui de rien en jouissant de tout.
La nature a voulu, par la loi la plus sage,
Que le plus doux plaisir fût celui qu'on partage,
Des heureux que l'on fait on reçoit le bonheur:
La main donne . . . elle achete un plaisir par le cœur,
Plaignons l'être isolé qui dans lui se renferme!
 Quand tu vois, Duhamel, sous l'orme de ta ferme,
La joie, un jour de fête, assembler le hameau;
Lorsque la cornemuse, et son aigre pipeau,
Fait danser ton fermier, qui lourdement sautille,
Et mène en rond l'essaim de sa jeune famille;
Quand Lise, simple encor, mais fine en son minois,
Sourit à son amant qui lui serre les doigts;
Quand cette troupe aisée, et proprement vêtue,
La gaîté sur le front, s'amuse et s'évertue,

Un contentement pur l'intéresse à ces jeux;
La volupté du Sage est de voir des heureux.
Écoute: de tes murs, aux remparts de la Ville,
La tempête a rendu le retour difficile.
Donne-moi ton souper, quelques fruits, du lait frais,
Rien de plus; (l'amitié n'exige point d'apprêts;)
Et si le ciel est pur, quand l'aube matinale
Annoncera demain l'amante de Céphale *),
Nous irons dans tes champs, au sortir du sommeil,
Admirer la nature, épier son réveil.
Nous verrons, dans ta cour, le coq fier et superbe,
Pour y chercher le grain, éparpiller la gerbe;
Appeller aigrement son sérail assoupi,
Entre mille beautés partager un épi;
Et d'un bec amoureux, distribuer entr'elles
Des baisers, qui jamais n'ont trouvé de cruelles.
Nous entendrons encor, sur le toit de leur tour,
Tes pigeons roucouler les soupirs de l'amour,
Et bientôt tu verras cette troupe élancée
Fondre sur tes guérêts, par le besoin pressée,
Se relever cent fois en légers tourbillons,
Et d'une aile rapide effleurer les sillons. —
La campagne, à mes yeux, eut toujours des attraits.
Un charme, plus puissant que de vains intérêts,
Du milieu des cités sans cesse m'y rappelle;
Elle eut mes premiers gouts, et je suis né pour elle.
S'il est quelque laurier que ma main peut cueillir,
Si d'un foible talent je puis m'enorgueillir,
Si ma lyre, fidelle aux loix de l'harmonie,
Suppléa, dans mes vers, au défaut du génie,
Si moins brillant que pur, plus vrai qu'ingénieux,
Jamais, d'un faux éclat, je n'éblouis les yeux,
Aux bois, aux près, aux champs, je dois ces avantages.
C'est là que j'esquissai mes premières images,
Et que, par les objets émû profondément,
J'unis à mes tableaux le feu du sentiment,
J'observai la nature, et fus son interprète:
De ses vives couleurs je chargeai ma palette.
Souvent lorsque la nuit déployoit sur les airs
Ce voile parsemé de tant d'astres divers;

*) *Cephalus, der Geliebte der Aurora.*

Souvent lorsque l'aurore étincelante et pure,
Des roses du matin coloroit la nature,
Ou lorsque le soleil, plus radieux encor,
Rouloit son char de feu sur des nuages d'or,
Parmi ces jets brillans et ces nuances sombres,
Je saisis le contraste et du jour et des ombres.
Souvent, du rossignol, j'écoutai les chansons:
Il instruisit ma muse attentive à ses sons:
J'appris à soupirer ces notes languissantes,
De la plainte amoureuse expressions touchantes,
Je formai ces accords, plus vivement frappés,
A la joie, au plaisir, à l'ivresse échappés,
Et, par ces tons divers, mon oreille exercée
Sut donner à ma voix l'accent de ma pensée.
Au bord de ce ruisseau qui, paisible en son cours,
Suit de ces près fleuris la pente et les détours,
J'appris l'art peu connu d'abandonner mon stile,
Et de laisser couler un vers doux et facile.
Chez nos cultivateurs transporté quelquefois,
Auprès de leurs foyers, à l'abri de leurs toîts,
Dans les détails charmans de leur cabane obscure,
J'allois étudier les mœurs de la nature.
C'est là que, par mon cœur, mon esprit éclairé,
Eut des sentimens vrais, qu'il peignit à son gré.
C'est là que, près d'un fils, une mère attentive
Calmoit, dans le berceau, son enfance plaintive;
Et tandis qu'à cet autre, endormi sur son sein,
Sa bouche sourioit de l'air le plus serein,
Un autre, un autre encor qui jouoient autour d'elle,
Occupoient tendrement son ame maternelle;
Et mes yeux satisfaits furent souvent témoins
Des baisers dont l'époux récompensoit ces soins.
O cabane du pauvre! ô demeure champêtre!
Malheureux qui te fuit et n'ose te connoître!
Ah! puissai-je bientôt, libre et débarrassé,
Rejettant le fardeau dont je suis oppressé,
Habiter un asyle où l'ame se consulte!
Des remparts de Paris fuyons le vain tumulte. — —
Il vaut mieux, Duhamel, assis à tes côtés,
De la simple nature admirer les beautés.
Oui, oui, je reverrai ta douce solitude:
J'y viendrai de ton cœur approfondir l'étude,

Y jouir, avec toi, du fruit de tes travaux,
Y nourrir le mépris d'un monde ingrat et faux;
Et fuyant loin des Dieux du globe sublunaire,
Rechercher, consoler cet utile vulgaire,
Qui pour un prix modique, avec peine obtenu,
Fuit le bonheur de ceux dont il est méconnu.
Ta longue expérience instruira ma jeunesse;
Mes fleurs s'enrichiront des fruits de ta sagesse,
Et mon esprit, charmé de tes propos divers,
Finira l'entretien en te lisant ces vers;
Ces vers, où je n'ai point, adulateur servile,
Divinisé d'un Grand le colosse imbécile:
Mais, où fuyant la gêne et le ton de l'ennui,
J'ai su louer en Sage en causant avec lui.

2) Lausus à Lydie.

Héroïde *).

Dans ces jours de triomphe et de réjouissance,
Où le faste orgueilleux étalant sa puissance,
Au milieu des plaisirs, des jeux et des festins,
S'apprête à célébrer vos illustres destins;
De quel œil verrez-vous ces tristes caractères,
D'un juste désespoir foibles dépositaires;
Ces signes imprudens que ma plume a tracés,
Et que mes pleurs hélas! ont bientôt effacés.
Qu'avez-vous fait, Lydie, et que viens-je d'entendre?
Est-il vrai, qu'outrageant la nature et l'amour,
Le Tyran ombrageux, à qui je dois le jour,
Malgré ses cheveux blancs et le faix des années,
Peut à ses tristes jours unir vos destinées?
Qu'un Roi foible et vaincu, chassé de ses états,
Qu'un Prince fugitif, sans amis, sans soldats,
Pour éviter les maux où la fuite l'expose,
Aille subir le joug qu'un Tyran lui propose,

*) *Man vergleiche bei dieser Heroide den 10ten Gesang der Äneide und die im ersten Theile S. 564 mitgetheilte Erzählung von Marmontel. Wir wissen übrigens nicht mit völliger Zuverlässigkeit, ob Colardeau wirklich Verfasser dieser Heroide ist; in der Pariser Ausgabe seiner Werke vom Jahre 1779 finden wir dieselbe wenigstens nicht.*

Qu'il accepte une paix dont sa fille est le prix;
De cette lâcheté Lausus n'est point surpris;
Mais que pour écouter un devoir chimérique,
D'un père ambitieux, victime politique,
Une amante sans foi, trahisse ses sermens,
Et brise sans pitié les nœuds les plus charmans;
Je l'avouerai: jamais de cette perfidie,
Le malheureux Lausus n'eût soupçonné Lydie.

O vous, qui méprisant un sentiment vainqueur,
M'enfoncez de sang froid un poignard dans le cœur!
O vous qu'une autre main de la pourpre décore,
Vous, que j'ai tant aimée Et que j'adore encore,
Lydie, il est donc vrai que n'en puis-je douter!
Qui l'eût cru, qu'en partant j'aurois à redouter
D'un rival absolu l'autorité suprême?
Que le don d'un état, l'offre d'un diadême,
D'une honteuse paix le projet spécieux,
Tenteroient votre cœur, éblouiroient vos yeux?

Ne vous souvient-il plus de ce combat funeste,
De ce désastre affreux, où le Roi de Préneste,
Après avoir perdu des milliers de soldats,
Vaincu, forcé de fuire, chassé de ses états,
Pour comble de malheurs, pour disgrace dernière
Dans les fers du vainqueur vous laissa prisonnière?
Dans ces premiers momens d'une juste douleur,
Je crois vous voir, encore sans force et sans couleur,
Au milieu des débris des légions sanglantes,
Portée entre les bras de vos femmes tremblantes.
Votre âge, vos malheurs, vos pleurs, votre beauté,
Auroient d'un tigre même adouci la fierté.
On nomma votre père en ces momens d'allarmes,
Et vos yeux vers le ciel élevés, pleins de larmes,
Trouvèrent à l'instant tous les cœurs attendris.
Mézence en fut lui-même interdit et surpris.
Il arrêta son bras avide de carnage,
Et parut oublier son orgueil et son âge.
J'étois auprès de lui. Dans le champ des guerriers,
Pour la première fois je cueillois des lauriers:
Nourri dans les forêts, élevé par Mézence,
Au grand art de la guerre instruit dès mon enfance,
Ainsi qu'à supporter les plus rudes travaux,
A vaincre les lions, à dompter les chevaux;

Interdit, désarmé, confus à votre vue,
Je me sentis brûler d'une flamme inconnue!
O Lydie! à quel point touché de vos douleurs,
Ne m'accusai-je pas de causer vos malheurs?
Qu'elle se venge enfin, me disois-je à moi même;
Ah! qu'elle me haïsse, autant que mon cœur l'aime,
Je ne m'en plaindrai point, je l'ai trop mérité.
Cependant quand je vis que mon père irrité,
De la fureur soudain passoit à la clémence;
Un changement si prompt dans le cœur de Mézence
Peut-être à des soupçons eût dû me préparer!
Car le cœur d'un Tyran sait-il se modérer?
Il semble que pour lui l'excès soit nécessaire;
Et toujours d'un extrême il tombe en son contraire.
Hélas! je n'entrevis, dans les soins de l'amour,
Que de l'humanité le vertueux retour . . .
Moi, qui, dans cet instant, peu fait à me contraindre,
A déclarer mes feux ne voyois rien à craindre,
Au penchant de mon cœur ardent à me livrer,
Du plaisir de vous voir je courus m'enivrer.
A mes yeux chaque jour vous paroissiez plus belle;
Et loin qu'à mes désirs ma raison fût rebelle,
Dans ma crédulité je me flattois de voir
Mon penchant quelque jour s'unir à mon devoir.
Fausse sécurité! Funeste confiance! . . .
Hélas! jeune, sans fard et sans expérience,
Je ne soupçonnois pas qu'un tas de délateurs,
Des vices de leur Roi lâches adulateurs,
Infames courtisans, suppôts vendus au crime,
Cortège d'un Tyran que la vengeance anime,
Du funeste détail de mes soins les plus doux
Allât flatter Mézence et nourrir son courroux!
Rappellez-vous ce jour à jamais mémorable,
Dont malgré les horreurs de mon sort déplorable,
Mon cœur se plaît encore à se ressouvenir;
Ce jour qui m'annonçoit un heureux avenir,
Ce jour, où votre cœur jusqu'alors inflexible,
Pour la première fois parut être sensible!
Je vins vous faire part de cet heureux traité,
Qui vous rendoit un trône avec la liberté;
Par qui la paix enfin sur ces bords ramenée,
Alloit être le fruit d'un illustre hymenée.

„Daignerez-vous, vous dis-je, en serrant vos genoux,
„Approuver un hymen qui me seroit si doux!
„Ah! puis-je me flatter, jeune et belle Lydie,
„Qu'un projet qu'a conçu mon ame trop hardie,
„Puisse trouver un jour grace devant vos yeux? . . .
„Au nom de votre père, au nom de vos ayeux,
„Au nom de cet amour respectueux et tendre,
„Que mes yeux dès long-temps ont du vous faire entendre
„Acceptez une paix, qui va vous rétablir
„Dans des droits que le sort ne peut plus affoiblir?
„Je vais trouver Mézence: il m'aime, il est mon père;
„Il a loué cent fois mon courage; et j'espère
„Que sa bonté bientôt voudra ratifier
„Un traité que son fils vient de vous confier."
Tant de sincérité, de transports, d'allégresse,
D'une prochaine paix l'idée enchanteresse,
Vous surprirent enfin un sourire flatteur,
Qui pénétra mes sens et passa dans mon cœur.
„Allez, me dites vous, Prince trop magnanime,
„Je ne puis qu'applaudir au soin qui vous anime!
„Puisse le juste ciel seconder vos projets!
„Retablissez mon père et concluez la paix:
„Je ne me plaindrai point, dans mon obéissance,
„De devenir le prix de sa reconnoissance."
Bonheur inespéré! moment délicieux!
Je crus voir et je vis l'amour dans vos beaux yeux . . .
Pouvois-je m'y méprendre? ô ma chère Lydie,
Dans cet heureux instant de ma flamme applaudie,
Je vous vis sans parler, approuver mes transports,
Je vous vis soupirer . . . Dieux! que devins-je alors! . . .
Père dénaturé! ta politique adresse
Épioit cependant ma crédule tendresse:
Tu pénétras mes feux. Tout autre en eût frémi:
Mais jamais un Tyran le fut-il à demi?
Sans frein en tes désirs, ta farouche insolence
Ne sait gagner un cœur que par la violence.
Qu'importe que tes feux ne puissent l'émouvoir?
Ton caprice est ta loi; ta règle est ton pouvoir,
Tu m'aurois immolé dans ta jalouse rage;
Mais la haine des tiens, charmés de mon courage;
Le sceptre de tes mains tout prêt de s'échapper;
Tout arrêta ton bras levé pour me frapper.

Tu sus dissimuler tes fureurs vengeresses;
Tu sus me prodiguer tes trompeuses caresses.
De mon amante hélas! pour mieux me séparer,
A mon exil prochain tu sus me préparer.
Ma présence surtout importoit à l'armée:
J'obéis; et tandis que mon ame allarmée
Se faisoit mille efforts pour dévorer ses pleurs;
Tandis que tu feignois d'ignorer mes douleurs,
Traître! tes envoyés près du Roi de Préneste
Se hâtoient de conclure une paix si funeste.
Moment cruel! ô jour à jamais odieux,
Où sans avoir reçu vos douloureux adieux,
Il fallut, ô Lydie, en proie à mes allarmes,
Sans espoir de retour m'éloigner de vos charmes.
Je pars, et ma fureur égale mon amour.
Je ne me connois plus: je déteste le jour.
Peu s'en faut j'en frémis! le cri de la nature,
Vainement dans mon cœur étouffe mon injure:
Peu s'en faut qu'en un sang, qui doit m'être sacré,
Ma parricide main ne se baigne à son gré
Les armes, les drapeaux, les cris de la victoire
Ni l'ardeur des combats, ni la soif de la gloire;
Rien ne me touche plus: mon cœur préoccupé,
Par aucun autre objet ne peut être frappé.
Je ne vois qu'une amante à mes désirs ravie,
Qu'un Tyran envieux du bonheur de ma vie,
Qu'un rival absolu tout prêt à m'outrager,
Qu'un père ravisseur dont je dois me venger!
Mon cœur à cette image à peine se possède;
Par-tout elle me suit; le jour elle m'obsède;
La nuit elle m'arrache aux douceurs du sommeil,
Et toujours me prépare au plus affreux réveil.
Hélas! un seul espoir soutenoit ma constance!
J'espérois que lassé de votre résistance,
Le Tyran désormais étoufferoit ses vœux.
Vous me l'aviez promis: toute entière à mes feux,
Vous deviez rejetter ses dons et ses caresses!
Je me flattois . . . sur quoi, grands Dieux? sur des promesses!
Sur des sermens cent fois et donnés et reçus.
Sermens d'aimer toujours, devez-vous être crus?
Une amante toujours est prête à vous enfreindre.
Lydie . . . ô Ciel! Lydie . . . aurois-je dû le craindre?

Malgré les nœuds sacrés qui la lioient à moi,
Lydie à mon rival ose engager sa foi!
Déjà de son hymen la pompe se prépare;
Un Roi fier et cruel, un ennemi barbare,
Le superbe Mézence, insultant à mes pleurs,
Déjà ceint son vieux front de myrthes et de fleurs.
Déjà pour relever cette pompe funeste,
Il ordonne lui-même et la lutte et le ceste;
Et ces horribles jeux, où des gladiateurs
Font en se massacrant frémir les spectateurs;
Et ces combats encor mille fois plus atroces,
Où l'on voit sous les dents des animaux féroces
De malheureux mortels qu'on voudroit secourir,
Se débattre, tomber, frissonner et mourir;
Supplices effrayans, où l'aveugle furie
Semble avoir épuisé toute sa barbarie,
Et qu'un tyran que rien ne peut épouvanter,
Pour ses lâches plaisirs a pu seul inventer! . . .
Vengez-moi, justes Dieux! Nos causes sont les mêmes.
Combien d'impiétés, d'horreurs et de blasphêmes,
Combien n'avez-vous pas de forfaits à punir?
Il vous a tous bravés: qui peut vous retenir?
Rompez, rompez un nœud qui feroit mon supplice!
Embrasez l'univers, s'il faut qu'il s'accomplisse.
Que fais-je? malheureux . . . dans mes transports jaloux,
Je veux armer les Dieux et diriger leurs coups:
Mézence est un tyran; mais est-il moins mon père?
Et puis-je en effacer le sacré caractère?
De cet auguste nom s'il rompt tous les liens,
S'il trahit ses devoirs, dois-je oublier les miens?
Dieux cruels! Ah plutôt que la main qui m'opprime
Jouisse impunément du succès de son crime!
Mais sans vous fatiguer de discours superflus,
Répondez-moi Lydie: ou vous ne m'aimez plus,
Ou votre cœur gémit d'un pareil sacrifice.
Si vous ne m'aimez plus, par quel noir artifice
M'avez-vous donc promis tant de fidélité?
Pourquoi tant abuser de ma crédulité?
Pourquoi me juriez-vous une ardeur éternelle?
Ou si l'amour encor dans votre ame étincelle,
Si Mézence est haï; de quel front irez-vous
A la face des Dieux l'accepter pour époux?

„Votre père le veut: cet hymen qu'il ordonne,
„Est le sceau de la paix; il lui rend sa couronne:
„Et quoiqu'affreux pour vous, ce seroit le trahir,
„Dès qu'il a commandé, de ne pas obéir . . .
„L'honneur le veut enfin . . . Foibles, frivoles ruses!
„L'amour n'est plus amour, s'il admet les excuses!
„L'honneur le veut. Ah, ciel! l'ai-je bien entendu?"
Quoi! vous ordonne-t-il cet honneur prétendu,
De freindre des sermens dictés par l'amour même?
De déchirer le cœur d'un prince qui vous aime?
Ah barbare! achevez; dédaignez mes fureurs:
Le diadême peut couvrir d'autres horreurs.
Allez de ce bandeau qu'un tyran vous apprête,
Sans regrets, sans remords, voir ceindre votre tête;
Unissez-vous à lui par des nœuds éternels;
Mais tremblez de me voir aux pieds de vos autels.
Cruelle! frémissez, que ma jalouse rage
Dans un sang odieux ne lave mon outrage;
Que mon bras parricide, étendu jusqu'à vous,
Ne confonde le père et l'amante et l'époux.
Jusqu'à vous, juste Ciel! quoi jusques sur Lydie
Quoi je pourrois porter une main trop impie? . . .
Non! ne le craignez pas: je puis vous menacer,
Mais rien, rien dans mon cœur ne vous peut effacer.
Malgré tant de transports de désespoir, de crainte,
Dans ce cœur à jamais votre image est empreinte.
Je vous adore encore; et toute ma fureur
Ne semble qu'augmenter ma déplorable ardeur.
Ah! si vous écoutez un sentiment si tendre,
Si dans votre ame encor l'amour se fait entendre,
Pourquoi donc le trahir? les intérêts du sang
Dans un cœur généreux tiennent le premier rang;
Je le sais: mais enfin, pour le Roi de Préneste,
N'est-il d'autre recours que ce traité funeste!
Ah! venez dans un camp où je donne la loi:
Venez: tout m'obéit, tous les cœurs sont à moi.
Je puis au moindre mot vous donner une armée:
Je puis sous mes drapeaux voir l'Ausonie armée,
Voisins, amis, sujets, Toscans, Arcadiens,
Tous n'entendent qu'un chef pour briser leurs liens.
Je puis leur en servir; venez; qui vous arrête?
Au sein de vos états montrons-nous à leur tête:

Ce bras, ce même bras qui sut les conquérir,
Saura peut-être encor les reprendre ou périr.
Venez, déjà mon cœur de cet espoir s'enivre
Mais je sens quel motif vous défend de me suivre.
L'honneur ne permet pas qu'on vienne me chercher? . . .
Sur les pas d'un amant vous craignez de marcher?
D'un amant! . . . de mon sort venez être l'arbitre:
Venez de votre époux me conférer le titre;
Que de notre union les Dieux soient garants!
Qu'importe le concours de vos foibles parens!
Craignez-vous que ces nœuds ne blessent la décence?
Notre consentement n'en fait-il pas l'essence? . . .
Si vous ne le pouvez, ah! du moins par pitié,
Accordez une grace à ma triste amitié:
Différez seulement un hymen si funeste.
Dans trois jours (cet espoir est le seul qui me reste)
Dans trois jours au plus tard, votre amant furieux
Saura vous rendre libre, ou mourir à vos yeux.

SAINT-LAMBERT.

Charles François de Saint-Lambert, *geboren zu Nancy* 1717, *nahm frühzeitig militärische Dienste, verliefs aber dieselben nach dem Achner Frieden im Jahre* 1748 *und begab sich nach Luneville an den Hof des Königs Stanislaus. Er hat sich durch einige kleinere Gedichte von der erzählenden und beschreibenden Gattung, vorzüglich aber durch sein gröfseres Gedicht* les Saisons, *welches* 1769 *erschien, rühmlichst bekannt gemacht. Es ist voll glücklicher und getreuer Schilderungen der Schönheiten der Natur, und verdient schon wegen der edlen Absicht seines Verfassers, den wohlhabenden Gutsbesitzern Neigung zum Landleben einzuflöfsen, alle Aufmerksamkeit. Die Stellen indessen, welche unverkennbar den Thomsonschen Jahrszeiten nachgebildet sind, erlauben keine Zusammenstellung mit ihrem Original. Der Dichter war, noch kurz vor der Revolution, Hauptmann bei dem Lothringischen Garderegiment. Er starb nach einer langwierigen Krankheit den* 11*ten Februar* 1803, *im* 86*sten Jahre seines Alters.* 1770 *war er zum Mitgliede der* Aca-

démie françoise *und wenige Tage vor seinem Tode in die Klasse der Französischen Sprache und Literatur des National-Instituts aufgenommen worden. Seine Werke sind zusammen unter dem Titel:* Recueil de poësies par M. de Saint-Lambert, 1769 *zu Paris erschienen; unter den darin enthaltenen kleineren Stücken, die den Titel* pièces fugitives *führen, sind besonders zwei schöne Gemälde des Morgens und des Abends, und einige poetische Briefe bemerkenswürdig. Von seinen* Fables orientales *ist uns eine Ausgabe vom Jahre* 1772 *bekannt. Eine Beurtheilung seiner* Saisons *giebt* L a h a r p e *im* 8*ten Theil des* Cours de littérature, *S.* 304 *u. ff. Man hat auch eine Deutsche Übersetzung der* Saisons *von* W e i s s e, *die zu Leipzig* 1771 *in* 8. *erschienen ist. Zu der Encyklopädie hat er die Artikel* Génie, Luxe *und* Législateur *bearbeitet, auch ist er Verfasser des* Catéchisme universel, *der* 1798 *erschien. Den Beschlufs seiner literarischen Arbeiten machte er mit den* consolations de la vieillesse.

1) Le Printemps.

Tableau d'une belle matinée vue dans la convalescence.

Jadis j'ai vu mes jours s'avancer vers leur fin;
Un art souvent funeste, et toujours incertain,
Alloit détruire en moi la nature affoiblie;
Le retour du Printemps me rendit à la vie.
Je me sentis renaître; et bientôt sans effort,
Soulevé sur ce lit d'où s'écartoit la mort,
J'embrassai ces amis dont les soins, pleins de charmes,
Suspendoient mes douleurs, dissipoient mes alarmes:
Je revis mes vergers, ce ruisseau, ces forêts,
Que j'avois craint long-temps de perdre pour jamais.
O que l'ame jouit dans la convalescence!
Je ne pouvois rien voir avec indifférence;
Mes yeux étoient frappés d'un papillon nouveau.
Cet insecte, disois-je, est sorti du tombeau,
De sa cendre féconde il tire un nouvel être;
La nature à tous deux nous permit de renaître.
Sur la fleur du tilleul, sur la rose ou le thym,
Si je voyois l'abeille enlever son butin,
Elle revient, disois-je, errer sur ce rivage,
Après avoir langui dans un long esclavage;

Et moi, je viens m'unir à tant d'êtres divers,
Et reprendre ma place en ce vaste univers.
J'allois me pénétrer des rayons de l'aurore;
J'allois jouir du jour avant qu'il pût éclore:
J'étois pressé de voir, pressé de me livrer
Au plaisir de sentir, de vivre et d'admirer.
Je tressaillois, Doris, au moment où ma vue,
Pénétrant par degrés dans la sombre étendue,
Déméloit les couleurs, et distinguoit les lieux.
Les objets confondus s'arrangeoient sous mes yeux.
D'abord des monts altiers la surface éclairée
Se présentoit de loin, de vapeurs entourée;
Un faisceau de rayons détaché du soleil,
Couloit rapidement sur l'horizon vermeil,
Et l'astre lumineux s'élançant des montagnes,
Jettoit ses réseaux d'or sur les vertes campagnes.
O toi qui m'as rendu la pensée et les sens,
Marche, éclaire le monde, et prodigue au Printemps
Des charmes, des plaisirs dont je jouis encore!
C'est ainsi qu'au moment qui succède à l'aurore,
De l'orient en feu j'admirois les beautés,
L'émail des gazons frais, les ruisseaux argentés,
Et le jeu des rayons dans ces perles liquides
Que dépose la nuit sur les vallons humides.
Les vents qui murmuroient dans les arbres voisins,
M'apportant les parfums des champs et des jardins,
Mes sens étoient charmés, et mon ame ravie
Croyoit sentir la sève et respirer la vie.
J'entendis tout-à-coup un mélange de voix
Résonner dans la plaine, éclater dans les bois:
Le berger ranimoit les chalumeaux antiques;
La pauvreté contente entonnoit des cantiques;
La bêlante brebis, le taureau mugissant,
Vers les monts émaillés couroient en bondissant.
Cependant les oiseaux errant dans les bocages,
Remplissoient de leur chants les voûtes des ombrages:
L'insecte, en bourdonnant, murmuroit son plaisir.
Ces sons qu'à mon oreille apportoit le zéphir,
Les campagnes, les cieux, la nature embellie,
Tout me félicitoit du retour à la vie;
Et moi je renaissois pour voir un monde heureux.

Ma voix mêloit ses chants aux chants harmonieux
Qui célébroient l'aurore et la saison nouvelle.
O combien ces concerts, la joie universelle,
Augmentoient à mes yeux les charmes du Printemps!
J'associois mon cœur à tous les cœurs contens;
Je m'égalois, Doris, à cet Être-suprême,
Heureux par le bonheur de tant d'êtres qu'il aime;
Il jouit dans nos cœurs, c'est là sa volupté;
Il jette dans l'espace un regard de bonté,
Et parcourt d'un coup-d'œil ces campagnes profondes,
Pour y voir le plaisir animer tous les mondes.
Ah! c'est ici, Doris, qu'il doit fixer les yeux.
Vois, admire, jouis . . . O jour délicieux!
Le Printemps dans sa gloire embellit tous les êtres;
Animaux, végétaux, tout dans ces lieux champêtres
Arrive en ce moment au jour de sa beauté.
Déjà près du cancer le soleil est monté;
Ce ciel tranquille et pur que blanchit la lumière,
En réfléchit l'éclat sur la nature entière.
Tandis que ce grand astre aux deux tiers de son tour
Est encor loin des mers où s'éteindra le jour,
Arrêtons-nous, Doris, au bord de ce bocage,
Et du tertre émaillé que ce vieux chêne ombrage,
Regardons ces côteaux l'un à l'autre enchaînés,
Et ces riches vallons de pampres couronnés.
Vois dans ces champs, ces bois, la nature affranchie
Se livrer librement à sa noble énergie,
Répandre autour de toi ses bienfaits au hazard,
Et son luxe échapper aux entraves de l'art,
Contemple cette plaine et riante et féconde,
Qui semble un autre Éden, et le jardin du monde.
Là, Bacchus a cédé la campagne à Cérès,
Vertumne avec Pomone ombragent ces guérets;
Vois ces arbres en fleurs, de leur cime agitée
Verser sur les sillons une pluie argentée,
Les rubis du pavot qu'emportent les zéphirs,
Et le bluet flottant qui sème ses saphirs.
Ici, les églantiers ont dessiné la route
D'un ruisseau qui serpente égaré sous leur voûte;
Plus loin, l'astre du jour, les champs et les côteaux
Ont pris du mouvement et tremblent dans ces eaux

Dont

Dont le reflet brillant se peint sur la verdure.
Mais aujourd'hui, Doris, est-il dans la nature
Des prés, des champs, des bois sans grace et sans beauté?
Est-il en ce moment un cœur sans volupté?
Pour moi, sous ces berceaux, tranquille, heureux de vivre,
Content du jour qui passe et du jour qui va suivre,
Je jouis, sans choisir, des plaisirs renaissans
Que la saison nouvelle apporte à tous mes sens.

2) L'ÉTÉ.

Caractère de grandeur et d'opulence que l'été donne à la terre.
Éloge de l'agriculture.

O toi! dont l'Éternel a tracé la carrière,
Toi, qui fais végéter et sentir la matière,
Qui mesures le temps et dispenses le jour,
Roi des mondes errans qui composent ta cour,
Du Dieu qui te conduit noble et brillante image,
Les saisons, leurs présens, nos biens, sont ton ouvrage.
Tu disposas la terre à la fécondité,
Quand tu la revêtis de grace et de beauté:
Tu t'élevas bientôt sur la céleste voûte,
Et des traits plus ardens répandus sur ta route,
De l'équateur au pôle, ont pénétré les airs,
Le centre de la terre et l'abyme des mers;
A des êtres sans nombre ils donnent la naissance.
Tout se meut, s'organise, et sent son existence;
La matière est vivante, et des champs enflammés
Le sable et le limon semblent d'être animés.
Les germes des oiseaux, des poissons, des reptiles,
S'élancent à la fois de leurs prisons fragiles.
Ici, le faon léger se joue avec l'agneau;
Là, le jeune coursier bondit près du chevreau;
Sur les bords opposés de ces feuilles légères
Résident des tribus l'une à l'autre étrangères;
Les calices des fleurs, les fruits sont habités;
Dont les humbles gazons s'élèvent des cités;
Et des eaux de la nue une goutte insensible,
Renferme un peuple atôme, une foule invisible.
Comme un flot disparoît sous le flot qui le suit,
Un être est remplacé par l'être qu'il produit.

Il naissent, Dieu puissant, lorsque ta voix féconde
Les appelle à leur tour sur la scène du monde:
Dévorés l'un par l'autre, ou détruits par le temps,
Ils ont à tes desseins servi quelques instans.
Mais si l'Été brûlant a prodigué la vie
A tant d'êtres nouveaux dont la terre est remplie,
Il augmente, il achève, il mûrit les trésors
Qu'un air plus tempéré fit naître sur nos bords.
Quel aspect imposant il donne à la nature!
Il ne la flétrit pas, il change sa parure:
Sans doute elle a perdu de sa variété;
Mais simple avec grandeur, belle avec majesté,
Elle a pour ornement la superbe opulence;
Nos biens sont sa beauté, sa grace est l'abondance.
Déjà l'œil dans nos champs compte moins de couleurs.
L'été dans le parterre a relégué les fleurs.
Je n'irai plus chercher au bord de la prairie
Cet émail, ces beautés que le Printemps varie.
Je porte mes regards sur des vastes guérêts;
Je parcours d'un coup d'œil les champs et les forêts,
Un océan de bleds, une mer de verdure.
Dans un espace immense il faut voir la nature;
Loin des rians jardins, loin des plants cultivés,
J'irai sur l'Apennin, sur ces monts élevés,
D'où j'ai vu d'autres monts formant leur vaste chaîne,
De degrés en degrés s'abaisser sur la plaine.
Un fleuve y serpentoit, et ses flots divisés,
Baignoient dans cent canaux les champs fertilisés.
Je le voyois briller à travers les campagnes,
Se noircir quelquefois de l'ombre des montagnes,
S'approcher, s'éloigner, et d'un cours incertain
Se perdre et s'enfoncer dans un sombre lointain.
Mes regards étonnés de ces riches spectacles,
Commandoient à l'espace, et voloient sans obstacles
Jusqu'aux fonds azurés où la voûte des airs
S'unit, en se courbant, au vaste sein des mers.
Je voyois les moissons du soleil éclairées,
Ondoyer mollement sur les plaines dorées;
Des forets s'élever sur les monts écartés;
Des arbres couronner les bourgs et les cités;
Des prés déjà blanchis et des pampres fertiles,
Du peuple des hameaux entourer les asyles.

Le globe des saisons, dans les flots radieux
Précipitant ses traits lancés du haut des cieux,
Le fleuve étincelant, et la mer argentée,
Renvoyoient sur les monts leur lumière empruntée,
C'étoit dans ces momens où l'excès des chaleurs
Sous leurs paisibles toits retient les laboureurs.
Il sembloit qu'à moi seul la nature en silence,
Étalât sa richesse et sa magnificence.
Les trésors rassemblés sur ces vastes cantons,
Ces monts et ces forêts, ces mers, ces champs féconds,
De ce tout varié la confuse harmonie,
Ce spectacle si grand des vrais biens de la vie,
Occupoient ma pensée, et portoient dans mon cœur
Un plaisir réfléchi, le calme et le bonheur.
J'admirois tes bienfaits, divine Agriculture;
Tu sais multiplier les dons de la nature;
Toi seule à l'enrichir forces les élémens:
Elle doit à tes soins ses plus beaux ornemens.
Sans toi, ces végétaux que tu sais reproduire,
Perissent en naissant, ou naissent pour se nuire.
Tu tiras les humains du centre des forêts.
Fixés auprès des champs qu'ils cultivoient en paix,
Ils purent prononcer le saint nom de patrie,
Et connoître les mœurs, ornement de la vie.
Bientôt les animaux vaincus dans les déserts,
Esclaves des humains, se plurent dans nos fers.
L'homme ravit la laine à la brebis paisible;
Le taureau lui soumit son front large et terrible;
La génisse apporta son nectar argenté,
Aliment pur et doux, source de la santé.
L'Agriculture alors nourrit un peuple immense,
Et des champs aux cités fit passer l'abondance.
La candeur, l'équité, la liberté, l'honneur,
Fut le partage heureux du peuple agriculteur;
Et lui seul, enrichi des trésors nécessaires,
Reçut de l'étranger les tributs volontaires.

3) L'Automne.

Vie heureuse d'un gentilhomme de campagne.

Heureux qui loin du monde, utile à sa patrie
Y fait naitre des biens, en respecte les lois,

Et dérobant sa tête au fardeau des emplois,
Aimé dans son domaine, inconnu de ses maîtres,
Se plaît dans le séjour qu'ont chéri ses ancêtres!
De l'amour des honneurs il n'est point dévoré.
Sans craindre le grand jour, content d'être ignoré,
Aux vains Dieux du public il laisse leurs statues,
Par l'envie et le temps si souvent abattues.
Pour juge il a son cœur, pour amis ses égaux;
La gloire ou l'intérêt n'en font pas ses rivaux:
Il peut trouver du moins dans le cours de sa vie
Un cœur sans injustice, un ami sans envie.
Il ne s'égare point dans ces vastes projets
Qui tourmentent le cœur incertain du succès;
Il ne peut être en butte à ces revers funestes
Qui souvent de la vie empoisonnent les restes:
Élever ses troupeaux, embellir son jardin,
Plutôt que l'agrandir féconder son terrein,
Par sa seule industrie augmenter sa richesse,
Voilà tous les projets que forme sa sagesse;
Il ne veut qu'arriver au terme de ses jours,
Par un chemin facile, et qu'il suivra toujours.
La Chine et le Japon, l'aiguille et la peinture
N'ornent point ses lambris d'une vaine parure;
On y voit les portraits de ses sages aïeux.
Ils vécurent sans faste, il veut vivre comme eux;
Il regarde souvent ces images si chères,
Qui parlent à son cœur des vertus de ses pères.
Peut-il avoir besoin que le luxe et les arts
De leur pompe frivole amusent ses regards?
N'a-t-il pas des ruisseaux, son verger, la prairie,
Des beautés, des couleurs que chaque instant varie,
L'opale et l'incarnat d'un matin radieux,
Et le pourpre et l'azur du couchant nébuleux,
Où son œil cherche en vain la première nuance
Du pourpre qui finit, de l'azur qui commence?
Mail il jouit encor de plus rians tableaux.
Il voit l'homme ingénu, ses plaisirs, ses travaux;
Le respect pour les Dieux, la vérité champêtre,
La douce égalité de l'esclave et du maître,
L'amour et l'amitié dans leur simplicité;
Le mélange des mœurs et de la volupté:
Il voit le vrai bonheur, et le trouve en lui-même.

Son cœur toujours content de l'épouse qu'il aime,
S'il a quelque chagrin, n'en est pas consumé;
Il oppose aux destins le plaisir d'être aimé.
C'est aux champs que l'hymen unit des cœurs sincères,
Et n'est point profané pas des feux adultères;
Là, l'époux accablé sous le fardeau des ans
Presse encor sa moitié dans ses bras languissans;
Là règnent la pudeur, la concorde, l'estime,
Et l'amour entouré des vertus qu'il anime.
Eh! quel plaisir encor pour ces époux heureux,
D'élever dans leur sein les gages de leurs feux!
De voir à leur instinct succéder la pensée!
De préserver d'erreur leur raison commencée!
De guider leurs penchans, d'épurer, de former
Ces cœurs que la nature instruit à les aimer!
Leur père est à la fois leur maître et leur modèle;
Il leur peint des vieux temps la probité fidèle.
Avant que l'art de plaire eût remplacé les mœurs,
Et lorsque les vertus conduisoient aux honneurs,
Vos aïeux, leur dit-il, au Prince, à la patrie,
Immoloient leur repos, leur fortune et leur vie;
Ils vivoient à la cour, sans nuire et sans flatter;
Avant que d'obtenir, ils vouloient mériter,
Sans s'abaisser alors à de vils artifices,
Ils nommoient des aïeux, et citoient des services.
Il vante, en leur présence, un mortel généreux
Dont le cœur bienfaisant s'ouvrit aux malheureux:
Le jeune enfant s'essaye aux vertus qu'il admire.
Le père s'applaudit des vertus qu'il inspire.
Souvent, dans un sallon propre et non fastueux,
Il admet à sa table un ami vertueux;
L'art d'irriter encor la faim qu'on a calmée,
D'un nectar étranger la sève parfumée,
Ne flattent point chez lui le goût des conviés:
Le rapport des esprits que l'estime a liés,
L'enjoûment sans folie, et l'amour sans foiblesse,
De l'amour paternel la sainte et douce ivresse,
Des sermens de s'aimer que le cœur a dictés,
Voilà de ces festins les sages voluptés.

4) L'Hiver.

Tempêtes et déluge qu'amène ordinairement le solstice d'hiver. Sentimens de frayeur qu'inspire le désordre des élémens. Réflexions sur l'ordre général de l'univers.

Quel bruit s'est élevé des forêts ébranlées,
Du rivage des mers, et du fond des vallées?
Pourquoi ces sons affreux, ces longs rugissemens,
Ce tumulte confus, ce choc des élémens?
Le fougueux Aquilon déchaîné sur nos têtes,
Sous un ciel sans clarté promène les tempêtes;
Il siffle, tourne, gronde, et des vallons déserts,
Rapide tourbillon, s'élançant sur les mers,
Il élève des monts sur leurs voûtes profondes,
Sur les bords effrayés brise les vastes ondes,
Et des bornes d'Alcide *) aux rives de Thulé **)
Balance l'Océan sur le globe ébranlé.
Les vents du haut des cieux précipitent les nues;
Nos champs ont disparu sous des mers inconnues;
Sur les eaux qui tomboient le ciel verse des eaux,
Les torrens sont pressés par des torrens nouveaux,
Les fleuves en fureur ont franchi leurs rivages,
Jusqu'au penchant des monts ils portent leurs ravages.
Et des ponts abattus, des hameaux renversés,
Ils roulent dans leur sein les débris dispersés.
Quelques arbres épars sur d'immenses vallées,
Élevant sur les eaux leurs tiges dépouillées,
Offrent de vains appuis à des infortunés
Luttant contre les flots, par les flots entraînés.
Ces ondes et ces vents qui se livrent la guerre,
Jusqu'en ses fondemens ont fait trembler la terre;
Le monde est menacé du retour du chaos;
Et l'humide élément vainqueur de ses rivaux,
Vainqueur du dieu du jour dans la nature entière,
Semble éteindre aujourd'hui la vie et la lumière.

*) *Von den Säulen des Herkules (der bekanntlich auch Alcides heiſst) an.* **) *Thule nannten die Alten ein unbekanntes Land im äuſsersten Norden, wahrscheinlich Island oder Norwegen.*

O terrible ouragan, suspendez vos fureurs!
O campagne, ô nature, ô théâtre d'horreurs!
Quoi! d'un père adoré l'univers est l'ouvrage,
Il chérit ses enfans, et voilà leur partage!
Le soleil sans paroître avoit fini son tour,
Et la nuit succédoit aux ténèbres du jour;
J'entendois les combats de Neptune et d'Éole.
J'étois seul, éloigné de l'ami qui console,
Et d'un peuple léger qui, du moins un moment,
Dissipe de nos maux le triste sentiment.
Je me trouvois alors dans ma retraite obscure,
Abandonné de tous, en proie à la nature.
L'image des débris du monde dévasté,
D'un ciel tumultueux la sombre majesté,
Les ténèbres, les vents augmentoient ma tristesse.
Je cherchois un appui qui soutînt ma foiblesse,
Qui donnât quelque joie à mon cœur opprimé,
Et rendit l'espérance à ce monde alarmé.
A travers ce chaos, dans ce désordre extrême,
Mon cœur épouvanté cherchoit l'Être suprême.
Cependant, au milieu de ces grands mouvemens,
L'Éternel imposa le calme aux élémens.
L'orage avoit tari le vaste sein des nues;
Déjà se divisoient leurs ondes suspendues;
Et le flambeau des nuits, d'étoiles entouré,
Montoit sur l'horizon, d'un jour pâle éclairé.
Les nuages légers fuyant dans l'air humide,
Sembloient entraîner tout dans leur ombre rapide.
On voyoit les forêts et les monts s'ébranler,
Et dans l'air incertain les astres osciller.
Ce bruit sourd qui précède et qui suit les orages,
Expiroit dans les bois et le long des rivages.
Je sentis se calmer le trouble de mon cœur.
Mon esprit s'élevoit jusques à son auteur;
Je suivois la nature en ses métamorphoses;
Et, cherchant les rapports des effets et des causes,
Je vis, ou je crus voir l'ordre de l'univers.
Ces orages, disois-je, et ces tristes hivers,
Nos maux et nos plaisirs, nos travaux et nos fêtes,
Les frimats, les chaleurs, les beaux jours, les tempêtes,
Sont dans l'ordre éternel l'un à l'autre enchaînés.
Ils naissent de leur cause aux jours déterminés;

Et par ces changemens, la sagesse infinie
Dans l'univers immense entretient l'harmonie.
Les vents qui sur ces mers tourmentoient ces vaisseaux,
Sur un rivage aride ont apporté les eaux;
Les esprits sulfureux, les sels, l'huile éthérée,
Dispersés par ces vents de contrée en contrée,
Élémens de la sève, y vont rendre féconds
Les champs couverts de chaume, usés par les moissons.
Hiver, cruel hiver, ton retour salutaire,
A de nouveaux présens doit disposer la terre.
Tandis que sur ses bords tu répands les frimats,
Le globe des saisons va sur d'autres climats
Renouveller la vie, et varier l'année.
Soleil, marche, et poursuis ta carrière ordonnée;
Nous te verrons dans peu recommencer ton cours,
Et ramener encor la joie et les beaux jours.
Voulons-nous jouir seuls de ta clarté féconde,
Que doivent partager tous les peuples du monde?
C'est ainsi que du Dieu méditant les desseins,
Admirant ce grand tout, ouvrage de ses mains,
J'instruisois ma raison à subir sans murmure
Ces rigueurs d'un moment qu'a pour nous la nature.

GRESSET.

Jean Baptiste Louis Gresset *wurde* 1709 *zu Amiens geboren. Er trat in den Orden der Jesuiten, mufste diese Gesellschaft aber im 26sten Jahre seines Alters verlassen, weil sein unter ihren Augen verfertigtes komisches Heldengedicht* Vert-Vert, *seine poetische Epistel* la Chartreuse *und verschiedene andere munter geschriebene Stücke den Frömmlern und Bigotten ein Ärgernifs waren. Bis zum Jahre* 1748 *hielt er sich in Paris auf und fand daselbst Zutritt in die besten Häuser. Hierauf begab er sich nach seiner Vaterstadt und bekleidete dort ein sehr einträgliches Amt im Finanzfache, das ihm jährlich über viertausend Livres eintrug; aufserdem genofs er eine Pension von zweitausend Livres auf den* Mercure *und zehn bis zwölftausend Livres Renten. Gewöhnlich hielt er sich auf einem reizenden Landgute auf, und hier durchlebte*

der gefühlvolle Mann, in Gesellschaft seiner liebenswürdigen Gattinn, die frohesten Tage seines Lebens. Im Jahre 1774 *ging er wieder nach Paris und hatte die Ehre* L u d w i g XVI *bei seiner Thronbesteigung im Namen der Französischen Akademie, deren Mitglied er seit* 1740 *war, Glück zu wünschen. Der König schenkte ihm den St. Michaels-Orden und erhob ihn in den Adelstand; und der Herzog* v o n O r l é a n s *ernannte ihn zum Historiographen des St. Lazarus-Ordens. Er starb* 1777 *in seiner Vaterstadt. Bei seinem Tode erschien folgendes Distichon:*

Hunc lepidique sales lugent, Veneresque pudicae;
Sed prohibent mores ingeniumque mori.

Die Werke dieses liebenswürdigen Dichters scheinen die Kinder der Sorglosigkeit und Zufriedenheit zu seyn. Von den Ansprüchen der Eitelkeit entfernt scheint er nur e i n *Glück zu kennen, das der Unabhängigkeit und Zurückgezogenheit. Diesen Geist athmen alle seine Gedichte. Aus der Fülle seines Herzens sagt er irgendwo:*

Tout cet éclat d'une gloire suprême
Et tout l'encens de la postérité,
Vaut-il un instant où je vis pour moi-même
Dans mes plaisirs et dans ma liberté?

Er begann seine dichterische Laufbahn mit seinem Meisterstück, dem komischen Heldengedicht Vert-vert, *das ihm um so mehr Ehre macht, je weniger der Gegenstand selbst interessant ist. Sehr richtig ist folgendes Urtheil, welches ein Französischer Kunstrichter über dasselbe fällt: „dies Gedicht würde unter den Händen eines andern eine fade und abgeschmackte Posse geworden seyn, und in dem Bezirk des Klosters, wo es erzeugt ward, sein Grab gefunden haben;* G r e s s e t *besafs in seiner Eingezogenheit die Kunst, das rechte Maafs des Scherzes zu treffen, das einen so unbedeutenden Gegenstand in den Augen der feinen Welt anziehend machen konnte." Nie ist ein Produkt der Poesie mit einem so ungetheilten Beifall aufgenommen worden, als dies Werk eines* 26*jährigen Jesuiten.* G r e s s e t *verfertigte einen fünften Gesang zu demselben,* l'ouvroir des Nonnes *benannt, wovon bei seinen Lebzeiten einige Verse bekannt wurden. Der Sage nach verbrannte er ihn aber, wenigstens hat man ihn unter seinen nachgelassenen Papieren nicht gefunden. Vier Verse daraus haben sich noch in dem Gedächtnisse einiger Franzö-*

sischen Gelehrten erhalten, es sind die, in welchen G r e s s e t *die Beschäftigungen der Nonnen beschreibt:*

L'une découpe un agnus en losange
Ou met du rouge à quelque bienheureux;
L'autre bichonne une vierge aux yeux bleux,
Ou passe au fer le toupet d'un Archange.

Hierauf folgten mehrere äufserst anmuthige poetische Episteln, als la Chartreuse, les Ombres, *die herrliche* Épitre à ma Muse, *die an den Jesuiten* père Bougeant, *die* Épitre à ma sœur sur ma convalescence *und verschiedene andere. In allen herrscht mehr oder minder eine Fülle des Ausdrucks, die oft in Üppigkeit ausartet, eine natürliche Versification und eine reizende Nachlässigkeit. Fast alle sind eine angenehme Ausführung der Wahrheit, dafs die Quelle des wahren Glücks in uns selbst entspringt. Der eingeschränkte Raum erlaubt uns nicht, eine dieser vortrefflichen Episteln ganz zu geben; wir haben uns damit begnügen müssen, aus zweien derselben eine vorzüglich interessante Stelle auszuheben. Weniger Glück machten seine theatralischen Arbeiten. Sein erstes Stück war* Édouard III, *ein frostiges Trauerspiel; ihm folgte* Sidney, *ein Lustspiel, besser gearbeitet und günstiger vom Publikum aufgenommen, und* le Méchant. *Letzteres ist sein bestes dramatisches Produkt. So sehr man in demselben auch die* vis comica *vermifst, so viele Vorzüge hat es doch wegen der durchaus reinen Diktion und vieler sehr glänzenden Stellen. Aufserdem erhalten seine Werke noch* 10 *Eklogen, die nicht sowohl Übersetzungen, als Nachahmungen derer des* V i r g i l *sind. Er sagt selbst in einem, den Eklogen vorangeschickten* Avertissement: l'exactitude classique et littérale ne sert qu'à rabaisser l'essor poëtique. *Sie gehören übrigens zu den bessern Arbeiten, welche die Französische Literatur in dieser Art aufzuweisen hat. Es ist zu bedauern, dafs sich* G r e s s e t *nicht mehr mit dieser Dichtungsart beschäftigte. Wer sollte diesen Wunsch nicht bei Lesung der in lyrischer Form abgefafsten Idylle* le siècle Pastoral, *die wir hier mittheilen, lebhaft äufsern? Unter den in seinen Werken befindlichen eilf Oden findet man vielleicht keine, die nicht einzelne sehr glänzende Stellen haben sollte; aus allen aber erhellt, dafs die lyrische Poesie nicht die vorzüglichste Seite unsers Dichters war. Er bleibt darin auf einer Stufe der Mittelmäfsigkeit stehen, welche unter allen Französischen Odendichtern vielleicht nur*

Rousseau überschritten hat. Gresset hatte aufser den vorhin angeführten dramatischen Arbeiten noch mehrere Gegenstände fürs Theater bearbeitet, warf sie aber gegen das Ende seines Lebens, in einer Anwandlung von Bigotterie, ins Feuer. Man hat jetzt Hoffnung zu einer vollständigen Ausgabe seiner Werke. Ein gewisser Dumesnil, Besitzer seiner Manuskripte, übergab selbige 1796 *dem Nationalinstitut, welches die Authenticität derselben erkannt, und beschlossen hat, diejenigen Gedichte drucken zu lassen, die ihres Verfassers würdig sind. Unter ihnen sollen sich die* épitre au peuple, *die* épitre d'un chartreux à une femme, *ein Gedicht* l'Abbaye *betitelt, worin der Dichter die Thorheiten seiner Zeitgenossen im ernsten Tone muthig angreift, ein* fragment d'un voyage à la Fleche, *in Chapelle's Geschmack bearbeitet, und eine* épitre au Roi de Prusse *vorzüglich auszeichnen* *). *Man hat übrigens verschiedene Ausgaben von den bei Gressets Lebzeiten herausgekommenen Werken, als eine zu Amsterdam* 1775 *in* 2 *Vol. in* 12.; *desgleichen angeblich London* 1780, 2 *Vol. in* 12. *Eine* vie de Gresset, *von einem gewissen Daire, erschien zu Paris* 1779 *in* 12. *Aufserdem hat man ein* Éloge de Gresset *von Bailly, das sich in den* discours et mémoires de l'Auteur de l'histoire de l'Astronomie *befindet. Eine Analyse der Gedichte Gresset's von einer Meisterhand steht in dem dritten Bande der Nachträge zu Sulzers allgemeiner Theorie der schönen Künste. Auch vergleiche man über ihn den 8ten Band des* Cours de littérature *von Laharpe, S.* 256, *so wie über seine Lustspiele den 11ten Band eben dieses Werks S.* 557 *und ff.*

1) Fragment de l'Épitre la Chartreuse.

Loin de l'humaine comédie,
Et comme en un monde nouveau,
Dans une charmante pratique
Nous réaliserons enfin
Cette petite République
Si long-temps projettée envain.
Une divinité commode,
L'Amitié sans bruit, sans éclat,

*) *Intell. Bl. der A. L. Z.* 1796. *No.* 132.

Fondera ce nouvel état;
La Franchise en sera le code,
Les Jeux en seront le Sénat;
Et sur un tribunal de roses,
Siège de notre consulat,
L'enjoûment jugera les causes.
On exclura de ce climat
Tout ce qui porte l'air d'étude;
La Raison, quittant son ton rude,
Prendra le ton du sentiment;
La Vertu n'y sera prude,
L'Esprit n'y sera pédant;
Le Savoir n'y sera mettable
Que sous les traits de l'agrément;
Pourvu que l'on sache être aimable,
On y saura suffisamment;
On y proscrira l'étalage
Des Phrasiers, des Rhéteurs bouffis;
Rien n'y prendra le nom d'ouvrage;
Mais, sous le nom de badinage,
Il sera quelquefois permis
De rimer quelques chansonnettes,
Et d'embellir quelques sornettes
Du poétique coloris,
En répandant avec finesse
Une nuance de sagesse
Jusques sur Bacchus et le Ris.
Par un arrêt en vaudevilles
On bannira les faux-plaisans;
Les cagots fades et rampans,
Les complimenteurs imbécilles,
Et le peuple des froids savans.
Enfin, cet heureux coin du monde
N'aura pour but dans ses statuts
Que de nous soustraire aux abus
Dont ce bon univers abonde;
Toujours sur ces lieux enchanteurs,
Le soleil levé sans nuages,
Fournira son cours sans orages,
Et se couchera dans les fleurs.
Pour prévenir la décadence
Du nouvel établissement,

Nul indiscret, nul inconstant,
N'entrera dans la confidence;
Ce canton veut être inconnu,
Ses charmes, sa béatitude,
Pour base ayant la solitude,
S'il devient peuple, il est perdu.
Les États de la République
Chaque automne s'assembleront,
Et là notre regret unique,
Nos uniques peines seront
De ne pouvoir toute l'année
Suivre cette loi fortunée
De philosophiques loisirs,
Jusqu'à ce moment où la Parque
Emporte dans la même barque
Nos jeux, nos cœurs et nos plaisirs.

2) Fragment de l'Épitre au Père Bougeant.

Si dans l'imposture éternelle
De nos mensonges enchanteurs,
Il reste encor quelque étincelle
De la nature dans nos cœurs;
Sauvés du séjour des prestiges,
Et cherchant ici les vestiges
De l'antique simplicité;
Sans adorer de vains fantômes,
Décidons si ce que nous sommes
Vaut ce que nous avons été;
Et si, malgré leur douceur pure,
Ces biens pour toujours sont perdus,
Voyons-en du moins la figure,
Comme on aime à voir la peinture
De quelque belle qui n'est plus.
Oui, chez ces bergers, sous ces hêtres,
J'ai vu dans la frugalité,
Les dépositaires, les maîtres
De la douce félicité;
J'ai vu dans les fêtes champêtres,
J'ai vu la pure volupté
Descendre ici sur les cabanes,

Y répandre un air de gayeté,
De douceur et de vérité,
Que n'ont point les plaisirs profanes
Du luxe et de la dignité.
Parmi le faste et les grimaces
Qu'entraînent les fêtes des cours,
Thémire, dans ses plus beaux jours,
Avec de l'esprit et des graces,
S'ennuye au milieu des Amours:
Ici j'ai vu la tendre Lise,
A peine en son quinzième été,
Sans autre esprit que la franchise,
Sans parure que la beauté,
Plus heureuse, plus satisfaite
D'unir avec agilité
Ses pas aux sons d'une musette;
Et parmi les plus simples jeux,
Portant le plaisir dans les yeux,
Écrit des mains de la nature,
Avec de plus aimables feux
Que n'en peut prêter l'imposture
A l'œil trompeur et concerté
D'une coquette fastueuse,
Qui par un sourire emprunté
Dans l'ennui veut paroître heureuse,
Et jouer la vivacité.

Qu'on censure ou qu'on favorise,
Ce goût d'un bonheur innocent;
Pour répondre à qui le méprise,
Qu'il nous suffise que souvent,
Pour fuir un tumulte brillant,
Thémire voudroit être Lise,
Et voler du sein des grandeurs
Sur un lit de mousse et de fleurs.

Feuillage antique et vénérable,
Temple des bergers de ces lieux,
Orme heureux, monument durable
De la pauvreté respectable,
Et des amours de leurs ayeux;
O toi! qui depuis ta durée
De trente lustres révolus,
Couvres de ton ombre sacrée

Leurs danses, leurs jeux ingénus;
Sur ces bords depuis ta jeunesse
Jusqu'à cette verte vieillesse,
Vis-tu jamais changer les mœurs,
Et la félicité première
Fuir devant la fausse lumière
De mille brillantes erreurs?
Non, chez cette race fidelle
Tu vois encor ce pur flambeau
De l'innocence naturelle
Que tu voyois briller chez elle
Lorsque tu n'étois qu'arbrisseau:
Et, pour bien peindre la mémoire
De ces mortels qui t'ont planté,
Tu nous offres pour leur histoire
Les mœurs de leur postérité.
Triomphe, règne sur les âges,
Échappé toujours aux ravages
D'Éole, du fer et des ans;
Fleuris jusqu'au dernier printemps,
Et dure autant que ces rivages;
Au chêne, au cèdre fastueux
Laisse les tristes avantages
D'orner des palais somptueux:
Les lambris couvrent les faux Sages,
Tes rameaux couvrent les Heureux.

3) A sa Majesté le Roi de Prusse *).

A Forges, Juillet 1741.

Du trône et des plaisirs voler à la victoire,
Par soi-même asservir des peuples belliqueux,
Au sein de la puissance, au faite de la gloire,
Penser en homme vertueux;
Aux arts anéantis donner un nouvel être,
Les protéger en roi, les embellir en maître
Éclairer les mortels et faire des heureux:
Aux jours de gloire et de génie
Des Césars et des Antonins
C'étoit l'ouvrage de la vie

*) *Vermuthlich ist dies die oben S. 411 erwähnte und erst vor kurzem bekannt gewordene* Épitre.

Et les desseins divers de divers souverains;
Mais le héros nouveau de l'Europe étonnée,
Sait faire des vertus, des talens, des travaux
De tant de différens héros,
L'histoire d'un seul homme, et celle d'une année.

4) Le siècle pastoral.

Idylle.

Précieux jours dont fut ornée
La jeunesse de l'Univers,
Par quelle triste destinée
N'êtes-vous plus que dans nos vers?

Votre douceur charmante et pure
Cause nos regrets superflus,
Telle qu'une tendre peinture
D'un aimable objet qui n'est plus.

La terre, aussi riche que belle,
Unissoit, dans ces heureux temps
Les fruits d'une automne éternelle
Aux fleurs d'un éternel printemps.

Tout l'univers étoit champêtre,
Tous les hommes étoient bergers;
Les noms de sujet et de maître
Leur étoient encore étrangers.

Sous cette juste indépendance
Compagne de l'égalité,
Tous dans une même abondance
Goûtoient même tranquillité.

Leurs toîts étoient d'épais feuillages,
L'ombre des saules leurs lambris;
Les temples étoient des bocages,
Les autels des gazons fleuris.

Les Dieux descendoient sur la terre,
Que ne souilloient aucuns forfaits;
Dieux moins connus par le tonnerre
Que par d'équitables bienfaits.

Vous

Vous n'étiez point dans ces années
Vices, crimes tumultueux;
Les passions n'étoient point nées,
Les plaisirs étoient vertueux.

Sophismes, erreurs, imposture,
Rien n'avoit pris votre poison!
Aux lumières de la nature
Les bergers bornoient leur raison.

Sur leur République champêtre
Règnoit l'ordre, image des Cieux,
L'homme étoit ce qu'il devoit être;
On pensoit moins, on vivoit mieux.

Ils n'avoient point d'Aréopages
Ni de Capitoles fameux:
Mais n'étoient-ils point les vrais sages,
Puisqu'ils étoient les vrais heureux?

Ils ignoroient les arts pénibles
Et les travaux nés du besoin;
Des arts enjoués et paisibles
La culture fit tout leur soin.

La tendre et touchante harmonie
A leurs jeux doit ses premiers airs;
A leur noble et libre génie
Apollon doit ses premiers vers.

On ignoroit dans leurs retraites
Les noirs chagrins, les vains désirs,
Les espérances inquiètes,
Les longs remords des courts plaisirs.

L'intérêt au sein de la terre
N'avoit point ravi les métaux,
Ni soufflé le feu de la guerre,
Ni fait des chemins sur les eaux.

Les pasteurs, dans leur héritage
Coulant leurs jours jusqu'au tombeau,
Ne connoissoient que le rivage
Qui les avoit vus au berceau.

Tous dans d'innocentes délices,
Unis par des nœuds pleins d'attraits,
Passoient leur jeunesse sans vices,
Et leur vieillesse sans regrets.

La mort, qui pour nous a des ailes,
Arrivoit lentement pour eux;
Jamais des causes criminelles
Ne hâtoient ses coups douloureux.

Chaque jour voyoit une fête,
Les combats étoient des concerts,
Une amante étoit la conquête,
L'Amour jugeoit du prix des airs.

Ce Dieu berger, alors modeste,
Ne lançoit que des traits dorés;
Du bandeau qui le rend funeste,
Ses yeux n'étoient point entourés.

Les crimes, les pâles alarmes,
Ne marchoient point devant ses pas;
Il n'étoit point suivi des larmes,
Ni du dégoût, ni du trépas.

La bergère, aimable et fidelle,
Ne se piquoit point de savoir;
Elle ne savoit qu'être belle,
Et suivre la loi du devoir.

La fougère étoit sa toilette,
Son miroir le cristal des eaux,
La jonquille et la violette
Étoient ses atours les plus beaux.

On la voyoit dans sa parure
Aussi simple que ses brebis;
De leur toison commode et pure
Elle se filoit des habits.

Elle occupoit son plus bel âge
Du soin d'un troupeau plein d'appas:
Et, sur la foi d'un chien volage,
Elle ne l'abandonnoit pas.

O règne heureux de la nature,
Quel Dieu nous rendra tes beaux jours?
Justice, Égalité, Droiture,
Que n'avez-vous règne toujours?

Sort des bergers, douceurs aimables,
Vous n'êtes plus ce sort si doux;
Un peuple vil de misérables
Vit pasteur sans jouir de vous.

Ne peins-je point une chimère?
Ce charmant siècle a-t-il été?
D'un auteur témoin oculaire,
En sait-on la réalité?

J'ouvre les fastes: sur cet âge,
Par-tout je trouve des regrets;
Tous ceux qui m'en offrent l'image,
Se plaignent d'être nés après.

J'y lis que la terre fut teinte
Du sang de son premier berger;
Depuis ce jour, de maux atteinte,
Elle s'arma pour le venger.

Ce n'est donc qu'une belle fable;
N'envions rien à nos ayeux.
En tout temps l'homme fut coupable,
En tout temps il fut malheureux.

5) Ode.

Sur la Médiocrité.

Souveraine de mes pensées,
Tes loix sont-elles effacées?
Toi qui seule règnois sur les premiers mortels,
Dans cette race misérable,
Sur cette terre déplorable,
Heureuse liberté, n'as-tu donc plus d'autels?

De mille erreurs vils tributaires,
Les cœurs, esclaves volontaires,
Immolent ta douceur à l'espoir des faux biens;
Là je vois des chaînes dorées,
Là d'indignes, là de sacrées,
Par-tout je vois des fers et de tristes liens.

N'est-il plus un cœur vraiment libre
Qui, gardant un juste équilibre,
Vive, maître de soi, sans asservir ses jours?
S'il en est, montre moi ce Sage,
Lui seul obtiendra mon hommage,
Et mon cœur sous sa loi se range pour toujours.

Tu m'exauces, Nymphe ingénue:
Dans une contrée inconnue,
Sur des ailes de feu je me sens enlevé;
Quel ciel pur! quel paisible empire!
Chante toi-même, prends ma lyre,
Et décris ce séjour par tes soins cultivé.

Aux bords d'une mer furieuse,
Où la fortune impérieuse
Porte et brise à son gré de superbes vaisseaux,
Il est un port sûr et tranquille,
Qui maintient, dans un doux asyle,
Des barques à l'abri du caprice des eaux.

Sur ces solitaires rivages
D'où l'œil, spectateur des naufrages,
S'applaudit en secret de la sécurité,
Dans un temple simple et rustique
De la nature ouvrage antique,
Ce climat voit règner la Médiocrité.

Là, conduite par la Sagesse
Tu te fixas, humble Déesse,
Loin des palais bruyans du fastueux Plutus:
Là, sous tes loix et sous ton culte,
Tu rassemblas, loin du tumulte,
Le vrai, les plaisirs purs, les sincères Vertus.

Séduits par d'aveugles idoles,
Du bonheur fantômes frivoles,
Le vulgaire et les grands ne te suivirent pas:
Tu n'eus pour sujets que ces sages
Qui doivent l'estime des âges
A la sagesse acquise en marchant sur tes pas.

Tu vis naître dans tes retraites
Ces nobles et tendres poëtes,
Dont la voix n'eût jamais formé de sons brillans,
Si le fracas de la Fortune,
Ou si l'indigence importune
Eût troublé leur silence, ou caché leurs talens.

Mais en vain tu fuyois la Gloire:
La Renommée et la Victoire
Vinrent dans tes déserts se choisir des héros,
Mieux formés par tes loix stoïques
Aux vertus, aux faits héroïques,
Que parmi la noblesse et l'orgueil des faisceaux.

Pour Mars tu formois loin des villes
Les Fabrices et les Camilles,
Et ces sages vainqueurs, philosophes guerriers,
Qui, du char de la dictature
Descendant à l'agriculture,
Sur tes secrets autels rapportoient leurs lauriers.

Trop heureux, Déité paisible,
Le mortel sagement sensible
Qui jamais loin de toi n'a porté ses desirs!
Par sa douce mélancolie,
Sauvé de l'humaine folie
Dans la vérité seule il cherche ses plaisirs.

Ignoré de la multitude;
Libre de toute servitude
Il n'envia jamais les grands biens, les grands noms:
Il n'ignore point que la foudre
A plus souvent réduit en poudre
Le pin des monts altiers, que l'ormeau des vallons.

Sourd aux censures populaires,
Il ne craint point les yeux vulgaires,
Son œil perce au-delà de leur foible horison:
Quelques bruits que la foule en sème,
Il est satisfait de lui-même,
S'il a su mériter l'aveu de la raison.

Il rit du sort, quand les conquêtes
Promenent de têtes en têtes
Les couronnes du nord, ou celles du midi:
Rien n'altère sa paix profonde,
Et les derniers instans du monde
N'épouvanteroient point son cœur encore hardi.

Amitié, charmante Immortelle,
Tu choisis à ce cœur fidèle
Peu d'amis, mais constans, vertueux comme lui:
Tu ne crains point que le caprice,
Que l'intérêt les désunisse,
Ou verse sur leurs jours les poisons de l'ennui.

Ami des frugales demeures,
Sommeil, pendant les sombres heures,
Tu répands sur ses yeux tes songes favoris;
Écartant ces songes funèbres
Qui, parmi l'effroi des ténèbres,
Vont réveiller les grands sous les riches lambris.

C'est pour ce bonheur légitime
Que le modeste Abdolonyme
N'acceptoit qu'à regret le sceptre de Sidon;
Plus libre dans un sort champêtre,
Et plus heureux qu'il ne sut l'être
Sur le trône éclatant des ayeux de Didon *).

C'est par ces vertus pacifiques,
Par ces plaisirs philosophiques,
Que tu sais, cher R***, remplir d'utiles jours
Dans ce Tivoli solitaire,
Où le Cher **) de son onde claire
Vient à l'aimable Loire associer le cours.

*) *Alexander der Grofse nahm die Herrschaft über Sidon dem Straton und übergab sie dem Abdolonymus, der zwar aus königlichem Geblüte stammte, bisher aber vom Throne entfernt in der Einsamkeit und bei ländlichen Beschäftigungen seine Tage verlebt hatte. — Dido, die nachmals Karthago gründete, war die Tochter des Belus, Königs der Phönizier, deren alte Hauptstadt Sidon hiefs.* **) *Cher, ein kleiner Flufs in Frankreich, der sich unterhalb Tours in die Loire ergiefst.*

Fidèle à ce sage systême,
Là, dans l'étude de toi-même,
Chaque soleil te voit occuper tes loisirs:
Dans le brillant fracas du monde,
Ton nom, ta probité profonde
T'eût donné plus d'éclat, mais moins de vrais plaisirs.

6) Ver-Vert.

A Madame l'Abbesse de***.

Chant premier.

Vous, près de qui les Graces solitaires
Brillent sans fard, et règnent sans fierté;
Vous, dont l'esprit, né pour la vérité,
Sait allier à des vertus austères
Le goût, les ris, l'aimable liberté;
Puisqu'à vos yeux vous voulez que je trace
D'un noble Oiseau la touchante disgrace,
Soyez ma Muse, échauffez mes accens,
Et prêtez-moi ces sons intéressans,
Ces tendres sons que forma votre lyre,
Lorsque Sultane *), au printemps de ses jours,
Fut enlevée à vos tristes amours,
Et descendit au ténébreux empire:
De mon Héros les illustres malheurs
Peuvent aussi se promettre vos pleurs:
Sur sa vertu, par le sort traversée,
Sur son voyage et ses longues erreurs,
On auroit pu faire une autre Odyssée,
Et par vingt chants endormir les lecteurs:
On auroit pu, des fables surannées,
Ressusciter les Diables et les Dieux;
Des faits d'un mois, occuper dix années;
Et, sur des tons d'un sublime ennuyeux,
Psalmodier la course infortunée
D'un Perroquet, non moins brillant qu'Énée,
Non moins dévot, plus malheureux que lui.
Mais trop de vers entraînent trop d'ennui.

*) Épagneule.

Les Muses sont des abeilles volages:
Leur goût voltige, il fuit les longs ouvrages;
Et, ne prenant que la fleur d'un sujet,
Vole bientôt sur un nouvel objet.
Dans vos leçons j'ai puisé ces maximes;
Puissent vos loix se lire dans mes rimes!
Si, trop sincère, en traçant ces portraits,
J'ai dévoilé les mystères secrets,
L'art des parloirs, la science des grilles,
Les graves riens, les mystiques vétilles,
Votre enjoûment me passera ces traits:
Votre raison, exempte de foiblesses,
Sait vous sauver ces fades petitesses;
Sur votre esprit, soumis au seul devoir,
L'illusion n'eut jamais de pouvoir:
Vous savez trop qu'un front que l'art déguise,
Plaît moins au Ciel qu'une aimable franchise.
Si la Vertu se montroit aux mortels,
Ce ne seroit, ni par l'art des grimaces,
Ni sous des traits farouches et cruels,
Mais sous votre air, ou sous celui des Graces,
Qu'elle viendroit mériter nos autels.
 Dans maint auteur de science profonde,
J'ai lu qu'on perd à trop courir le monde:
Très rarement en devient-on meilleur:
Un sort errant ne conduit qu'à l'erreur.
Il nous vaut mieux vivre au sein de nos Lares,
Et conserver, paisibles casaniers,
Notre vertu dans nos propres foyers,
Que parcourir bords lointains et barbares:
Sans quoi le cœur, victime de dangers,
Revient chargé des vices étrangers.
 L'affreux destin du héros que je chante,
En éternise une preuve touchante:
Tous les échos des parloirs de Nevers,
Si l'on en doute, attesteront mes vers.
 A Nevers donc, chez les Visitandines *),
Vivoit naguère un Perroquet fameux,
A qui son art et son cœur généreux,

*) *Nonnen von dem Orden der Heimsuchung Maria's* (ordre de la Visitation).

Ses vertus même, et ses graces badines,
Auroient dû faire un sort moins rigoureux,
Si les bons cœurs étoient toujours heureux.
Ver-Vert (c'étoit le nom du personnage)
Transplanté là de l'Indien rivage,
Fut, jeune encor, ne sachant rien de rien,
Au susdit cloître enfermé pour son bien.
Il étoit beau, brillant, leste et volage,
Aimable et franc, comme on l'est au bel âge;
Né tendre et vif, mais encore innocent;
Bref, digne oiseau d'une si sainte cage,
Par son caquet digne d'être au couvent.
 Pas n'est besoin, je pense, de décrire,
Les soins des sœurs, des nonnes, c'est tout dire;
Et chaque mère, après son directeur,
N'aimoit rien tant; même dans plus d'un cœur,
Ainsi l'écrit un chroniqueur sincère,
Souvent l'Oiseau l'emporta sur le père.
Il partageoit, dans ce paisible lieu,
Tous les sirops dont le cher père en Dieu,
Grace aux bienfaits des nonnettes sucrées,
Réconfortoit ses entrailles sacrées.
Objet permis à leur oisif amour,
Ver-Vert étoit l'ame de ce séjour:
Exceptez-en quelques vieilles dolentes,
Des jeunes cœurs jalouses surveillantes,
Il étoit cher à toute la maison.
N'étant encor dans l'âge de raison,
Libre, il pouvoit et tout dire et tout faire;
Il étoit sûr de charmer et de plaire.
Des bonnes Sœurs égayant les travaux,
Il becquetoit et guimpes *) et bandeaux;
Il n'étoit point d'agréable partie,
S'il n'y venoit briller, caracoler,
Papillonner, siffler, rossignoler;
Il badinoit, mais avec modestie,
Avec cet air timide en tout prudent,
Qu'une Novice a même en badinant.
Par plusieurs voix interrogé sans cesse,

*) Morceau de toile dont les Réligieuses se servent pour se couvrir le cou et la gorge. Acad.

Il répondit à tout avec justesse.
Tel autrefois César, en même temps,
Dictoit à quatre, en styles différens.
Admis par-tout, si l'on en croit l'histoire,
L'Amant chéri mangeoit au réfectoire:
Là, tout s'offroit à ses friands désirs;
Outre qu'encor, pour ses menus plaisirs,
Pour occuper son ventre infatigable,
Pendant le temps qu'il passoit hors de table,
Mille bonbons, mille exquises douceurs,
Chargeoient toujours les poches de nos Sœurs.
Les petits soins, les attentions fines,
Sont nés, dit-on, chez les Visitandines:
L'heureux Ver-Vert l'éprouvoit chaque jour;
Plus mitonné qu'un perroquet de cour,
Tout s'occupoit du beau pensionnaire,
Ses jours couloient dans un noble loisir.
Au grand dortoir il couchoit d'ordinaire,
Là, de cellule il avoit à choisir;
Heureuse encor, trop heureuse la Mère,
Dont il daignoit, au retour de la nuit,
Par sa présence honorer le réduit!
Très rarement les antiques discrettes
Logeoient l'Oiseau; des novices proprettes
L'alcove simple étoit plus de son goût;
Car remarquez qu'il étoit propre en tout.
Quand, chaque soir, le jeune anachorète
Avoit fixé sa nocturne retraite,
Jusqu'au lever de l'astre de Vénus
Il reposoit sur la boîte aux Agnus *).
A son réveil, de la fraîche Nonnette
Libre témoin, il voyoit la toilette;
Je dis toilette, et je le dis tout bas;
Oui, quelque part, j'ai lu qu'il ne faut pas
Aux fronts voilés des miroirs moins fidelles
Qu'aux fronts ornés de pompons et dentelles;
Ainsi qu'il est pour le monde et les cours,
Un art, un goût des modes et d'atours,
Il est aussi des modes pour le voile;

*) *Ein* Agnus Dei *ist ein vom Pabst geweihter Teig, worauf die Figur eines Lammes eingedrückt ist.*

Il est un art de donner d'heureux tours
A l'étamine, à la plus simple toile:
Souvent l'essaim de folâtres Amours,
Essaim qui sait franchir grilles et tours,
Donne aux bandeaux une grace piquante,
Un air galant à la guimpe flottante:
Enfin, avant de paroître au parloir,
On doit au moins deux coups d'œil au miroir.
Ceci soit dit entre nous, en silence;
Sans autre écart revenons au Héros.
Dans ce séjour de l'oisive indolence,
Ver-Vert vivoit sans ennuis, sans travaux,
Dans tous les cœurs il règnoit sans partage;
Pour lui sœur Thècle oublioit les moineaux;
Quatre sereins en étoient morts de rage,
Et deux matous, autrefois en faveur,
Dépérissoient d'envie et de langueur.
Qui l'auroit dit, en ces jours pleins de charmes,
Qu'en pure perte on cultivoit ses mœurs;
Qu'un temps viendroit, temps de crime et d'allarmes,
Où ce Ver-Vert, tendre idôle des cœurs,
Ne seroit plus qu'un triste objet d'horreurs?
Arrête, Muse, et retarde les larmes
Que doit coûter l'aspect de ces malheurs,
Fruit trop amer des égards de nos Sœurs.

Chant second.

On juge bien qu'étant à telle école
Point ne manquoit du don de la parole
L'Oiseau disert; hormis dans les repas,
Tel qu'une Nonne, il ne déparloit *) pas;
Bien est-il vrai qu'il parloit comme un livre,
Toujours d'un ton confit **) en savoir-vivre.
Il n'étoit point de ces fiers perroquets
Que l'air du siècle a rendu trop coquets,
Et qui, sifflés par des bouches mondaines,
N'ignorent rien des vanités humaines.

*) Déparler *mit der Negation, nicht aufhören zu sprechen.*
**) Confit en . . . *im familiären Stil so viel als* plein de . . .
Man sagt z. B. scherzhaft: une femme toute confite en dévotion.

Ver-Vert étoit un perroquet dévot,
Une belle ame innocemment guidée;
Jamais du mal il n'avoit eu l'idée,
Ne disoit onc un immodeste mot:
Mais en revanche il savoit des cantiques,
Des *Oremus*, des Colloques mystiques,
Il disoit bien son *Bénédicité*,
Et *notre Mère*, et *votre Charité*.
Il avoit eu, dans ce docte manoir,
Tous les secours qui mènent au savoir:
Il étoit la maintes filles savantes,
Qui, mot pour mot, portoient dans leurs cerveaux,
Tous les Noëls *) anciens et nouveaux.
Instruit, formé par leurs leçons fréquentes,
Bientôt l'élève égala ses régentes;
De leur ton même, adroit imitateur,
Il exprimoit la pieuse lenteur,
Les saints soupirs, les notes languissantes
Du chant des Sœurs, colombes gémissantes;
Finalement, Ver-Vert savoit par cœur
Tout ce que sait une mère de chœur.
Trop resserré dans les bornes d'un cloître,
Un tel mérite au loin se fit connoître.
Dans tout Nevers, du matin jusqu'au soir,
Il n'étoit bruit que des scènes mignonnes
Du Perroquet des bienheureuses Nonnes;
De Moulins même on venoit pour le voir,
Le beau Ver-Vert ne bougeoit du parloir.
Sœur Mélanie, en guimpe toujours fine,
Portoit l'oiseau. D'abord, aux spectateurs
Elle en faisoit admirer les couleurs,
Les agrémens, la douceur enfantine;
Son air heureux ne manquoit point les cœurs.
Mais la beauté du tendre néophyte **)
N'étoit encor que le moindre mérite;
On oublioit ses attraits enchanteurs,
Dès que sa voix frappoit les auditeurs.
Orné, rempli de saintes gentillesses,
Que lui dictoient les plus jeunes professes,

*) *Gesänge auf die Geburt Christi.* **) Néophyte *heiſst einer, der zur christlichen Religion seit kurzem übergetreten ist.*

L'illustre oiseau commençoit son récit;
A chaque instant de nouvelles finesses,
Des charmes neufs, varioient son débit;
Éloge unique et difficile à croire,
Pour tout parleur qui dit publiquement,
Nul ne dormoit dans tout son auditoire.
Quel orateur en pourroit dire autant?
On l'écoutoit, on vantoit sa mémoire;
Lui, cependant, stylé *) parfaitement,
Bien convaincu du néant de la gloire,
Se rengorgeoit **) toujours dévotement,
Et triomphoit toujours modestement.
Quand il avoit débité sa science,
Serrant le bec, et parlant en cadence,
Il s'inclinoit d'un air sanctifié,
Et laissoit-là son monde édifié.
Il n'avoit dit que des phrases gentilles,
Que des douceurs, excepté quelques mots
De médisance, et tels propos de filles
Que, par hazard, il apprenoit aux grilles,
Ou que nos Sœurs traitoient dans leurs enclos.

Ainsi vivoit, dans ce nid délectable,
En maître, en saint, en sage véritable,
Père Ver-Vert, cher à plus d'une Hébé;
Gras comme un moine, et non moins vénérable,
Beau comme un cœur, savant comme un Abbé,
Toujours aimé comme toujours aimable,
Civilisé, musqué, pincé, rangé;
Heureux enfin, s'il n'eût pas voyagé.

Mais vint ce temps d'affligeante mémoire,
Ce temps critique où s'éclipse la gloire.
O crime! ô honte! ô cruel souvenir!
Fatal voyage aux yeux de l'avenir!
Que ne peut-on en dérober l'histoire!
Ah! qu'un grand nom est un bien dangereux!
Un sort caché fut toujours plus heureux;
Sur cet exemple, on peut ici m'en croire,

*) Dressé. **) Se rengorger se dit des femmes, lorsque pour avoir meilleure grace, elles avancent la gorge et tiennent la tête un peu en arrière. Acad.

Trop de talens, trop de succès flatteurs,
Traînent souvent la ruine des mœurs.
Ton nom, Ver-Vert, tes prouesses brillantes,
Ne furent point bornés à ces climats;
La renommée annonça tes appas,
Et vint porter ta gloire jusqu'à Nantes.
Là, comme on sait, la Visitation *)
A son bercail de révérendes Mères,
Qui, comme ailleurs, dans cette nation,
A tout savoir ne sont pas les dernières;
Par quoi, bientôt, apprenant des premières
Ce qu'on disoit du Perroquet vanté,
Désir leur vint d'en voir la vérité.
Désir de fille est un feu qui dévore,
Désir de nonne est cent fois pis encore.
Déjà les cœurs s'envolent à Nevers:
Voilà d'abord vingt têtes à l'envers
Pour un oiseau. L'on écrit tout à l'heure
En Nivernois à la Supérieure,
Pour la prier que l'Oiseau plein d'attraits
Soit, pour un temps, amené par la Loire;
Et que, conduit au rivage Nantais,
Lui-même il puisse y jouir de sa gloire,
Et se prêter à de tendres souhaits.
La lettre part. Quand viendra la réponse?
Dans douze jours. Quel siècle jusques-là!
Lettre sur lettre, et nouvelle semonce:
On ne dort plus: sœur Cecile en mourra.
Or, à Nevers arrive enfin l'épitre.
Grave sujet: on tient le grand chapitre.
Telle requête effarouche d'abord.
Perdre Ver-Vert! O ciel! plutôt la mort!
Dans ces tombeaux, sous ces tours isolées,

*) *Es ist die* Congregatio Visitationis Beatæ Mariæ *gemeint, ein Orden, der von dem Bischofe von Geneve, Franciscus de Sales gestiftet wurde, und der den Namen von der Besuchung daher erhalten hat, weil die bei der Stiftung aufgenommenen Personen des andern Geschlechts die Verpflichtung hatten, Kranke, Dürftige und Verlassene zu besuchen. Nachmals in Klöstern vertheilt, deren eins zu Nantes war und vielleicht noch dort ist, mußten sie insonderheit gebrechliche, zu andern Orden untaugliche Mädchen aufnehmen.*

Que ferons-nous, si ce cher Oiseau sort?
Ainsi parloient les plus jeunes voilées,
Dont le cœur vif et las de son loisir,
S'ouvroit encore à l'innocent plaisir;
Et, dans le vrai, c'étoit la moindre chose,
Que cette troupe étroitement enclose,
A qui, d'ailleurs, tout autre oiseau manquoit,
Eût pour le moins un pauvre Perroquet.
L'avis pourtant des Mères assistantes *),
De ce Sénat antiques présidentes,
Dont le vieux cœur aimoit moins vivement,
Fut d'envoyer le pupille charmant
Pour quinze jours; car, en têtes prudentes,
Elles craignoient qu'un refus obstiné
Ne les brouillât avec nos Sœurs de Nantes.
Ainsi jugea l'état embéguiné **).
 Après ce bill des Miladys de l'Ordre,
Dans la commune arrive grand désordre:
Quel sacrifice! Y peut-on consentir?
Est-il donc vrai? (dit la Sœur Séraphine)
Quoi! nous vivons, et Ver-Vert va partir! . . .
D'une autre part, la Mère sacristine
Trois fois pâlit, soupire quatre fois,
Pleure, frémit, se pâme, perd la voix:
Tout est en deuil. Je ne sais quel présage,
D'un noir crayon leur trace ce voyage.
Pendant la nuit, des songes pleins d'horreur,
Du jour encor redoublent la terreur.
Trop vains regrets! L'instant funeste arrive:
Jà tout est prêt sur la fatale rive:
Il faut enfin se résoudre aux adieux,
Et commencer une absence cruelle:
Jà chaque Sœur gémit en tourterelle,
Et plaint d'avance un veuvage ennuyeux.
Que de baisers au sortir de ces lieux

*) *Unter* assistantes *sind die der Priorin zum Beistande zugeordneten Schwestern zu verstehen.* **) Embéguiner *heifst hier in seiner eigentlichen Bedeutung, eine Mütze, welche unter dem Kinn zugebunden wird* (Beguin), *aufsetzen oder den Kopf mit einem Tuch umwickeln. Figürlich wird* être embéguiné *bekanntlich für* étré entêté *gebraucht.*

Reçut Ver-Vert! Quelles tendres allarmes!
On se l'arrache, on le baigne de larmes:
Plus il est prêt de quitter ce séjour,
Plus on lui trouve et d'esprit et de charmes:
Enfin, pourtant il a passé la tour:
Du monastère, avec lui, fuit l'Amour.
Pars, va, mon fils, vole où l'honneur t'appelle:
Reviens charmant, reviens toujours fidelle;
Que les zéphyrs te portent sur les flots,
Tandis qu'ici dans un triste repos,
Je languirai forcément exilée,
Sombre, inconnue, et jamais consolée:
Pars, cher Ver-Vert; et, dans ton heureux cours,
Sois pris par-tout pour l'aîné des Amours!
Tel fut l'adieu d'une nonnain poupine
Qui, pour distraire et charmer sa langueur,
Entre deux draps avoit, à la sourdine,
Très souvent fait l'oraison dans Racine,
Et qui sans doute auroit, de très grand cœur,
Loin du couvent suivi l'Oiseau parleur.
Mais c'en est fait, on embarque le drôle,
Jusqu'à présent vertueux, ingénu,
Jusqu'à présent modeste en sa parole:
Puisse son cœur constamment défendu,
Au cloître, un jour, rapporter sa vertu!
Quoi qu'il en soit, déjà la rame vole,
Du bruit des eaux les airs ont retenti,
Un bon vent souffle, on part, on est parti.

Chant troisième.

La même nef, légère et vagabonde,
Qui voituroit le saint Oiseau sur l'onde,
Portoit aussi deux Nymphes, trois Dragons,
Une Nourrice, un Moine, deux Gascons:
Pour un enfant qui sort du monastère,
C'étoit échoir en dignes compagnons!
Aussi Ver-Vert, ignorant leurs façons,
Se trouva-là comme en terre étrangère;
Nouvelle langue et nouvelles leçons.
L'Oiseau surpris n'entendoit point leur style;
Ce n'étoient plus paroles d'Évangile;

Ce n'étoient plus ces pieux entretiens,
Ces traits de bible et d'oraisons mentales,
Qu'il entendoit chez nos douces Vestales:
Mais de gros mots, et non des plus chrétiens;
Car les Dragons, race assez peu dévote,
Ne parloient-là que langue de gargote *);
Charmant au mieux les ennuis du chemin,
Ils ne fêtoient que le patron du vin;
Puis les Gascons et les trois péronnelles **)
Y concertoient sur des tons de ruelles:
De leur côté les bateliers juroient,
Rimoient en Dieu ***), blasphémoient et sacroient;
Leur voix, stylée aux tons mâles et fermes,
Articuloit sans rien perdre des termes.
Dans le fracas, confus, embarrassé,
Ver-Vert gardoit un silence forcé;
Triste, timide, il n'osoit se produire,
Et ne savoit que penser ni que dire.
 Pendant la route on voulut, par faveur,
Faire causer le Perroquet rêveur.
Frère Lubin, d'un ton peu monastique,
Interrogeant le beau mélancolique,
L'Oiseau bénin prend son air de douceur;
Et, vous poussant un soupir méthodique,
D'un ton pédant répond, *Ave*, *ma Sœur*.
A cet *Ave*, jugez si l'on dut rire:
Tous en chorus bernent le pauvre sire;
Ainsi berné le Novice interdit,
Comprit en soi qu'il n'avoit pas bien dit,
Et qu'il seroit mal-mené des commères,
S'il ne parloit la langue des confrères:
Son cœur né fier, et qui, jusqu'à ce temps,
Avoit été nourri d'un doux encens,
Ne put garder sa modeste constance
Dans cet assaut de mépris flétrissants:
A cet instant, en perdant patience,

*) On appelle ainsi un petit cabaret où l'on donne à manger à bas prix. Acad. **) Terme bas dont on se sert par mepris et par injure à l'égard d'une femme de peu. Acad. ***) Rimer en Dieu, jurer de diverses manières le nom de Dieu. Trévoux.

Ver-Vert perdit sa première innocence:
Dès-lors ingrat, en soi-même il maudit
Les chères *Sœurs* ses premières maîtresses,
Qui n'avoient point su mettre en son esprit
Du beau françois les brillantes finesses,
Les sons nerveux et les délicatesses.
A les apprendre il met donc tous ses soins,
Parlant très peu, mais n'en pensant pas moins.
D'abord l'Oiseau, comme il n'étoit pas bête,
Pour faire place à de nouveaux discours,
Vit qu'il devoit oublier, pour toujours,
Tous les gaudés *) qui farcissoient sa tête:
Ils furent tous oubliés en deux jours,
Tant il trouva la langue à la dragonne
Plus du bel air que les termes de nonne.
En moins de rien, l'éloquent animal,
(Hélas! jeunesse apprend trop bien le mal!)
L'animal, dis-je, éloquent et docile,
En moins de rien fut rudement habile.
Bien vite il sut jurer et maugréer,
Mieux qu'un vieux diable au fond d'un bénitier;
Il démentit les célèbres maximes,
Où nous lisons qu'on ne vient aux grands crimes
Que par degrés. Il fut un scélérat,
Profès d'abord et sans noviciat.
Trop bien sut-il graver en sa mémoire
Tout l'alphabet des bateliers de Loire;
Dès qu'un d'iceux, dans quelque vertigo,
Lâchoit un *mor* Ver-Vert faisoit l'écho:
Lors applaudi par la bande susdite,
Fier et content de son petit mérite,
Il n'aima plus que le honteux honneur
De savoir plaire au monde suborneur;
Et, dégradant son généreux organe,
Il ne fut plus qu'un orateur prophane.
Faut-il, qu'ainsi l'exemple séducteur,
Du Ciel au Diable emporte un jeune cœur!
 Pendant ces jours, durant ces tristes scènes,
Que faisiez-vous dans vos cloîtres déserts,

*) Terme latin, qui se dit populairement des prières qu'on dit à l'église. Trévoux.

Chastes Iris du Couvent de Nevers?
Sans doute, hélas! vous faisiez des neuvaines *)
Pour le retour du plus grand des ingrats,
Pour un volage indigne de vos peines,
Et qui, soumis à de nouvelles chaînes,
De vos amours ne faisoit plus de cas.
Sans doute, alors, l'accès du monastère
Etoit d'ennuis tristement obsédé;
La grille étoit dans un deuil solitaire,
Et le silence étoit presque gardé.
Cessez vos vœux, Ver-Vert n'en est plus digne;
Ver-Vert n'est plus cet Oiseau révérend,
Ce Perroquet d'une humeur si bénigne,
Ce cœur si pur, cet esprit si fervent;
Vous le dirai-je? Il n'est plus qu'un brigand,
Lâche apostat, blasphémateur insigne;
Les vents légers, et les Nymphes des eaux,
Ont moissonné le fruit de vos travaux.
Ne vantez point sa science infinie:
Sans la vertu que vaut un grand génie?
N'y pensez plus: l'infame a, sans pudeur,
Prostitué ses talens et son cœur.
Déjà pourtant on approche de Nantes,
Où languissoient nos Sœurs impatientes:
Pour leurs désirs le jour trop tard naissoit,
Des Cieux trop tard le jour disparoissoit.
Dans ces ennuis, l'espérance flatteuse,
A nous tromper toujours ingénieuse,
Leur promettoit un esprit cultivé,
Un perroquet noblement élevé,
Une voix tendre, honnête, édifiante,
Des sentimens, un mérite achevé:
Mais ô douleur! ô vaine et fausse attente!
La nef arrive, et l'équipage en sort.
Une Tourière étoit assise au port.
Dès le départ de la première lettre,
Là, chaque jour, elle venoit se mettre;
Ses yeux, errant sur le lointain des flots,
Sembloient hâter le vaisseau du Héros.

*) *Neuntägige Gebete.*

En débarquant auprès de la béguine,
L'Oiseau madré la connut à sa mine,
A son œil prude, ouvert en tapinois,
A sa grand' coëffe, à sa fine étamine,
A ses gants blancs, à sa mourante voix,
Et, mieux encor, à sa petite croix:
Il en frémit, et même il est croyable,
Qu'en militaire, il la donnoit au diable:
Trop mieux aimant suivre quelque dragon,
Dont il savoit le bachique jargon,
Qu'aller apprendre encor les litanies,
La révérence et les cérémonies:
Mais force fut au grivois dépité
D'être conduit au gîte détesté.
Malgré ses cris la Tourière l'emporte:
Il la mordoit, dit-on, de bonne sorte,
Chemin faisant; les uns disent, au cou,
D'autres, au bras: on ne sait pas bien où;
D'ailleurs, qu'importe? A la fin, non sans peine
Dans le Couvent la béate l'emmène;
Elle l'annonce. Avec grande rumeur
Le bruit en court. Aux premières nouvelles
La cloche sonne. On étoit lors au chœur:
On quitte tout, on court, on a des ailes:
„C'est lui, ma Sœur, il est au grand parloir."
On vole en foule, on grille de le voir;
Les vieilles même, au marcher symétrique,
Des ans tardifs ont oublié le poids:
Tout rajeunit; et la Mère Angélique
Courut alors pour la première fois.

Chant quatrième.

On voit enfin, on ne peut se repaître
Assez les yeux des beautés de l'Oiseau:
C'étoit raison, car le fripon pour être
Moins bon garçon, n'en étoit pas moins beau:
Cet œil guerrier, et cet air petit-maître
Lui prêtoient même un agrément nouveau.
Faut-il, grand Dieu! que sur le front d'un traitre,
Brillent ainsi les plus tendres attraits!
Que ne peut-on distinguer et connoître

Les cœurs pervers à de difformes traits!
Pour admirer les charmes qu'il rassemble,
Toutes les Sœurs parlent toutes ensemble;
En entendant cet essaim bourdonner,
On eût à peine entendu Dieu tonner.
Lui cependant, parmi tout ce vacarme,
Sans daigner dire un mot de piété,
Rouloit les yeux d'un air de jeune Carme *).
Premier grief. Cet air trop effronté
Fut un scandale à la Communauté.
En second lieu, quand la mère Prieure,
D'un air auguste, en fille intérieure **)
Voulut parler à l'oiseau libertin,
Pour premiers mots, et pour toute réponse,
Nonchalamment, et d'un air de dédain,
Sans bien songer aux horreurs qu'il prononce,
Mon gars ***) répond, avec un ton faquin,
Par la corbleu! que les Nonnes sont folles!
L'histoire dit qu'il avoit, en chemin,
D'un de la troupe entendu ces paroles.
A ce début, la sœur Saint-Augustin,
D'un air sucré, voulant le faire taire,
Et lui disant: Fi donc, mon très-cher Frère!
Le très-cher Frère, indocile et mutin,
Vous la rima très-richement en tain †).
Vive Jésus! Il est sorcier, ma Mère,
Reprend la sœur. Juste Ciel! quel coquin!
Quoi! c'est donc là ce Perroquet divin?
Ici Ver-Vert, en vrai gibier de Grève ††),
L'apostropha d'un *La peste te crève!*
Chacune vint pour brider le caquet
Du grenadier, chacune eut son paquet;

*) *Die Carmeliter mussten also damals nicht in dem Rufe grosser Heiligkeit stehen.* **) On dit en termes de dévotion, qu'un homme est fort intérieur pour dire, qu'il est fort recueilli. Acad. ***) Garçon. *Nur im gemeinen Stil gebräuchlich.* †) *Die letzte Sylbe des Worts* Augustin *und das völlig eben so klingende Wörtchen* tain *(Endsylbe eines bekannten häßlichen Worts) bilden einen sogenannten reichen Reim.* ††) *Als ein wahrer Galgenvogel.* Grève *heißt bekanntlich derjenige Platz in Paris wo, wenigstens sonst, die Missethäter hingerichtet wurden.*

Turlupinant *) les jeunes précieuses,
Il imitoit leur courroux babillard;
Plus déchaîné sur les vieilles grondeuses,
Il bafouoit leur sermon nazillard.
Ce fut bien pis, quand, d'un ton de corsaire,
Las, excédé de leurs fades propos,
Bouffi de rage, écumant de colère,
Il entonna tous les horribles mots
Qu'il avoit su rapporter des bateaux;
Jurant, sacrant d'une voix dissolue,
Faisant passer tout l'enfer en revue,
Les B. les F. *) voltigeoiet sur son bec
Les jeunes sœurs crurent qu'il parloit grec.
Jour de Dieu! . . . mor . . .! mille pipes de diables!
Toute la grille, à ces mots effroyables,
Tremble d'horreur: les Nonnettes sans voix
Font, en fuyant, mille signes de croix:
Toutes, pensant être à la fin du monde,
Courent en poste aux caves du couvent;
Et sur son nez la mère Cunégonde
Se laissant cheoir, perd sa dernière dent.
Ouvrant à peine un sépulcral organe:
Père éternel! dit la sœur Bibiane,
Miséricorde! Ah! qui nous a donné
Cet antechrist, ce démon incarné?
Mon doux Sauveur! En quelle conscience
Peut-il ainsi jurer comme un damné?
Est-ce donc-là l'esprit et la science
De ce Ver-Vert si chéri, si prôné?
Qu'il soit banni, qu'il soit remis en route.
O Dieu d'amour, reprend la sœur Écoute,
Quelles horreurs! chez nos sœurs de Nevers,
Quoi! parle-t-on ce langage pervers?
Quoi! c'est ainsi qu'on forme la jeunesse!
Quel hérétique! ô divine sagesse!
Qu'il n'entre point; avec ce Lucifer,
En garnison nous aurions tout l'enfer.

*) *Verspottend. Nur in der gemeinen Sprache üblich.* **) *Es genügt, diese Schimpf- und Fluchwörter des Pöbels mit den Anfangsbuchstaben zu bezeichnen.* Jour de Dieu *und* morbleu *im folgenden Verse sind gleichfalls zwei gemeine Flüche, und dahin wird denn auch wohl* mille pipes de diable *gehören.*

Conclusion: Ver-Vert est mis en cage;
On se résout, sans tarder davantage,
A renvoyer le parleur scandaleux.
Le Pélerin ne demandoit pas mieux.
Il est proscrit, déclaré détestable,
Abominable, atteint et convaincu
D'avoir tenté d'entamer la vertu
Des saintes Sœurs: toutes de l'exécrable
Signent l'arrêt, en pleurant le coupable;
Car quel malheur qu'il fût si dépravé,
N'étant encor qu'à la fleur de son âge,
Et qu'il portât, sous un si beau plumage,
La fière humeur d'un escroc achevé,
L'air d'un payen, le cœur d'un réprouvé!
Il part enfin, porté par la tourière,
Mais sans la mordre en retournant au port;
Une cabane *) emporte le compère
Et sans regret, il fuit ce triste bord.
De ses malheurs telle fut l'Iliade.
Quel désespoir lorsqu'enfin de retour,
Il vint donner pareille sérénade,
Pareil scandale en son premier séjour!
Que résoudront nos Sœurs inconsolables?
Les yeux en pleurs, les sens d'horreur troublés,
En manteaux longs, en voiles redoublés,
Au discrétoire entrent neuf vénérables:
Figurez-vous neuf siècles assemblés.
Là, sans espoir d'aucun heureux suffrage,
Privé des Sœurs qui plaideroient pour lui,
En plein parquet enchainé dans sa cage,
Ver-Vert paroît sans gloire et sans appui.
On est aux voix; déjà deux des Sibylles,
En billet noirs ont crayonné sa mort;
Deux autres sœurs, un peu moins imbécilles,
Veulent, qu'en proie à son malheureux sort,
On le renvoie au rivage profane
Qui le vit naître avec le noir Bracmane: **)

*) *Art kleiner Schiffe auf der Loire, so benannt von dem zur Bedeckung mit einem Tuche überspannten Reife.* **) *Brachmanen, Braminen, die gelehrte Kaste der Indier.*

Mais, de concert, les cinq dernières voix
Du châtiment déterminent le choix.
On le condamne à deux mois d'abstinence,
Trois de retraite, et quatre de silence:
Jardins, toilette, alcoves et biscuits,
Pendant ce temps lui seront interdits.
Ce n'est point tout; pour comble de misère,
On lui choisit pour garde, pour geolière,
Pour entretien, l'Alecton *) du Couvent,
Une converse **), infante douairière,
Singe voilé, squelette octogénaire,
Spectacle fait pour l'œil d'un pénitent.
Malgré les soins de l'Argus inflexible,
Dans leurs loisirs souvent d'aimables Sœurs,
Venant le plaindre avec un air sensible,
De son exil suspendoient les rigueurs.
Sœur Rosalie, au retour de matines,
Plus d'une fois lui porta des pralines;
Mais, dans les fers, loin d'un libre destin,
Tous les bonbons ne sont que chicotin.
 Couvert de honte, instruit par l'infortune,
Ou las de voir sa compagne importune,
l'Oiseau contrit se reconnut enfin:
Il oublia les dragons et le moine;
Et, pleinement remis à l'unisson
Avec nos Sœurs, pour l'air et pour le ton,
Il redevint plus dévot qu'un Chanoine.
Quand on fut sûr de sa conversion,
Le vieux Divan, désarmant sa vengeance,
De l'exilé borna la pénitence.
 De son rappel, sans doute, l'heureux jour
Va, pour ces lieux, être un jour d'alégresse:
Tous ces instants, donnés à la tendresse,
Seront filés par la main de l'Amour.
Que dis-je? Hélas! O plaisirs infidèles!
O vains attraits de délices mortelles!
Tous les dortoirs étoient jonchés de fleurs;
Café parfait, chansons, course légère,

*) *Bekanntlich eine der Eumeniden.* **) Sœurs converses *heifsen die Nonnen, denen die Besorgung der ökonomischen Geschäfte des Klosters obliegt.*

Tumulte aimable et liberté plénière,
Tout exprimoit de charmantes ardeurs;
Rien n'annonçoit de prochaines douleurs!
Mais, de nos Sœurs, ô largesse indiscrette!
Du sein des maux d'une longue diète,
Passant trop tôt dans des flots de douceurs,
Bourré de sucre et brulé de liqueurs,
Ver-Vert, tombant sur un tas de dragées,
En noirs cyprès vit ses roses changées.
En vain les Sœurs tâchoient de retenir
Son ame errante et son dernier soupir;
Ce doux excès hâtant sa destinée,
Du tendre amour victime fortunée,
Il expira dans le sein du plaisir.
On admiroit ses paroles dernières.
Vénus, enfin, lui fermant les paupières,
Dans l'élysée, et les sacrés bosquets,
Le mène au rang des héros perroquets,
Près de celui dont l'amant de Corinne *)
A pleuré l'ombre et chanté la doctrine.
 Qui peut narrer combien l'illustre Mort
Fut regretté! La Sœur dépositaire **)
En composa la lettre circulaire
D'où j'ai tiré l'histoire de son sort.
Pour le garder à la race future,
Son portrait fut tiré d'après nature;
Plus d'une main, conduite par l'Amour,
Sut lui donner une seconde vie
Par les couleurs et par la broderie;
Et la Douleur, travaillant à son tour,
Peignit, broda des larmes à l'entour.
On lui rendit tous les honneurs funèbres,
Que l'Hélicon rend aux oiseaux célèbres.
Au pied d'un myrthe on plaça le tombeau
Qui couvre encor le mausolée nouveau;
Là, par la main des tendres Artémises ***),

*) *Ovid; es ist seine Elegie auf den Tod eines Papagayen (B. 2. Eleg. 6) gemeint. Eine seiner Geliebten führt in seinen Gedichten den Namen Corinna.* **) *Die Schatzmeisterin des Klosters.* ***) *Artemisia, die Gattin des Mausolus, Königs von Karien, liefs ihrem verstorbenen Gatten zu Ehren das bekannte Mausoleum erbauen.*

En lettres d'or ces rimes furent mises
Sur un porphyre environné de fleurs;
En les lisant on sent naître ses pleurs.

Novices qui venez causer dans ces bocages
A l'insu de nos graves Sœurs,
Un instant, s'il se peut, suspendez vos ramages,
Apprenez nos malheurs.
Vous vous taisez; si c'est trop vous contraindre,
Parlez, mais parlez pour nous plaindre:
Un mot vous instruira de nos tendres douleurs;
Ci gît Ver-Vert; ci gisent tous les cœurs.

On dit pourtant (pour terminer ma glose
En peu de mots) que l'ombre de l'Oiseau
Ne loge plus dans le susdit tombeau;
Que son esprit dans les Nonnes repose,
Et qu'en tout temps par la métempsycose
De Sœurs en Sœurs l'immortel perroquet
Transportera son ame et son caquet.

PIRON.

Alexis Piron, *Sohn eines Apothekers, wurde* 1689 *zu Dijon geboren. Er brachte die ersten* 30 *Jahre seines Lebens etwas zügellos und ohne ein öffentliches Amt zu bekleiden in seiner Vaterstadt zu. Eine berüchtigte Ode, durch die er sich die Feindschaft vieler seiner Mitbürger zuzog, nöthigte ihn, Dijon zu verlassen. Er begab sich nach Paris und sah sich, da er arm war, genöthigt, die Stelle eines Sekretärs bei einem Finanzverwalter anzunehmen. Verschiedene Arbeiten für die Bühne erregten einige Erwartungen von seinem dramatischen Talent, und er erfüllte, ja er übertraf sie, durch sein Lustspiel* la Métromanie ou le poëte, *das zuerst im Jahre* 1758 *aufgeführt wurde, und unstreitig zu den vorzüglichsten Stücken der Französischen Bühne gehört. Was ihm an Plan und Ordnung fehlt, übersieht man wegen der vielen interessanten Situationen und der durchaus herrschenden komischen Laune sehr gern. Mit diesem Stücke legte* Piron *den Grund zu seinem Ruhme. Er beschäftigte sich von nun an ganz mit literarischen Arbeiten. Man schätzte*

ihn wegen seines Verstandes und vermiſste ihn als witzigen Kopf in Gesellschaften ungern. Er wäre auch Mitglied der Académie françoise *geworden, wenn* *Voltaire*, *den er durch seine witzigen Einfälle gereizt hatte, nicht seine Aufnahme zu hintertreiben gewuſst hätte.* *Piron sprach von dieser Zeit an äuſserst bitter von dieser Gesellschaft und nannte ihre Mitglieder gewöhnlich* les invalides du bel esprit; *ja er gedachte ihrer sogar noch in der bekannten Grabschrift, die er sich selbst verfertigte:*

Ci gît Piron, qui ne fut rien,
Pas même Académicien.

Er starb 1773 *im* 83*sten Jahre seines Alters. Die vollständigste Ausgabe seiner Werke ist die von* *Rigoley de Juvigny* 1776 *in* 7 *Bänden in* 8. *und in* 9 *Bändchen in* 12. *besorgte. Sie enthält* 1) *seine dramatischen Arbeiten, von denen auſser der vorhin angeführten* Métromanie *die bemerkenswerthesten sind: sein* Arlequin Deucalion, *womit er seine dramatische Laufbahn anfing; die* École des pères; Callisthenes, *eine Tragödie;* l'Amant mystérieux, *ein Lustspiel;* Gustave *und* Fernand-Cortez, *zwei Trauerspiele. (Eine ausführliche Beurtheilung seiner Lustspiele findet man im* 11*ten Theile des* Cours de Littérature *von* *Laharpe*, *S.* 348; *von seinen Trauerspielen ist in eben diesem Theile S.* 103 *die Rede.)* 2) *Poetische Erzählungen. In dieser Dichtungsart behauptet* *Piron* *eine der ersten Stellen unter den Französischen Dichtern. Die allegorische Erzählung, welche wir hier zur Probe von seiner muntern und witzigen Manier liefern, gehört freilich nur zu seinen mittelmäſsigen Arbeiten; indessen passen die andern, wegen der öftern Beleidigungen des sittlichen Wohlstandes, gar nicht in unsere Sammlung.* 3) *Poetische Briefe, unter denen einige sehr lesenswürdig sind.* 4) *Eine Anzahl sehr witziger Epigramme. Auſserdem findet man in seinen Werken verschiedene Oden und Fabeln, die aber fast insgesammt von keiner Bedeutung sind. Ein* Éloge *auf ihn erschien* 1774 *zu Dijon. Auſserdem findet man sein Leben in der gedachten Ausgabe seiner Werke.*

1) Les deux Tonneaux.

Conte allégorique.

Deux Moi, sans cesse, en moi se font sentir,
Entre lesquels, se voulant divertir

A mes dépens, quelque malin Génie,
A fait si bien germer la zizanie,
Que chiens et chats vivent moins désunis.
Ce sont griefs et débats infinis.
L'un tire au ciel; l'autre tient à la terre;
Voilà de quoi long-temps nourrir la guerre.
Mais tout le mal encor ne vient pas d'eux,
Voici bien pis. Perplex entre les deux
Un Moi troisième, établi pour entendre
Et pour juger, ne sait quel parti prendre;
Et balotté par les Mais et les Si,
Lui-même, en deux, se subdivise aussi.
Conclusion. Si la Sagesse habile
N'y met la main, bientôt, je serai mille.
C'est trop souffrir un abus importun.
Messieurs les Moi, je prétends n'être qu'un;
Que là-dessus, s'il vous plait, on s'arrange;
Et qu'il en reste un bon Moi sans mélange;
Un moi tout simple, et qui soit désormais
Indivisible et tranquille à jamais.
Céleste Moi, ce sera ton ouvrage;
Fais nous un conte, et parle ton langage.
O Moi terrestre! écoute, pèse bien
Ce petit conte; et, de ce joli rien,
Pourra surgir l'olive salutaire.
Par-tout, la paix se pût-elle ainsi faire!

Quand de Japet le fils, tant bien que mal
Eut fagotté le risible animal,
Au front superbe, à cervelle débile,
D'orgueil ayant la tare indélébile;
De qui le mange, assurant qu'il est Roi;
Pour tout reptile avouant son effroi;
Et qui pourtant raisonnable se nomme:
Quand Prométhée, en un mot, eut fait l'homme,
Et que, du feu dérobé dans les cieux,
Sa mécanique eut animé nos yeux,
Il s'avisa d'un second brigandage,
Qui, du premier, s'il n'ôta l'avantage,
L'altéra bien. Tant le proverbe est sur:
Male parta, male dilabuntur *).

*) *Wie gewonnen, so zerronnen.*

Que voulez-vous? l'impunité rend brave.
L'heureux brigand, du foyer à la cave
Osa passer. Il vouloit de nectar
Et d'ambroisie, allaitant son poupar,
Subtiliser, de tout point, la matière;
Purifier l'homme et sa race entière;
En faire un Dieu. Mais, loin qu'il y parvînt
Tout au rebours vous verrez qu'il avint.
Sous une voûte, au centre de la sphère,
Qui sert aux Dieux, là-haut, de Belvedère,
Sont de Comus les friands magasins,
Et, sous la clef, cent tonneaux toujours pleins.
La vive, pure, intarissable joie,
De laquelle onc homme n'eut vent ni voie,
Se puise là par la gentille Hébé
Et par l'enfant, aux Troyens dérobé *),
Qui, sans relâche, en versent, à la ronde,
A Nosseigneurs les Souverains du monde;
D'où naît, en eux, et renaît la santé,
Principe heureux de l'immortalité.
De ce caveau la porte crochetée
S'ouvre, et dans l'ombre, au subtil Prométhée,
Laisse entrevoir, sur un chantier à part,
Deux gros tonneaux, mis là comme à l'écart;
Il croit que c'est provision choisie
Et de nectar, et de fine ambroisie.
Fatale erreur! l'un est plein de vrais maux:
L'autre, de biens périssables et faux,
Biens seulement de nom; vile denrée,
De la céleste, à bon droit, séparée;
Mais, par malheur, en vaisseaux bien dorés,
Et tout pareils aux cent tonneaux sacrés;
Un linx eût fait, par faute d'étiquette,
Le qui-pro-quo. La sottise en est faite;
Il faut la boire: aussi la buvons-nous,
Rubis sur l'ongle *). Or buvons donc. A vous,

*) *Ganymedes, Sohn des Tros, Königs von Troja, vom Jupiter in den Olymp entrückt, um ihm zum Mundschenken zu dienen.* **) Boire rubis sur l'ongle, *den letzten Tropfen auf den Nagel giessen und abschlürfen.*

Nos chers neveux! à vous, race future!
Ce n'est tirer ma poudre à l'aventure.
A même table, et du même poison,
Sans faute, un jour, vous me ferez raison.
Mais vous n'aurez que petits coups à boire,
Si vous savez profiter de l'hitoire
Dont je reprends le fil interrompu.
 Prométhéus, Dieu nerveux et trapu
Empoigne donc, ébranle un peu, saboule,
Déplace enfin les tonneaux, et les roule
Hors de la cave. Hébé qui du buffet
Venoit alors, l'ayant pris sur le fait,
Passe, descend d'un pied léger, regrimpe
Encor plus vîte, et trouble tout l'Olympe,
Et s'écriant: il est (le croiroit-on)
Il est, grands Dieux! parmi vous, un fripon.
Elle le nomme, et n'est pas la première:
Car le Soleil, à son char de lumière,
Ayant déjà trouvé du feu de moins,
En avoit pris ciel et terre à témoins.
Le Délinquant, sans délai, ni dispute,
Est pris, jugé, pendu dans la minute.
Sur le Caucase, il est haut élevé:
Vif on l'y cloue: et, son clou bien rivé,
D'un gros vautour, il y devient la proie,
L'oiseau lui mange et remange le foie;
L'horrible mêts, sans fin renouvellé,
Reparoissant aussi-tôt qu'avalé.
 Les deux tonneaux cependant nous restèrent.
Les Dieux malins ne nous les contestèrent.
Des maux tout purs et des biens frélatés!
Trop obligeant qui nous les eût ôtés;
Ils n'avoient garde. Indignés de l'audace
De Prométhée, ils vouloient que la race
En fût à plaindre; et, pour notre malheur,
Laissoient le vol, en haine du voleur.
 Dans ces tonneaux, ô race infortunée!
Est en effet toute ta destinée;
Si ta raison, sous les astres meilleurs,
Ne s'évertue à t'en faire une ailleurs.
Tes passions, si tu les prends pour guides,
Te conduiront à ces sources perfides,

Par un chemin fleuri, large, battu,
Tel que n'est point celui de la Vertu.
La courte-joie et l'ennui qui dévore,
Coulent de-là. Si l'un et l'autre, encore,
Se dispensoient avec quelque équité!
Mais une aveugle et folle Déité,
Folle, à nicher entre quatre murailles;
Fortune, assise entre les deux futailles,
A droite, à gauche, au bon, comme au pervers,
Et biens et maux, verse à tort, à travers.
Je parle au propre, en disant qu'elle verse;
Car, ici-bas, prospérité, traverse,
Los, vitupère, et hauts et derniers bancs,
Trône, sellette *), et sceptre et bâtons blancs **),
Et bonnets verts ***) et toques de Druides †),
Et pis et mieux, sont choses plus fluides,
Que ne le sont le sable et les instans,
Qu'on voit couler dans l'horloge du temps.
Des deux Tonneaux, lequel nous affriande,
Jà n'est besoin que l'on me le demande.
Comme on croit bien, fuyant avec horreur,
La tonne infecte, où sont honte et douleur,
L'homme altéré va muguettant sans cesse
Celle qu'il croit un vase de liesse.
Par-ci, par-là, quelqu'un rasade en boit.
Mais la plûpart n'en ont qu'à lèche-doigt.
La tavernière, affable ou malhonnête,
Selon le rat qui lui trotte à la tête †),
Et qu'elle a mis bien ou mal son bonnet,
Serre ou détend un peu le robinet.
Et si, par fois, elle a lâché la bonde ††),
Et la lâchant, elle a choisi son monde,
Dieu sait le choix! et ceux qu'elle a triés

*) *Der niedrige Schemmel, worauf der Missethäter vor Gericht sitzt.* **) Être reduit au bâton blanc, *an den Bettelstab gebracht seyn.* ***) *Grüne Mützen, wie sie ehemals die Banquerotiers tragen muſsten.* †) *Dem Gegensatze nach kann unter* toques de druides *nur überhaupt Hauptschmuck der Priester, so fern er den Bischof, Pabst u. s. w. bezeichnet, verstanden werden. Druiden hieſsen bekanntlich die Priester bei den alten Galliern.* ††) *Man sagt sprichwörtlich:* avoir des rats dans la tête, *Grillen im Kopfe haben.* †††) Lâcher la bonde, *das Spund öffnen.*

Sur le volet *)! mais ne les enviez,
Faveurs, emplois, chevance, renommée,
N'étant, au vrai, que brouillards et fumée;
Plus altérés après qu'auparavant,
Laissez-les moi humer l'air et le vent **);
Et loin de nous la mouche qui les pique!
Soif éternelle, au buveur hydropique!
Bois ton supplice! avale, malheureux!
Mets sur le cu le tonneau, si tu veux.
Satiété jamais n'y fut trouvée;
L'y rechercher, seroit belle corvée:
Autant vaudroient celles de Sisiphus,
Et de Tantale, et des brûs d'Égyptus ***).
Et toi, Fortune, inonde la cohue!
Verse à torrens! verse à la boulevue!
J'aime à te voir, à ce cerveau brûlé,
Qui, vers la gloire, en Icare, a volé,
Prostituer les palmes de la Thrace,
A celui-ci, les lauriers du Parnasse,
Le plus beau myrte, à ce riche butor;
Dispense tout, comme la gloire et l'or.
Donne, aux Laïs, tout pouvoir en partage;
Au garnement, place à l'Aréopage;
A l'idiot le rang d'Amphictyon;
Au réprouvé, le droit d'élection;
Le trépied d'or, au bourru sans mérite;
Et l'auréole, au plus fade hypocrite.
Pour ce que dure et vaut ce qui leur plaît,
J'en suis content; tout est bien comme il est. —

2) Épigrammes.

1) Jeu de mots.

Quand le ciel gronde, frère Pierre
Court à la cave se cacher.
Vous pensez, qu'il craint le tonnerre? . . .
C'est la tonne, qu'il va chercher.

2)

*) Volet *heifst unter andern ein kleines Brett, auf welchem man Erbsen reinigt. Daher* tirer sur le volet, *sorgfältig auswählen.* **) *Lafst sie nur Luft und Wind einschlürfen.* ***) *Die Töchter des Danaus (Danaiden), die Schwiegertöchter des Ägyptus.*

2) Sur M * * *, reçu à l'Academie.

Lorsque l'on reçoit Orante,
Pourquoi tant crier haro *)?
Dans le nombre de quarante,
Ne faut-il pas un zéro **)?

3) Sur la traduction des lamentations de Jérémie par M. d'Arnaud de Bacular.

Savez-vous pourquoi Jérémie
Se lamenta toute sa vie?
C'est sans doute, qu'il prévoyoit
Que Bacular le traduiroit.

BERNIS.

François Joachim de Bernis, 1715 *zu Saint-Marcel im ehemaligen Languedoc geboren, stammte aus einer alten gräflichen Familie und wurde seit seiner Kindheit zum geistlichen Stande bestimmt. Nachdem er einige Jahre seiner Jugend bei den beschränkten Vermögensumständen aller jüngern Söhne aus vornehmen Häusern, welche auf die bischöfliche Würde losgehen, in dem Seminar zu Saint-Sulpice zugebracht hatte, trat er in das Kapitel von Lion und liefs sich in Paris nieder. Sein Stand, eine schöne Figur, eine Physiognomie voll der anziehendsten Offenheit, viel Geist, Liebenswürdigkeit im höchsten Grade, eine gesunde Urtheilskraft, ein glänzendes Dichtertalent und ein fester Charakter, dies alles machte, dafs man ihn in jeder Gesellschaft zu besitzen suchte. In diesen Zirkeln führte er ein sehr angenehmes Leben; allein der Anschein von Zerstreuung mifsfiel dem alten Kardinal Fleury, der ein Freund seines Vaters war und es übernommen hatte, für das Glück des Sohnes zu sorgen. Er liefs ihn zu sich kommen und versicherte ihm, dafs er nichts zu hoffen hätte, so lange er, der Kardinal Fleury,*

*) *Zeter schreien.* **) *Bekanntlich bestand die ehemalige* Académie françoise *aus 40 Mitgliedern.*

leben würde. Der junge Abt bückte sich tief und antwortete: Ich werde warten, Monsieur, und ging. Der alte Minister lächelte über die Antwort, wiederholte sie sogar gegen mehrere Personen, that aber weiter nichts und schien nicht zu glauben, daſs ein guter Einfall eine fette Pfründe verdiene. Der Abt Bernis fuhr indessen in der nämlichen Lebensart fort und hatte sich gegen seine Konkurrenten weiter nichts vorzuwerfen, als daſs er in den Gesellschaften besser aufgenommen wurde und nicht zu heucheln wuſste. Der alte Minister starb und das Glück des jungen Bernis ging immer nicht vorwärts. Er selbst bekümmerte sich im mindesten nicht darum und lebte in der Zuversicht, daſs unter den Groſsen, von denen viele seine Verwandte wären und sich um seinen Umgang bewarben, sich einer oder der andere finden müſste, der ihm mit Nutzen diente: aber keiner that es. Man begnügte sich zu bemerken, daſs nie ein Mann von Geburt die Eingeschränktheit seines Standes mit so vieler Würde und so heiter ertragen hätte; er achtete aber auch nicht einmal darauf. Er gehörte zu den Mitgliedern der Französischen Akademie, und dies war das Einzige, was ihm, ohne ihm einen Stand zu geben, doch wenigstens statt dessen diente. Endlich machte ihn der Zufall mit der Marquise von Pompadour bekannt, und sie faſste für ihn die lebhafteste Freundschaft und Achtung. Der erste Gebrauch, den er von einem so wichtigen Einfluſs machte, war für andere. Seine Freunde muſsten ihn erinnern, auch an sich selbst zu denken. Ein Beweis, wie wenig Ehrgeiz er hatte, ist das Ziel, das er sich hierin setzte. Boyer, vormaliger Bischof von Mirepoix, hatte damals die Vertheilung der geistlichen Ämter, und niemals ist ein Minister in seinem Departement so unumschränkt gewesen, als dieser armselige Mann, der von niedriger Herkunft war, eine unaufgeklärte Frömmigkeit hatte, und durch die Protektion aller andächtigen Hofdamen aus dem Kloster hervor zu einem Bisthum gezogen worden war. Der König lieſs sich herab, ihm den Abt Bernis zu empfehlen. Boyer konnte nicht umhin, auf eine Empfehlung zu achten, die er als einen Befehl hätte ansehen sollen; allein er fand ein Mittel aus, sie zu umgehen. Er forderte den Abt Bernis auf, Priester zu werden und versprach, ihn alsdann bald zu einem Bisthum zu ernennen. Der Abt anwortete, daſs er in sich nicht Beruf genug zu diesem Stande fühle und mit einer bloſsen

Abtei zufrieden seyn würde. Boyer *schlug ihm das ab, und stellte dem Könige vor, dafs die Güter der Kirche durchaus nur denen, die wirkliche Dienste leisteten, gegeben werden könnten; dabei aber pries er die Offenherzigkeit des Abts, der ganz und gar kein Heuchler wäre. Da der König nichts von dem Prälaten erlangen konnte, gab er dem jungen Manne eine Pension von* 1500 *Livres aus seiner Schatulle. Damit vermogte aber* Bernis *noch nicht, den nöthigen Aufwand seines Standes zu bestreiten; er suchte sich daher noch einige kleine Beneficien zu verschaffen, und wenn er es auf* 6000 *Livres jährlicher Einkünfte hätte bringen können, würde er nie nach einem andern Glücke gestrebt haben. Er fand aber überall Hindernisse und so beschlofs er endlich, ein grofses Glück zu machen, da er zu einem kleinen nicht gelangen konnte; und er fand dazu die gebahntesten Wege. Es giebt wenig Beispiele von so schnellen Fortschritten. Er wurde zur Ambassade in Venedig ernannt und erwarb sich in diesem Posten allgemeine Liebe und Achtung. Bald ward er, noch während seiner Abwesenheit, zum Staatsrath ernannt. Während seines Aufenthalts in Venedig liefsen seine Neider einige seiner Jugendwerke drucken, um ihm dadurch zu schaden, vielleicht ihn zu stürzen. Allein ihre Absicht gelang nicht. So wie Graf* Bernis *von Venedig zurückkam, gewann er den gröfsten Einflufs in die Geschäfte. Er war im Grunde Minister der auswärtigen Angelegenheiten.* Rouillé *besafs nur den Titel* *). *Die Verbindlichkeiten, die er gegen seine Beschützerin hatte, konnten ihn nicht bewegen, das Interesse seines Vaterlandes ihrer Eitelkeit aufzuopfern. Er*

*) Bernis *erhielt auch in der Kapelle zu Versailles den Orden des heiligen Geistes. Als er vor dem Altar kniete und der Einweihungsgesang* Veni creator spiritus *begann, fiel von der obersten Gallerie ein Blatt herab, das eine Parodie auf jenen Einweihungsgesang, und unter andern folgende Strophen enthielt:*

Esprit saint, divine essence
Daignez guider ce ministre nouveau;
Et pour l'honneur de la France
Illuminez son cerveau.

Embrasez-le de vos flammes
Inspirez-lui votre amour,
Qu'il baise un peu moins les Dames,
Et surtout la Pompadour.

widersetzte sich ihren Maſsregeln mit aller Festigkeit eines Patrioten und der Sanftmuth eines Freundes. Das Ruder der Geschäfte ward ihm abgenommen; aber die Pompadour *konnte ihrem ehemaligen Liebling ihre Achtung nicht versagen und auf ihren Betrieb verschaffte ihm der König den Kardinalshut und machte ihn zu seinem Botschafter in Rom, unter dem prunkvollen Titel:* Protektor von Frankreich. *So wie* Bernis *nach Rom kam, entsagte er den Musen, denen er mit so ausgezeichnetem Erfolg bisher geopfert hatte, um sich gänzlich den Geschäften zu widmen. In den ersten Jahren seines Aufenthalts bei dem heiligen Vater spielte er eine sehr glänzende Rolle. Nachher bekam zwar der Spanische Hof wieder den vorzüglichsten Einfluſs auf das heilige Kollegium; aber* Bernis *behielt doch etwas von seinem Übergewicht, theils weil man der von ihm repräsentirten Nation gern Achtung erwies, theils wegen seiner persönlichen Eigenschaften. Sein Haus war auf den gröſsten Fuſs eingerichtet. Er hielt offene Tafel und man brauchte, um nach Belieben einen Platz daran zu finden, ihm nur vorgestellt zu seyn. Dieser tägliche Aufwand, die häufigen und prächtigen Lustbarkeiten, richteten ihn zu Grunde; seine Güter in Frankreich wurden von seiner eignen Familie schlecht verwaltet, von häufigen Unglücksfällen betroffen, und der Kardinal war mit* 100,000 *Skudi Einkünften am Ende so sehr in Schulden, daſs er sich nicht ohne eine gänzliche Reform herausreiſsen konnte. Er machte sie aber zu spät. Durch die Französische Revolution verlor er seine Pension. Nunmehr brach, wie ganz natürlich, sein Unwille gegen die konstituirende Nationalversammlung aus, und er miſsbilligte jeden Beschluſs und alle Veränderungen, die sich in seinem Vaterlande ereigneten.* Ludwigs XVI *Befehl, in sein Vaterland zurückzukehren, befolgte er nicht und schützte seine Kränklichkeit als Grund vor. Nicht sowohl um seine Widerspenstigkeit wieder gut zu machen, als aus angeborner Liebe zur Hospitalität und zu seinem Könige, nahm er dessen entflohene Tanten, ungeachtet seiner höchst beschränkten Ökonomie, sehr gastfrei auf. Er starb* 1794 *im September zu Rom* *),

*) *Da dieser Kardinal in seinem Testament den Wunsch geäuſsert hatte, in der Nähe seines Geburtsortes begraben zu werden, so wurde sein Leichnam von Rom über Civitavecchia nach Frankreich gebracht und den* 28*sten April* 1803 *in der Hauptkirche zu Nismes feierlich beigesetzt.*

und hinterliefs nicht mehr als 300,000 *Skudi. Die Religion dieses Fürsten der Kirche ist ein Räthsel, das nur er selbst aufzulösen im Stande gewesen wäre. In seiner Jugend war er Freigeist; in reifern Jahren geheimnifsvoll, im Alter verschlossen. Man weifs also gar nicht, wie er über Religionsmaterien dachte, und was man sich auch in seiner Gegenwart über einen in Rom so kritischen Punkt zu sagen erlaubte, so verrieth doch schlechterdings nichts an ihm, ob er die geäufserte Meinung billige oder mifsbillige. Wenn längst das Andenken an seine persönlichen Eigenschaften erloschen seyn wird, so werden noch immer seine Gedichte, die Frühlingsblüthen seines Lebens, der Aushauch der feinsten Empfindungen, diese Ergüsse der anmuthigsten, lachendsten Imagination, die ihn an die Spitze der erotischen Sänger seiner Nation stellen, mit Bewunderung gelesen werden. Durch sie hat er sich das bleibendste Denkmal gestiftet. Sie bestehen, aufser verschiedenen kleinen poetischen Aufsäten, aus zwei beschreibenden Gedichten,* les quatre parties du jour ou le palais des heures, *und* les quatre Saisons, *welche beide zu den vorzüglichsten Französischen Produkten in dieser Gattung gehören, und einigen sehr schönen poetischen Briefen, unter denen dem hier aufgenommenen eine der ersten Stellen gebührt. Herr Hofrath Eschenburg schreibt sie im 3ten Bande seiner Beispielsammlung S.* 371 *Gresset zu; wir vindiciren sie aber ihrem wahren Urheber. Im Jahr* 1796 *ist zu Parma ein* opus posthumum *des Kardinals unter dem Titel herausgekommen:* La Religion vengée, poëme en dix chants, avec le portrait de l'auteur. *Die Herausgeber desselben sind der Chevalier d'Azara und der Kardinal Gerdil. Man findet eine Beurtheilung dieses Werks im 8ten Bande des* Cours de Littérature *von Laharpe S.* 241 *u. ff., wo auch noch von einigen andern Gedichten des Kardinals die Rede ist. Die sämmtlichen Werke desselben erschienen* 1798 *in 3 Bänden in 4. zu Paris unter dem Titel:* Oeuvres complètes du Cardinal de Bernis, de l'Académie françoise. *Die biographischen Nachrichten, welche wir hier von ihm gegeben haben, sind gröfstentheils aus einer Anmerkung zu der vortreflichen Deutschen Übersetzung der Voltairschen Schriften gezogen. Eine verschiedene nicht allgemein bekannte Züge aus dem Leben des Kardinals enthaltende* Notice historique sur le Cardinal de Bernis *von Fayolle findet man in dem* Bulletin politique et général de l'Europe *von* 1804, Nro. 28, 29 *und* 30.

1) Épitre à mes Dieux Pénates.

Protecteurs de mon toit rustique,
C'est à vous qu'aujourd'hui j'écris,
Vous, qui sous ce foyer antique
Bravez le faste de Paris,
Et la mollesse Asiatique
Des alcoves et des lambris:
Soyez les seuls dépositaires
De mes vers sérîeux ou foux:
Que mes ouvrages solitaires,
Se dérobant aux yeux vulgaires,
Ne s'éloignent jamais de vous.
J'espérois que l'affreux Borée
Respecteroit nos jeunes fleurs;
Et que l'haleine tempérée
Du Dieu qui prévient les chaleurs,
Rendroit à la terre éplorée
Et ses parfums et ses couleurs;
Mais les Nymphes et leurs compagnes
Cherchent les abris des buissons:
L'hiver descendu des montagnes
Souffle de nouveau ses glaçons,
Et ravage dans les campagnes
Les prémices de nos moissons.
Rentrons dans notre solitude,
Puisque l'Aquilon déchaîné
Menace Zéphire étonné
D'une nouvelle servitude;
Rentrons, et qu'une douce étude
Déride mon front sérieux.
Vous mes Pénates, vous mes Dieux,
Écartez ce qu'elle a de rude;
Et que les vents séditieux
N'emportent que l'inquiétude,
Et laissent la paix en ces lieux.
Enfin je vous revois, mes Lares,
Sous ce foyer étincelant,
A la rigueur des vents barbares
Opposer un chêne brûlant.
Je suis enfin dans le silence;
Mon esprit, libre de ses fers,

Se promène avec nonchalance
Sur les erreurs de l'Univers.
Rien ne m'aigrit, rien ne m'offense.
Cœurs vicieux, esprits pervers,
Vils esclaves de l'opulence,
Je vous condamne sans vengeance.
Cœurs éprouvés par les revers,
Et soutenus par l'innocence,
Ma main sans espoir vous encense;
Mes yeux sur le mérite ouverts,
Se ferment sur la récompense.
Sans sortir de mon indolence,
Je reconnois tous les travers
De ce rien qu'on nomme science:
Je vois que la sombre ignorance
Obscurcit les pales éclairs
De notre foible intelligence.
Ah! que ma chère indifférence
M'offre ici de plaisirs divers!
Mes Dieux sont les rois que je sers,
Ma maîtresse est l'indépendance,
Et mon étude l'inconstance.
O toi, qui dans le sein des mers
Avec l'Amour a pris naissance,
Déesse, répands dans mes vers
Ce tour, cette noble cadence,
Et cette molle négligence
Dont tu sais embellir tes airs.
Amant de la simple nature,
Je suis les traces de ses pas;
Sa main, aussi libre que sure,
Néglige les loix du compas;
Et la plus legère parure
Est un voile pour ses appas.
Quand la verrai-je sans emblême,
Sans fard, sans éclat emprunté,
Conserver dans la pudeur même
Une piquante nudité,
Et joindre à la langueur que j'aime
Le souris de la volupté?
Inspirez-moi, divins Pénates,
Vous mêmes guidez mes travaux.

Versez sur ces rimes ingrates
Un feu vainqueur de mes rivaux,
Et que mes chants toujours nouveaux
Mêlent la raison des Socrates
Au badinage des Saphos.
Mais qu'une sagesse stérile
N'occupe jamais mes loisirs:
Que toujours ma Muse fertile
Imite, en variant son style,
Le vol inconstant des Zéphirs,
Et qu'elle abandonne l'utile,
S'il est séparé des plaisirs.
Favorable à ce beau délire,
Grand Rousseau *), vole à mon secours:
Pour remplir ce qu'un Dieu m'inspire,
Réunis en ce jour la lyre
Et le luth badin des Amours:
Soutiens-moi, prête-moi tes ailes;
Guide mon vol audacieux
Jusqu'à ces voûtes éternelles,
Où l'astre qui parcourt les cieux,
Darde ses flammes immortelles
Sur les ténèbres de ces lieux;
Je lis, j'admire tes ouvrages;
L'esprit de l'Être créateur
Semble verser sur tes images
Toute sa force et sa grandeur.
Mais ne crois pas que, vil flatteur,
Je déshonore mes suffrages
En mendiant ceux de l'auteur.
Vous le savez, Dieux domestiques,
Mon style n'est point infecté
Par le fiel amer des critiques,
Ni par le nectar apprêté
Des longs et froids panégyriques.
Sous les yeux de la vérité,
J'addresse au Prince des lyriques
Cet éloge que m'ont dicté
Le goût, l'estime et l'équité.

*) *Siehe oben Seite* 299.

Rousseau, conduit par Polymnie,
Fit passer dans nos vers françois
Ces sons nombreux, cette harmonie
Qui donne la vie et la voix
Aux airs qu'enfante le génie:
Lui seul, avec sévérité,
Sous les contraintes de la rime,
Fit naître l'ordre et la clarté;
Et par le concours unanime
D'une heureuse fécondité,
Unie aux travaux de la lime
Sa Muse avec rapidité,
S'élevant jusques au sublime,
Vola vers l'immortalité.

Que la Rénommée et l'Histoire
Gravent à jamais sur l'airain
Cet hymne digne de mémoire,
Où Rousseau, la flamme à la main,
Chasse du temple de la Gloire
Les déstructeurs du genre humain,
Et sous les yeux de la victoire
Ébranle leur trône incertain *).

Tels sont les accens de sa lyre.
Mais quel feu, quels nouveaux attraits,
Lorsque Bacchus et la Satyre,
Dans un vin pétillant et frais,
Trempent la pointe de ses traits!
En vain, de sa gloire ennemie,
La haine répand en tout lieu
Que sa Muse enfin avilie
N'est plus cette Muse chérie
De Duché **), la Fare ***) et Chaulieu †);
Malgré les arrêts de l'envie,
S'il revenoit dans sa Patrie
Il en seroit encor le Dieu.

*) *Vermuthlich eine Anspielung auf die Ode Rousseau's an den Prinzen Eugen von Savoyen.* **) *Joseph François Duché, geb. 1668, gest. 1704, gehört zu den Französischen Dichtern vom zweiten Rang und verdient wegen einiger lyrischen Stücke noch immer Aufmerksamkeit.* ***) *S. Seite 250.* †) *S. S. 241.*

Les travaux de notre jeune âge
Sont toujours les plus éclatans:
Les graces, qui sont leur partage,
Les sauvent des rides du temps.
Moins la rose compte d'instans
Plus elle s'assure l'hommage
Des autres filles du Printemps.
Réponds-moi, célèbre Voltaire,
Qu'est devenu ce coloris,
Ce nombre, ce beau caractère
Qui marquoient tes premiers écrits.
Alors la sublime éloquence
Te pénétroit de ses chaleurs;
Les graces et la véhémence
Se marioient dans tes couleurs,
Et par une heureuse inconstance,
De ton esprit, en abondance,
Sortoient des foudres et des fleurs.
Mais cette chaleur éclairée
Qui se répandoit sur tes vers,
Par tes grands travaux modérée,
Semble enfin s'être évaporée
Comme un nuage dans les airs.
 Tandis que ma Muse volage,
Par un aimable égarement,
S'arrête où le plaisir l'engage,
Et donne tout au sentiment,
L'ombre descend, le jour s'efface:
Le char du Soleil qui s'enfuit,
Le joue en vain sur la surface
De l'onde qui le reproduit:
L'heure impatiente le suit,
Vole, le presse, et dans sa place
Fait succéder l'obscure Nuit.
Que dans ma retraite, éclairée
Par la présence et le concours
Des Dieux enfans de Cytherée,
Les plaisirs exilés des cours,
Du vin de cette urne sacrée
S'enivrent avec les Amours!
Que mon toit soit impénétrable
Aux craintes, aux remords vengeurs;

Et qu'un repos inaltérable
Dans cet asyle favorable
Endorme les soucis rongeurs.
Sur ces demeures solitaires,
Veillez, ô mes Dieux tutélaires.
Déjà Morphée au teint vermeil
Abaisse ses ailes legères,
D'où la mollesse et le sommeil
Vont descendre sur mes paupières.
Puissé-je, après deux nuits entières,
N'être encor qu'au premier réveil.
Et voir dans tout son appareil
L'Aurore entr'ouvrant les barrières
Du temple brillant du Soleil! —

2) Le Midi *).

Ce grand astre, dont la lumière
Enflamme la voûte des cieux,
Semble au milieu de sa carrière,
Suspendre son cours glorieux.
Fier d'être le flambeau du monde,
Il contemple du haut des airs
L'Olympe, la terre et les mers,
Remplis de sa clarté féconde;
Et jusques au fond des enfers
Il fait rentrer la nuit profonde,
Qui lui disputoit l'Univers.
Toute la nature en silence
Attend que le Dieu de Délos,
De son char lumineux s'élance
Dans l'humide séjour des flots.
Tandis que les géants horribles,
Qu'un bras immortel enchaîna,
Embrasent de leurs feux terribles
Les monts de Vésuve et d'Etna;
Lassés de leurs fardeaux énormes,
Les Cyclopes à demi-nuds
Reposent leurs têtes difformes

*) *Bruchstück aus den* quatre parties du jour.

Sur leurs travaux interrompus.
Le Dieu de l'Inde et de la tonne,
Couronné de feuillages verds,
Jouit des dons que les hivers
Offrent en tribut à l'automne.
Déjà le Champagne glacé,
Dans le verre éclate et bouillonne,
Déjà Silène terrassé,
Au Dieu des songes s'abandonne;
Bacchus s'enivre, Amour l'ordonne,
Et dans le vin qu'ils ont versé,
Bacchus voit tomber sa couronne,
Amour son flambeau renversé.

3) Le Printemps.

Le fils d'Éole et de l'Aurore,
Zéphir enfin est de retour;
Ses transports ont réveillé Flore,
Et les fleurs qui n'osoient éclore
S'ouvrent aux feux de leur amour;
La nuit cède au jour son empire;
L'hiver s'enfuit au fond du nord,
Et la nature qui respire,
Sort des ténèbres de la mort:
Immobile au centre du monde,
Le Soleil que nous revoyons,
Orne sa tête des rayons
Qui rendent la terre féconde.
Déjà des lacs les plus profonds
Ses feux ont fondu la surface:
On voit tomber du haut des monts
Des monceaux de neige et de glace
Qui fertilisent les vallons;
Les rochers découvrent leur cime;
Dodône *) lève un front sublime
Que respectent les Aquilons;

*) *Ein berühmter Ort in Epirus, in dessen Nähe in einem Eichenhayn sich ein Tempel Jupiters befand, wo Orakel ertheilt wurden. Hier steht* Dodône *für Eichenwald oder Eiche.*

Et de l'hiver tendre victime,
Cérès, du sein de nos sillons,
Sourit au Dieu qui la ranime.
Dans sa cabane confiné,
Le berger, au pied des montagnes,
Célèbre le mois fortuné
Qui vient embellir les campagnes:
Tout renait, tout brille à ses yeux,
Les arbres se courbent en voûte;
L'onde plus pure dans sa route
Réfléchit l'image des cieux.
Content, il se lève, il s'écrie;
Et tandis que la bergerie
Se réveille et s'ouvre à sa voix,
Le troupeau marchant sous ses loix
Bondit déjà dans la prairie.
Arbres dépouillés si long-temps,
Couronnez vos têtes naissantes,
Et de vos fleurs éblouissantes
Parez le trône du printemps.
Élevez vos pampres superbes
Sur le faîte de ces ormeaux:
Vignes étendez vos rameaux,
Jasmins sortez du sein des herbes,
Montez, ombragez ces berceaux;
Et vous aimables arbrisseaux,
Lilas croissez, tombez en gerbes,
Ornez ces portiques nouveaux.
Que l'air se parfume et s'épure;
Que l'onde jaillisse et murmure;
Que rien ne trouble un si beau jour:
Que les bois, les fleurs, la verdure
Fassent de toute la nature,
Un temple digne de l'Amour.
Sur un nuage de rosée
Vénus descend du haut des cieux,
Et la terre fertilisée
S'enivre du nectar des dieux.
Au retour de cette immortelle,
Tout germe, s'enflamme et s'unit;
De l'univers qui rajeunit,
L'hymen heureux se renouvelle.

L'air s'embrase de nouveaux feux;
Les bois confondent leurs feuillages;
Les mers embrassent leurs rivages,
Et le soleil plus lumineux
Se joue à travers les nuages. —

* *
*

Sortez, indolens Sybarites,
Du cercle étroit de vos plaisirs;
Osez étendre des limites
Où se renferment vos désirs;
Abandonnez les faux spectacles
Qu'admirent la ville et la cour,
Pour jouir en paix des miracles
De la Nature et de l'Amour.
Venez sous nos berceaux rustiques,
Délasser vos cœurs languissans,
Des voluptés périodiques
Dont le retour glace vos sens.
Renaissez avec la nature,
Et dans ses dons multipliés
Goûtez sans trouble et sans mesure,
Des plaisirs purs et variés.
L'oiseau qu'une superbe cage
Captivoit sous un toit doré,
A supporté son esclavage
Tant que les frimats ont duré;
Mais après leur règne funeste,
Le Bélier *) propice aux amours,
Vient d'ouvrir l'empire céleste
A la Déesse des beaux jours.
L'oiseau captif qui voit renaître
Les fleurs du jardin de son maître,
Qui, sous des myrtes amoureux,
Entend la musique champêtre
Des autres oiseaux plus heureux;
Resserré dans un palais vaste,
Brule de traverser les airs,

*) *Der Eintritt der Sonne in das Zeichen des Widders.*

Et regrette, au milieu du faste,
L'ombre des bois et des déserts.
Ces beaux vases de porcelaine
Sont-ils remplis de la même eau,
Dont il boiroit dans ce ruisseau
Qui fait fleurir toute la plaine?
L'aiguillon de la liberté,
L'aspect riant de la campagne,
L'Amour enfin qui l'a flatté
De lui donner une compagne:
Tout l'irrite contre ses fers,
Tout le détrompe et le détache
Des faux biens qui lui sont offerts:
Sa prison s'ouvre, il s'en arrache
L'Amour le rend à l'univers.

Le lac, le vernis, la dorure,
Ont assez ébloui mes yeux;
J'aime mieux la simple parure
De ce côteau délicieux.
Mon Louvre est sous ces belles tonnes,
Un bois est le temple ou j'écris;
Des arbres en sont les colonnes,
Et des feuillages les lambris.
Les arts, ces esclaves serviles,
De nos désirs efféminés,
Transportent le luxe des villes
Au milieu des champs étonnés.
Nos yeux, qu'un vain charme fascine,
Sont plus surpris que satisfaits;
On quitte les jardins d'Alcine *)
Pour ceux que la nature a faits.
Pourquoi dans nos maisons champêtres,
Emprisonner ces clairs ruisseaux,
Et forcer l'orgueil de ces hêtres
A subir le joug des berceaux?
Qu'on vante ailleurs l'architecture
De ces treillages éclatans:
Pourquoi contraindre la nature?

*) *Der schönen Alcina. S. Ariost's rasenden Roland im siebenten Gesange.*

Laissons respirer le printemps.
Quelle étonnante barbarie
D'asservir la variété
Au cordeau de la symmétrie?
De polir la rusticité
D'un bois fait pour la rêvérie,
Et d'orner la simplicité
De cette riante prairie?
Le plaisir, qui change et varie,
Adore la diversité.

4) Les amours infortunées de Mysis et de Zara.

Romance.

Écoutez l'histoire
Du beau Mysis et de Zara:
Jamais leur mémoire
Chez les amans ne périra.
Venez tous m'entendre,
Vous que l'Amour daigne inspirer;
Quand on est bien tendre,
On a du plaisir à pleurer.

L'amour, dès l'enfance,
Venoit badiner avec eux;
Il formoit leur danse,
Et présidoit à tous leurs jeux:
Mais ce badinage
Ne servoit qu'à les enflammer;
Au matin de l'âge,
Tous deux déjà savoient aimer.

L'ardente jeunesse
Et l'âge brillant des amours;
La plus douce ivresse
Marqua le printemps de leurs jours:
Leur ame ravie
Se confondoit à tout moment,
Et toute leur vie
N'étoit plus qu'un enchantement.

Voilà

Voilà cette plaine,
Où le matin Zara chantoit;
Voilà la fontaine,
Où le soir Mysis l'entendoit.
Ce bocage sombre
Vit naître leurs premiers soupirs:
Ce bois, sous son ombre,
Cacha leurs innocens plaisirs.

Qui pouvoit prédire
Le changement d'un sort si beau!
L'amour qui soupire
Va donc éteindre son flambeau!
Hélas! l'hymenée
Alloit bientôt les couronner:
Heure fortunée
Que vous êtes lente à sonner?

C'étoit donc la veille
De ce jour, de cet heureux jour,
Que Mysis s'éveille;
Avec lui s'éveille l'Amour.
Le ciel sans nuage,
Étoit mille fois plus serein:
Amour, quel présage
Peut désormais être certain!

Au fond d'un bocage,
Zara devoit trouver Mysis.
La belle, peu sage,
L'avoit dit au berger Tharsis.
Par une imposture,
Il surprit ce secret fatal;
Cet ami parjure
De Mysis étoit le rival.

Pour mieux la surprendre
Tharsis dans le bois se cacha:
La belle, trop tendre,
Crut voir Mysis, et s'approcha.
Le soleil à peine
Repandoit un peu de clarté;
Et l'ombre incertaine
Aidoit à la témérité.

C'est donc vous, dit-elle,
Vous, mon amant dès le berceau;
Ma flamme fidelle
M'animera jusqu'au tombeau.
Oui je veux t'y suivre,
Rien ne pourra nous séparer;
Pour toi je veux vivre,
Avec toi je veux expirer.

Bergère insensée,
Mysis t'écoute avec horreur;
Son ame offensée,
Se livre entière à la fureur:
Un trait vole et frappe;
Quel cri suit ce trait inhumain!
Dieux! Tharsis s'échappe
Et Zara sent percer son sein.

C'est toi qui me tue;
Mais je pardonne à ta fureur.
Mon ame éperdue
T'aime jusques dans ton erreur.
Conserve la vie,
Hélas! je la perds sans retour;
Tu me l'as ravie,
Mais c'est la faute de l'Amour.

D'une voix mourante,
Zara fait ainsi ses adieux;
Et son ame errante
N'anime plus que ses beaux yeux.
O douleur mortelle!
Mysis se frappe au même instant,
Et perce auprès d'elle
Un cœur qui fut toujours constant.

Un tombeau s'élève,
Les Graces le couvrent de fleurs;
L'Amour qui l'achève,
En partant l'arrose de pleurs.
Ils sont donc ensemble,
Ces bergers, ces amans parfaits;
Une urne rassemble
Les cœurs percés des mêmes traits.

Bergères fidelles,
Témoins du sort de ces Bergers,
Plus vous êtes belles,
Et plus vous courez de dangers.
Craignez de vous rendre
Au charme d'un penchant trop doux;
L'amant le plus tendre
Devient bientôt le plus jaloux.

VOLTAIRE.

Von diesem großen Schriftsteller ist in dem ersten Theile unsers Handbuchs S. 315 u. ff. so ausführlich gehandelt worden, als es unser Zweck erlaubte. Hier nur noch eine kleine, seine Gedichte betreffende, Nachlese. Es giebt fast keine Dichtungsart, welche dieser fruchtbare Kopf nicht bearbeitet haben sollte, und wenn gleich der Erfolg nicht überall derselbe war, so hat er doch alle seine Versuche durch den Reichthum seiner Phantasie, durch die einnehmende Anmuth seiner Wendungen, seine immer korrekte Sprache und seine leichte Versifikation zu beleben gewußt. Als Dichter hat er sich durch seine Henriade *und seine Trauerspiele am berühmtesten gemacht. Die* Henriade, *ein episches Gedicht in zehn Gesängen, erschien zuerst im Jahre* 1723 *unter dem Titel* la Ligue. *Ihr Inhalt ist kurz dieser: Heinrich von Bourbon, König von Navarra, hat nach Erlöschung des Hauses Valois das meiste Recht zur Krone von Frankreich. Seine Ansprüche werden ihm indessen von dem Herzog von Mayenne, Sohn des Herzogs von Guise, streitig gemacht. Dieser stellt sich an die Spitze der gegen Heinrich unter dem Vorwande seiner Ketzerei (er war Protestant) verbündeten Katholiken* (Ligueurs), *wird aber von ihm bei Ivry aufs Haupt geschlagen. Nun huldigt alles dem Helden; er zieht nach einer langwierigen Belagerung triumphirend in Paris ein und besteigt unter dem Namen Heinrich der Vierte den Thron von Frankreich. Die Urtheile der Kunstrichter über den Werth dieses Gedichts sind sehr getheilt; einige betrachten es als das erste aller epischen Gedichte, und andere, z. B. Clément in seinen* Entretiens sur le poëme épique,

würdigen es tief herab. Die kompetentesten Richter stimmen indessen dahin überein, daſs es wegen vieler einzelnen schönen Stellen, wegen der überall eingestreuten edlen Sentiments und wegen der musterhaften Versifikation, eins der vorzüglichsten historischen Gedichte sey, die irgend eine Nation aufzuweisen hat und sich dem Ideal einer Epopöe so sehr nähere, als sich ihm ein Französisches Gedicht nähern kann. Als Trauerspieldichter vereinigt Voltaire Corneille's Würde mit Racine's Pathos und Anmuth. Er erschüttert weniger, als sein Nebenbuhler Crébillon, aber er interessirt mehr. Das rührendste unter seinen Stücken ist Zaïre, *das stärkste* Mahomet. *Nächst diesen verdienen* Alzire, Tancréde, Brutus, Mérope, la mort de César, les Scythes *und* Sémiramis *genannt zu werden. Voltaire hat sich sein ganzes Leben hindurch mit der tragischen Poesie beschäftigt; seinen* Oedipe, *keins seiner unbedeutendsten Stücke, verfertigte er in seinem 17ten Jahre, und seine* Irène *in einem mehr als achtzigjährigen Alter. Weniger leistete er als Lustspieldichter. Man hätte von einem Manne, der die Gabe fein zu scherzen so sehr in seiner Gewalt hatte, und in seinen prosaischen Schriften, besonders in seinen Romanen, Laster und Thorheiten so interessant zu schildern wuſste, erwarten sollen, daſs er in Personificirung derselben auf der Bühne nicht weniger glücklich seyn werde; aber er war nicht mehr derselbe, wenn er die Satire in die dialogische Form kleiden sollte. Es giebt zwar unter seinen Lustspielen drei, die sich erhalten haben, nämlich* l'Enfant prodigue, Nanine *und* l'Ecossaise, *es sind aber mehr rührende Romane, als eigentliche Lustspiele. Seine übrigen Gedichte, die berüchtigte* Pucelle d'Orléans, *seine Opern, Erzählungen, didaktischen Gedichte, Episteln, Oden, Stanzen u. s. w. zu charakterisiren, erlaubt uns der eingeschränkte Raum nicht, und wir müssen uns begnügen, deshalb auf die im ersten Theil unsers Handbuchs angegebenen Werke von Luchet und Linguet zu verweisen. Seine leichte und immer gefällige Manier werden hoffentlich die wenigen von uns gegebenen Proben kennen lehren. Wir bemerken noch, daſs man 1796 zu Paris angefangen hat, eine neue Ausgabe von seinen sämmtlichen Schriften zu veranstalten. Die ersten 30 Bände derselben sind von ihrem Herausgeber Palissot dem Nationalinstitut überreicht worden. Sie hat den doppelten Vorzug vor allen übrigen, daſs sie sehr korrekt ist und lehrreiche erläuternde Anmer-*

kungen enthält. Eine ausführliche und sehr gründliche Beurtheilung der Tragödien Voltaire's enthält der 9te und 10te Band des Cours de Littérature *von Laharpe; von der* Henriade *ist im 8ten Bande dieses Werks die Rede, so wie der 12te Band eben dieses Werks von S. 95 bis 146 eine Beurtheilung seiner grofsen und komischen Opern, so wie seiner* Comédie héroïque *liefert.*

1) Extraits de la Henriade.

1. Fragment du Chant I.

Le Héros essuye une tempête. Il relâche dans une isle où un vieillard catholique lui prédit son changement de religion et son avènement au trône. Déscription de l'Angleterre et de son gouvernement *).

A travers deux rochers, où la mer mugissante
Vient briser en courroux son onde blanchissante,
Dieppe aux yeux du Héros offre son heureux port.
Les matelots ardens s'empressent sur le bord.
Les vaisseaux sous leurs mains fiers souverains des ondes,
Étoient prêts à voler sur les plaines profondes:
L'impétueux Borée, enchaîné dans les airs,
Au souffle du Zéphyre abandonnoit les mers.
On lève l'ancre, on part, on fuit loin de la terre;
On découvroit déjà les bords de l'Angleterre.
L'astre brillant du jour à l'instant s'obscurcit.
L'air siffle, le ciel gronde, et l'onde au loin mugit;
Les vents sont déchaînés sur les vagues émues:
La foudre étincelante éclate dans les nues;
Et le feu des éclairs et l'abyme des flots,
Montroient par-tout la mort aux pâles matelots.
Le Héros qu'assiégoit une mer en furie,
Ne songe en ce danger qu'aux maux de sa patrie,
Tourne ses yeux vers elle, et dans ses grands desseins,
Semble accuser les vents d'arrêter ses destins.

*) *Heinrich III, König von Frankreich, mit Heinrich von Bourbon, dem Helden dieses Gedichts, gegen die Ligue verbunden, sendet seinen Alliirten nach England, um die Königin Elisabeth um Hülfe zu bitten.*

Tel, et moins généreux, aux rivages d'Épire,
Lorsque de l'univers il disputoit l'empire,
Confiant sur les flots aux aquilons mutins,
Le destin de la terre, et celui des Romains,
Défiant à la fois, et Pompée et Neptune,
César *) à la tempête opposoit sa fortune.
Dans ce même moment le Dieu de l'univers,
Qui vole sur les vents, qui soulève les mers,
Ce Dieu dont la sagesse ineffable et profonde,
Forme, élève, et détruit les empires du monde,
De son trône enflammé qui luit au haut des cieux,
Sur le Héros françois daigna baisser les yeux.
Il le guidoit lui-même. Il ordonne aux orages,
De porter le vaisseau vers ces prochains rivages,
Où Jersey semble aux yeux sortir du sein des flots,
Là, conduit par le ciel, aborda le Héros.
Non loin de ce rivage, un bois sombre et tranquille
Sous des ombrages frais présente un doux asyle.
Un rocher qui le cache à la fureur des flots,
Défend aux aquilons d'en troubler le repos.
Une grotte est auprès, dont la simple structure
Doit tous ses ornemens aux mains de la nature.
Un vieillard vénérable avoit loin de la cour
Cherché la douce paix dans cet obscur séjour.
Aux humains inconnu, libre d'inquiétude,
C'est là que de lui-même il faisoit son étude.
C'est là qu'il regrettoit ses inutiles jours,
Plongés dans les plaisirs, perdus dans les amours.
Sur l'émail de ces prés, au bord de ces fontaines,
Il fouloit à ses pieds les passions humaines:
Tranquille, il attendoit, qu'au gré de ses souhaits
La mort vint à son Dieu le rejoindre à jamais.
Ce Dieu qu'il adoroit, prit soin de sa vieillesse,
Il fit dans son désert descendre la sagesse;

*) Jules César étant en Épire dans la ville d'Apollonie, aujourd'hui Cérés, s'en déroba secrètement et s'embarqua sur la petite rivière de Polina, qui s'appelloit alors l'Anius. Il se jetta seul pendant la nuit dans une barque à douze rames, pour aller lui-même chercher ses troupes, qui étoient au royaume de Naples. Il essuya une furieuse tempête.

(Alle Französische Anmerkungen sind von Voltaire's Hand.)

Et, prodige envers lui de ses trésors divins,
Il ouvrit à ses yeux le livre des destins.
Ce vieillard au Héros que Dieu lui fit connoître,
Au bord d'une onde pure offre un festin champêtre.
Le Prince à ces repas étoit accoûtumé:
Souvent sous l'humble toît du laboureur charmé,
Fuyant le bruit des cours, et se cherchant lui-même,
Il avoit déposé l'orgueil du diadême.
Le trouble répandu dans l'empire chrétien,
Fut pour eux le sujet d'un utile entretien.
Mornay *) qui dans sa secte étoit inébranlable,
Prêtoit au Calvinisme un appui redoutable;
Henri doutoit encore, et demandoit aux cieux,
Qu'un rayon de clarté vint dessiller ses yeux.
De tout temps, disoit-il, la vérité sacrée,
Chez les foibles humains fut d'erreurs entourée;
Faut-il que de Dieu seul attendant mon appui,
J'ignore les sentiers qui mènent jusqu'à lui?
Hélas! un Dieu si bon, qui de l'homme est le maître,
En eût été servi, s'il avoit voulu l'être.
De Dieu, dit le Vieillard, adorons les desseins,
Et ne l'accusons pas des fautes des humains.
J'ai vu naître autrefois le Calvinisme en France;
Foible, marchant dans l'ombre, humble dans sa naissance:
Je l'ai vu sans support exilé dans nos murs,
S'avancer à pas lents par cent détours obscurs.
Enfin mes yeux ont vu du sein de la poussière,
Ce fantôme effrayant lever sa tête altière,
Se placer sur le trône, insulter aux mortels,
Et d'un pied dédaigneux renverser nos autels.
Loin de la cour alors en cette grotte obscure,
De ma religion je vins pleurer l'injure.
Là, quelque espoir au moins flatte mes derniers jours:
Un culte si nouveau ne peut durer toujours.
Des caprices de l'homme il a tiré son être:
On le verra périr ainsi qu'on l'a vu naître.

*) Duplessis-Mornay, le plus vertueux et le plus grand homme du parti protestant nâquit à Buy le 5 Novembre 1549. Il servit sa religion et son maître de sa plume et de son épée. Lorsque Henri IV. eut changé de religion, Duplessis-Mornay lui fit de sanglans reproches et se retira de sa cour.
Er begleitete Heinrich auf seiner Reise nach England.

Les œuvres des humains sont fragiles comme eux:
Dieu dissipe à son gré leurs desseins factieux.
Lui seul est toujours stable: et tandis que la terre
Voit de sectes sans nombre une implacable guerre,
La vérité repose aux pieds de l'éternel.
Rarement elle éclaire un orgueilleux mortel.
Qui la cherche du cœur, un jour peut la connoître.
Vous serez éclairé, puisque vous voulez l'être.
Ce Dieu vous a choisi. Sa main dans les combats,
Au trône des Valois *) va conduire vos pas.
Déjà sa voix terrible ordonne à la victoire,
De préparer pour vous les chemins de la gloire.
Mais si la vérité n'éclaire vos esprits,
N'espérez point entrer dans les murs de Paris;
Sur-tout des plus grands cœurs évitez la foiblesse,
Fuyez d'un doux poison l'amorce enchanteresse,
Craignez vos passions, et sachez quelque jour
Résister aux plaisirs et combattre l'amour.
Enfin quand vous aurez, par un effort suprême,
Triomphé des ligueurs, et sur-tout de vous-même:
Lorsqu'en un siège horrible, et célèbre à jamais **)
Tout un peuple étonné vivra de vos bienfaits,
Ces temps de vos états finiront les misères;
Vous leverez les yeux vers le Dieu de vos pères;
Vous verrez qu'un cœur droit peut espérer en lui.
Allez, qui lui ressemble est sur de son appui.
Chaque mot qu'il disoit étoit un trait de flamme,
Qui pénétroit Henri jusqu'au fond de son ame.
Il se crut transporté dans ces temps bienheureux,
Où le Dieu des humains conversoit avec eux,
Où la simple vertu, prodiguant les miracles,
Commandoit à des Rois, et rendoit des oracles.
Il quitte avec regret ce vieillard vertueux;
Des pleurs en l'embrassant coulèrent de ses yeux;
Et dès ce moment même il entrevit l'aurore
De ce jour qui pour lui ne brilloit pas encore.

*) *Vor Heinrich IV herrschte das Haus Valois in Frankreich.* **) *Die Belagerung von Paris. Heinrich IV hätte diese Stadt durch Hunger zur Übergabe zwingen können, allein er hoffte sie durch Grofsmuth zu besiegen und liefs es geschehen, dafs den Parisern durch seine Soldaten und Befehlshaber Lebensmittel zugeführt wurden.*

Mornay parut surpris, et ne fut point touché:
Dieu, maître de ses dons, de lui s'étoit caché,
Vainement sur la terre il eut le nom de sage,
Au milieu des vertus l'erreur fut son partage.
Tandis que le Vieillard instruit par le Seigneur,
Entretenoit le Prince, et parloit à son cœur,
Les vents impétueux à sa voix s'appaisèrent,
Le soleil réparut, les ondes se calmèrent.
Bientôt jusqu'au rivage il conduisit Bourbon;
Le Héros part, et vole aux plaines d'Albion.
En voyant l'Angleterre, en secret il admire
Le changement heureux de ce puissant empire,
Où l'éternel abus de tant de sages loix
Fit long-temps le malheur et du peuple et des rois.
Sur ce sanglant théâtre où cent héros périrent,
Sur ce trône glissant dont cent rois descendirent,
Une femme à ses pieds enchaînant les revers,
De l'éclat de son règne étonnoit l'univers.
C'étoit Élisabeth, elle dont la prudence
De l'Europe à son choix fit pencher la balance,
Et fit aimer son joug à l'Anglois indompté,
Qui ne peut ni servir, ni vivre en liberté.
Ses peuples sous son règne ont oublié leurs pertes;
De leurs troupeaux féconds leurs plaines sont couvertes,
Les guérets de leurs bleds, les mers de leurs vaisseaux.
Ils sont craints sur la terre, ils sont rois sur les eaux.
Leur flotte impérieuse asservissant Neptune,
Des bouts de l'univers appelle la fortune.
Londres jadis barbare est le centre des arts,
Le magazin du monde, et le temple de Mars.
Aux murs de Westminster on voit paroître ensemble
Trois pouvoirs étonnés du nœud qui les rassemble,
Les députés du peuple, et les grands, et le roi,
Divisés d'intérêts, réunis par la loi;
Tous trois membres sacrés de ce corps invincible,
Dangereux à lui-même, à ses voisins terrible.
Heureux, lorsque le peuple, instruit dans son devoir,
Respecte, autant qu'il doit, le souverain pouvoir!
Plus heureux, lorsqu'un roi, doux, juste et politique,
Respecte autant qu'il doit, la liberté publique!
Ah! s'écria Bourbon, quand pourront les François
Voir d'un règne aussi beau fleurir les justes loix!

Quel exemple pour vous, monarques de la terre!
Une femme a fermé les portes de la guerre;
Et renvoyant chez vous la discorde et l'horreur,
D'un peuple qui l'adore, elle a fait le bonheur.

2. Fragment du Chant II.

Henri le Grand raconte à la Reine Elisabeth l'histoire des malheurs de la France. Détail des massacres de la Saint-Barthélemi. Mort de Coligny.

Cependant tout s'apprête, et l'heure est arrivée,
Qu'au fatal dénoûment la Reine a réservée.
Le signal est donné sans tumulte et sans bruit.
C'étoit à la faveur des ombres de la nuit *).
Coligny **) languissoit dans les bras du repos,
Et le sommeil trompeur lui versoit ses pavots.
Soudain de mille cris le bruit épouvantable
Vient arracher ses sens à ce calme agréable.
Il se lève, il regarde, il voit de tous côtés
Courir des assassins à pas précipités.
Il voit briller par-tout les flambeaux et les armes,
Son palais embrasé, tout un peuple en alarmes,
Ses serviteurs sanglans dans la flamme étouffés,
Les meurtriers en foule au carnage échauffés,
Criant à haute voix, qu'on n'épargne personne,
C'est Dieu, c'est Médicis ***), c'est le Roi qui l'ordonne.
Il entend retentir le nom de Coligny.
Il apperçoit de loin le jeune Téligny,
Téligny dont l'amour a mérité sa fille †),
L'espoir de son parti, l'honneur de sa famille,
Qui sanglant, déchiré, traîné par des soldats,
Lui demandoit vengeance et lui tendoit les bras.

*) Ce fut la nuit du 23 au 24 Août, fête de St. Barthélemi, en 1572, que s'exécuta cette sanglante tragédie. **) Gaspard de Coligny, Amiral de France et chef du parti des Réformés en France, né à Châtillon le 16 Février 1516. ***) *Katherine von Médicis, Mutter Carls IX.* †) Le Comte de Téligny avoit épousé, il y avoit dixhuit mois, la fille de l'Amiral Coligny. Il avoit un visage si agréable et si doux, que les premiers qui étoient venus pour le tuer, s'étoient laissés attendrir à sa vue; mais d'autres plus barbares le massacrèrent.

Le Héros malheureux, sans armes, sans défense,
Voyant qu'il faut périr et périr sans vengeance,
Voulut mourir du moins comme il avoit vécu,
Avec toute sa gloire et toute sa vertu.
Déjà des assassins la nombreuse cohorte,
Du salon qui l'enferme alloit briser la porte;
Il leur ouvre lui-même, et se montre à leurs yeux,
Avec cet œil serein, ce front majestueux;
Tel que dans les combats, maître de son courage,
Tranquille il arrêtoit, ou pressoit le carnage.
A cet air vénérable, à cet auguste aspect,
Les meurtriers surpris sont saisis de respect;
Une force inconnue a suspendu leur rage.
Compagnons, leur dit-il, achevez votre ouvrage,
Et de mon sang glacé souillez ces cheveux blancs,
Que le sort des combats respecta quarante ans;
Frappez, ne craignez rien, Coligny vous pardonne;
Ma vie est peu de chose, et je vous l'abandonne
J'eusse aimé mieux la perdre en combattant pour vous
Ces tigres à ces mots tombent à ses genoux;
L'un saisi d'épouvante abandonne ses armes,
L'autre embrasse ses pieds qu'il trempe de ses larmes:
Et de ces assassins, ce grand homme entouré,
Sembloit un roi puissant par son peuple adoré.
Besme *), qui dans la cour attendoit sa victime,
Monte, accourt, indigné qu'on diffère son crime;
Des assassins trop lents il veut hâter les coups;
Aux pieds de ce Héros, il les voit trembler tous.
A cet objet touchant lui seul est inflexible;
Lui seul à la pitié toujours inaccessible,
Auroit cru faire un crime et trahir Médicis,
Si du moindre remords il se sentoit surpris.
A travers les soldats il court d'un pas rapide;
Coligny l'attendoit d'un visage intrépide:
Et bientôt dans le flanc ce monstre furieux,
Lui plonge son épée en détournant les yeux,

*) Besme étoit un allemand, domestique de la maison de Guise. Ce misérable étant depuis pris par les protestans, les Rochelois voulurent l'acheter pour le faire écarteler dans leur place publique; mais il fut tué par un nommé Brétanville.

De peur que d'un coup d'œil cet auguste visage
Ne fît trembler son bras, et glaçât son courage.
Du plus grand des François, tel fut le triste sort.
On l'insulte, on l'outrage encor après sa mort.
Son corps percé de coups, privé de sépulture,
Des oiseaux dévorans fut l'indigne pâture:
Et l'on porta sa tête aux pieds de Médicis,
Conquête digne d'elle, et digne de son fils *).
Médicis la reçut avec indifférence,
Sans paroître jouir du fruit de sa vengeance,
Sans remords, sans plaisir, maîtresse de ses sens,
Et comme accoûtumée à de pareils présens.
Qui pourroit cependant exprimer les ravages,
Dont cette nuit cruelle étala les images!
La mort de Coligny, prémices des horreurs,
N'étoit qu'un foible essai de toutes leurs fureurs.
D'un peuple d'assassins les troupes effrenées,
Par devoir et par zèle, au carnage acharnées,
Marchoient, le fer en main, les yeux étincelans,
Sur les corps étendus de nos frères sanglans;
Guise **) étoit à leur tête, et bouillant de colère,
Vengeoit sur tous les miens les manes de son père.
Nevers ***), Gondi †), Tavanne ††), un poignard à la main,
Echanffoient les transports de leur zèle inhumain;
Et portant devant eux la liste de leurs crimes,
Les conduisoient au meurtre, et marquoient les victimes.
Je ne vous peindrai point le tumulte et les cris,
Le sang de tous côtés ruisselant dans Paris,
Le fils assassiné sur le corps de son père,
Le frère avec la sœur, la fille avec la mère,

*) On pendit l'Amiral Coligny par les pieds avec une chaine de fer, au gibet de Montfaucon. Charles IX alla avec sa cour jouir de ce spectacle horrible. Les protestans prétendent, que Cathérine de Médicis envoya au Pape la tête de l'Amiral. Ce fait n'est point assuré; mais il est sûr, qu'on porta sa tête à la Reine. **) C'étoit Henri, Duc de Guise, surnommé le Balafré. ***) Fréderic de Gonzague, de la maison de Mantoue, Duc de Nevers, l'un des Auteurs de la St. Barthélemi. †) Albert de Gondi, Maréchal de Retz, favori de Cathérine de Médicis. ††) Gaspard de Tavanne, élevé page de François I. Il couroit dans les rues de Paris la nuit de la St. Barthélemi, criant: saignez, saignez, la saignée est aussi bonne au mois d'Août, qu'au mois de Mai.

Les époux expirans sous leurs toits embrasés.
Les enfans au berceau sur la pierre écrasés:
Des fureurs des humains c'est ce qu'on doit attendre.
Mais ce que l'avenir aura peine à comprendre,
Ce que vous-même encor à peine vous croirez,
Ces monstres furieux de carnage altérés,
Excités par la voix des prêtres sanguinaires,
Invoquoient le Seigneur en égorgeant leurs frères:
Et le bras tout souillé du sang des innocens
Osoient offrir à Dieu cet exécrable encens. —
Du haut de son palais excitant la tempête,
Médicis à loisir contemploit cette fête;
Ses cruels favoris d'un regard curieux,
Voyoient les flots de sang regorger sous leurs yeux;
Et de Paris en feu les ruines fatales
Etoient de ces héros les pompes triomphales.
Que dis-je? O crime! O honte! O comble de nos maux!
Le Roi! le Roi lui-même au milieu des bourreaux,
Poursuivant des proscrits les troupes égarées,
Du sang de ses sujets souilloit ses mains sacrées,
Et ce même Valois que je sers aujourd'hui,
Ce Roi, qui par ma bouche implore votre appui,
Partageant les forfaits de son barbare frère,
A ce honteux carnage excitoit sa colère.
Non, qu'après tout Valois ait un cœur inhumain,
Rarement dans le sang il a trempé sa main;
Mais l'exemple du crime assiégeoit sa jeunesse,
Et sa cruauté même étoit une foiblesse. —
Cependant, que faisois-je en ces affreux momens!
Hélas! trop assuré sur la foi des sermens,
Tranquille au fond du Louvre et loin du bruit des armes,
Mes sens d'un doux repos goutoient encore les charmes.
O nuit! nuit effroyable! O funeste sommeil!
L'appareil de la mort parut à mon réveil.
On avoit massacré mes plus chers domestiques,
Le sang de tous côtés inondoit mes portiques,
Et je n'ouvris les yeux que pour envisager,
Les miens que sur le marbre on venoit d'égorger.
Les assassins sanglans vers mon lit s'avancèrent,
Leurs parricides mains devant moi se levèrent,
Je touchois au moment, qui terminoit mon sort,
Je présentai ma tête et j'attendis la mort.

Mais soit qu'un vieux respect pour le sang de leurs maîtres,
Parlât encore pour moi dans le cœur de ces traîtres;
Soit que de Médicis l'ingénieux courroux,
Trouvât pour moi la mort un supplice trop doux;
Soit qu'enfin s'assurant d'un port durant l'orage,
Sa prudente fureur me gardât pour ôtage;
On réserva ma vie à de nouveaux revers,
Et bientôt de sa part on m'apporta des fers.
Coligny plus heureux et plus digne d'envie,
Du moins en succombant ne perdit que la vie;
Sa liberté, sa gloire au tombeau le suivit.
Vous frémissez, Madame, à cet affreux récit;
Tant d'horreur vous surprend; mais de leur barbarie,
Je ne vous ai compté que la moindre partie.
On eût dit que du haut de son Louvre fatal,
Médicis à la France eût donné le signal;
Tout imita Paris, la mort sans résistance,
Couvrit en un moment la face de la France.
Quand un Roi veut le crime, il est trop obéi,
Par cent mille assassins son courroux fut servi,
Et des fleuves françois les eaux ensanglantées,
Ne portoient que des morts aux mers épouvantées.

3. Fragment du Chant VII.

Saint-Louis ayant transporté Henri IV en esprit au ciel et aux enfers, lui fait voir dans le palais des destins sa postérité et les grands hommes que la France doit produire.

Approchons-nous, le ciel te permet de connoître
Les Rois et les Héros qui de toi doivent naître.
Le premier qui paroît c'est ton auguste fils;
Il soutiendra long-temps la gloire de nos lis,
Triomphateur heureux du Belge et de l'Ibère,
Mais il n'égalera ni son fils, ni son père.
Henri dans ce moment voit sur des fleurs de lis,
Deux mortels orgueilleux auprès du trône assis:
Ils tiennent sous leurs pieds tout un peuple à la chaine,
Tous deux sont revêtus de la pourpre romaine,
Tous deux sont entourés de gardes, de soldats;
Ils les prend pour des Rois Vous ne vous trompez pas;
Ils le sont, dit Louis, sans en avoir le titre;
Du prince et de l'état l'un et l'autre est l'arbitre.

Richelieu, Mazarin, ministres immortels,
Jusqu'au trône élevés de l'ombre des autels,
Enfans de la fortune et de la politique,
Marcheront à grands pas au pouvoir despotique.
Richelieu grand, sublime, implacable ennemi;
Mazarin souple, adroit, et dangereux ami:
L'un fuyant avec art, et cédant à l'orage,
L'autre aux flots irrités opposant son courage *).
Des princes de mon sang ennemis déclarés;
Tous deux haïs du peuple, et tous deux admirés;
Enfin par leurs efforts, ou par leur industrie,
Utiles à leurs rois, cruels à la patrie.
O toi, moins puissant qu'eux, moins vaste en tes desseins,
Toi, dans le second rang, le premier des humains,
Colbert, c'est sur tes pas que l'heureuse abondance,
Fille de tes travaux, vient enrichir la France;
Bienfaiteur de ce peuple ardent à t'outrager **),
En le rendant heureux tu sauras t'en venger:
Semblable à ce Héros confident de Dieu même,
Qui nourrit les Hebreux pour prix de leur blasphême ***).
 Ciel! quel pompeux amas d'esclaves à genoux,
Est aux pieds de ce Roi †) qui les fait trembler tous!
Quels honneurs! quels respects! jamais Roi dans la France,
N'accoûtuma son peuple à tant d'obéissance.
Je le vois comme vous par la gloire animé,
Mieux obéi, plus craint, peut-être moins aimé.
Je le vois éprouvant ces fortunes diverses,
Trop fier dans ses succès, mais ferme en ses traverses.
De vingt peuples ligués bravant seul tout l'effort,
Admirable en sa vie, et plus grand dans sa mort.
Siècle heureux de Louis, siècle que la nature
De ses plus beaux présens doit combler sans mesure,
C'est toi qui dans la France amènes les beaux arts:
Sur toi tout l'avenir va porter ses regards,

*) Le cardinal Mazarin fut obligé de sortir du royaume en 1651 malgré la Reine régente, qu'il gouvernoit; mais le cardinal de Richelieu se maintint toujours malgré ses ennemis, et même malgré le Roi, qui étoit dégoûté de lui. **) Le peuple détestoit le grand Colbert au point qu'il voulut déterrer son corps; mais la voix des gens sensés, qui prévaut à la longue, a rendu sa mémoire à jamais chère et respectable. ***) Moyse. †) Louis XIV.

Les Muses à jamais y fixent leur empire;
La toile est animée, et le marbre respire.
Quels sages rassemblés dans ces augustes lieux,
Mesurent l'univers, et lisent dans les cieux *),
Et, dans la nuit obscure apportant la lumière,
Sondent les profondeurs de la nature entière.
L'Erreur présomptueuse à leur aspect s'enfuit,
Et vers la Vérité le doute les conduit.
Et toi, fille du ciel, toi puissante Harmonie,
Art charmant qui polis la Grèce, et l'Italie,
J'entends de tous côtés ton langage enchanteur,
Et tes sons souverains de l'oreille et du cœur.
François, vous savez vaincre, et chanter vos conquêtes:
Il n'est point de lauriers qui ne couvrent vos têtes;
Un peuple de héros va naître en ces climats;
Je vois tous les Bourbons voler dans les combats.
A travers mille feux je vois Condé paroître **),
Tour-à-tour la terreur et l'appui de son maître;
Turenne de Condé le généreux rival,
Moins brillant, mais plus sage, et du moins son égal.
Catinat ***) réunit, par un rare assemblage,
Les talens du guerrier et les vertus du sage.
Vauban †) sur un rempart, un compas à la main,
Rit du bruit impuissant de cent foudres d'airain.
Malheureux à la cour, invinsible à la guerre,
Luxembourg ††) fait trembler l'Empire et l'Angleterre.

Re-

*) L'académie des Sciences dont les Mémoires sont estimés dans toute l'Europe. **) Louis de Bourbon, appellé communément le grand Condé, et Henri, vicomte de Turenne, ont été regardés comme les plus grands Capitaines de leur temps; tous deux ont remporté de grandes victoires et acquis de la gloire même dans leurs défaites. *(Von Turenne s. den ersten Theil dieses Handbuchs S. 67.)* ***) Le Maréchal de Catinat, né en 1637. Il gagna les batailles de Staffarde et de la Marsaille, et obéit ensuite sans murmurer au Maréchal de Villeroi qui lui envoyoit des ordres sans le consulter. Il quitta le commandement sans peine, ne se plaignit jamais de personne, ne demanda rien au roi, et mourut en philosophe dans une petite maison de campagne. †) Le Maréchal de Vauban, né en 1633, le plus grand ingénieur qui ait jamais été, a fait fortifier selon la manière nouvelle, 300 places anciennes, et en a bâti 33. Il a conduit 53 sièges et s'est trouvé à 140 actions. ††) François Henri de Montmorency, qui prit le nom de Luxembourg, Maréchal de France, gagna la bataille de Castel,

Regardez dans Denain, l'audacieux Villars *),
Disputant le tonnerre à l'aigle des Césars,
Arbitre de la paix que la victoire amène,
Digne appui de son Roi, digne rival d'Eugène.
Quel est ce jeune Prince **), en qui la majesté
Sur son visage aimable éclate sans fierté?
D'un œil d'indifférence il regarde le trône.
Ciel! quelle nuit soudaine à mes yeux l'environne;
La mort, autour de lui, vole sans s'arrêter,
Il tombe aux pieds du trône, étant près d'y monter.
O mon fils! des François vous voyez le plus juste;
Les cieux le formeront de votre sang auguste.
Grand Dieu! ne faites vous que montrer aux humains
Cette fleur passagère, ouvrage de vos mains?
Hélas! que n'eût point fait cette ame vertueuse?
La France sous son règne eût été trop heureuse;
Il eût entretenu l'abondance et la paix:
Mon fils, il eût compté ses jours par ses bienfaits,
Il eût aimé son peuple. O jours remplis d'alarmes!
O combien les François vont repandre de larmes,
Quand sous la même tombe ils verront réunis
Et l'époux et la femme, et la mère et le fils!
Un foible rejetton ***) sort entre les ruines
De cet arbre fécond coupé dans les racines.
Les enfans de Louis, descendus au tombeau,
Ont laissé dans la France un Monarque au berceau,
De l'état ébranlé douce et frêle espérance.
O toi, prudent Fleury, veille sur son enfance,
Conduis ses premiers pas, cultive sous tes yeux
Du plus pur de mon sang le dépôt précieux.

sous les ordres de Monsieur, frère de Louis XIV et remporta en chef les fameuses victoires de Mons, de Fleurus, de Nerwinde et conquit des provinces au Roi. Il fut mis dans la Bastille et reçut mille dégoûts des ministres. *) Le Maréchal Duc de Villars a gagné la Bataille de Fredelingue et celle du premier Hochstedt. En 1712 lorsque les ennemis menaçoient de venir à Paris et qu'on délibéroit, si Louis XIV quitteroit Versailles, le Maréchal de Villars battit le prince Eugène à Denain, s'empara du dépôt de l'armée ennemie à Marchiennes, fit lever le siège de Landrecy, prit Douay, Quesnoy, Bouchain etc. à discrétion, et fit ensuite la paix à Rastadt au nom du Roi, avec le même Prince Eugène, plénipotentiaire de l'Empereur. **) Feu Monsieur le duc de Bourgogne. ***) Ce poëme fut composé dans l'enfance de Louis XV.

Tout Souverain qu'il est, instruis-le à se connoître:
Qu'il sache qu'il est homme, en voyant qu'il est maître;
Qu'aimé de ses sujets, ils soyent chers à ses yeux:
Apprends-lui qu'il n'est roi, qu'il n'est né que pour eux.
France, reprends sous lui ta majesté première,
Perce la triste nuit, qui couvroit ta lumière;
Que les arts, qui déjà sembloient t'abandonner,
De leurs utiles mains viennent te couronner.
L'océan te demande en ses grottes profondes,
Où sont tes pavillons qui flottoient sur ses ondes?
Du Nil et de l'Euxin, de l'Inde et de ses ports,
Le commerce t'appelle, et t'ouvre ses trésors.
Maintiens l'ordre et la paix, sans chercher la victoire.
Sois l'arbitre des rois, c'est assez pour ta gloire;
Il t'en a trop coûté d'en être la terreur.
 Près de ce jeune Roi s'avance avec splendeur
Un Héros *) que de loin poursuit la Calomnie,
Facile et non pas foible, ardent, plein de génie,
Trop ami des plaisirs, et trop de nouveautés,
Remuant l'univers du sein des voluptés.
Par des ressorts nouveaux sa politique habile
Tient l'Europe en suspens, divisée, et tranquille.
Les arts sont éclairés par ses yeux vigilans.
Né pour tous les emplois, il a tous les talens,
Ceux d'un chef, d'un soldat, d'un citoyen, d'un maître.
Il n'est pas roi, mon fils, mais il enseigne à l'être.
 Alors dans un orage, au milieu des éclairs,
L'étendard de la France apparut dans les airs;
Devant lui d'Espagnols une troupe guerrière
De l'aigle des Germains brisoit la tête altière.
O mon père! quel est-ce spectacle nouveau?
Tout change, dit Louis, et tout a son tombeau.
Adorons du Très-Haut la sagesse cachée.
Du puissant Charles-Quint la race est retranchée.
L'Espagne, à nos genoux, vient demander des Rois:
C'est un de nos neveux qui leur donne des loix.
Philippe... A cet objet Henri demeure en proie
A la douce surprise, aux transports de sa joie.
Modérez, dit Louis, ce premier mouvement;
Craignez encor, craignez ce grand évènement.

*) Vrai portrait de Philippe, Duc d'Orléans, Régent du royaume.

Oui, du sein de Paris, Madrid reçoit un maître:
Cet honneur à tous deux est dangereux peut-être.
O Rois nés de mon sang! ô Philippe! ô mes fils!
France, Espagne, à jamais puissiez vous être unis!
Jusqu'à quand voulez-vous, malheureux politiques,
Allumer les flambeaux des discordes publiques? *)
Il dit. En ce moment le Héros ne vit plus
Qu'un assemblage vain de mille objets confus:
Du temple des destins les portes se fermèrent,
Et les voûtes des cieux devant lui s'éclipsèrent.

2) Thélème et Macare **).

Conte allégorique.

Thélème est vive, elle est brillante,
Mais elle est bien impatiente,
Son œil est toujours ébloui,
Et son cœur toujours la tourmente.
Elle aimoit un gros réjoui
D'une humeur toute différente.
Sur son visage épanoui
Est la sérénité touchante,
Il écarte à la fois l'ennui
Et la vivacité bruyante.
Rien n'est plus doux que son sommeil,
Rien n'est plus beau que son réveil;
Le long du jour il vous enchante;
Macare est le nom qu'il portoit.
Sa maîtresse inconsidérée
Par trop de soins le tourmentoit:
Elle vouloit être adorée.
En reproches elle éclata:
Macare en riant la quitta,
Et la laissa désespérée.
Elle courut étourdiment
Chercher de contrée en contrée
Son infidèle et cher amant,
N'en pouvant vivre séparée.

*) Dans le temps que cela fut écrit, la branche de France et la branche de l'Espagne sembloient désunis. **) Thélème, *die Begierde*; Macare, *die Glückseligkeit*.

Elle va d'abord à la cour.
Auriez-vous vu mon cher amour?
N'avez-vous point chez vous Macare?
Tous les railleurs de ce séjour
Sourirent à ce nom bizarre.
Comment ce Macare est-il fait?
Où l'avez-vous perdu ma bonne?
Faites-nous un peu son portrait.
Ce Macare qui m'abandonne,
Dit-elle, est un homme parfait,
Qui n'a jamais haï personne,
Qui de personne n'est haï,
Qui de bon sens toujours raisonne,
Et qui n'eut jamais de souci.
A tout le monde il a su plaire.
On lui dit: Ce n'est pas ici
Que vous trouverez votre affaire,
Et les gens de ce caractère,
Ne vont pas dans ce pays-ci.
Thélème marche vers la ville.
D'abord elle trouve un couvent,
Et pense dans ce lieu tranquille
Rencontrer son tranquille amant.
Le sous-prieur lui dit, Madame,
Nous avons long-temps attendu
Ce bel objet de votre flamme,
Et nous ne l'avons jamais vu.
Mais nous avons en récompense
Des vigiles, du temps perdu,
Et la discorde, et l'abstinence.
Lors un petit moine tondu
Dit à la Dame vagabonde:
Cessez de courir à la ronde,
Après votre amant échappé;
Car si l'on ne m'a pas trompé,
Ce bon homme est dans l'autre monde.
A ce discours impertinent
Thélème se mit en colère:
Apprenez, dit-elle, mon frère,
Que celui qui fait mon tourment
Est né pour moi, quoi qu'on en dise;
Il habite certainement

Le monde où le destin m'a mise,
Et je suis son seul élément:
Si l'on vous fait dire autrement,
On vous fait dire une sottise.
La belle courut de ce pas
Chercher au milieu du fracas
Celui qu'elle croyoit volage.
Il sera peut-être à Paris,
Dit-elle, avec les beaux esprits,
Qui l'ont peint si doux et si sage.
L'un d'eux lui dit: Sur nos avis
Vous pourriez vous tromper peut-être;
Macare n'est qu'en nos écrits;
Nous l'avons peint sans le connoître.
Elle aborda près du palais,
Ferma les yeux et passa vîte:
Mon amant ne sera jamais
Dans cet abominable gîte:
Au moins la cour a des attraits,
Macare auroit pu s'y méprendre:
Mais les noirs suivants de Thémis
Sont les éternels ennemis
De l'objet qui me rend si tendre.
Thélème au temple de Rameau *),
Chez Melpomène, chez Thalie,
Au premier spectacle nouveau
Croit trouver l'amant qui l'oublie.
Elle est priée à ces repas,
Où président les délicats,
Nommés la bonne compagnie.
Des gens d'un agréable accueil
Y semblent au premier coup d'œil
De Macare être la copie;
Mais plus ils étoient occupés
Du soin flatteur de le paroître,
Et plus à ses yeux détrompés
Ils étoient éloignés de l'être.
Enfin Thélème au désespoir,
Lasse de chercher sans rien voir,

*) *Ein berühmter Tonkünstler, geb.* 1683, *gest.* 1764.

Dans sa retraite alla se rendre.
Le premier objet qu'elle y vit,
Fut Macare auprès de son lit,
Qui l'attendoit pour la surprendre.
Vivez avec moi désormais,
Dit-il, dans une douce paix,
Sans trop chercher, sans trop prétendre.
Et si vous voulez posséder
Ma tendresse avec ma personne,
Gardez de jamais demander
Au-delà de ce que je donne.
Les gens de Grec enfarinés
Connoîtront Macare et Thélème,
Et vous diront, sous cet emblême,
A quoi nous sommes destinés.
Macare, c'est toi qu'on désire,
On t'aime, on te perd; et je crois
Que je t'ai rencontré chez moi,
Mais je me garde de le dire.
Quand on se vante de t'avoir
On en est privé par l'envie;
Pour te garder il faut savoir
Te cacher, et cacher sa vie.

3) Épitre à Madame la Marquise du Chatelet *).

Tu m'appelles à toi, vaste et puissant génie,
Minerve de la France, immortelle Émilie;
Je m'éveille à ta voix, je marche à ta clarté,
Sur les pas des vertus et de la vérité.
Je quitte Melpomène et les jeux du théâtre,
Ces combats, ces lauriers, dont je fus idolâtre;
De ces triomphes vains mon cœur n'est plus touché.
Que le jaloux Rufus *) à la terre attaché,
Traîne au bord du tombeau la fureur insensée
D'enfermer dans un vers une fausse pensée;

*) *Dieser Freundin Voltaire's ist in seiner Biographie im ersten Theil unsers Handbuchs gedacht worden. Die Epistel, die er ihr hier schreibt, ist die Dedikation seiner* Elémens de la Philosophie de Newton 1738. **) *Der Tragiker Crébillon, Voltaire's Nebenbuhler.*

Qu'il arme contre moi ses languissantes mains
Des traits qu'il destinoit au reste des humains;
Que quatre fois par mois un ignorant Zoïle *)
Elève en frémissant une voix imbécille:
Je n'entends point leurs cris, que la haine a formés;
Je ne vois point leurs pas, dans la fange imprimés.
Le charme tout-puissant de la philosophie
Elève un esprit sage au-dessus de l'envie.
Tranquille au haut des cieux que Newton s'est soumis,
Il ignore en effet s'il a des ennemis:
Je ne les connois plus. Déjà de la carrière
L'auguste Vérité vient m'ouvrir la barrière:
Déjà ces tourbillons **), l'un par l'autre pressés,
Se mouvant sans espace, et sans règle entassés,
Ces fantômes savans à mes yeux disparoissent.
Un jour plus pur me luit: les mouvemens renaissent.
L'espace, qui de Dieu contient l'immensité,
Voit rouler dans son sein l'univers limité,
Cet univers si vaste à notre foible vue,
Et qui n'est qu'un atôme, un point dans l'étendue.
Dieu parle, et le chaos se dissipe à sa voix:
Vers un centre commun tout gravite à la fois.
Ce ressort si puissant, l'ame de la nature,
Étoit enséveli dans une nuit obscure:
Le compas de Newton, mesurant l'univers,
Lève enfin ce grand voile, et les cieux sont ouverts ***).
Il découvre à mes yeux, par une main savante
De l'astre des saisons la robe étincelante.
L'émeraude, l'azur, le pourpre, le rubis,
Sont l'immortel tissu dont brillent ses habits.
Chacun de ses rayons, dans sa substance pure †),
Porte en soi les couleurs dont se peint la nature;
Et confondus ensemble ils éclairent nos yeux,
Ils animent le monde, ils emplissent les cieux.

*) *Es ist hier wahrscheinlich von einem Journalisten von Trévoux die Rede.* **) *Die Kartesianischen Wirbel, die man aus Fontenelle's bekanntem Werk* Pluralité des Mondes *kennen lernen kann.* ***) *Newton setzte an die Stelle der Kartesianischen Wirbel sein Attractionssystem.* †) *Die Farben des Regenbogens, in die Newton, durch Hülfe des Prisma, den Sonnenstrahl auflösen lehrte.*

Confidens du Très-haut, substances éternelles,
Qui brûlez de ses feux, qui couvrez de vos ailes
Le trône où votre maître est assis parmi vous,
Parlez, du grand Newton n'étiez-vous point jaloux?
La mer entend sa voix. Je vois l'humide empire
S'élever, s'avancer vers le ciel qui l'attire;
Mais un pouvoir central arrête ses efforts;
La mer tombe, s'affaisse et roule vers ses bords *).
Comètes que l'on craint à l'égal du tonnerre,
Cessez d'épouvanter les peuples de la terre:
Dans une ellipse immense achevez votre cours;
Remontez, descendez près de l'astre des jours:
Lancez vos feux, volez et revenant sans cesse,
Des mondes épuisés ranimez la vieillesse **).
Et toi, sœur du soleil, astre qui dans les cieux,
Des sages éblouis trompois les foibles yeux,
Newton de ta carrière a marqué les limites;
Marche, éclaire les nuits, tes bornes sont préscrites.
Terre, change de forme; et que la pesanteur
En abaissant le pole élève l'équateur ***).
Pole immobile aux yeux, si lent dans votre course,
Fuyez le char glacé des sept astres de l'ourse:
Embrassez dans le cours de vos longs mouvemens †),
Deux cents siècles entiers par-delà six mille ans.
Que ces objets sont beaux! que notre ame épurée
Vole à ces vérités dont elle est éclairée!
Oui dans le sein de Dieu, loin de ce corps mortel,
L'esprit semble écouter la voix de l'éternel.
Vous, à qui cette voix se fait si bien entendre,
Comment avez-vous pu, dans un âge encor tendre,

*) *Newton zeigte bekanntlich zuerst, daſs die Ebbe und Fluth eine Wirkung der allgemeinen Schwere sey.* **) *Newton lehrte, daſs auch die Kometen, die man bis dahin für regellos irrende Meteore gehalten hatte, den Gesetzen der allgemeinen Schwere unterworfen wären und sich gleich den Planeten, nur in anders gestalteten Bahnen, um die Sonne bewegten. Er glaubte zu bemerken, daſs die Kometen bei jedem Umlauf der Sonne etwas näher kämen, und vermuthete daher, daſs sie sich endlich in dieselbe tauchen und dazu dienen würden, den Abgang an Lichtstoff, den sie nach seiner Meinung erlitt, zu ersetzen.* ***) *Newton zeigte zuerst aus allgemeinen Gründen der Schwere, daſs die Erde an ihren Polen abgeplattet sey.* †) C'est la période de la précession des équinoxes, laquelle s'accomplit en vingt-six mille neuf cents ans ou environ.

Malgré les vains plaisirs, ces écueils des beaux jours,
Prendre un vol si hardi, suivre un si vaste cours?
Marcher après Newton dans cette route obscure
Du labyrinthe immense où se perd la nature?
Puissé-je auprès de vous, dans ce temple écarté,
Aux regards des François montrer la Vérité!
Tandis qu'Algarotti *), sûr d'instruire et de plaire,
Vers le Tibre étonné conduit cette étrangère,
Que de nouvelles fleurs il orne ses attraits,
Le compas à la main, j'en tracerai les traits;
De mes crayons grossiers je peindrai l'immortelle:
Cherchant à l'embellir, je la rendrois moins belle:
Elle est, ainsi que vous, noble, simple et sans fard,
Au-dessus de l'éloge, au-dessus de mon art.

4) Épitre à Madame Denis, Nièce de l'Auteur.

La Vie de Paris et de Versailles.

Vivons pour nous, ma chère Rosalie,
Que l'amitié, que le sang qui nous lie
Nous tienne lieu du reste des humains;
Ils sont si sots, si dangereux, si vains!
Ce tourbillon, qu'on appelle le monde,
Est si frivole, en tant d'erreurs abonde,
Qu'il n'est permis d'en aimer le fracas
Qu'à l'étourdi qui ne le connoît pas.
Après diné, l'indolente Glycère
Sort pour sortir, sans avoir rien à faire;
On a conduit son insipidité
Au fond d'un char, où montant de côté,
Son corps pressé gémit sous les barrières
D'un lourd panier qui flotte aux deux portières;
Chez son ami au grand trot ella va,
Monte avec joie, et s'en repent déjà,
L'embrasse et baille; et puis lui dit: Madame,
J'apporte ici tout l'ennui de mon ame;

*) M. Algarotti, jeune Vénitien, faisoit imprimer alors à Vénise le traité, *Newtonianismo per le Dame*, dans lequel il expliquoit l'attraction. M. de Voltaire fut le premier en France qui expliqua les découvertes de Newton.

Joignez un peu votre inutilité
A ce fardeau de mon oisiveté.
Si ce ne sont pas ses paroles expresses,
C'en est le sens. Quelques feintes caresses,
Quelques propos sur le jeu, sur le temps,
Sur un sermon, sur le prix des rubans,
Ont épuisé leurs ames excédées;
Elles chantoient déjà, faute d'idées,
Dans le néant leur cœur est absorbé,
Quand dans la chambre entre Monsieur l'Abbé,
Fade plaisant, galant escroc, et prêtre,
Et du logis pour quelques mois le maître.
 Vient à la piste un fat en manteau noir,
Qui se rengorge et se lorgne au miroir.
Nos deux pédans sont tous deux sûrs de plaire;
Un officier arrive et les fait taire,
Prend la parole, et conte longuement
Ce qu'à Plaisance *) eût fait son régiment,
Si par malheur on n'eût pas fait retraite.
Il vous le mène au col de la Boquette **):
A Nice, au Var, à Digne il le conduit:
Nul ne l'écoute, et le cruel poursuit.
Arrive Isis, dévote au maintien triste,
A l'air sournois. Un petit Janséniste,
Tout plein d'orgueil et de Saint Augustin,
Entre avec elle en lui serrant la main.
 D'autres oiseaux de différent plumage,
Divers de goût, d'instinct et de ramage,
En sautillant font entendre à la fois
Le gazouillis de leurs confuses voix:
Et dans les cris de la folle cohue
La médisance est à peine entendue.
Ce chamaillis de cent propos croisés
Ressemble aux vents l'un à l'autre opposés.
Un profond calme, un stupide silence,
Succède au bruit de leur impertinence:

*) *Es scheint, dafs dieser Brief kurz nach dem für die Franzosen unglücklichen Italiänischen Feldzug vom Jahr* 1741 *geschrieben ist.* **) *Ein berühmter Pafs, der aus der Lombardei durch die Appenninen nach Genua führt.*

Chacun redoute un honnête entretien;
On veut penser et l'on ne pense à rien.
O roi David *), ô ressource assurée,
Viens ranimer leur langueur désœuvrée.
Grand roi David, c'est toi dont les sixains
Fixent l'esprit et le goût des humains;
Sur un tapis dès qu'on te voit paroître,
Noble, bourgeois, clerc, prélat, petit-maître,
Femme surtout, chacun met son espoir
Dans tes cartons peints de rouge et de noir;
Leur ame vide est du moins amusée
Par l'avarice en plaisir déguisée.
C'est-là qu'on voit l'intérêt attentif,
Qui d'un œil sombre et d'un esprit actif,
En combinant que deux et deux font quatre,
S'obstine à vaincre et se plaît à combattre.
De ces exploits le beau monde occupé;
Quitte à la fin le jeu pour le soupé;
Chaque convive en liberté deploie
A son voisin son insipide joie.
L'homme machine, esprit qui tient du corps,
En bien mangeant remonte ses ressorts;
Avec le sang l'ame se renouvelle,
Et l'estomac gouverne la cervelle.
Ciel! quels propos! ce pédant du palais
Blâme la guerre, et se plaint de la paix.
Ce vieux Crésus, en sablant du champagne,
Gémit des maux que souffre la campagne;
Et cousu d'or, dans le luxe plongé,
Plaint le pays de tailles surchargé.
Monsieur l'abbé vous entame une histoire,
Qu'il ne croit point, et qu'il veut faire croire;
On l'interrompt par un propos du jour,
Qu'un autre conte interrompt à son tour.
De froids bon-mots, des équivoques fades,
Des quolibets et des turlipinades,
Un rire faux que l'on prend pour gaîté,
Font le brillant de la société.

*) *Der Stempel der Spielkarten war ehemals in Frankreich das Bild des Königs David. Man verkaufte immer* 6 *Spiele zusammen, und ein solches Paket hiess* sixain.

C'est donc ainsi, troupe absurde et frivole,
Que nous usons de ce temps qui s'envole:
C'est donc ainsi que nous perdons des jours
Longs pour les sots, pour qui pense si courts!
Mais que ferai-je? où fuir loin de moi-même?
Il faut du monde; on le condamne, on l'aime:
On ne peut vivre avec lui ni sans lui;
Notre ennemi le plus grand, c'est l'ennui.
Tel que chez soi se plaint d'un sort tranquille,
Vole à la cour, dégoûté de la ville.
Si dans Paris chacun parle au hazard,
Dans cette cour on se tait avec art;
Et de la joie ou fausse ou passagère,
On n'a pas même une image legère.
Heureux qui peut de son maître approcher!
Il n'a plus rien désormais à chercher.
Mais Jupiter au fond de l'empyrée
Cache aux humains sa présence adorée:
Il n'est permis qu'à quelques demi-dieux
D'entrer le soir aux cabinets des cieux.
Faut-il aller, confondu dans la presse,
Prier les dieux de la seconde espèce,
Qui des mortels font le mal ou le bien?
Comment aimer des gens qui n'aiment rien,
Et qui portés sur ces rapides sphères,
Que la fortune agite en sens contraires,
L'esprit troublé de ce grand mouvement,
N'ont pas le temps d'avoir un sentiment?
A leur lever pressez-vous pour attendre
Pour leur parler sans vous en faire entendre,
Pour obtenir, après trois ans d'oubli,
Dans l'antichambre un refus très-poli.
Non, dites-vous, la cour ni le beau monde
Ne sont point faits pour celui qui les fronde.
Fuis pour jamais ces puissans dangereux;
Fuis les plaisirs, qui sont trompeurs comme eux.
Bon citoyen, travaille pour la France,
Et du public attends ta récompense.
Qui? le public! ce fantôme inconstant,
Monstre à cent voix, Cerbère dévorant,
Qui flatte et mord, qui dresse par sottise
Une statue, et par dégoût la brise?

Tiran jaloux de quiconque le sert,
Il profane la cendre de Colbert *);
Et prodiguant l'insolence et l'injure,
Il a flétri la candeur la plus pure.
Il juge, il loue, il condamne au hasard
Toute vertu, tout mérite et tout art.
C'est lui qu'on vit de critiques avide,
Déshonorer le chef-d'œuvre d'Armide **),
Et pour Judith, Pirame et Régulus ***)
Abandonner Phèdre et Britannicus;
Lui, qui dix ans proscrivit Athalie,
Qui, protecteur d'une scène avilie,
Frappant des mains, bat à tort à travers
Au mauvais sens qui hurle en mauvais vers.
Mais il revient, il répare sa honte
Le temps l'éclaire: oui, mais la mort plus prompte
Ferme mes yeux dans ce siècle pervers,
En attendant que les siens soient ouverts.
Chez nos neveux on me rendra justice;
Mais moi vivant il faut que je jouisse.
Quand dans la tombe un pauvre homme est inclus,
Q'importe un bruit, un nom qu'on n'entend plus?
L'ombre de Pope avec les Rois repose †);
Un peuple entier fait son apothéose,
Et son nom vole à l'immortalité;
Quand il vivoit il fut persécuté.
Ah! cachons-nous; passons avec les sages
Le soir serein d'un jour mêlé d'orages;
Et dérobons à l'œil de l'envieux
Le peu de temps que me laissent les dieux.
Tendre amitié, don du Ciel, beauté pure,
Porte un jour doux dans ma retraite obscure,

*) *Der grofse Finanzminister Ludwigs XIV, Jean-Baptiste Colbert (geb. 1619, gest. 1683), Schöpfer des Französischen Handels und Beförderer der Wissenschaften, wurde vom Volke wegen der Erpressungen, die sich Ludwigs Günstlinge in seinem Namen erlaubten, gehafst; man konnte nur mit Mühe den Pariser Pöbel hindern, seinen in der Kirche St. Eustache beigesetzten Leichnam auszugraben und zu beschimpfen.* **) *Tasso's befreites Jerusalem wurde bei seiner Erscheinung sehr kalt vom Publikum aufgenommen.* ***) *Stücke von Pradon und seines Gleichen.* †) *In der Westminster-Abtei.*

Puissé je vivre et mourir dans tes bras.
Loin du méchant qui ne te connoît pas.
Loin du bigot dont la peur dangereuse
Corrompt la vie et rend la mort affreuse!

5) Au Roi de Prusse.

La mère de la mort, la vieillesse pesante,
A de son bras d'airain courbé mon foible corps;
Et des maux qu'elle entraine une suite effrayante
De mon ame immortelle attaque les ressorts.

Je brave vos assauts, redoutable vieillesse;
Je vis auprès d'un sage, et je ne vous crains pas;
Il vous prêtera plus d'appas
Que le plaisir trompeur n'en donne à la jeunesse.

Coulez, mes derniers jours, sans trouble, sans terreur,
Coulez près d'un héros, dont le mâle génie
Vous fait goûter en paix le songe de la vie,
Et dépouille la mort de ce qu'elle a d'horreur.

Ma raison qu'il éclaire en est plus intrépide,
Mes pas par lui guidés en sont plus affermis;
Un mortel que Pallas couvre de son égide
Ne craint point les dieux ennemis.

O philosophe roi, que ma carrière est belle!
J'irai de Sans-Souci, par des chemins de fleurs,
Aux champs élysiens parler à Marc-Aurèle
Du plus grands de ses successeurs.

A Salluste jaloux je lirai votre histoire,
A Lycurgue vos lois, à Virgile vos vers:
Je surprendrai les morts; ils ne pourront me croire:
Nul d'eux n'a rassemblé tant de talens divers.

Mais, lorsque j'aurai vu les ombres immortelles,
N'allez pas après moi confirmer mes récits.
Vivez, rendez heureux ceux qui vous sont soumis,
Et n'allez que fort tard auprès de vos modèles.

6) Quatrains.

Tout annonce d'un Dieu l'éternelle existence;
On ne peut le comprendre, on ne peut l'ignorer:
La voix de l'univers annonce sa puissance,
Et la voix de nos cœurs dit qu'il faut l'adorer.

Mortels, tout est pour votre usage;
Dieu vous comble de ses présens.
Ah! si vous êtes son image,
Soyez comme lui bienfaisans.

Pères, de vos enfans guidez le premier âge,
Ne forcez point leur goût, mais dirigez leurs pas.
Étudiez leurs mœurs, leurs talens, leur courage:
On conduit la nature, on ne la change pas.

Enfant, crains d'être ingrat; sois soumis, doux, sincère;
Obéis, si tu veux qu'on t'obéisse un jour.
Vois ton Dieu dans ton père; un Dieu veut ton amour.
Que celui qui t'instruit te soit un nouveau père.

Qui s'élève trop, s'avilit;
De la vanité nait la honte.
C'est par l'orgueil qu'on est petit;
On est grand quand on le surmonte.

Fuyez l'indolente paresse;
C'est la rouille attachée aux plus brillans métaux,
L'honneur, le plaisir même est le fils des travaux;
Le mépris et l'ennui sont nés de la mollesse.

Ayez de l'ordre en tout; la carrière est aisée,
Quand la règle conduit Thémis, Phébus et Mars,
La règle austère et sûre est le fil de Thésée
Qui dirige l'esprit au dédale des arts.

L'esprit fut en tout temps le fils de la nature;
Il faut dans ces atours de la simplicité;
Ne lui donnez jamais de trop grande parure:
Quand on veut trop l'orner, on cache sa beauté.

Soyez vrai, mais discret; soyez ouvert, mais sage,
Et sans la prodiguer, aimez la vérité.
Cachez-la sans duplicité;
Osez la dire avec courage.

Réprimez tout emportement;
On se nuit alors qu'on offense;
Et l'on hâte son châtiment,
Quand on croit hâter sa vengeance.

La politesse est à l'esprit
Ce que la grâce est au visage;
De la bonté du cœur elle est la douce image;
Et c'est la bonté qu'on chérit.

Le premier des plaisirs et la plus belle gloire,
C'est de prodiguer les bienfaits;
Si vous en répandez, perdez-en la mémoire;
Si vous en recevez, publiez-le à jamais.

La dispute est souvent funeste autant que vaine,
A ces combats d'esprit craignez de vous livrer.
Que le flambeau divin, qui doit vous éclairer,
Ne soit pas en vos mains la flambeau de la haine.

De l'émulation distinguez bien l'envie;
L'une mène à la gloire, et l'autre au déshonneur;
L'une est l'aliment du génie,
Et l'autre est le poison du cœur.

Par un humble maintien, qu'on estime et qu'on aime,
Adoucissez l'aigreur de vos rivaux jaloux.
Devant eux rentrez en vous-même,
Et ne parlez jamais de vous.

Toutes les passions s'éteignent avec l'âge;
L'amour propre ne meurt jamais.
Ce flatteur est tyran, redoutez ses attraits,
Et vivez avec lui sans être en esclavage.

FRIEDRICH II.

Vergl. Theil I. S. 353 u. ff. Die hier folgende poetische Epistel an den Marquis d'Argens ist, ihren dichterischen Werth abgerechnet, insonderheit durch die Umstände merkwürdig, unter denen sie geschrieben ward. König Friedrich II ver-

verfertigte dieselbe nämlich den 23sten September 1757 in Erfurt, zu einer Zeit, wo die fürchterlichsten Schläge des Miſsgeschicks ihn als König und als Mensch trafen und sein Entschluſs, demselben durch einen freiwilligen Tod zu entgehen, gefaſst war.

Épitre au Marquis Jean Bapt. de Boyer d'Argens *).

Ami, le sort en est jetté;
Las du destin, qui m'importune,
Las de ployer dans l'infortune
Sous le poids de l'adversité,
J'accourcis le terme arrêté,
Que la Nature notre mère
A mes jours remplis de misère
A daigné départir par prodigalité.
D'un cœur assuré, d'un œil ferme
Je m'approche de l'heureux terme
Qui va me garantir contre les coups du sort.
Sans timidité, sans effort,
J'entreprends de couper, dans les mains de la Parque,
Le fil trop allongé de ses tardifs fuseaux;
Et sûr de l'appui d'Atropos,
Je vais m'élancer dans la barque,
Où sans distinction le berger, le monarque,
Passent dans le séjour de l'éternel repos.
Adieu, lauriers trompeurs, couronnes des héros.
Il n'en coûte que trop pour vivre dans l'histoire;
Souvent quarante ans de travaux
Ne valent qu'un instant de gloire,
Et la haine de cent rivaux.
Adieu, grandeurs; adieu, chimères;
De vos bluettes passagères
Mes yeux ne sont plus éblouis:
Si votre faux éclat dans ma naissante aurore
Fit trop imprudemment éclore

*) *Dieser liebenswürdige Gesellschafter und Freund Friedrichs des Groſsen war zu Aix in der Provence 1704 geboren und starb bei Toulon 1771. Man hat unter andern von ihm* Lettres Juives, Lettres chinoises, Lettres cabalistiques, *Romane, Übersetzungen aus dem Griechischen,* Mémoires secrets de la République des lettres etc.

Des désirs indiscrets, long-temps évanouis,
Au sein de la philosophie,
École de la vérité,
Zénon me détrompa de la frivolité
Qui fait l'illusion du songe de la vie,
Et je sus avec modestie
Rejeter les poisons qu'offre la vanité.
Adieu, divine volupté:
Adieu, plaisirs charmans, qui flattez la mollesse,
Et dont la troupe enchanteresse,
Par des liens de fleurs enchaînant la gaîté,
Compagnes dans notre jeunesse
De la brillante puberté,
Qui fuyez de nos ans l'insipide vieillesse,
Les arides glaçons de la caducité.
Ah! que l'Amour me le pardonne,
Plaisirs, si je vous abandonne.
(Ma Muse ne sait point flatter.)
Quand neuf lustres complets m'annoncent mon automne,
Plaisirs, je vous voyois tous prêts à me quitter.
Mais que fais-je, grand Dieu! courbé sous la tristesse,
Est-ce à moi de nommer les plaisirs, l'allégresse?
Et sous les griffes du vautour,
Voit-on la tendre Philomèle,
Ou la plaintive tourterelle,
Chanter ou soupirer d'amour?
Depuis long-temps pour moi l'astre de la lumière
N'éclaira que des jours signalés par nos maux.
Depuis long-temps Morphée, avare de pavots,
N'en daigna plus jetter sur ma triste paupière.
Je disois au matin, les yeux chargés de pleurs,
Le jour qui dans peu va renaître,
M'annonce de nouveaux malheurs:
Je disois à la nuit, ton ombre va paroître
Pour éterniser mes douleurs.
Lassé de voir toujours la scène injurieuse
D'un concours de calamités,
Des coupables mortels la rage audacieuse
Décharger contre moi leur haine furieuse,
Et les traits dangereux de leurs iniquités;
J'espérois que du temps le tardif bénéfice,
Feroit renaître enfin un destin plus propice,

Que les cieux long-temps obscurcis,
Livrés aux ténébreux ravages
Des aquilons et des orages,
Seroient à la fin éclaircis
Par l'astre lumineux, qui perçant les nuages,
De ses rayons brillans dorant les paysages,
Rameneroit des jours par ses feux radoucis.
Je me trompois hélas! tout accroît mes soucis.
La mer mugit: l'éclair brillant dans la tempête,
Le tonnerre en éclats va fondre sur ma tête:
Environné d'écueils, couvert de mes débris
A l'aspect des dangers qui partout me menacent,
Les cœurs des pilotes se glacent,
Et cherchent, mais en vain, un port ou des abris.
Du bonheur de l'état la source s'est tarie;
La palme a disparu, les lauriers sont fanés.
Mon ame de soupirs et de larmes nourrie,
De tant de pertes attendrie,
Pourra-t-elle survivre aux jours infortunés
Qui sont près d'éclairer la fin de ma patrie?
Dévoirs jadis sacrés, désormais superflus!
Défenseur de l'état, mon bras ne peut donc plus
Venger son nom, venger sa gloire,
En perpétuant la mémoire
De nos ennemis confondus?
Nos héros sont détruits, nos triomphes perdus.
Par le nombre, par la puissance,
Accablés, à demi vaincus,
Nous perdons jusqu'à l'espérance
De rélever jamais nos temples abattus.
Vous, de la liberté héros que je révère,
O manes de Caton, ô manes de Brutus!
C'est votre exemple qui m'éclaire
Parmi l'erreur et les abus;
C'est votre flambeau funéraire
Qui m'instruit du chemin, peu connu du vulgaire,
Qu'ont aux mortels tracé vos antiques vertus.
Tes simples citoyens, Rôme, en des temps sublimes
Étoient-ils donc plus magnanimes
Qu'en ce siècle les plus grands rois?
Il en est encor un qui jaloux de ses droits,
Fermément résolu à vivre et mourir libre,

De lâches préjugés osant braver les lois,
Imite les vertus du Tibre.
Ah! pour qui doit ramper, abattu sans espoir
Sous le tyrannique pouvoir
De nouveaux monstres politiques,
De triumphirs ingrats, superbes, despotiques,
Vivre devient un crime et mourir un devoir.
Le trépas, croyez-moi, n'a rien d'épouvantable:
Ce n'est pas ce squélette au regard effroyable,
Ce spectre redouté des timides humains;
C'est un asile favorable,
Qui d'un naufrage inévitable
Sauva les plus grands des Romains. —
Je ne m'étonne point, d'Argens,
Que ta sagesse aime la vie;
Enfant des arts et d'Uranie,
Bercé par la douceur des chants
Des Grâces, et de Polymnie,
Sybarite tranquille, abreuvé d'ambroisie,
Tes destins sont égaux, tes désirs sont contens.
Ainsi sans crainte et sans envie,
Sans chagrins, noirceurs, ni tourmens,
Ta prudente philosophie
Trouve dans ces amusemens
Que ton goût sagement varie,
Avec ta moitié tant chérie,
Sur le trône des agrémens,
Couvert des ailes du génie,
Le paradis des fainéans.
Pour moi, que le torrent des grands événemens
Entraîne en sa course orageuse,
Je suis l'impulsion fâcheuse
De ses rapides mouvemens:
Vaincu, persécuté, fugitif dans le monde,
Trahi par des amis pervers,
J'éprouve en ma douleur profonde,
Plus de maux dans cet univers,
Que dans la fiction, dont la fable est féconde,
N'en a souffert jamais Prométhée aux enfers.
Ainsi, pour terminer mes peines,
Comme ces malheureux au fond de leurs cachots,
Las d'un destin barbare, et trompant leurs bourreaux,

D'un noble effort brisent leurs chaînes,
Sans m'embarrasser des moyens,
Je romps les funestes liens
Dont la subtile et fine trame
A ce corps rongé de chagrins
Trop long-temps attacha mon ame.
Adieu, d'Argens; dans ce tableau
De mon trépas tu vois la cause.
Au moins ne pense pas du néant du caveau
Que j'aspire à l'apothéose.
Tout ce que l'amitié par ces vers te propose,
C'est que tant qu'ici bas le céleste flambeau
Éclairera tes jours tandis que je repose,
Et lorsque le printemps paroissant de nouveau
De son sein abondant t'offre les fleurs écloses,
Chaque fois d'un bouquet de myrthes et de roses,
Tu daignes parer mon tombeau.

D O R A T.

Claude-Joseph Dorat *wurde* 1734 *zu Paris geboren. Seine Eltern bestimmten ihn zum Rechtsgelehrten; allein die ernsten Studien ekelten ihn an. Die Kriegsdienste, mit denen er es nun versuchte, gefielen ihm eben so wenig, und so überliefs er sich denn ganz seinem Hange zur Schöngeisterei. Zu seinen frühsten Produkten gehören seine Trauerspiele und Heroïden. So vielen Beifall er aber auch, insonderheit durch die letztern, einärntete, so war er doch zu diesen Dichtungsarten, die ein reges Gefühl und einen lebhaften Geist erfordern, wenig aufgelegt.* Il étoit né, *sagt ein Franzose*, pour réussir par le bel esprit auprès des gens du monde, et il s'est peint lui-même assez heureusement dans ces quatre vers qu'il a mis à la tête de ses fantaisies:

Entre l'Amour et la Folie
Ce pauvre globe est balotté.
Sentir l'un est ma volupté,
Rire de l'autre est mon génie.

Auch sind ihm seine Erzählungen, Lieder und poetischen Episteln am besten geglückt, und er gehört in diesen Fächern zu

den vorzüglichsten Französischen Dichtern. Nur Schade, daſs er den schamhaften Leser so oft zu erröthen nöthigt! Er starb zu Paris 1780 *im* 46*sten Jahre seines Lebens an der Entkräftung. Seine sämmtlichen Werke sind* 1779 *in* 17 *Bänden in* 8. *zu Paris erschienen; eine Auswahl derselben enthalten seine* Oeuvres choisies, *die* 1786 *in* 3 *Bändchen in* 12. *herausgekommen sind. Die vorzüglichsten darunter sind* 1) *ein didaktisches Gedicht in* 4 *Gesängen*, la Déclamation, *worin vom Trauerspiel, Lustspiel, der Oper und dem theatralischen Tanz gehandelt wird. Eine Zergliederung dieses Lehrgedichts, das zu den am wenigsten frostigen gehört, welche die Französische Literatur aufzuweisen hat, findet man im* 1*sten Theile von Duschs Briefen. Laharpe, welcher im* 8*ten Theile seines* Cours de Littérature *S.* 397 *über unsern Dichter ziemlich strenge urtheilt, erkennt diesem Lehrgedicht unter allen andern Arbeiten Dorats den Preis zu.* 2) *Verschiedene Heroïden, unter welchen sich* Héro à Léandre *und* Abailard à Héloïse *am meisten auszeichnen.* 3) *Mehrere Lustspiele und Trauerspiele. Unter den erstern werden* la Feinte par amour *und* le Célibataire, *und unter den letztern* Régulus *am meisten geschätzt.* 4) *Poetische Briefe, welche ganz in der dieser Dichtungsart eigenthümlichen, gefälligen und leichten Manier geschrieben sind.* 5) *Erzählungen und Fabeln. Unter den letztern sind verschiedene glücklich erzählt und versificirt; indessen halten die wenigsten eine Zusammenstellung mit ihren Vorbildern aus. Dahin gehören auch mehrere Deutsche Fabeln, von Lessing, Gleim, Gellert, Hagedorn und Lichtwehr. Dorat las die Deutschen Dichter, vermuthlich aber nur in den Huberschen Übersetzungen. Er hat selbst eine* Idée de la poësie Allemande *geschrieben, in der er ihr viel Gerechtigkeit widerfahren läſst.* MM. Schmidt et Gessner, *sagt er,* peuvent disputer à Théocrite et à Virgile le prix du poëme pastoral. MM. Lichtwer et Gellert dans les Fables égalent Esope, Phèdre, et n'ont de maître que la Fontaine. L'aimable Hagedorn vaut quelquefois Anacréon, et M. Haller a répandu dans ses productions une morale saine et aimable qu'Horace ne désavoueroit pas. Je n'ai garde d'oublier M. Wieland etc.

1) Fables.

1. L'Abeille et le Papillon.

Où vas-tu, disoit une abeille
Au plus léger des papillons,

Désertant les fleurs d'une treille
Pour voler à d'autres moissons?

Le Papillon.

Je vais jouer dans les vallons;
Flore les émaille de roses;
Fraiches, Dieu sait! . . . à demi-closes,
Et captives dans leurs boutons:
Je me sens un désir pour elles

L'Abeille.

Et ce désir-là satisfait?

Le Papillon.

Regarde! . . . n'ai-je pas des aîles?
J'irai vite aux lis, à l'œillet,
Aux jacinthes les plus nouvelles:
Sous le gazon le plus sécret
Je surprendrai la violette;
Puis je partirai comme un trait.
En ai-je cueilli le duvet?
La fleur n'a rien que je regrette.

L'Abeille.

Et de ces volages amours
Quel est le fruit?

Le Papillon.

Ma foi, ma Bonne,
Lorsque l'on vit si peu de jours,
Il ne faut pas que l'on raisonne.
Je ne vois jamais deux printemps.
Tel est l'ordre des destinées;
Et, dans mes courses fortunées,
Je veux que l'emploi des instans
Supplée au nombre des années.

L'Abeille.

Adieu, c'est trop long-temps jaser.
Vas, suis ton humeur volatile,
Dépêche-toi de t'amuser;
Je vais me hâter d'être utile.

2. L'Autruche *).

Rangez-vous tous, je vais voler,
Crioit une Autruche pésante:
Et les oiseaux de reculer,
Dans la plus curieuse attente.
Allons, suivez-moi bien des yeux;
Vous verrez si je tiens parole:
Je vais fendre l'azur des cieux.
C'est pour le coup que je m'envole.
Gare, gare . . . en disant ces mots,
Que sifflent l'alouette et quelques hirondelles,
Elle étend lourdement ses aîles,
Trop courtes de moitié pour des projets si beaux.
Infructueux efforts! Cramponnée à la terre,
Ses pieds servent mal ses projets;
Elle sillonne la poussière,
Et, s'agitant, ne s'élève jamais.
Ces disgraces sont ordinaires,
Et chez le Peuple Auteur on ne voit que cela.
Combien d'Autruches littéraires
Disent, je vole, et restent-là!

2) L'heureux jour.

Épitre à mon Ami.

Dans ce délicieux asyle,
Loin du tumulte de la ville
Et de son cahos séducteur,
Viens, ami, gouter la douceur
D'un calme touchant et tranquille.
Tu le sais, s'il est un bonheur,
C'est quand l'ame plus réfléchie,
Au sein de la Philosophie,
Se voit sans honte et sans erreur.
Ce n'est que dans la solitude
Que l'homme sort de son néant,
Se livre aux charmes de l'étude,

*) *Eine Nachbildung der betreffenden Fabel von Lessing.*

Et s'abandonne au sentiment:
La Raison fuit en gémissant,
Les palais dorés d'une ville,
Et vient se choisir un asyle
Dans le silence de nos champs.
Dis-moi par quels ressorts puissans
Tout d'un coup mon ame agrandie
Est surprise de mon génie,
Et se trouve de nouveaux sens?
Est-ce le retour du printemps
Et la campagne que j'habite,
Qui de mes esprits languissans
Étendent l'étroite limite?
Dans vos tumultueux remparts
Mon ame respiroit à peine;
Partout l'esclavage et la gêne
S'offroient à mes tristes regards,
A travers une ombre grossière,
Et le faux jour d'une clarté,
Que je prenois pour la lumière,
Comment trouver la vérité?
Bercé d'erreurs et de mensonges,
Assoupi par l'oisiveté,
J'errois toujours dans de vains songes.
Te tracerai-je, ô mon ami,
Ce malheureux temps de ma vie,
Où mon ame presque engourdie
Vit et ne pense qu'à demi;
Ce choc orageux et terrible
Que produisent les passions
Dans un cœur né vif et sensible;
Ce cœur plein de sensations,
Bouillant, inconséquent, extrême,
Souvent la dupe de lui-même
Et jouet de l'occasion;
Ces élans de l'ambition;
Ces convulsions de tendresse;
Ces accès d'amour, de plaisir,
De sagesse et de repentir:
Ma joie allant jusqu'à l'ivresse,
Ma tristesse à l'accablement;
L'ennui, ce fléau dévorant,

Ce monstre né de la mollesse,
Dont l'haleine, flétrissant tout,
Sur les roses de ma jeunesse,
Soufle l'absinthe du dégoût;
Cette mort honteuse de l'ame,
Où sans énergie et sans flamme,
Flétri, languissant, abattu,
Je sens au fond de moi s'éteindre
Jusqu'au désir de la vertu !
Mais qu'ai-je besoin de te peindre
Ce cahos de maux et d'erreurs
Où flotte mon malheureux être!
Le ciel nous fit les mêmes cœurs:
Homme, hélas! tu dois te connoître.
Viens contre moi me secourir:
Car que seroient mon repentir
Et cette raison passagère
Loin de l'exemple salutaire,
Et du sein discret d'un ami?
Ainsi cette vigne fragile
En plein vent, seule et sans abri,
Étendroit sa souche inutile
Et languiroit dans nos sillons:
Mais que cet ormeau la protège,
On voit reverdir ses bourgeons;
En vain la tempête l'assiège:
Les deux arbres toujours amis,
Joints par goût et par voisinage,
Aux coups redoublés de l'orage
Offrent leurs rameaux réunis.

Tandis qu'ennuyés de leur être
Tes sens mollement assoupis
Dorment (et sans besoin peut-être):
Déjà, dans nos champs rafraîchis,
La nuit avec lenteur s'efface,
Et semble à regret faire place
Au jour renaissant qui la suit.
Mon œil, avant le tien, jouit
Des feux dont le ciel se colore,
Et c'est aux rayons de l'Aurore
Que se rallume mon esprit;
Quand la nature enfin s'éveille

Ami, tu dors; et moi je veille.
Quitte le duvet corrupteur
Et viens partager ma journée:
Je veux à ton ame étonnée.
Montrer le tableau du bonheur.
Près de sa paisible chaumière,
Vois ce vieillard sexagénaire
Quittant sans peine un dur chalit,
Pour guetter ce qu'ont fait éclore
Les tendres vapeurs de l'aurore
Et l'humidité de la nuit.
Vois son front qui s'épanouit
Aux doux plaisirs de l'innocence;
Ses pois sont plus verds, plus touffus:
Son bled promet plus d'abondance,
Et cet arbre un bouton de plus
Sans doute, heureux dans sa misère,
Il ne voit pas hors de sa sphère
N'imagine pas d'autre bien,
Subsiste et ne désire rien.
Viens contempler cette prairie
Où la nature rajeunie,
Sur un lit parsemé d'odeurs,
Se couronne d'herbe et de fleurs.
Dans cette riante peinture
Jusqu'ici mon aveugle instinct
Ne vit qu'une tendre verdure,
La production du matin,
Qu'arrosent les pleurs de l'Aurore,
Et que bientôt, à son retour,
Le soleil anime et colore
Des feux étincelans du jour;
Mais tout ce qu'une nuit amène,
Ce lis né d'hier, meurt aujourd'hui:
Ce gazon qui germoit à peine
En répand l'ombre autour de lui;
Ces boutons morts avant d'éclore;
Cette rose dans sa beauté
Qui ne verra pas l'autre Aurore;
Celle-ci qui croît à côté
Des dépouilles de ses compagnes;
La Mort et la Fécondité

Partagent ainsi nos campagnes;
Aux yeux du sage observateur
N'est-ce pas la touchante image
D'un monde séjour de passage,
D'illusion et de malheur?
Ainsi dans ce gai paysage,
Où nos sens ne font que jouir,
Et jusques au sein du plaisir,
Tout devient leçon pour le sage.
Regarde au bas de ces coteaux
Ce canal qui, presque immobile,
Roule, sans murmure et sans flots,
Son eau transparente et tranquille;
Un peu plus loin, vois ce torrent
Se précipiter des montagnes,
Furieux, rapide, écumant,
Porter l'effroi dans nos campagnes.
Sans digues, sans bord et sans lit,
Ses flots, dans leur fougue incertaine,
Grossis de limon et d'arène,
Trompant souvent l'œil qui les suit,
Cédent au vent qui les entraine.
Dans l'un, ami, reconnois-tu
Le calme fortuné du sage
Qui vit au sein de la vertu,
Exempt de tumulte et d'orage;
Dans l'autre, le flux orageux
D'une ame inquiette, agitée,
Qui, dans son trouble impétueux,
Par les passions emportée,
Est le jouet de tous ses vœux.
Ami, quel spectacle vous frappe!
O matin, jour délicieux!
Prodige qui naît sous nos yeux,
Et qui si souvent nous échappe!
Quelle main conduit ce soleil?
Vois, comme ménageant la terre,
Il suspend sa pâle lumière,
Et lui prépare un doux réveil:
Vois ce lointain où l'œil s'égare,
Ébloui par mille faux jours;
Cette nature toujours rare,

Quoique se répétant toujours;
Ce ciel et son vaste silence;
Rentre en toi-même, admire et pense . . .
Eh! qui ne penseroit ici?
Qu'on y porte cet Automate
Dont aucun sentiment ne flatte
Le cœur insensible et flétri;
Ce riche dont l'ame engourdie
Est sans passions, sans essor;
Ce sage ennuyé de la vie,
Est bien plus malheureux encore,
Qui désespère de lui-même,
Et ne pense plus par système;
Ils sentiront leurs yeux s'ouvrir
Par une magique puissance,
Et leurs ames s'épanouir
Au doux souffle de l'existence.
 Mon ame ici s'occupe en paix:
Plus active et plus étendue,
Sous un fidèle point de vue
Elle s'y peint tous les objets.
Que me paroît ce globe immense?
Un prodige pour mon esprit,
Un jeu pour le Dieu qui le fit,
Et la preuve de sa puissance.
Votre fortune et ses bienfaits?
Un faux-jour que la mort efface.
La ville et ses riches palais?
Un point dans un immense espace,
Séjour de l'ennui, des forfaits,
De l'erreur et de ces regrets,
Hélas! inconnus sous le chaume.
Et l'homme enfin? Un foible atome,
Un malheureux individu,
De tous le plus parfait peut-être;
Mais quand il connoît la vertu,
Et qu'il n'avilit pas son être.
Mésuré-je cet horison;
C'est pour moi la fin de la terre:
Ainsi, me dis-je, ma raison
Se meut dans une étroite sphère;
Ainsi l'entendement humain

Ne peut percer dans la nature;
Au delà d'un certain lointain
Il ne voit que par conjecture:
Le peuple halé de ces déserts
Où, dit-on, se lève l'aurore
Et se termine l'univers,
Voit un autre horison encore.
 Porté-je mes regards au ciel,
Y vois-je cet ordre éternel,
Cette magnifique harmonie,
Dans tous les âges, en tout lieu,
La même et jamais affoiblie:
Tout m'avertit qu'il est un Dieu.
Mais ce Dieu quel est donc son être,
Son séjour, son culte, sa loi?
Oh, quand et comment le connoître?
Qui peut vers lui guider ma foi?
A travers tant de faux oracles,
D'erreurs, de superstitions,
De vrais ou prétendus miracles,
Quelle est donc la religion
Et la meilleure et la plus pure?
Ah! toutes le sont à ses yeux,
Lorsque rien ne les défigure,
Quand c'est le cri de la nature,
Du cœur et d'un cœur vertueux.
S'il ne vouloit qu'un seul hommage,
Un seul culte, une seule loi,
Il descendroit sur un nuage,
Et diroit: Terre, adore-moi.
Mais pourquoi cacher cette loi
Et me la tenir inconnue?
Pourquoi ce bandeau sur ma vue?
Ce ciel, entre son trône et moi?
Mortel! arrête Il est ton maître.
Est-ce à toi de le définir?
Et pour l'aimer, pour le servir,
Qu'est-il besoin de le connoître?
Regarde ce soleil, ami,
Il fera baisser vers la terre,
Ton œil promptement ébloui;
Mais contemple cet hémisphère

Eclairé de son seul reflèt,
Et quand ce jour est son bienfait,
Ose douter de sa lumière!
Que mon ame dans son essor
Est un miraculeux problème!
Mécanisme dont le ressort
Se cache et m'échappe à moi-même!
Source féconde en volupté!
Infidelle et fragile glace,
Où l'erreur et la vérité
Tour-à-tour se peint ou s'efface!
Souffle par l'écho de mes sens!
Céleste et lumineux phosphore!
Je vois, je pense, je te sens;
Mais je te cherche et je t'ignore.
Ami, définis, si tu peux,
Par quelle secrète influence,
Ce qui se présente à nos yeux
L'espace, les objets, les lieux,
Et la plus légère nuance
Que cette atmosphère produit,
Agissent dessus notre esprit.
L'air est-il voilé d'un nuage,
Le ciel orageux, obscurci:
Mon esprit s'enveloppe aussi.
Le soleil chassera-t-il l'orage:
Mon esprit perce et se dégage.
L'ardente curiosité
Me conduit-elle à ces montagnes:
J'y domine sur nos campagnes;
Mon ame a plus d'activité.
Il semble que, loin de la terre,
Et qu'élevé hors de ma sphère,
J'ai part à la divinité.
Absorbé par ma rêverie,
M'arrêté-je au bord des ruisseaux;
Le bruit inconstant de ces flots
Qui s'échappent dans la prairie;
Leur cours rapide et tortueux,
Entraînent mon esprit; comme eux
Il flotte, il s'égare, il varie:
Chaque instant, plus capricieux,

Il prend une forme nouvelle;
Tantôt, comme cette hirondelle,
Dont le vol échappe à nos yeux,
D'une aile rapide et legère
Paroissant mésurer la terre;
Tantôt, comme un aigle orgueilleux,
Élevant son vol téméraire,
Et planant au plus haut des cieux.
Souvent dans un bocage sombre,
Par un solitaire détour,
Cherchant du repos et de l'ombre,
A la brulante ardeur du jour
J'oppose un paisible feuillage;
Mais que sert un épais ombrage
Contre les feux du tendre amour?
De cette solitude immense
Le discret et touchant silence;
Le jour pénétrant quelquefois
A travers l'épaisseur du bois,
Et dorant d'une couleur tendre
La souche de ces arbrisseaux;
Le zéphir se faisant entendre
Et se jouant dans les rameaux;
Cette mousse fraîche et fleurie;
Ces oiseaux chantant leurs plaisirs;
Tout porte à mon ame attendrie
Un cahos d'inconnus désirs:
Étonnant délire où mon ame
Rêve, s'agrandit et s'enflamme;
Amour! Je te sens, je te vois,
Non tel qu'on te peint sur la terre,
Aveugle et traînant après toi
Le feu, la discorde et la guerre;
Brusque et capricieux enfant
Couronné de roses et d'épines,
Déchirant lorsque tu badines;
Sous le nom de bonheur versant
D'une main flatteuse et traîtresse,
L'amertume de la tristesse,
Et l'ivresse du sentiment;
Par le seul excès de ta rage
Signalant le pouvoir d'un Dieu

Mel-

Mettant cet Univers en feu
Et souriant à ton ouvrage:
Mais tel qu'un être bienfaisant,
Doux, pacifique et consolant,
Fils du ciel et de la nature;
Je vois ta flamme vive et pure
Embrasser l'homme et le polir,
Adoucir le cœur du sauvage,
Et brûler dans l'ame du sage,
Sans la corrompre et la flétrir.
Chaste amour! immortelle essence!
Ainsi tu descendis des cieux
Pour récompenser l'innocence;
Ainsi tu rendis l'homme heureux
Tant que l'homme fut vertueux;
Mais la débauche et l'inconstance
T'ont fait revoler vers les cieux:
Là, tu ris de son fol hommage,
Du culte superstitieux
Qu'il rend à ta grossière image;
Si tu te montres quelquefois,
C'est dans la chaumière du sage,
Dans la solitude des bois,
Ou dans les erreurs d'un vain songe.
Prolonge, amour, ce doux mensonge;
Que ton ombre, devant mes yeux,
Se répète et se réproduise,
Et qu'un jour sous mon toit heureux
Elle habite et se réalise.
Laissons ce prestige enchanteur
Et sa trop séduisante ivresse:
Ami, l'heure fuit, le jour baisse;
Déjà le joyeux laboureur,
Mésurant la hauteur de l'ombre,
Détale et quitte ses travaux:
Le cor rustique des hameaux
Sous le chaume désert et sombre
Rappelle les nombreux troupeaux.
Vois sous cette épaisse feuillée
Ce groupe heureux de moissonneurs:
Leurs corps sont las de la journée;
Mais que manque-t-il à leurs cœurs?

Bons par goût et par habitude,
Sans ambition, sans remords,
Sans ces tumultueux transports
Que suit toujours l'inquiétude;
Ils n'ont de véritable mal
Que celui qu'ils craignent de faire:
Leur ame est comme une onde claire
Dont rien ne trouble le cristal.
 O toi que l'Univers encense
Délicieuse volupté!
Toi qu'effarouchent l'indécence,
La débauche au souffle empesté,
Ou la triste magnificence,
Que recherche en vain le méchant
Et qui vas au devant du sage;
Toi qui préfères au clinquant
De l'esprit, l'or du sentiment,
Le réduit d'un épais ombrage
Et le chaume de l'indigence
Au dais majestueux d'un trône;
Toi qu'un myrthe par fois couronne,
Et plus souvent un simple épi;
Plaisir qu'on s'efforce de feindre,
Et dont j'ai quelquefois joui,
Mais que je n'en sais pas mieux peindre;
Cet asyle est-il ton séjour?
Ici tout offre ton image:
Un simple et riant badinage
S'y mêle aux transports de l'amour.
Colin sur le sein de Colette
Repose doucement sa tête:
Touchant, mais dangéreux repos
Qui dans son cœur porte l'orage!
Un regard efface ses maux,
Le rend pressant et l'encourage.
Colette soupire et se tait:
Mais ce soupir tendre et discret,
Qui, dans le milieu du silence,
Échappe à la foible innocence,
Explique bien mieux son sécret
Et dit plus que notre éloquence.
Plus vive, ou moins sensible, Iris

Réveille Lubin et l'agace,
Puis d'un pied qui ne fait pas trace
S'enfuit dans le prochain taillis.
Un jour elle courra moins vite
Et pour fuir Lubin qu'elle évite
Ses pas seront plus ralentis.
D'un œil où la volupté brille,
Baucis et l'heureux Philémon
Voient en souriant leur famille
S'élever comme leur moisson;
Ils ne craignent point la misère.
Une vertu héréditaire
Passe à leur génération.
Rois! ce bien vaut votre héritage:
Est-on pauvre, quand on est sage?
Vois, ami, dans ce rond joyeux,
Le plaisir peint dans tous les yeux,
Lorsque la caressante Lise
A ces vieillards que l'âge épuise
Versant un vin frais et vermeil,
Au bruit de ces chansons légères,
Sur leurs languissantes paupières
Suspend le charme du sommeil.
Douce et voluptueuse image!
Vieil âge, âge d'or, âge heureux,
Qu'à la ville on croit fabuleux,
Ainsi tu renais par le sage.
En vain pour excuser son cœur,
Le méchant dit, qu'on dégénère,
Et que l'innocence est chimère;
Déplorons son aveugle erreur.
Eh! comment rendroit-il justice
A des sentimens qu'il n'a plus?
Le dernier attentat du vice
Est de ne pas croire aux vertus.
Profitons des dernières heures
Du jour expirant qui nous luit;
Et tandis que vers nos demeures
Un pas tranquille nous conduit,
Contemplons l'inégale teinte
Dont l'horison se rembrunit,
La trace du soleil empreinte

Dans les ténèbres de la nuit,
Cet astre au bout de l'atmosphère
Paroissant rallumer ses feux,
Ce contraste majestueux
Des ombres et de la lumière
D'un œil tranquille et sans regret
Nous pouvons voir le jour s'éteindre,
Dans le jour nous n'avons rien fait
Dont la vertu puisse se plaindre.
C'en est fait, ami, les objets
Se dérobent à notre vue;
La nuit sur nos champs descendue,
Confondant chaumière et palais,
A déployé ses sombres voiles.
Au jour incertain des étoiles,
La ruse et les soupçons jaloux,
Les amours timides et doux,
Et les plaisirs nuds et modestes
Que l'éclat du jour éblouit,
Le crime et ses transports funestes
Qu'une nuit épaisse enhardit,
La méfiance et le mystère,
D'un pas inquiet et tremblant
Se répandent sur l'hémisphère;
Tout s'endort, hormis le méchant
Qui commet le crime ou le trame;
Et le sage qui réfléchit
En donnant l'essor à son ame.
Tandis qu'un bruit sourd et lointain,
Ces feux et vacillans et sombres,
Ces tristes accens de l'airain
Frémissant au milieu des ombres,
Signaux de la mort et du temps,
Vers les murailles de la ville
Vont diriger tes pas errans;
Ce calme attrayant et tranquille,
Heureux apanage des champs,
Cette lumière solitaire
Qui brille et se perd par instant,
La fumée épaisse et légère
Qui couvre en nuage ondoyant
L'heureux toit de cette chaumière;

Ce ramier, ou plus vigilant,
Ou plus amoureux, soupirant
Dans l'épaisseur de cet ombrage,
Me désignent mon hermitage.
Là sur mes yeux un doux repos
Verse à pleines mains ses pavots:
Souvent un riant paysage
Vient se peindre sur mes rideaux:
Je dors de ce sommeil du sage,
De ce sommeil pur, sans orage,
Sans sursaut, comme sans effroi.
Enfin, ami, content de moi,
J'attends le retour de l'aurore.
Eh! qu'ai-je à désirer enfin,
Quand j'ai fait un pas vers le bien
Et le projet d'en faire encore?
Puissent, o mon ami, mes sens,
Brulant d'une plus douce flamme,
N'être bientôt plus de mon ame
Que les ressorts obéissans;
Cette ame, dans son équilibre,
Sans ivresse, mais sans langueur,
D'un pas majestueux et libre
Aller au devant du bonheur!
Puisse à l'automne de ma vie,
Dans cet hermitage riant,
Mon ame pure et rajeunie
S'abandonner au sentiment,
Posséder un ami fidèle,
Dont l'esprit encore étincelle
De la chaleur des passions;
(On aime à voir, après l'orage,
S'allumer dans un beau nuage
L'éclair en lumineux sillons;)
Une femme à l'été de l'âge
Qui dans le monde ait peu vécu,
Dont le sein consolant et sage
Serve d'asyle à ma vertu.
Qui soit moins vive que touchante,
Instruite sans être savante,
Pénétrante sans fausseté,
Plus intéressante que belle:

Que sur son cœur tendre et fidèle
Mon ame avec sécurité
Se tranquillise et se repose;
Que ses heureuses mœurs enfin
Ayent l'odeur de cette rose
Qui s'ouvre aux rayons du matin.
Puisse à ce bonheur trop serein
La capricieuse fortune
De quelques instans d'infortune
Mêler les utiles leçons!
Ainsi quelquefois les tempêtes
Du soleil qui luit sur nos têtes
Tempèrent les brulans rayons.
Puissent mes yeux encore répandre
Ces pleurs, délices d'un cœur tendre,
Et remplis d'un charme sécret,
Ces doux pleurs que verse le sage
Sur les malheureux qu'il soulage,
Et sur les maux qu'il n'a pas faits!
Puissé-je, dans un doux silence,
Au bien me livrant tout entier,
Ne rien haïr, rien envier,
Faire le bien sans récompense,
Par goût fuir le vice, n'avoir
De juge que ma conscience,
Et de plaisir que mon devoir;
Etre enjoué sans phrénesie,
Sérieux sans misanthropie,
Plaindre les maux du genre humain,
Former des vœux pour ma patrie,
M'intéresser à son destin,
Attendre la mort sans la craindre,
Et la recevoir sans me plaindre,
Terminer ma carrière enfin
Sans répentir et sans orages;
Ainsi qu'un beau soleil d'été,
Qui s'éteint avec majesté,
Dans un horison sans nuages.

BERQUIN.

S. *den ersten Theil dieses Handbuchs S. 479. Seine poetischen Arbeiten machen den 10ten Band der im ersten Theile dieses Werks angeführten Ausgabe von 1796 aus. Sie bestehen aus Idyllen und Romanzen. Von den 24 Idyllen dieses Dichters sind nur sieben von seiner eigenen Erfindung; die übrigen sind meistentheils aus* G e ſ s n e r *kopirt. Daſs* B e r q u i n *ein sehr glücklicher Nachahmer des Deutschen Dichters sey, wird eine Vergleichung der hier aufgenommenen Idylle* le naufrage *mit dem Original zeigen; minder haben uns seine selbst erfundenen Hirtengedichte gefallen, von denen zwar manches eigenthümliche Schönheiten besitzt, aber doch keins in diese Sammlung aufgenommen zu werden verdient. Auch von den meisten der Romanzen, die wir von ihm haben, gehört ihm der Fond nicht eigenthümlich zu. Es sind folgende:* 1) plaintes d'une femme abandonnée par son amant auprès du berceau de son fils, *ein äuſserst rührendes Stück, das viel Ähnlichkeit mit einem Liede des Englischen Dichters* H a y l e y *hat. (S. das Handbuch der Englischen Sprache Th. II. S. 593.)* 2) Le lit de Myrthé. 3) L'inconstance. 4) Le berceau, *ein sanftes und rührendes Stück.* 5) L'hermite, *eine Nachahmung der bekannten Romanze* G o l d s m i t h's *im* Vicar of Wakefield: Turn gentle hermit of the dale etc.; *und* 6) *eine aus drei Abschnitten bestehende Romanze:* l'innocence reconnue. *Wir wollen hier nur noch eine äuſserst saubere, mit vielen und schönen Kupfern geschmückte Ausgabe der poetischen Werke* B e r q u i n's *anführen. Sie hat den Titel:* Idylles, Romances et autres poésies de Berquin, à Paris chez Renouard, XI — 1803.

1) Romances.

1. Plaintes d'une femme abandonnée par son amant, auprès du berceau de son fils.

Dors, mon enfant! clos ta paupière,
Tes cris me déchirent le cœur:
Dors, mon enfant! ta pauvre mère
A bien assez de sa douleur.

Lorsque, par de douces tendresses
Ton père sut gagner ma foi,
Il me sembloit dans ses caresses

Naïf, innocent, comme toi:
Je le crus: où sont ses promesses?
Il oublie et son fils et moi.
Dors! mon enfant! etc.

Qu'à ton reveil un doux sourire
Me soulage dans mon tourment;
De ton père, pour me séduire,
Tel fut l'aimable enchantement.
Qu'il connoissoit bien son empire!
Et qu'il en use méchamment!
Dors, mon enfant! etc.

Le cruel, hélas! il me quitte,
Il me laisse sans nul appui.
Je l'aimai tant avant sa fuite!
Oh! je l'aime encore aujourd'hui!
Dans quelque séjour qu'il habite,
Mon cœur est toujours avec lui.
Dors, mon enfant! etc.

Oui, le voilà! c'est son image,
Que tu retraces à mes yeux;
Ta bouche aura son doux langage,
Ton front son air vif et joyeux;
Ne prends point son humeur volage,
Mais garde ses traits gracieux!
Dors, mon enfant! etc.

Tu ne peux concevoir encore
Ce qui m'arrache ces sanglots.
Que le chagrin qui me dévore,
N'attaque jamais ton repos!
Se plaindre de ceux qu'on adore,
C'est le plus grand de tous les maux.
Dors, mon enfant! etc.

Sur la terre, il n'est plus personne
Qui se plaise à nous secourir;
Lorsque ton père m'abandonne,
A qui pourrois-je recourir?
Ah! tous les chagrins qu'il me donne,
Toi seul, tu peux les adoucir.
Dors, mon enfant! etc.

Mêlons nos tristes destinées,
Et vivons ensemble toujours;
Deux victimes infortunées
Se doivent de tendres secours;
J'ai soin de tes jeunes années;
Tu prendras soin de mes vieux jours.
Dors, mon enfant! etc.

2. Le Berceau.

Heureux enfant, que je t'envie
Ton innocence et ton bonheur!
Ah! garde bien toute ta vie
La paix qui règne dans ton cœur.

Tu dors; mille songes volages,
Amis paisibles du sommeil,
Te peignent de douces images
Jusqu'au moment de ton réveil.

Ton œil s'ouvre; tu vois ton père,
Joyeux, accourir à grands pas;
Il t'emporte au sein de ta mère,
Tous deux te bercent dans leurs bras.

Espoir naissant de ta famille,
Tu fais son destin d'un souris:
Que sur ton front la gaité brille,
Tous les fronts sont épanouis.

Heureux enfant, que je t'envie
Ton innocence et ton bonheur!
Ah! garde bien toute la vie
La paix qui règne dans ton cœur.

Tout plait à ton ame ingénue:
Sans regrets, comme sans désirs,
Chaque objet qui s'offre à ta vue,
T'apporte de nouveaux plaisirs.

Si quelquefois ton cœur soupire,
Tu n'as point de longues douleurs;
Et l'on voit ta bouche sourire
A l'instant où coulent tes pleurs.

Par le charme de la foiblesse,
Tu nous attaches à ta loi;
Et jusqu'à la froide vieillesse,
Tout s'attendrit autour de toi.

Heureux enfant, que je t'envie
Ton innocence et ton bonheur!
Ah! garde bien toute la vie
La paix qui règne dans ton cœur.

Mais, hélas! que d'un vol rapide
Ils viennent ces jours orageux
Où le Sort, un Dieu plus perfide,
Va porter le trouble en tes jeux!

Moi, qui des goûts de la Nature
Garde encore la simplicité,
Avec une ame douce et pure,
Quels soins ne m'ont pas agité!

Amitiés fausses ou légères,
Parens ravis à mon amour,
Mille espérances mensongères
Détruites, hélas! sans retour.

Heureux enfant, que je t'envie
Ton innocence et ton bonheur!
Ah! garde bien toute la vie
La paix qui règne dans ton cœur.

Si du Sort l'aveugle caprice
Me garde quelque trait nouveau,
Je viendrai, de son injustice,
Me consoler à ton berceau.

Et tes caresses, et tes charmes,
Et ta douce sécurité;
A mon cœur sombre et plein de larmes
Rendront quelque sérénité.

Que ne peut l'image touchante
Du seul âge heureux parmi nous!
Ce jour peut-être où je le chante,
De mes jours est-il le plus doux!

Heureux enfant, que je t'envie
Ton innocence et ton bonheur!
Ah! garde bien toute la vie
La paix, qui règne dans ton cœur.

2) Le Naufrage.

Idylle.

Échos de ces roches sauvages,
Sensibles au deuil de mes chants,
Renvoyez mes tristes accens
Dans ces bois et sur ces rivages.

Vesper fermoit les Cieux au dernier feu du jour.
Assise au bord d'un fleuve, Églé seule et plaintive,
L'œil fixé tristement sur l'onde fugitive,
Du bateau de Daphnis attendoit le retour.
Qu'il tarde mon amant! Daphnis, s'écrioit-elle!
Et la sensible Philomèle
Se taisoit, attentive aux vœux de son amour.
Cruel! mais, tout-à-coup dans ce vaste silence
Ne crois-je pas entendre . . . Écoutons . . . oui, c'est lui.
Il vient . . . Dieux! . . . trompeuse espérance!
Et pourquoi, flots menteurs, irriter mon ennui?
N'est-ce donc pas assez du tourment de l'absence?
Mais si quelqu'autre, hélas! loin d'ici noirs soupçons!
Il m'aime . . . oui maintenant il court vers le rivage.
Amour, devant ses pas, entr'ouvre les buissons:
Bienfaisante Phœbé, répands, sur son passage,
La paisible lueur de tes pâles rayons.
O! lorsque, sur le bord, je le verrai descendre,
Comme j'irai me jetter dans ses bras!
Mais cette fois je ne m'abuse pas,
Oui, sous la rame, au loin, j'entends l'onde se fendre.
Vagues, sur votre dos, portez-le mollement.
Et vous, Nymphes, témoins de ma douleur extrême,
Si jamais votre cœur sentit, un seul moment,
Combien il est cruel d'attendre ce qu'on aime!
Mais rien ne me répond. Ah Dieux! Combien de fois

Dans mon espérance trahie
Elle ne put finir. D'un froid mortel saisie,
Elle tombe soudain, sans couleur et sans voix.

Échos de ces roches sauvages,
Sensibles au deuil de mes chants,
Renvoyez mes tristes accens
Dans ces bois et sur ces rivages.

Un bateau renversé flottoit dans le lointain.
A travers l'épaisseur d'une nuée obscure,
Phœbé lançant à peine un rayon incertain,
Éclairoit sombrement cette triste avanture.
Églé reprit ses sens. O surprise! ô terreur!
L'Écho porta, dans toute la contrée,
Le cri perçant de sa douleur.
Les cheveux hérissés, et la vue égarée,
Elle meurtrit son sein. De sourds et longs sanglots
Étouffent sa pénible haleine:
Mourante, elle s'écrie à peine,
Daphnis, mon cher Daphnis! et soudain, à ces mots,
Elle se plonge dans les flots.

Échos de ces roches sauvages,
Sensibles au deuil de mes chants,
Renvoyez mes tristes accens
Dans ces bois et sur ces rivages.

Les Nymphes veilloient sur ses jours.
L'onde n'engloutit point cette tendre bergère.
Le fleuve sécourable, accélérant son cours,
La pose aux bords fleuris d'une Isle solitaire.
Son berger, à la nage, avoit gagné ces bords.
Églé le voit, tombe pâmée,
Mais cent baisers l'ont bientôt ranimée,
Qui pourroit exprimer sa joie et ses transports?
Telle et moins tendre encore est la jeune fauvette,
Qui s'envolant de sa prison,
Retrouve au bois son fidèle pinson.
Le malheureux! dans sa douleur muette,
Il languissoit sous un épais buisson.

Elle vole vers lui. Cent caresses nouvelles,
De leurs jeunes amours, ont réveillé l'ardeur;
Ils unissent leurs becs, ils enlacent leurs aîles:
Ils sont heureux et chantent leur bonheur.

Échos de ces roches sauvages,
Oubliez le deuil de mes chants,
Et portez mes joyeux accens
Dans ces bois et sur ces rivages.

FLORIAN.

Von diesem geistreichen Schriftsteller giebt der erste Theil dieses Handbuchs (S. 511) mehrere biographische und literarische Nachrichten.

1) Fables.

1. La carpe et les carpillons.

Prenez garde, mes fils, cotoyez moins le bord,
Suivez le fond de la rivière;
Craignez la ligne meurtrière
Ou l'épervier plus dangereux encor.
C'est ainsi que parloit une carpe de Seine
A de jeunes poissons que l'écoutoient à peine.
C'étoit au mois d'avril: les néiges, les glaçons,
Fondus par les zéphyrs, descendoient des montagnes;
Le fleuve enflé par eux s'élève à gros bouillons,
Et déborde dans les campagnes.
Ah! ah! crioient les carpillons,
Qu'en dis-tu carpe radoteuse?
Crains-tu pour nous les hameçons?
Nous voilà citoyens de la mer orageuse;
Regarde: on ne voit plus que les eaux et le ciel,
Les arbres sont cachés sous l'onde,
Nous sommes les maîtres du monde,
C'est le déluge universel.

Ne croyez pas cela, répond la vieille mère;
Pour que l'eau se retire il ne faut qu'un instant:
Ne vous éloignez point, et, de peur d'accident,
Suivez, suivez toujours le fond de la rivière.
Bah! disent les poissons, tu répètes toujours
Mêmes discours.
Adieu, nous allons voir notre nouveau domaine.
Parlant ainsi, nos étourdis
Sortent tous du lit de la Seine,
Et s'en vont dans les eaux qui couvrent le pays.
Qu'arriva-t-il? Les eaux se retirèrent,
Et les carpillons demeurèrent;
Bientôt ils furent pris,
Et frits.
Pourquoi quittoient-ils la rivière?
Pourquoi? Je le sais trop, hélas!
C'est qu'on se croit toujours plus sage que sa mère,
C'est qu'on veut sortir de sa sphère,
C'est que . . . c'est que . . . Je ne finirois pas.

2. Les deux voyageurs.

Le compère Thomas et son ami Lubin
Alloient à pied tous deux à la ville prochaine.
Thomas trouve sur son chemin
Une bourse de Louis pleine;
Il l'empoche aussitôt. Lubin, d'un air content,
Lui dit: pour nous la bonne aubaine!
Non, répond Thomas froidement,
Pour nous, n'est pas bien dit; *pour moi*, c'est différent.
Lubin ne souffle plus: mais, en quittant la plaine,
Ils trouvent des voleurs cachés au bois voisin.
Thomas tremblant, et non sans cause,
Dit: nous sommes perdus! Non, lui répond Lubin,
Nous, n'est pas le vrai mot, mais *toi*, c'est autre chose.
Cela dit, il s'échappe à travers les taillis.
Immobile de peur, Thomas est bientôt pris;
Il tire la bourse et la donne.
Qui ne songe qu'à soi, quand sa fortune est bonne,
Dans le malheur n'a point d'amis.

3. Le rossignol et le Prince.

Un jeune prince, avec son gouverneur,
Se promenoit dans un bocage,
Et s'ennuyoit, suivant l'usage;
C'est le profit de la grandeur.
Un rossignol chantoit sous le feuillage:
Le prince l'apperçoit et le trouve charmant;
Et, comme il étoit prince, il veut dans le moment
L'attraper et le mettre en cage.
Mais pour le prendre il fait du bruit,
Et l'oiseau fuit.
Pourquoi donc, dit alors son Altesse en colère,
Le plus aimable des oiseaux
Se tient-il dans les bois, farouche et solitaire,
Tandis que mon palais est rempli de moineaux?
C'est, lui dit le Mentor, afin de vous instruire
De ce qu'un jour vous devez éprouver:
Les sots savent tous se produire:
Le mérite se cache, il faut l'aller trouver.

4. Le chenille.

Un jour, causant entre eux, différens animaux
Louoient beaucoup le ver-à-soie:
Quel talent, disoient-ils, cet insecte déploie
En composant ces fils si doux, si fins, si beaux,
Qui de l'homme sont la richesse!
Tous vantoient son travail, exaltoient son adresse.
Une chenille seule y trouvoit des défauts,
Aux animaux surpris en faisoit la critique,
Disoit des mais, et puis des si.
Un renard s'écria: Messieurs, cela s'explique;
C'est que madame file aussi.

5. Le Roi de Perse.

Un Roi de Perse certain jour
Chassoit avec toute sa cour;
Il eut soif, et dans cette plaine
On ne trouvoit point de fontaine,

Près de là seulement étoit un grand jardin
Rempli de beaux cédres, d'oranges, de raisin.
A Dieu ne plaise que j'en mange!
Dit le roi, ce jardin courroit trop de danger,
Si je me permettois d'y cueillir une orange,
Mes visirs aussitôt mangeroient le verger.

6. Le Paysan et la Rivière.

Je veux me corriger, je veux changer de vie,
Me disoit un ami: dans des liens honteux
Mon ame s'est trop avilie;
J'ai cherché le plaisir, guidé par la folie,
Et mon cœur n'a trouvé que le remords affreux.
C'en est fait, je renonce à l'indigne maîtresse
Que j'adorai toujours sans jamais l'estimer;
Tu connois pour le jeu ma coupable foiblesse,
Eh bien! je vais la réprimer;
Je vais me retirer du monde,
Et calme désormais, libre de tous soucis,
Dans une retraite profonde,
Vivre pour la sagesse et pour mes seuls amis.
Que de fois vous l'avez promis!
Toujours en vain, lui répondis-je.
Ça, quand commencez-vous? — Dans huit jours, surement.
— Pourquoi pas aujourd'hui? Ce long retard m'afflige.
— Oh! je ne puis dans un moment
Briser une si forte chaîne;
Il me faut un prétexte; il viendra, j'en réponds.
Causant ainsi, nous arrivons
Jusques sur les bords de la Seine;
Et j'apperçois un paysan
Assis sur une large pierre,
Regardant l'eau couler d'un air impatient.
— L'ami, que fais-tu là? — Monsieur, pour une affaire
Au village prochain je suis contraint d'aller:
Je ne vois point de pont pour passer la rivière,
Et j'attends que cette eau cesse enfin de couler.

Mon ami, vous voilà, cet homme est votre image;
Vous perdez en projets les plus beaux de vos jours:
Si vous voulez passer, jettez-vous à la nage;
Car cette eau coulera toujours.

2)

2) La poule de Caux *).

Conte.

Plusieurs François ont la triste manie
D'aller toujours rabaissant leur patrie,
Pour exalter les coutumes, les mœurs
D'autres pays, qui ne sont pas meilleurs.
Je l'avouerai, cette extrême injustice
Plus d'une fois excita mon courroux:
Non que mon cœur, par un autre caprice,
N'ait d'amitié, d'estime que pour nous.
Loin, loin de moi ces préjugés vulgaires,
Sources de haine et de divisions!
En tous pays tous les bons cœurs sont frères.
Mais, sans haïr les autres nations,
On peut aimer et respecter la sienne;
On peut penser qu'aux rives de la Seine
Il est autant de vertus et d'honneur,
D'esprit, de grâce, et même de bonheur,
Que sur les bords de la froide Tamise,
De l'Eridan, ou du Tage, ou du Rhin.
Vous le prouver, voilà mon entreprise.
Chemin faisant, si quelque trait malin
Vient par hasard égayer ma franchise,
Italien, Ibère, Anglois, Germain,
Que d'entre vous nul ne se formalise:
De vous fâcher je n'ai pas le dessein.
Près Caudebec, dans l'antique Neustrie **),
Pays connu dans tous nos tribunaux,
Certaine poule avec soin fut nourrie:
C'étoit l'honneur des volailles de Caux.
Imaginez un plumage d'ébène
Parsemé d'or, une huppe d'argent,
La crête double et d'un rouge éclatant,
L'œil vif, l'air fier, la démarche hautaine:

*) *Caux, ein Distrikt in der ehemaligen Normandie, zwischen der Seine, dem Kanal und der Pikardie, worin Caudebec, eine kleine volkreiche Stadt an der Seine.* **) *Frankreich wurde unter Clodovig und seinen Nachfolgern in Austrasien und Neustrien getheilt; jenes war die östliche, dies die westliche Hälfte des Landes.*

Voilà ma poule! Ajoutez-y pourtant
Un cœur sensible et d'amitié capable,
De la douceur, surtout de la bonté,
Assez d'esprit, pour savoir être aimable,
Et pas assez pour être insupportable.
Son seul défaut, c'étoit la vanité:
Las! sur ce point qui de nous n'est coupable?
Ma poule, à peine au printemps de ses jours,
Des coqs voisins tournoit toutes les têtes:
Mais dédaignant ces faciles conquêtes,
Elle vouloit se soustraire aux amours.
C'est bien en vain qu'attroupés autour d'elle,
Les tendres coqs, dans leurs désirs pressans,
Le cou gonflé, sur leurs pieds se haussans,
Vont balayant la terre de leur aile:
Froide au milieu de ses nombreux amans,
Ma belle poule écoute leur prière,
D'un air distrait murmure un dur refus,
S'éloigne d'eux; et lorsqu'un téméraire
Ose la suivre, ou veut hasarder plus,
D'un coup de bec lui marquant sa colère,
Dans le respect elle le fait rentrer.
Ainsi jadis cette reine d'Ithaque,
Que sa sagesse a tant fait admirer,
Des poursuivans sut éviter l'attaque.
L'orgueil toujours nous conduit de travers;
Il n'est pas gai, de plus, et nous ennuie:
Des passions la plus triste en la vie,
C'est de n'aimer que soi dans l'univers.
Bien l'éprouva notre Normande altière:
Elle tomba bientôt dans la langueur;
Elle sentit le vide de son cœur,
Et soupira. Mais hélas! comment faire?
Se corriger? Se montrer moins sévère?
Des jeunes coqs ce seroit bien l'avis:
Mais que diroient les poules du pays?
On connoit trop leur caquet et leur haine.
Notre héroïne étoit donc fort en peine,
Lorsqu'un Anglois, qui toujours voyageoit,
Pour éviter l'ennui qui le suivoit,
En reprenant le chemin d'Angleterre,
Vit notre poule, et l'acheta fort cher.

Avec grand soin lui fit passer la mer,
Et l'établit dans sa nouvelle terre,
Au nord de Londres, auprès de Northampton.
Notre Cauchoise, à peine en Albion,
Se dit: voici le moment favorable
Pour me montrer moins fière et plus traitable,
Pour radoucir ma morale et mon ton.
Jusqu'à présent je fus beaucoup trop sage;
C'est une erreur pardonnable à mon âge:
Corrigeons-nous. Je veux dans ce canton,
Prendre un époux jeune, aimable et sincère:
Pour être heureuse il faut que je sois mère;
Au fond du cœur certain je ne sais quoi
M'a toujours dit, que c'étoit mon emploi.
Parlant ainsi, notre belle héroïne
Voit arriver plusieurs coqs du pays.
Ils sont tous grands, beaux, fiers; mais à leur mine
On peut juger de leur profond mépris
Pour tout poulet qui n'est pas d'Angleterre.
D'un air hautain ils tournent à l'entour
De la Françoise: et sans autre mystère,
Le plus poli lui parle ainsi d'amour:
Écoute, miss, tu vois en moi ton maître;
Mais tu me plais: je suis sultan ici,
Et je veux bien dans mon sérail t'admettre;
Viens donc m'aimer, je te l'ordonne ainsi.
A ce propos de gentille fleurette
Notre Cauchoise, immobile et muette,
Ne sait comment répondre à tant d'honneur;
Quand un des coqs, regardant l'orateur:
God-dam, dit-il, vous avez bonne grace!
Vous, maître ici! vous, sultan! ces deux mots
Dans notre langue eurent-ils jamais place?
Nous sommes tous Anglois: libres, égaux.
Et de quel droit vous seul feriez-vous fête
A cette poule? Elle est de vos rivaux,
Comme de vous, la commune conquête.
Voici mon droit! répond le premier coq:
Et de son bec il vient frapper la crête
De l'opposant, qui, ferme comme un roc,
Soutient l'effort, sur ses ergots se dresse
En reculant, et revient en fureur,

Le cou tendu, fondre sur l'agresseur.
La troupe alors tout autour d'eux s'empresse,
Et prend parti; on se mêle, on se bat,
On se déchire: et, pendant le combat,
Notre Françoise, effarée, interdite
S'échappe et fuit à travers bois et champs,
Courant, volant, pour s'éloigner plus vîte.
Ah! quel pays! dit-elle; quelles gens!
La liberté chez eux n'est que la guerre:
Jusqu'à l'amour, ils font tout en colère.
Fuyons, fuyons! Elle arrive, à ces mots,
A la Tamise: et découvre un navire,
Non loin du bord, qui sillonnoit les flots.
Elle s'élance; et matelots de rire
En la voyant près d'eux tomber dans l'eau;
Mais aussitôt un grappin la retire,
Et la voilà saine et sauve au vaisseau.
Ce bâtiment alloit droit en Espagne.
En peu de jours il relâche à Cadix:
Et notre poule aussitôt en campagne
S'échappe, et court visiter le pays.
Elle apperçoit dans les riches vallées
L'or des épis, la pourpre des raisins;
Ici l'olive et la mûre, mêlées;
Là l'orange bordant les grands chemins:
Le citronier, qui fécond dès l'enfance,
Parfume l'air de ses douces odeurs,
Et, près des fruits poussant encor des fleurs,
Donne l'espoir avec la jouissance;
Et les brebis paissant sur les côteaux,
Et les coursiers se jouant près des eaux:
Par tout enfin la corne d'abondance
Versant ses dons sur ces heureux climats.
Ce long détail peut-être vous ennuie:
Passez-le moi; j'aime l'Andalousie.
Ma poule aussi lui trouva des appas;
En admirant, elle disoit tout bas:
Ce pays-ci vaut bien la Normandie;
Il me plaît fort, ne le quittons jamais.
Dans le moment elle voit à sa suite
Un jeune coq saluant ses attraits.
Ce jeune coq avoit bien son mérite;

Il n'étoit pas beau comme un coq anglois,
Mais il avoit certain air de noblesse
Fort séduisant: ajoutez-y deux yeux
Brillans d'esprit et remplis de tendresse.
A notre poule, en langage pompeux,
Très-gravement ce discours il àdresse:
Reine des coqs, ornement de ces lieux,
Soleil nouveau de nôtre heureuse terre!
Vous allez voir vos sujets amoureux
Quitter pour vous leur poule la plus chère:
Ah! qui pourroit, hélas! nous en blâmer!
Nos yeux ont pu s'être laissé charmer
Pour des beautés bien au-dessous des vôtres;
Mais si nos cœurs ont soupiré pour d'autres,
C'étoit afin d'apprendre à vous aimer.
Ainsi parla le coq d'Andalousie:
Et son discours, quoiqu'un peu recherché,
Ne déplut point; la Françoise attendrie
Y répondit d'un air doux et touché.
Les voilà donc marchant de compagnie,
L'amour en tiers; lorsque certaine pie,
A l'œil hagard, au manteau noir et blanc,
Vint à passer: Ah! dit le coq tremblant,
Je suis perdu, c'en est fait de ma vie! —
Que ditez-vous! et d'où vient cet effroi? —
De cet oiseau — Vous craignez une pie?
A coups de bec je la plumerois, moi. —
Gardez-vous en. — Pourquoi donc! je vous prie —
Je le vois bien; vous ignorez nos maux:
Apprenez donc que ces cruels oiseaux,
Qu'on hait ici, mais pourtant qu'on caresse,
Sous les dehors d'une douceur traitresse
S'en vont par tout guettant ce que l'on dit,
Ce que l'on fait, ce qu'on a dans l'esprit;
Puis le tournant en cent mille manières,
En rendent compte; et d'après leurs rapports,
Tous aussitôt cuisiniers, cuisinières,
Nous font rôtir sans le moindre remords. —
Rôtir? — Eh oui: nous sommes sans reproche
Assurément: mais je vous parlois bas,
Vous écoutiez; cela suffit, hélas!

Pour que ce soir on nous mette à la broche.
Oui, dit la poule en gagnant le vaisseau,
Dès ce moment je vais changer de route.
Votre pays est superbe sans doute;
Mais il y fait pour nous un peu trop chaud;
Je vous chéris et vous plains, je vous jure;
Vous êtes doux, spirituels, galans;
Mais tous les dons que vous fit la nature
Deviennent nuls avec vos noirs et blancs.
Délivrez-en, croyez-moi, votre empire! — *)
Disant ces mots, elle joint la voiture
D'un voyageur, et je ne sais comment,
Grimpe dessus, puis la voilà courant,
Sans savoir où, pour sortir d'Italie.
Ce voyageur étoit un Allemand,
Qui la conduit bientôt en Germanie,
Dans son château de Kursberchtolfgaxen,
Près de la Drave, entre Inspruk et Brixen.
Ma poule à peine est dans cette contrée
Que de cent coqs on la voit entourée.
Mais avant tout, de ces nouveaux amans
Elle étudie un peu le caractère:
Et sur ce point tout doit la satisfaire.
Ces bons Germains sont doux, sensibles, francs,
Aimant l'honneur et non les complimens,
Et préférant au grand art de paroître
L'art bien plus sûr et moins facile d'être.
A se fixer parmi ces bonnes gens
Voilà ma poule enfin déterminée.
Elle choisit le plus aimable époux,
Et lui déclare en présence de tous,
Qu'ils vont serrer les doux nœuds d'hyménée.
Ah! quel bonheur! lui répond tendrement
Le jeune coq; mais, parlez franchement,
Vous savez bien que, dans cette journée,
Il faut d'abord, pour articles premiers,
Que vous puissiez fournir seize quartiers.

*) *Die Reise der Henne nach Italien ist weggelassen worden.*

Seize quartiers! dit la poule étonnée. —
Oui, c'est le taux; rien de fait sans ce point. —
Expliquez-vous: je ne vous entends point:
Quartiers, de quoi? — Mais, vraiment, de noblesse:
Nous la cherchons bien plus que la tendresse
Dans nos hymens; et, sans cela, jamais
Nous ne pourrions faire entrer nos poulets
Dans certains lieux nommés ménageries,
Où, bien à l'aise, et sans servir à rien,
De la patrie ils vont manger le bien;
Tandis qu'ailleurs nos poulettes nourries
S'en vont jouir d'un état respecté,
Qui leur permet pendant toute leur vie
Mêmes plaisirs et même oisiveté.

A ce discours, notre poule ébahie
Ouvre le bec, écoute, et réfléchit;
Puis tout-à coup, sans se fâcher, lui dit:
Mon cher ami! je n'ai point de noblesse,
Et vos grands mots me sont peu familiers;
Mais je connois l'amour et la sagesse,
Et les préfère à vos seize quartiers.
Voilà ma dot, qui suffira, j'espère.
En attendant, je quitte cette terre,
Où je croyois trouver plus de bon sens.
Mais, je le vois, chacun a sa folie!
Et, sans juger les pays différens
Où j'ai passé, j'aime mieux ma patrie.

Après ces mots elle part brusquement,
Pour retourner au bon pays normand.
Là son projet étoit, dit-on, de faire
Un bon traité, bien abstrait et bien long,
Surtout obscur, pour qu'il parût profond,
Comme on les fait, sur la cause première
Des lois, des mœurs, des droits des nations:
Semant par tout force réflexions.
Un tel ouvrage auroit charmé sans doute:
Mais le renard mangea l'auteur en route.

CHAMFORT.

Chamfort *wurde in Auvergne im Jahr* 1741 *mit sehr geringen Ansprüchen an die bürgerliche Gesellschaft geboren, indem schon seine Geburt wider ihre Anordnungen verstiefs. Seine gelehrte Erziehung erhielt er im Collège des Grassins. Er hatte bei seinem Eintritt in die Welt mit Noth und Armuth zu kämpfen und nährte sich kümmerlich von Schriftstellerei. Seine erste nützliche Arbeit war seine Theilnahme am* Vocabulaire françois. *Er fuhr dabei fort, sein poetisches Talent zu üben, und ein akademischer Preis, den er durch eine* Epître d'un père à son fils sur la naissance d'un petit-fils *gewann, war der erste Schritt zu seinem Glücke. Diese Aufmunterung, verbunden mit einem angenehmen Äufsern und aufgeweckten Witze, verschaffte ihm eine günstige Aufnahme in der Pariser Modewelt. Dabei verlor er sein Ziel, sich durch literarischen Ruf zur Unabhängigkeit hinauf zu arbeiten, nicht aus den Augen. Die gebahnten Wege hierzu waren damals in Frankreich theatralische Arbeiten und Bewerbung um akademische Preise. Er gewann deren zwei, von der Französischen Akademie für seine Lobschrift auf Molière, und von der Marseillischen für die auf Lafontaine. Seine beiden kleinen Lustspiele* la jeune Indienne *und* le marchand de Smyrne, *wurden mit Beifall aufgenommen und ernährten ihn eine Zeitlang. Noch mehr Glück machte sein Trauerspiel* Mustapha et Zéangir; *er erwarb sich dadurch eine Pension vom Hofe. Vorher hatte er immer nur dürftig von dem Ertrage seiner durch Kränklichkeit unterbrochenen Arbeiten, von der Unterstüzung reicher Freunde und von einer kleinen Pension auf den* Mercure *gelebt; jetzt bot ihm der Prinz von Condé die Stelle eines Privatsekretärs an, die er auch eine Zeitlang verwaltete, aber bald aus Abneigung gegen den Zwang des Hoflebens wieder aufgab.* 1781 *wurde er in die Französische Akademie aufgenommen. Der darauf folgende Zeitraum bis in die ersten Jahre der Revolution war die glücklichste und glänzendste Periode seines Lebens. Der Graf von Vaudreuil, ein liebenswürdiger und damals in hoher Gunst stehender Hofmann, bot ihm eine Wohnung in seinem Hause an, wo er, frei von aller Abhängigkeit, bald die grofse Welt genofs, bald seinen vertrauten Freunden und Lieblingsbeschäftigungen lebte. In den ersten*

Jahren jener Periode bildete sich seine genaue Freundschaft mit Mirabeau, auf dessen öffentliches Leben sein Rath und seine Leitung den entschiedensten Einflufs gehabt haben, wie dies die zu Paris erschienene Sammlung der Briefe Mirabeau's an Chamfort zeigen. Die letzten schriftstellerischen Arbeiten unsers Chamfort waren mehrere Artikel im Mercure, *woran er seit* 1790 *Antheil nahm, und seine* Tableaux de la Révolution, *eine Reihe von Beschreibungen der Hauptbegebenheiten der Revolution, mit Kupferstichen begleitet, welches Werk hernach von seinem Freunde Ginguené fortgesetzt worden ist. Ein Zug, der Chamfort von vielen witzigen Köpfen seiner Zeit unterscheidet, ist der Enthusiasmus, mit welchem er der neuen Ordnung der Dinge entgegenkam. Die Folgen der Revolution, die ihn bald aus gewohntem Überflusse in die eingeschränkteste Lage versetzten, machten ihn in seinem Eifer für sie nicht irre. In den unglücklichen Zeiten, wo die anarchische Partei die Oberhand gewann, kehrte sich die kühne Offenherzigkeit seiner Reden gegen dieselbe, und seine beifsenden Einfälle wurden ihm als Staatsverbrechen angerechnet. Die Stelle eines Bibliothekars an der Nationalbibliothek, die er noch von dem Minister Roland hatte, mufste zum Vorwande seiner Verhaftung dienen. Man brachte ihn* 1793 *zugleich mit Barthélemy ins Gefängnifs der Madelonettes, liefs ihn zwar nach einigen Tagen wieder los, gab ihm aber einen Gensd'armen zur Bewachung. Seine Kränklichkeit und das Bedürfnifs beständiger Pflege machten ihm ein ungesundes Gefängnifs unerträglich, daher er, als ihm der Gensd'arme eine zweite Verhaftung ankündigte, beschlofs, sich das Leben zu nehmen. Verschiedene Versuche, die er zu dem Ende machte, mifsglückten; er ward gerettet und bis auf einen gewissen Grad geheilet, starb indessen doch nicht lange nachher an den Folgen der Wunden, die er sich beigebracht hatte. Sein schätzbarer literarischer Nachlafs, nebst den schon früher im Druck erschienenen Aufsätzen, ist nebst einer* Notice sur la vie de Chamfort *von dem oben gedachten Ginguené, Mitgliede des Nationalinstituts, im Jahr* 1794 *in* 4 *Bänden in* 8. *zu Paris herausgegeben worden. Der erste Band dieser interessanten Sammlung enthält aufser einigen kleinen prosaischen Aufsätzen* 1) *seine Lobschriften auf Molière und Lafontaine, beides Muster einer scharfsinnigen Beurtheilung. Von dem letztern sagt er sehr treffend: wenn er gleich nicht Erfinder seiner Fabeln ist, so hat er*

sich doch dadurch das Verdienst des angenehmsten Sittenlehrers erworben, dafs er die Personen seiner Thierwelt in so lebendige Handlung setzt, ihre Charaktere gegen einander in so anziehenden Dramen spielen läfst, dafs sie die geheimsten Falten des Herzens derer, von denen sie die Repräsentanten sind, offen darstellen, und uns Lehren geben, die durch ihren glücklichen Ausdruck sich dem Gedächtnifs einprägen und als Sprichwörter in Jedermanns Munde sind; 2) *einen Aufsatz über die Akademien, den* Mirabeau 1791 *in der ersten Nationalversammlung vorlesen sollte. Er sucht darin die Unnützlichkeit gelehrter Gesellschaften überhaupt, besonders die der ehemaligen* Académie françoise *zu zeigen. Die beiden folgenden Bände sind mit seinen Gedichten (Schauspielen, Episteln, Oden u. s. w.) und verschiedenen kleinen aus dem* Mercure de France *gezogenen prosaischen Aufsätzen angefüllt. Unter seinen Gedichten verdienen die hier abgedruckte* Epitre d'un père etc. *und ein* discours philosophique *mit der Überschrift* l'homme de lettres *die meiste Aufmerksamkeit. Überhaupt aber erkennt man* Chamfort's *Geist in seinen poetischen Aufsätzen von einer weniger vortheilhaften Seite, als in den prosaischen. Der vierte und anziehendste Band enthält* 1) Maximes et pensées, *in welchen durchaus ein scharfer Beobachtungsgeist bemerkbar ist;* 2) Caractères et Anecdotes. *Es ist sehr zu bedauern, dafs* Chamfort *nicht länger gelebt hat, um diese trefflichen Materialien zu verarbeiten. Er hatte sie zu einem sittlichen Gemälde bestimmt, das er unter der Aufschrift:* Produits de la Civilisation *herauszugeben gedachte.*

Epitre d'un père à son fils sur la naissance d'un petit-fils.

Il est donc né, ce fils, objet de tant de vœux!
Il respire! Avec lui nous renaissons tous deux,
Mon cœur s'est réveillé: cette ardeur qui m'enflâme,
Au jour de ta naissance, a pénétré mon ame.
Je te pris dans mes bras: un serment solemnel
Promit de t'élever dans le sein paternel.
Le temps, qui m'a conduit au bout de ma carrière,
De mes yeux par degrés épura la lumière.
Vainement et trop tard allumant son flambeau
La raison nous éclaire aux portes du tombeau.

Ah! si l'expérience, école du vrai sage,
Pouvoit de nos enfans devenir l'héritage!
Si nos malheurs au moins n'étoient perdus pour eux!
Un père, en expirant, se croiroit trop heureux:
Mais il meurt tout entier; et la triste vieillesse
Dans la tombe avec elle emporte sa sagesse.
De mon vaisseau du moins que les tristes débris,
Épars sur les écueils, en écartent mon fils.
Je le vois, en mourant, s'éloigner du rivage;
Ah! s'il arrive au port, je bénis mon naufrage.
Parmi tous ces mortels sur ce globe semés,
Les uns portent un cœur, des sens inanimés;
Le feu des passions n'échauffe point leur ame:
D'autres sont embrâsés d'une céleste flâme:
Mais trop souvent, hélas! sa féconde chaleur
Enfante les talens et non pas le bonheur.
Et de l'infortuné dont elle est le partage,
Elle fait un grand homme et rarement un sage.
Le bonheur! ô mortel! ose te détacher
D'un espoir que bientôt il faudroit t'arracher:
Si le songe est flatteur, le réveil est funeste;
Fais le bonheur d'autrui, c'est le seul qui te reste.
Si ton fils n'a reçu que des sens émoussés,
Qu'il se traîne à pas lents dans les chemins tracés:
Sans lui frayer toi-même une route nouvelle,
De tes seules vertus offre lui le modèle:
Mais si des passions le germe est dans son sein,
Veille, père éclairé, sur ce dépôt divin:
Loin de lui ces prisons où le hasard rassemble
Des esprits inégaux qu'on fait ramper ensemble:
Où le vil préjugé vend d'obscures erreurs,
Que la jeunesse achette aux dépens de ses mœurs:
Si ton fils ne te doit son ame tout entière,
Tu lui donnas le jour, mais tu n'es pas son père.
Le chef-d'œuvre immortel de la divinité
Sur la terre au hasard paroît être jetté,
L'homme naît: l'imposture assiège son enfance;
On fatigue, on séduit sa crédule ignorance:
On dégrade son être: ah! cruels, arrêtez:
C'est une ame immortelle à qui vous insultez;
De l'éducation l'influence suprême,
Subjuguant dans nos cœurs la nature elle-même,

Peut créer à son choix, des vices, des vertus.
C'est du fils de César que Caton fit Brutus.
Règne sur le hasard, affoiblis son empire;
L'homme peut le borner, ou même le détruire.
Que son fier ascendant soit dompté par tes soins:
Transforme pour ton fils les vertus en besoins.
O toi, fille des Cieux que l'univers adore,
Toi qu'il faut que l'on craigne, ou qu'il faut qu'on implore,
Sainte Religion, dont le regard descend
Du créateur à l'homme, et de l'être au néant,
Montre nous cette chaîne adorable et cachée,
Par la main de Dieu même, à son trône attachée,
Qui, pour notre bonheur, unit la terre au ciel,
Et balance le monde aux pieds de l'Éternel.
Mais déjà de ton fils la raison vient d'éclore;
Sache épier, saisir l'instant de son aurore,
Où l'homme ouvrant les yeux, frappé d'un jour nouveau
S'éveille, et regardant autour de son berceau,
Étonné de penser, et fier de se connoître,
Ose s'interroger, s'aperçoit de son être,
Dévore les objets autour de lui semés,
Jadis morts à ses yeux, maintenant animés,
Demande à ces objets leurs rapports à lui-même;
Et du monde moral veut saisir le systême.
A de sages leçons consacre ces momens:
De ces vertus alors pose les fondemens:
Des vrais biens, des vrais maux, trace-lui les limites:
Renferme ses regards dans les bornes préscrites:
Qu'il sache tour-à-tour se concentrer dans lui,
Étendre ses rapports à vivre dans autrui.
Ne fais briller pour lui que des clartés utiles:
Il est pour les humains des vérités stériles,
Le ciel est parsemé de globes lumineux;
Mais un seul nous éclaire et suffit à nos yeux.
Prolonge pour ton fils cet heureux temps d'ivresse,
Cet aimable délire où la simple jeunesse,
Ignorant l'artifice et les retours cruels,
N'a point perdu le droit d'estimer les mortels,
Et goûte ce bonheur si pur, si respectable,
De croire à la vertu pour aimer son semblable.
Jeune homme, j'aime à voir la naïve candeur
Chercher imprudemment nos vertus dans ton cœur,

Chérir une ombre vaine, adorer ton ouvrage,
De tes purs sentimens reproduire l'image,
Et se plaire à créer, dans ta simplicité,
Un nouvel univers par toi seul habité.
Oui, que mon fils embrasse un fantôme qu'il aime:
Nous croyant des vertus, il en aura lui-même.
Mais voici ce moment utile ou dangereux,
Qui, souvent annoncé par un naufrage affreux,
Des sens avec le cœur préparant l'alliance,
Donne à l'homme étonné toute son existence,
Établit ses devoirs sur ses rapports divers,
Le fait vivre à lui-même et naître à l'univers.
Ce sont les passions, dont la fatale ivresse
L'élève quelquefois, et trop souvent l'abaisse;
Mais quel que soit sur nous leur ascendant vainqueur,
Leur force ou leur foiblesse est toute en notre cœur.
Indociles coursiers, ils éprouvent leur guide;
Le foible est entraîné par leur élan rapide:
Le fort sait les dompter, les asservir au frein;
Pour jamais de leur maître ils connoissent la main.
Les coursiers du soleil, dans leur vaste carrière,
Répandoient sans danger les feux et la lumière;
Phaëton les conduit: bondissans, furieux,
Ils consument la terre, ils embrasent les cieux.
Si ton fils des vertus a reçu la semence,
Des passions pour lui ne crains point l'influence,
De nos égaremens on les accuse en vain;
Le germe corrupteur dormoit dans notre sein:
De sable, de limon cet impur assemblage,
Rebut de l'océan, soulevé par l'orage,
Avant que la tempête eut ébranlé les airs,
Il existoit déjà dans le gouffre des mers.
Passions, c'est nous seuls et non vous qu'il faut craindre.
Épurons notre cœur sans vouloir les éteindre.
Parmi tous ces désirs dans notre ame allumés,
Le tyran le plus fier de nos sens enflâmés,
C'est ce fougueux instinct fait pour nous reproduire,
Bienfaiteur des mortels, et prêt à les détruire.
Qu'un seul objet, mon fils, t'enchaînant sous sa loi,
Te dérobe à son sexe anéanti pour toi.
Heureux, sans doute heureux, si la beauté qui t'aime,
Remplissant tout ton cœur, te rend cher à toi-même,

Et mêle au tendre amour qu'elle a su t'inspirer
Ce charme des vertus qui les fait adorer!
Nœuds avoués du Ciel, respectable hymenée,
De mon fils à tes lois soumets la destinée,
Que par toi, de son être étendant le lien,
Mon fils pour être heureux, soit homme et citoyen!
Loin d'ici ces mortels, dont la folle prudence
Refuse à leur pays le prix de leur naissance,
Et qui, prêts à brûler des plus coupables feux,
Morts pour le genre humain, pensent vivre pour eux!
Amitié, nœud sacré, récompense des sages,
Plaisir de tous les temps, vertu de tous les âges,
Oui, mon fils chérira tes devoirs, tes douceurs.
L'astre qui nous éclaire, eut des blasphémateurs;
Des monstres ont maudit sa féconde influence.
D'autres ont de Dieu même abhorré l'existence,
Ont haï l'Éternel: amitié, qui jamais
A blasphémé ton nom, a maudit tes bienfaits?
Le Ciel daigne accorder au mortel magnanime
Une autre passion plus rare et plus sublime,
Aliment des vertus, ame des grands desseins:
C'est ce noble désir d'être utile aux humains,
D'avoir des droits sur eux, de vivre en leur mémoire;
Le plus beau des besoins, le besoin de gloire,
Impérieux instinct que des Dieux bienfaiteurs
Par pitié pour la terre, ont mis dans les grands cœurs.
Mais qui cherche la gloire, a besoin qu'on l'éclaire.
Il en est une, hélas! criminelle ou vulgaire,
Que le foible poursuit, qu'encense le pervers,
Qui, sous différens noms, fléau de l'univers,
Arme le conquérant, lui commande les crimes,
Dicte au sage insensé de coupables maximes,
Aiguise le poignard, prépare le poison,
Pour sauver de l'oubli le fantôme d'un nom.
Prestige d'un instant, vaine et cruelle idole,
Non, ce n'est point à toi que le sage s'immole;
Ses jours, dans les travaux, ne sont point consumés,
Pour laisser quelques pas sur le sable imprimés:
Mais servir, éclairer le genre humain qu'il aime,
En recherchant sur-tout l'estime de soi-même;
La mettre au plus haut prix; l'obtenir de son cœur;
Voilà quelle est sa gloire et quelle est sa grandeur.

Si de ce beau désir ton ame est dévorée,
Nourris dans toi, mon fils, cette flâme sacrée,
Tandis que tes esprits, dans leur mâle vigueur,
Du feu des passions réçoivent leur chaleur.
Ah! lorsque les glaçons de la froide vieillesse,
Viennent de notre sang arrêter la vitesse,
Lorsque nous recélons dans un débile corps,
Un esprit impuissant, une ame sans ressorts,
Plus de droits sur la gloire et sur la renommée:
La lice de l'honneur est pour jamais fermée;
Et sur nos sens flétris, ainsi que sur nos cœurs,
L'oisive indifférence épanche ses langueurs.
Mon fils, sur les humains que ton ame attendrie
Habite l'univers, mais aime sa patrie.
Le sage est citoyen: il respecte à la fois
Et le trésor des mœurs, et le dépôt des lois:
Les lois! raison sublime et morale pratique,
D'intérêts opposés balance politique,
Accord né des besoins, qui par eux cimenté,
Des volontés de tous fit une volonté.
Chéris toujours, mon fils, cet utile esclavage,
Qui de ta liberté doit épurer l'usage.
Entends mes derniers mots, toi dont les soins prudens
Doivent de notre fils guider les premiers ans.
J'ai vu son doux sourire à sa naissante aurore;
Son premier sentiment à tes yeux doit éclore;
Dans ton sein paternel il ira s'épancher,
Et moi, d'entre tes bras, la mort va m'arracher.
Puisse un jour cet écrit, gage de ma tendresse,
Cher enfant, à ton cœur faire aimer ma vieillesse!
Puisses-tu t'écrier, saisi d'un doux transport:
Il fit des vœux pour moi dans les bras de la mort.
Oui, c'est toi qui m'offrant une heureuse espérance,
Plus loin dans l'avenir portes mon existence:
Je t'apprends le secret de vivre et de jouir;
Ma mort t'enseignera le grand art de mourir.

I M B E R T.

Barthélemy Imbert, *geboren zu Nimes im Jahre* 1747, *gestorben* 1790, *gehört zu den vorzüglichern neuern Dichtern der Franzosen. Er zeichnete sich zwar besonders durch seine poetischen Erzählungen aus (sein* Jugement de Paris poëme en 4 chants *erschien zu Amsterdam und Paris* 1772), *aber auch seine Fabeln verdienen Aufmerksamkeit. Wiewohl der Stoff zu denselben gröſstentheils aus andern Fabulisten, unter andern auch aus unserm Gellert, entlehnt ist, so liest man dieselben doch wegen des gefälligen Vortrags sehr gern. Sie erschienen unter dem Titel:* Fables nouvelles *zu Amsterdam im Jahre* 1773 *in* 8.

L'Ours et le Singe.

L'ours vint trouver le singe, et lui dit: on assure
Que vous prenez fort bien les airs de cour;
Vous avez, dit-on, nuit et jour
Fait une fort belle figure
Dans le grand monde; or je voudrois aussi
Être au courant, fréquenter la noblesse,
Me former, et je viens ici
Faire sous vous un cours de politesse.
Le singe l'entreprit. Voilà matin et soir,
L'ours apprentif dans l'art de petit-maître
Auprès du singe; il faut le voir
Prendre leçon: allons donc, tâchez d'être
Vif et léger; prenez l'air cavalier
Disoit le maître à l'écolier.
Regardez-moi, souriez avec grace,
Et d'un air un peu familier —
O ciel! quelle horrible grimace!
Parlez, persiflez-moi. — Bon dieu, quel ton grossier!
Pendant six mois; n'ayant ni paix ni trève,
L'ours prit leçon, et le maître surpris,
Après six mois renvoya son élève
Tout aussi sot qu'il l'avoit pris.
Va, lui dit-il, je me sens incapable
De te façonner de mes jours:
Lorsque tu cesseras d'être ours,
Tu pourras devenir aimable.

DU BOCCAGE.

Marie Anne le Page du Boccage *wurde den 22. Oktober* 1710 *zu Rouen geboren, und im Kloster de l'Assomption zu Paris erzogen. Sie verrieth zwar frühzeitig Liebe zur Dichtkunst, unterdrückte aber entweder die kleinen Versuche, welche sie machte, sorgfältig oder liefs sie, ohne sich zu nennen, in den Mercure einrücken; denn man hielt es damals nicht für ganz schicklich, wenn ein Frauenzimmer sich mit literarischen Arbeiten beschäftigte. Im* 16*ten Jahre ihres Alters heirathete sie Pierre Joseph Ficquet du Boccage, welcher* 1768 *starb.* 1746 *trat sie das erste Mal öffentlich mit einem Gedicht von* 100 *Versen auf, welches den von der Akademie zu Rouen ausgesetzten Preis erhielt. Der Gegenstand dieser poetischen Kleinigkeit war der von einem Herzoge von Luxemburg gestiftete Preis selbst. Nachdem sie auch bei der Akademie du Palinod zu Rouen, der ältesten aller Französischen Akademien, den Preis, und bei der Académie françoise ein Accessit erhalten hatte, gab sie als Nachahmung Milton's, einige Gesänge ihres irdischen Paradieses heraus* (le Paradis terrestre, *Paris* 1748 12.) *Hierauf erschien* 1749 *der Tempel des Ruhms, eine Nahahmung des bekannten Gedichts von Pope, und in eben dem Jahre das Trauerspiel die Amazonen, welches mit Beifall aufgenommen und eilfmal gegeben wurde. Durch alle diese Arbeiten hatte sich der schriftstellerische Ruf der Madame du Boccage nicht blofs in Frankreich, sondern auch, zum Theil durch die von ihren Werken veranstalteten Übersetzungen, im Auslande ausgebreitet. Da unsere Dichterin überdies durch ihre liebenswürdigen geselligen Tugenden sich auszeichnete, so wurde ihr Haus bald der Sammelplatz der glänzendsten Köpfe der damaligen Zeit, eines Clairaut, la Condamine, Fontenelle, Voltaire, Montesquieu, Mably, Barthélemy und vieler anderen. Auch berühmte Ausländer, als Franklin* *), *der Italiänische Graf Alfieri* **), *u. a. m. fanden sich bei ihren geselligen Zirkeln ein. —* 1756 *trat unsere Dichterin mit einem dem Pabst Benedikt XIV gewidmeten epischen Gedichte auf, betitelt:* la Colombiade, ou la foi portée au

*) *S. Handb. der Engl. Sprache,* 3*te Aufl. Theil II. S.* 364.
**) *S. Handb. der Ital. Sprache, Theil II. Abtheil.* 2. *S.* 395.

nouveau monde, *ein Werk das freilich der Henriade bei weitem nachsteht, doch aber von dichterischen Talenten zeugt. Es wurde in mehrere Sprachen, unter andern auch in das Deutsche (Glogau,* 1763*), und von zehn Mitgliedern der Akademie zu Mailand, deren jeder einen Gesang übernahm, in das Italiänische übersetzt. Aufser den angeführten Werken hat man von unserer Dichterin noch eine Nachbildung von Gefsner's Tod Abels, desgleichen eine Übersetzung der Trauerrede des Kardinals Passionei auf den Tod des Prinzen Eugen. Ihr letztes Produkt war eine Reihe von Briefen, die sie* 1750 *aus England und* 1757 *aus Italien schrieb. Überall fand sie eine freundliche Aufnahme; in London vorzüglich beim Lord Chesterfield und in Rom bei dem Kardinal Passionei und dem Pabst Benedikt XIV. In Ferney schmückte Voltaire bei der Tafel ihr Haupt mit einem Lorbeerkranz; bei ihrer Abreise nach Italien richtete er folgende Verse an sie:*

Regnez au Capitole et cueillez au Parnasse
Les myrthes de Petrarche et les lauriers du Tasse.
Si tous deux revivroient, ils chanteroient pour vous,
Mais s'il voyoient vos yeux et votre poësie,
Tous deux mourroient à vos genoux,
Ou d'amour ou de jolousie.

Madame du Boccage starb den 8*ten August* 1802 *in ihrem* 92*sten Jahre. Ihre Kenntnisse und Talente, verbunden mit der Einfachheit ihres Benehmens und ihrer liebenswürdigen Bescheidenheit, machten, dafs ihr Tod allgemein und aufrichtig von ihren zahlreichen Freunden betrauert wurde. Noch bei ihren Lebzeiten erhielt sie einen Beweis von der Hochachtung ihrer Zeitgenossen dadurch, dafs sie zum Mitgliede mehrerer Akademien, als der zu Rom, Bologna, Padua, Lyon, Rouen etc. aufgenommen wurde, und dafs ihre Büste am* 19*ten April* 1796 *im Lyceum aufgestellt und ihr von Dumoustier eine Lobrede gehalten wurde. Eine Sammlung ihrer Schriften erschien zu Lyon* 1770 *in* 3 *Bänden. Nähere Nachrichten von ihrem Leben findet man theils in der Schrift ihrer Freundin Fanny Beauharnois:* à la Mémoire de Madame du Boccage, *theils und vorzüglich in einem Aufsatz von Lalande, welcher sich im Journal de Paris vom Oktober* 1802 *befindet. Aus diesen beiden Quellen vorzüglich sind die Nachrichten entlehnt, welche man im Intelligenzblatt der*

Allgem. Lit. Zeitung Nr. 219 von 1802, im 11ten Stück des Journals Frankreich und in der Minerva von eben diesem Jahre findet. — Zum Verständniſs der hier abgedruckten, aus dem ersten Gesange der Colombiade entlehnten Stelle bemerken wir nur, daſs Columbus (der Erzählung der Dichterin zu Folge) nach einer beschwerlichen Fahrt endlich an einer wüsten Insel landet, hier aber einen Spanier, Namens Cerrano findet, der, nach vielen sonderbaren Ereignissen, in diese Einöde geworfen war. Der kühne Pilot nimmt diesen Abenteurer mit und gebraucht denselben, da er der dortigen Landessprache kundig ist, als Dollmetscher. Endlich kommt Columbus, nachdem er noch zuvor einen heftigen Sturm ausgestanden hat, an eine bebaute Insel.

Fragment de la Colombiade.

Argument.

Les Espagnols abordent en une Isle habitée. Un Vieillard chef de cette nation s'avance vers Colomb. Leur entretien. L'Amiral est conduit dans ſa grotte du Vieillard. Zama sa fille y fait faire un repas rustique. Le Vieillard demande à Colomb son origine, et qui l'a conduit dans ces climats.

Le calme heureux des airs, passé dans les esprits,
Relève le courage abattu par la crainte.
L'Amiral [1]), qui jamais n'en ressentit l'atteinte,
Remet à son Tiphys [2]) les rênes de l'Argo [3]),
Ordonne qu'à sa droite il laisse Calisto [4]),
Et qu'il vogue au couchant, en attendant l'aurore.
L'orient s'éclaircit, le soleil prêt d'éclore,
Sur son char matinal brille, rougit les flots,
Et d'un jour plus serein flatte les matelots.
L'air se remplit d'odeurs, telles que l'Arabie
En exhale aux confins et d'Afrique et d'Asie.

[1]) Colomb. [2]) Pilote de Jason, fils d'Éson, roi de Thessalie, à la conquête de la toison d'or. On lui compare Perez Mathéos, pilote du vaisseau que montoit Colomb. [3]) Nom du navire des Argonautes. [4]) Fille de Lycaon, Nymphe de Diane. Jupiter, sous la figure de cette Déesse, la séduisit: Diane la chassa de sa cour. Callisto alla dans les bois accoucher d'Arcas. Junon, jalouse, la métamorphosa en ourse, ainsi que son fils; mais Jupiter les plaça dans le Ciel. Ces constellations sont nommées la grande et la petite Ourse.

Pour combler les désirs du voyageur ravi,
Ce bien inattendu, d'un autre fut suivi;
L'astre du jour éclaire une côte étendue,
Dont la diversité charme et surprend la vue.
D'un côté, des rochers suspendus sur les eaux,
Sans le secours de l'art imitent ses travaux;
En monstres, en géants, taillés par la nature,
D'un mélange de voix ils forment le murmure [5]):
Les peuples de ces bords y semblent rassemblés;
Le mouvement des mers par des coups redoublés,
En creusant les rochers, y rend ce bruit sauvage
Que sur l'aile des vents l'écho porte au rivage.
L'autre côté du port, ouvert aux voyageurs,
Est un amphithéâtre et de fruits et de fleurs,
Bordé d'un sable d'or, où l'onde toujours pure,
Du plus beau coquillage étale la parure;
Là, de nombreux pêcheurs, pour remplir leurs canots,
Ne cherchent point en vain leur moisson dans les flots.
Fortunés habitans de ces rives fécondes,
Quel effroi notre flotte apporte sur vos ondes!
Vos filets surchargés échappent de vos mains,
Tandis que, pour gagner vos esprits incertains,
On vous montre les dons que Colomb vous destine.
La voile vers vos bords par son ordre s'incline;
La sonde consultée annonce un heureux port,
Et la proue au rivage, en voguant sans effort,
Dans un fleuve profond s'ouvre un accès facile.
Des arbrisseaux fleuris ombragent cet asyle;
Sur les côteaux voisins, mille brillants ruisseaux,
De rochers en rochers précipitent leurs eaux:
L'art peint dans nos jardins ces jeux de la nature.
Là, l'onde par cascade arrose la verdure;
Des torrens, dont le cours creuse divers vallons,
Fertilisent les champs, font germer les moissons.
Quoiqu'au même degré du ciel des Hespérides [6]),
L'été de ces climats ne les rend point arides;
Et des lieux où la fable a feint tant de beautés,
Les Isles que je chante, ont les réalités.

[5]) Quand on se promène aux bords de la mer, le murmure des flots semble sortir des rochers qui bordent le rivage. [6]) *Die Gärten der Hesperiden setzt die Fabel an die Westküste von Afrika.*

L'automne, qui souvent les couvre de nuages,
N'en vit jamais la chûte inonder ces rivages;
Sans qu'aux regards le jour y perde sa splendeur,
Ce voile secourable en modère l'ardeur.
Dans le chaud du midi, des zéphirs tutélaires
Venoient dans leurs travaux consoler les Ibères [7]);
Ils touchèrent au port, et l'espoir du repos
Leur fit au même instant abandonner les flots.
 Sur le rocher voisin, une troupe apperçue
Détermine leur marche, et s'étonne à leur vue.
Le chef qui la conduit, suit un sentier profond;
Ses cheveux blancs épars, les rides de son front,
Sans art, sans vêtemens, sa taille avantageuse,
Annoncent mieux son rang qu'une marche pompeuse;
Sa candeur brille plus que l'or des Rois Persans.
Si les habits, les traits, les vaisseaux Castillans [8]),
Par le nouvel aspect attirent le Sauvage,
Du peuple qui le suit, les gestes, le langage,
De nos Européens étonnent les esprits;
Et ces divers humains, également surpris,
Contemplent à l'envi leur figure inconnue,
Les Indiens, sans trouble, et d'une ame ingénue,
Expriment à Colomb, en lui montrant les cieux,
Qu'on le croit descendu de ce séjour des dieux.
 L'Amiral vers leur Chef, en s'inclinant, s'avance,
Et pour l'entretenir emprunte l'assistance
D'un jeune Européen, qu'en ce monde nouveau,
Dans une isle déserte, il prit sur son vaisseau.
Quel bonheur imprévu! (Dieu le permit, sans doute)
L'interprète entendu du vieillard qui l'écoute,
De l'illustre Genois [9]) exprime ainsi les vœux:
 O vous! qui paroissez régir ce peuple heureux,
Si l'hospitalité dans vos champs est connue,
Par votre air vertueux mon ame prévenue
D'un œil rempli d'espoir voit ces lieux enchantés.
Sur l'onde, où vers vos bords les vents nous ont portés,
Nul projet dangereux ne dirige ma course:
Le malheur m'y conduit, soyez-y ma ressource;

[7]) Les Espagnols. [8]) Espagnols. [9]) Colomb (Christophe) né à Gênes en 1442.

Et bientôt dans ma route, au delà de vos mers,
J'irai de vos bienfaits instruire l'univers.
Les yeux des Castillans fixés sur le Sauvage,
Au discours de leur Chef unissoient leur hommage.
A leur voix l'Indien donne une entière foi:
Son cœur, né sans détour, est aussi sans effroi.
Il dit à ses amis (c'étoit sa seule suite):
Pour charmer l'étranger qu'à nos repas j'invite,
Mêlez dans nos liqueurs les parfums les plus doux.
Vers la terre, à ces mots, il courbe les genoux,
Autant qu'il est permis dans le déclin de l'âge.
Joignant à pas tardifs Colomb qu'il envisage,
Être divin, dit-il, que ces côteaux peuplés
Virent franchir les mers sur des monstres ailés,
La rive où tu descends, t'offrira sans mesure
Les douceurs et les biens qu'y verse la nature.
J'y règne, et mon désir est d'y combler tes vœux:
Suis-moi dans nos vallons; vois ce séjour heureux:
Là, les tiens, par mes soins, auront un sûr asyle.
Du vieillard l'Amiral suit la marche tranquille.
L'interprète l'escorte; en foule sur leurs pas
S'avancent Marcoussy, Morgant, Fiesqui, Porras [10]),
Et les plus fameux chefs que sur l'Èbre on vit naître.
A leurs yeux, dans ces bois, tout prend un nouvel être:
Les animaux, les fruits, les arbres pleins d'encens
N'ont rien dans leur aspect qui ressemble à nos champs:
Le soleil y répand une clarté plus vive;
Mais si des champs de l'air la troupe fugitive,
De l'ambre et des rubis y porte les couleurs,
Leur ramage farouche a des sons mains flatteurs
Que le doux rossignol et la tendre fauvette [11]).
Sur ces bords l'oiseau-mouche [12]) a choisi sa retraite:
Jusques dans nos climats son plumage apporté,
Par l'art de Réaumur [13]) conserve sa beauté.

[10]) Compagnons de Colomb. [11]) Le gazouillement des oiseaux ne fait pas, aux Antilles, un des agrémens des bois; s'ils charment les yeux par leur plumage, ils flattent peu les oreilles. [12]) Le Colibri, oiseau de l'Amérique, gros comme un hanneton, paré des plus riches couleurs. [13]) Mr. de Réaumur né à la Rochelle en 1683, mort en 1757, célèbre naturaliste; son cabinet d'histoire naturelle fut connu de toute l'Europe.

Aux lieux que je décris, un animal sauvage [14])
Des humains a les traits, l'adresse et le courage.
A grand bruit l'aloès chaque siècle y fleurit [15]).
L'Inde, qui du coco [16]) tire un lait qui nourrit,
Des vapeurs d'un feuillage [17]) enivre la paresse.
Le fruit du cotonnier y sert à la mollesse.
Le cacao [18]) fournit le nectar des repas.
Le mangle [19]), l'acajou [20]), le cédra [21]), l'ananas,
Repandent leurs parfums dans l'air qu'on y respire;
Et, sous mille autres noms, Flore y charme Zéphire.
Les Espagnols ravis, en parcourant ces bois,
Du Nestor qui les guide interrogent la voix.
Au milieu de ces fruits, des oiseaux, de l'ombrage,
De tant d'objets nouveaux il leur apprend l'usage:
On l'écoute, on le suit; s'il avance à pas lents,
Ses discours, dans la route, en abrègent le temps.
Sous des pins, de son antre on trouve enfin l'issue:
A l'insecte importun cette grotte inconnue
Laisse les yeux, sans trouble, y goûter le sommeil:
Par le sommet ouvert, les rayons du soleil,
Sur l'albâtre des murs répandent la lumière.
La main du temps creusa cette vaste carrière:
Sa défense est la paix, la candeur, l'équité,
Et son seul ornement une jeune beauté,
A qui l'heureux vieillard avoit donné naissance.
Les graces qu'elle ignore accompagnent ses pas,
Et pour tout vêtement, en formant sa parure,

[14]) Le Singe. Il y en a de quatre à cinq pieds de haut, avec de larges épaules; ils vont aux cannes de sucre, rangés en bataille et précédés d'avant-coureurs, pour découvrir les embuscades. [15]) Plante de la figure d'un artichaut. On dit que tous les cent ans sa tige à fleur sort à grand bruit. [16]) Espèce de palmier, haut de trente à quarante pieds. On s'en sert à couvrir les maisons et à faire des nattes. Du sommet sortent des feuilles de 10 pieds, et une espèce de chou-fleur excellent, de la grosseur du bras, dont on distille un vin agréable qui enivre. L'écorce fendue produit une eau rafraîschissante. [17]) Le Tabac. [18]) Fruit du cacaoyer. [19]) Le mangle porte des gousses, remplies d'une moelle blanche et amère, que les Indiens mangent comme une nourriture saine. [20]) Arbre de la hauteur du pommier. Des extrémités des branches sort un bouquet de fleurs panachées, qui produit un fruit où se trouve une amande bonne à manger. [21]) Espèce de citronnier, dont le fruit est doux et odoriférant.

D'un plumage azuré couvrirent sa ceinture:
Mais elle a plus d'attraits que celle de Cypris [22]).
L'objet qu'elle embellit, n'en connoît point le prix:
Ses longs cheveux flottoient sur son sein prêt d'éclore,
Que ce climat brûlant n'obscurcit point encore;
Et l'aspect imprévu de tant de Castillans,
D'étonnement, d'effroi, peint ses regards brillants:
Ses mains du choix des fruits se formant une étude,
Demeurent un moment dans la même attitude.

Ne tremble point, Zama, dit le tendre vieillard,
Ces êtres nés du Ciel, des mers, ou du hazard,
Sans troubler notre asyle, entreront en partage
Des mets que ton adresse apprête à mon usage.
Bientôt sur des tissus d'écorces de palmiers
On joint aux poissons secs des micots [23]), des ramiers,
Et pour dons de Cérès la fertile banane [24]).
Le vieillard et sa fille, assis sous leur cabane,
La jeunesse Indienne et les Ibériens,
De ce festin frugal se partagent les biens.
Le besoin indulgent en chérit l'abondance.
Déjà dans ce repas règnoit la confiance
Qu'une longue habitude ajoute à nos plaisirs.
Dès que la faim ardente eut calmé les désirs,
Le père de Zama dans sa surprise extrême,
Occupé de son hôte, et s'oubliant lui-même,
L'œil fixe sur Colomb, l'interroge en ces mots:
(L'interprète l'écoute, et le rend au héros.)

Étranger, dont l'air noble et la douce éloquence
Annoncent que des Dieux ta race a pris naissance,
Voyant qu'à nos besoins t'ont soumis les destins,
J'oserois te compter au nombre des humains,
Si nos pères n'avoient appris de leurs ancêtres
Que, seuls dans l'univers, nous en sommes les maîtres [25]).
Dans le sein de la terre engendrés du soleil,

[22]) *Venus.* [23]) Sorte de Sapajou, que mangent les Indiens. [24]) Fruit d'un gros roseau, haut de douze à quinze pieds, dont la feuille suffit pour emmailloter un enfant. Le fruit du bananier est au sommet, en grappe grosse comme le bras, et propre à cuire sous la cendre. Les Indiens s'en servent au lieu de pain. [25]) On a trouvé plusieurs isles dont les habitans croyoient que leur terre étoit le monde entier, n'ayant eu commerce avec aucun peuple.

Chaque jour par nos vœux nous hâtons son réveil;
On sent, à son lever, que par lui tout respire:
Les flambeaux de la nuit respectent son empire;
Tu vois, dans ces rayons, leur éclat s'absorber.
Ces feux du firmament, qu'en l'air on voit tomber,
T'auroient-ils donné l'être? Arrives-tu des mondes
Où la mort nous conduit par des routes profondes? —
Les fruits de ces beaux lieux, les liqueurs, les plaisirs,
En te prêtant peut-être une nouvelle essence,
Ont de nos traits aux tiens changé la ressemblance.
Apprends-moi tes destins: dis quels secrets ressorts
T'ont porté, par les airs, sur nos terrestres bords.
Sensible à tes malheurs, charmé de ta sagesse,
Une amitié naissante à ton sort m'intéresse [26]). —

S É D A I N E.

Michel Jean Sédaine *wurde* 1719 *zu Paris geboren und starb daselbst* 1797 *in einem Alter von* 78 *Jahren. Nach dem Tode seines zu Berry in Dürftigkeit gestorbenen Vaters sah er sich genöthigt, sich, seine Mutter und seine beiden Brüder durch Steinhauer-Arbeit so lange zu ernähren, bis es ihm gelang, sich durch seine Talente als theatralischer Dichter Brod und Ehre zu erwerben. Dies geschah durch mehrere Arbeiten für die Bühne, von welchen die Operetten* Rose et Colas, le Déserteur, la Reine de Golconde, *und aus seinen spätern Jahren* Richard Cœur de Lion *und* Guillaume Tell, *die bekanntesten sind. Alle wurden vom Publikum mit ungetheiltem Beifall aufgenommen, und selbst die frühern haben sich durch ihren innern Werth bis jetzt auf der Französischen Bühne erhalten. Aufserdem machte sich Sédaine durch verschiedene kleinere leicht versificirte Gedichte, die unter andern im Jahre* 1760 *zu Paris unter dem Titel:* Oeuvres et poësies de M. Sédaine *erschienen sind, rühmlichst bekannt. Wir theilen daraus die* Épitre à mon habit *mit,*

[26]) *In dem folgenden Gesange giebt nun Columbus dem Greise Nachricht von sich selbst, von den andern Welttheilen u. s. w.*

die einen glücklichen Kommentar zu dem bekannten Sprichwort: Kleider machen Leute, abgiebt. So sehr man Sédaine *wegen seiner vielseitigen Talente, seines durchdringenden Geistes und seiner feinen Menschenkenntniſs schätzte, so sehr liebte man ihn wegen seines gefühlvollen Herzens und seiner gesellschaftlichen Tugenden. Erst spät wurde er in die Französische Akademie aufgenommen, zu welcher ihm vorzüglich sein* Richard cœur de Lion *den Weg bahnte. In den letzten Jahren seines Lebens genoſs er ein Jahrgehalt, das die Stellvertreter des Französischen Volks, unter mehreren verdienten Gelehrten, auch ihm ertheilten. Nähere Nachrichten von ihm giebt folgende Schrift:* Éloge historique de M. J. Sédaine par Constance D. T. Pipelet, lu par l'Auteur à la 54ième séance publique du Lycée des Arts. *Siehe* Millin's Mag. Encycl. An III. No. 9.

Épitre à mon habit.

Ah! mon habit, que je vous remercie!
Que je valus hier, grace à votre valeur!
Je me connois; et plus je m'apprécie,
Plus j'entrevois qu'il faut que mon tailleur
Par une secrette magie,
Ait caché dans vos plis un talisman vainqueur,
Capable de gagner et l'esprit et le cœur.
Dans ce cercle nombreux de bonne compagnie,
Quels honneurs je reçus! quels égards! quel accueil!
Auprès de la maîtresse, et dans un grand fauteuil
Je ne vis que des yeux toujours prêts à sourire;
J'eus le droit d'y parler, et parler sans rien dire.
Cette femme à grands falbalas
Me consulta sur l'air de son visage;
Un blondin *) sur un mot d'usage,
Un robin **) sur un opéra.
Ce que je décidai fut le *nec plus ultra.*
On applaudit à tout, j'avois tant de génie!
Ah! mon habit, que je vous remercie!
C'est vous qui me valez cela!

*) Blondin, *eigentlich jemand der blondes Haar hat; dann auch ein Stutzer.* **) Robin, *eine verächtliche Benennung der Gerichtspersonen.*

De complimens bons pour une maîtresse,
Un petit-maître m'accabla,
Et pour m'exprimer sa tendresse
Dans ses propos guindés, me dit tout Angola *).
Ce poupart à simple tonsure **),
Qui ne songe qu'à vivre, et ne vit que pour soi,
Oublia quelque temps son rabat, sa figure,
Pour ne s'occuper que de moi.
Ce marquis, autrefois mon ami de collège,
Me reconnut enfin, et du premier coup d'œil
Il m'accorda par privilège
Un tendre embrassement qu'approuvoit son orgueil.
Ce qu'une liaison dès l'enfance établie,
Ma probité des mœurs que rien ne dérégla,
N'eussent obtenu de ma vie,
Votre aspect seul me l'attira.
Ah! mon habit, que je vous remercie!
C'est vous qui me valez cela!

Mais ma surprise fut extrême:
Je m'apperçus que sur moi-même
Le charme sans doute opéroit.
J'entrois jadis d'un air discret;
Ensuite suspendu sur le bord de ma chaise,
J'écoutois en silence, et ne me permettois
Le moindre *Si*, le moindre *Mais;*
Avec moi tout le monde étoit fort à son aise,
Et moi, je ne l'étois jamais;
Un rien auroit pu me confondre,
Un regard, tout m'étoit fatal;
Je ne parlois que pour répondre;
Je parlois bas, je parlois mal.
Un sot provincial arrivé par le coche,
Eût été moins que moi tourmenté dans sa peau;
Je me mouchois presqu'au bord de ma poche;
J'éternuois dans mon chapeau;
On pouvoit me priver, sans aucune indécence,
De ce salut que l'usage introduit;

*) *Es wird hier wahrscheinlich auf einen uns unbekannten süſsen Roman angespielt.* **) Gentilhomme à simple tonsure *nannte man zum Scherz einen armen Schlucker.*

Il n'en coûtoit de réverence
Qu'à quelqu'un trompé par le bruit.
Mais à présent, mon cher habit,
Tout est de mon ressort, les airs, la suffisance,
Et ces tons décidés qu'on prend pour de l'aisance,
Deviennent mes tons favoris;
Est-ce ma faute, à moi, puisqu'ils sont applaudis?
Dieu! quel bonheur pour moi, pour cette étoffe,
De ne point habiter ces pays limitrophes
Des conquêtes de notre Roi:
Dans la Hollande il est une autre loi.
En vain j'étalerois ce galon qu'on renomme,
En vain j'exalterois sa valeur, son debit;
Ici, l'habit fait valoir l'homme;
Là, l'homme fait valoir l'habit.
Mais chez nous (peuple aimable!) où les graces, l'esprit,
Brillent à présent dans leur force,
L'arbre n'est point jugé sur ses fleurs, sur son fruit;
On le juge sur son écorce.

NIVERNOIS.

Der Herzog von NIVERNOIS, *Pair von Frankreich, Grand von Spanien, Mitglied der Akademie der Vierziger und der Akademie der Wissenschaften zu Berlin, wurde im Jahre* 1716 *geboren und starb im Jahre* 1798 *im* 82*sten Jahre seines Alters. Er nahm frühzeitig Kriegsdienste, litt aber durch die Kampagne in Böhmen im Österreichischen Successionskrieg an seiner Gesundheit, so daſs er diese Laufbahn verlassen muſste. Von* 1749 — 1752 *war er Gesandter in Rom.* 1756 *wurde er zu Friedrich dem Groſsen gesandt, um den ablaufenden Allianztraktat Frankreichs mit Preuſsen zu erneuern, eigentlich, um den Abschluſs der Allianz der letztern Macht mit England zu verhindern. Er erreichte aber seine Absicht nicht und wurde auch vom Französischen Ministerio, welches sich unterdessen fest mit Österreich verbunden hatte, zurück gerufen.* 1762 *wurde er nach London gesandt, wo er an dem Abschluſs der Friedenspräliminarien und dem Pariser Frieden von* 1762 *einen sehr groſsen Antheil hatte. Während*

der Schrecknisse der Revolution wurde er (1793) *auf* **Chaumette's** *Betrieb eingekerkert*, 1794 *aber, durch* **Robespierre's** *Sturz wiederum befreit. Er war sehr jung mit der Schwester des Ministers Grafen von* **Maurepas** *verheirathet gewesen, die er in seinen Gedichten häufig unter dem Namen* **Delia** *besingt. Seine jüngere Tochter überlebte ihn; die ältere war mit dem bei Crefeld gebliebenen Herzoge von* **Gisors** *vermählt und starb vor der Revolution.* 1796 *gab er eine Sammlung von Fabeln heraus, die vorher zum Theil schon einzeln in verschiedenen periodischen Schriften erschienen waren. Man kann sie freilich nicht denen des* **Lafontaine** *an die Seite setzen; allein man würde ungerecht seyn, wenn man sie mittelmäſsig nennen und ihrem Verfasser nicht den Rang vor den meisten neuern Fabeldichtern der Franzosen einräumen wollte. Seine Manier ist leicht und seine Schreibart korrekt. Man findet in seinen Fabeln alle die Urbanität, welche die feinen Pariser Zirkel vor der Revolution auszeichnete, und einen Schatz von ächter Lebensweisheit. Sie nehmen in der* 1797 *bis* 1799 *in Berlin bei* **la Garde** *herausgekommenen Sammlung der* Oeuvres de Mancini-Nivernois *den* 1*sten und* 2*ten Band ein; der* 3*te*, 4*te und* 5*te enthalten seine* Mélanges de Littérature en vers et en prose; *der* 6*te*, 7*te und* 8*te die Übersetzung des* Ricciardetto *von* Fortiguerra *(auch* Carteromaco *genannt); im* 9*ten und* 10*ten findet man eine Fortsetzung der* Mélanges. *Wir bemerken noch, daſs* **Nivernois** *zu den wenigen Franzosen seines Standes gehörte, die sich in die neue Ordnung der Dinge zu fügen wuſsten, und bis an seinen Tod die ungetheilte Achtung seiner Mitbürger genossen hat, wie schon der Umstand lehrt, daſs er einer der am* 26*sten August* 1796 *in Paris gekrönten Greise war. Nach seinem Tode erschienen* Oeuvres posthumes du Duc de Nivernois, publiées à la suite de son éloge, par François de Neufchateau, 2 *Bände* 8. *Paris* 1807. *Sie enthalten unter andern die in historischer Hinsicht wichtige Korrespondenz, welche der Herzog während seines Friedensauftrags in England führte; ferner, unbedeutende Gelegenheitslustspiele, zwei* 1746 *in der* Académie des Belles-Lettres et des Inscriptions *vorgelesene Abhandlungen* sur la politique de Clovis et sur l'indépendance des premiers Rois de France par rapport à l'empire Romain *und einige andre Aufsätze.*

Fables.

1. Les deux Ruisseaux.

Un sage campagnard avoit deux jeunes fils;
Tous deux étoient jumeaux, bien faits et bien appris;
Tous deux faisoient pourtant le malheur de leur père.
Leurs penchans et leur caractère
A ceux du bon vieillard étoient mal assortis.
Ils vouloient quitter le pays;
Et fuyant les travaux champêtres,
Abandonner le toit de leurs ancêtres,
Pour chercher fortune à la cour:
Ne doutant pas d'y voir un jour
Avec éclat leur famille établie.
Le vieillard sentoit la folie
Et les dangers d'un tel projet.
Le bonheur de ses fils étoit son seul objet,
Et ce bonheur, il avoit la sagesse
De le placer, non pas dans la richesse,
Mais dans la médiocrité,
Et la vertu qui marche à son côté.
Mes enfans, leur dit-il, je suis près de mon terme:
Si je n'y touchois pas, je parlerois plus ferme,
Et saurois me servir de mon autorité;
Mais je sais qu'à mon âge on ne se fait plus craindre.
Je ne prétends pas vous contraindre,
Et je vous laisse en liberté.
Mais, avant de vous voir commencer ce voyage,
Dont vous avez l'esprit gâté,
Je veux, avec simplicité,
Vous faire un conte, où vous verrez l'image
De votre erreur et de la vérité.
J'étois à-peu-près de votre âge
Quand mon père me l'a conté.
Du sein de la même colline
On voyoit jaillir deux ruisseaux:
Mêmes eaux et même origine,
En tout ils naquirent égaux;
Mais tous deux n'eurent pas égale destinée.
L'un, parmi de simples hameaux,
Suivit sa route fortunée:

Il serpentoit autour de ces rians vergers,
Où, sur le soir, s'assemblent les bergers:
Il engraissoit leurs pâturages,
Il égayoit leurs paysages,
Il arrosoit leurs potagers,
Il servoit à tous leurs usages:
Aussi fut-il sacré pour eux.
Jamais une main téméraire
N'osa gêner son cours heureux,
Ni jamais une onde étrangère
Croisant sa paisible carrière,
Ne vint se mêler à ses flots;
Et jusqu'au terme de sa course
Toujours il conserva ses eaux
Aussi pures que dans leur source.
L'autre ruisseau n'eut pas un semblable destin.
Au lieu de se fixer dans ce champêtre asyle,
Il voulut aller à la ville:
Que de peine et de maux l'attendoient en chemin!
Un satrape orgueilleux le retint dans ses chaînes,
Et l'enferma dans ses domaines.
Il y fit l'ornement d'un superbe jardin,
Où, du fond d'un riche bassin
Environné de dorure et de marbre,
Il s'élançoit jusqu'au faîte des arbres;
En cet état il charmoit tous les yeux.
Mais l'honneur d'attirer les regards curieux
Lui coûta plus cher qu'on ne pense.
Il sentit resserrer ses eaux
Dans d'obscurs souterrains que l'art et la dépense
Avoient transformés en canaux.
On arrêtoit, on détournoit sa marche,
On le menoit à volonté:
Il n'avoit plus ni nom ni liberté:
Tantôt resserré sous une arche,
En cascade précipité,
En réservoir violenté.
Le pis est qu'au sortir de ce lieu de délices,
(Pour le satrape, et non pour lui)
On l'enferma dans un étui
Que salissoient les immondices
De ce palais témoin de ses supplices:

Ce fut là qu'il finit son cours.
Et c'est ainsi que le bon pédagogue,
La larme à l'œil, termina son discours.
L'un des enfans, touché de l'apologue
Se reconnut, se fixa pour toujours
Dans la demeure de ses pères;
L'autre en divers climats, à différentes cours,
S'en fut chercher des biens imaginaires.
Qu'arriva-t-il? les deux jumeaux
Eurent le sort des deux ruisseaux.

2. Le chien mal secouru, ou le combat de nuit.

Par une nuit tout-à-fait noire,
Un voyageur à pied traversoit de grands bois,
Il n'y voyoit pas clair jusqu'au bout de ses doigts;
Mais il vouloit arriver à la foire,
Qui dans un village prochain
S'ouvroit, à ce que dit l'histoire,
Dès l'aurore du lendemain.
Un gros bâton armoit sa main;
Un gros chien lui servoit de page:
C'étoit-là tout son équipage.
Il marchoit sans songer à rien,
Quand, pour le malheur de son chien,
Un loup se trouve en leur passage.
Assitôt grand combat: le dogue étoit puissant,
Le loup passé maître en carnage.
L'homme au bâton, dans ce péril pressant
Voulut secourir l'innocent,
Et le gourdin dans les airs se déploie;
Mais, attendu l'obscurité,
Trop aisément il se fourvoie,
Et maintes fois tombe à côté.
A la fin il frappe une tête,
Mais ce n'est pas celle du loup,
Le bon mâtin reçoit le coup,
Et c'est fait de la pauvre bête.
Or, j'en appelle à la sincérité
De messieurs de la faculté:

N'est-

N'est-il pas vrai que dans cette aventure
On reconnoît un accident
Qui leur arrive assez souvent!
La maladie et la nature
Sont les deux agens du combat:
L'homme au bâton survient pour finir le débat;
Mais par malheur, la nuit est bien obscure.

3. L'avare et son ami.

Certain avare un beau jour fut volé.
Imaginez les pleurs, la doléance:
Il eût choisi plutôt d'être empalé;
Mais il n'avoit le choix en sa puissance,
Dont bien lui prit. Il reçut assistance
D'un sien ami; car il en avoit un.
Chez Harpagon ce meuble est chose rare;
Chez l'honnête homme il n'est pas trop commun.
Par son ami l'heureux avare
Fut hébergé, nourri, vêtu,
Sans qu'il lui manquât un fétu.
Désiroit-il bijoux ou broderie?
Tout aussitôt, comme par diablerie,
Il en avoit à bouche que veux-tu.
Le noir chagrin qui l'avoit abattu
Se dissipa. Comment eut-il tenu
A tant de biens? Notre juif plus traitable
Connut alors ce qu'il n'avoit connu;
Le monde lui parut aimable:
La dépense lui plut, le spectacle, la table;
Enfin, le voilà devenu
Un galant homme, un homme sociable,
Et le bonheur lui donna la vertu.
Au bout d'un an, dans cette ame nouvelle
Vint un remords qui n'étoit déplacé:
Ami, dit-il, tu dois être lassé
De tes bienfaits; la charge devient telle
Que ton trésor en est par trop baissé;
Règle tes dons, retiens ton zèle:
Je serai plus content, tu seras plus sensé.

L'autre répond : ne sois embarrassé
De tout cela ; je n'en crains nul dommage.
Dépense, ami, sans honte ; c'est ton bien.
Comment ! mon bien ! Oui, l'ami, c'est le tien ;
Ton propre bien, sans procès ni partage.
Cher ami, je suis le voleur
De ce trésor qui faisoit ton malheur ;
Je l'ai placé, je t'en donne l'usage :
Jouis-en donc, et dors en paix ;
Tu ne l'épuiseras jamais.
Du revenu, dans cette année entière,
Tu n'as mangé qu'un tiers bien calculé :
Quand tu l'avois dans ta cave empilé,
Il te faisoit bien misérable chère ;
Il t'eût pourtant dès lors bien régalé.
Apprends de là, que la métamorphose
De malheureux en homme fortuné
Ne tient souvent qu'à peu de chose.
Chacun de nous sans doute est né
Ayant en soi la suffisante dose
D'ingrédiens pour former le bonheur ;
Mais il s'agit de les mettre en valeur.

4. Les animaux voyageurs.

Perroquet le bavard, singe le polisson,
Accompagnés de castor le maçon,
S'en revenoient de chez l'humaine espèce ;
Ils avoient été députés
Pour observer dans nos cités
Par quels moyens, par quelle adresse
Multipliant ses facultés,
L'homme supplée à sa foiblesse.
A leur retour le sénat s'assembla ;
Aux sénateurs chacun d'eux étala
Tous les acquêts que rapportoit son zèle.
Le perroquet tout fier de sa loquèle,
Sans s'arrêter, hardiment enfila
L'impertinente kirielle
Des centons décousus que l'oiseau sans cervelle

Avoit appris par-ci par-là
Chez les seigneurs, aux halles, aux écoles,
Sans attacher sens ni suite aux paroles.
Après lui le singe parla,
Ou plutôt il gesticula,
Fit à chacun la révérence,
Apportant les grâces de France,
Ou s'en piquant du moins; il avoit les bons airs,
Figuroit quelques pas de danse,
Penchoit la tête de travers,
Et lorgnoit même avec impertinence.
Pour le castor, il présente humblement
Les procédés de la maçonnerie.
Il avoit mis toute son industrie
A s'en instruire exactement;
Mais il n'avoit d'autre instrument,
Que ceux qu'il tient de la nature:
Aussi ses pareils seulement
Employèrent utilement
Ses recherches d'architecture,
Et le règne animal n'y gagna nullement;
Mais ce qu'on gagna fut d'apprendre
Qu'il faut se défier de l'œil des voyageurs,
Et que d'eux on ne doit attendre
Qu'un récit conforme à leurs mœurs,
A leurs talens, à leurs humeurs,
Cette maxime doit s'étendre
A tout ordre d'observateurs,
Et par tout elle est bonne à prendre.

5. Jupiter et les Femmes.

Le bon Jupin, comme on sait, a doté
Chaque animal d'une propriété
Qui le distingue, et fait son apanage.
Les uns ont la légéreté,
La souplesse et l'agilité;
D'autres, la force et le courage.
L'oiseau vole, le poisson nage,
L'homme raisonne; il eut pour son partage

La sagesse et l'habileté:
Les femmes eurent la beauté,
Qui vaut encor bien davantage.
Après avoir fait cet ouvrage,
Jupiter croyoit bonnement
Qu'un aussi juste arrangement
N'exciteroit aucun murmure,
Et de la part de chaque créature
Lui vaudroit un rémercîment.
On murmura pourtant; les femmes se plaignirent,
Et dans leur requête établirent
Que le céleste réglement,
En paroissant leur faire un sort charmant,
Ne leur offroit qu'un bien de si courte durée
Que c'est l'affaire d'un moment;
Elles invitoient l'empirée
A réformer leur traitement,
Et demandoient expressément
Que leur beauté devînt un don à vie,
Sans que jamais on pût la voir suivie
Du moindre petit changement.
Jupiter a bon cœur; il reçut la requête
En monarque indulgent toujours prêt d'obliger;
Mais aussi, comme il a bon sens et bonne tête,
Il ne prétendit rien changer
Au cours constant de la nature.
La beauté conserva sa passagère allure,
Et le beau sexe en dut passer par là;
Mais Jupiter le consola
En lui donnant l'amour-propre qui dure
Toute la vie, et même par de-là.

6. La Mort et le Vieillard.

Un jour, en feuilletant son redoutable livre,
La mort se trouvoit en retard
Au sujet d'un certain vieillard
Que par mégarde elle laissoit trop vivre.
Tout aussitôt elle prend dans ses mains
Cette faulx qui moissonne à son gré les humains,

Et s'en va droit à la demeure
Du pauvre vieux. Il faudra bien qu'il meure
Pour cette fois, dit-elle; me voici
A sa maison: heurtons ici;
Elle frappe à ces mots. Le bon homme en personne
S'en vient ouvrir. Que voulez-vous, ma bonne? —
Ce que je veux? Vois cette faulx:
Connois la mort, et sois dispos
A me servir ainsi que je l'ordonne.
Je viens chercher un vieux sorcier
Qui loge ici. Montons à son grenier,
Et dépêchons, le temps me presse;
Six médecins m'appellent chez un roi.
Eh bien! je suis tout prêt, déese;
Vous pouvez disposer de moi,
Dit le vieillard. Non, non, rassure-toi,
Reprit la mort, je n'en veux qu'au vieux reitre
De ce logis. Il m'a fraudé, le traitre!
Je veux qu'il déloge aujourd'hui;
Mais je n'en veux ici qu'à lui.
J'entends fort bien, repartit le bon homme;
Il faut aller s'endormir du grand somme:
Encore un coup, je suis prêt au départ;
Car enfin je suis ce vieillard
Dont le grand âge vous ennuie.
Bon! dit la mort, quelle folie!
Et ce teint frais, ces cheveux et ces dents,
Cette marche ferme et hardie,
Où le prends-tu donc, je te prie?
Comment conserve-t-on à quatre-vingt-dix ans
Tant d'apanages de la vie?
C'est quelque secret, je parie;
Garde-le bien, je t'en saurai bon gré:
Je veux qu'il soit à jamais ignoré;
Mais j'en veux savoir la recette.
Elle est facile à retenir,
Dit le vieillard, et la voici complète.
De l'heure où vous deviez venir
Je n'eus jamais aucune inquiétude;
Jamais crainte de l'avenir
Ne m'a troublé; ma seule étude

Fut de prendre le temps comme il vient, d'en jouir
Sans passion et sans sollicitude,
Emportement ni repentir.
J'ai pris de tout avec mesure,
Et je n'ai de rien abusé:
Toujours le corps sain, l'ame pure,
Je n'ai jamais à la nature
Rien demandé ni refusé.

LÉONARD.

NICOLAS GERMAIN LÉONARD *wurde zu Guadeloupe im Jahre* 1744 *geboren und starb den* 6. *Januar* 1793 *zu Nancy. Von seinen Lebensumständen können wir weiter keine Nachrichten mittheilen, als daſs er anfänglich die diplomatische Laufbahn betrat, und zuletzt General-Lieutenant bei dem Admiralitätskollegio war. — Die Ausgabe seiner Werke, welche wir vor uns haben, ist zu Paris im Jahre* 1788 *in* 3 *Bänden in* 8. *erschienen. Sie enthält zwei in Briefen abgefaſste Romane,* la nouvelle Clémentine *und* Lettres de Sainville et de Sophie; *einige kleinere lesenswürdige Gedichte; ein Lehrgedicht in* 3 *Gesängen, überschrieben:* l'existence de Dieu, la Vertu *und* l'Immortalité de l'ame; *eine poetische Nachahmung des* Temple de Gnide *von Montesquieu (vergl. den ersten Theil dieses Handbuchs S.* 247*); verschiedene mittelmäſsige Romanzen u. s. w. Am vorzüglichsten sind seine Idyllen, die auch einzeln unter dem Titel:* Idylles et poëmes champêtres *zu Paris im Jahre* 1782 *in* 8. *erschienen. Sie sind zum Theil Nachahmungen der Geſsnerschen Idyllen, zum Theil aber auch von eigner Erfindung. Sie enthalten reizende ländliche Gemälde, mit vieler Empfindung entworfen, und empfehlen sich vorzüglich von Seiten des Versbaues. Zu den schönsten gehören* le Sacrifice *und* l'enfant généreux. *Die neueste Ausgabe seiner Werke, die wir indessen noch nicht näher kennen, ist von Vincent Campenon zu Paris in* 3 *Bänden in* 8. *unter dem Titel:* Oeuvres complettes de Léonard, *besorgt worden. Vor derselben steht eine Biographie des Dichters.*

1) Cantique du Matin.

Idylle.

La nuit a disparu; déjà l'aube vermeille
Repand sur l'orient un jour serein et pur:
A l'aspect de ses feux, la terre se réveille,
Et le ciel, de sa robe a déployé l'azur.
Fuyez, sombres vapeurs, dans les forêts antiques!
Réveille-toi, mortel, esclave des cités!
Peux-tu nourrir encor tes songes léthargiques,
Tandis que la nature offre mille beautés?
O temples consacrés aux douces rêveries!
Que l'éclat du matin répand sur vous d'attraits!
Je crois voir la gaité, l'innocence et la paix
Me sourire par-tout, du sein de ces prairies,
Du bord de ces ruisseaux, sous ces voûtes fleuries,
Où règne avec l'ombrage un zéphir toujours frais.
Vous qui des vrais plaisirs abandonnez la route,
Pour égarer vos pas dans un marais trompeur,
Vous avez beau construire un tissu de bonheur:
Ce pénible agrément ne vaut pas ce qu'il coûte.
Ah! que je vous préfère au vain luxe des rangs,
Asyles du repos! campagnes fortunées,
Où le Sage, éloigné de la foule des Grands,
Voit couler comme un jour ses nombreuses années!
Il brille à son réveil d'un éclat rajeuni!
Son esprit est serein comme un ciel sans nuages,
Paisible comme un lac dont le crystal uni
Répète, à nos regards, le plus beau paysage.
Quels chants mélodieux remplissent les bosquets!
C'est l'univers charmé qui t'offre ses cantiques,
Toi, qui dores des monts les stériles sommets;
Toi, qui parfumes l'air d'esprits aromatiques,
Souverain Créateur, quels sublimes tableaux
Du jour que tu fais naître, annoncent l'ouverture!
Tel étoit ce matin où, quittant le repos,
Tu disois au néant d'enfanter la nature.
A ta voix, le chaos ouvrit ses profondeurs;
Le soleil en sortit pour embellir le monde,
Et prêter aux objets ses brillantes couleurs:

La terre, transformée à sa clarté féconde,
Se para devant lui de verdure et de fleurs.
Sur un char enflammé, le voilà qui s'avance!
Comme un Dieu bienfaiteur, il monte au haut des airs,
Versant de toutes parts la joie et l'espérance,
Et dispensant la vie à mille êtres divers.
L'univers étonné renaît en sa présence:
Les collines, les tours, les rochers et les mers
Etincelent des feux dont il les a couvert:
L'horizon s'aggrandit; le ciel paroît immense.
O Soleil *)! ô flambeau dont tout sent l'influence!
Fertilise le champ par le juste habité!
Puisse l'or, qu'il répand sur la pâle indigence,
Remonter vers sa source, en ruisseau d'abondance!
Mais de maux et d'erreurs ce globe est infecté.
Que dis-je? tu luiras pour le fils parricide;
Pour le vil séducteur qui flétrit la beauté;
Pour le perfide ami; pour l'oppresseur avide.
Tel est un fleuve pur dans sa course emporté,
Ici parmi des fleurs, là sur un sable aride,
Mais en tous lieux suivi de la fécondité.
C'est toi seul que j'implore, Auteur de la lumière!
Daigne entendre mes vœux, quand la nature entière,
Dans ses chants variés t'exprime ton amour;
Quand, des bords du couchant à ceux où naît le jour,
L'homme à ton trône auguste élève sa prière.
Je ne demande point que ta divinité
Conforme à mes désirs sa volonté suprême:
Tu prévois, quand ton choix s'oppose à ce que j'aime,
Que mon penchant peut nuire à ma félicité.

*) *Folgende vortreffliche Apostrophe an die Sonne, die wir in einem* Almanac des Muses *gefunden haben, steht hier vielleicht nicht am unrechten Orte:*

Soleil! Astre sacré! contemple ton empire,
Tout vit par tes regards, tout brille, tout respire,
Souverain des saisons, le monde est ton palais,
Les globes ton cortège et le ciel est ton dais.
Qui pourroit s'égaler à ta vaste puissance?
Ta présence est le jour, la nuit est ton absence.
La nature sans toi, c'est l'univers sans Dieu.

Je ne dis point qu'aux bons tu te montres propice:
Qu'auroient à souhaiter ceux qui sont vertueux?
En faveur des ingrats, appaise ta justice:
Le mortel qui t'offense est assez malheureux.
Vois d'un œil indulgent, ô principe des êtres,
Le fils religieux qui rend à ta grandeur
Le culte qu'avant lui t'ont rendu ses ancêtres;
Pardonne, s'il se trompe, à la foi de son cœur.
Pourrois-tu rejetter un innocent hommage?
Ah! quel que soit l'autel d'où l'encens monte aux cieux,
Si cet encens est pur, il doit plaire à tes yeux,
Et pour tous les humains l'amour n'a qu'un langage.

2) Le bonheur.

Idylle.

Heureux, qui des mortels oubliant les chimères,
Possède une compagne, un livre, un ami sur,
Et vit indépendant sous le toit de ses pères!
Pour lui le ciel se peint d'un éternel azur;
L'innocence embellit son front toujours paisible;
La vérité l'éclaire, et descend dans son cœur;
Et par un sentier peu pénible,
La nature qu'il suit, le conduit au bonheur.
Envain près de sa solitude
La Discorde en fureur fait retentir sa voix:
Livré dans le silence au charme de l'étude,
Il voit avec douleur, mais sans inquiétude,
Les états se heurter pour la cause des Rois.
Tandis que la veuve éplorée
Aux pieds des tribunaux va porter ses clameurs,
Dans les embrassemens d'une épouse adorée
De la volupté seule il sent couler les pleurs.
Il laisse au loin mugir les orages du monde;
Sur les bords d'une eau vive, à l'ombre des berceaux,
Il dit, en bénissant sa retraite profonde,
C'est dans l'obscurité qu'habite le repos.
L'homme, occupé d'étendre et d'annoblir son être,
Au sein d'un doux loisir apprend à se connoître.
C'est là qu'il apprécie à leur juste valeur

Les prestiges légers que la foule idolâtre;
L'univers lui présente un bizarre théâtre,
Où le rôle souvent déshonore l'acteur:
Il voit, dans ce chaos de bassesse et d'intrigues,
Le mérite isolé luttant contre les brigues,
Sur les talens la haine attisant son flambeau,
La trahison au ris perfide
De l'honnête franchise empruntant le manteau,
Les noms sacrés de foi, de vertu, d'amitié,
Honteusement rendus à l'intérêt sordide.
Le sage se détourne, et sourit de pitié:
Il file d'heureux jours, à l'abri de l'envie,
Sans regrets du passé, sans soin du lendemain;
Et quand l'Être éternel le rappelle en son sein
Il s'endort doucement, pour renaître à la vie.
Si le ciel l'eût permis, tel seroit mon destin.
Quelquefois éveillé par le chant des fauvettes,
Et par le vent frais du matin,
J'irois fouler les prés semés de violettes,
Et mollement assis, un *La-Bruyère* *) en main,
Au milieu des bosquets humectés de rosée,
Des vanités du genre humain
J'amuserois en paix mon oisive pensée.
Le regard fixé vers les cieux
Loin de la sphère étroite, où rampe le vulgaire,
J'oserois remonter à la cause première,
Et lever le rideau qui la couvre à mes yeux.
Tandis que le sommeil engourdit tous les êtres,
Ma Muse, au point du jour, errante sur des fleurs,
Chanteroit des bergers les innocentes mœurs,
Et frapperoit l'écho de ses pipeaux champêtres:
Coulez avec lenteur, délicieux instans!
Ah! quel ravissement égale
Celui qu'un ciel serein fait naître dans nos sens!
Quel charme prête à nos accens,
L'éclat majestueux de l'aube matinale!
Quel plaisir, sous des cintres verds,
De respirer le baume et la fraicheur des airs,

*) *S. den 1sten Theil dieses Handbuchs, S. 36.*

D'entendre bouillonner une source qui tombe,
Là les hôtes des bois préluder leurs concerts,
Ici sur des rameaux soupirer la colombe!
Souvent la douce paix, qui règne dans les bois
Éleveroit ma Muse à des objets sublimes:
J'oserois consacrer mes rimes
A chanter les héros, les vertus et les loix.
De la nuit des tombeaux écartant les ténèbres,
Souvent j'évoquerois ces oracles célèbres
A qui l'enthousiasme a dressé des autels,
Ces esprits créateurs, ces bienfaiteurs du monde,
Qui par des écrits immortels
Ont chassé loin de nous l'ignorance profonde.
Rassemblés devant moi, les grands législateurs
Offriroient à mes yeux leur code politique,
Précieux monument de la sagesse antique:
Ceux à qui la nature ouvrit ses profondeurs,
Me feroient pénétrer dans leur laboratoire;
D'autres des nations me décriroient les mœurs,
Et les faits éclatans consignés dans l'histoire:
Et l'affligeant tableau des humaines erreurs.
Combien je bénirois Titus et sa mémoire!
Que Socrate mourant me coûteroit de pleurs!
Mais puissé-je oublier les Héros destructeurs,
Dont le malheur public a fait toute la gloire!
Dans un beau clair de lune, à penser occupé,
Et des mondes sans nombre admirant l'harmonie,
Je voudrois promener ma douce rêverie,
Sous un feuillage épais, d'ombres enveloppé,
Ou le long d'un ruisseau qui fuit dans la prairie.
La nuit me surprendroit, assis dans un festin,
Auprès d'une troupe choisie,
Conversant de Philosophie,
Et raisonnant le verre en main,
Sur le vain songe de la vie.
Pour sauver de l'oubli ses écrits et son nom,
Qu'un autre se consume en de pénibles veilles!
Si je cueillois, Eglé, sur tes lèvres vermeilles
Le prix flatteur d'une chanson,
A mes vers négligés, si tu daignois sourire,
Seroit-il pour mon cœur un suffrage plus doux?

T'intéresser, te plaire, c'est le but où j'aspire:
De l'immortalité je serois moins jaloux.
Que me fait, près de toi, l'opinion des hommes?
Que me fait l'avenir? Le présent est à nous;
Notre univers est où nous sommes.
Mais, ciel! déjà le temps, précipitant son cours,
Va faner sur mon front la brillante couronne
Dont je suis décoré par la main des amours,
Comme on voit se faner le feuillage d'automne.
O nœuds de l'amitié que je portai toujours!
Reparez dans mon cœur ces douloureuses pertes:
Les sources du plaisir me sont encore ouvertes,
Si vous me consolez au déclin de mes jours.
Félicité du Sage! ô sort digne d'envie!
C'est à te posséder que je borne mes vœux.
Eh! que me faudroit-il pour être plus heureux?
J'aurois, dans cette courte vie,
Joui de tous les biens répandus sous les cieux.
Chéri de toi, ma douce amie,
Et des cœurs droits qui m'ont connu,
D'un riant avenir égayant ma pensée,
Adorateur de la vertu,
N'ayant point à gémir de l'avoir embrassée,
Libre des passions, dont l'homme est combattu,
Je verrois, sans effroi, se briser mon argile,
Qu'à-t-on à redouter, lorsqu'on a bien vécu?
Un jour pur est suivi par une nuit tranquille.
Pleurez, ô mes amis! quand mon luth, sous mes doigts,
Cessera de se faire entendre,
Et si vous marchez quelquefois
Sur la terre où sera ma cendre,
Dites-vous l'un à l'autre: „Il avoit un cœur tendre;
„L'amitié lui fut chère; il respecta ses loix.
Et toi, qui réunis les talens et les charmes!
Quand près de mon tombeau tu porteras tes pas,
Tu laisseras peut-être échapper quelques larmes . . .
Ah! si je puis briser les chaînes du trépas,
Pour visiter encor ces retraites fleuries,
Ces bois, ces côteaux, ces prairies,
Où tu daignas souvent me serrer dans les bras;
Si mon ame vers toi peut descendre ici-bas,

Qu'un doux frémissement t'annonce sa présence:
Quand, l'esprit pénétré de célestes objets,
Tu viendras méditer dans l'ombre des bosquets,
Crois, qu'alors sur la tête elle plane en silence.

DE LA HARPE.

Man sehe den ersten Theil der vierten Auflage des Handbuchs S. 572. Zu seinen poetischen Werken gehört le comte de Varvic, *ein Trauerspiel, das mit Beifall aufgeführt wurde;* Barnevel, drame imité de l'anglois, en cinq actes, *mehrere poetische Episteln, Oden, Allegorien, eine Übersetzung des ersten und 7ten Gesangs der Pharsalia des Lukan u. s. w. Am vortheilhaftesten zeichnen sich einige Heldenbriefe aus. Verschiedene derselben* (Montézume à Cortès, Caton à César, Élisabeth à Don Carlos, Socrate à ses amis etc.) *wurden bereits im Jahre* 1749 *unter dem Titel:* Héroïdes nouvelles, *ohne Vorwissen des Verfassers, bekannt gemacht. Im zweiten Bande der* 1778 *in* 6 *Theilen in* 8. *erschienenen Ausgabe seiner Werke findet man nur noch zwei, nämlich* Annibal à Flaminius, *verfertigt im Jahre* 1760, *und* Servilie à Brutus. *Die übrigen, sagt la Harpe, habe er weggelassen,* parcequ'elles n'étoient guères, ainsi que tant d'autres pièces de ce genre que des monologues vagues et prolixes. *Die Heroide* Servilie à Brutus *erhielt im Jahre* 1767 *den Preis von der Akademie zu Marseille und betrifft die Frage, ob Brutus, der Mörder Cäsars, einen unnützen Mord beging oder eine seinem Vaterlande nützliche That verrichtete? Wir bemerken übrigens noch, daſs Marcus Junius Brutus ein Sohn der Servilia, Schwester des groſsen Cato, war, und daſs ihm unser Dichter, einer bekannten Sage zufolge, nicht den Junius Brutus, sondern den Cäsar selbst zum Vater giebt.*

Servilie à Brutus, après la Mort de César.

Héroïde.

Eh bien! César n'est plus, et tu crois Rome libre.
Tu te crois le héros et le vengeur du Tibre,

Et t'armant d'un poignard au milieu du Sénat,
Tu viens de t'illustrer par un assassinat.
Le meurtre de César a commencé ta gloire.
Il te laissa la vie aux champs de la victoire;
Tu lui ravis la sienne; il t'aimoit, et ta main
Pour prix de ses bienfaits a déchiré son sein.
S'il t'a paru si beau d'être ingrat et perfide,
Brutus, applaudis-toi d'être encor parricide.
A tes titres brillans joins ce comble d'horreur,
Cet effort de vertu qui manquoit à ton cœur.
Crois-en le désespoir et l'aveu d'une mère.
Assassin de César, apprends qu'il fut ton père.
Cet horrible secret échappe à mes remords.
Le sang que tu versas est le sang dont tu sors.
Je saurai m'en punir, et me rendrai justice.
Du trépas d'un héros je me crois la complice;
Le mien doit l'expier, il doit peu t'attendrir.
C'est un tribut de plus qu'à Rome il faut offrir.
Tu sais trop bien du sang étouffer le murmure,
Et tu mets ta grandeur à braver la nature.
C'est par d'autres objets qu'on peut t'épouvanter.
Tout fier du coup affreux que tu viens de porter,
Le salut de l'État te semble ton ouvrage.
Ah! connois quelle erreur égara ton courage;
Gémis d'avoir blessé tous les droits des humains,
Sans servir ton pays, sans venger les Romains.
Oui, croyant rappeller la liberté bannie,
Tu détruisois César, et non la tyrannie.
Il ne te restera de ce meurtre odieux,
Que l'horreur de rougir d'un crime infructueux.
Je prétends éclairer ta féroce imprudence;
Je veux te détromper; c'est toute ma vengeance.
Farouche citoyen, comment t'es-tu flatté
De pouvoir aux Romains rendre leur liberté?
Ah! rends-leur donc l'esprit, les mœurs de leurs ancêtres.
Quoi? n'ont-ils pas déjà changé trois fois de maîtres?
Ces hommes qui rampoient sous le fier Marius,
Qui sous un joug honteux lâchement abattus,
Signalant à l'envi leur servile épouvante
De Sylla leur bourreau baisoient la main sanglante;
Ou qui plus criminels et plus vils à la fois,

Satellites vendus à ses barbares loix,
De carnage enivrés, teints du sang de leurs frères,
Vantoient à ses genoux leurs fureurs mercénaires;
De tels hommes, dis-moi, pouvoient-ils s'indigner
Que César leur vainqueur se crût fait pour règner?
En avoient-ils le droit? en avoient-ils l'idée?
Si par quelques amis ta main fut secondée,
Si tremblants sous César ils détestoient sa loi,
Le reste des Romains pensoit-il comme toi?
Ont-ils à ton audace accordé leur suffrage?
Que dis-je? il a fallu te sauver de leur rage.
César percé de coups trouva mille vengeurs;
Au trépas de leur maître ils ont donné des pleurs.
Et voilà tes Romains? Voilà ta République?
Et tu crois ranimer cet héroisme antique,
Ce zèle pour les loix et pour la liberté,
Éteint dans la grandeur et la prospérité?
Tu t'es trompé, Brutus: ces citoyens si braves,
En subjuguant les rois, sont devenus esclaves.
Les dépouilles du monde ont perdu ses vainqueurs.
La liberté, mon fils, est l'ouvrage des mœurs;
Elle n'est plus dans Rome, et n'y peut plus renaître;
Et tu n'as pas voulu que nous eussions pour maître
Le héros de l'état, le plus grand des mortels,
Qui jadis eût des Dieux partagé les autels,
Lorsqu'aux brillans exploits, au génie, au courage,
L'homme encor simple et juste adressoit son hommage!
Dis-moi, méconnois-tu César à ce portrait?
Peut-être que mon cœur sent un plaisir secret
A vanter le mortel qu'a choisi ma tendresse;
Peut-être que sa gloire illustrant ma foiblesse,
Parut plus éclatante à mes yeux éblouis;
Ainsi que l'univers mon cœur lui fut soumis.
Qui le méritoit mieux? généreux, intrépide,
Triomphateur aimable, et conquérant rapide,
Le monde dont ses soins assuroient le bonheur,
Cédoit à ses vertus autant qu'à sa valeur.
Sa clémence toujours désarma la victoire.
Oui, tu n'en peux, ingrat, étouffer la mémoire;
Tu te diras toujours dans le fond de ton cœur,
Qu'il te permit de vivre, alors qu'il fut vainqueur,

Que prompt à pardonner, de sang toujours avare,
Il arrachoit le glaive au soldat trop barbare,
Et que cherchant la gloire et bravant le danger,
Il ne savoit que vaincre et non pas se venger.
Rome entière avec moi lui rend ce témoignage.
Ah! s'il n'eût pas regné par le droit du courage,
Sa grace, ses bienfaits, ses talens enchanteurs
Auroient subjugué Rome, et regné sur les cœurs.
Mais, toi, quel est enfin le prix de ta furie?
Malheureux! tu n'as fait que livrer ta patrie
A la guerre intestine, aux horreurs des combats.
Les amis de César en vengeant son trépas,
Avides des grandeurs qui furent son partage,
Brigueront à l'envi ce funeste héritage.
Dans ce champ de discorde ils vont se signaler;
Tu viens d'ouvrir l'arène où le sang va couler.
L'ardente ambition, la fureur meurtrière,
La haine et l'intérêt, ces fléaux de la terre,
Vont tous déchirer Rome, et lui rouvrir le flanc,
Et s'abreuver encor du reste de son sang.
Crois-tu que cet Antoine, et si fier, et si brave,
Le dangereux Lépide, et sur-tout cet Octave
Que l'auguste César a fait son héritier,
Qui soutiendra ce nom qu'on lui doit envier,
Crois-tu que ces Romains qu'appelle la fortune,
Brûlent d'un zèle pur pour la cause commune,
Qu'ils chérissent l'état, qu'ils veuillent le servir?
Peux-tu les réprimer? Ou peux-tu les punir?
A leurs vastes desseins mettras-tu des limites?
De ton projet toi-même as-tu conçu les suites?
Es-tu sûr d'un parti qui puisse épouvanter
Les nombreux ennemis que tu dois redouter,
Qui de tout oppresseur puisse affranchir le Tibre,
Unir les intérêts, en fixer l'équilibre?
Et si ce grand ouvrage est loin de ton pouvoir,
Qu'as-tu donc prétendu? Quel étoit ton espoir?
Quel étoit ton objet? rien qu'un meurtre inutile?
Avant ce coup fatal Rome heureuse et tranquille
Après de longs débats retrouvant le repos,
Oublioit ses malheurs sous les loix d'un héros,
Respiroit sous l'abri de son puissant génie.

La

La Gaule par lui seul à notre empire unie,
Et l'Afrique soumise, et l'Orient dompté,
Avoient du nom Romain accrû la majesté.
Il répandoit sur vous l'éclat de la victoire;
Vos fers étoient ornés des lauriers de sa gloire.
En dominant sur Rome il en étoit l'appui;
L'esprit de faction se taisoit devant lui.
Mais bientôt des partis la fureur va renaître.
Vous aurez vingt tyrans, et vous n'aviez qu'un maître.
Opprimés, avilis, enchainés à leur char,
En pleurant sur vos maux, vous pleurerez César.
Vous aurez des vainqueurs ardens à vous détruire,
Savans dans la vengeance et dans l'art de proscrire.
Et toi-même, Brutus, toi, superbe Romain,
Parmi tant de malheurs, quel sera ton destin?
Le ciel m'en est témoin; les vœux de la colère
Sont loin de la tendresse et du cœur d'une mère.
Ce cœur plein du héros que tu viens d'égorger,
N'a point chargé les Dieux du soin de me venger,
N'a point fait contre toi de souhait sanguinaire,
Et c'est en pardonnant qu'il imite ton père.
Mais, si j'ose entrevoir l'effrayant avenir,
Ah, combien d'ennemis contre toi vont s'unir!
Braveras-tu long-temps leur troupe conjurée?
O mon fils! de ton sang leur haine est altérée;
Ils doivent détester tes farouches vertus;
Et qui voudra règner doit immoler Brutus.
Tu n'éviteras pas leur poursuite obstinée.
Dans les divisions où Rome est entraînée,
Crois-moi, la liberté de tes concitoyens
A beaucoup d'ennemis, et bien peu de soutiens.
Peut-être un jour, hélas! succombant sous leur rage,
Expirant, abattu dans un champ de carnage,
Où tu croiras entendre, en frémissant d'effroi,
L'ombre du grand César gémir autour de toi,
Peut-être en ce moment ton ame détrompée
Reconnoîtra l'erreur qui l'a préoccupée;
Tu diras, poursuivi de remords dévorans:
J'ai frappé le grand homme, et meurs sous des tyrans.

Ce fier républicain, cet illustre stoïque,
Que tu parus choisir pour ton modèle unique,
Mon frère, plus heureux et plus sage que toi,

Sans céder au vainqueur, sans réconnoître un roi,
Gardant également et ses droits et sa gloire,
Eut recours au trépas en perdant la victoire.
Des défenseurs d'Utique il assura le sort;
Le soin de leur salut fut son dernier effort.
Aux ordres des destins il crut devoir se rendre;
Et cette liberté qu'il n'avoit pu défendre,
Et que Rome après lui ne pouvoit plus sauver,
C'est en sachant mourir qu'il sut la conserver.
Son cœur eût dédaigné cette lâche vengeance
D'immoler au Sénat un guerrier sans défense.
Mais fidèle aux Romains, dans leur chûte entrainé,
Quand il vit à César le monde abandonné
Quitte alors envers Rome, et quitte envers la terre,
Arbitre de son sort, et bornant sa carrière,
Caton ferme et tranquille, à lui-même rendu,
Alla chercher au ciel le prix de sa vertu.
Sœur de ce vrai Romain, j'ai son exemple à suivre.
C'est assez qu'à César il m'ait fallu survivre.
Mes yeux du moins, mes yeux, aux larmes condamnés,
Ne verront point les maux qui te sont destinés.
Mais je veux fuir en vain ces maux que je présage;
J'emporte en expirant cette funeste image.
Ainsi que pour César, mes regrets sont pour toi.
Je tremble pour mon fils, et je meurs dans l'effroi.
Je meurs en gémissant sur toi-même et sur Rome.
O Brutus! ô César! ô mânes d'un grand homme!
Infortunés Romains! vos fureurs, vos revers
N'avoient-ils pas assez désolé l'univers?
Vous verra-t-il encor armés pour vous détruire?
O mon fils! les destins menacent cet empire.
Puisses-tu te soustraire à leur barbare loi,
Et n'être pas un jour plus malheureux que moi!

W A T E L E T.

Claude Henri Watelet, *Mitglied der Akademie der Wissenschaften zu Paris und verschiedener anderer gelehrten Gesellschaften, und Generaleinnehmer bei den Finanzen, starb* 1786 *zu Paris. Seine Glücksumstände setzten ihn in*

den Stand, seiner Neigung zu den Wissenschaften und schönen Künsten nachzuhängen und er legte sich auf beide Fächer mit glücklichem Erfolg. Auf seinen in frühern Jahren unternommenen Reisen bildete er ein feines Kunstgefühl aus. Späterhin liefs er sich zu Paris nieder, wo er seiner gefälligen Sitten wegen allgemein geschätzt wurde. Wenige Jahre vor seinem Tode hatte er das Unglück, beinahe sein ganzes Vermögen einzubüfsen, welchen Verlust er indessen als Weiser ertrug. Eine Lobrede auf ihn, von seinem Freunde Vicq d'Azyr, findet man im ersten Bande der Encyclopédie méthodique à Paris chez Panckoucke 1778. 4. *Man hat von ihm unter andern einen* Essai sur les jardins, *Paris* 1774 in 12., *und ein* Dictionnaire de peinture, de sculpture et de gravure, *das in der* Encyclopédie méthodique *abgedruckt ist. Sein vorzüglichstes Werk ist das didaktische Gedicht* l'art de peindre, avec des réflexions sur les différentes parties de la peinture, *wovon eine gute Ausgabe zu Amsterdam* 1761 *erschienen ist, hinter welcher sich noch zwei andere didaktische Gedichte über eben diesen Gegenstand von du Fresnoy und dem Abt de Marsy befinden. Watelet's Lehrgedicht besteht aus vier Gesängen,* le dessein, la couleur, l'invention pittoresque *und* l'invention poëtique *überschrieben. Man vermifst darin freilich sehr oft den Dichter, und stöfst auf manche Härten in seinen Versen, manchen schief ausgedruckten Gedanken, ja sogar auf manchen Fehler wider die Sprache; allein Vieles davon kommt auf Rechnung des Gegenstandes, den sich Watelet gewählt hatte, insonderheit auf die Behandlungsart desselben. Er geht nämlich an einigen Orten zu tief in das Detail der Kunst, und setzt bei dem Hauptzweck zu belehren, den zu ergötzen, zu sehr aus den Augen. Übrigens gehört sein Lehrgedicht wol zu den wenigen Gedichten dieser Gattung, die mit vollkommener Bekanntschaft mit dem Gegenstande selbst geschrieben worden sind. Eine nähere gründliche Erläuterung der Vorzüge und Fehler dieses Lehrgedichts enthält eine, der vorhin angeführten Amsterdammer Ausgabe beigefügte,* lettre à M***, contenant quelques observations sur le poëme de l'art de peindre. *Die* réflexions sur différentes parties de la peinture, *welche Watelet seinem Lehrgedichte beigefügt hat, dienen zur Erläuterung und nähern Bestimmung und Ausführung mancher wichtigen Gegenstände aus dem Gebiete der Malerkunst, und verdienen von jedem jungen Künsler studirt zu werden.*

Übrigens können wir hier nicht unbemerkt lassen, dafs Watelet selbst Künstler war, und sich durch einige radirte Blätter vortheilhaft bekannt gemacht hat. Die hier mitgetheilte Stelle ist aus dem ersten Gesange entlehnt, der von der Zeichnung handelt.

Du Dessein.

Le Dessein a pour but d'imiter, par le trait,
La forme qu'à notre œil présente chaque objet.
Qu'au reflet d'une eau pure il doive la naissance;
Ou que, pour adoucir les regrets de l'absence,
La tendre Dibutade *) instruite par l'amour,
D'une ombre passagère ait fixé le contour,
Qu'importe au jeune artiste une recherche vaine!
Formez vos yeux, réglez votre main incertaine:
Dessinez, effacez et dessinez encor;
Qu'un travail assidu prépare votre essor;
Qu'il aide à supporter la longue tyrannie
Qu'exerce le Dessein même sur le génie.
De la partie au tout il existe un accord;
Les membres ont entre eux un mutuel rapport.
L'Ensemble des objets est leur forme prescrite;
L'œil juste l'apperçoit, l'œil exercé l'imite;
Et le crayon léger, pour en fixer l'effet,
Rend par un trait précis, cet ensemble parfait.
Il est, n'en doutez point, il est un caractère,
Un beau simple et frappant que l'artifice altère:
Heureux qui le saisit! il sait l'art de charmer;
Mais qu'on le sent bien mieux, qu'on ne peut l'exprimer!
L'Égypte, en ses travaux industrieuse et sage,
De ces simples beautés jadis traça l'image:
De ce peuple inventeur les soins laborieux,
Imparfaits cependant, n'ont transmis à nos yeux
Que l'ébauche d'un art, qu'en son sein il vit naître:
Un peuple plus heureux le fit ce qu'il doit être.

*) Dibutade, fille d'un potier de terre, voyant, à regrét, son amant prêt à se séparer d'elle, en traça la ressemblance en suivant avec un charbon la forme des traits que son ombre répresentoit sur un mur.

Le Grec chéri des Dieux, admiré des mortels,
Aux Arts, comme aux Vertus, éleva des autels.
On vit Corinthe, Athène, Éphèse, Sicyone,
Des talens ennoblis disputer la couronne:
Et ces rivaux fameux, de la nature épris,
Apelles, Pausias, Parrasius, Zeuxis,
Par les travaux divins qu'ils surent entreprendre,
Illustrer à jamais le siècle d'Alexandre.
Cependant, ô rigueur des destins ennemis!
Le temps aveugle et sourd, à qui tout est soumis,
Outragea sans respect ces fameuses merveilles:
Leur nom seul attesté frapperoit nos oreilles;
Ils n'existeroient plus ces chef-d'œuvres humains,
Si le luxe des Grecs n'eût séduit les Romains.
Mais, par ses grands exploits de l'Univers maîtresse,
Rome envia les fruits que cultivoit la Grèce.
Les talens asservis captivant leurs vainqueurs,
Du Romain belliqueux adoucirent les mœurs:
Chez un peuple étranger qu'avoient dompté les armes,
Des plaisirs de l'esprit il reconnut les charmes.
Voluptueux alors, pour tromper les loisirs,
Il fit servir les Arts aux soins de ses plaisirs.
Ces trois filles des Cieux, l'utile Architecture,
La Muse que je chante, unie à la Sculpture,
Par des artistes grecs rétablis dans leurs droits,
A Rome triomphante imposèrent des loix;
De palais mieux ornés montrèrent des exemples;
De Dieux mieux fabriqués repeuplèrent les temples:
Jupiter au vulgaire imposa par ses traits;
Vénus eut plus d'encens, lorsqu'elle eut plus d'attraits:
Et le Romain instruit, riant d'un vain hommage,
Adora moins le Dieu, qu'il n'admira l'image.
Après ces jours brillans du siècle des Césars,
On vit dégénérer les vertus et les arts.
Ces fiers mortels pliés au joug de l'esclavage,
Des vices effrénés éprouvant le ravage,
Se virent entraînés, par la perte des mœurs,
Des arts à l'ignorance, et du crime aux malheurs,
Enfin, sous ces tyrans dégradée, avilie,
A son sort malheureux lorsque Rome asservie
Fut en proie aux erreurs, au désordre, aux forfaits,
Le nord lança la foudre, et vengea ces excès.

Une foule barbare, avide de carnage,
Sur les vainqueurs du monde assouvissant sa rage,
Sous leurs palais détruits accabla ces mortels,
Et leurs Arts, et leurs Dieux, sous leurs propres autels.
Muses, filles du Ciel, ô Muses dont les charmes,
Dont le pouvoir divin dissipent nos allarmes;
Comment, loin des horreurs de ces funestes lieux,
N'avez-vous pas livré l'homme en proie à ses crimes!
Mais vous aviez prévu des siècles plus heureux:
Des princes bienfaisans devoient combler vos vœux.
Vous vintes enlever, à l'aide des ténèbres,
Au soldat déstructeur ces chef-d'œuvres célèbres;
Trésors que Raphaël, avide de succés,
Déterra pour guider ses rapides progrès,
Lorsqu'osant pénétrer dans des cavernes sombres,
De la Grèce et de Rome il évoqua les ombres.
Artistes qui craignez de marcher au hasard,
Consultez, comme lui, ces maitres de votre art.
Puisez dans leurs travaux cette grandeur des formes,
Ces graces, ces beautés au vrai toujours conformes;
Ces contours expressifs, sans être exagérés,
Et ces justes rapports connus et démontrés.
A la figure entière il faut dans sa portée,
De sa tête huit fois la grandeur répétée.
C'est ainsi qu'Apollon, l'oracle des beaux-arts,
Le préscrit à l'artiste en charmant ses regards.
Ainsi, lorsque Vénus *) dans Florence admirée,
Permet de ses beautés l'étude comparée;
Pour fixer ces calculs que l'art ose exiger
Elle offre à vos regards, ce qu'au fameux berger **)
Elle montra d'attraits, pour assurer sa gloire,
Lorsqu'à sa beauté seule elle dût la victoire.
Les deux bras donneront, étendus sans efforts,
Une largeur égale à la longueur du corps.

*) La statue antique connue sous le nom de Vénus de Médicis, qu'on voit à Florence, et celle d'Apollon qui se conserve à Rome dans la partie du Palais, appellée Belvedere, dont il est fait mention deux vers plus haut, ravissent tous ceux qui les examinent et sont le désespoir de ceux qui les copient. **) *Dem Paris, bei Gelegenheit ihres Wettstreits mit der Juno und Minerva um den Preis der Schönheit.*

N'allez pas cependant à cette exactitude
Borner de l'art du trait la difficile étude.
Par des calculs précis l'Ensemble confirmé,
S'il n'est point élégant, n'est qu'à demi formé.
 Voyez, par cent détours, dans la plaine fleurie
Serpenter le ruisseau qui baigne une prairie.
Considérez la flamme, alors qu'un doux *Zéphir*
A son souffle la fait mollement obéir,
Du contour élégant, c'est la fidelle image:
Graces, qui peut, sans vous, en acquérir l'usage!
 Sacrifiez, artistes, aux trois divines sœurs:
Vous séduirez les sens, vous toucherez les cœurs.
Mais il faut, avant tout, par des soins plus austères,
De nos ressorts secrets dévoiler les mystères;
Sur la nature même établir le vrai Beau,
Et de l'anatomie emprunter le flambeau.
 Le scalpel à la main, voyons ce que renferme,
Sous son léger tissu, le plus fin épiderme.
Démontrons ces leviers, dont nos esprits subtils
Reglent les mouvemens; démêlons tous ces fils,
Que leur combinaison, que leur force destine
A faire, au gré des sens, mouvoir notre machine.
Par son insertion à l'os le muscle est joint,
Nos mouvemens réglés partent tous de ce point.
Le muscle contracté leur donne la naissance:
Des esprits réunis la mobile puissance
Le gonfle, et l'accourcit du tiers de sa longueur:
Sa forme prononcée exprime la vigueur.
Rendu moins apparent, voyez comme l'antique,
Dans un corps délicat, le dérobe et l'indique;
Tel on voit de Vénus le corps souple et liant
Offrir le doux aspect d'un contour ondoyant;
Tandis que du Dieu Mars la moindre fibre exprime
Et la force, et l'audace, et le feu qui l'anime.
 Mais de l'anatomie éludant le secours,
Osez-vous murmurer, et par de vains détours,
A sa profonde étude opposer pour obstacle,
Le dégoût ou l'horreur que produit son spectacle?
Hé bien, fuyez la peine: à votre aveugle main,
Esclave du hasard, soumettez le Dessein.
Profanez le talent, altérez-en la source;
Et qu'un portrait obscur, votre unique ressource,

Où d'un char bigarré les fantasques panneaux
Soient le champ glorieux de vos heureux travaux.
Chez un peuple léger, le caprice et la mode
Tracent au mauvais goût un sentier trop commode.
L'artiste, au faux éclat d'un succès passager,
S'y précipite en foule, et s'y laisse engager.
Voyez s'évanouir cette foule trompée.
Loin d'elle, osez franchir une route escarpée.
A peine aurez-vous su la structure des corps,
Mesuré chaque membre et sondé ses ressorts,
Qu'un compas à la main, et la règle pour guide,
Il faudra, s'arrêtant sur les traces d'Euclide,
Démontrer à quel point la distance des lieux
Déguise, en nous trompant, les objets à nos yeux.
Du géomètre exact que la main méthodique,
D'un travail trop aride abrège la pratique.
Il sait d'un plan donné, connoissant les grandeurs,
De l'effet perspectif calculer les erreurs;
Fixer, dans un corps rond, ce qui doit être sombre,
Ce qu'il reçoit du jour, ce qu'il portera d'ombre,
En supposant un point, d'où vous ferez partir
Les rayons dont l'effet doit vous assujettir.
Qu'au milieu de ces soins, un gout toujours aimable
Vous montre, en chaque objet, un aspect favorable,
Le crayon délicat qu'un heureux choix conduit,
Dérobe ses défauts au regard qu'il séduit.
D'un raccourci bizarre, effort de perspective,
Hazardez rarement l'ingrate tentative.
Il faut être compris sans démonstration:
Un choix mal entendu détruit l'illusion.
Vous vouliez m'étonner: le succès est contraire:
Il vous en eût coûté moins d'effort pour me plaire.
Ma Muse cependant ne prétend point ici,
D'un art fait pour tromper, bannir le raccourci.
Quelqu'objet qu'on imite, il y trouve sa place.
Tout corps horizontal raccourcit sa surface;
Et cet aspect trompeur, qui resserre les plans,
Les unit, les confond, les rend moins apparens.
Il faut, pour retracer ce jeu de la Nature,
Que les yeux satisfaits approuvent l'imposture.
Mais, pour exécuter un si hardi projet,
Si pour fixer l'espace, il faut avec le trait

Exprimer aussi l'air, qui seul de la distance
Décide à nos regards la diverse apparence,
Quel moyen prendrez-vous? Quel est votre recours?
Quel Dieu vous prêtera son utile secours?
Le Dieu qui parcourant sa brillante carrière,
Colore l'Univers et répand la lumière.
Mais prête à dévoiler ces effets éclatans,
Pour un instant, ma Muse, interrompez vos chants *).

D I D O T.

Pierre Didot, *der ältere Sohn des berühmten François Ambroise Didot* **), *hat sich durch mehrere literarische Arbeiten, vorzüglich aber durch seine gröfstentheils mit Leichtigkeit erzählte und durch eine treffende Moral sich auszeichnende Fabeln bekannt gemacht. Sie erschienen unter dem Titel:* Essai de Fables nouvelles, suivies de poësies diverses et d'une Épitre sur les progrès de l'Imprimerie, *Paris* 1786. 12. — *Diese Ausgabe ist als eine gemeinschaftliche Arbeit der Didotschen Familie anzusehen; denn der Vater besorgte den Druck und der jüngere Sohn die Lettern.*

La Course de Chevaux.

Juste milieu que l'on ignore,
Qu'en tout la raison a placé,
Tel depuis long-temps t'a passé,
Qui pour t'attraper court encore.
Trois chevaux forts, et souples du jarret,
De taille égale et de même encolure,
Ensemble un jour firent une gageure

*) *Die beiden letztern Verse bahnen dem Dichter den Übergang zu dem zweiten Gesange, der von den Farben handelt.*
**) *François Ambroise Didot, geboren im Januar* 1730, *ein Mann, dem die Buchdruckerkunst grofse Vervollkommnungen verdankt, starb den* 11*ten Julius* 1804 *zu Paris im* 74*sten Jahre seines Alters. Sein jüngerer Sohn heifst Firmin Didot.*

A qui plutôt au but arriveroit.
Il étoit loin; mais ils étoient agiles,
Et se flattoient, par des moyens divers,
De parcourir le plutôt trente milles.
Deux cependant s'y prirent de travers;
Impatient l'un hennit et s'agite,
Et sans laisser la trace de ses pas,
Au signal tout à coup il s'échappe au plus vite;
Le second part au trot, et le troisième au pas.
Celui-ci prétendoit, qu'en restant en arrière
Il les auroit incontinent trouvés
Sur le chemin fatigués ou crevés;
Et toujours à son pas poursuivit sa carrière.
Pour le second, qui ne partit qu'au trot,
Il alla loin sans joindre son confrère
Et cependant ne se pressa pas trop:
Il savoit bien que l'excès est contraire.
Enfin, enfin, ayant long-temps couru,
Il le trouva de fatigue abattu,
Languissamment étendu sur la terre.
Notre essoufflé l'entend, reprend vigueur;
Mais il ne peut rejoindre le trotteur,
Qui jusqu'au bout conserva son allure,
Toucha le but, et gagna la gageure.
L'heureux vainqueur, par son succès,
Leur prouva ce trait de morale:
Qu'il faut savoir tenir entre les deux excès
Le milieu le plus juste et la balance égale.

P A R N Y.

Die Elegien des zu Paris im Jahre 1814 verstorbenen Dichters Evariste Parny gehören zu den vorzüglichsten, welche die, in diesem Fache arme Französische Literatur aufzuweisen hat. Man findet sie, nebst verschiedenen guten Oden, Liedern, einigen poetischen Briefen, Idyllen und einer Anzahl kleinerer Gedichte, in seinen Oeuvres complettes,

welche im Jahre 1787 *zu Paris in* 2 *Bändchen in* 16. *erschienen sind.* *Parny's letzte Arbeiten waren sein berüchtigtes komisches Heldengedicht, betitelt:* la Guerre des Dieux anciens et modernes, poème en dix chants, à Paris, an VII, *und ein satyrisches Gedicht, betitelt:* God dam! *Der Verfasser war Mitglied der Klasse der schönen Wissenschaften des National-Instituts; zur Zeit des Direktoriums war ihm, wegen seines berufenen Gedichts, die Aufnahme verweigert worden.*

1) Sur la mort d'une jeune fille.

Son âge échappoit à l'enfance.
Riante comme l'innocence,
Elle avoit les traits de l'amour.
Quelques mois, quelques jours encore,
Dans ce cœur pur et sans détour,
Le sentiment alloit éclore.
Mais le ciel avoit au trépas
Condamné ses jeunes appas.
Au ciel elle a rendu sa vie,
Et doucement s'est endormie,
Sans murmurer contre ses lois.
Ainsi le sourire s'efface;
Ainsi meurt, sans laisser de trace,
Le chant d'un oiseau dans les bois.

2) Élégie.

J'ai cherché dans l'absence un remède à mes maux,
J'ai fui les lieux charmans qu'embellit l'infidelle.
Caché dans ces forêts dont l'ombre est éternelle,
J'ai trouvé le silence, et jamais le repos.
Par les sombres détours d'une route inconnue
J'arrive sur ces monts qui divisent la nue.
De quel étonnement tous mes sens sont frappés!
Quel calme! quels objets! quelle immense étendue!
La mer paroît sans borne à mes regards trompés,
Et dans l'azur des cieux est au loin confondue;
Le Zéphyr en ce lieu tempère les chaleurs;

De l'aquilon par fois on y sent les rigueurs;
Et tandis que l'hiver habite ces montagnes,
Plus bas l'été brûlant dessèche les campagnes.

Le volcan dans sa course a dévoré ces champs;
La pierre calcinée atteste son passage.
L'arbre y croît avec peine; et l'oiseau par ses chants
N'a jamais égayé ce lieu triste et sauvage.
Tous se tait, tout est mort; mourez, honteux soupirs;
Mourez, importuns souvenirs,
Qui me retracez l'infidelle;
Mourez, tumultueux désirs,
Ou soyez volages comme elle.
Ces bois ne peuvent me cacher;
Ici même, avec tous ses charmes,
L'ingrate encor me vient chercher;
Et son nom fait couler des larmes
Que le temps auroit dû sécher.
O Dieux! oh rendez-moi ma raison égarée;
Arrachez de mon cœur cette image adorée;
Éteignez cet amour qu'elle vient rallumer,
Et qui remplit encor mon ame toute entière.
Ah! l'on devroit cesser d'aimer
Au moment qu'on cesse de plaire.

Tandis qu'avec mes pleurs, la plainte et les regrets
Coulent de mon ame attendrie,
J'avance, et de nouveaux objets
Interrompent ma rêverie.
Je vois naître à mes pieds ces ruisseaux différens,
Qui, changés tout-à-coup en rapides torrens,
Traversent à grand bruit les ravines profondes,
Roulent avec leurs flots le ravage et l'horreur,
Fondent sur le rivage, et vont avec fureur
Dans l'océan troublé précipiter leurs ondes.
Je vois des rocs noircis dont le front orgueilleux
S'élève et va frapper les cieux.
Le temps a gravé sur leurs cimes
L'empreinte de la vétusté.
Mon œil rapidement porté
De torrens en torrens, d'abîmes en abîmes,
S'arrête épouvanté.

O nature! qu'ici je ressens ton empire!
J'aime de ce désert la sauvage âpreté;
De tes travaux hardis j'aime la majesté;
Oui, ton horreur me plait; je frissonne et j'admire.

Dans ce séjour tranquille, aux regards des humains
Que ne puis-je cacher le reste de ma vie!
Que ne puis-je du moins y laisser mes chagrins!
Je venois oublier l'ingrate qui m'oublie,
Et ma bouche indiscrète a prononcé son nom;
Je l'ai redit cent fois, et l'écho solitaire
De ma voix douloureuse a prolongé le son;
Ma main l'a gravé sur la pierre;
Au mien il est entrelacé.
Un jour le voyageur, sous la mousse légère,
De ces noms connus à Cythère
Verra quelque reste effacé.
Soudain il s'écria: Son amour fut extrême;
Il chanta sa maitresse au fond de ces déserts.
Pleurons sur ses malheurs, et relisons les vers
Qu'il soupira dans ce lieu même.

RIBOUTTÉ.

Riboutté, *ehemals Kontrolleur der Königlichen Einkünfte zu Paris, ist Verfasser mehrerer anmuthigen Lieder, unter welchen das hier mitgetheilte eins der berühmtesten ist. Von dem Verfasser derselben können wir leider keine biographischen Nachrichten mittheilen. In Sulzer's Theorie der schönen Künste, Theil III, Seite* 266 *ist unter den Französischen Liederdichtern Charles Henri Riboutet, der im Jahre* 1740 *starb, aufgeführt; vielleicht und wahrscheinlich ist, der abweichenden Schreibart des Namens ungeachtet, dort unser Dichter gleichfalls gemeint. Von dem nachstehenden Liede hat man eine schöne freie Nachahmung in Deutscher Sprache von Jacobi; sie fängt mit den Worten an: Wenn im leichten Hirtenkleide u. s. w.*

Chanson *).

Que ne suis-je la fougère,
Où sur le soir d'un beau jour
Se repose ma bergère
Sous la garde de l'Amour!
Que ne suis-je le Zéphire
Qui rafraîchit ses appas,
L'air que sa bouche respire,
La fleur qui naît sous ses pas!

Que ne suis-je l'onde pure
Qui la reçoit dans son sein!
Que ne suis-je la parure
Qu'elle met sortant du bain!

*) *Wir können nicht umhin, hier unsern Lesern noch einen mit großer Anmuth und Leichtigkeit geschriebenen* Chanson *mitzutheilen, dessen Verfasser uns unbekannt ist, der aber wahrscheinlich im 16ten Jahrhundert lebte. Er ist aus Laharpe's* Cours de Littérature *entlehnt.*

Chanson.

De mon berger volage
J'entends le flageolet;
De ce nouvel hommage
Je ne suis plus l'objet.
Je l'entends qui frédonne,
Pour une autre que moi.
Hélas! que j'étois bonne,
De lui donner ma foi!

Autrefois l'infidelle
Faisoit dire aux échos,
Que j'étois la plus belle
Des filles du hameau;
Que j'étois sa bergère,
Qu'il étoit mon berger;
Que je serois légère,
Sans qu'il devînt léger.

Un jour, (c'étoit ma fête)
Il vint de grand matin,
De fleurs ornant ma tête,
Il pleignoit son destin.
Il dit: veux-tu cruelle
Jouir de mes tourmens?
Je dis: soi-moi fidelle,
Et laisse faire au temps.

Le printemps qui vit naître
Ses volages ardeurs,
Les a vus disparoître
Aussitôt que les fleurs.
Mais s'il ramène à Flore,
Les inconstans Zéphirs,
Ne pouvoit-il encore
Ramener ses désirs?

Dans ma douleur extrême,
Je voudrois me venger:
Que ne puis-je de même
Prendre un autre berger?
Mais non pour l'Amour même,
Je ne voudrois changer;
Hélas! lorsque l'on aime,
Peut-on se dégager?

Qu'il porte à ma rivale
Un cœur qui m'appartient;
Cette beauté fatale
Dans ses nœuds le retient:
Qu'il soit tendre ou volage,
Qu'il soit ce qu'il voudra;
Jamais mon cœur plus sage
Pour lui ne changera.

Que ne suis-je cette glace,
Où son minois répété
Offre à nos yeux une Grace
Qui sourit à la Beauté!

Que ne suis-je l'oiseau tendre
Dont le ramage est si doux,
Qui lui-même vient l'entendre,
Et mourir à ses genoux!
Que ne suis-je le caprice
Qui caresse son désir,
Et lui porte en sacrifice
L'attrait d'un nouveau plaisir!

Que ne puis-je par un songe
Tenir son cœur enchanté!
Que ne puis-je de mensonge
Passer à la vérité!
Les Dieux qui m'ont donné l'être,
M'ont fait trop ambitieux,
Car enfin je voudrois être
Tout ce qui plaît à ses yeux.

DELILLE.

Jacques Delille, *geboren zu Aiguesperse im Jahr* 1732, *gestorben zu Paris am* 1*sten Mai* 1813, *war nicht blofs als Lieblingsdichter seiner Nation und Schriftsteller vom ersten Range, sondern auch wegen seiner mit dem Grafen Choiseul-Gouffier gemachten Reise nach Konstantinopel, auf welcher er jene geistreichen Briefe schrieb, wovon einige zu seiner Zeit in öffentlichen Blättern, als z. B. im Journal de Paris, mit grofsem Beifall gelesen würden, und überhaupt wegen der Liebenswürdigkeit seines Charakters und wegen der Annehmlichkeit seines Umgangs in und aufser Frankreich berühmt. Er glich an Häfslichkeit und in der seltenen Verskunst Popen, den er sich auch in seinen Gedichten, besonders in seinem noch ungedruckten Versuch über den Menschen, zum Muster genommen hatte. Nicht eigentlicher Geist-*

licher, hatte er blofs die untern Weihen angenommen, um eine reiche Pfründe geniefsen zu können. Von dieser, von seinen Besoldungen als Professor im Collège de France und als Mitglied der Französischen Akademie, so wie von den Interessen seines eigenen Vermögens, hatte er vor der Revolution 30000 *L. jährlicher Einkünfte, von welchen ihm zuletzt nur noch* 600 *übrig blieben. Die Ehre, die ihm das Nationalinstitut durch eine Wahl zum Mitgliede der dritten Klasse erweisen wollte, verbat er. Das Institut indessen erklärte, es werde die für ihn bestimmte Stelle stets für ihn offen lassen und erst nach seinem Tode wieder besetzen. Delille war nicht blofs ein geistvoller Dichter, Erzähler und Gesellschafter, der jeden Zirkel belebte, sondern auch ein vortrefflicher Mensch und von einer kindlichen Gutmüthigkeit. Nicht um seines Verlustes willen, sondern aus der vollen Überzeugung, dafs eine Republik für den Zustand von Überfeinerung und selbstsüchtigen Leidenschaften, in welchem sich seine Nation befand, ein wahres Unding sey, war er kein Freund der Revolution, aber er nahm auch nie an Entwürfen zu einer Gegenrevolution auch nur von fern Theil und fröhnte keiner Faktion. Es ist merkwürdig, dafs ihn Robespierre bei jeder Gelegenheit schonte. Dieser Decemvir wünschte die Hymnen, die bei der berüchtigten Farce der öffentlichen Anerkennung der Gottheit abgesungen werden sollten, von Delille, der damals im Collège de France lebte, verfertigt zu sehen. Der Dichter, der dieser Aufforderung nicht geradezu widerstehn konnte, dichtete in vier und zwanzig Stunden den* Dithyrambe sur l'immortalité de l'ame, *der selbst den Wohlfahrtsausschufs erschütterte und ungesungen blieb. Wir theilen ein Bruchstück dieses Hymnus mit* *). *Nachmals erschien derselbe unter dem Titel:* Dithyrambe sur l'immortalité de l'ame, suivi du passage du Saint-Gothard, poëme traduit de l'anglais de M. la Duchesse de Devonshire, par J. Delille. *Seitdem entfernte sich der Dichter aus Paris und hielt sich viele Monate lang in den Vogesen auf, wo er seine Phantasie mit den ihn umgeben-*

*) *Nach der Meinung einiger ist dieser* Dithyrambe *nur eine glückliche Nachahmung eines zuerst* 1754 *erschienenen lateinischen Gedichts des Engländers Isaak Hawkins Browne, geb.* 1706, *gest.* 1760, *betitelt:* de animi immortalitate.

benden grofsen Naturscenen verschwisterte, und bald über die Bestimmung des Menschen, bald über die Gesetze der Dichtkunst nachdachte. Nach einem geraumen Aufenthalt zu Basel und London, wo er indessen nicht zu den Emigranten gezählt wurde, kehrte er nach Paris zurück. Seine frühern Werke sind: eine metrische Übersetzung des Virgilischen *Gedichts vom Landbau (zuerst 1770 gedruckt), und sein eigenes Lehrgedicht* les Jardins. *Der erstern weisen die Franzosen einen Platz unter ihren klassischen Werken an, da eine solche Übersetzung dem besten Originale gleich gilt. Seit* Racine *waren keine Verse von dieser Harmonie gebaut worden.* Delille *vollendete diese Arbeit schon in seinem 23sten Jahre, feilte aber dann noch viele Jahre daran. Ausgaben davon sind in allen Formaten und Gestalten erschienen. Die neueste in 16. ist die zwölfte dieses Formats. Die glänzende Quartausgabe von* Didot *hat diesem Künstler zuerst einen Namen gemacht. In derselben finden sich der* discours préliminaire *und die zahlreichen Anmerkungen, durch welche sich der Verfasser auch unter den Französischen Prosaikern eine ehrenvolle Stelle erworben hat. Auf diese Übersetzung folgten nach einem langen Zwischenraum, seine Gärten,* les Jardins, ou l'art d'embellir les paysages, *Paris* 1782, *vier Gesänge, wovon die beiden erstern den Boden und die zur Verschönerung dienenden Gehölze, der dritte die Anlegung der Rasenplätze, die Kultur der Blumen und die Benutzung der Gewässer, und der vierte die bildenden Künste betrifft, die zur Verschönerung eines Gartens wirken können. Es vereinigen sich bis jetzt alle Stimmen darüber, dafs dies das am meisten dichterische Produkt im Fache des Lehrgedichts sey, welches die Franzosen besitzen. Hierauf erschien* l'Homme des champs ou les Géorgiques françoises, poëme en 4 chants, *prachtvoll gedruckt bei* Decker *in Basel, ein Gedicht, dem einige noch den Vorzug vor dem der* Jardins *geben. Der Gegenstand desselben ist die Kunst das Landleben zu geniefsen. Den Titel* l'homme des champs *hat es von einer Stelle des ersten Gesanges, wo der Dichter die erkünstelten Vergnügungen des Landlebens beschreibt und verwirft; die Überschrift* Géorgiques françoises *aber als Pendant der* Georgica *Virgils, von welchen es gleichsam der zweite moralische Theil ist.* Delille *hat* 20 *Jahr an diesem Gedichte gearbeitet, gröfstentheils aber im Jahr* 1794 *während der Schreckensperiope und*

im Jahr 1795 *in den Thälern des Wasgaus. In Basel wurde es vollendet. Die traurigen Begebenheiten von* 1794 *haben vielen Einflufs auf dies Gedicht gehabt, und an manchen Stellen herrscht eine tiefe Melancholie und eine Empfindsamkeit, die vielleicht in den* Jardins *am meisten gefehlt hat. Das Unglück Frankreichs hat den Dichter vollendet. Zu den neuern Arbeiten Delille's gehört eine Übersetzung der Äneide, Paris* 1804, 4 *Vol.* 8., *und sein Gedicht:* le Malheur et la Pitié, poëme en quatre chants (suivi d'une Ode sur l'immortalité de l'ame), édition en 4. ornée de cinq figures dessinées par Danloux et Monciau, et gravées par Anselin et Cousté, *Basel, bei Decker. Wenn dasselbe auch als Lehrgedicht getadelt werden könnte, so wird man sich doch durch eine Reihe anziehender und rührender Gemälde, so wie durch einen Schatz von schönen und kraftvoll ausgedruckten Sentenzen, für die Lektüre desselben belohnt finden. Aufserdem hat man von ihm ein Lehrgedicht über die drei Reiche der Natur* (les trois règnes de la nature, *mit Anmerkungen von Cuvier, Paris* 1809, 2 *Vol.* 12.), *ein anderes über die Einbildungskraft* (l'imagination, poëme 2 *Vol.* 8. *Paris* 1811), *und noch eins, betitelt:* la conversation, *Paris* 1812, *in* 3 *Gesängen, in deren ersterem die Verkehrtheiten des Verstandes, im zweiten die Verkehrtheiten der Charactere und im dritten die Eigenschaften des Liebenswürdigen geschildert werden. Endlich hat er auch Milton's verlornes Paradies übersetzt. — In der letzten Zeit seines Lebens hatte er das Augenlicht verloren; er pflegte daher öfters seine Gattin, eine Madame Vandchamps, die er erst* 1802 *zu London geheirathet hatte, seine Antigone zu nennen.*

1) FRAGMENT DU DITHYRAMBE SUR L'IMMORTALITÉ DE L'AME.

— C'est cette perspective en grands pensers féconde
C'est ce noble avenir, qui bien mieux que ces loix
Qu'inventa de l'orgueil l'ignorance profonde,
Rétablit en secret l'équilibre du monde,
Aux yeux de l'Éternel égale tous les droits,
Nos rires passagers, nos passagères larmes;
Ote aux maux leur tristesse, aux voluptés leurs charmes;
De l'homme vers le ciel élance tous les vœux.

Absent de cet atome, et présent dans les Cieux,
Voit-il, daigne-t-il voir s'il existe une terre,
S'il y brille un soleil, s'il y gronde un tonnerre,
S'il est là des héros, des grands, des potentats,
Si l'on y fait la paix, si l'on y fait la guerre,
Si le sort y ravit ou donne des états!
Dans une demeure inébranlable,
Assise sur l'éternité,
La tranquille immortalité
Propice au bon et terrible au coupable,
Du temps qui, sous ses yeux, marche à pas de géant,
Défend l'ami de la justice,
Et ravit à l'espoir du vice
L'asile horrible du néant.
Oui, vous de l'Olympe usurpant le tonnerre,
Des éternelles loix renversez les autels,
Lâches oppresseurs de la terre,
Tremblez! vous êtes immortels!
Et vous, vous, du malheur victimes passagères,
Sur qui veillent d'un Dieu les regards paternels,
Voyageurs d'un moment aux terres étrangères,
Consolez-vous! vous êtes immortels!

2) La Chasse *).

— Du cor bruyant j'entends déjà les sons;
L'ardent coursier déjà sent tressaillir ses veines,
Bat du pied, mord le frein, sollicite les rênes.
A ces apprêts de guerre, au bruit des combattans,
Le cerf frémit, s'étonne et balance long-temps.
Doit-il loin des chasseurs prendre son vol rapide?
Doit-il leur opposer son audace intrépide?
De son front menaçant ou de ses pieds légers,
A qui se fiera-t-il dans ses pressans dangers?
Il hésite long-temps: la peur enfin l'emporte;
Il part, il court, il vole: un moment le transporte
Bien loin de la forêt, et des chiens et du cor.
Le coursier, libre enfin, s'élance et prend l'essor;

*) Homme des champs, Chant I.

Sur lui l'ardent chasseur part comme la tempête,
Se penche sur ses crins, se suspend sur sa tête.
Il perce les taillis, il rase les sillons,
Et la terre sous lui roule en noirs tourbillons.
Cependant le cerf vole, et les chiens sur sa voie
Suivent ces corps légers que le vent leur envoie;
Par tout où sont ses pas sur le sable imprimés,
Ils attachent sur eux leurs naseaux enflammés.
Alors le cerf tremblant, de son pied, qui les guide,
Maudit l'odeur traîtresse et l'empreinte perfide.
Poursuivi, fugitif, entouré d'ennemis,
Enfin dans son malheur il songe à ses amis.
Jadis de la forêt dominateur superbe,
S'il rencontre des cerfs errans en paix sur l'herbe,
Il vient au milieu d'eux, humiliant son front,
Leur confier sa vie et cacher son affront.
Mais, hélas! chacun fuit sa présence importune
Et la contagion de sa triste fortune.
Tel un flatteur délaisse un prince infortuné.
Banni par eux il fuit, il erre abandonné:
Il revoit ces grands bois, si chers à sa mémoire,
Où cent fois il goûta les plaisirs et la gloire,
Quand les bois, les rochers, les antres d'alentour,
Répondoient à ses cris et de guerre et d'amour. —
Honneur, empire, amour, tout est perdu pour lui.
C'est envain qu'à ses maux prêtant un noble appui,
D'un cerf tout jeune encor la confiante audace
Succède à ses dangers et s'élance à sa place.
Par les chiens vétérans le piège est éventé.
Du son lointain des cors bientôt épouvanté,
Il part, rase la terre; ou vieilli dans la feinte,
De ses pas, en sautant, il interrompt l'empreinte;
Ou, tremblant et tapi loin des chemins frayés,
Veille et promène au loin ses regards effrayés,
S'éloigne, redescend, croise et confond sa route.
Quelquefois il s'arrête; il regarde, il écoute;
Et des chiens, des chasseurs, de l'écho des forêts
Déjà l'affreux concert le frappe de plus près.
Il part encor, s'épuise encore en ruses vaines.
Mais déjà la terreur court dans toutes ses veines,
Chaque bruit est pour lui l'annonce de son sort,

Chaque arbre un ennemi, chaque ennemi la mort.
Alors, las de traîner sa course vagabonde,
De la terre infidèle il s'élance dans l'onde,
Et change d'élément sans changer de destin.
Avide et réclamant son barbare festin,
Bientôt vole après lui, de sueur dégouttante,
Brûlante de fureur et de soif haletante,
La meute aux cris aigus, aux yeux étincelans.
L'onde à peine suffit à leurs gosiers brûlans:
Mais à leur fier instinct d'autres besoins commandent,
C'est de sang qu'ils ont soif, c'est du sang qu'ils demandent.
Alors désespéré, sans ami, sans secours,
A la fureur enfin sa foiblesse a recours.
Hélas! pourquoi faut-il qu'en ruses impuissantes
La frayeur ait usé ses forces languissantes?
Et que n'a-t-il plutôt, écoutant sa valeur,
Par un noble combat illustré son malheur?
Mais, enfin, las de perdre une inutile adresse,
Terrible il se ranime, il s'avance, il se dresse,
Soutient seul mille assauts; son généreux courroux
Réserve aux plus vaillans ses plus terribles coups.
Sur lui seul à la fois tous ses ennemis fondent;
Leurs morsures, leurs cris, leur rage se confondent.
Il lutte, il frappe encore: efforts infructueux!
Hélas! que lui servit son port majestueux,
Et sa taille élégante et ses rameaux superbes,
Et ses pieds qui voloient sur la pointe des herbes?
Il chancelle, il succombe, et deux ruisseaux de pleurs
De ses assassins même attendrissent les cœurs.

3) Bonheur de la vie champêtre *).

Heureux qui dans le sein de ses dieux domestiques,
Se dérobe au fracas des tempêtes publiques,
Et dans un doux abri trompant tous les regards,
Cultive ses jardins, les vertus et les arts!
Tel, quand des Triumvirs la main ensanglantée
Disputoit les lambeaux de Rome épouvantée,

*) L'homme des Champs, Chant II.

Virgile, des partis laissant rouler les flots,
Du nom d'Amaryllis enchantoit les échos.
Nul mortel n'eût osé, troublant de si doux charmes,
Lui demander pour qui sa main portoit les armes,
Et lorsque Rome enfin lassé de tant d'horreurs,
Sous un règne plus doux oublioit ses fureurs,
S'il vint redemander au maître de la terre
Le champ de ses aïeux que lui ravit la guerre;
Bientôt on le revit, loin du bruit des palais,
Favori du dieu Pan, courtisan de Palès *),
Fouler, près du beau lac où le cigne se joue,
Les prés délicieux de sa chère Mantoue.
Là, tranquille au milieu des vergers, des troupeaux,
Sa bouche harmonieuse erroit sur ses pipeaux,
Et ranimant le goût des richesses rustiques,
Chantoit aux fiers Romains ses douces Géorgiques.
Comme lui je n'eus point un champ de mes aïeux,
Et le peu que j'avois, je l'abandonne aux dieux.
Mais comme lui, fuyant les discordes civiles,
J'échappe dans les bois au tumulte des villes,
Et content de former quelques rustiques sons,
A nos cultivateurs je dicte des leçons.
Vous donc, qui prétendiez, profanant ma retraite,
En intriguant d'état transformer un poëte,
Épargnez à ma Muse un regard indiscret,
De son heureux loisir respectez le secret.
Auguste triomphant pour Virgile fut juste;
J'imitai le poëte, imitez donc Auguste,
Et laissez-moi sans nom, sans fortune et sans fers
Rêver au bruit des eaux, de la lyre et des vers.

4) Description de quelques Jardins en Allemagne **).

Riche de ses forêts, de ses prés, de ses eaux,
Le Germain offre encor des modèles nouveaux.
Qui ne connoit *Rhinsberg* ***), qu'un lac immense arrose,

*) *Pales (von* pabulum), *die Gottheit der Römer, der man vorzüglich die Weiden und die Fütterung der Heerden empfahl.*
**) Les Jardins, Chant I.
***) *Rheinsberg (ehemals der Wohnsitz des Prinzen Heinrich, Bruders Friedrichs II), bekannt wegen seines anmuthigen, zum Theil an einem See belegenen, Gartens.*

Où se plaisent les arts, où la valeur repose;
Potsdam, de la victoire héroïque séjour,
Potsdam, qui, pacifique et guerrier tour à tour,
Par la paix et la guerre à pesé sur le monde,
Bellevue *) où, sans bruit, roule aujourd'hui son onde
Ce fleuve dont l'orgueil aimoit à marier
A ses tresses de jonc des festons de laurier.
Gosow **) fier de ses plants, *Cassel* de ses cascades,
Et du charmant *Wörlitz* ***) les fraiches promenades?
L'eau, la terre, les monts, les vallons et les bois
Jamais d'aspects plus beaux n'ont présenté les choix.

5) Fragment du Chant premier des Jardins.

Du marbre, de l'airain que le luxe prodigue,
Des ornemens de l'art l'œil bientôt se fatigue;
Mais les bois, mais les eaux, mais les ombrages frais,
Tout ce luxe innocent ne fatigue jamais.
Aimez donc des jardins la beauté naturelle.
Dieu lui-même aux mortels en traça le modèle.
Regardez dans Milton †). Quand ses puissantes mains
Préparent un asyle aux premiers des humains;
Le voyez-vous tracer des routes régulières,
Contraindre dans leurs cours des ondes prisonnières?
Le voyez-vous parer d'étrangers ornemens
L'enfance de la terre et son premier printemps?
Sans contrainte, sans art, de ses douces prémices
La Nature épuisa les plus pures délices.
Des plaines, des côteaux le mélange charmant,
Les ondes à leur choix errantes mollement,

*) *Bellevue, ein dem Prinzen Ferdinand gehöriges Lustschloſs bei Berlin, mit einem sehr geschmackvoll angelegten Garten.* **) *Eigentlich Gusow, ein dem Grafen von Podewils gehöriges Dorf im Lebusischen Kreise, mit einem sehr schönen Garten.* ***) *Wörlitz bei Dessau, gleichfalls wegen seines schönen Gartens berühmt.* †) Plusieurs anglois prétendent que c'est cette belle déscription du paradis terrestre (Chant IV du Paradis perdu), et quelques morceaux de Spencer, qui ont donné l'idée des jardins irréguliers; et quoiqu'il soit probable, que ce genre vient des Chinois, j'ai préféré l'autorité de Milton comme plus poétique. Delille.

Des sentiers sinueux les routes indécises,
Le désordre enchanteur, les piquantes surprises,
Des aspects où les yeux hésitoient à choisir,
Varioient, suspendoient, prolongeoient leur plaisir.
Sur l'émail velouté d'une fraîche verdure,
Mille arbres, de ces lieux ondoyante parure,
Charme de l'odorat, du goût et des regards,
Élégamment grouppés, négligemment épars,
Se fuyoient, s'approchoient, quelquefois à leur vue
Ouvroient dans le lointain une scène imprévue;
Ou, tombant jusqu'à terre, et recourbant leurs bras,
Venoient d'un doux obstacle embarrasser leurs pas;
Ou pendoient sur leur tête en festons de verdure
Et de fleurs, en passant, semoient leur chevelure.
Dirai-je ces forêts d'arbustes, d'arbrisseaux,
Entrelaçant en voûte, en alcove, en berceaux
Leurs bras voluptueux et leurs tiges fleuries?
C'est là que, les yeux pleins de tendres rêveries,
Eve à son jeune époux abandonna sa main,
Et rougit comme l'aube aux portes du matin.
Tout les félicitoit dans toute la nature,
Le ciel par son éclat, l'onde par son murmure.
La terre, en tressaillant, ressentit leurs plaisirs;
Zéphyre aux antres verts redisoit leurs soupirs;
Les arbres frémissoient, et la rose inclinée
Versoit tous ses parfums sur le lit d'Hyménée.
O bonheur ineffable! ô fortunés époux!
Heureux dans ses jardins, heureux qui, comme vous,
Vivroit, loin des tourmens où l'orgueil est en proie,
Riche de fruits, de fleurs, d'innocence et de joie!

6) Fragment du Chant troisième des Jardins.

Fleurs charmantes! par vous la nature est plus belle,
Dans ses brillans tableaux l'art vous prend pour modèle;
Simples tributs du cœur, vos dons sont chaque jour,
Offerts par l'amitié, hasardés par l'amour.
D'embellir la beauté vous obtenez la gloire;
Le laurier vous permet de parer la victoire;
Plus d'un hameau vous donne en prix à la pudeur.
L'autel même où de Dieu repose la grandeur,

Se parfume au printemps de vos douces offrandes,
Et la Religion sourit à vos guirlandes.
Mais c'est dans nos jardins qu'est votre heureux séjour,
Filles de la rosée et de l'astre du jour,
Venez donc de nos champs décorer le théâtre.
N'attendez pas pourtant qu'amateur idolâtre,
Au lieu de vous jetter par touffes, par bouquets,
J'aille de lits en lits, de parquets en parquets,
De chaque fleur nouvelle attendre la naissance,
Observer ses couleurs, épier leur nuance.
Je sais que dans Harlem *) plus d'un triste amateur
Au fond de ses jardins s'enferme avec sa fleur,
Pour voir sa renoncule avant l'aube s'éveille,
D'une anémone unique adore la merveille,
Ou, d'un rival heureux enviant le secret,
Achette au poids de l'or les taches d'un œillet.
Laissez-lui sa manie et son amour bizarre;
Qu'il possède en jaloux et jouisse en avare.
Sans obéir aux loix d'un art capricieux,
Fleurs, parure des champs et délices des yeux,
De vos riches couleurs venez peindre la terre.
Venez: mais n'allez pas dans les buis d'un parterre
Renfermer vos appas tristement relégués.
Que vos heureux trésors soient par-tout prodigués.
Tantôt de ces tapis émaillez la verdure;
Tantôt de ces sentiers égayez la bordure:
Formez-vous en bouquets, entourez ces berceaux;
En Méandres brillans courez au bord des eaux,
Ou tapissez ces murs, ou dans cette corbeille
Du choix de vos parfums embarrassez l'abeille.
Que Rapin **) vous suivant dans toutes les saisons,
Décrive tous vos traits, rappelle tous vos noms;

*) Harlem est une ville de Hollande, où se fait un grand commerce de fleurs. On sait à quel degré d'extravagance des amateurs ont porté dans ce genre l'amour de la rareté et des jouissances exclusives. Delille. **) *René Rapin, geboren zu Tours* 1621, *gestorben zu Paris* 1687, *Verfasser eines Lehrgedichts in Lateinischer Sprache über die Kultur der Gärten in* 4 *Büchern. Die beste Ausgabe seiner sämmtlichen Werke ist von Cramoisy* 1681, 3 *Bde.* 12.

A de si longs détails le dieu du goût s'oppose.
Mais qui peut refuser un hommage à la rose,
La rose, dont Vénus compose ses bosquets,
Le printemps sa guirlande, et l'Amour ses bouquets,
Qu'Anacréon chanta, qui formoit avec grace
Dans les jours de festin la couronne d'Horace?
Mais ce riant sujet plaît trop à mes pinceaux,
Destinés à tracer de plus mâles tableaux.
O vous, dont je foulois les pelouses fleuries,
Adieu, charmans bosquets, adieu, vertes prairies:
Ces masses de rochers confusément épars
Sur leur informe aspect appellent mes regards.
De nos jardins voués à la monotonie
Leur sublime âpreté jadis étoit bannie.
Depuis qu'enfin le peintre y prescrivant des loix,
Sur l'arpenteur timide a repris tous ses droits,
Nos jardins plus hardis de ces effets s'emparent.
Mais de quelque beauté que ces masses les parent,
Si le sol n'offre point ces blocs majestueux,
De la nature en vain rival présomptueux,
L'art en voudroit tenter une infidelle image.
Du haut des vrais rochers *), sa demeure sauvage,
La nature se rit de ces rocs contrefaits,
D'un travail impuissant avortons imparfaits.
Loin de ces froids essais qu'un vain effort étale,
Aux champs de Midleton, aux monts de Dovedale **),
Whateli, je te suis; viens, j'y monte avec toi.
Que je m'y sens saisi d'un agréable effroi!
Tous ces rocs variant leurs gigantesques cimes,
Vers le ciel élancés, roulés dans des abîmes,
L'un par l'autre appuyés, l'un sur l'autre étendus,

*) En général, on ne peut bien imiter les rochers, pas plus que tous les grands effets de la nature. Elle ne permet à l'art de tenter ces hardiesses, que lorsqu'il combat avec toutes les ressources du génie et de l'opulence. Delille. **) Ce sont deux sites d'Angleterre, fameux par les formes pittoresques de leur chaine de rochers, décrits par M. Whateli, dont j'ai, ainsi que M. Morel, dans son charmant traité des jardins, emprunté quelques traits, tels que celui de la cabane et du pont suspendus sur des précipices. Mais j'ai tâché d'exprimer d'une manière qui m'appartînt les sensations que font naître ces aspects effrayans. Delille.

Quelquefois dans les airs hardiment suspendus,
Les uns taillés en tours, en arcades rustiques,
Quelques-uns à travers leurs noirâtres portiques
Du ciel dans le lointain laissant percer l'azur,
Des sources, des ruisseaux le cours brillant et pur,
Tout rappelle à l'esprit ces magiques retraites,
Ces romanesques lieux qu'ont chantés les poëtes.
Heureux si ces grands traits embellissent vos champs!
Mais dans votre tableau leurs tons seroient tranchans.
C'est là, c'est pour dompter leur inculte énergie,
Qu'il faut d'un enchanteur le charme et la magie.
Cet enchanteur, c'est l'art; ces charmes, sont les bois.
Il parle; les rochers s'ombragent à sa voix,
Et semblent s'applaudir de leur pompe étrangère.
Quand vous ornez ainsi leur sécheresse austère,
Variez bien vos plants. Offrez aux spectateurs
Des contrastes de tons, de formes, de couleurs.
Que les plus beaux rochers sortent par intervalles.
N'interromprez-vous point ces masses trop égales?
Cachez ou découvrez, variez à la fois
Les bois par les rochers, les rochers par les bois.
N'avez vous pas encor, pour former leur parure,
Des arbustes rampans l'errante chevelure?
J'aime à voir ces rameaux, ces souples rejettons,
Sur leurs arides flancs serpenter en festons;
J'aime à voir leur front chauve et leur tête sauvage
Se coëffer de verdure, et s'entourer d'ombrage.
C'est peu. Parmi ces rocs un vallon précieux,
Un terrein moins ingrat vient-il rire à vos yeux?
Saisissez ce bienfait; déployez à la vue
D'un sol favorisé la richesse imprévue.
C'est un contraste heureux; c'est la stérilité
Qui cède un coin de terre à la fertilité.
Ainsi vous subjuguez leur âpre caractère.
Quoi donc! faut-il toujours les orner pour vous plaire?
Non; l'art qui doit toujours en adoucir l'horreur,
Leur permet quelquefois d'inspirer la terreur.
Lui-même il les seconde. Au bord d'un précipice
D'une simple cabane il pose l'édifice:
Le précipice encore en paroît agrandi.
Tantôt d'un roc à l'autre il jette un pont hardi.

A leur terrible aspect je tremble, et de leur cime
L'imagination me suspend sur l'abîme.
Je songe à tous ces bruits du peuple répétés,
De voyageurs perdus, d'amans précipités;
Vieux récits, qui, charmant la foule émerveillée
Des crédules hameaux abrègent la veillée,
Et que l'effroi du lieu persuade un moment.
Mais de ces grands effets n'usez que sobrement.
Notre cœur dans les champs à ces rudes secousses
Préfère un calme heureux, des émotions douces.
Moi-même, je le sens, de la cime des monts
J'ai besoin de descendre en mes rians vallons.
Je les ornai de fleurs, les couvris de bocages;
Il est temps que des eaux roulent sous leurs ombrages.
Eh bien! si vos sommets jadis tout dépouillés
Sont, grace à mes leçons, richement habillés,
O rochers! ouvrez-moi vos sources souterraines:
Et vous, fleuves, ruisseaux, beaux lacs, claires fontaines,
Venez, portez par-tout la vie et la fraicheur.
Ah! qui peut remplacer votre aspect enchanteur?
De près il nous amuse, et de loin nous invite;
C'est le premier qu'on cherche, et le dernier qu'on quitte.
Vous fécondez les champs; vous répétez les cieux;
Vous enchantez l'oreille et vous charmez les yeux.
Venez: puissent mes vers, en suivant votre course,
Couler plus abondans encor que votre source,
Plus légers que les vents qui courbent vos roseaux,
Doux comme votre bruit, et purs comme vos eaux!

Et vous qui dirigez ces ondes bienfaitrices,
Respectez leur penchant et même leurs caprices.
Dans la facilité de ses libres détours,
Voyez l'eau de ses bords embrasser les contours.
De quel droit osez-vous, captivant sa souplesse,
De ses plis sinueux contraindre la mollesse?
Que lui fait tout le marbre où vous l'emprisonnez?
Voyez-vous, les cheveux aux vents abandonnés,
Sans contrainte, sans art, sans parure étrangère,
Marcher, courir, bondir la folâtre bergère?
Sa grace est dans l'aisance et dans la liberté.
Mais au fond d'un serail contemplez la beauté:
En vain elle éblouit, vainement elle étale

De ses atours captifs la pompe orientale;
Je ne sais quoi de triste, empreint dans tous ses traits
Décèle la contrainte et flétrit ses attraits.
Que l'eau conserve donc la liberté qu'elle aime,
Ou changez en beauté son esclavage même.
Ainsi malgré Morel *), dont l'éloquente voix
De la simple nature a su plaider les droits,
J'aime ces jeux où l'onde en des canaux pressée
Part, s'échappe et jaillit avec force élancée.
A l'aspect de ces flots qu'un art audacieux
Fait sortir de la terre et lance jusqu'aux cieux,
L'homme se dit: „C'est moi qui créai ces prodiges."
Qu'ils soient donc déployés chez les grands, chez les rois.
Mais, je le dis encor; loin le luxe bourgeois
Dont le jet d'eau honteux, n'osant quitter la terre,
S'élève à peine, et meurt à deux pieds du parterre.
C'est peu: tout doit répondre à ce riche ornement;
Que tout prenne à l'entour un air d'enchantement.
Persuadez aux yeux que d'un coup de baguette
Une Fée, en passant, s'est fait cette retraite.
Tel j'ai vu de Saint-Cloud le bocage enchanteur;
L'œil de son jet hardi mesure la hauteur.
Aux eaux qui sur les eaux retombent et bondissent,
Les bassins, les bosquets, les grottes applaudissent.
Le gazon est plus verd, l'air plus frais; des oiseaux
Le chant s'anime au bruit de la chûte des eaux,
Et les bois inclinant leurs têtes arrosées,
Semblent s'épanouir à ces douces rosées.
Plus simple, plus champêtre, et non moins belle aux yeux,
La cascade ornera de plus sauvages lieux.
De près est admirée, et de loin entendue
Cette eau toujours tombante et toujours suspendue.
Variée, imposante, elle anime à la fois
Les rochers, et la terre, et les eaux et les bois.
Employez donc cet art; mais loin l'architecture
De ces tristes gradins, où tombant en mesure,
D'un mouvement égal, les flots précipités

*) *Ein uns unbekannter Schriftsteller, der indessen, nach Andeutung des Zusammenhangs, auch über Gartenkunst geschrieben haben muss.*

Jusques dans leur fureur marchent à pas comptés.
La variété seule a le droit de vous plaire.
La cascade d'ailleurs a plus d'un caractère,
Il faut choisir. Tantôt d'un cours tumultueux
L'eau se précipitant dans son lit tortueux,
Court, tombe et rejaillit, retombe, écume et gronde:
Tantôt avec lenteur développant son onde,
Sans colère, sans bruit un ruisseau doux et pur
S'épanche, se déploie en un voile d'azur.
L'œil aime à contempler ces frais amphithéâtres,
Et l'or des feux du jour sur les nappes bleuâtres,
Et le noir des rochers, et le verd des roseaux,
Et l'éclat argenté de l'écume des eaux.
Consultez donc l'effet que votre art veut produire,
Et ces flots, toujours prompts à se laisser conduire,
Vont vous offrir, plus lents ou plus impétueux,
Des tableaux gais ou fiers, grands ou voluptueux.
Tableaux toujours puissans! Eh! qui n'a pas de l'onde
Éprouvé sur son cœur l'impression profonde?
Toujours, soit qu'un courant vif et précipité
Sur des cailloux bondisse avec agilité,
Soit que sur le limon une rivière lente
Déroule en paix les plis de son onde indolente:
Soit qu'à travers des rocs un torrent en courroux
Se brise avec fracas; triste ou gai, vif ou doux,
Leur cours excite, appaise, ou menace, ou caresse.
De Vénus, nous dit-on, l'écharpe enchanteresse
Renfermoit les amours, et les tendres désirs,
Et la joie, et l'espoir précurseur des plaisirs.
Les eaux sont ta ceinture, ô divine Cybèle!
Non moins impérieuse, elle renferme en elle
La gaieté, la tristesse, et le trouble et l'effroi.
Eh! qui l'a mieux connu, l'a mieux senti que moi?
Souvent, je m'en souviens, lorsque les chagrins sombres,
Que de la nuit encore avoient noirci les ombres,
Accabloient ma pensée et flétrissoient mes sens,
Si d'un ruisseau voisin j'entendois les accens,
J'allois, je visitois ses consolantes ondes.
Le murmure, le frais de ses eaux vagabondes
Suspendoient mes chagrins, endormoient ma douleur,
Et la sérénité renaissoit dans mon cœur.

Tant du doux bruit des eaux l'influence est puissante!
Pour prix de ce bienfait, toi, dont le cours m'enchante,
Ruisseau, permets que l'art sans trop t'énorgueillir,
T'embellisse à nos yeux, si l'art peut t'embellir.
Un ruisseau siéroit mal dans une vaste plaine;
Son lit n'y traceroit qu'une ligne incertaine.
Modestes, au grand jour se montrant à regret,
Ses flots veulent baigner un bocage secret.
Son cours orne les bois, les bois font ses délices.
Là, je puis à loisir suivre tous ses caprices,
Son embarras charmant, sa pente, ses replis,
Le courroux de ses flots par l'obstacle embellis.
Tantôt dans un lit creux, qu'un noir taillis ombrage,
Cachant son onde agreste et sa course sauvage;
Tantôt à plein canal présentant son miroir,
Je le vois sans l'entendre, ou l'entends sans le voir.
Là, ses flots amoureux vont embrasser des îles.
Plus loin, il se sépare en deux ruisseaux agiles,
Qui, se suivant l'un l'autre avec rapidité,
Disputent de vitesse et de limpidité;
Puis rejoignant tous deux le lit qui les rassemble,
Murmurent enchantés de voyager ensemble.
Ainsi, toujours errant de détour en détour,
Muet, bruyant, paisible, inquiet tour-à-tour,
Sous mille aspects divers son cours se renouvelle.
Mais vers ses bords rians la rivière m'appelle.
Dans un champ plus ouvert, noble et pompeux tableau,
Son onde moins modeste en larges nappes d'eau
Roule, des feux du jour au loin étincelante,
Elle laisse au ruisseau sa gaîté pétulante,
Et son inquiétude et ses plis tortueux.
Son lit, en longs courans, des vallons sinueux
Suivra les deux contours et la molle courbure.
Si le ruisseau des bois emprunte sa parure,
La rivière aime aussi que des arbres divers,
Les pâles peupliers, les saules demi-verds,
Ornent souvent son cours. Quelle source féconde
De scènes, d'accidens! Là, j'aime à voir dans l'onde
Se renverser leur cime, et leurs feuillages verds
Trembler du mouvement et des eaux et des airs.
Ici, le flot bruni fuit sous leur voûte obscure.

Là, le jour par filets pénètre leur verdure.
Tantôt dans le courant ils trempent leurs rameaux,
Et tantôt leur racine embarrasse les flots.
Souvent d'un bord à l'autre étendant leur feuillage,
Ils semblent s'élancer et changer de rivage.
Ainsi l'arbre et les eaux se prêtent leur secours.
L'onde rajeunit l'arbre, et l'arbre orne son cours;
Et tous deux, s'alliant sous des formes sans nombre,
Font un échange aimable et de fraîcheur et d'ombre.
Sachez donc les unir; ou si, dans de beaux lieux,
La nature sans vous fit cet hymen heureux,
Respectez-la. Malheur à qui feroit mieux qu'elle!
Tel est, cher Watelet *), mon cœur me le rappelle,
Tel est le simple asyle où, suspendant son cours,
Pure comme tes mœurs, libre comme tes jours,
En canaux ombragés la Seine se partage,
Et visite en secret la retraite d'un sage.
Ton art la seconda; non cet art imposteur,
Des lieux qu'il croit orner hardi profanateur.
Digne de voir, d'aimer, de sentir la nature,
Tu traitas sa beauté comme une vierge pure
Qui rougit d'être nue, et craint les ornemens.
Je crois voir le faux-goût gâter ces lieux charmans.
Ce moulin, dont le bruit nourrit la rêverie,
N'est qu'un son importun, qu'une meule qui crie;
On l'écarte. Ces bords doucement contournés,
Par le fleuve lui-même en roulant façonnés,
S'alignent tristement. Au lieu de la verdure
Qui renferme le fleuve en sa molle ceinture,
L'eau dans des quais de pierre accuse sa prison;
Le marbre fastueux outrage le gazon,
Et des arbres tondus la famille captive
Sur ces saules vieillis ose usurper la rive.
Barbares, arrêtez, et respectez ces lieux.
Et vous, fleuve charmant, vous, bois délicieux,
Si j'ai peint vos beautés, si dès mon premier âge
Je me plûs à chanter les prés, l'onde et l'ombrage,
Beaux lieux, offrez long-temps à votre possesseur
L'image de la paix qui règne dans son cœur.

Au-

*) *Eben derselbe von dem oben S. 578 gehandelt worden ist.*

Autant que la rivière en sa molle souplesse
D'un rivage anguleux redoute la rudesse,
Autant les bords aigus, les longs enfoncemens
Sont d'un lac étendu les plus beaux ornemens.
Que la terre tantôt s'avance au sein des ondes:
Tantôt qu'elle ouvre aux flots des retraites profondes;
Et qu'ainsi s'appellant d'un mutuel amour,
Et la terre et les eaux se cherchent tour-à-tour.
Ces aspects variés amusent votre vue.
L'œil aime dans un lac une vaste étendue.
Cependant offrez-lui quelques points de repos.
Si vous n'interrompez l'immensité des flots,
Mes yeux sans intérêt glissent sur leur surface.
Ainsi, pour abréger leur insipide espace,
Ou qu'un frais bâtiment, des chaleurs respecté,
Se présente de loin dans les flots répété,
Ou bien, faites éclore une île de verdure.
Les îles sont des eaux la plus riche parure.
Ou relevez leurs bords, ou qu'en bouquets épars
Des masses d'arbres verds arrêtent vos regards.
Par un contraire effet si vous voulez l'étendre,
Aux bords trop exhaussés ordonnez de descendre:
Ou reculez vos bois, ou commandez que l'eau
Se perde en un bosquet, tourne au pied d'un côteau.
A travers ces rideaux où l'eau fuit et se plonge,
L'imagination la suit et la prolonge.
Ainsi votre œil jouit de ce qu'il ne voit pas;
Ainsi le goût savant prête à tout des appas,
Et des objets qu'il crée, et de ceux qu'il imite
Resserre, étend, découvre, ou cache la limite.
Or, maintenant que l'art dans ses jardins pompeux
Insulte à mes travaux, dans mes jardins heureux
Par-tout respire un air de liberté, de joie;
La pelouse riante à son gré se déploie;
Les bois indépendans relèvent leurs rameaux:
Les fleurs bravent l'équerre, et l'arbre les ciseaux;
L'onde chérit ses bords, la terre sa parure;
Tout est beau, simple et grand, c'est l'art de la nature.
Cependant et ce fleuve et ces lacs sont déserts.
Venez: peuplons leur sein de citoyens divers.
Plaçons-y ces oiseaux qui, d'une rame agile,
Navigateurs ailés, fendent l'onde docile.

Au milieu d'eux s'élève et nage avec fierté
Le cygne au cou superbe, au plumage argenté,
Le cygne, à qui l'erreur prêta des chants aimables,
Et qui n'a pas besoin du mensonge des fables.
Pour animer les eaux, l'art encor n'a-t-il pas
Le flottant appareil des voiles et des mats?
Par la rame emportée, une barque légère
Laisse à peine, en fuyant, sa trace passagère;
Zéphyre de la toile enfle les plis mouvans,
Et chaque banderole est le jouet des vents.
Et si nos vieux romans, ou la fable, ou l'histoire.
D'un ruisseau, d'une source ont consacré la gloire:
De leur antique honneur ces flots enorgueillis,
Par d'heureux souvenirs sont assez embellis.
Quel cœur, sans être ému, trouveroit Aréthuse *),
Alphée **), ou le Lignon ***): toi sur-tout, toi Vaucluse †),
Vaucluse, heureux séjour, que sans enchantement
Ne peut voir nul poëte, et surtout nul amant?
Dans ce cercle de monts, qui, recourbant leur chaîne,
Nourrissent de leurs eaux ta source souterraine
Sous la roche voûtée, antre mystérieux,
Où ta Nymphe, échappant aux regards curieux,
Dans un gouffre sans fond cache sa source obscure,
Combien j'aimois à voir ton eau, qui, toujours pure,
Tantôt dans son bassin renferme ses trésors,
Tantôt en bouillonnant s'élève, et de ses bords
Versant parmi des rocs ses vagues blanchissantes,
De cascade en cascade au loin rejaillissantes,
Tombe et roule à grand bruit; puis, calmant son courroux,
Sur un lit plus égal répand des flots plus doux,
Et sous un ciel d'azur par vingt canaux féconde
Le plus riant vallon qu'éclaire l'œil du monde!
Mais ces eaux, ce beau ciel, ce vallon enchanteur,
Moins que Pétrarque et Laure intéressoient mon cœur.
La voilà donc, disois-je, oui, voilà cette rive
Que Pétrarque charmoit de sa lyre plaintive!

*) *Der berühmte Quell in Sicilien bei Syracus.* **) *Der nicht minder berühmte Fluſs Alpheus im Peloponnes.* ***) *Ein kleiner Fluſs, der sich bei Fleurs in die Loire ergieſst.* †) *Die durch Petrarca's Lieder bekannte Quelle in der ehemaligen Grafschaft Venaissin.*

Ici Pétrarque à Laure exprimant son amour,
Voyoit naître trop tard, mourir trop tôt le jour.
Retrouverai-je encor sur ces rocs solitaires
De leurs chiffres unis les tendres caractères?
Une grotte écartée avoit frappé mes yeux.
Grotte sombre, dis-moi, si tu les vis heureux,
M'écriois-je! Un vieux tronc bordoit-il le rivage?
Laure avoit reposé sous son antique ombrage.
Je redemandois Laure à l'écho du vallon,
Et l'écho n'avoit point oublié ce doux nom.
Par-tout mes yeux cherchoient, voyoient Pétrarque et Laure,
Et par eux ces beaux lieux s'embellissoient encore.

7) Howard *).

Qu'on ne me vente plus les malheurs vagabonds
De ce roi voyageur, père de Télémaque **),
Cherchant pendant dix ans son invisible Ithaque.
Avec un but plus noble, un cœur plus courageux
Sur les monts escarpés, sur les flots orageux,
Dans les sables brûlans, vers la zone inféconde,
Où languit la nature aux limites du monde,
Aux lieux où du croissant on adore les lois,
Aux lieux où triompha l'étendard de la croix,
Par-tout où l'on connoît le malheur et les larmes,
Suivant d'un doux penchant les invincibles charmes,
Le magnanime Howard parcourt trente climats.
Est-ce la gloire ou l'or qui conduisent ses pas?
Hélas! dans la prison, triste sœur de la tombe,
Te main vient soutenir le malheur qui succombe,
Vient charmer ces cachots dont l'aspect fait frémir,
Dont les échos jamais n'ont appris qu'à gémir.
Oubliant et le monde et ses riantes scènes,
Il marche environné du bruit affreux des chaînes,
De grilles, de verroux, de barreaux sans pitié,

*) La Pitié, Chant II. *Der Engländer John Howard, geboren zu Enfield 1727; dieser berühmte Reformator der Krankenhäuser und Gefängnisse besuchte, worauf in den nachstehenden Versen hingedeutet wird, auf seinen zum Besten der Menschheit unternommenen Reisen auch die Türkei und starb zu Cherson den 20sten Januar 1790.* **) *Ulysses, König von Ithaca.*

Que jamais n'a franchis la voix de l'amitié:
Par cent degrés tournans sous des voûtes horribles,
Plonge jusques au fond de ces cachots terribles,
Habités par la mort, et pavés d'ossemens,
D'un funeste trépas funestes monumens;
Y mène le pardon, quelquefois la justice,
Et par un court trépas abrège un long supplice;
Prête, en pleurant, l'oreille aux maux qu'ils ont soufferts:
S'il ne peut les briser, il allège leurs fers.
Tantôt, pour adoucir la loi trop rigoureuse,
Porte au pouvoir l'accent de leur voix douloureuse;
Et, rompant leurs liens pour des liens plus doux,
Dans les bras de l'épouse il remet son époux,
Le père à son enfant, l'enfant à ce qu'il aime.
Par lui, l'homme s'élève au-dessus de lui-même.
Les séraphins surpris demandent dans le ciel,
Quel ange erre ici bas sous les traits d'un mortel.
Devant lui la mort fuit, la douleur se retire
Et l'ange affreux du mal le maudit et l'admire.

BOUFLERS.

STANISLAS DE BOUFLERS, *einer der beliebtesten neuern Französischen Dichter in der leichtern Gattung. Von seinen Lebensumständen ist uns weiter nichts bekannt, als dafs er früherhin, nachdem er den Stand eines Abbé gegen Staatsgeschäfte vertauscht hatte, Gouverneur der Königl. Niederlassungen in Senégal und Gorée war, wo er die grausame Behandlung der Neger milderte. Während der Revolutions-Epoche hielt er sich bei dem Prinzen* Heinrich *von Preufsen auf, der diesen geistreichen Gesellschafter vorzüglich schätzte. Unter* Bonaparte's *Konsulat erhielt er die Erlaubnifs in sein Vaterland zurückzukehren, und heirathete hier die Frau von* Sabras, *die sich ehemals gleichfalls in Rheinsberg aufgehalten hatte. Er starb den* 18*ten Januar* 1815 *zu Paris im* 73*sten Jahre seines Alters. In der von dem Grafen von* Segür *bei dem Begräbnisse des Marquis von* Bouflers *zu Paris in Gegenwart des Königl. Instituts zu seinem*

Andenken gehaltenen Rede heifst es unter andern: „Er war ein Muster von Sanftmuth, Grazie, Geist, Herzhaftigkeit und Güte. Die Lebhaftigkeit seiner Phantasie, die Vielseitigkeit seiner Talente, die ausgezeichnete Munterkeit seiner poetischen Ader, sein feiner Witz, seine Leichtigkeit und Eleganz im Briefschreiben, seine unnachahmliche Erzählungsgabe, der gefällige und originelle Geist seiner leichten poetischen Ader, dies wären Titel, warum man um sein Grab nichts als Blumen sehn, nichts als Gesang hören sollte, wenn nicht die Freundschaft um ihn weinen und die Sehnsucht um den Verlornen klagen müfste." — Eine neue, noch von ihm veranstaltete Ausgabe seiner Werke führt den Titel: Oeuvres du C. Stanislas Bouflers, Membre de la ci-devant Académie françoise, seule édition avouée et corrigée par l'Auteur, où se trouve un grand nombre de pièces inédites, à Paris chez le Pelletier, An XI. *Die darin befindlichen prosaischen Aufsätze sind folgende:* 1) *neun auf einer Reise durch die Schweiz geschriebene, zum Theil mit Versen untermischte Briefe;* 2) *seine den 29sten Dezember* 1788 *bei seiner Aufnahme in die* Académie françoise *gesprochene Rede, nebst der, welche er als Direktor der Akademie den 25sten August* 1789 *bei der Aufnahme Barthélemy's hielt;* 3) *ein aus Malapane in Oberschlesien datirter Brief;* 4) *ein Bruchstück einer Reise durch Schwedisch-Pommern;* 5) *eine kleine Abhandlung über die Vernunft, verschiedene Übersetzungen u. s. w. Auch ist die vortreffliche Erzählung* Aline, Reine de Golconde, *welche Bürger (s. den 2ten Theil seiner Werke S.* 273) *so meisterhaft nachgebildet hat, zwar in Prosa geschrieben, oder, richtiger gesagt, es fehlt derselben an äufserer Poesie; aber in jedem andern Betracht ist sie ein eigentliches poetisches Produkt, voll Anmuth und lebendiger Phantasie. — Der poetische Theil der Werke Bouflers enthält Couplets, Fabeln, einige Erzählungen z. B.* l'oculiste, *Gesänge, Epigrammen, Impromptu's, Gelegenheitsgedichte u. s. w.; aufserdem Übersetzungen verschiedener Oden des Horaz, einiger Stücke des Martial, Ariost, Dante u. s. w. Der hervorstechendste Charakter der Poesien unsers Dichters ist Leichtigkeit und Grazie. Angehängt sind der genannten Ausgabe noch:* Pièces fugitives de Madame B...s, mère, et Madame de B...n, sa fille, *und* Pièces diverses de plusieurs personnes de la Famille de l'auteur.

1) Quatrain.

Pour avoir ici bas le calme au lieu du trouble,
Pour voir nos biens portés au double
Et nos maux réduits à moitié,
Au lieu de la fortune, adorons l'amitié.

2) Épitaphe faite par lui-même.

Ci-gît un chevalier, qui sans cesse courut,
Qui sur les grands chemins naquit, vécut, mourut,
Pour prouver ce qu'a dit le sage,
Que notre vie est un voyage.

3) De l'Amitié.

Aux lois du changement elle seule résiste;
Soumise à nos destins, sans varier comme eux,
Si nous souffrons elle s'attriste,
Et jouit avec nous, si nous sommes heureux.
Du temps qui nous éteint son feu brave l'outrage,
Ses yeux plus indulgens que les yeux des amours,
Pardonnent à des traits défigurés par l'âge,
Et sa main nous soutient au declin de nos jours.

4) Chanson.

Sur le portrait de Me***.

En voyant dans cette peinture
Rose par-ci, rose par-là,
On dit la charmante figure,
La belle nymphe que voilà;
Près d'elle on voit les fleurs éclore,
Quel est son nom? Regardez-la,
Regardez-la, regardez-la.
Ah! c'est Vénus ou bien c'est Flore.
Regardez-la, regardez-la,
C'est encor mieux que tout cela.

De Vénus c'est le doux sourire,
Graces par-ci, graces par-là,
Et pour couronner son empire
Les roses semblent naître là;

De l'amour n'est-ce pas la mère;
Regardez-la, regardez-la.
Quel est son nom? pourquoi le taire?
Regardez-la, regardez-la.
C'est donc Chloé . . . Vous y voilà.

5) Chanson.

Allons tous deux vivre ailleurs,
Fuyons la cour et la ville;
Loin du bruit et des grandeurs
Choisissons un humble asyle;
Qu'importe notre séjour,
Si nous y menons l'amour.

Entre ces sauvages monts,
Dans ce vallon solitaire,
Tous deux nous habiterons
Où tu vois cette chaumière;
Qu'importe notre séjour,
Si nous y menons l'amour.

Nous entendrons les concerts
Des oiseaux du voisinage,
Et des sapins toujours verds
Nous offriront leur ombrage;
Tout charme dans un séjour
Où l'on est avec l'amour

Oublions avec Paris
Luxe, élégance et dorure;
Si pour nous l'art a son prix,
Il ne vaut pas la nature;
Et rien ne vaut un séjour
Où l'on est avec l'amour.

Nos cœurs dans des nœuds si doux
Béniront notre fortune;
Elle suffira pour nous
Puisqu'elle sera commune;
Rien ne manque en un séjour,
Où l'on est avec l'amour.

Ceux qui d'abord nous plaindront
De fuir vers ces lieux sauvages,
Peut-être eux-mêmes envieront
Notre chaume et nos bocages ;
Ils envieront un séjour
Où l'on est avec l'amour.

Ton bel âge sans mépris
Voit approcher ma vieillesse,
Et mes cheveux bientôt gris
N'effrayeront point ta tendresse:
Non jamais de ce séjour
Nous ne verrons fuir l'amour.



Anhang.

I.

Alphabetisches Verzeichniſs der Schriftsteller, von denen Probestücke in der vierten Auflage des ersten und zweiten Theils dieses Handbuchs geliefert worden sind.

	Th.	S.
Aguesseau [Henri-François d']	I.	191
Discours sur l'emploi du temps	I.	193
Alembert [Jean le Rond d']	I.	284
Dialogue entre Descartes et Christine Reine de Suède	I.	286
Aubert [Jean Louis]	II.	372
1) Le tonnerre et les grenouilles	II.	372
2) La Merle	II.	373
Bailly [Jean Silvain]	I.	500
Éloge de Leibnitz	I.	503
Barthélemy [Jean Jacques]	I.	525
1) Homère	I.	530
2) La vallée de Tempé	I.	536
3) Lycurgue	I.	539
4) Timon le Misanthrope	I.	543
Bayle [Pierre]	I.	132
Le ridicule de l'astrologie	I.	136
Bernard [Pierre Joseph]	II.	364
1) Le Hameau		366
2) La rose, ode anacréontique	[illegible]	368
3) Épitre sur l'Automne	II.	369
Bernis [François Joachim de]	II.	449
1) Épitre à mes Dieux Pénates	II.	454
2) Le Midi	II.	459
3) Le Printemps	II.	460
4) Les amours infortunés de Mysis et de Zara	II.	464

	Th.	S.
Berquin [Arnaud]	I.	479
a) *Prosaisches Stück:*		
Le Luth de la montagne	I.	481
b) *Poetische Stücke:*		
1) Romances	II.	519
1. Plaintes d'une femme abandonnée par son amant, auprès du berceau de son fils	II.	519
2. Le berceau	II.	521
2) Le naufrage; Idylle	II.	523
Boileau [Nicolas]	II.	180
1) Satire à M. l'Abbé le Vayer . .	II.	183
2) Épitre à M. le Marquis de Seignelay	II.	187
3) L'Art poëtique	II.	192
Bonnet [Charles]	I.	454
Considerations sur l'homme	I.	457
Bossuet [Jacques-Bénigne]	I.	85
Oraison funèbre de Henriette Anne d'Autriche, Duchesse d'Orléans . .	I.	87
Boufflers [Stanislas]	II.	612
1) Quatrain	II.	614
2) Épitaphe faite par lui-même . .	II.	614
3) De l'amitié	II.	614
4) Chanson sur le portrait de Me.***	II.	614
5) Chanson	II.	615
Boursault [Edme] et Babet	I.	147
1) Babet à Boursault	I.	149
2) Boursault à Babet	I.	149
3) Réponse de Babet	I.	150
4) Babet à Boursault	I.	151
5) La même au même	I.	151
6) La même au même	I.	152
7) La même au même	I.	153
8) La même au même	I.	154
9) La même au même	I.	154
10) Babet à M. de Launai, Sieur du Mesnil	I.	156
11) Babet à Boursault	I.	157
12) Babet à M. de Launai, Sieur du Mesnil	I.	157
13) Babet à Boursault	I.	158

	Th.	S.
BRUYÈRE [JEAN DE LA]	I.	36
1) Caractère d'un distrait	I.	38
2) Réflexions	I.	43
BUFFON [GEORGE LOUIS LE CLERC COMTE DE] .	I.	438
1) Le chant du rossignol . . .	I.	440
2) Le chameau et le dromadaire . .	I.	442
3) Du sens du toucher	I.	449
CAMPISTRON [LOUIS DE]	II.	269
Ode sur le jugement dernier . . .	II.	270
CHAMFORT	II.	536
Épitre d'un père à son fils sur la naissance d'un petit-fils	II.	538
CHAPELLE [CLAUDE ÉMANUEL LUILLIER] . .	II.	232
Extrait du voyage de Mrs. Chapelle et Bachaumont	II.	233
CHAULIEU [GUILLAUME AMFRIE DE]	II.	241
1) Les louanges de la vie champêtre .	II.	243
2) Épitre à Mr. le Chevalier de Bouillon	II.	245
COLARDEAU [CHARLES PIERRE]	II.	382
1) Épitre à Mr. Duhamel de Denainvilliers	II.	383
2) Lausus à Lydie	II.	390
CONDORCET [JEAN-ANTOINE NICOLAS CARITAT MARQUIS DE]	I.	490
Progrès de l'esprit humain, depuis l'invention de l'imprimerie	I.	493
CORNEILLE [PIERRE]	II.	33
Endroits choisis de quelques pièces du théâtre de Corneille	II.	35
1) Grandeur d'ame d'Auguste . .	II.	35
2) Misère des tyrans	II.	35
3) Amour de la patrie	II.	36
4) Une femme qui se voit abandonnée et trahie est capable des derniers excès	II.	37
5) Félicité de l'autre monde, préférable à tous les avantages d'ici bas . .	II.	38
6) Viriate et Thamire	II.	38
CRÉBILLON [CLAUDE PROSPER JOLYOT DE] . .	I.	394
Lettres de la Marquise de Pompadour .	I.	396
1) Au Maréchal de Soubise . . .	I.	396
2) La même au Duc de Belle-Isle .	I.	397

	Th.	S.
3) La même à la Comtesse de Baschi .	I.	398
4) La même à M. de Voltaire . .	I.	399
5) La même à la Comtesse de Baschi .	I.	400
6) La même à la même	I.	401
Delille [Jacques]	II.	591
1) Fragment du Dithyrambe sur l'immortalité de l'ame	II.	594
2) La chasse	II.	595
3) Bonheur de la vie champêtre . .	II.	597
4) Déscription de quelques jardins en Allemagne	II.	598
5) Fragment du chant premier des Jardins	II.	599
6) Fragment du chant troisième des Jardins	II.	600
7) Howard	II.	611
Deshoulières [Antoinette]	II.	259
1) Les moutons, Idylle	II.	261
2) Réflexions diverses	II.	262
Diderot [Denys]	I.	270
Les deux amis de Bourbonne . . .	I.	273
Didot [Pierre]	II.	585
La course des chevaux	II.	585
Dorat [Claude Joseph]	II.	501
1) Fables	II.	502
1. L'abeille et le papillon . .	II.	502
2. L'autruche	II.	504
2) L'heureux jour, épitre à mon ami .	II.	504
Du Boccage [Marie anne le Page] . . .	II.	545
Fragment de la Colombiade . . .	II.	547
Duclos [Charles Dineau]	I.	231
Vie privée de Louis XIV . . .	I.	233
Du Paty [Nicolas]	I.	427
1) Le Capitole	I.	428
2) Le Forum	I.	429
3) Tivoli	I.	430
4) Route de Rome à Tivoli . . .	I.	431
5) La grande cascade	I.	432
6) Les Cascatelles	I.	433
7) Le temple de la Sibylle . . .	I.	435
8) Au sommet du Vésuve . . .	I.	435

	Th.	*S.*
FÉNÉLON [FRANÇOIS DE SALIGNAC DE LA MOTTE] .	I.	95
a) *Prosaisches Stück:*		
Des preuves que la nature fournit de l'existence de Dieu	I.	98
b) *Poetisches Stück:*		
Fragment du dixhuitième livre des aventures de Télémaque	II.	226
FLÉCHIER [ESPRIT]	I.	65
Oraison funèbre de M. de Turenne .	I.	68
FLORIAN [JEAN PIERRE CLARIS DE] . . .	I.	511
a) *Prosaisches Stück:*		
Sélico, nouvelle Africaine . . .	I.	516
b) *Poetische Stücke:*		
1) Fables	II.	525
1. Le carpe et les carpillons . .	II.	525
2. Les deux voyageurs . . .	II.	526
3. Le rossignol et le prince . .	II.	527
4. La chenille	II.	527
5. Le Roi de Perse	II.	527
6. Le paysan et la rivière . .	II.	528
2) La poule de Caux, conte . .	II.	529
FONTENELLE [BERNARD LE BOVIER DE] . .	I.	116
1) Que la terre est une planète . .	I.	119
2) Dialogue entre Socrate et Montagne .	I.	129
FRIEDRICH II.	I.	353
a) *Prosaisches Stück:*		
Tableau de l'Europe en 1740	I.	359
b) *Poetisches Stück:*		
Épitre au Marquis d'Argens . . .	II.	497
GRÉCOURT [JEAN-BAPTISTE JOSEPH WILLART DE]	II.	359
1) Épigramme	II.	360
2) Le cuisinier scrupuleux . . .	II.	360
GRESSET [JEAN BAPTISTE LOUIS]	II.	408
1) Fragment de l'épitre la Chartreuse .	II.	411
2) Fragment de l'épitre au Père Bougeant	II.	413
3) A sa Majesté le Roi de Prusse . .	II.	415
4) Le siècle pastoral, Idylle . . .	II.	416
5) Ode sur la médiocrité . . .	II.	419
6) Ver-Vert	II.	425
GUIBERT [APOLLIN COMTE DE]	I.	468
Vie privée et mort de Frédéric II .	I.	472

	Th.	S.
Helvétius [Claude-Adrien]	I.	259
De la supériorité que certains peuples ont eue dans divers genres de sciences .	I.	262
Imbert [Barthélemy]	II.	544
L'ours et le singe	II.	544
La Fare [Charles Auguste Marquis de] . .	II.	250
1) Chanson	II.	251
2) Vérité égayée	II.	251
3) Réflexions d'un philosophe sur une belle campagne, Ode	II.	251
La Fontaine [Jean de]	II.	272
1) Fables choisies	II.	276
1. Le renard et la cicogne . .	II.	276
2. La cigale et la fourmi . . .	II.	277
3. L'ane et le petit chien . . .	II.	277
4. Le lion et le rat	II.	278
5. La colombe et la fourmi . .	II.	278
6. Le coq et le renard . . .	II.	279
7. Parole de Socrate . . .	II.	280
8. L'ivrogne et sa femme . .	II.	281
9. Le lion devenu vieux . .	II.	282
10. L'ane portant des reliques . .	II.	282
11. Phœbus et Borée . . .	II.	282
12. La chatte métamorphosée en femme	II.	284
13. L'homme qui court après la fortune et l'homme qui l'attend dans son lit	II.	285
14. Le statuaire et la statue de Jupiter	II.	287
2) La matrone d'Éphèse, Conte . .	II.	288
Laharpe [Jean François de]	I.	572
a) *Prosaische Stücke:*		
1) D'Horace	I.	578
2) Fragment du discours prononcé à l'ouverture du Lycée, le 31 Décembre 1793	I.	579
b) *Poetisches Stück:*		
1) Servilie à Brutus, après la mort de César; Héroïde	II.	573
Lainez [Alexandre]	II.	254
1) Chanson	II.	255
2) Sur le retour du printemps . .	II.	255
3) Madrigaux	II.	256

	Th.	S.
LA MOTTE [ANTOINE HOUDART DE] . . .	II.	325
1) Fables.		
1. Le fromage	II.	328
2. Les amis trop d'accord . .	II.	329
2) Astrée, Ode	II.	330
3) Fragment de la Tragédie Inès de Castro	II.	333
LE FRANC MARQUIS DE POMPIGNAN [JEAN JACQUES]	II.	345
Hymne pour le jour des morts . . .	II.	347
LE NOBLE [EUSTACHE]	II.	256
Le renard et le corbeau . . .	II.	258
LÉONARD [NICOLAS GERMAIN]	II.	566
1) Cantique du matin, Idylle . .	II.	567
2) Le bonheur, Idylle	II.	569
MABLY [GABRIEL BONNOT DE]	I.	380
Que l'histoire doit être une école de morale et de politique	I.	385
MAINTENON [FRANÇOISE D'AUBIGNÉ MARQUISE DE]	I.	109
1) A Mr. d'Aubigné	I.	113
2) A Madame la Comtesse de St. Geran	I.	113
3) A Madame d'Aubigné . . .	I.	114
4) A Mlle. d'Aubigné	I.	115
MALHERBE [FRANÇOIS DE]	II.	21
1) Stances spirituelles	II.	23
2) Paraphrase du pseaume CXLV .	II.	24
3) A M. du Périer, sur la mort de sa fille	II.	24
4) Inscription sur une fontaine . .	II.	25
MARMONTEL [JEAN FRANÇOIS]	I.	559
Lausus et Lydie	I.	564
MAROT [CLÉMENT]	II.	3
1) Épitre au Roi François I pour avoir été volé	II.	4
2) Sur un importun	II.	7
3) Imitation de Martial	II.	7
4) Ballade de Frère Lubin . . .	II.	7
5) Épigramme	II.	8
MASSILLON [JEAN-BAPTISTE]	I.	199
1) Fragment du sermon de la mort du pècheur	I.	201
2) Fragment du sermon sur la mort .	I.	202
3) Discours sur l'humanité des grands envers le peuple	I.	204
MAYNARD [FRANÇOIS]	II.	17
1) Chanson	II.	19
2) A un auteur obscur	II.	21

	Th.	S.
Mercier [Louis Sébastien]	I.	585
1) Les greniers	I.	587
2) Gare! Gare!	I.	588
3) Patrie du philosophe	I.	590
4) Nos grand-mères	I.	591
5) Du pauvre	I.	592
6) Anecdote	I.	594
7) Vie d'un homme en place	I.	596
8) Samson	I.	597
Molière [Jean-Baptiste Poquelin]	II.	41
L'Avare, Comédie	II.	45
Moncrif [François Augustin Paradis de]	II.	337
1) Madrigal	II.	338
2) Chanson	II.	338
3) Les constantes amours d'Alix et d'Alexis, Romance	II.	339
Montagne [Michel de]	I.	3
1) De la tristesse	I.	6
2) De l'oisiveté	I.	9
3) Le profit de l'un est dommage de l'autre	I.	10
4) A demain les affaires	I.	11
5) De la conscience	I.	13
Montesquieu [Charles de Secondat, Baron de la Brede et de]	I.	244
1) Lettres Persanes	I.	248
1. Usbek à Rhedi	I.	248
2. Rica à Usbek	I.	249
3. Le même au même	I.	251
4. Le même au même	I.	252
5. Le même au même	I.	253
6. Le même au même	I.	254
2) Lysimaque	I.	257
Nivernois [Mancini Duc de]	II.	556
1) Les deux ruisseaux	II.	558
2) Le chien mal secouru ou le combat de nuit	II.	560
3) L'avare et son ami	II.	561
4) Les animaux voyageurs	II.	562
5) Jupiter et les femmes	II.	563
6) La mort et le vieillard	II.	564
Panard [Charles-François]	II.	357
1) Sur quoi sont fondés les agrémens de la vie	II.	357
2) Chanson	II.	357

	Th.	S.
Parny [Évariste]	II.	586
1) Sur la mort d'une jeune fille . .	II.	587
2) Élégie	II.	587
Pascal [Blaise]	I.	17
1) Pensées détachées	I.	20
2) De la grandeur, de la vanité, de la foiblesse et de la misère des hommes .	I.	21
3) Maximes des Jésuites sur l'ambition, l'envie, les équivoques et les réstrictions mentales	I.	23
Patru [Olivier]	I.	46
Discours académique sur le travail .	I.	48
Piron [Alexis]	II.	442
1) Les deux tonneaux, conte allégorique	II.	443
2) Épigrammes	II.	448
Quinault [Philippe]	II.	175
Endroits choisis des opéra de Quinault .	II.	177
1) Pouvoir de la persévérance . .	II.	177
2) Morphée au sommeil . . .	II.	177
3) Au Soleil	II.	177
4) Il n'est point de vrai bonheur sans la vertu	II.	178
5) La mort est inévitable . . .	II.	179
Racan [Honorat de Beuil Marquis de] . .	II.	26
Douceurs de la vie champêtre . .	II.	26
Racine [Jean]	II.	115
Athalie, Tragédie	II.	119
Racine [Louis]	II.	349
Deux fragmens du poëme de la Religion	II.	351
Raynal [Guillaume Thomas]	I.	546
De la manière dont les nègres sont traités dans les colonies Européennes . .	I.	549
Regnier [Mathurin]	II.	13
Contre un importun	II.	14
Riboutté	II.	589
Chanson	II.	590
Richer [Henry]	II.	362
Le hibou, l'alouette et le paon . .	II.	363
Rochefoucauld [François Duc de la] . . .	I.	26
Pensées et maximes	I.	27
Rollin [Charles]	I.	179
Mort de Socrate	I.	181

	Th.	S.
Ronsard [Pierre]	II.	10
Ode	II.	12
Rousseau [Jean-Baptiste]	II.	299
1) Ode, tirée du Pseaume XIV	II.	302
2) A la Fortune	II.	303
3) Ode à M. le Comte de Luc	II.	307
4) Circé, Cantate allégorique	II.	313
5) La Morosophie	II.	315
6) Épigrammes	II.	323
Rousseau [Jean-Jacques]	I.	295
1) Le léver du soleil	I.	301
2) L'éducation doit commencer dès la naissance	I.	302
3) Séjour de Rousseau dans l'isle de St. Pierre	I.	309
Sage [Alain-René le]	I.	214
Deux fragmens du Diable boiteux	I.	216
Saint-Évremont [Charles de Saint-Denis, Seigneur de]	I.	56
Du génie des Romains sous les premiers Rois et dans les commencemens de la République	I.	61
Saint-Gelais [Mélin de]	II.	9
1) Le maître-ès arts et le paysan	II.	9
2) Le charlatan	II.	10
Saint-Lambert [Charles François de]	II.	397
1) Le Printemps	II.	398
2) L'Été	II.	401
3) L'Automne	II.	403
4) L'Hiver	II.	406
Saint-Réal [César Richard de]	I.	168
Fragmens sur Auguste	I.	169
Scarron [Paul]	II.	29
1) Tout dépérit avec le temps	II.	31
2) Épitaphe	II.	32
3) A la Reine mère; il lui demande un logement au Louvre	II.	32
Sédaine [Michel Jean]	II.	553
Épitre à mon habit	II.	554
Segrais [Jean Regnaud de]	II.	293
1) Chanson	II.	294
2) Madrigal sur le portrait de Madame la Comtesse de Fiesque	II.	295
3) Uranie, Eglogue	II.	295

	Th.	S.
Sénecé [Antoine Bauderon de]	II.	266
1) Épigrammes	II.	267
1. Expédient pour sortir d'affaire .	II.	267
2. Éloge de la goutte	II.	268
2) Orphée, Romance	II.	268
Sévigné [Marie de Rabutin Marquise de] .	I.	31
1) A Madame de Grignan	I.	32
2) A Monsieur de Grignan	I.	34
3) A Madame de Grignan	I.	35
Thomas [Antoine]	I.	403
a) *Prosaisches Stück:*		
Éloge de Marc Aurèle	I.	407
b) *Poetische Stücke:*		
1) Ode sur le temps	II.	374
2) Épitre au peuple	II.	377
Valincour [Jean-Baptiste-Henri du Trousset de]	II.	263
1) Le rossignol en cage, Fable . .	II.	264
2) Consolation à Damon sur la mort de sa sœur	II.	265
Vernet [Jacques]	I.	461
Discours entre Socrate et Évagore .	I.	462
Vertot [René Aubert de]	I.	159
Des fondémens de la République Romaine et des principales causes de sa décadence	I.	160
Voltaire [Marie François Arouet de] . . .	I.	315
a) *Prosaische Stücke:*		
1) Jeannot et Colin	I.	324
2) Lettre au Prince Royal de Prusse .	I.	331
3) Tableau des progrès de l'esprit humain chez les François pendant le siècle de Louis XIV	I.	335
b) *Poetische Stücke:*		
1) Extraits de la Henriade	II.	467
2) Thélème et Macare, conte allégorique	II.	469
3) Épitre à Madame la Marquise du Chatelet	II.	486
4) Épitre à Madame Denis	II.	489
5) Au Roi de Prusse	II.	494
6) Quatrains	II.	495
Watelet [Claude Henri]	II.	578
Du dessein, fragment de l'Art de peindre	II.	580

II.

Chronologisches Verzeichniſs der in beiden Theilen der vierten Auflage dieses Handbuchs vorkommenden Schriftsteller.

	Geb.	Gest.
Marot [Clément]	1495	1544
Saint-Gélais [Mélin de] . . .	1491	1558
Ronsard [Pierre]	1525	1585
Montaigne [Michel de]	1533	1592
Regnier [Mathurin]	1573	1613
Malherbe [François de] . . .	1555	1628
Maynard [François]	1582	1646
Scarron [Paul]	1610	1660
Pascal [Blaise]	1623	1662
Racan [Honorat de Beuil Marquis de] .	1589	1670
Molière [Jean-Baptiste Poquelin] .	1620	1673
Rochefoucauld [François Duc de la] .	1603	1680
Patru [Olivier]	1604	1681
Corneille [Pierre]	1606	1684
Chapelle [Claude Émanuel Luillier] .	1616	1686
Quinault [Philippe]	1636	1688
Saint-Réal [César Richard de] . .	?	1692 od. 93
Déshoulières [Antoinette]	1638	1694
La Fontaine [Jean de]	1621	1695
Sévigné [Marie de Rabutin Marquise de]	1626	1696
Bruyère [Jean de la]	1644	1699
Racine [Jean]	1639	1699
Boursault [Edme]	1638	1701
Babet	1640?	1665?
Segrais [Jean Regnaud de]	1624	1701
Saint Évremont [Charles de Saint Denis Seigneur de]	1613	1703
Bossuet [Jacques Bénigne]	1617	1704
Bayle [Pierre]	1647	1706
Lainez [Alexandre]	1650	1710
Fléchier [Esprit]	1632	1710
Le Noble [Eustache]	1643	1711
Boileau [Nicolas]	1636	1711
La Fare [Charles Auguste Marquis de]	1644	1712

	Geb.	Gest.
Fénélon [François de Salignac de la Motte]	1651	1715
Maintenon [Françoise d'Aubigné Marquise de]	1635	1719
Chaulieu [Guillaume Amfrie de] . .	1639	1720
Valincour [Jean-Baptiste-Henri du Trousset de]	1653	1730
La Motte [Antoine Houdart de la] .	1674	1731
Vertot [Réné Aubert de] . . .	1655	1735
Sénecé [Antoine Bauderon de] . . .	1643	1737
Campistron [Louis de]	1660	1737
Rollin [Charles]	1661	1741
Rousseau [Jean-Baptiste] . . .	1671	1741
Massillon [Jean-Baptiste]	1663	1742
Grécourt [Jean-Baptiste Joseph Willart de]	1683	1743
Sage [Alain-Réné le]	1677	1747
Richer [Henry]	1685	1748
Aguesseau [Henri-François d'] . .	1668	1751
Montesquieu [Charles de Secondat, Baron de la Brede et de]	1689	1755
Fontenelle [Bernard le Bovier de] .	1657	1757
Racine [Louis]	1692	1763
Panard [Charles-François] . . .	1690	1765
Moncrif [François Augustin Paradis de]	1687	1770
Helvétius [Claude-Adrien] . . .	1715	1771
Duclos [Charles Dineau]	1705	1772
Piron [Alexis]	1689	1773
Bernard [Pierre Joseph]	1710	1775
Aubert [Jean Louis]	1731	1775
Colardeau [Charles Pierre] . . .	1735	1776
Crébillon [Claude Prosper Jolyot de] .	1707	1777
Gresset [Jean Baptiste Louis] . .	1709	1777
Voltaire [Maria François Arouet de] .	1694	1778
Rousseau [Jean-Jacques]	1712	1778
Dorat [Claude Joseph]	1734	1780
Le Franc Marquis de Pompignan [Jean Jacques]	1709	1784
Diderot [Dénys]	1713	1784
Thomas [Antoine]	1735	1785
Mably [Claude Henri]	1709	1785
Friedrich II	1712	1786
Watelet [Claude Henri]	?	1786
Buffon [George Louis le Clerc Comte de]	1707	1788
Du Paty [Nicolas]	1746	1788

	Geb.	Gest.
Alembert [Jean le Rond d'] . . .	1717	1789
Vernet [Jacques]	1689	1789
Guibert [Apollin Comte de] . . .	1743	1790
Imbert [Barthélemy]	1747	1790
Berquin [Arnaud]	1749	1791
Bonnet [Charles]	1720	1793
Champfort	1741	1793
Léonard [Nicolas Germain] . . .	1744	1793
Bailly [Jean Silvain]	1736	1793
Condorcet [Jean-Antoine Nicolas Caritat, Marquis de]	1743	1794
Florian [Jean pierre Claris de] . .	1755	1794
Bernis [François Joachim de] . .	1715	1794
Barthélemy [Jean Jacques] . . .	1716	1795
Raynal [Guillaume Thomas] . . .	1711	1796
Sédaine [Michel Jean]	1719	1797
Nivernois [Mancini duc de] . . .	1716	1798
Marmontel [Jean François] . . .	1723	1799
Du Boccage [Marie Anne le Page] . .	1710	1802
Saint-Lambert [Jean François] . .	1739	1803
Laharpe [Jean François de] . . .	1739	1803
Delille [Jacques]	1732	1813
Mercier [Louis Sébastien] . . .	1740	1814
Parny [Évariste]	1740	1814
Boufflers [Stanislaus]	1742	1815

Noch lebende Schriftsteller.

	Geboren.
Didot [Pierre]	?
Riboutté	?

BSB Bayerische StaatsBibliothek

MDZ Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Ideler, Ludwig,

Handbuch der französischen Sprache und Literatur oder Auswahl interessanter chronologisch geordneter Stücke aus den klassischen franzö sischen Prosaisten und Dichtern, nebst Nachrichten von den Verfassern und ihren Werken
Bd.: [2]

Berlin 1819

Bamberg, Staatsbibliothek -- H.l.o.153(2
urn:nbn:de:bvb:12-bsb11687647-6